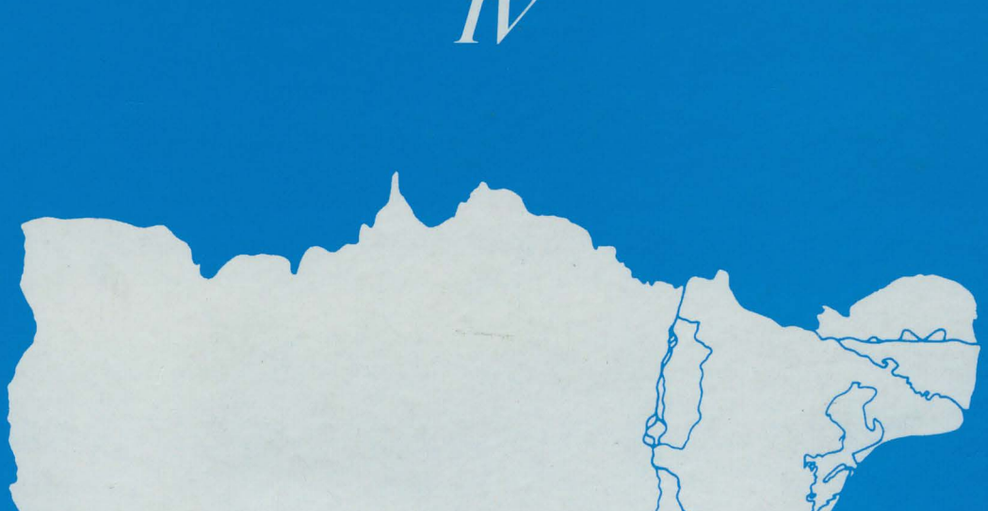
ACADEMIA ROMÂNĂ
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ „IORGU IORDAN – AL. ROSETTI”

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI

MUNTENIA ȘI DOBROGEA

IV



EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

ACADEMIA ROMÂNĂ
INSTITUTUL DE LINGVISTICĂ „IORGU IORDAN – AL. ROSETTI”

ATLASUL LINGVISTIC ROMÂN PE REGIUNI MUNTENIA ŞI DOBROGEA IV

de

TEOFIL TEAHA (coordonator), ION IONICĂ, BOGDAN MARINESCU,
NICOLAE SARAMANDU, MAGDALENA VULPE

EDITURA ACADEMIEI ROMÂNE
BUCUREŞTI
2004

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

Cartografi: LUCIA MARINESCU
ELENA SCORNEA

**EDITAT CU SPRIJINUL
MINISTERULUI CULTURII ŞI CULTELOR**

ISBN 973-27-0793-3
ISBN 973-27-0556-6

Bun de tipar: 7.08.2004.
Format: 4/61 x 86. Coli de tipar: 85,50.
C.Z. pentru biblioteci mari: 459.087.9 (498.7) (084.4)
C.Z. pentru biblioteci mici: 459.

Tiparul executat la tipografia „SEMNE '94"

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

PREFAȚĂ

O dată cu apariția acestui al IV-lea volum al **Atlasului lingvistic român pe regiuni. Muntenia și Dobrogea (ALRR – Munt. Dobr.)** se încheie publicarea i n t e g r a l ă a faptelor de limbă înregistrate cu *Chestionarul general* (2 000 de întrebări) în cursul anchetelor dialectale efectuate în cele 230 de localități incluse în rețeaua de puncte cartografice a atlasului.

Materialul dialectal reprezentat pe hărți înfățișează răspunsurile primite la întrebările 1 415–2 000 aparținând ultimelor capitole din *Chestionarul general* al NALR.

Rămâne ca răspunsurile obținute la întrebările din *Chestionarele speciale* (chest. 2 001–2 543) să fie reprezentate pe hărțile celui de al V-lea volum, aflat în curs de elaborare, iar ultimul volum, al VI-lea, să cuprindă datele referitoare la paradigmele conjugării verbului.

Volumul al IV-lea cuprinde 135 hărți lingvistice, numerotate în continuarea celor apărute (h. 453–587). Hărțile sunt grupate în ordinea capitolelor din *Chestionarul NALR*, după cum urmează: 9. HRANĂ; ÎMBRĂCĂMINTE; ÎNCĂLȚĂMINTE (h. 453–499); 10. TIMPUL; FENOMENE ATMOSFERICE (h. 500–530); 11. TERENUL; RELIEFUL (h. 531–552); 12. ȘCOALA; ARMATA; ADMINISTRAȚIA (h. 553–572); 13. MESERII; COMERȚ; DIVERSE (h. 573–587).

La redactarea și cartografierea hărților lingvistice s-au aplicat aceleași principii metodologice utilizate în elaborarea celor trei volume anterioare, iar pentru a completa spațiul rămas liber în afara perimetrului hărților s-a continuat amplasarea în părțile sale laterale, sub formă de *LISTE* cu material necartografiat *(MN)*, a răspunsurilor primite la întrebările din chestionar care nu prezintă un interes deosebit din punctul de vedere al ariei de răspândire regională.

În prezent, echipa atlasului s-a redus la trei cercetători: Bogdan Marinescu, Nicolae Saramandu, Teofil Teaha, și doi tehnicieni-cartografi: Lucia Marinescu și Elena Scornea.

La fel cum s-a procedat și la celelalte volume, zona anchetată de V. Rusu (punctele cartografice 691–720) a fost preluată și redactată, în continuare, de către T. Teaha, zona anchetată de P. Lăzărescu (punctele cartografice 721–755) a fost preluată și redactată de către B. Marinescu, iar zona anchetată de M. Conțiu (punctele cartografice 786–810) a fost preluată și redactată de către I. Ionică. De asemenea, la redactarea hărților din zona anchetată de Magdalena Vulpe au participat, în bună parte, B. Marinescu și I. Ionică.

În afară de hărțile lingvistice, volumul de față cuprinde și *48 planșe*, care conțin *LISTE* cu material necartografiat *(MN)* reprezentând răspunsurile primite la întrebările din partea finală a chestionarului, la care s-a anexat ca *supliment* și materialul rămas nevalorificat, aparținând atlasului lingvistic al Olteniei. Toate *planșele MN* au fost executate prin procesare computerizată de către Bogdan Marinescu.

Coordonarea întregului proces de redactare și cartografiere a hărților, precum și revizia finală și definitivarea volumului pentru tipar au fost asigurate de către responsabilul-coordonator al atlasului prin lectura integrală a hărților elaborate în manuscris de către fiecare redactor în parte, prin conturarea ariilor lingvistice zonale, prin stabilirea corespondențelor cu celelalte atlase lingvistice românești și romanice publicate, precum și prin diferite alte operații neprevăzute, apărute în faza corecturilor finale.

Elaborarea și publicarea acestui al IV-lea volum al **Atlasului lingvistic român pe regiuni. Muntenia și Dobrogea,** lucrare fundamentală a dialectologiei românești, cu ecouri dintre cele mai favorabile în lumea științifică internațională, s-a bucurat în permanență, la fel ca și volumele anterioare, de sprijinul moral și material al Academiei Române și al Editurii ei, iar tipografia „SEMNE '94" a asigurat bune condiții de imprimare.

Tuturor le exprimăm întreaga noastră gratitudine.

București, octombrie 2003

TEOFIL TEAHA

PRÉFACE

Le quatrième volume de **L'Atlas linguistique roumain par régions. La Munténie et la Dobroudja (ALRR – Munt. Dobr.)** achève la publication intégrale des données linguistiques enregistrées avec le *Questionnaire général* (2 000 questions) lors des enquêtes dialectales réalisées dans les 230 localités qui constituent le réseau des points cartographiques de l'atlas.

Les données dialectales cartographiées représentent les réponses obtenues aux questions des derniers chapitres du *Questionnaire NALR*.

Les réponses aux *Questions spéciales* seront représentées sur les cartes du cinquième volume, en cours d'élaboration, alors que le sixième volume (le dernier) comprendra les données linguistiques concernant le paradigme du verbe.

Le quatrième volume contient 135 cartes linguistiques (les cartes 453–587, numérotées par ordre croissant) qui sont groupées selon les chapitres du *Questionnaire NALR*: 9. NOURRITURE; VÊTEMENTS; CHAUSSURES (cartes 453–499); 10. LE TEMPS; PHÉNOMÈNES ATMOSPHÉRIQUES (cartes 500–530); 11. LE TERRAIN; LE RELIEF (cartes 531–552); 12. L'ÉCOLE; L'ARMÉE; L'ADMINISTRATION (cartes 553–572); 13. MÉTIERS; COMMERCE; ÉLÉMENTS DIVERS (cartes 573–587).

Les principes méthodologiques appliqués lors de la rédaction et de la cartographie des cartes de ce volume ont été les mêmes que ceux qui avaient été utilisés pour l'élaboration des volumes précédents, déjà publiés. Afin de compléter l'espace resté libre en dehors du périmètre des cartes il a été continué l'emplacement dans les parties latérales, des *LISTES* contenant des «matériaux non-cartographiés» *(MN)* constituant des réponses aux questions qui ne présentent pas un intérêt spécial du point de vue de l'aire de distribution régionale.

À présent l'équipe de l'atlas est reduite à trois chercheurs: Bogdan Marinescu, Nicolae Saramandu, Teofil Teaha, et deux techniciens-cartographes: Lucia Marinescu et Elena Scornea.

De même que nous avons procédé pour la rédaction des volumes déjà parus, les tâches de la rédaction pour la zone enquêtée par V. Rusu (points cartographiques 691–720) ont été assumées par T. Teaha, pour la zone enquêtée par P. Lăzărescu (points cartographiques 721–755) par B. Marinescu et pour la zone enquêtée par M. Conțiu (points cartographiques 786–810) par I. Ionică. Enfin, à la rédaction des cartes de la zone enquêtée par Magdalena Vulpe ont contribué B. Marinescu et I. Ionică.

À part les cartes linguistiques, le quatrième volume contient un grand nombre de *planches* avec des *LISTES* de «matériau non-cartographié» *(MN)*, matériau qui représente des réponses reçues aux questions des derniers chapitres du *Questionnaire NALR*. À cela nous avons ajouté un petit *supplément (MN)* appartenant à l'atlas linguistique de l'Olténie. Toutes ces *planches MN* ont été réalisées sur ordinateur par B. Marinescu.

La coordination des cartes rédigées en manuscrit, ainsi que la cartographie sur papier calque et la révision finale pour l'imprimerie ont été assurées, grâce aux soins du coordonnateur de l'atlas, par la lecture intégrale du volume, par le contournement des aires linguistiques zonales, par l'établissement des correspondances avec les autres atlas linguistiques roumains et romans déjà parus, mais aussi par d'autres opérations imprévues qui sont intervenues pendant la phase des corrections finales.

L'élaboration et la publication de ce quatrième volume de **L'Atlas linguistique roumain par régions. La Munténie et la Dobroudja,** ouvrage fondamental de la dialectologie roumaine, dont les échos internationaux sont des plus favorables, ont bénéficié de même que les trois volumes publiés antérieurement, de l'appui constant, moral et matériel, de l'Académie Roumaine et de sa Maison d'Éditions. À la typographie «SEMNE '94» on doit les bonnes conditions de parution de ce volume.

Nous nous faisons un agréable devoir d'adresser à tous par cette voie notre profonde gratitude.

Bucarest, octobre 2003

TEOFIL TEAHA

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

CUPRINS

Lista localităţilor anchetate IX
Indice alfabetic al cuvintelor-titlu XI
Transcrierea fonetică XV
Abrevieri XVII
Atlase lingvistice româneşti şi romanice (Sigle) XVIII
Muntenia şi Dobrogea. Hartă cu numirile oficiale ale localităţilor anchetate .. XX

SOMMAIRE

Liste des localités enquêtées IX
Index alphabétique des mots-titre XI
Transcription phonétique XV
Abréviations XVII
Atlas linguistiques roumains et romans (Sigles) XVIII
Munténie et Dobroudja. Carte des noms officiels des localités enquêtées XX

I. HĂRŢI LINGVISTICE

9. HRANĂ; ÎMBRĂCĂMINTE; ÎNCĂLŢĂMINTE

Nr. hărţii	*Nr. întrebării*	*Titlul hărţii*	*Pagina*
453	1420	făcăleţ „baton pour remuer la polenta”	1–2
453	1418	mămăligă „bouille de maïs (polenta)”	2
453	1419	mestec (mămăliga) „je remue (la polenta)”	2
454	1422	mijloc „milieu”	3–4
454	1421	pâine „pain”	4
454	1436	sog (pâinea) „j’arrondis la pâte dans l’auge”	4
455	1423	urluială „céréales (surtout maïs) grossièrement concassées pour la nourriture des cochons”	5–6
455	1416	făină (de grâu) „farine (de blé)”	6
455	1417	făină (de porumb) „farine (de maïs)”	6
456	1427	ciur „crible”	7–8
456	1426	sită[2] „tamis (pour la farine de maïs)”	8
457	1428	veşcă (la sită) „cadre (cylindrique) au tamis”	9–10
457	1425	sită[1] „tamis”	10
457	1429	tărâţe „son”	10
458	1431	covată „pétrin”	11–12
458	1440	(pâinea) se coace „(le pain) cuit”	12
458	1441	coajă (de pâine) „croûte (du pain)”	12
459	1433	(aluatul) dospeşte „(la pâte) lève”	13–14
459	1432	aluat „pâte”	14
459	1444	cozonac „brioche”	14
460	1435	aluăţel „levain”	15–16
460	1434	drojdie „levure”	16
461	1439	lopată (pt. pâine) „pelle”	17–18
461	1438	cuptor „four”	18
462	1443	scursură (la pâine) „enflure, écoulement au pain”	19–20
462	1442	miez (la pâine) „mie (du pain)”	20
463	1445	scovardă „sorte de beignet”	21–22
463	1446	clătite „crêpes”	22
464	1450	uium „parte retenue en paiement par le meunier”	23–24
464	1449	pietre (la moară) „meules (du moulin)”	24
465	1451	stavilă „vanne d’une écluse”	25–26
465	1447	moară „moulin”	26
465	1448	morar „meunier”	26
466	1452	prânz[1] „(petit) déjeuner”	27–28
466	1453	prânz[2] (les sens du mot *prânz*)	28
467	1454	prânzesc (ind. pr. 1) „je déjeune”	29–30
467	1437	plăcintă „galette”	30
467	1465	sarmale „chou farcis”	30
468	1455	amiază „déjeuner”	31–32
469	1456	mănânc de amiază „je déjeune”	33–34
469	1457	ojină „goûter (l’après-midi)”	34
470	1459	cinez (ind. pr. 1) „je prends le dîner”	35–36
470	1458	cină „dîner”	36
471	1462	bucătărie[2] „cuisine d’été”	37–38
471	1461	bucătărie[1] „cuisine”	38
471	1463	bucătăreasă „cuisinière”	37
471	1464	bucătar „cuisinier”	38
472	1466	jumări „œufs brouillés”	39–40
472	1467	ulei „huile”	40
473	1468	(apă) fierbinte „(eau) brûlante”	41–42
473	1469	aburi „vapeur d’eau”	42
474	1470	piftie „(pied de porc en) gelée”	43–44
475	1472	borul (pălăriei) „bord (du chapeau)”	45–46
475	1471	pălărie „chapeau”	46
475	1473	panglică (la pălărie) „ruban (du chapeau)”	46
476	1479	altiţă „broderie sur le haut de la manche”	47–48
476	1480	şire „broderies le long de la manche”	48
477	1481	dantelă „dentelle”	49–50
477	1475	cămaşă „chemise”	50
477	1476	gură (la cămaşă) „encolure (d’une chemise)”	50
478	1482	butonieră (la cămaşă) „boutonnière”	51–52
478	1483	nasture (la cămaşă) „bouton (de chemise)”	52
478	1484	mă închei (la haină) „je boutonne”	51–52
479	1487	cataramă (la şerpar) „bouche”	53–54
479	1485	curea „ceinture en cuir”	54
479	1486	şerpar „large ceinture en cuir”	53–54
480	1488	brâu „long ceinture en laine”	55–56
480	1492	izmene „caleçons”	56
480	1477	pată „tache”	55–56
481	1489	pieptar „sorte de veste paysanne”	57–58
482	1490	sarică „manteau de laine à longs poils”	59–60
483	1493	pănură „bure”	61–62
483	1496	îmbrăcăminte „vêtements”	62
483	1474	căciulă „bonnet (de fourrure)”	62
484	1494	cioareci „pantalons étroits en bure”	63–64
484	1491	pantaloni „pantalons”	64
485	1495	piuă „moulin à foulon”	65–66
485	1497	buzunar „poche”	66
486	367	mănuşi „gants”	67–68
486	156	batistă „mouchoir”	68
486	1478	mânecă „manche”	67–68
487	1498	opinci „sorte de chaussons paysans”	69–70
487	1503	cizmă „botte”	70
487	1504	carâmb „tige de la botte”	69–70
488	1500	gurgui (la opincă) „bout relevé des chaussons paysans”	71–72
488	1499	obiele „pièces de drap pour envelopper le pied avant de mettre les chaussons”	72
489	1501	nojiţă[1] „lanières (pour attacher les chaussons paysans)”	73–74
490	1502	nojiţă[2] „les trous par où l’on passe ces lanières”	75–76
491	1506	ciorapi „bas, chaussettes”	77–78
491	1505	pantofi „souliers”	78
491	1507	încălţăminte „chaussures”	78
492	1508	broboadă „châle”	79–80
493	1509	basma „mouchoir de tête”	81–82
494	1512	catrinţă[1] „cotte (jupe paysanne)”	83–84
494	1510	rochie „robe”	84
495	1513	catrinţă[2] „cotte (d’une seule pièce)”	85–86
495	1511	şorţ „tablier”	86
496	1514	catrinţă[3] „cotte (de deux pièces)”	87–88
497	1515	panglică „ruban”	89–90
497	1522	negru „noir”	90
497	1523	neagră „noire”	90
498	1516	alb „blanc”	91–92
498	1517	albă „blanche”	92
498	1518	verde „verte”	92
498	1521	albastru „bleu”	92
499	1519	galben „jaune”	93–94
499	1520	galbenă „jaune”	94
499	1524	roşu „rouge”	93–94
499	1525	roşie „rouge”	94

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

500 1526 zi „jour” ... 95–96
500 1527 săptămână „semaine” ... 96
500 1528 luni „lundi” ... 95
500 1529 marți „mardi” ... 96
500 1530 marțea [a.] „le mardi” ... 96
501 1531 miercuri [a.] „mercredi” ... 97–98
501 1532 joi [a.] „jeudi” ... 98
501 1533 vineri „vendredi” ... 98
501 1534 sâmbătă „samedi” ... 98
501 1535 duminică „dimanche” ... 98
502 1539 alaltăieri „avant-hier” ... 99–100
502 1536 mâine „demain” ... 100
502 1537 poimâine „après-demain” ... 100
503 1541 seară „soir” ... 101–102
503 1542 noapte „nuit” ... 102
503 1540 târziu „tard” ... 102
504 1543 se crapă de ziuă „le jour point” ... 103–104
504 1538 astăzi „aujourd'hui” ... 104
505 1545 ianuarie „janvier” ... 105–106
505 1544 an „an” ... 105
505 1564 doi, două „deux” ... 106
505 1565 trei „trois” ... 106
505 1566 cinci „cinq” ... 106
505 1567 șase „six” ... 106
505 1568 șapte „sept” ... 106
506 1546 februarie „février” ... 107–108
506 1569 opt „huit” ... 108
506 1570 nouă „neuf” ... 108
506 1571 zece „dix” ... 108
507 1547 martie „mars” ... 109–110
507 1574 treisprezece „treize” ... 110
507 1575 patrusprezece „quatorze” ... 110
508 1548 aprilie „avril” ... 111–112
508 1576 cincisprezece „quinze” ... 112
508 1577 șaisprezece „seize” ... 112
509 1549 mai „mai” ... 114
509 1550 iunie „juin” ... 113–114
510 1551 iulie „juillet” ... 115–116
510 1552 august „août” ... 116
511 1553 septembrie „septembre” ... 117–118
511 1580 nouăsprezece „dix-neuf” ... 118
512 1554 octombrie „octobre” ... 119–120
512 1582 douăzeci și unu „vingt-et-un” ... 120
513 1555 noiembrie „novembre” ... 121–122
513 1581 douăzeci „vingt” ... 122
513 1583 șaizeci „soixante” ... 122
513 1584 optzeci „quatre-vingts” ... 122
514 1556 decembrie „décembre” ... 123–124
514 1585 (o) sută „cent” ... 124
514 1586 (o) mie „mille” ... 124
515 1557 calendar „calendrier” ... 125–126
515 1558 iarnă „hiver” ... 126
515 1560 vară „été” ... 126
515 1561 toamnă „automne” ... 126
516 1563 zăduf „canicule” ... 127–128
516 1562 rece „froid” ... 128
516 1559 primăvară „printemps” ... 128
517 1572 unsprezece „onze” ... 129–130
517 1573 doisprezece „douze” ... 130
518 1578 șaptesprezece „dix-sept” ... 131–132
518 1579 optsprezece „dix-huit” ... 132
519 1589 (soarele) apune „(le soleil) se couche” ... 133–134
519 1587 cer „ciel” ... 134
519 1588 soare „soleil” ... 134
520 1591 calea lactee „voie lactée” ... 135–136
520 1590 stele „étoiles” ... 136
520 1593 rouă „rosée” ... 136
521 1592 luceafăr „Vénus (planète)” ... 137–138
521 1597 ploaie „pluie” ... 138
521 1595 plouă (ind. pr. 3) „il pluit” ... 138
522 1598 (apa) picură „(l'eau) goutte” ... 139–140
522 1599 umbrelă „parapluie” ... 140
523 1600 fulgeră (ind. pr. 3) „il y a des éclairs” ... 141–142
523 1594 nori „nuages” ... 142
524 1603 (cerul) se înseninează „(le ciel) s'éclaircit” ... 143–144
524 1602 (cer) senin „(ciel) serein” ... 144
524 1601 curcubeu „arc-en-ciel” ... 144
525 1605 ceață „brouillard” ... 145–146
525 1604 noroi „boue” ... 146
526 1607 lapoviță „neige aqueuse” ... 147–148
526 1606 zăpadă „neige” ... 148
527 1608 troian „congère” ... 149–150
527 1610 gheață „glace” ... 150
528 1609 bulgări (de zăpadă) „boules (de neige)” ... 151–152
528 1611 tremur (de frig) „je tremble (de froid)” ... 152
529 1612 grindină „grêle” ... 153–154
529 1613 măzăriche „grésil” ... 154
530 1615 țurțuri „chandelles (de glace)” ... 155–156
530 1614 chiciură „givre” ... 156

11. TERENUL; RELIEFUL

531 1618 bifurcație „bifurcation” ... 157–158
531 1616 cărare „sentier” ... 158
532 1619 răspântie „carrefour” ... 159–160
532 1617 șosea „chaussée” ... 160
533 1620 cantonier „cantonnier” ... 161–162
534 1621 carieră (de piatră) „carrière (de pierre)” ... 163–164
534 1623 prislop (les sens du mot *prislop*) ... 164
535 1622 plai (les sens du mot *plai*) ... 165–166
536 1624 cale (les sens du mot *cale*) ... 167–168
537 1626 pârâu „ruisseau” ... 169–170
537 1625 izvor „source” ... 170
538 1627 râu „rivière” ... 171–172
538 1628 vad „gué” ... 172
539 1633 pârleaz „échalier” ... 173–174
539 1629 pod „pont” ... 174
539 1630 punte „passerelle” ... 174
540 1635 vale (les sens du mot *vale*) ... 175–176
541 1638 gură (de apă) „embouchure” ... 177–178
541 1634 maluri „rives” ... 178
542 1639 lac „lac” ... 179–180
542 1636 (vale) seacă (vallée) desséchée ... 180
543 1640 baltă „étang, marais” ... 181–182
543 1637 sec „sec” ... 182
544 1641 nămol „vase” ... 183–184
545 1642 agest „alluvion, atterrissement” ... 185–186
546 1643 cășiță (les sens du mot *cășiță*) ... 187–188
547 1644 movilă „mamelon” ... 189–190
547 1646 deal „colline” ... 190
548 1645 măgură (les sens du mot *măgură*) ... 191–192
548 1647 munte „montagne” ... 192
549 1650 curmătură (les sens du mot *curmătură*) ... 193–194
550 1651 șa (les sens du mot *șa*) ... 195–196
550 1648 vârf (de deal, munte) „sommet (d'une colline, montagne)”. 196
551 1653 șes „plaine” ... 197–198
551 1649 prihodiște (les sens du mot *prihodiște*) ... 198
551 1652 tarniță (les sens du mot *tarniță*) ... 198
552 1655 praf „poussière” ... 199–200
552 1654 nisip „sable” ... 200

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

553	1659	şcolar „écolier"	201–202
553	1660	şcolăriţă „écolière"	202
553	1656	şcoală „école"	202
554	1661	învăţător „instituteur"	203–204
554	1662	învăţătoare „institutrice"	204
555	1663	dascăl (les sens du mot *dascăl*)	205–206
556	1665	creion „crayon"	207–208
556	1664	carte „livre"	208
556	1673	caiet „cahier"	208
557	1674	hârtie „papier"	209–210
557	1671	cerneală „encre"	210
557	1672	toc (de scris) „porte-plume"	210
558	1675	literă „lettre (d'alphabet)"	211–212
558	1676	scrisoare „lettre (communication par écrit)"	212
558	1679	condei „crayon d'ardoise"	212
559	1678	tăbliţă „tablette d'ardoise"	213–214
559	1680	tablă „tableau-noir"	214
559	1681	cretă „craie"	214
560	1686	prieten „ami"	215–216
560	1685	duşman „ennemi"	216
560	1684	minciună „mensonge"	216
561	1688	recrut „recrue"	217–218
561	1687	soldat „soldat"	218
561	1689	fruntaş „premier grade militaire (soldat de première classe)"	218
562	1690	caporal „caporal"	219–220
562	1691	sergent „sergent"	220
563	1695	glonţ „balle"	221–222
563	1692	raniţă „havresac"	222
564	1693	armă „arme"	223–224
564	1694	cartuş „cartouche"	224
564	1698	teacă „fourreau"	224
565	1696	pistol „pistolet"	225–226
565	1697	sabie „sabre"	226
566	1699	cazarmă „caserne"	227–228
566	1700	infanterie „infanterie"	228
566	1701	infanterist „fantassin"	228
567	1702	artilerist „artilleur"	229–230
567	1703	cavalerist „cavalier"	230
567	1704	colonel „colonel"	230
568	1708	concediu „congé"	231–232
568	1707	permisie „permission"	232
569	1710	tranşee „tranchée"	233–234
569	1709	război „guerre"	234
569	1712	pace „paix"	234
570	1711	prizonier „prisonnier"	235–236
570	1706	santinelă „sentinelle"	236
570	1705	general „général"	236
571	1725	cooperativă „coopérative"	237–238
571	1726	telefon „téléphone"	238
571	1727	telegramă „télégramme"	238
572	1729	factor poştal „facteur (des postes)"	239–240
572	1730	bicicletă „bicyclette"	240
572	1731	motocicletă „motocyclette"	240

13. MESERII; COMERŢ; DIVERSE

573	1744	ferăstrău „scie"	241–242
573	1742	topor „hache"	242
574	1746	sfredel „vrille"	243–244
574	1747	cleşte (de scos cuie) „tenailles"	244
575	1748	rindea „rabot"	245–246
575	1749	rotar „charron"	246
575	1751	dogar „tonnelier"	246
576	1754	fierar „forgeron"	247–248
576	1753	fier „fer"	248
576	1752	cerc „cercle (de tonneau)"	247
577	1756	fierărie „forge"	249–250
577	1757	foale „soufflet"	250
577	1760	cărbuni „charbons"	249
578	1758	nicovală „enclume"	251–252
578	1759	baros „frappe-devant"	252
578	1761	potcoavă „fer à cheval"	252
579	1830	negustor „commerçant, marchand"	253–254
579	1833	scump „cher"	254
579	1834	scumpă „chère"	254
579	1835	datorie „dette"	254
580	1836	cântar „balance"	255–256
581	1838	talger (la cântar) „plateau (de la balance)"	257–258
582	1840	litru „litre"	259–260
582	1839	kilogram „kilogramme"	260
583	1843	zahăr „sucre"	261–262
583	1842	bomboane „bonbons"	262
583	1841	dulce „sucré, doux"	262
584	1845	viclean „rusé"	263–264
584	1846	hoţ „voleur"	264
585	1853	pipă „pipe"	265–266
585	1852	ţigară „cigarette"	266
585	1851	tutun „tabac"	265
585	1850	fumez „je fume"	266
586	1884	înconjur „je contourne, je fais le tour de"	267–268
587	1992	puţin(ă) „peu"	269–270

II. PLANŞE CU MATERIAL LINGVISTIC NECARTOGRAFIAT *(MN)*

Nr. planşei	*Nr. întrebării*	*Titlul*	*Pagina*
1	1739	muncitor „ouvrier"	273
1	1740	lemnar „charpentier"	273
1–2	1741	tâmplar „menuisier"	273–274
2	1743	secure „cognée"	274
2–3	1745	beschie „passe-partout (scie)"	274–275
3	1750	doage „douves"	275
3–4	1755	repară „il répare"	275–276
4	1763	lingurar „ouvrier qui fabrique et vend des cuillères"	276
4	1764	cizmar „cordonnier"	276
4–5	1765	calapod „embouchoir"	276–277
5	1766	cojocar „pelletier"	277
5	1767	argăseşte „il tanne"	277
5–6	1768	măcelar „boucher"	272–278
6	1769	abator „abattoir"	278
6	1770	croitor „tailleur"	278
6–7	1771	croitoreasă „couturière"	278–279
7	1772	ac „aiguille"	279
7–8	1773	ac (cu gămălie) „épingle"	279–280
8	1774	(acul te) înţeapă „(l'aiguille) pique"	280
8	1788	degetar „dé"	280
8–9	1789	însăilez „je faufile"	280
9	1790	petic „pièce"	281–282
10	1795	tivitură „ourlet"	282
10	1796	olar „potier"	282
10–11	1797	brutar „boulanger"	282–283
11	1798	coşar „ramoneur"	283
11	1799	tinichigiu „ferblantier"	283
11–12	1800	ucenic „apprenti"	283–284
12	1827	vânzător „vendeur"	284

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

12	1828	cumpărător „acheteur”	284
12–13	1829	aldămaş „tornée (offerte pour sceller un marché”..	284–285
13	1713	tovarăş „camarade”	285
13–14	1714	tovarăşe! „camarade!”	285–286
14	1715	tovarăşă „camarade”	286
14–15	1716	sfat popular „conseil populaire”	286–287
15	1717	preşedintele (sfatului popular) „le président”	287
15–16	1718	secretarul (sfatului popular) „le secrétaire”	287–288
16	1719	comună „commune”	288
16–17	1720	raion „arrondissement”	288–289
17	1721	regiune „région”	289
17	1722	deputat „député”	289
17–18	1723	miliţian „milicien (policier)”	289–290
18	1724	miliţie „milice (police)”	290
18–19	1728	ziar „journal”	290–291
19	1732	tren „train”	291
19–20	1733	cinematograf „cinéma”	291–292
20	1734	chitanţă „quittance”	292
20–21	1735	cerere „demande”	292–293
21	1736	tribunal „tribunal”	293
21–22	1737	avocat „avocat”	293–294
22	1738	fotografie „photographie”	294
22–23	1844	ruşine „honte”	294–295
23	1847	milă „pitié”	295
23	1848	milos „compatissant”	295
23–24	1849	miloasă „compatissante”	295–296
24	1854	aur „or”	296
24	1855	argint „argent”	296
24	1856	oţel „acier”	296
24–25	1857	praştie „fronde”	296–297
25	1858	minge „balle”	297
25	1883	(pământul) crapă „(la terre) se crevasse”	297
25–26	1891	perii „je brosse”	297–298
26	1904	ucid „je tue”	298
26	1911	mă învelesc „je m’enveloppe”	298
26–27	1966	(dă-mi şi) mie „(donne-) moi”	298–299
27	1967	(calul e) al meu „le mien”	299
27	1968	(casa e) a mea „la mienne”	299
27	1969	(boii sunt) ai mei „les miens”	299
27–28	1970	(vacile sunt) ale mele „les miennes”	299–300
28	1971	(băiatul) cel mare „le grand (fils)”	300
28–29	1972	(fata) cea mică „la petite (fille)”	300–301
29–30	1973	(Ion este omul) cel mai harnic (din sat) „le plus travailleur”	301–302
30	1974	(Maria este femeia) cea mai harnică (din sat) „la plus travailleuse”	302
30–31	1975	(Ion este) foarte deştept „très intelligent”	302–303
31	1976	acela „celui-là”	303
31	1977	aceia „ceux-là”	303
31–32	1978	aceea „celle-là”	303–304
32	1979	acelea „celles-là”	304
32	1980	acesta „celui-ci”	304
32	1981	aceştia „ceux-ci”	304
32	1982	aceasta „celle-ci”	304
32–33	1983	acestea „celles-ci”	304–305
33	1984	nouă, adj. „neuve”	305
33	1985	unui (cal) „à un (cheval)”	305
33–34	1986	tatei „à mon père”	305–306
34	1987	Anicăi „à Anica”	306
34	1988	întâi „première”	306
34	1989	singur „seul”	306
34–35	1990	nimeni „personne”	306–307
35	1991	bine, adv. „bien”	307
35–36	1993	acum „maintenant”	307–308
36	1994	măi! (interjection d’appel, pour un homme)	308
36–37	1995	fă! (interjection d’appel, pour une femme)	308–309
37	1996	(merg) pe (drum) „(je marche) sur (la route)”	309
37	1997	(lapte) de (oaie) „(lait) de (brebis)”	309
37	1998	(ies) din (casă) „(je sors) de (la maison)”	309
37–38	1999	decât „(…est plus grand) que…”	309–310
38	2000	(iau căciula) din (cap) „(j’enlève mon bonnet) de sur (ma tête)”	310

*

* *

Supliment la NALR-Olt.

Nr. planşei	*Nr. întrebării*	*Titlul*	*Pagina*
38	1564	doi, două „deux”	310
38	1565	trei „trois”	310
38	1566	cinci „cinq”	310
38	1567	şase „six”	310
38	1568	şapte „sept”	310
38	1569	opt „huit”	310
38–39	1570	nouă „neuf”	310–311
39	1571	zece „dix”	311
39	1572	unsprezece „onze”	311
39	1573	doisprezece „douze”	311
39	1574	treisprezece „treize”	311
40	1575	paisprezece „quatorze”	312
40	1576	cincisprezece „quinze”	312
40	1577	şaisprezece „seize”	312
40–41	1578	şaptesprezece „dix-sept”	312–313
41	1579	optsprezece „dix-huit”	313
41	1580	nouăsprezece „dix-neuf”	313
41	1581	douăzeci „vingt”	313
41–42	1582	douăzeci şi unu „vingt-et-un”	313–314
42	1583	şaizeci „soixante”	314
42	1584	optzeci „quatre-vingts”	314
42	1585	(o) sută „cent”	314
42	1586	(o) mie „mille”	314
42	1966	(dă-mi şi) mie „(donne-)moi”	314
42	1967	(calul e) al meu „le mien”	314
42–43	1968	(casa e) a mea „la mienne”	314–315
43	1969	(boii sunt) ai mei „les miens”	315
43	1970	(vacile sunt) ale mele „les miennes”	315
43	1971	(băiatul) cel mare „le grand (fils)”	315
43	1972	(fata) cea mică „la petite (fille)”	315
43–44	1973	(Ion este omul) cel mai harnic (din sat) „le plus travailleur”	315–316
44	1974	(Maria este femeia) cea mai harnică (din sat) „la plus travailleuse”	316
44	1975	(Ion este) foarte deştept „très intelligent”	316
44	1976	acela „celui-là”	316
44	1977	aceia „ceux-là”	316
45	1978	aceea „celle”	317
45	1979	acelea „celles”	317
45	1980	acesta „celui-ci”	317
45	1981	aceştia „ceux-ci”	317
45	1982	aceasta „celle-ci”	317
45–46	1983	acestea „celles”	317–318
46	1984	nouă, adj. „neuve”	318
46	1985	unui (cal) „à un (cheval)”	318
46	1986	tatei „à mon père”	318
46	1987	Anicăi „à Anica”	318
46	1988	întâi „première”	318
46	1989	singur „seul”	318
46–47	1994	măi! „(interjection d’appel, pour un homme)”	318–319
47	1995	fă! „(interjection d’appel, pour une femme)”	319
47	1996	(merg) pe (drum) „(je marche) sur (la route)”	319
47	1997	(lapte) de (oaie) „(lait) de (brebis)”	319
47	1998	(ies) din (casă) „(je sort) de (la maison)”	319
48	1999	decât „(…est plus grand) que…”	320
48	2000	(iau căciula) din (cap) „(j’enlève mon bonnet) de sur (ma tête)”	320

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

LISTA
localităţilor anchetate
(cu corespondenţele dintre NALR – Munt. Dobr., ALR I, II şi WLAD)

Nr. crt.	Comuna, satul	Judeţul	Nr. cartografic din		
			NALR – Munt. Dobr.	ALR	WLAD
1.	Boişoara	Vâlcea	671	I, 795	
2.	Perişani, Băiaş	Vâlcea	672		326
3.	Arefu	Argeş	673	I, 782	
4.	Nucşoara	Argeş	674	II, 784	
5.	Albeştii de Muscel	Argeş	675	I, 770	
6.	Lereşti	Argeş	676		
7.	Rucăr	Argeş	677		
8.	Berislăveşti, Dângeşti	Vâlcea	678		
9.	Cepari	Argeş	679		
10.	Muşăteşti	Argeş	680		
11.	Boteni	Argeş	681		
12.	Cetăţeni, Cetăţeni-Vale	Argeş	682		
13.	Budeşti, Bercioiu	Vâlcea	683	I, 803	
14.	Băiculeşti, Tutana	Argeş	684	I, 780	
15.	Mălureni	Argeş	685		
16.	Stâlpeni, Piţigaia	Argeş	686	I, 776	
17.	Cotmeana	Argeş	687		
18.	Colibaşi, Racoviţa	Argeş	688		
19.	Poiana Lacului, Păduroiu din Deal	Argeş	689	I, 792	
20.	Oarja	Argeş	690		
21.	Dragodana, Picior de Munte	Dâmboviţa	691		
22.	Hulubeşti	Dâmboviţa	692		
23.	Ludeşti, Scheiu de Sus	Dâmboviţa	693		
24.	Tătărani, Gheboieni	Dâmboviţa	694		
25.	Brăneşti	Dâmboviţa	695		
26.	Voineşti, Gemenea-Brătuleşti	Dâmboviţa	696		
27.	Runcu, Siliştea	Dâmboviţa	697	I, 768	
28.	Valea Lungă, Valea Lungă-Cricov	Dâmboviţa	698	II, 762	
29.	I.L. Caragiale, Ghirdoveni	Dâmboviţa	699		
30.	Comişani, Lazuri	Dâmboviţa	700	I, 760	
31.	Şirna, Varniţa	Prahova	701		
32.	Măneşti, Coada Izvorului	Prahova	702		
33.	Filipeştii de Pădure, Diţeşti	Prahova	703		
34.	Păuleşti	Prahova	704	I, 748	
35.	Băneşti	Prahova	705		
36.	Talea	Prahova	706		
37.	Şotrile	Prahova	707		
38.	Valea Doftanei, Trăisteni	Prahova	708	I, 764	
39.	Măneciu, Măneciu-Pământeni	Prahova	709		
40.	Bertea	Prahova	710		
41.	Ceraşu, Slon	Prahova	711		
42.	Starchiojd, Bătrâni	Prahova	712	I, 740	
43.	Predeal-Sărari, Tulburea	Prahova	713		
44.	Chiojdeanca, Nucet	Prahova	714		
45.	Plopu	Prahova	715		
46.	Fântânele	Prahova	716	I, 744	
47.	Albeşti-Paleologu, Cioceni	Prahova	717		
48.	Balta Doamnei	Prahova	718	I, 746	
49.	Ciorani	Prahova	719		
50.	Boldeşti-Grădiştea, Grădiştea	Prahova	720		
51.	Andreiaşu de Jos	Vrancea	721		
52.	Vârteşcoiu, Beciu	Vrancea	722		
53.	Poiana Cristei, Podu-Lacului	Vrancea	723		
54.	Jitia	Vrancea	724	I, 595	
55.	Urecheşti	Vrancea	725		
56.	Milcovul, Gologanu	Vrancea	726		
57.	Tătăranu, Bordeasca Veche	Vrancea	727		
58.	Măicăneşti, Râmniceni	Vrancea	728		574
59.	Nămoloasa, Nămoloasa-Sat	Galaţi	729		
60.	Siriu	Buzău	730		
61.	Gura Teghii	Buzău	731	I, 735	
62.	Lopătari, Luncile	Buzău	732		
63.	Ciorăşti, Mihălceni	Vrancea	733		
64.	Nehoiu, Nehoiaşu	Buzău	734		
65.	Odăile	Buzău	735		
66.	Murgeşti	Buzău	736		571
67.	Salcia Tudor, Ariciu	Buzău	737		
68.	Siliştea, Cotu Lung	Buzău	738		613
69.	Zărneşti, Vadu Soreşti	Buzău	739		
70.	Boldu	Buzău	740	I, 708	
71.	Gemenele	Brăila	741		
72.	Vădeni, Baldovineşti	Brăila	742		
73.	Pătârlagele, Muscel	Buzău	743		
74.	Măgura	Buzău	744		
75.	Galbenu	Brăila	745		
76.	Mircea Vodă, Deduleşti	Brăila	746		
77.	Merei, Gura Sărăţii	Buzău	747	II, 728	
78.	Săgeata	Buzău	748	I, 710	
79.	Gropeni	Brăila	749		597
80.	C.A. Rosetti, Bălteni	Buzău	750		
81.	Viziru	Brăila	751	I, 700	
82.	Movila Banului, Limpeziş	Buzău	752		
83.	Zăvoaia	Brăila	753		608
84.	Stăncuţa, Stanca	Brăila	754		598
85.	Padina	Buzău	755		
86.	Dănicei, Dealu Lăunele	Vâlcea	756		
87.	Olanu	Vâlcea	757		
88.	Topana	Olt	758		
89.	Vultureşti, Dienci	Olt	759		
90.	Spineni, Alunişu	Olt	760		
91.	Poboru	Olt	761		
92.	Verguleasa, Dumitreşti	Olt	762	I, 805	
93.	Lunca Corbului, Pădureţi	Argeş	763		
94.	Scorniceşti, Negreni	Olt	764	II, 791	
95.	Teslui, Comăniţa	Olt	765		
96.	Hârseşti	Argeş	766		
97.	Valea Mare, Bârca	Olt	767		
98.	Bârla, Mozăceni-Vale	Argeş	768		
99.	Movileni	Olt	769	I, 890	
100.	Milcov, Ulmi	Olt	770		
101.	Balaci	Teleorman	771		
102.	Izvoarele	Olt	772		
103.	Nicolae Titulescu	Olt	773		
104.	Stoicăneşti	Olt	774		
105.	Mihăieşti	Olt	775		
106.	Radomireşti, Călineşti	Olt	776		
107.	Plosca	Teleorman	777		
108.	Plopii-Slăviteşti	Teleorman	778		
109.	Salcia	Teleorman	779		
110.	Lunca, Saelele	Teleorman	780		
111.	Furculeşti	Teleorman	781		
112.	Crângu, Dracea	Teleorman	782		
113.	Ciuperceni, Poiana	Teleorman	783	I, 898	
114.	Piatra	Teleorman	784		
115.	Suhaia	Teleorman	785		
116.	Leordeni, Budişteni	Argeş	786	I, 786	
117.	Răteşti, Tigveni	Argeş	787		
118.	Rociu, Gliganu de Sus	Argeş	788		
119.	Vişina, Răscăeţi	Dâmboviţa	789		
120.	Recea, Recea de Sus	Argeş	790	I, 790	
121.	Şelaru, Fierbinţi	Dâmboviţa	791		
122.	Poeni, Cătunu	Teleorman	792		
123.	Gratia	Teleorman	793		
124.	Tătărăştii de Sus	Teleorman	794		
125.	Blejeşti, Baciu	Teleorman	795		
126.	Zâmbreasca	Teleorman	796		
127.	Talpa, Talpa-Bâscoveni	Teleorman	797		
128.	Mereni, Merenii de Jos	Teleorman	798		
129.	Drăcşenei	Teleorman	799		
130.	Moşteni	Teleorman	800		
131.	Vârtoape, Vârtoapele de Sus	Teleorman	801		
132.	Drăgăneştii de Vede	Teleorman	802	I, 896	
133.	Orbeasca, Lăceni	Teleorman	803		
134.	Mavrodin	Teleorman	804		

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

135. Toporu	Teleorman	805	
136. Mârzăneşti, Teleormanu	Teleorman	806	
137. Ţigăneşti	Teleorman	807	I, 900
138. Cervenia	Teleorman	808	
139. Pietroşani	Teleorman	809	I, 922
140. Zimnicea	Teleorman	810	II, 899
141. Nucet	Dâmboviţa	811	
142. Finta, Gheboaia	Dâmboviţa	812	
143. Cornăţel, Bolovani	Dâmboviţa	813	
144. Mătăsari, Teţcoiu	Dâmboviţa	814	
145. Butimanu, Sterianu de Sus	Dâmboviţa	815	
146. Conţeşti, Mereni	Dâmboviţa	816	
147. Ulieşti	Dâmboviţa	817	
148. Odobeşti, Zidurile	Dâmboviţa	818	
149. Brezoaele, Brezoaia	Dâmboviţa	819	
150. Crevedia	Dâmboviţa	820	
151. Crevedia Mare	Giurgiu	821	
152. Militari	Municipiul Bucureşti	822	I, 934
153. Bucşani, Uieşti	Giugiu	823	
154. Mihăileşti	Giurgiu	824	I, 932
155. Comana	Giurgiu	825	
156. Ghimpaţi, Sălcioara	Giurgiu	826	II, 928
157. Stoeneşti	Giurgiu	827	
158. Radovanu	Călăraşi	828	
159. Drăgăneşti-Vlaşca	Teleorman	829	I, 926
160. Băneasa	Giurgiu	830	
161. Greaca	Călăraşi	831	
162. Chirnogi	Giurgiu	832	
163. Frăteşti	Giurgiu	833	I, 940
164. Putineiu	Giurgiu	834	
165. Vedea, Malu	Giurgiu	835	
166. Ciocârlia	Ialomiţa	836	
167. Grindu	Ialomiţa	837	I, 725
168. Miloşeşti	Ialomiţa	838	
169. Valea Ciorii	Ialomiţa	839	
170. Ciolpani	Ilfov	840	
171. Dridu	Ialomiţa	841	
172. Giurgeni	Ialomiţa	842	II, 705
173. Grădiştea	Ialomiţa	843	
174. Bărcăneşti	Ialomiţa	844	
175. Sfântu Gheorghe, Butoiu	Ialomiţa	845	
176. Căzăneşti	Ialomiţa	846	II, 723
177. Amara	Ialomiţa	847	
178. Săveni, Frăţileşti	Ialomiţa	848	
179. Baloteşti	Ilfov	849	
180. Bucu	Ialomiţa	850	
181. Făcăeni	Ialomiţa	851	I, 695
182. Drăgoeşti	Ialomiţa	852	
183. Ciulniţa, Poiana	Ialomiţa	853	I, 720
184. Ştefăneştii de Jos	Ilfov	854	II, 769
185. Albeşti	Ialomiţa	855	
186. Tămădău Mare	Călăraşi	856	I, 727
187. Dor Mărunt	Călăraşi	857	
188. Stelenica	Ialomiţa	858	
189. Perişoru	Călăraşi	859	
190. Gurbăneşti	Călăraşi	860	
191. Vâlcelele	Călăraşi	861	
192. Plătăreşti, Podu Pitarului	Călăraşi	862	
193. Borcea	Călăraşi	863	
194. Sohatu	Călăraşi	864	
195. Ulmu	Călăraşi	865	I, 960
196. Unirea, Şocariciu	Călăraşi	866	I, 980 604
197. Mânăstirea	Călăraşi	867	
198. Grădiştea	Călăraşi	868	
199. Roseţi	Călăraşi	869	605
200. Ulmeni	Călăraşi	870	
201. I.C. Brătianu	Tulcea	871	
202. C.A. Rosetti	Tulcea	872	I, 675
203. Luncaviţa	Tulcea	873	581
204. Somova	Tulcea	874	II, 682 583
205 Niculiţel	Tulcea	875	I, 684 582
206. Turcoaia	Tulcea	876	595
207. Frecăţei, Cataloi	Tulcea	877	584
208. Mahmudia, Beştepe	Tulcea	878	I, 677
209. Crişan	Tulcea	879	
210. Valea Nucarilor, Agighiol	Tulcea	880	
211. Dăeni	Tulcea	881	I, 690
212. Topologu	Tulcea	882	
213. Sarichioi, Enisala	Tulcea	883	I, 679
214. Ceamurlia de Jos, Lunca	Tulcea	884	
215. Ciobanu	Constanţa	885	591
216. Saraiu, Dulgheru	Constanţa	886	
217. Cogealac, Râmnicu de Jos	Constanţa	887	
218. Crucea, Băltăgeşti	Constanţa	888	
219. Târguşor	Constanţa	889	
220. Seimenii Mari	Constanţa	890	588
221. Mihail Kogălniceanu, Sibioara	Constanţa	891	I, 988
222. Rasova, Cochirleni	Constanţa	892	I, 986 586
223. Aliman, Dunăreni	Constanţa	893	
224. Peştera	Constanţa	894	
225. Ostrov	Constanţa	895	593
226. Băneasa	Constanţa	896	I, 984 589
227. Adamclisi	Constanţa	897	
228. Topraisar	Constanţa	898	II, 987
229. Chirnogeni	Constanţa	899	
230. Limanu	Constanţa	900	I, 990

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

INDICE ALFABETIC AL CUVINTELOR-TITLU

I. HĂRŢI LINGVISTICE

Titlul	*Nr. hărţii*	*Pagina*
aburi „vapeur d'eau"	473 MN	42
agest „alluvion, atterrissement"	545	185–186
alaltăieri „avant-hier"	502	99–100
alb „blanc"	498	91–92
albastru „bleu"	498 MN	92
albă „blanche"	498 MN	92
altiţă „broderie sur le haut de la manche"	476	47–48
aluat „pâte"	459 MN	14
aluăţel „levain"	460	15–16
amiază „déjeuner"	468	31–32
an „an"	505 MN	105
aprilie „avril"	508	111–112
(soarele) apune „(le soleil) se couche"	519	133–134
armă „arme"	564	223–224
artilerist „artilleur"	567	229–230
astăzi „aujourd'hui"	504 MN	104
august „août"	510 MN	116
baltă „étang, marais"	543	181–182
baros „frappe-devant"	578 MN	252
basma „mouchoir de tête"	493	81–82
batistă „mouchoir"	486 MN	68
bicicletă „bicyclette"	572 MN	240
bifurcaţie „bifurcation"	531	157–158
bomboane „bonbons"	583 MN	262
borul (pălăriei) „bord (du chapeau)"	475	45–46
brâu „longue ceinture en laine"	480	55–56
broboadă „châle"	492	79–80
bucătar „cuisinier"	471 MN	38
bucătăreasă „cuisinière"	471 MN	37
bucătărie[1] „cuisine"	471 MN	38
bucătărie[2] „cuisine d'été"	471	37–38
bulgări (de zăpadă) „boules (de neige)"	528	151–152
butonieră (la cămaşă) „boutonnière"	478	51–52
buzunar „poche"	485 MN	66
caiet „cahier"	556 MN	208
cale (les sens du mot *cale*)	536	167–168
calea lactee „voie lactée"	520	135–136
calendar „calendrier"	515	125–126
cantonier „cantonnier"	533	161–162
caporal „caporal"	562	219–220
carâmb „tige de la botte"	487 MN	69–70
carieră (de piatră) „carrière (de pierre)"	534	163–164
carte „livre"	556 MN	208
cartuş „cartouche"	564 MN	224
cataramă (la şerpar) „boucle"	479	53–54
catrinţă[1] „cotte (jupe paysanne)"	494	83–84
catrinţă[2] „cotte (d'une seule pièce)"	495	85–86
catrinţă[3] „cotte (de deux pièces)"	496	87–88
cavalerist „cavalier"	567 MN	230
cazarmă „caserne"	566	227–228
căciulă „bonnet (de fourrure)"	483 MN	62
cămaşă „chemise"	477 MN	50
cărare „sentier"	531 MN	158
cărbuni „charbons"	577 MN	249
căşiţă (les sens du mot *căşiţă*)	546	187–188
cântar „balance"	580	255–256
ceaţă „brouillard"	525	145–146
cer „ciel"	519 MN	134
cerc „cercle (de tonneau)"	576 MN	247
cerneală „encre"	557 MN	210
chiciură „givre"	530 MN	156
cină „dîner"	470 MN	36
cinci „cinq"	505 MN	106
cincisprezece „quinze"	508	112
cinez „je prends le dîner"	470	35–36
cioareci „pantalons étroits en bure"	484	63–64
ciorapi „bas, chaussettes"	491	77–78

Titlul	*Nr. hărţii*	*Pagina*
ciur „crible"	456	7–8
cizmă „botte"	487 MN	70
clătite „crêpes"	463 MN	22
cleşte (de scos cuie) „tenailles"	574 MN	244
(pâinea) se coace „(le pain) cuit"	458 MN	12
coajă (de pâine) „croûte (du pain)"	458 MN	12
colonel „colonel"	567 MN	230
concediu „congé"	568	231–232
condei „crayon d'ardoise"	558 MN	212
cooperativă „coopérative"	571	237–238
covată „pétrin"	458	11–12
cozonac „brioche"	459 MN	14
(se) crapă de ziuă „le jour point"	504	103–104
creion „crayon"	556	207–208
cretă „craie"	559 MN	214
cuptor „four"	461 MN	18
curcubeu „arc-en-ciel"	524 MN	144
curea „ceinture en cuir"	479 MN	54
curmătură (les sens du mot *curmătură*)	549	193–194
dantelă „dentelle"	477	49–50
dascăl (les sens du mot *dascăl*)	555	205–206
datorie „dette"	579 MN	254
deal „colline"	547 MN	190
decembrie „décembre"	514	123–124
dogar „tonnelier"	575 MN	246
doi, două „deux"	505 MN	106
doisprezece „douze"	517 MN	130
douăzeci „vingt"	513 MN	122
douăzeci şi unu „vingt-et-un"	512	120
(aluatul) dospeşte „(le pâte) lève"	459	13–14
drojdie „levure"	460 MN	16
dulce „sucré, doux"	583 MN	262
duminică „dimanche"	501 MN	98
duşman „ennemi"	560	216
factor poştal „facteur (des postes)"	572	239–240
făcăleţ „baton pour remuer la polenta"	453	1–2
făină (de grâu) „farine (de blé)"	455 MN	6
făină (de porumb) „farine (de maïs)"	455 MN	6
februarie „février"	506	107–108
ferăstrău „scie"	573	241–242
fier „fer"	576 MN	248
fierar „forgeron"	576	247–248
fierărie „forge"	577	249–250
(apă) fierbinte „(eau) brûlante"	473	41–42
foale „soufflet"	577 MN	250
fruntaş „premier grade militaire (soldat de première classe)"	561 MN	218
fulgeră „il y a des éclairs"	523	141–142
fumez „je fume"	585 MN	266
galben „jaune"	499	93–94
galbenă „jaune"	499 MN	94
general „général"	570 MN	236
gheaţă „glace"	527 MN	150
glonţ „balle"	563	221–222
grindină „grêle"	529	153–154
gură (de apă) „embouchure"	541	177–178
gură (la cămaşă) „encolure (d'une chemise)"	477 MN	50
gurgui (la opincă) „bout relevé des chaussons paysans"	488	71–72
hârtie „papier"	557	209–210
hoţ „voleur"	584 MN	264
ianuarie „janvier"	505	105–106
iarnă „hiver"	515 MN	126
infanterie „infanterie"	566 MN	228
infanterist „fantassin"	566 MN	228
iulie „juillet"	510	115–116
iunie „juin"	509	113–114
izmene „caleçons"	480 MN	56
izvor „source"	537 MN	170

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

îmbrăcăminte „vêtements” 483 MN 62
încălțăminte „chaussures” 491 MN 78
(mă) închei (la haină) „je boutonne” 478 MN 51–52
înconjur „je contourne, je fais le tour de…” 586 267–268
(cerul se) însenînează „(le ciel) s'éclaircit” 524 143–144
învățătoare „institutrice” 554 MN 204
învățător „instituteur” 554 203–204
joi „jeudi” 501 MN 98
jumări „œufs brouillés” 472 39–40
kilogram „kilogramme” 582 MN 260
lac „lac” 542 179–180
lapoviță „neige aqueuse” 526 147–148
literă „lettre (d'alphabet)” 558 211–212
litru „litre” 582 259–260
lopată (pt. pâine) „pelle” 461 17–18
luceafăr „Vénus (planète)” 521 137–138
luni „lundi” 500 MN 95
mai „mai” 509 MN 114
maluri „rives” 541 MN 178
martie „mars” 507 109–110
marțea „le mardi” 500 MN 96
marți „mardi” 500 MN 96
măgură (le sens du mot *măgură*) 548 191–192
mămăligă „bouille de maïs, polenta” 453 MN 2
mănânc de amiază „je déjeune” 469 33–34
mănuși „gants” 486 67–68
măzăriche „grésil” 529 MN 154
mâine „demain” 502 MN 100
mânecă „manche” 486 MN 67–68
mestec (mămăliga) „je remue (la polenta)” 453 MN 2
(o) mie „mille” 514 MN 124
miercuri „mercredi” 501 97–98
miez (la pâine) „mie (du pain)” 462 MN 20
mijloc „milieu” 454 3–4
minciună „mensonge” 560 MN 216
moară „moulin” 465 MN 26
morar „meunier” 465 MN 26
motocicletă „motocyclette” 572 MN 240
movilă „mamelon” 547 189–190
munte „montagne” 548 MN 192
nasture (la cămașă) „bouton (de chemise)” 478 MN 52
nămol „vase” 544 183–184
neagră „noire” 497 MN 90
negru „noir” 497 MN 90
negustor „commerçant, marchand” 579 253–254
nicovală „enclume” 578 251–252
nisip „sable” 552 MN 200
noapte „nuit” 503 MN 102
noiembrie „novembre” 513 121–122
nojiță[1] „lanières (pour attacher les chaussons paysans)” 489 73–74
nojiță[2] „les trous par où l'on passe ces lanières” 490 75–76
nori „nuages” 523 MN 142
noroi „boue” 525 MN 146
nouă „neuf” 506 MN 108
nouăsprezece „dix-neuf” 511 MN 118
obiele „pièces de drap pour envelopper le pied avant de mettre les chaussons” 488 MN 72
octombrie „octobre” 512 119–120
ojină „goûter (l'après-midi)” 469 MN 34
opinci „sorte de chaussons paysans” 487 69–70
opt „huit” 506 MN 108
optsprezece „dix-huit” 518 MN 132
optzeci „quatre-vingts” 513 MN 122
pace „paix” 569 MN 234
patrusprezece „quatorze” 507 MN 110
panglică „ruban” 497 89–90
panglică la pălărie „ruban (du chapeau)” 475 MN 46
pantaloni „pantalons” 484 MN 64
pantofi „souliers” 491 MN 78
pată „tache” 480 MN 55–56
pălărie „chapeau” 475 MN 46
pănură „bure” 483 61–62
pâine „pain” 454 MN 4
pârâu „ruisseau” 537 169–170
pârleaz „échalier” 539 173–174
permisie „permission” 568 MN 232
(apa) picură „(l'eau) goutte” 522 139–140
pieptar „sorte de veste paysanne” 481 57–58
pietre (la moară) „meules (du moulin)” 464 MN 24
piftie „(pied de porc en) gelée” 474 43–44
pipă „pipe” 585 265–266
pistol „pistolet” 565 225–226
piuă „moulin à foulon” 485 65–66
plai (les sens de mot *plai*) 535 165–166
plăcintă „galette” 467 MN 30
ploaie „pluie” 521 MN 138
plouă „il pleut” 521 MN 138
pod „pont” 539 MN 174
poimâine „après-demain” 502 MN 100
potcoavă „fer à cheval” 578 MN 252
praf „poussière” 552 199–200
prânz[1] „(petit) déjeuner” 466 27–28
prânz[2] (les sens du mot *prânz*) 466 MN 28
prânzesc „je déjeune” 467 29–30
prieten „ami” 560 215–216
prihodiște (les sens du mot *prihodiște*) 551 MN 198
primăvară „printemps” 516 MN 128
prislop (les sens du mot *prislop*) 534 MN 164
prizonier „prisonnier” 570 235–236
punte „passerelle” 539 MN 174
puțin(ă) „peu” 587 269–270
raniță „havresac” 563 MN 222
răspântie „carrefour” 532 159–160
război „guerre” 569 MN 234
râu „rivière” 538 171–172
rece „froid” 516 MN 128
recrut „recrue” 561 217–218
rindea „rabot” 575 245–246
rochie „robe” 494 MN 84
roșie „rouge” 499 MN 94
roșu „rouge” 499 MN 93–94
rotar „charron” 575 MN 246
rouă „rosée” 520 MN 136
sabie „sabre” 565 MN 226
santinelă „sentinelle” 570 MN 236
sarică „manteau de laine à longs poils” 482 59–60
sarmale „choux farcis” 467 MN 30
săptămână „semaine” 500 MN 96
sâmbătă „samedi” 501 MN 98
scovardă „sorte de beignet” 463 21–22
scrisoare „lettre (communication par écrit)” 558 MN 212
scump „cher” 579 MN 254
scumpă „chère” 579 MN 254
scursură (la pâine) „enflure, écoulement (du pain)” 462 19–20
(vale) seacă „(vallée) dessechée” 542 MN 180
seară „soir” 503 101–102
sec „sec” 543 MN 182
(cer) senin „(ciel) serein” 524 MN 144
septembrie „septembre” 511 117–118
sergent „sergent” 562 MN 220
sfredel „vrille” 574 243–244
sită[1] „tamis” 457 MN 10
sită[2] „tamis (pour la farine de maïs)” 456 MN 8
soare „soleil” 519 MN 134
sog (pâinea) „j'arrondis la pâte dans l'auge” 454 MN 4
soldat „soldat” 561 MN 218
stavilă „vanne d'une écluse” 465 25–26
stele „étoiles” 520 MN 136
(o) sută „cent” 514 MN 124
șa (les sens du mot *șa*) 550 195–196
șaisprezece „seize” 508 MN 112
șaizeci „soixante” 513 MN 122
șapte „sept” 505 MN 106
șaptesprezece „dix-sept” 518 131–132
șase „six” 505 MN 106
școală „école” 553 MN 202
școlar „écolier” 553 201–202
școlăriță „écolière” 553 MN 202
șerpar „large ceinture en cuir” 479 MN 53–54
șes „plaine” 551 197–198
șire „broderies le long de la manche” 476 MN 48
șorț „tablier” 495 MN 86
șosea „chaussée” 532 MN 160
tablă „tableau-noir” 559 MN 214
talger (la cântar) „plateau (de la balance)” 581 257–258
tarniță (les sens du mot *tarniță*) 551 198
tăbliță „tablette d'ardoise” 559 213–214
tărâțe „son” 457 MN 10
târziu „tard” 503 MN 102
teacă „fourreau” 564 MN 224
telefon „téléphone” 571 MN 238
telegramă „télégramme” 571 MN 238
toamnă „automne” 515 MN 126
toc (de scris) „porte-plume” 557 MN 210

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

topor „hache” ... 573 MN 242
tranşee „tranchée” ... 569 233–234
trei „trois” ... 505 MN 106
treisprezece „treize” ... 507 MN 110
tremur (de frig) „je tremble (de froid)” ... 528 MN 152
troian „congère” ... 527 149–150
tutun „tabac” ... 585 MN 265
ţigară „cigarette” ... 585 MN 266
ţurţuri „chandelles (de glace)” ... 530 155–156
uium „parte retenue en paiement par le meunier” ... 464 23–24
ulei „huile” ... 472 MN 40
umbrelă „parapluie” ... 522 MN 140
unsprezece „onze” ... 517 129–130
urluială „céréales (surtout maïs) grossièrement concassées pour la nourriture des cochons” ... 455 5–6
vad „gué” ... 538 MN 172
vale (les sens du mot *vale*) ... 540 175–176
vară „été” ... 515 MN 126
vârf (de deal, munte) „sommet (d’une colline, montagne)” ... 550 MN 196
verde „verte” ... 498 MN 92
veşcă (la sită) „cadre (cylindrique) au tamis” ... 457 9–10
viclean „rusé” ... 584 263–264
vineri „vendredi” ... 501 MN 98
zahăr „sucre” ... 583 261–262
zăduf „canicule” ... 516 127–128
zăpadă „neige” ... 526 MN 148
zece „dix” ... 506 MN 108
zi „jour” ... 500 95–96

II. PLANŞE CU MATERIAL LINGVISTIC NECARTOGRAFIAT (*MN*)

Titlul	*Nr. planşei*	*Pagina*
abator „abattoir”	6	278
ac „aiguille”	7	279
ac (cu gămălie) „épingle”	7–8	279–280
aceasta „celle-ci”	32	304
aceea „celle-là”	31–32	303–304
aceia „ceux-là”	31	303
acela „celui-là”	31	303
acelea „celles-là”	32	304
acesta „celui-ci”	32	304
acestea „celles-ci”	32–33	304–305
aceştia „ceux-ci”	32	304
acum „maintenant”	35–36	307–308
aldămaş „tornée (offerte pour sceller un marché)”	12–13	284–285
Anicăi „à Anica”	34	306
argăseşte „il tanne”	5	277
argint „argent”	24	296
aur „or”	24	296
avocat „avocat”	21–22	293–294
beschie „passe-partout (scie)”	2–3	274–275
bine, adv. „bien”	35	307
brutar „boulanger”	10–11	282–283
calapod „embouchoir”	4–5	276–277
(Maria este femeia) cea mai harnică (din sat) „la plus travailleuse”	30	302
(fata) cea mică „la petite (fille)”	28–29	300–301
(Ion este omul) cel mai harnic (din sat) „le plus travailleur”	29–30	301–302
(băiatul) cel mare „le grand (fils)”	28	300
cerere „demande”	20–21	292–293
chitanţă „quittance”	20	292
cinematograf „cinéma”	19–20	291–292
cizmar „cordonnier”	4	276
cojocar „pelletier”	5	277
comună „commune”	16	288
coşar „ramoneur”	11	283
(pământul) crapă „(la terre) se crevasse”	25	297
croitor „tailleur”	6	278
croitoreasă „couturière”	6–7	278–279
cumpărător „acheteur”	12	284
(lapte) de (oaie) „(lait) de (brebis)”	37	309
decât „(... est plus grand) que...”	37–38	309–310
degetar „dé”	8	280
deputat „député”	17	289
(ies) din (casă) „(je sors) de (la maison)”	37	309
(iau căciula) din (cap) „(j’enlève mon bonnet) de sur (ma tête)”	38	310
doage „douves”	3	275
fă! (interjection d’appel, pour une femme)	36–37	308–309
(Ion este) foarte deştept „très intelligent”	30–31	302–303
fotografie „photographie”	22	294
însăilez „je faufile”	8–9	280
întâi „première”	34	306
(acul te) înţeapă „(l’aiguille) pique”	8	280
(mă) învelesc „je m’enveloppe”	26	298
lemnar „charpentier”	1	273
lingurar „ouvrier qui fabrique et vend des cuillères en bois”	4	276
măcelar „boucher”	5–6	277–278
măi! (interjection d’appel, pour un homme)	36	308
(casa e) a mea „la mienne”	27	299
(boii sunt) ai mei „les miens”	27	299
(vacile sunt) ale mele „les miennes”	27–28	299–300
(calul e) al meu „le mien”	27	299
(dă-mi şi) mie „(donne-) moi”	26–27	298–299
milă „pitié”	23	295
miliţian „milicien (policier)”	17–18	289–290
miliţie „milice (police)”	18	290
miloasă „compatissant”	23–24	295–296
milos „compatissante”	23	295
minge „balle”	25	297
muncitor „ouvrier”	1	273
nimeni „personne”	34–35	306–307
nouă, adj. „neuve”	33	305
olar „potier”	10	282
oţel „acier”	24	296
(merg) pe (drum) „(je marche) sur (la route)”	37	309
perii „je brosse”	25–26	297–298
petic „pièce”	9	281–282
praştie „fronde”	24–25	296–297
preşedintele (sfatului popular) „le président”	15	287
raion „arrondissement”	16–17	288–289
regiune „région”	17	289
repară „il répare”	3–4	275–276
ruşine „honte”	22–23	294–295
secretarul (sfatului popular) „le secrétaire”	15–16	287–288
secure „cognée”	2	274
sfat popular „conseil populaire”	14–15	286–287
singur „seule”	34	306
tatei „à mon père”	33–34	305–306
tâmplar „menuisier”	1–2	273–274
tinichigiu „ferblantier”	11	283
tivitură „ourlet”	10	282
tovarăş „camarade”	13	285
tovarăşă „camarade”	14	286
tovarăşe! „camarade!”	13–14	285–286
tren „train”	19	291
tribunal „tribunal”	21	293
ucenic „apprenti”	11–12	283–284
ucid „je tue”	26	298
unui (cal) „à un (cheval)”	33	305
vânzător „vendeur”	12	284
ziar „journal”	18–19	290–291

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

*

* *

Supliment cu *MN* (NALR–Olt.)

Titlul	*Nr. planşei*	*Pagina*
aceasta „celle-ci”	45	317
aceea „celle-là”	45	317
aceia „ceux-là”	44	316
acela „celui-là”	44	316
acelea „celles-là”	45	317
acesta „celui-ci”	45	317
acestea „celles-ci”	45–46	317–318
aceştia „ceux-ci”	45	317
Anicăi „à Anica”	46	318
(Maria este) cea mai harnică (din sat) „la plus travailleuse”...	44	316
(fata) cea mică „la petite (fille)”	43	315
(Ion este omul) cel mai harnic (din sat) „le plus travailleur”..	43–44	315–316
(băiatul) cel mare „le grand (fils)”	43	315
cinci „cinq”	38	310
cincisprezece „quinze”	40	312
(lapte) de (oaie) „(lait) de (brebis)”	47	319
decât „(... est plus grand) que...”	48	320
(iau căciula) din (cap) „(j’enlève mon bonnet) de sur (ma tête)”	48	320
(ies) din (casă) „(je sors) de (la maison)”	47	319
doi, două „deux”	38	310
doisprezece „douze”	39	311
douăzeci „vingt”	41	313
douăzeci şi unu „vingt-et-un”	41–42	313–314
fă! (interjection d’appel, pour une femme)	47	319
(Ion este) foarte deştept „très intelligent”	44	316
întâi „première”	46	318
măi! (interjection d’appel, pour un homme)	46–47	318–319

Titlul	*Nr. planşei*	*Pagina*
(casa e) a mea „la mienne”	42–43	314–315
(boii sunt) ai mei „les miens”	43	315
(calul e) al meu „le mien”	42	314
(vacile sunt) ale mele „les miennes”	43	315
(dă-mi şi) mie „(donne-)moi”	42	314
(o) mie „mille”	42	314
nouă „neuf”	38–39	310–311
nouă, adj. „neuve”	46	318
nouăsprezece „dix-neuf”	41	313
opt „huit”	38	310
optsprezece „dix-huit”	41	313
optzeci „quatre-vingts”	42	314
paisprezece „quatorze”	40	312
(merg) pe (drum) „(je marche) sur (la route)”	47	319
singur „seul”	46	318
(o) sută „cent”	42	314
şaisprezece „seize”	40	312
şaizeci „soixante”	42	314
şapte „sept”	38	310
şaptespezece „dix-sept”	40–41	312–313
şase „six”	38	310
tatei „à mon père”	46	318
trei „trois”	38	310
treisprezece „treize”	39	311
unsprezece „onze”	39	311
unui (cal) „à un (cheval)”	46	318
zece „dix”	39	311

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

TRANSCRIEREA FONETICĂ

Dăm mai jos, în ordine alfabetică, lista semnelor întrebuinţate în transcrierea fonetică a materialului *NALR*. Sistemul de notare folosit are la bază sistemul *Atlasului lingvistic român*, cu unele completări.

După semnul egalităţii, indicăm, pentru semnele folosite de noi, corespondentul cel mai apropiat în sistemul de transcriere al *Asociaţiei fonetice internaţionale*, publicat de D. Jones în *Lautzeichen und ihre Anwendung in verschiedenen Sprachgebieten* (Berlin, 1928, p. 18—27).

ə (cea mai deschisă vocală din seria centrală : *ə*...*ɜ*...*ɪ*) în munt. *cəp* = între *ə* şi *a*.

ɔ̇ (cea mai deschisă vocală din seria posterioară : *ɔ̇*...*o*...*u*) în istr. *cɔ̇p* = *ɒ*.

ɑ̇ (*ə* cu nuanţă posterioară) în băn. *cɑ̇p* = *a*.

ɛ̈ (cea mai deschisă vocală din seria anterioară : *ɛ̈*...*e*...*i*) în bucov. *pɛ̈le* 'piele' = *æ*.

ɐ (*ə* cu nuanţă anterioară) în munt. *stɐp* 'stea' = *ə*.

ə (*ə* închis) în olt. *məl* (adv.).

ɜ̈ (vocală cu deschidere mijlocie din seria centrală) în munt. *pɜ̈r* = *ə*.

ɜ̈̆ (*ɜ̈* deschis) în mold. *bɜ̈̆rbɜ̈t* = *ɐ*.

ɜ̈̇ (*ɜ̈* închis) în olt. *pɜ̈̇nă* = între *ə* şi *ɨ*, dar mai aproape de *ə*.

ɜ̂ (vocală din seria centrală, între *ɜ̈* şi *ɪ*, mai aproape de *ɪ*) în mold. *cɜ̂să* = între *ə* şi *ɨ*.

b (oclusivă bilabială sonoră) în munt. *bun* = *b*.

c (oclusivă velară surdă) în munt. *corb*, semn întrebuinţat înaintea vocalelor *a*, *ă*, *ə*, *ɪ*, *o*, *ɔ̇*, *u*, *ɯ*, înaintea consoanelor sau la sfârşitul cuvintelor = *k*.

c̑ (africată alveolo-palatală surdă, al cărei element fricativ este un *s̑*) în munt. *c̑ɛră* 'ceară' = între *tʂ* şi *tʃ*.

ć (africată alveolo-palatală, cu nuanţă mai palatală) în trans. *ć̑ur* 'ciur' = între *tʂ* şi *tʃ*, dar mai aproape de *tʂ*.

ć (africată alveolo-palatală surdă, al cărei element fricativ este un *ś*, corespunzând sonorei *ʒ́*) în băn. *frɛ́će* 'frate' = *tʃ́*.

č (africată palato-alveolară surdă, al cărei element fricativ este un *š*, corespunzător sonorei *ǧ*) în maram. *čăr* 'cer' = *tʃ*.

d (oclusivă dentală sonoră) în munt. *dar* = *d*.

d″ (oclusivă dentală sonoră puţin palatalizată) în mold. *ɯnd″e* 'unde' = între *d* şi *ɟ*.

d″ (oclusivă alveolo-palatală sonoră) în mold. *ɗin* 'din' = între *ɟ* şi *ʒ* [cf. *t″*].

d″ (oclusivă palatală sonoră) în trans. *ɗin* 'din' = *ɟ*.

ḍ (oclusivă cacuminală sonoră, corespunzând surdei *ṭ*) în trans. *crɯḍă* = *ɖ*.

ʤ (africată dentală sonoră) în mold. *ʤic* 'zic' = *dz*.

ʤ́ (africată alveolo-palatală sonoră, al cărei element fricativ este un *ʒ́*, corespunzând surdei *ć*) în băn. *ʤ́es* 'des' = *dʒ*.

ð (fricativă interdentală sonoră, corespunzând surdei *ϑ*) în arom. *ðilă* 'zară' = ð.

e (vocală cu deschidere mijlocie, din seria anterioară) în munt. *vezi* = *e*.

e̞ (*e* semideschis) în olt. *ve̞de* = între *e* şi *ɛ*.

ɛ (*e* deschis) în trans. *vɛde* = *ɛ*.

ɛ̈ (*e* şi mai deschis, în bucov. *vɛ̈de* 'vede' = între *ɛ* şi *æ*.

e̝ (*e* închis) în mold. *ve̝de* = *e* (închis).

ɛ̝ (*e* şi mai închis) în mold. *vɛ̝de* = între *e* şi *i*.

ɘ (vocală centrală cu nuanţă anterioară, între *ɜ̈* şi *e*) în băn. *fɘ́ʃe* 'face' = între *ə* şi *e*.

ɛ̈̆ (*ɜ̈* deschis, între *ɜ̈̆* şi *ɛ*) în trans. *æʂɛ̈̆* 'aşa' = între *æ* şi *ɛ*

f (fricativă labio-dentală surdă) în munt. *fin* = *f*.

g (oclusivă velară sonoră) în munt. *gol* = *g*.

ǧ (africată alveolo-palatală sonoră, al cărei element fricativ este un *ʒ̑*) în munt. *ǧer* 'ger' = între *dʒ* şi *dʒ*.

ǧ́ (africată palato-alveolară sonoră, al cărei element fricativ este un *ʃ*, corespunzând surdei *č́*) în maram. *ǧ́ăr* 'gar' = *dʒ*.

ɟ (oclusivă velară sonoră palatalizată, corespunzând surdei *k″*) în munt. *ɟem* 'ghem' = *gʲ*.

ɣ (fricativă velară sonoră, corespunzând surdei *χ*) în istr. *ɣ̈ră* 'gură' = *g*.

h (fricativă laringală surdă) în trans. *hăjnă* 'haină' = *h*.

ɦ (fricativă laringală sonoră) în trans. *hɔ̈ɦot* 'hohot' = *ɦ*.

ĥ (fricativă palatală surdă, corespunzând sonorei *ɟ*) în munt. *ĥir* 'fir' = *ç*.

χ (fricativă velară surdă, corespunzând sonorei *ɣ*) în munt. *χə̈jnă* 'haină' = x.

i (vocala cea mai închisă din seria anterioară) în munt. *fir* = *i*.

ĭ (*i* deschis) în mold. *mărĭ* 'mare' = *ɪ*.

ɪ (vocala cea mai închisă din seria centrală) în munt. *cɪnd* = *ɨ*.

ɪ̈ (vocală centrală cu nuanţă anterioară între *i* şi *ɪ*) în trans. *rɪ̈ŭ* 'rău' = *ɪ*.

j (fricativă palato-alveolară sonoră, corespunzând surdei *ʃ*) în trans. *jor* 'jar' = *ʒ*.

j̆ (*j* puţin muiat, corespunzând surdei *ʃ̆*) în olt. *j̆uŋɡ*.

j′ (*j* muiat, corespunzând surdei *ʃ́*) în munt. *j′ug* 'jug' = între *ʒ* şi *ʒ*.

k (oclusivă velară surdă, identică cu *c*. Semnul se întrebuinţează numai înaintea lui *e* şi *i*) în băn. *kip* 'chip' = *k*.

k̆ (oclusivă velară surdă puţin palatalizată) în munt. *k̆ip* 'chip' = între *k* şi *ḱ*.

ḱ (oclusivă velară surdă palatalizată, corespunzând sonorei *ɡ́*) în mold. *ḱiʃór* 'picior' = *ḱ*.

l (laterală alveolară) în munt. *pălărĭjă* 'pălărie' = *l*.

l̆ (*l* puţin palatalizat) în trans. *j̆ɛl̆ă* 'ele' = *ʎ*.

l′ (laterală palatală) în arom. *l′ilu* 'fiu' = *ʎ*.

ɬ (laterală velară) în maram. *coɬ* 'cal' = *ɬ*.

m (oclusivă nazală bilabială) în munt. *măsă* = *m*.

ɱ (nazală labio-dentală, cu ocluziune incompletă, urmată de *f*, *v*) în munt. *ɪɱvăț* 'învăţ' = *ɱ*.

n (oclusivă nazală dentală) în munt. *mɪnă* = *n*.

ń (oclusivă nazală dentală puţin palatalizată) în mold. *pɪ́ńi* 'pâine' = *ɲ*.

ń (oclusivă nazală palatală) în mold. *ńel* 'miel' = *ɲ*.

n̆ (nazală cu ocluziune incompletă, urmată de constrictive şi lichide) în munt. *ɪn̆şir* 'înşir'.

n̆ (nazală slăbită, urmată de consoană) în trans. *mu̇̆nte* 'munte'.

ŋ (nazală velară, urmată de *c* (*k*), *g*) în munt. *ɪŋcă* = *ŋ*.

ñ sau *n̈* (nazală dentală, de durată mai scurtă, vălul palatului necoborând îndeajuns, mai ales pentru *n̈*), în pronunţarea lui *n* intervocalic la moţi : *cɪ́ñi*, *cɪ́ñi* 'câine'.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

o̲ (vocală cu deschidere mijlocie din seria posterioară) în munt. *poṭ* = *o*.

ǫ̲ (o̲ semideschis) în olt. *dǫrm*.

ǫ̲ (o̲ deschis) în trans. *pǫ́te* 'poate' = ɔ.

ǫ̲ (o̲ și mai deschis) în olt. *dǫ́u̯o* 'două'.

ō̲ (vocală anterioară labială, cu deschidere mijlocie, cu nuanță închisă) în magh. *cōr* 'cero' = ø.

p̲ (oclusivă bilabială surdă) în munt. *par* = *p*.

r̲ (vibrantă apicală alveolară) în munt. *rar* = *r*.

r̲ (r̲ cu mai multe și mai puternice vibrații) în trans. *rru* 'rău'.

r̲ (r̲ cu și mai multe vibrații) în trans. *rău* 'rău'.

ṛ (r̲ uvular) în arom. (la fărșeroți) *gu̯ṛă* 'gură' = *R*.

ṝ (r̲ uvular cu mai multe vibrații) în arom. (la fărșeroți) *vḛṝă* 'vară'.

ṛ́ (r̲ apical cu o singură vibrație, foarte slabă) la moți, în *cṛ́ṛi* 'câine' = *r*.

r̲̆ (r̲ puțin muiat) în olt. *trḛ́ce* 'trece'.

r̲ʲ (r̲ muiat) în trans. *învățătorʲ* 'învățător' = *r'*.

r̲ (r̲ bilabial) în interjecția munt. *tṝ* cu care se opresc caii.

s̲ (fricativă dentală surdă) în munt. *sóră* = *s*.

ś (fricativă alveolo-palatală surdă mulată, corespunzând sonorei ź) în băn. *fáśe* 'face' = *ç*.

ṣ̲ (fricativă alveolo-palatală surdă, aproape identică cu ś, dar cu o articulație puțin posterioară, corespunzând sonorei ẓ̲) în mold. *fáṣi* 'face' = *ç*.

ʃ̲ (fricativă palato-alveolară surdă, corespunzând sonorei ʒ̲) în mold. *ʃi* 'și' = *ʃ*.

ʃ̲ː (ʃ̲ pronunțat mai puternic, dând impresia unui ʃ̲ mai lung) în mold. *ʃi* 'și'.

ʃ̲̆ (ʃ̲ puțin muiat, corespunzând sonorei ʒ̲ʲ) în olt. *aʃḛ́ază* 'așază'.

ʃ́ (ʃ̲ muiat, corespunzând sonorei ʒ̲ʲ) în munt. *aʃ́ă* 'așa' = între *ʃ* și *ç*.

t̲ (oclusivă dentală surdă) în munt. *tátă* = *t*.

t̲̆ (oclusivă dentală surdă puțin palatalizată) în mold. *múnt̆e* = *ʧ*.

t́ (oclusivă palatală surdă) în mold. *frát́e* = între *t* și *c* [cf. *d́*].

t̲ʲ (oclusivă palatală surdă) în trans. *frát́e* = *c*.

ṭ̲ (oclusivă cacuminală surdă, corespunzând sonorei ḍ̲) în trans. *cló̦poṭ* = *ʈ*.

ϑ̲ (fricativă interdentală surdă, corespunzând sonorei ð̲) în arom. *nă-ʒḛ́dmă* 'puțin' = *θ*.

ʦ̲ (africată dentală surdă) în munt. *ʦin* = *ʦ*.

u̲ (vocala cea mai închisă din seria posterioară) în munt. *bun* = *u*.

ų̲ (u̲ deschis) în olt. *p-ų́rmă* 'pe urmă'.

ə̲ (vocală centrală cu nuanță posterioară, între ɨ̲ și u̲) în olt. *də́pă* = între *ɨ* și *u*.

ü̲ (vocală anterioară, labială închisă) în magh. *fül* 'ureche' = *y*.

v̲ (fricativă labiodentală sonoră) în munt. *véră* = *v*

w̲ (fricativă bilabială sonoră) în ucrain. (la huțuli) *wodá* 'apă' = *w*.

z̲ (fricativă dentală sonoră) în munt. *zac* = *z*.

ẓ̲ (fricativă alveolo-palatală sonoră corespunzând surdei ś) în băn. *ẓḛnă* 'geană' = *ʒ*.

ʒ̲ (fricativă alveolo-palatală sonoră corespunzând surdei ṣ̲) în mold. *ʒḛnă* 'geană' = *ʒ*.

y̲ (fricativă palatală sonoră, corespunzând surdei ʃ̲) în trans. *yḛrme* 'vierme' = *j* (fricativ).

SEMNE DIACRITICE

~ (deasupra vocalelor) nazalitate: *õ* = õ

- (deasupra vocalelor) seminazalitate: *ō̃*

, (sub vocale sau consoane sonore) asurzire: i̥, r̥ = i̥, r̥

, (sub vocale sau consoane sonore) sonoritate redusă: a̯

(sub vocale) închidere: e̬

.. (sub vocale) închidere mai mare: ę

, (sub vocale) deschidere: e̯

, (sub vocale) deschidere mai mare: ǫ

ˌ (sub vocale) semideschidere e̯

ˇ (deasupra consoanelor *c* și *g*): *c̆* africată surdă, între *ĉ* și *č*; *ğ* africată sonoră între *ĝ* și *ǧ*

ʾ (înaintea vocalelor) oclusivă glotală (coup de glotte): *ʾe* = 'e

ʿ după oclusive, arată o explozie mai puternică, în olt. *patʿ* 'pat'

. (sub consoane) consoană silabică: *n̩* = n̩

- (sub vocale) arată că vocala constituie elementul consonantic al unui diftong: *u̯* 'în *dau̯*' = ŭ

⁀ (deasupra vocalelor) arată că două vocale formează un diftong cu elemente egale, în trans. *to͡ate*

(deasupra unei vocale sau a unui diftong) accent principal: *vḗde*, *tu̯á̋te* = 'vede, 'tŭote

˜ (deasupra unei vocale) accent dinamic mai puternic, mai ales în fraze: *nŭ vrea̯*

` (deasupra unei vocale) accent secundar: *sănătáte* = 'sənə'tate

- (deasupra unei vocale, lichide sau fricative) lungime: *ō*, *r̄*, *s̄*

‹ (deasupra unei vocale) scurtime: *ŭ*

+ (sub o nazală) arată că articulația nazalei nu e completă, ci analoagă constrictivei următoare: *iṃvăʃ* = iɱ'vəʃ

e̬ ę̆ ą̆ etc. arată nuanțe vocalice intermediare
ę ą̆ a̯

z̬ d̬ s̬ etc. arată nuanțe consonantice intermediare
s̬ ʈ̬ z̬

i u̯ ă h etc. (la umărul literei precedente) arată sunete slab perceptibile

i̯ u̯ ə̯ etc. arată sunete și mai slab perceptibile

ĭ̯ ŭ̯ ə̯̆ etc. arată sunete extrem de slab perceptibile

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

ALTE SEMNE

- se întrebuinţează ca în ortografia oficială: *dă-t̆ĕ la dr̥ápta, n-a văzút.*
– înlocuieşte silabele dinaintea accentului cuvântului, reproduse în forma anterioară: *tîrnăcóp; – cǫ́pe.*
– sub litere sau sub cuvinte, arată că anchetatorul a auzit bine sunetele sau cuvintele subliniate, deşi acestea par neobişnuite. Cuvintele subliniate în NOTE sunt reproduse în transcriere fonetică.
– pusă în locul unui răspuns, arată că în punctul respectiv n-a fost pusă întrebarea.
‿ leagă două sau mai multe cuvinte care formează un singur grup fonetic: *saį‿ĭ‿sus* 'sai în sus'.
▬ arată că anchetatorul n-a auzit clar sunetele astfel subliniate.
~ înlocuieşte forma precedentă.
puse în urma sau înaintea unui răspuns, arată că el nu este complet. Completarea este de obicei dată în NOTE.
+ pusă după un răspuns, trimite la NOTE, de obicei sub II şi numai în cazuri rare sub III.
? pus în locul unui răspuns, arată că informatorul n-a ştiut să răspundă; dacă urmează totuşi un răspuns, acesta a fost dat după ezitare.
pus în locul unui răspuns, arată că informatorul a declarat că nu există termenul întrebat.
∞ pus în locul sau înaintea unui răspuns, arată că obiectul sau obiceiul întrebat nu există în localitate.
, separă variante lexicale.
; separă forme gramaticale diferite ale aceluiaşi cuvânt: singularul de plural, forma articulată de cea nearticulată, persoana I de a II-a.
„ ” între aceste ghilimele sunt reproduse explicaţiile sau completările date de informatori, de obicei netranscrise fonetic şi literarizate.
‹ › între aceste ghilimele se dă traducerea literară a răspunsurilor româneşti sau traducerea românească a răspunsurilor din limbile minorităţilor naţionale.
( ) între aceste paranteze sunt reproduse, pe hartă sau în NOTE, explicaţii sau completări, transcrise fonetic, date de informatori.
[ ] între aceste paranteze se dau completările sau observaţiile anchetatorilor sau ale redactorilor; sub titlul hărţii, cifrele puse între aceste paranteze reprezintă numărul întrebării din chestionar.
[k] pus înaintea unui răspuns, arată că informatorul s-a corectat.
[σ] pus înaintea unui răspuns, arată că termenul a fost sugerat de anchetator.
[ε] arată că informatorul a ezitat înainte de a da răspunsul.
[?] pus după un răspuns, arată că anchetatorul se îndoieşte de exactitatea răspunsului înregistrat.
[!] pus după răspuns, arată că întrebarea sau răspunsul l-a făcut pe informator sau pe cei de faţă să râdă.
[*] pus înaintea unui răspuns, arată că răspunsul a fost dat de un informator ocazional, căruia anchetatorul nu i-a notat numele.
[**] arată un al doilea informator ocazional.
[I], [II], etc. arată numărul informatorului din localitatea respectivă.

În NOTE:

sub I se arată cum a fost pusă întrebarea;

sub II sunt date explicaţiile sau completările primite de la informatori în legătură cu răspunsurile de pe hartă;

sub III sunt date observaţiile sau completările anchetatorilor sau ale redactorilor.

ABREVIERI

[a.], [art.] formă articulată
[acuz.] acuzativ
[adj.] adjectiv
[adv.] adverb
[AL] formă rostită repede (allegro)
[B] aşa zic bătrânii
[col.] colectiv
[cond.] condiţional
[conj.] conjunctiv
[D] întrebare directă
[f.] feminin
[F] aşa zic femeile
[gen.] genitiv
[ger.] gerunziu
[GEST] întrebare însoţită de gest
[h.] harta
[IMIT.] întrebare însoţită de imitarea acţiunii
[imper.] imperativ
[imperf.] imperfect
[imper. neg.] imperfect negativ
[INDIC.] întrebare completată prin indicarea obiectului
[ind. prez.] indicativ prezent
[inf.] infinitiv
[L] formă rostită rar
[m.] masculin
[m.m.c. perf.] mai mult ca perfectul
[MN] material necarografiat
[n.] neutru
[part.] participiu
[perf. c.] perfect compus
[perf. s.] perfect simplu
[pl.] plural
[pl. a.] plural articulat
[pl. f.] plural feminin
[pl. m.] plural masculin
[pl. na.] plural nearticulat
[pl. tant.] plurale tantum
[plş.] planşa (cu MN)
[R] formă recentă
[s.] substantiv
[sg.] singular
[sg. a.] singular articulat
[sg. f.] singular feminin
[sg. m.] singular masculin
[sg. na.] singular nearticulat
[sg. tant.] singulare tantum
[T] aşa zic tinerii
[V] formă veche
[viit.] viitor
[voc.] vocativ
[1], [2], [3] arată persoana I, a II-a, a III-a singular
[4], [5], [6] arată persoana I, a II-a, a III-a plural

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

ATLASE LINGVISTICE ROMÂNEŞTI ŞI ROMANICE

SIGLE

AIS = Karl Jaberg und Jakob Jud, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, I–VIII, Zofingen, 1928–1940; *Index*, Bern, 1960.

ALA = Antoni Griera, *Atlas lingüístic d'Andorra*, Andorra, 1960.

ALAL = Jean-Claude Potte, *Atlas linguistique et ethnographique de l'Auvergne et du Limousin*, I–III, Paris, CNRS, 1975–1992.

ALAran = Antoni Griera, *Atlas lingüístic de la Vall d'Aran*, Barcelona, 1973.

ALB = Gérard Taverdet, *Atlas linguistique et ethnographique de Bourgogne*, I–III, Paris, CNRS, 1975–1980.

ALBRAM = Gabriel Guillaume et Jean-Paul Chauveau, *Atlas linguistique et ethnographique de la Bretagne romane, de l'Anjou et du Maine (atlas linguistique armoricain roman)*, I–II, Paris, CNRS, 1975–1983.

ALC = Antoni Griera, *Atlas lingüístic de Catalunya*, I–V (1923–1939), VI–X (1962–1964), Barcelona.

ALCB = Henri Bourcelot, *Atlas linguistique et ethnographique de la Champagne et de la Brie*, I–III, Paris, CNRS, 1966–1978.

ALCe = Pierrete Dubuisson, *Atlas linguistique et ethnographique du Centre*, I–III, Paris, CNRS, 1971–1982.

ALCo = Jules Gilliéron et Edmond Edmont, *Atlas linguistique de la Corse*, fasc. 1–4, Paris, 1914–1915.

ALDC = Joan Veny, Lídia Pons i Griera, *Atlas lingüístic del domini català*, volum I: *Introducció*. 1. *El cos humà. Malalties*, Barcelona, 2001.

ALEA = Manuel Alvar, con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador, *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, I–IV, Granada, 1961–1973.

ALEANAR = Manuel Alvar, Antonio Llorente, T. Buesa y E. Alvar, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragon, Navarra y Rioja*, I–IX, Madrid, 1979–1982.

ALED = A.M. Melillo, *Atlante linguistico etnografico della Daunia*, I, Manfredonia, 1979.

ALEIC = Gino Bottiglioni, *Atlante linguistico etnografico della Corsica*, I–X, Pisa, 1933–1942.

ALF = Jules Gilliéron et Edmond Edmont, *Atlas linguistique de la France*, fasc. 1–35, Paris, 1902–1910.

ALFC = Colette Dondaine, *Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté*, I–III, Paris, CNRS, 1972–1984.

ALG = Jean Séguy, avec la collaboration de Jacques Allières, Xavier Ravier, *Atlas linguisitique et ethnographique de la Gascogne*, I–VI, Paris, CNRS, 1954–1972.

ALI = Ugo Pellis / Lorenzo Massobrio et alii (a cura di), *Atlante linguistico italiano*, I–II, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma, 1996.

ALIFO = Marie-Rose Simoni-Aurembou, *Atlas linguistique et ethnographique de l'Île-de-France et de l'Orléanais*, I–II, Paris, CNRS, 1974–1978.

ALiR = *Atlas linguistique roman*, I–II, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Roma, 1996, 2001.

ALJA = Jean-Baptiste Martin et Gaston Tuaillon, *Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord*, I–III, Paris, CNRS, 1971–1978.

ALLOc. = Xavier Ravier, avec la collaboration de Jacques Boisgontier, Ernest Nègre, *Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc occidental*, I–III, Paris, CNRS, 1978–1986.

ALLOr. = Jacques Boisgontier, avec la collaboration de Louis Michel et la participation de Jean-Marie Petit, *Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc oriental*, I–II, Paris, CNRS, 1981–1984.

ALLR = J. Lanher, Alain Litaize et Jean Richard, *Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine romane*, I–IV, Paris, CNRS, 1979–1988.

ALLy = Pierre Gardette avec la collaboration de Paulette Durdilly, Simone Escoffier, Henri Girodet, Marguerite Gonon, Anne-Marie Vurpas-Gaillard, *Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais*, I–V, Paris, CNRS, 1950–1976.

ALM = *Atlasul lingvistic moldovenesc*, vol. I, partea I, *Fonetica*, de Rubin Udler; partea a II-a, *Fonetica*, de Rubin Udler; *Morfologia*, de Vasile Melnic, Chişinău, 1968; vol. II, partea I, *Lexicul*, de Victor Comarniţchi, Chişinău, 1971; partea a II-a, *Lexicul*, de Vasile Melnic şi Vasile Pavel, Chişinău, 1973.

ALMC = Pierre Nauton, *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*, I–III, Paris, CNRS, 1957–1963.

ALN = Patrice Brasseur, *Atlas linguistique et ethnographique normand*, I–II, Paris, CNRS, 1980–1984.

ALO = Geneviève Massignon et Brigitte Horiot, *Atlas linguistique et ethnographique de l'Ouest* (*Poitu, Aunis, Saintonge, Angoumoise*), I–III, Paris, CNRS, 1971–1983.

ALP = Jean-Claude Bouvier et Claude Martel, *Atlas linguistique et ethnographique de la Provence*, I–III, Paris, CNRS, 1975–1986.

ALPI = *Atlas lingüístico de la Peninsula Ibérica*, I, *Fonetica*, Madrid, 1962.

ALPO = Henri Guiter, *Atlas linguistique des Pyrénées Orientales*, I, Paris, CNRS, 1966.

ALR I = Sever Pop, *Atlasul lingvistic român*, partea I, vol. I, Cluj, 1938; vol. II, Sibiu – Leipzig, 1940.

ALR II = Emil Petrovici, *Atlasul lingvistic român*, partea a II-a, vol. I, Sibiu – Leipzig, 1940.

ALR II s.n. = Emil Petrovici, *Atlasul lingvistic român*, partea a II-a, serie nouă, redactor principal Ion Pătruţ, vol. I–VII, [Bucureşti], 1956–1972.

ALRM I = Sever Pop, *Micul atlas lingvistic român*, partea I, vol. I, Cluj, 1938; vol. II, Sibiu – Leipzig, 1942.

ALRM II = Emil Petrovici, *Micul atlas lingvistic român*, partea a II-a, vol. I, Sibiu – Leipzig, 1940.

ALRM II s.n. = Emil Petrovici, *Micul atlas lingvistic român*, partea a II-a, serie nouă, redactor principal Ion Pătruţ, vol. I–IV, [Bucureşti], 1956–1981.

ALRR-Mar. = *Atlasul lingvistic român pe regiuni – Maramureş*, de Petru Neiescu, Grigore Rusu, Ionel Stan, I–III, [Bucureşti], 1969–1973.

ALRR-Munt.Dobr. = *Atlasul lingvistic român pe regiuni – Muntenia şi Dobrogea*, de Teofil Teaha (coordonator), Mihai Conţiu, Ion Ionică, Paul Lăzărescu, Bogdan Marinescu, Valeriu Rusu, Nicolae Saramandu, Magdalena Vulpe, I–II, III, Bucureşti, 1996, 2001.

ALRR-Trans. = *Atlasul lingvistic român pe regiuni – Transilvania*, de Grigore Rusu, Viorel Bidian, Dumitru Loşonţi, I–II, Bucureşti, 1992–1997.

ALS = Benvenuto Terracini e Temistocle Franceschi, *Saggio di un Atlante linguistico della Sardegna*, Torino, 1964.

ALW = *Atlas linguistique de la Wallonie*, I–II (par Louis Remacle), III (par Elisée Legros), IV–V (par Jean Lechanteur), Liège, 1953–1987.

ASLEF = Giovan Batista Pellegrini et collab., *Atlante storico-linguistico-etnografico friulano*, I–VI, Padova – Udine, 1972–1986.

NALBB = J. Le Dû, *Nouvel atlas linguistique de la Basse-Bretagne*, Paris, CNRS, 1999.

NALCo = M.J. Dalbera-Stefanaggi, *Nouvel atlas linguistique de la Corse*, Paris, CNRS, 1995.

NALR-Ban. = *Noul atlas lingvistic român pe regiuni – Banat*, sub conducerea lui Petru Neiescu, de Eugen Beltechi, Ioan Faiciuc, Nicolae Mocanu, I–III, Bucureşti, 1980–2000.

NALR-Chest. = *Chestionarul Noului Atlas lingvistic român*, Bucureşti, 1963.

NALR-Mold.Buc. = *Noul Atlas lingvistic al României – Moldova şi Bucovina*, de Vasile Arvinte, Stelian Dumistrăcel, Ion A. Florea, Ion Nuţă, Adrian Turculeţ, I–II, Bucureşti, 1987–1997.

NALR-Olt. = *Noul Atlas lingvistic român pe regiuni – Oltenia*, întocmit sub conducerea lui Boris Cazacu, de Teofil Teaha, Ion Ionică, Valeriu Rusu, I–V, Bucureşti, 1967–1984.

WLAD = Gustav Weigand, *Linguistischer Atlas des dakorumänischen Sprachgebietes*, Leipzig, 1909.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

I. HĂRȚI LINGVISTICE

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

A.L.R.R.

MUNTENIA ȘI DOBROGEA

HARTĂ CU NUMIRILE OFICIALE ALE LOCALITĂȚILOR ANCHETATE

0 10 20 30 40 50 km

LEGENDA

Zonă anchetată de	TEOFIL TEAHA	pct.	671 - 690
~"~	VALERIU RUSU	"	691 - 720
~"~	PAUL LĂZĂRESCU	"	721 - 755
~"~	ION IONICĂ	"	756 - 785
~"~	MIHAI CONȚIU	"	786 - 810
~"~	MAGDALENA VULPE	"	811 - 835
~"~	BOGDAN MARINESCU	"	836 - 870
~"~	NICOLAE SARAMANDU	"	871 - 900

Boișoara
Perișani
Arefu
Nucșoara
Lerești
Rucăr
Dângești (com. Berislăvești)
Albești de Muscel
Cepari
Mușătești
Cetățeni
Boteni
Silițtea (com. Runcu)
Talea
Șotrile
Bertea
Gemenea-Brătulești (com. Voinești)
Pițigaia (com. Stâlpeni)
Mălureni
Tutana (com. Băiculești)
Berciniu (com. Budești)
Cotmeana
Racovița (com. Colibași)
Dealu Lăunele (com. Dârnicei)
Glanu
Topana
Dienci (com. Vulturești)
Dumitrești (com. Vergulească)
Poboru
Pădureți (com. Lunca Corbului)
Comănița (com. Teslui)
Negreni (com. Scărnicești)
Hârsești
Valea Mare
Ulmi (com. Milcov)
Movileni
Izvoarele
Nicolae Titulescu
Stoicănești
Mihăești
Călinești (com. Radomirești)
Pădureiu din Deal (com. Poiana Lacului)
Aluniș (com. Spineni)
Oarja
Budișteni (com. Leordeni)
Rătești
Gliganu de Sus (com. Rociu)
Răscăeți (com. Vișina)
Recea
Fierbinți (com. Șelaru)
Mozăceni-Vale (com. Bârla)
Tătărăștii de Sus
Balaci
Zâmbreasca
Vârtoapele de Sus (com. Talpa)
Drăcșenei (com. Vârtoape)
Drăgănești de Vede
Lăceni (com. Orbeasca)
Mavrodin
Ploșca
Plopii-Slăvitești
Salcia
Saelele (com. Lunca)
Dracea (com. Crângu)
Furculești
Piatra
Poiana (com. Ciuperceni)
Suhaia
Zimnicea
Picior de Munte
Nucet
Tețcoiu (com. Mătăsaru)
Ulmești
Zidurile (com. Odobești)
Fierbinți (com. Șelaru)
Crevedia Mare
Grația
Cătunu (com. Poeni)
Uiești (com. Bucșani)
Baciu (com. Blejești)
Merenii de Jos (com. Mereni)
Talpa Băscoveni (com. Talpa)
Moșteni
Pietrișani
Gheboaia (com. Finta)
Bolovani (com. Cornățel)
Călugăreni (com. Contești)
Brezoaia (com. Brezoaiele)
Crevedia
Butimanu
Varnița (com. Șirna)
Balta Doamnei
Ciolpani
Grădiștea
Balotești
Ștefănești de Jos
Tămădău Mare
Podu Pitarului (com. Plătărești)
Soharu
Militari BUCUREȘTI
Mihăilești
Ghimpați
Comana
Radovanu
Greaca
Chirnogi
Ulmeni
Stoenești
Bănească
Frătești
Putineiu
Malu (com. Vedea)
Cervenia
Pietrișani
Zimnicea
Andreiași de Jos
Padu Laculuș (com. Poiana Cristei)
Jitia
Luncile (com. Lopătari)
Siriu-băi (com. Siriu)
Gura Teghii
Nehoiașu (com. Nehoiu)
Odăile
Murgești
Trăisteni (com. Valea Dafinei)
Mănăciu-Pământeni
Slon (com. Cerașu)
Mușcel (com. Pătârlagele)
Măgura
Bătrâni (com. Starchiojd)
Vadu-Soreș (com. Zărnești)
Tulburea (com. Predeal-Sărari)
Nucet (com. Chiojdeanca)
Gura-Sărății (com. Merei)
Păulești
Plopu
Fântânele
Ditești (com. Filipeștii de Pădure)
Ghirdoveni (com. I.L. Caragiale)
Limpezișu (com. Movila Banului)
Gheboieni (com. Tătărani)
Lazuri (com. Comișani)
Coada Izvorului (com. Mănești)
Ciaceni (com. Albești-Paleologu)
Gradiștea (com. Boldești-Gradiștea)
Ciorani
Scheiu de Sus (com. Ludești)
Hulubești
Ciocârlia
Dridu
Butoiu (com. Sfântu Gheorghe)
Bărcănești
Drăgoești
Gurbănești
Dormărunt
Vârlezi
Ulmu
Mănăstirea
Ostrov
Ciocănești
Cățănești
Albești
Amara
Poiana (com. Ciulnița)
Bucu
Frătilești (com. Săveni)
Făcăeni
Perișoru
Vâlcelele
Stelnica
Barcea
Unirea
Grădiștea
Roseți
Dunăreni (com. Aliman)
Adamclisi
Băneasa
Seimeni
Cochirleni (com. Rasova)
Peștera
Topraisar
Chirnogeni
Limanu
Giurgeni
Ciobanu
Miloșești
Valea Ciorii
Dulgheru (com. Saraiu)
Rămnicu de Jos (com. Cogealac)
Târgușor
Sibioara (com. M. Kogălniceanu)
Bălăgești (com. Crucea)
Lunca (com. Ceamurlia de Jos)
Topolog
Dăeni
Agighiol (com. Valea Nucarilor)
Enisala (com. Sarichioi)
Beștepe (com. Mahmudia)
Cataloi (com. Frecăței)
Somova
Niculițel
Turcoaia
Luncavița
I.C. Brătianu
C.A. Rosetti
Crișan
Cotu Lung (com. Siliștea)
Baldovinești (com. Vădeni)
Ariciu (com. Salcia Tudor)
Baldu
Gemenele
Galbenu
Deduleșți (com. Mircea Vodă)
Groperi
Bălteni (com. C.A. Rosetti)
Viziru
Zăvoaia
Stanca (com. Stăncuța)
Padina
Lunca (com. Ceamurlia de Jos)
Rămnicu de Jos (com. Cogealac)
Târgușor
Sibioara (com. M. Kogălniceanu)
Bălăgești (com. Crucea)
Dulgheru (com. Saraiu)
Ciobanu
Giurgeni
Miloșești
Valea Ciorii
Frătilești (com. Săveni)
Făcăeni
Stelnica
Seimeni
Cochirleni (com. Rasova)
Peștera
Topraisar
Chirnogeni
Limanu
Dunăreni (com. Aliman)
Adamclisi
Băneasa
Barcea
Unirea
Roseți
Grădiștea
Ostrov
Perișoru
Vâlcelele
Gurbănești
Podu Pitarului (com. Plătărești)
Soharu
Militari BUCUREȘTI
Mihăilești
Ghimpați
Comana
Radovanu
Greaca
Chirnogi
Ulmeni
Stoenești
Bănească
Frătești
Putineiu
Malu (com. Vedea)
Cervenia
Pietrișani
Zimnicea
Dridu
Butoiu (com. Sfântu Gheorghe)
Bărcănești
Drăgoești
Grădiștea
Balotești
Ștefănești de Jos
Tămădău Mare
Dormărunt
Gurbănești
Podu Pitarului (com. Plătărești)
Soharu
Ulmu
Mănăstirea
Ciocârlia
Ciolpani
Varnița (com. Șirna)
Balta Doamnei
Ciorani
Ciaceni (com. Albești-Paleologu)
Gradiștea (com. Boldești-Gradiștea)
Lazuri (com. Comișani)
Coada Izvorului (com. Mănești)
Ghirdoveni (com. I.L. Caragiale)
Ditești (com. Filipeștii de Pădure)
Păulești
Plopu
Fântânele
Limpezișu (com. Movila Banului)
Gheboieni (com. Tătărani)
Scheiu de Sus (com. Ludești)
Hulubești
Budișteni (com. Leordeni)
Oarja
Pădureiu din Deal (com. Poiana Lacului)
Aluniș (com. Spineni)
Dienci (com. Vulturești)
Dumitrești (com. Vergulească)
Poboru
Pădureți (com. Lunca Corbului)
Negreni (com. Scărnicești)
Comănița (com. Teslui)
Hârsești
Valea Mare
Ulmi (com. Milcov)
Movileni
Izvoarele
Nicolae Titulescu
Stoicănești
Mihăești
Călinești (com. Radomirești)
Drăcșenei (com. Vârtoape)
Vârtoapele de Sus (com. Talpa)
Talpa Băscoveni (com. Talpa)
Merenii de Jos (com. Mereni)
Zâmbreasca
Balaci
Tătărăștii de Sus
Mozăceni-Vale (com. Bârla)
Crevedia Mare
Grația
Cătunu (com. Poeni)
Uiești (com. Bucșani)
Baciu (com. Blejești)
Drăgănești de Vede
Lăceni (com. Orbeasca)
Drăgănești-Vlașca
Mavrodin
Toporu
Ploșca
Plopii-Slăvitești
Salcia
Teleormanu (com. Mărănești)
Tigănești
Furculești
Saelele (com. Lunca)
Dracea (com. Crângu)
Piatra
Poiana (com. Ciuperceni)
Suhaia
Pietrișani
Zimnicea
Picior de Munte
Nucet
Tețcoiu (com. Mătăsaru)
Ulmești
Zidurile (com. Odobești)
Fierbinți (com. Șelaru)
Gliganu de Sus (com. Rociu)
Răscăeți (com. Vișina)
Rătești
Gheboaia (com. Finta)
Bolovani (com. Cornățel)
Călugăreni (com. Contești)
Brezoaia (com. Brezoaiele)
Crevedia
Butimanu
Varnița (com. Șirna)
Balta Doamnei
Ciolpani
Grădiștea
Balotești
Ștefănești de Jos
Tămădău Mare
Podu Pitarului (com. Plătărești)
Soharu
Militari BUCUREȘTI
Mihăilești
Ghimpați
Comana
Radovanu
Greaca
Chirnogi
Ulmeni
Stoenești
Bănească
Frătești
Putineiu
Malu (com. Vedea)
Cervenia
Pietrișani
Zimnicea
Andreiași de Jos
Padu Laculuș (com. Poiana Cristei)
Jitia
Luncile (com. Lopătari)
Siriu-băi (com. Siriu)
Gura Teghii
Nehoiașu (com. Nehoiu)
Odăile
Murgești
Trăisteni (com. Valea Dafinei)
Mănăciu-Pământeni
Slon (com. Cerașu)
Mușcel (com. Pătârlagele)
Măgura
Bătrâni (com. Starchiojd)
Vadu-Soreș (com. Zărnești)
Tulburea (com. Predeal-Sărari)
Nucet (com. Chiojdeanca)
Gura-Sărății (com. Merei)
Păulești
Plopu
Fântânele
Ditești (com. Filipeștii de Pădure)
Ghirdoveni (com. I.L. Caragiale)
Limpezișu (com. Movila Banului)
Gheboieni (com. Tătărani)
Lazuri (com. Comișani)
Coada Izvorului (com. Mănești)
Ciaceni (com. Albești-Paleologu)
Gradiștea (com. Boldești-Gradiștea)
Ciorani
Scheiu de Sus (com. Ludești)
Hulubești
Budișteni (com. Leordeni)
Oarja
Pădureiu din Deal (com. Poiana Lacului)
Aluniș (com. Spineni)
Dienci (com. Vulturești)
Dumitrești (com. Vergulească)
Poboru
Pădureți (com. Lunca Corbului)
Comănița (com. Teslui)
Negreni (com. Scărnicești)
Hârsești
Valea Mare
Ulmi (com. Milcov)
Movileni
Izvoarele
Nicolae Titulescu
Stoicănești
Mihăești
Călinești (com. Radomirești)
Drăcșenei (com. Vârtoape)
Vârtoapele de Sus (com. Talpa)
Talpa Băscoveni (com. Talpa)
Merenii de Jos (com. Mereni)
Zâmbreasca
Balaci
Tătărăștii de Sus
Mozăceni-Vale (com. Bârla)
Crevedia Mare
Grația
Cătunu (com. Poeni)
Uiești (com. Bucșani)
Baciu (com. Blejești)
Drăgănești de Vede
Lăceni (com. Orbeasca)
Drăgănești-Vlașca
Mavrodin
Toporu
Ploșca
Plopii-Slăvitești
Salcia
Teleormanu (com. Mărănești)
Tigănești
Furculești
Saelele (com. Lunca)
Dracea (com. Crângu)
Piatra
Poiana (com. Ciuperceni)
Suhaia
Pietrișani
Zimnicea
Picior de Munte
Nucet
Tețcoiu (com. Mătăsaru)
Ulmești
Zidurile (com. Odobești)
Fierbinți (com. Șelaru)
Gliganu de Sus (com. Rociu)
Răscăeți (com. Vișina)
Rătești
Gheboaia (com. Finta)
Bolovani (com. Cornățel)
Călugăreni (com. Contești)
Brezoaia (com. Brezoaiele)
Crevedia
Butimanu
Varnița (com. Șirna)
Balta Doamnei
Ciolpani
Grădiștea
Balotești
Ștefănești de Jos
Tămădău Mare
Podu Pitarului (com. Plătărești)
Soharu
Militari BUCUREȘTI
Mihăilești
Ghimpați
Comana
Radovanu
Greaca
Chirnogi
Ulmeni
Stoenești
Bănească
Frătești
Putineiu
Malu (com. Vedea)
Cervenia
Pietrișani
Zimnicea

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 453

FĂCĂLEȚ, pl. „bâton pour remuer la polenta“

[1420]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la acela cu care mesteci mămăliga?

ALR II s.n. 1112; ALRM II s.n. 923; NALR-Olt. 257; ALRR-Mar. 520; AIS 984; ASLEF 515/372.

MĂMĂLIGĂ, pl. „polenta“

[1418]

I. [Întrebare indirectă]. Ce face femeia din făină de porumb (cucuruz, păpușoi) când îi pune apă, sare și o fierbe?

cf. ALR II s.n. 1111; ALRM II s.n. 922; NALR-Olt. MN, plș. 34; ALRR-Mar. 519; ALF 156; AIS 1003; ALG 742; ALB 781; ALJA 396.

II. mămăligă: 671, 704, 723+: [B.] mălígă, 742, 758, 790-791, 808, 815, 820, 823, 832, 836, 845.
mămăligă; -lígî: 672-692, 694, 696, 699, 703, 705, 707-708, 710-718, 720, 841, 846, 850, 884, 887-888, 892, 894+: tĕrcî; tĕrcur[ĭ] „când e mai moale“, 896-897, 899-900.
mămăligă; -ligî, mămăligúță: 693, 695.
mămăligă; -lígî, mălígă; -lígî: 697, 700, 726-727, 730, 738, 741, 745.
mămăligă; -lígă: 698, 722+: mămăligă; -lígă, mămăligă să zîce-naiinte, 724, 728-729, 732-734, 736-737, 739-740, 743-744, 746, 749-755, 757, 759+: și túrtă; túrte, 760-787, 789, 792-796, 797+: mămăligúță; -gúțe, 798-807, 809-813, 816+: mămăligúță, 819, 821, 822+: mămăligúță; -gúțe, 824-826, 828, 829+: [x] mămăligúță; -gúțe, 830-831, 833, 835, 837-838, 840, 842-844, 848-849, 853-863, 866-867, 869-870, 873, 877, 881, 885-886, 890-891, 893, 895, 898.
mămăligúță; -gúțî: 701, 709.
mămăligúță; -gúțe: 702, 706, 731, 817-818.
[B.] mămăligă, -ligi, -gúță; -gúțe: 719.
mălígă; -lígă: 721, 725.
mămăligúță [k], mămăligă; -ligî: 735, 747.
mămăligúță; -lígă: 748.
mămăligúță: 756, 827, 834.
mămălígă; -lígă: 788.
mămăligúță, mămăligă: 814.
mămălígă; -lígă: 839, 847, 852, 868, 872, 875, 878-880, 882-883, 889.
mămălígă; -lígă: 851, 864-865.
mămălígă; -ligî, [B.] mălígă; -ligî: 871.
mămălígâ; -ligî: 874.
mămăligâ; -ligă: 876.

MESTEC (mămăliga) (ind. prez. 1) „je remue“ (la polenta)

[1419]

I. [Întrebare indirectă]. (GEST) ALR II s.n. 1111; ALRM II s.n. 921; NALR-Olt. MN, plș. 34; ALF 172; AIS 1002; ALCo 232.

II. méstec: 671-680, 682-683, 685, 687, 689-690, 706, 714-715, 722-723, 726, 728, 730-732, 734-735, 737-738, 740, 743, 745, 747-748, 750-751, 753-770, 772-785, 799, 807, 810, 825+: méstecă [3], 830, 891, 894-897.
méstic: 681, 686, 688, 691-705, 707-713, 716-721, 724-725, 727, 729, 733, 736, 739, 742, 744, 749, 752, 771, 786-798, 800-801, 803, 805-806, 808-809, 811-824, 826, 829, 831-835, 838-843, 845-847, 849-854, 856-857, 859-862, 864, 867, 870, 878-879, 881-882, 886-887, 888+: méstec, 890, 891+: [R] méstec, 899-900.
mestecăm [4]: 684.
méstec: 741, 802, 804, 863, 877, 883, 885.
méstecu: 746.
améstică [3], méstică [3]: 827.
méstecu: 828.
méstecu: 836-837, 844.
méstec: 848.
méstic: 855.
méstecu: 858, 865-866, 869.
méstecu: 868.
méstec: 871.
améstic: 872, 874.
méstic: 873, 875-876, 881, 889.
[R] méstec: 880+: [B] făcălușesc.
méstecu: 892.
méstec mămăliga: 893.
méstiec: 898.

Note la hartă:
II. 812: „în alte părți, [ț-în Transilvania], îi zice năvălnic“.
883: al doilea termen se folosește „după carte“.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 454

MIJLOC „milieu“

[1422]

I. [Întrebare indirectă]. Când vrei să împarți o pâine la doi copii, în părți la fel de mari, atunci o tai în două, drept la.....?

NALR-Olt. MN, pl̦s. 34; cf. ALM 183; cf. AIS 819; cf. ASLEF 39.

PÂINE, pl. „pain“

[1421]

I. [Întrebare indirectă]. Din făină de porumb (etc.) se face mămăligă (se va folosi răspunsul de la întrebarea pentru mămăligă); dar din cea de grâu ce se face ?

cf. ALR II s.n. 1066, 1067; ALRM II s.n. 873; ALM 78, cf. 237; NALR-Olt. 258; ALRR-Mar. 518; ALF 961; AIS 985; ALL 419; ALG 975; ALMC 1124; ALPO 401; ALW 68; cf. ALEA 258; ALB 515; ASLEF 542.

II. pîi̯ne; pîi̯nj̦: 671-683, 685-690, 694-696, 700-701, 707, 710-711, 715-716.

pîi̯ne; pîi̯nj̦: 684.

pîi̯ne; pîi̯nj̦: 691-693, 699, 702-706, 709, 712-714, 717-718, 720, 722-726, 728-735, 737-738, 740+: înaiinte zică că face turtă, 742-745, 747-757, 759-768, 783-789, 773-777, 779-782, 784, 786-792, 794-800, 803, 805-807, 809-825, 826+: pîtă [= pîine crescută], 827-834, 836-847, 849-860, 862-864, 866-870, 881, 885-888, 890-894, 896-900.

pîi̯ne; pîi̯nj̦, [B] pîne: 708.

pîi̯ne, pîi̯nică: 719.

pîi̯nj̦; pîi̯nj̦: 721.

pîi̯ne; pîi̯nj̦: 727, 736, 739, 741, 746, 793, 801-802, 808, 848, 861, 865, 872, 877, 882.

pîi̯ne; pîi̯nj̦: 758, 761, 771, 778, 785, 835.

pîi̯ne; pîi̯nj̦: 762, 770, 772, 783.

pîi̯ne; pîi̯x̦: 804.

pîi̯ne; pîi̯nj̦, [B] pîne: 708.

pîi̯ne, pîi̯nică: 719.

pîi̯nj̦; pîi̯nj̦: 721.

pîi̯ne; pîi̯nj̦: 727, 736, 739, 741, 746, 793, 801-802, 808, 848, 861, 865, 872, 877, 882.

pîi̯ne; pîi̯nj̦: 758, 761, 771, 778, 785, 835.

pîi̯ne; pîi̯nj̦: 762, 770, 772, 783.

pîi̯ne; pîi̯x̦: 804.

pîi̯ne; pîi̯nj̦: 871.

pîi̯nj̦; pîi̯nj̦: 873, 875-876, 880+: [B] pîi̯nj̦; pînj̦, 889, 895.

pâi̯nj̦; pâi̯nj̦, [G'][k] pânj̦; pânj̦: 674.

pîi̯ne; pîi̯nj̦: 878.

pîi̯nj̦; pîi̯nj̦, [R] pâi̯nj̦; pâi̯nj̦: 879.

pîi̯ne; pîi̯nj̦: 883+: [B] pîne; pînj̦, [V] pîne; pîn̦.

pîi̯ne, pîi̯ne; pîn̦: 884+: „nu vine i acólo între ele“.

SOG (pâinea) (ind. prez. 1) „j'arrondis un morceau de la pâte déjà petrie dans l'auge“

[1436]

I. [Întrebare indirectă]. [D.] Ziceți cu sog (pâinea)? Ce înseamnă când spuneți (eu) sog (pâinea)?

ALR II s.n. 1056; NALR-Olt. MN, pl̦s. 35; ALRR-Mar. 523.

II. #: 671-682, 684-690, 692-728, 722-900.

rúpem cóca: 683.

Ho cocoléşt! [2]: 691.

?: 721.

Note la hartă:

II. 757: o daj în dóuo.
759: o taj pe jumătate.
762: o taj pă jumáte.
766: o daj pă jumătate
811: Ĩ miljócu mési.
815: [o casă este] în jumătatea curți.
819, 830: la mijlócu mésj.
835: la miljocu mési.
845. sau pă țărănește: nijóc.

III. În punctele 811-814, 816, 819, 821-823, 825, 827, 830, 833-835, (în, la) mijloc (cu variantele fonetice înregistrate) are sensul „(în, la) centru (în opoziție cu (în, la) colț, margine).

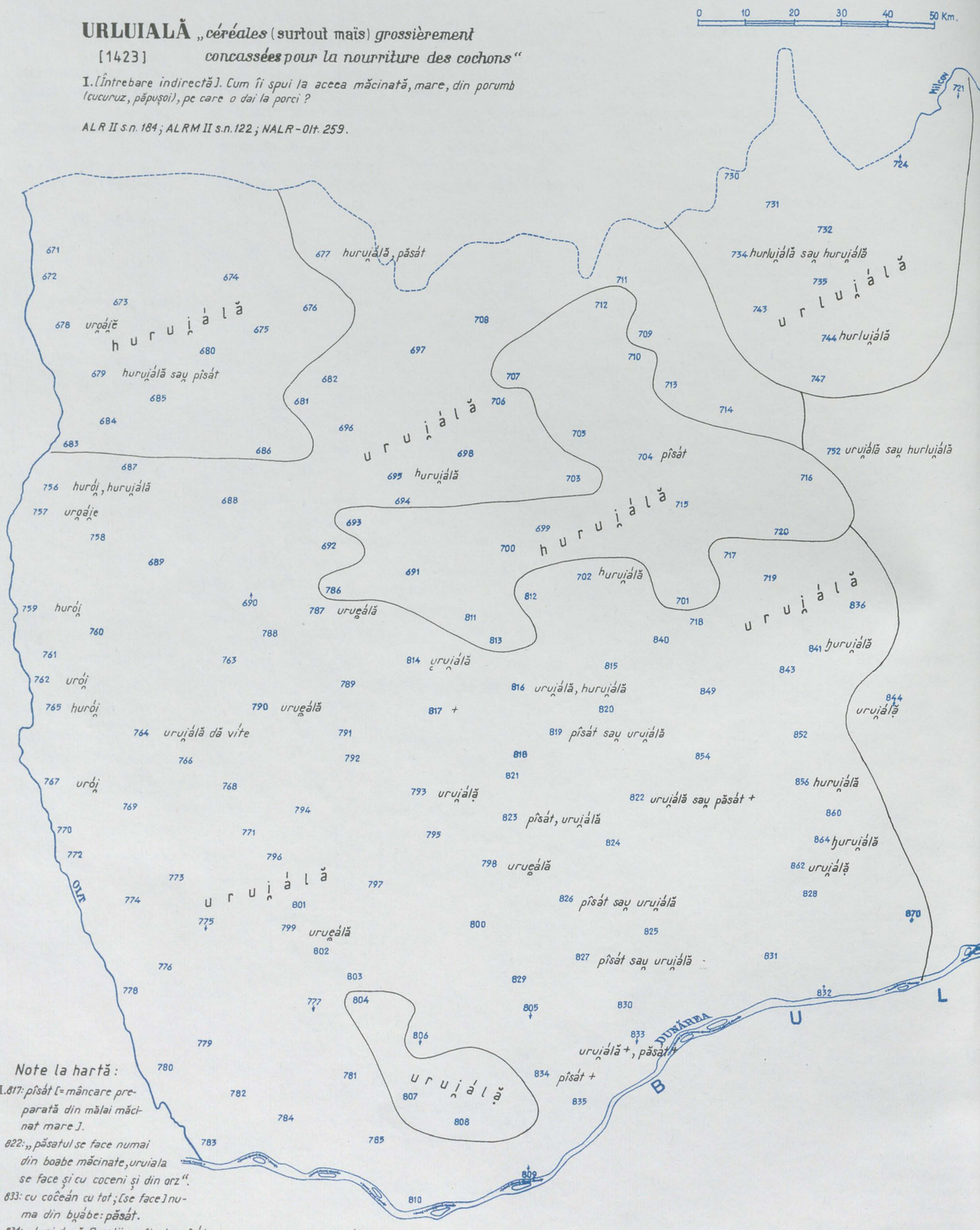
https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

URLUIALĂ „céréales (surtout maïs) grossièrement concassées pour la nourriture des cochons"

[1423]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la aceea măcinată, mare, din porumb (cucuruz, păpuşoi), pe care o dai la porci?

ALR II s.n. 184; ALRM II s.n. 122; NALR-Olt. 259.


0 10 20 30 40 50 Km.
Milcov
Putna
SIRET
OLT
DUNĂREA
urluiálă
hurluiálă
hurluiálă
urluiálă
urluiálă
ur

CIUR, pl. „*crible*“

[1427]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la acela mai rar şi mai mare, făcut din sârmă, din tablă găurită (sau din piele de oaie), prin care dai grâul, fasolea, ca să se aleagă gunoaiele din ele?

NALR-Olt. 261; ALRR-Mar. 521; ALM 104; ALF 354; AIS 1482; ALL 100; ALG 302; ALMC 1013; ALA 1059; ALEA 70,72; ALC 1107; ALCo 424; ALB 466; ALFC 310; ALIFO 192; ALLR 601; ALN 167*; ALP 376; ASLEF 618|441.

SITĂ[2], pl. „*tamis (pour la farine de maïs)*“

[1426]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la aceea mai rară, cu care cerni făina de porumb (mălaiul)?

NALR-Olt. 260; ALG 492; ALA 1128; ALC 1177; ALN 167*; ASLEF 535|386.

II. *cur; cúruri : 671, 676, 691, 731, 734, 817, 871.*
cur; cúre : 672, 678-679, 682-685, 687-688, 692, 696, 707-709, 716, 724, 728, 730, 732-733, 735-740, 743-745, 747-748, 752, 756-757, 762-767, 770, 786-793, 814, 816, 821, 823, 825, 828, 831-832, 837, 841, 843, 845, 847, 849, 852, 854, 856-857, 860, 862, 879, 884, 888.
dîrmón; -mọáne : 673.
sită mai rară : 674, 701.
sită; site : 675, 680-681, 695, 697-699, 700+: [B.] cur; cúre, 703, 704+: şi cur; 705, 718-719, 727, 811-812, 816+: cur se zice la Cocoşi“, 818, 819, 887.
sită; site : 677, 722.
cịur; cịúre : 686, 689.
tot sită : 630, 693+: [B.] cur; cúre, 706+: [B.] cur; cúruri, 710-712, 715, 717+: [B.] cur, 820, 822+: dă je mai rară.
cur; cúrẹ : 694.
sită sau cur; cúruri : 702, 760.
sită mai rară : 713.
sită, [k] cur; cúre : 714.
sită sau cur : 720.

Note la hartă:

II. 685: „tăcut dân piele dă capră“.
686: cu care să dîrmonéşte cînipa.
691: „piele de oaie găurită cu preducea“.
700: „trior“.
757: dîrmón, tot din sîrmă, să dîrmonẹá sămînţa dă cînepă.
769: dîrmón, cum îţi zîcă dămult.
825: [*] „dîrmón pentru cernut grâul de sămânţă, când nu erau triọáne“.
828: ~, dă cernúţu, bọábe.
834: ~ dă sîrmă.
835: „mai mare decât dârmonul“.
858: „dârmonul este mai mare“.
896: cu dîrmónu curuịá şi rápiţa şi pleáva.
772: dîrmón péntru cînepă.
777: [nisipul se cerne] pîntr-o sită.
781: vînturá cu jel.
785: „din piele de oaie“.
816: „pentru ales cânepa“.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 457

VEȘCĂ (la sită). pl. „cadre (cylindrique) du tamis"

[1428]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la marginea de lemn a sitei ?

NALR-Olt. 262; AIS 1482*.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 672 673 674 cerc 675 676 677 văşcăli̯e;-li̯ 678 679 680 văşcăli̯e;-li̯ 681 682 vé ş că ; veşti 683 684 685 văcăli̯e;-li̯ 686 687 688 689 690 691 692 693 [ɛ]gămăli̯e, văcăli̯e 694 văşcăli̯e;-li̯ 695 vé ş că ; veşti 696 vé ş că ; veşc̨i 697 698 [ɛ]béşcă ; beşti 699 scu̯ârţa siti ; scu̯ârţe 700 701 702 văşcăli̯e;-li̯ 703 veşcăli̯e;-li̯ 704 rámă ; rămi 705 706 707 708 văcăli̯e;-li̯ 709 ?, mărgîne, cuti̯e 710 vé ş că ; veşti 711 [ɛ]mărgîne̯a cúrulu̯i 712 713 vé ş că ; veşc̨i 714 715 716 vé ş că ; veşti 717 rámă ; rămi 718 văşcăli̯e;-li̯ 719 720 721 vé ş că ; veşti 722 723 724 725 726 727 728 729 vé ş că ; vé ş c̨e 730 731 732 733 734 cóşcovă ; cóşcove 735 vé ş că ; veş c̨ 736 737 738 739 740 741 742 743 744 747 rámă, [k]vé ş că ; veş c̨ 745 rámă ; ráme 746 748 749 750 751 752 753 754 755 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 826 827 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900

vé ş că ; veşti, [k]vé ş c̨ 871 vé ş că ; veşti 872 vé ş că ; veş c̨ 873 vé ş că ; veş c̨ 874 cer-cevé ; c̨ér-c̨.evéli 875 v.é ş că ; v.éşti 876 vé ş că ; veş c̨ 877 vé ş că ; veşti 878 vé ş că ; veşti 879 vé ş că ; veşti 880 v.é ş că ; v.éşti 881 [ɛ] vé ş că ; veş c̨ 882 vé ş că ; veşti 883 caznác ; -náce 884 v.é ş că ; v.é ş c̨ 885 vé ş că ; veşti 886 887 v.é ş că ; v.é ş c̨, [ɛ] veşti 888 vé ş că ; veş c̨ 889 vé ş că ; veşti, [k] veş c̨ [pl.]+ 890 vé ş că ; veş c̨ 891 v.é ş că ; vé ş c̨ 892 vé ş că ; veş c̨ 893 caznác ; -náce 894 vé ş că ; veş c̨ 895 mărgîne̯a siti ; mărgîni̯le ~, [ɛ] văş-căli̯i ; -li̯ 896 casnác ; caznáce 897 vé ş că ; veşti, [k] veş c̨ 898 v.é ş că ; v.é ş te, [ɛ] v.é ş c̨ 899 văcăli̯e ; -li̯ 900 vé ş că ; veşti

[ɛ] véşti ; véşte, [k] vé ş că ; veşti 879

UCRAINA

SIRET

Milcov

Putna

OLT

DUNĂREA

MAREA NEAGRĂ

GALAȚI

BUZĂU

Note la hartă:

II. 780: postamêntu cúrului, láturile; văcăli̯é-la mărgîni̯i-álea dă lemn.
883: „nu a auzit de vé ş că".
889: veşti înseamnă şi „ştiri".

SITĂ[1], pl. „tamis"

[1425]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la aceea cu care cerni făina de grâu ?
NALR-Olt. MN, pls. 35; ALM 59, 658; AIS 1484; ALG 492; ALA 1128; ALC 1177; ALJA 376; ASLEF 535/386.

II. sítă; síte: 671-674, 676-677, 683-684, 687, 722, 758-759, 761-763, 765-767, 769-770, 772-774, 776, 778, 780, 787-789, 791, 799.
sítă; síte: 675, 678-682, 685-686, 688, 690-692, 695-719, 720+: sau cur; cúrur/, 724, 727, 730-734, 737, 741-745, 747-748, 750, 752-757, 760, 764, 766, 771, 775, 777, 779, 781-786, 790, 792-798, 800-812, 814-822, 825-827, 829-837, 840, 842-846, 849-860, 862-863, 870, 881, 884-886, 888, 890-893, 897-900.
sítă; síte: 689.
sítă; síte: 693.
cur; cúrë: 694.
sítă; síti: 721, 723.
sítă; síte: 725-726, 728, 736, 738-740, 746, 749, 751, 824+: sau cur; cúre, 846, 867, 877.
[B] cúrcĕi; -rĕle, [T] sítă; síte: 729.
sítă deásă; síte dése: 735, 813.
sítă; síte: 823, 836.
sítă; síte: 828, 838, 841, 847, 861, 864, 866, 869.
sítă; síte: 839, 865, 868, 871, 875, 879-880, 883.
sítă; síte: 872.

TĂRÂȚE „son"

[1429]

I. [Întrebare indirectă]. Ce rămâne în sită după ce cerni făina ?
NALR-Olt. MN, plș 35; ALF 1242; AIS 257; ALL 1163; ALG 287; ALMC 1723; ALA 1129; ALEA 250; ALC 1178; ALB 489; ALBRAM 112-113; ALCB 441-442; ALFC 317; ALJA 377-378; ALLR 998; ALO 88; ALP 395; ASLEF 550.

II. tărîţe: 671-682, 684-690, 692-701, 703, 705-709, 711-712, 714-716, 718-719, 724, 727, 729-732, 734-735, 737-738, 740-741, 743, 747-753, 755, 758-765, 767-773, 775-780, 782-785, 787, 790, 792-793, 795, 799-800, 803, 805, 810, 812-814, 816, 819-836, 843-846, 849-852, 854, 856, 858-859, 861-864, 869-870, 881, 884-885, 887, 891, 893+: tărîţele [art.] sau tărîţa [art.], 894.
tărîţă: 683, 691, 702, 710, 713, 717, 720-723, 744, 756, 766, 774, 809, 815, 838-839, 841-842, 848, 853, 855, 857, 860, 866, 871+: tărîţa [art.], 872, 886, 888, 890, 896, 897+: tărîţa [art.], 898+: tărîţa [art.], 899, 900+: tărîţa [art.].
tărîţili [art.]: 704, 817.
tărîţe: 725-726, 728, 733, 736, 739, 746, 786, 788-789, 791, 794, 796-798, 801-802, 804, 806-808, 865, 867-868.
tărîţă; -rîţe: 742, 745, 754.
tărîţă: 757, 840.
tărîţa [art.]: 756, 781, 816, 837.
tărîţili [a.], -rîţe: 811.
tărîţă: 847, 877, 879, 882.
tărîţă sau jermic: 873.
tărâţă: 874, 892.
tărîţe, îi mai zîce şi tărîţă: 875+: tărîţa [art.], tărîţi: 876, 895+: tărîţele [art.].
jirmic, tărîţă: 878.
tărîţă, [ɛ]-rîţe: 880.
tărîţĕ: 883, 889.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 458

COVATĂ, pl. „pétrin“

[1431]

I. [Întrebare indirectă]. Cum zici la vasul (lung) de lemn în care frământi pâinea ?

NALR-Olt. 263; ALM 656; ALF 1006; AIS 238; ALL 407; ALG 740; ALMC 1110; ALA 1011; ALEA 251; ALC 1060; ALB 495; ALFC 318; ALJA 862; ALLR 664; ASLEF 534/385.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 móldă; móldе
672 álbi,e; álbii
673 674 copáie; -păi
676 álbi,e; álbii sau copáie; -păi
678 copáie; -păi, [V.] móldă; molz
675 680
677 covátă; -véți, copáie; -păi
708 găván; -váne
679 682 căpestélă, [k] căpestéa; -téle 707
685 covátă, -váte sau copáie; -păi
681 covátă; -véți
684 683 687 706 copáie; -păi
696 copáie; -păi sau láviță; láviże
686 698 copáie; -păi sau în găváne
688 695 copáie; -păi
694 álbi,e; álbii, covátă; -váți
693 copă,i,ță, copái,e; -păi
692 copáie; -păi sau căpistére; -téri
691 copáie; -păi
786 cʏopáe; -păi
690 787 812 811 813
711 712 copái,e; -păi, álbi,e +
709 710 căpistére; -térii sau copái,e; -păi
697 705 704 703 căpistére; -téri
713 căpistére; -térii
714 căpistéle; ~
716 715 un găván; -váne
699 în ligán, [B.] în găván; -váne
720 717 719
700 copáie, [B.] căpistére; -téri +
702 căpistéle; -téli
701 718 căpistére; -téri 836
840 căpistére; ~
730 postávă, copáie; -păi
731 732 734 735 copáie; -păi
743 copáie; -păi sau álbiie; álbii
744 covátă; -váte ori copáie; -păi
747 copáie; -păi
752 copáie; -păi
716
841 copáie; -păi
843 căpistére; -téri, copái,e; -păi
849 căpistére; -téri
844 cʏopái,e; -păi
852 cʏopái,e; -păi
854 copái,e; -păi, căpistére; -téri
856 căpistére; ~
860 căpistére; ~ copái,e; -păi
864 căpistére; -téri
862
828 copáie; -păi, [*] căpistére; -téri
870 căpistére; -téri
831 copáie; -păi uor căpistére; -téri
căpistére; -téri
832
814 copái,e; -păi, copăi,i,ță, -,i,te
789 cʏopáe; -păi
790 cʏopái,e; -păi, [B.] căpistére; -téri
817 copáie; -păi sau ligán; -gáne
791 cʏopáe; -păi
792 cʏopáe; -păi
818 copáe; -păi
821 copáe; -păi
793 cʏopái,e; -păi
794 cʏopáe; -păi și căpistére; -téri
795 cʏopái,e; -păi
796 cʏopái,e; -păi
798 797 826
822 823 824 căpistériie; -tériį
820 căpistére; -téri, [*] ligán; -gáne
819 copái,e; -păi, căpistére; -téri
815 căpistére; -téri sau copáie; -păi
827 copáe; -păi
829 căpistére; -téri, [R] copáie
830 copáie; -păi
833 copáe; -păi sau căpistére; -téri
834 căpistériie; -tériį, copáie; -păi +
835
807 copáie; -păi
808 cʏopái,e; -păi
802
810
783 785 784 782 781 780 778 776 774 773 772 770 769 768 767 766 765 764 762 761 759
760 căpistére; -téri, covátă; -véț 788
763
764 în copái,e; -păi; covátă; -váte
765 căpistére; -téri
766
767 copáie; -păi
768
769
770
772
774
775
776 căpistére; -téri, postávă; -távi
778
779 covátă; -váte, [k] copái,e; -păi cʏopái,e; -păi
780
782 căpistére; -téri
784
783
785
801 căpistériie; -tériį
799 [V] căpistére; -téri, cʏopái,e; -păi
802 cʏopái,e; -păi
803 cʏopáe; -păi
804 cʏopái,e; -păi, căpistére; -téri
805 cʏopái,e; -păi
806 cʏopái,e; -păi
800 cipistére; -téri sau cʏopái,e; -păi
825 copáe; -păi sau căpistére; -téri
Olt
Dunăre
Note la hartă:
II. 700: „spunem noi mai mult“.
712: „ mai mare “.
816: mai mult în ligáne .
834: căpistérie care ie adevărat dă făiină .
882: „ nu se spune covată, nici căpistere “.
891: álți-i spúne álbiie : yolténi, cʏojéni.

(pâinea) SE COACE

(ind. prez. 3)
„(le pain) cuit“
[1440]

I. [Întrebare indirectă]. Ce face pâinea în cuptor ? NALR-Olt. MN, pls. 35; cf. ALB 491; ALLR 685; ASLEF 547.

II. să coáce : 671-672, 674-676, 678-690, 728, 732-735, 737-738, 742-744, 748, 755, 757, 761, 763-764, 768-769, 771-772, 774-778, 781, 784, 812, 814, 816-817, 820-825, 832-833, 835, 846, 853, 864-886, 888, 890, 892-894, 896, 898, 900.
să cyáce : 673, 677, 691-697, 699-720, 790, 792, 800, 805, 810-811, 813, 815, 818-819, 827-831, 834, 836-838, 840-845, 847-852, 854-864, 866, 869-870, 891, 897, 899.
să cyáce : 698.
să cyáci : 721.
se cyáce : 722, 724, 729-731, 742, 745, 747, 750, 752, 754, 826, 881, 883.
să cyáce : 723, 725-727, 736, 739, 741, 746, 749, 751, 753, 877, 887.
se cyáce : 740.
să cyáce : 756, 758-760, 762, 765-767, 770, 773, 779-780, 782-783, 785.
să cyáce : 786-789, 791, 793-799, 801-804, 806-809, 839, 865, 867-868.
să cyáče : 671.
să cyáče : 672.
să cyáči : 673, 889.
să cyáči : 674.
să cyáči : 675.
să cyáči : 676.
să cyáče : 678.
să cyáče : 679.
se cyáče : 680.
să cyáči : 682.
se cyáče : 895.

Putna
Șirnet
Ucraina
Marea Neagră
Dunăre
Olt
Giurgiu
cʏovátă ; -véț
cʏopáie; ~, [R] cʏovátă; -véți
cʏovátă; -véți
cʏopáie; -păi sau covátă; -véți
copáie; ~
cʏopáie; -păi
cʏovátă; -véți
cʏovátă; -véți
cʏovátă; -véți
cʏovátă; -véți
cʏovátă; -véți
cʏovátă; -véți
pʏostávă; - távi, cʏorîtî; -rîți, [B] cʏovátă; -véți
covátă; -véți
covátă; -véți și-i mai zîci și cʏopáii; -păi
covátă; -véți
[R] cʏopáie; -păi, [V] truáce; -troc +
cʏopáie; -păi sau căpistére; - téri
cʏopáie; -păi
[B] căpistére; ~
cʏovátă; -véți
cʏopáie; -păi sau cʏovátă; -váți
trʏocúță; -cúțe +
cʏovátă; -véți și căpistére; - téri, [k] -stéri
cʏovátă; -véți sau căpistére; - téri sau cʏovátă; -váți, [V] cʏopáie; -păi
cʏovátă; -váți
cʏopáie; -păi, trocúță; -cúțe, căpistériie; - tériį
căpistére; - téri
cʏopáie; -păi, cʏovátă; -véți, [B] căpistére; - téri
840-841, 843, 845, 851, 860, 862, 864, 869 +: vátră, 897, 899 +: fáța pîini.
cyáje ; coj! : 696-698, 706, 709, 837, 853, 856-857, 866.
cyájă ; cyáje : 704.
cǫájă; cǫáje, [k] coj : 723, 767, 781.
fáța pîini, coajă : 758.
cǫája pîini : 759.
fáță, ráța pîini, cǫájă; coj : 762.
fáță, féțe, cǫájă; coj : 764 +: cǫájă - párțea dă jos.
cǫájă; cǫáje, [k] coj : 765.
cǫájă; coj : 766, 771, 775, 785.
cǫájă; coj! : 768.
cǫáje; coj : 770.
fáță (a dă sus) și vátră - di di jos : 780.
cyájă; cʏoj! : 786-795, 797-806, 808-810, 839, 842, 844, 847-848, 852+: cyája dă vátră, 855, 859, 861, 868+: fáța pîini și vátră ; vétre.
cyáje ; cʏoj : 796.
cǫájă; cǫáje, [k] coj! : 814, 827, 863.
cǫájă; coji! : 822.
cyáje; coj! : 854.
cǫáje; coj! : 871.
cyáje ; coj! : 696-698, 706, 709, 837, 853, 856-857, 866.
cyáje ; cʏoj! : 872.
să cyáji ; cʏoj! : 873.
cyáji ; cyáji a di - asúpra : 874.
cǫáj'e ; coj' : 875.
cyájă; coj! : 876-877.
cǫáje; coj : 878.
cyáje ; cʏoj! : 879.
cǫáji ; coj! : 880.
cǫájă; coj, coj! : 881.
cyáje ; coj : 882.
cǫáje ; coj! : 883.
cǫáje ; cʏoj! : 887.
cǫáje ; coj' : 888, 891.
cǫájă; coji! : 889.
cǫájă; cʏoj! : 894.
cyáje ; coj!! , cǫája dă sus! : 895.
cyája dă dasúpra, cyáje; coj! : 896.
cǫáj'ě ; cʏoj! : 898.

COAJĂ (de pâine), pl.

„croûte (du pain)“
[1441]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la partea tare de deasupra pâinii ? NALR-Olt. MN, pls. 35; ALF 1801; AIS 990; ALL 421; ALMC 1122; ALW 25; ALA 544; ALEA 264; ALC 587; ALCo 438; ALB 523; ALFC 333; ALJA 885; ASLEF 542.

II. coáją ; coj! : 671, 679, 682, 684-685, 687, 690, 722, 724-727, 729-738, 741-742, 744-752, 754-755, 782, 812, 815, 821, 823 +: fáță [coaja de sus], 824-826, 828, 830-832, 834-835, 846, 885-886, 890, 900.
cǫáją; cǫáje : 672, 688, 728, 739, 743, 753, 783-784.
cyáje; coj! : 673, 677, 693, 703, 708, 819, 838, 849-850, 858, 865 +: vátră ; vétre, 867 +: vátră ; vétri, 878.
cǫáje ; coj! : 674-676, 680-681, 683, 686, 689, 772, 816, 820, 884, 892-893.
cǫáją; coj : 678, 721, 756-757, 760-761, 763, 769, 773-774, 776 +: vátra de jos, 777, 776 +: vátră, 779, 817-818, 833 +: fáța pîinii.
cyáją ; coj! : 691.
cyáje ; coj! : 692, 694-695, 699-702, 705, 707, 710-720, 740, 807, 811, 813, 829, 836,

HARTA 459

(aluatul) DOSPEȘTE (ind. prez. 3) „(la pâte) lève“

[1433]

I. [Întrebare indirectă]. Ce zici că face aluatul în copaie (covată) după ce l-ai frământat și l-ai pus la căldură ?

ALR II s.n. 1055; ALRM II s.n. 863; NALR-Olt.MN, pls. 35; ALJA 861.

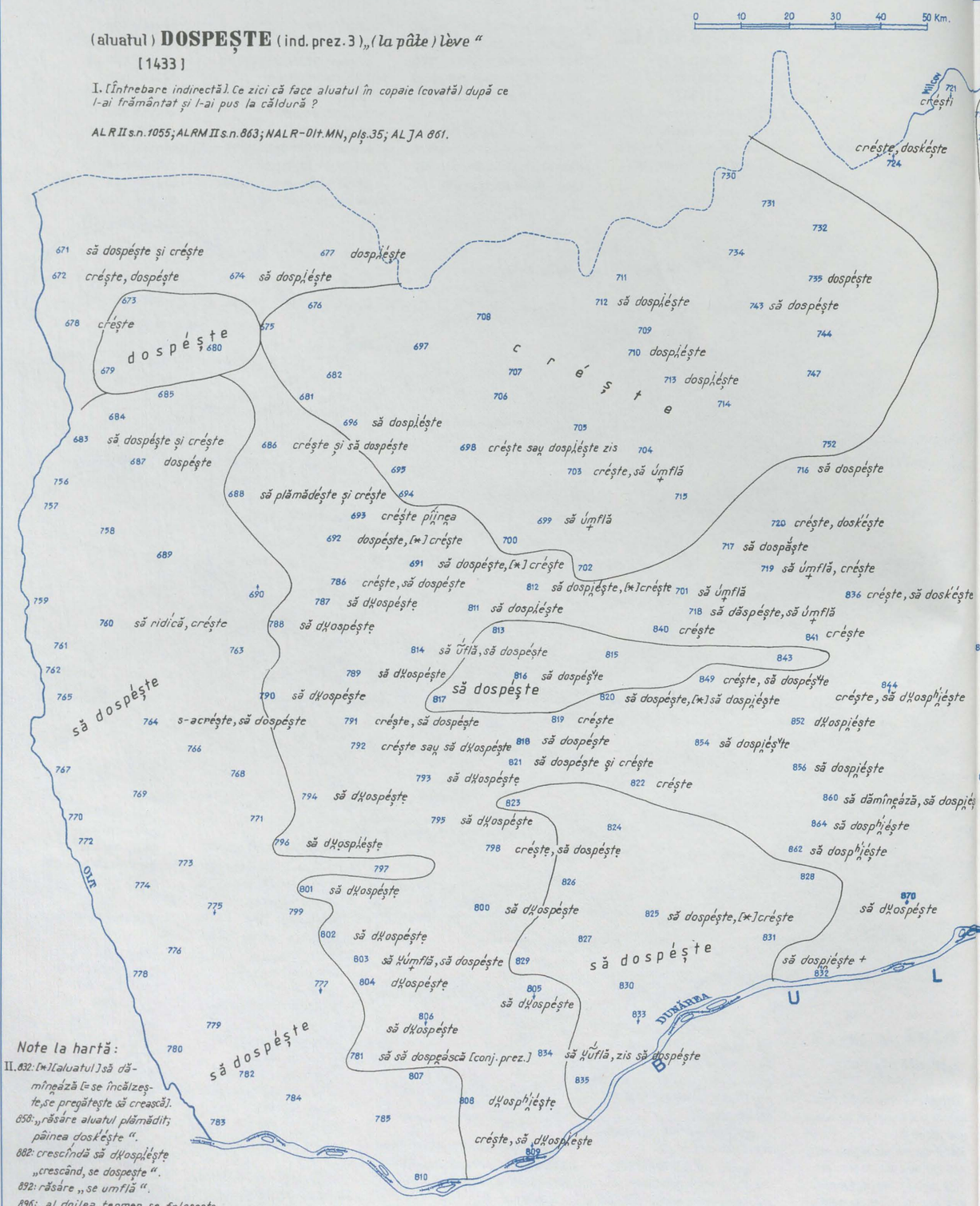
ALUAT „pâte“

[1432]

I. [Întrebare indirectă]. Cum zici la ceea ce frământă femeia (în copaie, în covată) când face pâinea ?

ALR II s.n. 1072; ALRM II s.n. 877; NALR-Olt.MN, pls 35; ALF 1656; AIS 236, 985 *; ALG 741; ALA 891; cf. ALC 836, 1059; ALB 493; ALJA 864, ALLR 674.

II. aluȣát: 671-676, 677+: cócă, 678-682, 684, 685+: sau cócă, 686-688, 696, 703+: sau cócă, 715+: [B] cócă, 729, 843, 845, 861, 869, 896.
cócă: 683, 689-692, 694-695, 698-702, 704-705, 707-708, 710-714, 716-722, 725-728, 731, 733-736, 738-740, 742, 744-745, 747-753, 755-761, 763-779, 781+: aluȣát, 782-785, 807, 813-821, 823-826, 828-830, 832-836, 838, 844, 846, 849-850, 853-854, 856, 858, 860, 862, 867, 888
alăȣát: 693.
aluát: 697+: cócă, 706, 723-724, 730, 732, 741, 743, 746, 754, 841, 866, 877, 878+: -áturi [pl.], 885-886, 890, 894, 897-898.
aluát: 709, 782, 840, 857, 859.
cócă, [B] aluát: 737, 893.
pîine: 780.
cȣócă: 786-792, 794-797, 799-800, 803, 805-806, 808, 810, 812, 831, 842, 848, 852, 855, 864, 868, 870, 892+: aluȣátȣ; -áturi „plămădeală“, 895.


0 10 20 30 40 50 Km.
Milcov
Putna
SIRET
PRUT
OLT
DUNĂREA
UCRAINA
MAREA NEAGRĂ
BULGARIA
creștere
dospește
să dospească
să dospească și crească
să dospească și crească
să dospească și cr

HARTA 460

ALUĂȚEL „levain“

[1435]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la aluatul pe care îl păstrezi ca să-l pui în pâine, să dospească ?

NALR-Olt. MN, pl.s. 35; ALF 762; AIS 235; ALC 836; cf. ALJA 860.

0 10 20 30 40 50 Km.

Milcov

Putna

SIRET

URAIANA

MAREANEAGRA

DUNĂREA

BULGARIA

m a i á

aluát

aluṷát

Note la hartă:

II. 685: „ca să crească“.
688: sau maiá; -ţéle.
691: „din spumă de prune“.
746: turtíţe „din spumă de la vin amestecat cu mălai“.
755: túrte „din mălai amestecat cu spumă de vin“.
758: şi cu spúmă dă vin, dă prúne.
799: túrte dă mălái „le usuci, le înmoi şi le pui în aluat“.

turtişóare

732 maiá

hâmêi, turtişóare

túrtă; túrte

túrti di aluát

[V] aluát

púnem maiáua +

plămádă sau maiá

aluṷát

tot drójdiile, aluṷát

turtícă dă aluṷát +

turtéle, turteá

aluṷát +

spúmă dă prúne, aluṷátul [art.]

alăṷát

aluṷát

alăṷát

alăṷát

ală

HARTA 461

LOPATĂ (pentru pâine). pl. „pelle"

[1439]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la aceea lată și cu coadă lungă pe care pui pâinea ca s-o bagi în cuptor ?

ALR II s.n. 1053; NALR-Olt. 266; AIS 240*; ALL 414*; ALG 699; ALMC 1114; cf. ALA 999; cf. ALC 1047; ALB 510; cf. ALJA 868; ALLR 668; cf. ASLEF 570.

0 10 20 30 40 50 Km.

lopátă; -péț

lopátă; -péți

lopățícă; -țéle

lopățícă; -țîc

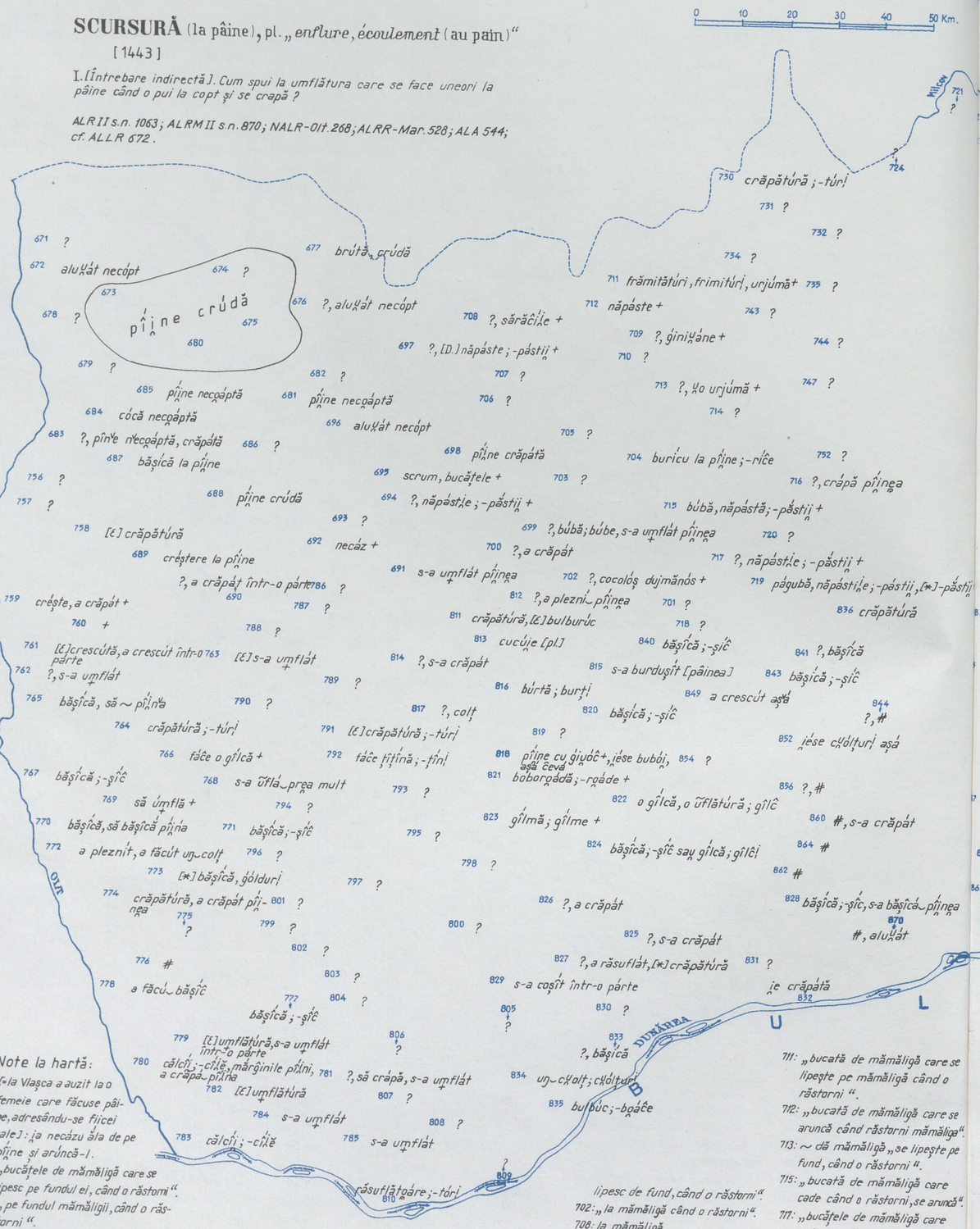
lopățícă; -țéle

SCURSURĂ (la pâine), pl. „enflure, écoulement (au pain)"

[1443]

I. [Întrebare indirectă]. Cum spui la umflătura care se face uneori la pâine când o pui la copt și se crapă ?

ALR II s.n. 1063; ALRM II s.n. 870; NALR-Olt. 268; ALRR-Mar. 528; ALA 544; cf. ALLR 672.



Note la hartă:

II. 692: [= la Vlașca a auzit la o femeie care făcuse pâine, adresându-se fiicei sale] : ia necăzu ăla de pe pâine și arûncă-l.

694: „bucățele de mămăligă care se lipesc pe fundul ei, când o răstorni".

695: „pe fundul mămăligii, când o răstorni".

697: „fărâmituri de mămăligă care se lipesc de fund, când o răstorni".

702: „la mămăligă când o răstorni".

708: la mămăligă.

709: „bucățelele de mămăligă când o răstorni".

711: „bucată de mămăligă care se lipește pe mămăligă când o răstorni".

712: „bucată de mămăligă care se aruncă când răstorni mămăliga".

713: ~ dă mămăligă „se lipește pe fund, când o răstorni".

715: „bucată de mămăligă care cade când o răstorni, se aruncă".

717: „bucățele de mămăligă care se lipesc când răstorni mămăliga".

719: „și la mămăligă, când o răstorni".

MIEZ (la pâine), pl. „mie (du pain)"

[1442]

I. [Întrebare indirectă]. Cum spui la partea moale a pâinii, de sub coajă ?

II. mjez ; mjézuri : 671-689, 691-692, 694, 696-697, 699-700, 705, 710, 715, 717, 730, 732+ : nézuri zis, 735, 743, 751, 757, 762, 764-765, 767, 769-785, 788, 793, 796, 798-799, 801-804, 806-812, 814-816, 818, 823, 826, 829, 834, 852, 900.

mjez ; mjeji : 690, 712-713, 731, 734, 747-748, 750, 755, 768, 787, 789, 790+ : [k] mjézuri, 791-792, 794-795, 797, 800, 805, 813, 824, 830, 840-841, 843+ : să zîce la nuc, 845, 849, 854, 860, 862, 867, 886, 893+ : sau nez ; neji, 898.

mjézu [art.] ; mjézuri : 693.

mjez ; mjézuri : 695, 698, 701-704, 718, 879+ : sau nez ; nézuri.

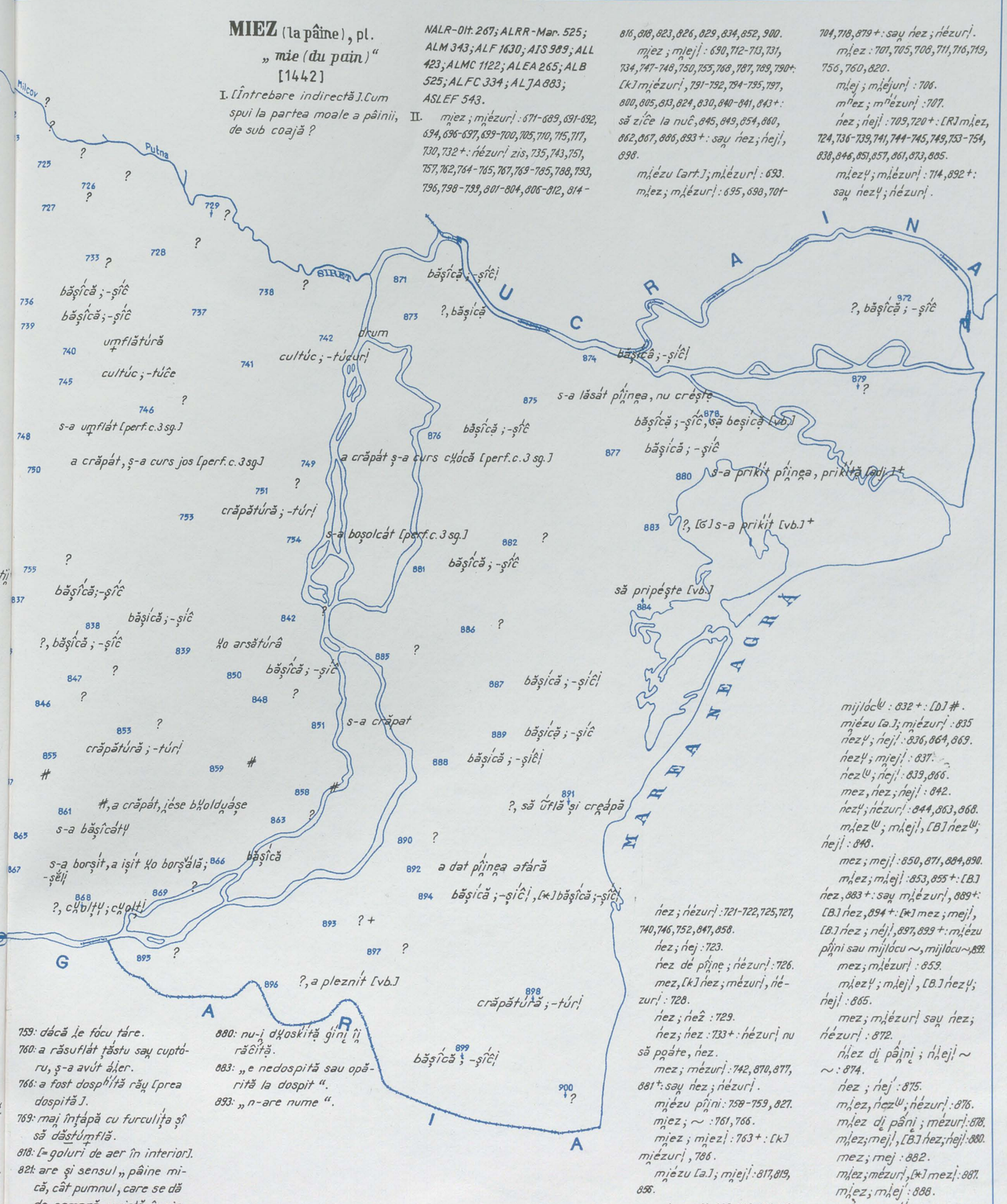
mjez : 701, 705, 706, 711, 716, 719, 756, 760, 820.

mjej ; mjejuni : 706.

mjez ; mjézuri : 707.

nez ; neji : 709, 720+ : [R] mjez, 724, 736-739, 741, 744-745, 749, 753-754, 838, 846, 851, 857, 861, 873, 885.

mjezu ; mjézuri : 714, 892+ : sau nezu ; nézuri.



759: dacă ie focu tare.

760: a răsuflat tăstu sau cuptoru, s-a avut aer.

766: a fost dosphită rău [prea dospită].

769: mai înțapă cu furculița și să dăștumflă.

818: [= goluri de aer în interior].

821: are și sensul „pâine mică, cât pumnul, care se dă de pomană muiată în vin îndulcit".

823: „se zice că e semn rău".

880: nu-i dyoskită gini îi răcită.

883: „e nedospită sau opărită la dospit".

893: „n-are nume".

mijlocu : 832+ : [D] #.

mjezu [a.] ; mjézuri : 835

nezu ; neji : 836, 864, 869.

nezu ; mjeji : 837.

nezu, nezu ; neji : 839, 866.

mez, nez, neji : 842.

nezu ; nézuri : 844, 863, 868.

mjezu, mjeji, [B] nezu, neji : 848.

mez ; meji : 850, 871, 884, 890.

mjez ; mjeji : 853, 855+ : [B] nez, 883+ : sau mjézuri, 889+ : [B] nez, 894+ : [*] mez ; meji, [B] nez ; neji, 897, 899+ : mjézu pâini sau mijlocu ~, mijlocu ~, 899.

mez ; mjézuri : 859.

mjezu ; mjeji, [B] nezu, neji : 865.

mez ; mjézuri sau nez ; nézuri : 872.

mjez di pâini ; mjeji ~ ~ : 874.

nez ; nej : 875.

mjez, nezu, nézuri : 876.

mjez di pâni ; mezuri : 878.

mjez, meji, [B] nez, neji : 880.

mez ; mej : 882.

mjez, mézuri, [*] mez : 887.

mjez ; mjej : 888.

mjez ; mejli : 891.

mjez ; mjej : 895.

mez, [k] nez ; nej : 896.

nez ; nézuri : 721-722, 725, 727, 740, 746, 752, 847, 858.

nez ; nej : 723.

nez de pâine ; nézuri : 726.

mez, [k] nez ; mézuri, nézuri : 728.

nez ; nez : 729.

nez ; nez : 733+ : nézuri nu să poate, nez.

mez ; mézuri : 742, 870, 877, 881+ : sau nez ; nézuri.

mjezu pâini : 758-759, 827.

mjez ; ~ : 761, 766.

mjez ; mjezi : 763+ : [k] mjézuri, 786.

mjezu [a.] ; mjeji : 817, 819, 856.

mjez : 821-822, 825, 831, 833.

miljocu pâini, mjezu pâini : 828.

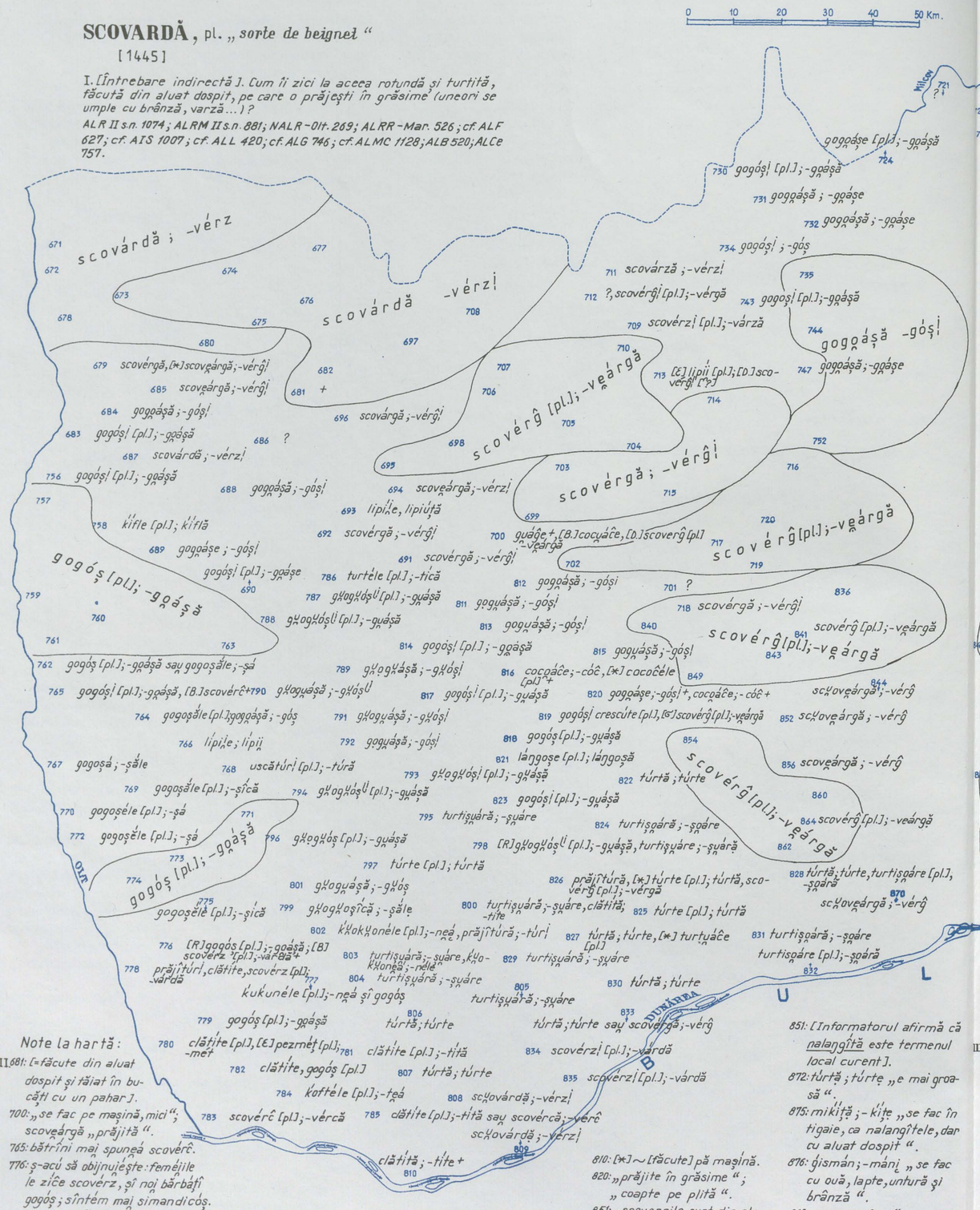
https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

SCOVARDĂ, pl. „sorte de beignei“

[1445]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi zici la aceea rotundă şi turtită, făcută din aluat dospit, pe care o prăjeşti în grăsime (uneori se umple cu brânză, varză...)?

ALR II s.n. 1074; ALRM II s.n. 881; NALR-Olt. 269; ALRR-Mar. 526; cf. ALF 627; cf. AIS 1007; cf. ALL 420; cf. ALG 746; cf. ALMC 1128; ALB 520; ALCe 757.


0 10 20 30 40 50 Km.
scovárdă; -vérz
scovárdă -vérzi
scovérgă; -vérgi
scovérgă -vérgă
scovérgă -vérgi
scovérgă -vérgă
gogóş [pl.]; -góşă
gogóş [pl.]; -góşă
gogóş [pl.]; -góş

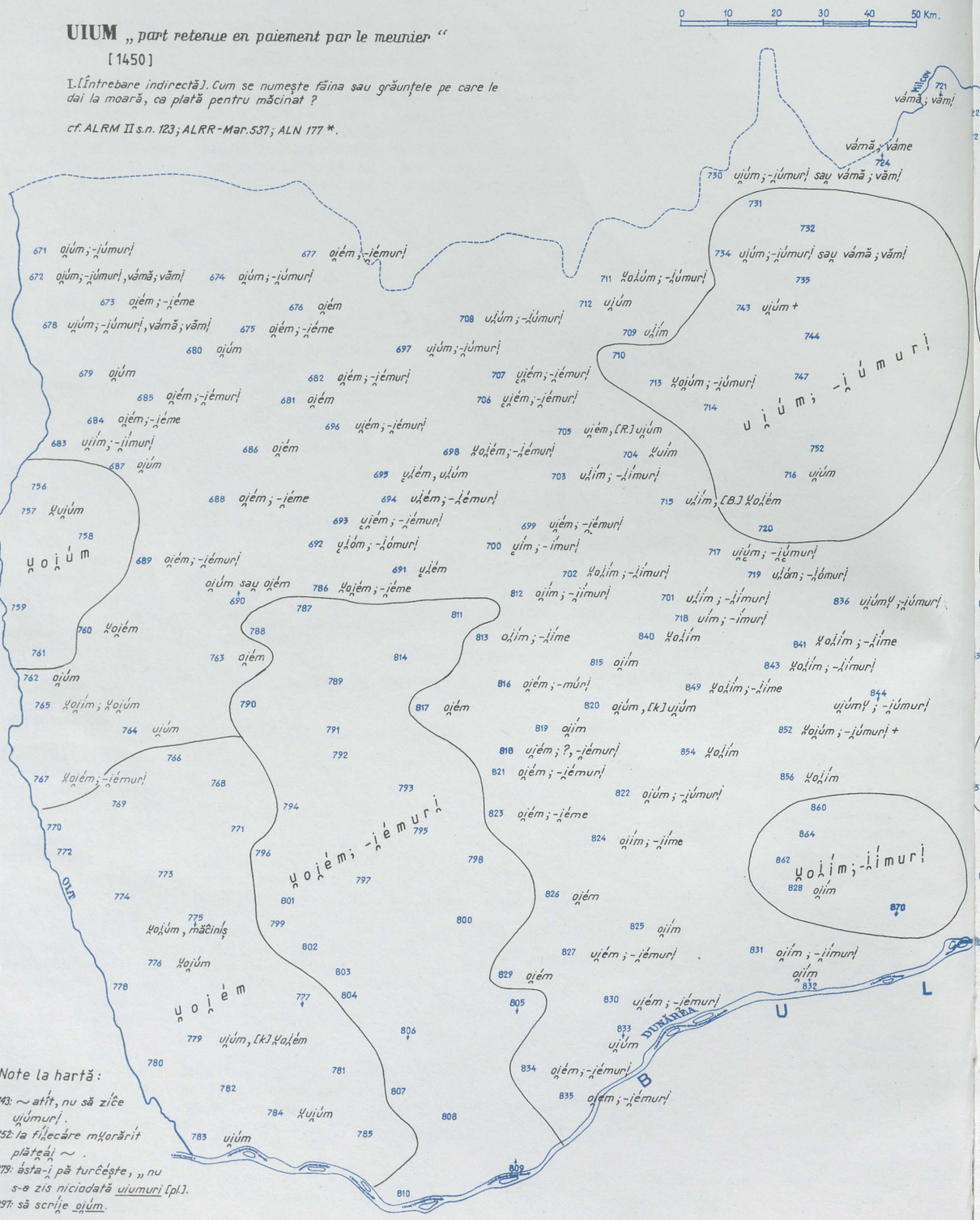
HARTA 464

UIUM „part retenue en paiement par le meunier“

[1450]

I. [Întrebare indirectă]. Cum se numește făina sau grăunțele pe care le dai la moară, ca plată pentru măcinat ?

cf. ALRM II s.n. 123; ALRR-Mar.537; ALN 177 *.



Note la hartă :

II. 743: ~ atît, nu să zîce uiúmuri.
852: la fiecare mĭorărit plăteái ~ .
879: ásta-i pă turcéște, „ nu s-a zis niciodată uiumuri [pl.].
897: să scrĭie uiúm.

PIETRE (la moară). sq. meules (du moulin)

[1449]

I. [Întrebare indirectă]. Cum le ziceți la acelea grele și rotunde care zdrobesc între ele grăunțele, făcându-le făină ? ALR II s.n. 167-168; ALRM II s.n. 113-114; NALR-Olt.MN, pls. 128; ALF 849; AIS 253; ALMC 1728; ALEA 245.

II. pietri ; piátră : 671, 678, 780+: válsuri ; vals, 867.
pietre ; piátră : 672-673, 676-677, 679, 681-682, 684-686, 688-689, 691-692, 694, 697, 701-704, 708, 709+: [B.] kétre dă muáră, 710-711, 713-715, 717-720, 730+, 731+, 743+: [B.] kétre ; kátră, 735, 742, 747, 750, 757-758, 763, 765-769, 772-776, 781, 783-784, 786, 788, 790, 793-794, 796-797, 799-800, 802-803, 809, 814+: [R] vals ; válsuri, 815+: válsuri [pl.], 816+: válsuri ; vals, 818+: [R] válsuri ; vals, 819-822, 823+: [R] moáră cu vals, 824+: [R] válsuri ; vals, 825, 827+: [R] válsuri, 828+: nu mai ie ~ ; [R] válsu mări, 829, 830-831+: válsuri ; vals, 832-833+: válsuri ; vals, 834+: vals, 840-841, 843, 845, 853-854, 856, 859-860, 862, 864, 870, 888, 894+: [R] kétre ; kátră, 896+: kétre ; kátră, 898+: pietre ; pĭeátră.
pietre dă moáră : 674, 680, 687, 690, 712, 782, 798.
pietre de muáră ; piátră : 675, 683.
piétre dă muáră : 693, 696, 707, 849+: piátră ~ ~ .
pietrili mări : 695.
pietrili dă măcinat, pietre: 698.
piátră dă muáră ; pietre: 699, 705-706, 716.
pĭétre dă muáră ; phiátră: 700.
kétri di moáră, kátră ~ : 721, 723, 729.
kátră [sg.] ; kétri : 722, 739, 741, 746.
kátră [sg.] ; kétre : 724, 752, 838, 851, 855.
kétri ; kátră ; 725-726, 736-737.
kátră de moáră [sg.] ; kétri ~ : 727.
piátră, inaĭinte zîcá o kátră ; ketrĭ : 728.
pietre, [k] kétre ; kátră : 732, 753.
kátră de moáră ; kétre ~ : 733, 738, 751.
pietre de moáră : 734.
kátra mări ; kétri : 740+: cîn~ nu mai măcînă gĭinę, atúncа le fereçă.
kétre ; kátra mări : 744.
kétre ; kátră : 745, 755, 868, 886.
pétri ; piátră, [B] kétri ; kátră : 748.
kétre ; kátră : 749, 842, 844, 846, 857-858, 861, 863, 866, 869.
piátră de moáră ; pietre : 754.
pietre dă moáră ; piátră : 756, 759, 764, 805, 813.
peátră de moáră [sg.] ; pétre: 871.
piétre ; piátră, kétre ; kátră : 872.
ketrĭ ; kátră : 873, 875, 876+: [acum sunt] válsuri.
kétri di muárâ ; kátră ~ ~, [R] válsuri : 874.
pétri ; peátră : 877.
pĭétre de moárĕ ; pĭeátră ~ ~ : 878.
kétre di moárĕ ; kátră ~ ~ : 879.
kétre de moárĕ ; kátră ~ ~, [R] peátră ~ ~ : 880.
pétre ; peátră, [B] kétre ; kátră : 881.
pĭétre ; piátră : 882, 890.
pĭétre ; pĭeátră : 883, 887.
pétri (de moárĕ) ; piátră : 884.
pĭétre de moárĕ ; piátră, [B] kétri ; kátră de moárĕ : 886.
peátră di moárĕ [sg.] ; pĭétre ~ ~, [B] kátră ~ ~ : 889.
pétre de moárĕ ; pĭeátră ~ ~ : 891+: ĭintră prin válsuri.
pĭétre dă moárĕ ; piátră ~ ~, [V] kétre ~ ~ ; kátră ~ ~ : 892.
pétre dă moárĕ ; piátră ~ ~ sau kétre ~ ~ ; kátră ~ ~ : 893.
piátră [sg.] ; pĭétri ; pĭétre : 895.
pĭétre de muárĕ ; piátră, ~ ~ : 897.
pĭétre dă moárĕ ; piátră ~ ~ : 899-900.
piátra mări ; pĭétre de moárĕ : 760.
pĭétre ; piátră dă moárĕ : 761, 777, 778-779, 785.
pĭétri ; piátră : 762.
piátră dă moárĕ, pĭétri : 770.
piátră dă moárĕ : 777+: aŭ pierit, sînt válsuri.
phiétre ; phiátră : 787, 789, 791-792, 795, 801, 804, 806-808, 810.
pĭétre ; piátra mări : 811.
piátră [sg.] ; phiétre : 812+: sau vals.
pĭétrele mări ; piátră : 817.
pĭétre dă muárĕ ; pĭétre de ~ : 826+: valțuni.
[V] phiátră ; pĭétre : 835+: vals, 836.
kátră dă muárĕ [sg.] ; kétre : 837.
kétre ; kátră : 839, 842.
kétre ; kótră : 847, 868.
pĭétre ; peátră, [B] kétre ; kátră : 848, 865.
peátră [sg.], [k] piátră ; pĭétre : 850.
pĭétre ; piátră : 852.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

STAVILĂ, pl. „vanne d'une écluse"

[1451]

I. [Întrebare indirectă]. Cum spui la scândura aceea de la moara de apă care lasă să curgă apă, mai multă sau mai puțină, la roată ?

cf. ALRM II s.n. 153-154; NALR-Olt. MN, pls. 126; ALRR-Mar. 536; ALMC 1726; cf. ALEA 85-86.

0 10 20 30 40 50 Km.

Nilcov

Putna

SIRET

DUNĂREA

stăvilă; stăvili

stăvilar; -lare

stăgilari; -lare

stăvilă; stăvile

stăgilă; stăgili

stăvilar; -lari

stevilar; -lare

stigilar; -lare

stivilar; -lare

istalar; -lare

oprițoare; -tori

stăvilă sau stăvilari

oblon

stavilar

stăvilă; stăvile

stăvilă; stăvili

stăvilă; stăvile

stăvilă; stăvili

stăvilă; stăvile

stăvilă; stăvili

HARTA 466

PRÂNZ 1, pl. „(petit) déjeuner"

[1452]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la mâncarea pe care o mănânci dimineaţa după ce ai lucrat un timp?

NALR-Olt. 271; ALF 384; AIS 1028; cf. 1030*; ALG 720; ALEA 769; ALC 750; cf. ALB 198; ALCe 690; ALFC 130; ALJA 1195; ALN 837.

0 10 20 30 40 50 Km.

prînz ; prînzuri
gustare
mîncarea dă prînz
mîncare dă prînz
mîncare de prînz
mîncare dă dimineaţă
mîncare pentru prîz
mîncare dă prînz ; -cări ~
mîncare dă prîz
mîncare dă prînz ; -cări ~
mîncare de dimineaţă ; -cări ~
mîncare dă dimineaţă
mîncare
mîncăm dă prînz
mîncăm dă ~
mîncăm dă prîz
mîncăm dă ~ dă seară
mîncăm dă ~ de dimineaţă
mîncăm dă ~ de prînz
mîncăm dă ~ de seară
mîncăm dă ~ de seară ?
mîncăm dă ~ de seară ?
mîncăm dă ~ de seară ?

HARTA 467

PRÂNZESC (ind. prez.1) „ je déjeune “

[1454]

I. [întrebare indirectă]. Ce zici că faci atunci ?

ALR II s.n. 1083; NALR-Olt. 273; cf. ALCh. B 186; ALA 594; ALC 623; ALLR 838; ASLEF 548.

PLĂCINTĂ, pl.

„ galette “

[1437]

I. [întrebare indirectă]. Ce faci din foi subțiri de aluat, cu brânză, carne tocată sau mere.... și pui în cuptor ?

NALR-Olt. MN, pls. 35; ALRR-Mar. 524; ALL 419*; ALG 745, 1509; ALMC 1126; cf. ALLR 677-678.

II. plăcínță; -cínte : 671-675, 677-678, 680-701, 703, 705-708, 711, 713-716, 718-719, 724, 727, 729-733, 734+: sau brînzoáică; -zoáice, 735, 737-738, 741-745, 747-750, 752, 754-756, 758-761, 764-765, 768-787, 789, 803, 808-811, 814, 817, 819-822, 825, 828-830, 832-838, 840-842, 846, 849-859, 861, 863-864, 866, 869-870, 877, 881, 884-888, 890-894, 896-899.

plăcínță; -cínți : 676, 679, 702, 704, 709+: [*] -cínte, 710, 712, 717, 720, 788-789, 802, 806, 812-813, 818, 826, 843, 845, 848+: [k] -cínte, 860, 862, 900+: [ś] -cínte [pl.].

plăcínță; -cínti : 721, 838, 867.

plăcínță; -cínțe : 722-723, 725-726, 728, 736, 739-740, 746, 751, 753, 868, 879.

[ĭ] prăjitúri : 757.

plăcínță; -cínț : 762.

brînzoáică : 763.

plăcínță; -cínturi : 766.

brînzoáică; -zoáice, [ś] plăcínță; -cínte : 767.

plăcínțe; ~ : 790, 797-798, 824.

plăcínțe; -cínți : 791-796, 800-801, 815-816, 823, 827.

plăcínță; -cínțe : 804, 807, 839, 844, 865, 871-872, 875-876, 880, 883, 889.

plăcínțe, [k] -cínță; -cínte; [revine] -cínte [sg.] : 805.

brînzoáică; -zoáice : 831.

plăcínță; -cínte : 847.

plăcínță; -cínți : 873, 878, 882, 895.

plăcíntă; -cínți : 874.

SARMALE, sg.

„ choux farcis “

[1465]

I. [întrebare indirectă]. Cum spui la mâncarea făcută din carne tocată, amestecată cu orez și învelită în foi de varză (curechi) sau de viță ? ALR II s.n. 1098; ALRM II s.n. 907; NALR-Olt. MN, pls. 36; ALRR-Mar. 530.

II. sarmále; -má : 671-672, 674-688, 690, 692-694, 696-700, 702, 705-715, 717-720, 724, 729-732, 733+: îi mai dizńárdă acúma sărmălúțe, 734-735, 738, 742-747, 748+: sărmălúțe, 749, 752, 756-757, 759-760, 762, 769-771, 775-776, 777+: sărmălúțe dă purcéi, 778-786, 788, 790, 792, 795, 797, 799-800, 803, 805-806, 808-816, 818-832, 833+: sărmălúțe, 835-837, 839-845, 847, 849-855, 857-858, 859+: [V.] gălúșcă; -lúști, 860-864, 866, 868, 870, 881-882, 885-886, 888, 890-892, 893+: sărmălúțe; -lúță „mai mici “, 894, 895+: sărmălúți; -lúță, 896, 898-900.

sarmále; -málă, [k] -má : 689, 691, 817.

sărmălúțe; -lúță, sarmále; -má : 635, 774, 834+: ș-o yálă dă vyin.

sărmălúță [sg.]; -lúțe : 701.

sarmá [sg.]; -mále : 703-704, 716, 737, 754.

sarmáli; -má : 721.

sarmále; -má : 722, 725, 727, 728+: le mai dezńárdă și sărmălúțe, da pă limba noástră lătă sarmále le zîce, 736, 740-741, 750-751, 753, 793, 798, 801-802, 804, 807, 838, 846, 848, 856, 865, 867, 869.

sarmále; sărmá : 723.

sarmále; sarmá : 726, 739, 755.

sarmăle; -mă : 758.

sărmăle; -má : 787.

sarmále; sărmá : 871.

sarmále; -málă, sărmălúță; ~ [dim.] : 872.

sărmăli; -má : 873.

sărmăle; -má : 874.

sărmăli; -má : 875.

sarmăle; sarmá : 876.

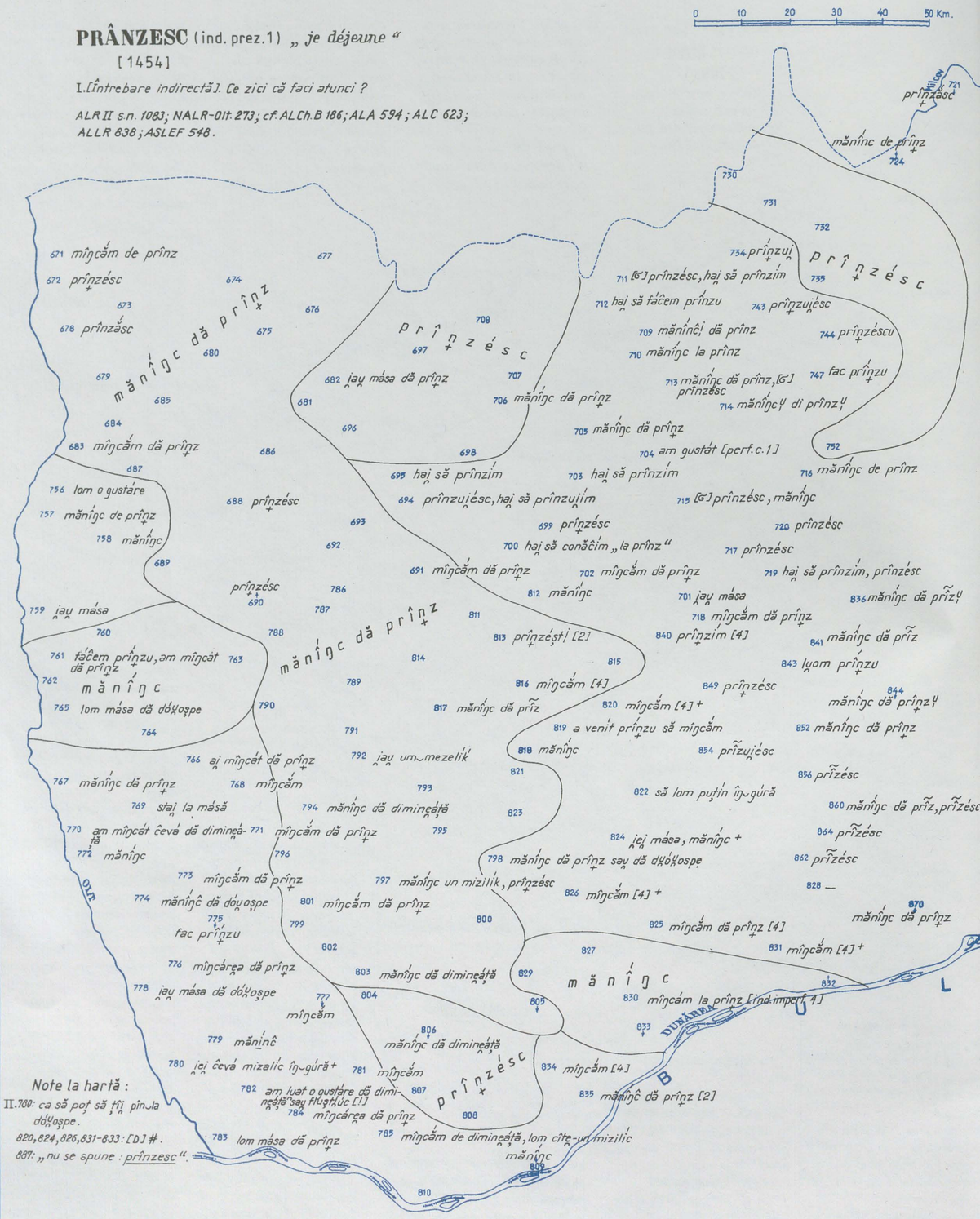
sarmăle; sărmălă : 877.

sărmăle; -mălă : 878-879.

sarmăle; -má : 880, 884+: sarmále; -má : 887.

sarmăle; -má : 883.

sărmălúțe; -lúță : 889.


0 10 20 30 40 50 Km.
Milcov
Putna
SIRET
DUNĂREA
OLT
prînzésc
mănînc dă prînz
mănînc de prînz
mîncăm de prînz
mănînc
mîncăm dă prînz
mănînc dă prînz
mănînc dă prîz
mănînc dă prîzi
mănînc dă prîzi
mănînc dă prîzi

AMIAZĂ, pl. „déjeuner“

[1455]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi zici la mâncarea de la mijlocul zilei, când e soarele deasupra capului ?

NALR-Olt. 274; ALF 385; AIS 1029; ALL 922,924; ALG 722; ALMC 1448; ALEA 770; cf. ALB 199; ALCe 690; ALFC 131; ALJA 1196, cf. 83; ALLR 827; ALN 583,592.

0 10 20 30 40 50 Km.

amiáz; -miázuri

671 amiáz; -miázuri 672 673 674 675 676 un amiáz; -miáze 677 amiázã; -miéze 678 679 amiáz; [ɛ] -miézi 680 681 amiázã; -miézi + 682 prînz 683 684 685 686 amiázã; -miázuri 687 nimiéz; -miézuri 688 amiázã; -miézi 689 prînz; prînzuri 690 691 dã nămiézi, [k] nimézi + 692 dã nămiézi + 693 la nămiézi + 694 la nimiézi + 695 la nămiézi, la amiázã + 696 la amiáz + 697 d-amiáz + 698 dã amiáz 699 masa dã dóuăspe 700 dã nămiézi + 701 ? 702 dã nămiézi + 703 la namiézi + 704 la nămiézi + 705 la nămiézi 706 dã amiáz 707 masa la dóuăspe 708 la dóuăspe 709 nămiézi 710 la nămiézi + 711 dã namiézi + 712 la namiézi + 713 la dóuăspe, masa dã ~ 714 la namiézi + 715 716 dã namiézi 717 mîncãm dã namiézi 718 la dóuăspe 719 la namiézi + 720 la dóuăspe + 721 masa di dóo 722 723 724 năniézi + 725 prînz + 726 la năniézi 727 la naniézi + 728 năniézi; năniézea + 729 naniéz; -nieze + 730 năniázã; -niézi + 731 masa de năniézi 732 la ziua jumătate 733 năniézi + 734 naniézi + 735 naniézi 736 naniézea; -niézi + 737 la năniézi + 738 năniézi + 739 la naniézi + 740 prînz; prînzuri 741 naniézi + 742 prînzu ăl mare + 743 la amiázã, năniézea + 744 prînz; prînzuri 745 naniézi 746 naniézi 747 naniézi + 748 de naniézi + 749 năniézi 750 la naniézi + 751 de naniézi 752 năniézi 753 mîncare de naniézi + 754 de naniézi + 755 naniézi + 759 la prînz 760 ie prînzu 761 prînz, mîncare dã ~ 762 la dóuăspe 763 nimiéz sau dóuăspe 764 la nimiéz 765 la dóuăspe 766 soárili-n dóuăspe 767 nimiéz; -miézuri + 768 la dóuăspe 769 nimiéz 770 nimiáz 771 dóuăspe 772 atúnc ie la dóuăspe, la prînz 773 nimiéz 774 atúnc ie dã dóuăspe 775 dóuăspe 776 ie dóuăspe, la prînz 777 la dóuăspe 778 la nimiáz 779 la amiázã 780 la dóuăspe, mîncarea la ~ 781 la prînz 782 la dóuăspe 783 la dóuăspe 784 masă dã dóuăspe, masa mare 785 la dóuăspe, prînzu-ăl mare 786 #, ∞ 787 mîncare dã prînz; mîncări ~ 788 mîncare dã prînz; mîncări ~ 789 #, ∞ 790 ? mîncare dã prînz; mîncări ~ + 791 #, ∞ 792 mîncare dã prînz, mîncări ~, ~ dã dóuăspe 793 # + 794 mîncare dã prînz; mîncări ~ 795 mîncare dã dóuăspe; mîncări ~ 796 ∞, # + 797 mîncare dã nimiézi sau dã dóuăspe 798 mîncare dã prînz sau dã dóuăspe 799 ∞ 800 mîncare dã nimiézi; mîncări 801 mîncare dã prînz; -cări ~ 802 masa dã dóuăspe 803 mîncare dã prînz; mîncări ~ sau dã dóoaspe 804 masa dã nimiézi + 805 mîncare dã nimiézi; mîncări 806 mîncare dã prînz; mîncări ~ 807 prînz; prînzuri 808 prînz; prînzuri 809 mîncare dã prînz; mîncări 810 811 ie nimiézu, hai sã mîncãm + 812 nimiézi 813 nimiéz, ie nimiézu + 814 mîncare dã nimiéz + 815 mîncare dã nimiézi 816 masa dã nimiézi 817 la nimiézi, mîncare 818 mîncare de nimiéz 819 nimiéz + 820 mîncãrea dã nimiézi + 821 nimiéz, fac nimiézu + 822 prînz; prînzuri + 823 nimiézi + 824 prînz; prînzi 825 sã mîncãm dã nimiézi + 826 la năniézi sau nimiézi + 827 masă dã dóuăspie, [ɛ] dã nimiézi + 828 masă dã dóoaspe 829 mîncare dã dóoaspe + 830 mîncãrea dã la nimiézi + 831 prînz; prînzuri la namiézi 832 833 834 [b] amiázã, [este] soárle la nimiézi + 835 nimiézi + 836 dã naniézi, naniézea [a.] 837 naniézi + 838 masa di naniézi; naniézea [a.] 839 mîncare di naniézi 840 la nimiézi, mîncãm dã namiézi 841 namiézi + 842 mîncare dã naniézi + 843 dã namiézi 844 mîncare dã prînz 845 dã naniézi + 846 naniézi [pl.]; -néze 847 naniézea [a.] 848 mîncare dã namézi, [b.] ~ dã naniézi 849 dã namiézi 850 namézi + 851 mîncare dã naniézi 852 mîncare dã namiézi + 853 mîncare dã namézi 854 másă dã namiézi 855 mîncare dã naniézi 856 masa dã dóospe 857 mîncare dã naniézi 858 mîncare dã prînz + 859 mîncare dã namézi 860 mîncare dã namiézi 861 mîncare dã namiézi 862 mîncãrea dã la jumătatea zili 863 naniézea [a.] + 864 ∞ 865 prînzu; prînzuri 866 naniézea [a.]; -niézi 867 mîncãrea la dóoaspe 868 masă dã prînzu 869 prînz; prînzuri 870 mîncare dã namiézi 871 [ɛ] ameáză + 872 prînz; prînzuri sau ameáză + 873 la naniézi 874 prînz, [b] aniázã + 875 la naniézi, naniáza [art.], dóuăspe 876 ? 877 amiázã 878 ameáză 879 masa di la aniázã, [R] ~~~ ameáză 880 ameáză, [b] aniázã 881 mîncare de dóuăsprézéce; -cări ~~ + 882 mîncare de ameáză; -cări ~~ + 883 ameáză; -mézi + 884 mîncare de dóuăsprézéce; -cări ~~ + 885 prînzu ăl mare + 886 la naniézi 887 ameáz; -méz [n.] 888 mîncare de dóuăspe; -cări ~~ 889 masa di dóuăspe + 890 amiázã; -mézi + 891 mîncare de dóoaspe; -cări ~~ 892 mîncare dã dóuăspe; -cări ~~ 893 mîncare dã prînzu máre; -cări ~~~ 894 naniéze; -nézi, naniézea [art.] 895 897 mîncãrea de dóuăsprezéce 898 masa dã dóuăsprezéce, ~ dã la naniéze + 899 mîncare dã dóuăsprézéce 900 másă; mése +

DUNĂREA

Note la hartă:

II. 681, 691-697, 702-704, 710-712, 714, 719: [= mâncarea de la orele 2-3 d.m., vara la lucru].
715: „înainte să făceau două conáce: la ora 12: prînz, la ora 3: namiézi“.
720: pe la ziua jumătate.
722: [la 13-14].
724, 727, 733, 741, 750, 753: [la ora 14].
742, 754: [la 12-13].
767: a sosit soárili în drептu búrtă [!].
790: [ora 10½-11].
793, 810: „mînca la ora 11“.
796: „nu mîncau la ora 12“.
811: „timpul prînzului“.
812: „ora 14-15“.
813: „chiar dacă nu mănânci“.
814: nimiéz [= ora 14].
819: „ora 14³⁰, timpul celei de-a doua mese“.
820: nimiézi [= ora de masă, 12-13].
821: 1° „pauza de masă de la ora 14“
2° „ora (-14) când se face această pauză“.
822: [b] la amiáz [= la jumătatea zilei sau a nopții], la nămiézu nopti.
823: „ora mesei principale, în jur de 15“.
825: „pe la ora 14“.
826: „moment al zilei, nu masă“.
827: „la ora 12“.
829: amiázã = dăpă [după] dóoaspe.
725, 731, 743, 749, 804: [la ora 12].
728, 730, 736, 738-739, 745, 747-748, 755: [la orele 14-15].
729: [între orele 15-16].
734: [la 4-5].
830: „la ora 12-12³⁰“.
833: „pe la ora 13-14“; „ora 12“.
834: [= moment al zilei, ora 12“.
835: [= moment al zilei]; jumătea ziua.
837, 841, 850: „moment al zilei“.
842: „la ora 14“.
844: „pe la ora 11³⁰-12“.
852: „la ora 14“.
858: „la ora 11“.
863: „la ora 14-15“.
868: „la ora 10“.
871, 872, 894: „ora 12“.
874: fácim aníaza „ne odihnim de ora 12“.
881: ameázã, la ~ „ora 12“.
882: ameázã „ora 12“.
883: „ora 12, mijlocul zilei“.
884: [ɛ] [b] ameázã „ora 12“.
885, 898: „la 12“.
889: amiázã „ora 12“.
890: „ora 12 (-13), la jumătatea zilei“.
895: [ɛ] naniézi „ora 12“, a venit soárele la naniézi.
896: la naniézi, în naniézi la ora 12“.
900: (la) amiázã „ora 12“.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 469

MĂNÂNC DE AMIAZĂ (ind.prez.1) „je déjeune“

[1456]

I. [Întrebare indirectă.] Ce zici că faci atunci ?

ALR II s.n. 1084; NALR-Olt. 275; ALF 385; AIS 1029; ALL 922; ALG 720; ALMC 1448; ALCh.B 188; ALC 638; ALFC 131.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 mîncăm de amiáz
672 iaŭ másа
673 mănînc d-amiáz
674 mănînc dă amiáz
675 mîncăm la amiáz
676 mănînc d-amiáz
677 mănînc d-amiáz
678 mîncăm d-amiáz
679 mănînc dă amiáz
680 mănînc d-amiáz
681 mănînc de amiázъ
682 iaŭ másа
683 mănînc dă amiáz
684 mîncăm d-amiáz
685 mîncăm d-amiáz
686 mănînc dă amiázъ
687 mănînc dă nimiéz
688 mîncăm de-amiázъ
689 mănînc
690 mănînc dă nimiéz
691 mănînc dă nimez
692 mănînc dă nămiéz!
693 mănînc dă nămiéz!,[k]
694 haĭ să mîncăm dă nimiéz!
695 mîncăm dă nămiéz!
696 mănînc dă amiáz
697 mîncăm d-amiáz
698 mănînc
699 mănînc
700 haĭ să mîncăm
701 ?
702 mîncăm dă nămiéz!
703 mîncăm dă namiéz!
704 mîncăm dă nămiéz!
705 mănînc la namiéz!
706 mănînc dă amiáz
707 mănînc dă dóuăspe
708 haĭ să mîncăm
709 mănînc dă nămiéz!
710 mănînc dă nămiéz!
711 mănînc dă namiéz!
712 haĭ să făcem namiéz!
713 la nămiéz!
714 haĭ să mîncăm di namiéz!
715 mănînc dă namiéz!
716 mănînc dă namiéz!
717 haĭ să mîncăm dă namiéz!
718 mănînc dă dóuăspe
719 mîncăm dă namiéz!
720 mănînc la dóuăspe
721 mănînc di prînz
722 mănînc de nănéz!
723 mănînc de nanéz
724 mîncăm de nănéz!
725 prînzuiésc
726 mîncăm de nănéz!
727 mănînc de nanéz!
728 am făcut nănézea, am mîncát
729 mănînc de nanéz
730 mănînc de namez!
731 mănînc de namez!
732 mănînc de ziua jumătate
733 mîncăm de nănéz!
734 mănînc de namez!
735 mănînc de namez!
736 mănînc de nanéz!
737 mănînc de nănéz! saŭ de amiázъ
738 mănînc de nănéz!
739 mîncăm de nanéz!
740 mîncăm de prînz
741 mănînc de nanéz!
742 staŭ la másă la prînz
743 mănînc la nămez!
744 prînzésc, mănînc de nanéz
745 mănînc de nănéz!
746 staŭ de nanéz! la másă
747 fac namézea
748 mănînc de namez!
749 mănînc de nanéz!
750 mănînc de namez!
751
752 nănezésc
753 mîncăm de nanéz!
754
755
756 mănînc
757 mănînc de amiázъ
758 mănînc [2]
759 iaŭ másа, mănînc dă prînz
760 mîncăm de prînz [4]
761 nimiáz, fáce nimiázu
762 mănînc de dóuăspe
763 mănînc dă nimiéz
764 mîncăm dă nimiéz [4]
765 mănînc dă dóuăspe
766 mănînc la dóuăspe [2]
767 mănînc dă nimiéz
768 mănînc, lom másа dă prînz
769 mîncăm dă nimiéz, făcem nimiézu
770 mîncăm dă nimiáz [4]
771 mănînc dă dóuăspe
772 mănînc dă prînz
773 mănînc dă prînz
774 dă dóuăspe
775 făcem nimiézu
776 mănînc
777 mănînc
778 másа dă nimiáz
779 staĭ la másă [2]
780 mîncăm [4]
781 mîncăm la prînz [4]
782 mănînc la dóuăspe
783 am mîncát la dóuăspe
784 mîncăm [4]
785 mănînc
786 ∞
787 mănînc dă prînz
788 mănînc dă prînz
789 ∞ +
790 mănînc dă prînz +
791 ∞ +
792 mănînc dă dŭóăspe
793 mănînc dă prînz
794 mănînc dă prînz +
795 mănînc dă dŭóăspe
796 ∞ +
797 mănînc dă nimiézi
798 mănînc dă prînz, dă dŭóŭăspe
799 ∞ +
800 mănînc dă nimiéz!
801 mănînc dă prînz
802 mănînc dă dŭóŭăspe
803 mănînc dă prînz saŭ dă dŭóăspe
804 mănînc la nimiéz!
805
806 mănînc dă prînz saŭ dă dŭóăspe
807 prînzésc
808 prînzésc
809
810
811 mănînc dă nimiéz
812 mănînc dă nimiéz!
813 mîncăm [4] dă nimiéz! +
814 mănînc dă nimiéz
815 mănînc dă nimiéz!
816 făcem [4] nimiézu +
817 mănînc
818 mănînc de nimiéz +
819 mîncăm [4]
820 mănînc de nimiéz!
821 mănînc dă nimiéz
822 stăm la másă
823 mănînc dă nimiéz!
824 —
825 mănînc dă nimiéz!
826 — +
827 mănînc dă dóosрóe
829 mănînc dă dóospe
830 mănînc dă nimiéz!
831 —
832
833 mănînc
834 mîncăm [4] dă dóuăspe
835 mănînc dă nimiéz!
836 mănînc dă nanéz!
840
841
842
843
844 mănînc dă prînzu
845
849
852
854
856 lom másа la dóospe [4]
860 mănînc dă namiéz!, [k] ~~ nanéz!
862 mănînc la amiázъ
864 —
870
871 mănînc de ameázъ
872
873 mănînc mîncărea di nanéz!
874 mănînc la prînz
875 mănînc di nanéz!
876 mănînc di dóŭuspi
877 mănînc de amiázъ
878
879 mănînc de-anázъ +
880 mănînc de ameázъ
881 mănînc de dóŭăsprězèce
882 mănînc de ameázъ
883 prînzésc
884
885 mănînc de prînzu al mare
886 mănînc de nanéz!
887 mănînc de ameáz
888 mănînc de dóuăspe
889 mănînc di ameázъ
890 mănînc dă amiázъ
891 mănînc la dóăspe
892 mănînc dă dóuăspe
893 mănînc de dóisprecéce
894 mănînc dă manéz!
895 mănînc
896 mănînc
897 mănînc de amiázъ +
898 prînzésc
899
900
mănînc dă nanézi
mănînc dă namiézi
GIRET
Milcov
Putna
MUNTENIA
OLT
DUNĂREA
BULGARIA
MAREA NEAGRĂ

Note la hartă:

II. 732: maĭ zíce şi conácu de la dóospрezéce.
787, 810: „la 10 1/2-11“.
789, 791, 796: „nu mâncam“.
794: „la 12“.
799: „la 10“.
813: [R] ~~ amiázъ.
816: o odihnă maĭ máre ca la prînz.
818: „pe la ora 13-14“.
826: [vezi chest. 1453].
868: „la ora 15“.
879: „la ora 12-13“.
897: amiázъ; -miéz! „ora 12 fix“.

OJINĂ „goûter (l'après midi)“

[1457]

I. [Întrebare indirectă.] Cum îi zici la mâncarea pe care o mănânci la jumătatea timpului dintre amiază şi asfinţit?

ALR II s.n. 1085; ALRM II s.n. 894; NALR-Olt. 276; ALF 657; AIS 1030; cf. ALCh.B 191; ALC 261; ALEA 771; cf. ALB 205; ALCe 691; ALFC 136; ALJA 1197.

II. ∞: 671, 673-675, 678-685, 687, 690-697, 700, 702, 704-706, 708-710, 714-716, 718-720, 811-823, 825, 828, 832-841, 843, 845-847, 849, 851-855, 857, 859-860, 863-864, 867, 870.
∞, [k] ujiná: 672.
?: 676-677, 686, 688, 701, 724, 726, 856.
la nămiéz: 689.
amiázu-i la pátru: 698.
peste prînz: 699.
nu éste álta másă: 703.
maĭ luăm čevá în gúră: 707.
un aperitiv: 711.
dă seára: 712.
la nămiéz!: 713.
între conáče: 717, 747, 750, 752+: un mizilic pintre conáče, 754.
mizilic: 721+: „la ora 16“.
la kindiíe: 722, 727+: „la ora 18-19“, 738+, 741+: „la ora 17-18“, 740+: dácă-i răzgâ fuámea, 742+: „la 16-17“, 745+: númaĭ hodină, continuare jos stânga.
-cări ~~~: 881+: la kindéi, [k] ~ kindéie „la ora 16“.
zacúscă: 883+: haĭ să zăcusím, la kindíie „vara“ la ora 16-17“.
tot prînz trébuie să fíie: 884, 886, 894.
mizilic, -licuri: 885, 889+: kindiíi „ora 16-17“.
mîncárea de kindíie; -cări ~~: 887, 893+: kindíie; -dii „ora 16“.
mîncáre de amiázъ; -cări ~~: 888+: „pe la ora 16“.
[E] prînz: 890+: kindíie, la ~ „la asfinţitul soarelui“.
mîncáre la vecérne, ~ la kindíie: 891+: la vecérne, la kindíie „ora 16-17-18“.
mîncáre dă pátru; -cări ~~: 892+: „la ora 16“.
prînzu máre: 895+: la kindíi.
mîncăm la kindíie: 896+: „mâncăm la ora 16“.
[B] kindíie; -dii: 897+: „ora 17, când se lasă soarele jos, între după-amiază [=ora 14-15] şi seară, cu două ore înainte de întuneric“.
maĭ mănînc că čevá, ce i-a rămas de la 12: 898+: la kindíie.
gustáre; -tări: 900+: (la) kindíie „în jurul orei 16“.

4 1/2-5“.
în kindíie, între conáče: 731.
tot mizilicu, mizilicu de seára: 739+, pe la 5-6“.
dă nimiáz: 756+: la jumătáţea conáculuĭ, 756, 760, 762, 765.
tot un suplimént: 757.
la amiázъ: 759.
în dăseárъ: 761.
conácu jumáte: 763+: veni ~~.
la nimiéz în dăseárъ: 764.
dă nimiéz: 766+: pî la treĭ, 771-772, 774.
nimiéz în dăsárъ: 767+: ~ între sára.
la nănéz!, în diseárъ: 728+: n hodineám, nu maĭ mîncam.
—: 729, 751, 826+: [vezi chest 1453], 879, 882, 899.
fluştiúc: 730, 804+: ieĭ un ~ la nimiéz! în dăseárъ
fluştiúc; -ştiúce: 731.
nănéz!: 732+: „ora 3-4“.
∞: 733+: de la dóo pînă sa ra nu maĭ mîncám, 734-735, 74 nu éste, 748+: nu maĭ mîncăm pînă seára, 770, 800, 809+: „nu se mănâncă, pleacă acasă“.
jumáte conácu: 736+: pe la
la nimiéz: 768, 773, 777.
#: 769+: nu i-am pus núme:
maĭ luăm cîte-o gustáre, 827, 848, 850, 861.
soárili în kindíie: 775+: să mpárte timpu cu sára.
spre kindíie: 776.
[E] gustárică: 778.
kindíie: 780+: soárele n ~~ 782.
pî la kindíie: 781+: „pe la 4“, 783.
mîncáre dă nimiéz!: 786-789, 793, 799.
mîncáre dă nimiéz!: 790-792, 794-796, 797+: în disárъ, 798+: în di-
-cări ~~~: 881+: la kindéi, [k] ~ kindéie „la ora 16“.
zacúscă: 883+: haĭ să zăcusím, la kindíie „vara“ la ora 16-17“.
tot prînz trébuie să fíie: 884, 886, 894.
mizilic, -licuri: 885, 889+: kindíii „ora 16-17“.
mîncárea de kindíie; -cări ~~: 887, 893+: kindíie; -dii „ora 16“.
mîncáre de amiázъ; -cări ~~: 888+: „pe la ora 16“.
[E] prînz: 890+: kindíie, la ~ „la asfinţitul soarelui“.
mîncáre la vecérne, ~ la kindíie: 891+: la vecérne, la kindíie „ora 16-17-18“.
mîncáre dă pátru; -cări ~~: 892+: „la ora 16“.
prînzu máre: 895+: la kindíi.
mîncăm la kindíie: 896+: „mâncăm la ora 16“.
[B] kindíie; -dii: 897+: „ora 17, când se lasă soarele jos, între după-amiază [=ora 14-15] şi seară, cu două ore înainte de întuneric“.
maĭ mănînc că čevá, ce i-a rămas de la 12: 898+: la kindíie.
gustáre; -tări: 900+: (la) kindíie „în jurul orei 16“.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 470

CINEZ (ind. prez. 1) „je prends le dîner“

[1459]

I. [Întrebare indirectă]. Ce zici că faci atunci, seara?

ALR II s.n. 1086; NALR-Olt. 278; ALF 1254; AIS 1031; ALL 924; ALG 722; ALMC 1449; ALCh.B 195; ALA 1147; ALC 1196; ALJA 1198; ASLEF 548.

CINĂ, pl. „dîner“

[1458]

I [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la mâncarea pe care o mănânci seara? NALR-Olt. 277; AIS 945, 1031; ALL 924; ALG 722; ALMC 1449; ALB 208; ALCe 690; ALFC 138; ALJA 1198; ALLR 840.

II. cînă; cîn|: 671-672, 676-678, 681-682, 690, 694.
cînă; cîne: 673, 679-680, 689, 707-708, 724, 735, 741, 802+: cînă [=masă, a auzit la biserică], 853+: mîncărea dă seară, 894, 898.
mîncăre dă seară: 674, 701, 704, 706, 764, 784-785, 806, 815, 819, 823-824, 859, 864, 895+: ~ de ~.
mîncăre dă seara: 675, 683-684, 686, 703, 705, 718, 720, 792, 798, 803, 805, 834+: [D]#, 843, 852, 857, 860-861, 863, 865.
mîncăre dă sára: 685, 759+: dî la cînă, 786-787, 791, 796.
mîncăre dă dăseară: 687, 693, 790.
mîncărea dă seara: 688, 719, 836, 849, 862, 866-867.
mîncăre dă seara: 691-692, 710, 712, 789, 793-795, 797, 800, 810, 814, 844, 855+: [D] cînă [=masă, în special masă la pomană], 858.
mîncăre dă seară: 694, 700, 811.
masa dă seara: 695, 697, 699, 715, 835, 840, 856, 869.
masa dă seara: 696, 698, 702, 868.
mîncărea dă seara: 709, 716, 808, 809.
mîncăre dă sjara: 711, 729.
masă dă seară: 713, 719, 804, 820+: [D]#, 828, 830, 850, 854, 890+: „nu se spune cină“.
mîncăre di seară: 714, 839.
mîncărea dă seară: 717, 821, 826, 832+-833+: [D]#, 846.
masă di sára: 721, 734.
mîncăre de sără: 722-723.
mîncăre de seară: 725, 728+: [D] cînă numai la ŭoi; la cînă însemnează păscútu ŭóilor de seară: ai dus ŭóile la cînă?, 732-733, 736, 738, 743-744, 747, 750.
mîncăre péntru seară: 726.
masa de seară: 727, 731, 739, 742, 745+: sau Cînă, 748, 754.
mîncăm péntru seară: 727+: „la 6 1/2 -7“.
mîncăre de seară sau cînă: 730, 737.
masă de seară: 739+: „pe la ora 8-9“, 746.
mîncăre de seară: 740, 749, 751.
mîncăre dă seară: 674, 701, 704, 706, 764, 784-785, 806, 815, 819, 823-824, 859, 864, 895+: ~ de ~.
mîncăre dă seara: 675, 683-684, 686, 703, 705, 718, 720, 792, 798, 803, 805, 834+: [D]#, 843, 852, 857, 860-861, 863, 865.
mîncăre dă sára: 685, 759+: dî la cînă, 786-787, 791, 796.
mîncăre dă dăseară: 687, 693, 790.
mîncărea dă seara: 688, 719, 836, 849, 862, 866-867.
mîncăre dă seara: 691-692, 710, 712, 789, 793-795, 797, 800, 810, 814, 844, 855+: [D] cînă [=masă, în special masă la pomană], 858.
mîncăre dă seară: 694, 700, 811.
masa dă seara: 695, 697, 699, 715, 835, 840, 856, 869.
masa dă seara: 696, 698, 702, 868.
mîncăre dă sára: 757.
dă seară: 760, 781, 829.
mănînc sára: 762.
mîncăre, masa dă sára: 763.
mîncăre dă sără: 766, 771, 788.
?, seára: 768, 783.
cînă: 769.
sára: 770.
dă sără: 772, 774, 778.
la amúrg, amurgît: 775.
spre seară: 776.
mîncăm tóma sára: 777.
a venit sára: 780.
în scăpătu sóarélui, scăpătă soárele, murgéște: 782.
mîncăre dă dăsără: 788, 801.
mungăre dă seară: 807.
#: 811, 825+: [D]#.
[D] cînă: 812+: ĵnaĵ la ~, zîce párte dîn ĵei.
masa dă seară: 813, 816+: [D]#, 822+: [când am luat, pe la ora 12, o gustare, informatorul a remarcat: „asta e cînă, sau cum se spune?“], 831+: [D]#, 837, 896, 900.
mîncărea dă seară: 817.
masa [a.]: 827.
masa di seară: 838.
mîncărea dă seara, cînă; cîne: 841.
mîncăre dî seara: 842, 848, 851.
másă dă seára: 845.
mîncărea dă seara: 870.
masa de seară: 871.
mîncăre; -căr|: 872, 878.
mîncări dî seară: 873, 875+: „nu se spune cînă“.
cînă; cin|: 874+: „pomana mortului, care se face seara“, [sens specializat].
?: 876+: cînă; cini „masa de seară dată în ziua când a murit cineva“, 883+: „nu se spune cînă“.
másă dî sără: 879.
mîncăre de seară: 880.
mîncăre de seară: 881-882, 885-886.
mîncăre de seară: 884.
mîncăre; -căr|: 887, 892.
mîncăre de seară: 888, 891, 897+: „în Ardeal: cînă“.
másă de seară: 889+: „nu se spune cînă“.
mîncăre de pîine: 893.
cînáţu: 899.
mănînc sára: 757.
mănînc dă seară: 760, 781, 829.
mănînc sára: 762.
mîncăre, másа dă sára: 763.
mîncăre dă sără: 766, 771, 788.
?, seára: 768, 783.
cînă: 769.
sára: 770.
dă sără: 772, 774, 778.
la amúrg, amurgît: 775.
spre seară: 776.
mîncăm tóma sára: 777.
a venit sára: 780.
în scăpătu sóarélui, scăpătă soárele, murgéște: 782.
mîncăre dă dăsără: 788, 801.
mungăre dă seară: 807.
#: 811, 825+: [D]#.
[D] cînă: 812+: ĵnaĵ la ~, zîce párte dîn ĵei.
masa dă seară: 813, 816+: [D]#, 822+: [când am luat, pe la ora 12, o gustare, informatorul a remarcat: „asta e cînă, sau cum se spune?“], 831+: [D]#, 837, 896, 900.
mîncărea dă seară: 817.
masa [a.]: 827.
masa di seară: 838.
mîncărea dă seara, cînă; cîne: 841.
mîncăre dî seara: 842, 848, 851.
másă dă seára: 845.
mîncărea dă seara: 870.
masa de seară: 871.
mîncăre; -căr|: 872, 878.
mîncări dî seară: 873, 875+: „nu se spune cînă“.
cînă; cin|: 874+: „pomana mortului, care se face seara“, [sens specializat].
?: 876+: cînă; cini „masa de seară dată în ziua când a murit cineva“, 883+: „nu se spune cînă“.
másă dî sără: 879.
mîncăre de seară: 880.
mîncăre de seară: 881-882, 885-886.
mîncăre de seară: 884.
mîncăre; -căr|: 887, 892.
mîncăre de seară: 888, 891, 897+: „în Ardeal: cînă“.
másă de seară: 889+: „nu se spune cînă“.
mîncăre de pîine: 893.
cînáţu: 899.

Note la hartă:

II. 769: mîncăm şi ne culcăm.
776: pregătim terénu dă venit acásă, drúmu să fácem mîncăre péntru seară.
809: Cînéz [= mănânc, indiferent la ce oră].
872: „la ora 18-20“.
889: „la ora 20-21“.
897: în Ardeál: Cînéz.
III. 681, 694, 883, 894: [Nu se foloseşte terminul: cinez].
848: Cînéz [= mănânc, iau masa, indiferent de oră].

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 471

BUCĂTĂRIE [2], „cuisine d'été"

[1462]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la încăperea aceea făcută în curte (de vară), în care se gătește mâncarea ?

NALR-Olt.MN, pl.s.36, cf. ALF 366; cf. AIS 942; ALL 703; cf. 515; cf. ALCo 619; ALLR 372.

BUCĂTĂRIE [1], pl. „cuisine"

[1461]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi zici încăperii din casă în care gătește femeia mâncarea?

ALR II s.n. 1091; ALRM II s.n. 899; NALR-Olt.MN, pl.s. 36; ALF 366; AIS 942; ALPy 49; ALL 703; ALG 942; ALMC 1131; ALA 558; ALC 595; ALCo 619; ALB 1415; ALFC 912; ALJA 1039; ALLR 312; ASLEF 509, 543.

II. bucătărie,-rii: 671-692, 694-699, 701-703, 705-718, 719+: [B.] la foc, 720-738, 740-750, 752-753, 756-759, 760+: cúnie, bujdu-la ngástră [= casa mai mică], 761, 763-764, 766, 767+: [x] sau la foc, 768, 769+: la foc, la vátră, 770, 771+: pă vátră, la foc, 772+: [V] la foc, 777, 778, 779+: la vátră, 780-782, 783+: [V] tíndă; tinz!, 784+: vátră; vétre, 785, 790, 803, 805, 877, 881, 884-888, 890-894, 896-897, 900.

bucătărie,-rii: 693, 704, 762, 773-776, 837, 840-843, 845-846, 849, 853, 856, 862-863, 870, 898. la tindă: 700.

bucătărie,-rii: 739, 765, 793, 796, 798, 801, 802+: sálă; sáli, 804+: fyocár; -care, 806-809, 872.

bucătărie,-rii: 751, 754-755, 786-787, 788+: sau tíndă; tínde, 799, 800+: sálă; sáli, 836, 838-839, 844, 864-865, 867-868, 899.

bucătărie,-rii: 789+: [V] fyocár; -care, 791+: „e afară", [K] fyocar; -care „e în casa", 792, 794-795, 810. tíndă; tinzi, [R] sálă; sále: 797.

bucătărie,-rii: 811-812, 814-818, 820-821, 824, 829, 832+: [B] făcea mîncarea în vátră, în tíndă, 833-835.

bucătărie,-ri: 813, 825, 827-828, 854.

bucătărie,-rii: 819.

bucătărie,-rii: 822-823, 847-848, 850-852, 857-861, 866, 869.

bucătărie,-rii, [V] focár; -care: 826. în tíndă, bucătărie,-ri: 830. fyodáie, fyodái, bucătărie,-rii: 831.

bucătărie,-rii, [B] fyocărie,-rii: 855.

bucătării,-rii: 871, 873, 876, 878-879, 882, 889, 895.

kíler; -lére: 880+: [R] bucătărie,-rii.

bucătărie,-rii: 883.

bucătărie,-rii: 693, 704, 762, 773-776, 837, 840-843, 845-846, 849, 853, 856, 862-863, 870, 898. la tindă: 700.

bucătărie,-rii: 739, 765, 793, 796, 798, 801, 802+: sálă; sáli, 804+: fyocár; -care, 806-809, 872.

bucătărie,-rii: 751, 754-755, 786-787, 788+: sau tíndă; tínde, 799, 800+: sálă; sáli, 836, 838-839, 844, 864-865, 867-868, 899.

bucătărie,-rii: 789+: [V] fyocár; -care, 791+: „e afară", [K] fyocar; -care „e în casa", 792, 794-795, 810. tíndă; tinzi, [R] sálă; sále: 797.

bucătărie,-rii: 811-812, 814-818, 820-821, 824, 829, 832+: [B] făcea mîncarea în vátră, în tíndă, 833-835.

bucătărie,-ri: 813, 825, 827-828, 854.

bucătărie,-rii: 819.

bucătărie,-rii: 822-823, 847-848, 850-852, 857-861, 866, 869.

bucătărie,-rii, [V] focár; -care: 826. în tíndă, bucătărie,-ri: 830. fyodáie, fyodái, bucătărie,-rii: 831.

bucătărie,-rii, [B] fyocărie,-rii: 855.

bucătării,-rii: 871, 873, 876, 878-879, 882, 889, 895.

kíler; -lére: 880+: [R] bucătărie,-rii.

bucătărie,-rii: 883.

BUCĂTĂREASĂ, pl. „cuisinière"

[1463]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi zici femeii care e plătită să facă mâncare pentru mai mulți oameni ?

ALR II 163; ALRM II s.n. 896; NALR-Olt.MN, pl.s 36; AIS 942*; ALJA 1158.

II. bucătăreásă; -rése: 671-672, 674-690, 695-697, 699, 701-703, 705-706, 710-713, 715, 717-720, 724-727, 729-735, 737-739, 741-745, 747-750, 752-761, 763-765, 767-785, 792, 795, 800, 803-805, 811-820, 822-834, 836-838, 840-843, 845-846, 848-854, 856-857, 860, 862, 864, 866, 869-870, 879, 881, 884-888, 890, 893+: bábă dă căldárî (la nunți), morți), 894, 896-897, 899-900.

bucătăriásă; -rése: 673, 714, 898.

bucătăreásă; -rése: 691-692, 694, 698, 700, 704, 709, 716, 766, 786, 791, 821, 844, 847, 858, 861, 863, 891-892.

bucătăreásă; -rése: 693, 855, 859.

bucătăreásă; -résă: 721, 723.

bucătăreásă; -rése: 722, 728, 736, 740, 746, 751, 806, 865, 867, 877, 883.

bucătăreásă; -résë: 762.

bucătăreásă; -rése: 787-790, 793, 796, 808-810.

bucătăreásă; -rése: 794, 797-799, 801-802, 807, 811, 880, 882, 889.

servițoare, bucătăreásă „la nuntă"; -rése: 835.

bucătăreúsă; -rése: 839, 868.

bucătăreásă; -résă: 872.

bucătăreásă; -résî: 873, 875.

bucătăreásă; -riesî: 874.

bucătăreásă; -rése: 876.

bucătăreásă; -résă: 878.

bábă dă (de)vátră; bábi ~~: 895.

BUCĂTAR, pl. „cuisinier"

[1464]

I. [Intrebare indirectă]. Dar dacă e bărbat ?

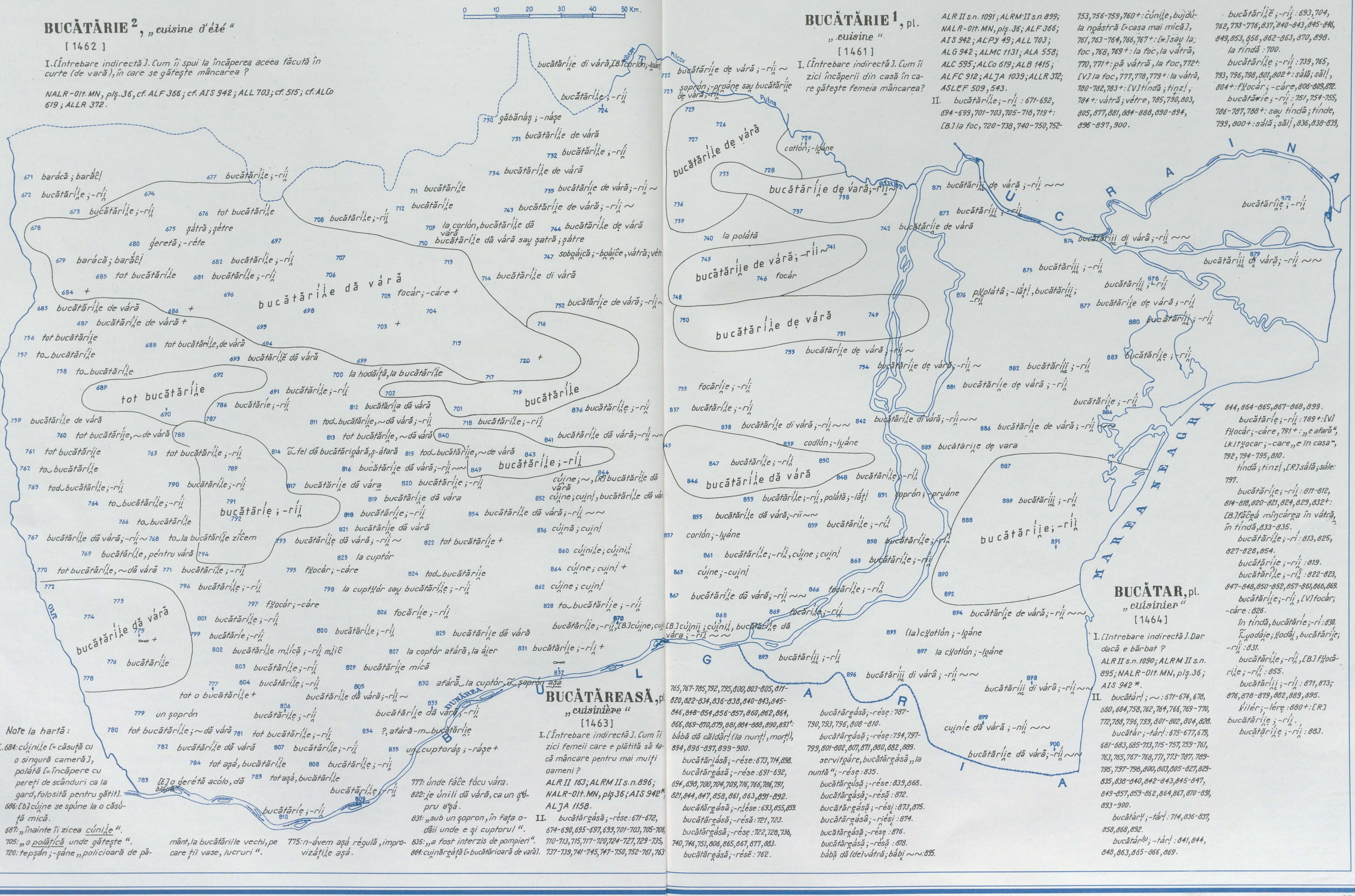
ALR II s.n. 1090; ALRM II s.n. 895; NALR-Olt.MN, pl.s. 36; AIS 942*.

II. bucătár; ~: 671-674, 678, 680, 684, 758, 762, 764, 766, 769-770, 772, 788, 796, 799, 801-802, 804, 828.

bucătár; -tári: 675-677, 679, 681-683, 685-713, 715-757, 759-761, 763, 765, 767-768, 771, 773-787, 789-795, 797-798, 800, 803, 805-827, 829-835, 836-840, 842-843, 845-847, 849-857, 859-862, 864, 867, 870-891, 893-900.

bucătárų; -tárî: 714, 836-837, 858, 868, 892.

bucătárlų; -tárî: 841, 844, 848, 863, 865-866, 869.


0 10 20 30 40 50 Km.
Milcov
Putna
OLT
DUNĂREA
MAREA NEAGRĂ
bucătăriile dă vară
tot bucătăriile
bucătăriile
bucătăriile dă vară
bucătăriile dă vară
bucătăriile dă vară

HARTA 472

JUMĂRI „oeufs brouillés“

[1466]

I. [Întrebare indirectă]. Cum se cheamă mâncarea făcută din ouă bătute și prăjite în grăsime ?

ALR II s.n. 1101; ALRM II s.n. 914; NALR-Olt. 279; ALRR-Mar. 531; ALF 940; AIS 1006; ALG 958; ALMC 1164; ALA 1196; ALC 1242; ALBRAM 1501*; ALFC 978; ALJA 1182; cf ASLEF 578.

0 10 20 30 40 50 Km.

Milcov

Putna

SIRET

DUNĂREA

MAREA NEAGRĂ

UCRAINA

BULGARIA

jumări

ouă prăjite

prăjitură

ouă bătute

ouă prăjite

jumări, ouă bătute

ouă bătute, ~prăjite

ouă prăjite

omletă, jumări

jumări cu ouă

ouă bătute

ouă bătute, ~prăjite

ouă prăjite

tot ouăkuri, [k] jumări

omlet, păncoș

ouă prăjite, păncoși [pl.]

prăjitură

ouă prăjite

prăjitură, ouă prăjite

prăjitură

prăjitură dă ouă

prăjitură, ouă prăjite

prăjitură

prăjitură

prăjitură

prăjitură

prăjitură, [R] ouă prăjite

prăjitură

prăjitură

prăjitură

prăjitură

prăjitură

HARTA 473

(apă) FIERBINTE „(eau) brûlante“

[1468]

I. [Întrebare indirectă]. Apa în care nu poți ține degetul, că te frige, zici că este ...?

NALR-Olt.MN, plș. 36; ALRR-Mar. 534; ALLR 692; ALN 561*; ASLEF 12,547.

0 10 20 30 40 50 Km.

apă fierbinte

fierbînteală

fiartă

fierbinte

Milcov

Siret

Putna

Olt

Dunărea

Mureș

ABURI „vapeur d'eau“

[1469]

I. [Întrebare indirectă]. Ce zici că se ridică dintr-o oală în care fierbe apa în clocote?

NALR-Olt.MN, plș. 37; ALRR-Mar. 533.

II. aburi: 671-674, 676-680, 682-684, 686-688, 722-723, 725-729, 731, 733+: să ridică niște armăsari apă, 735, 738-739, 741, 743-747, 749-750, 753-754, 757-763, 768-769, 771-773, 775-776, 780-781, 783-811, 813, 815, 817-818, 823, 825-826, 829-830, 833-835, 839, 842-850, 852-854, 857, 859, 864, 866-867, 869-871, 873, 875, 879, 883, 885-886, 888-892, 893+: sau [R] vapóri, 894, 896-900.

abur: 675, 693.

abur: 681, 685.

abur: 689-690, 736, 740, 756, 764-767, 770, 774, 779, 782, 814, 816, 819-822, 824, 827, 832, 838, 851, 860, 862.

aburi; abur: 691, 697, 702-703, 705-707, 709-710, 712, 715.

abur [sg.], aburi: 692, 694-695, 699, 701, 704, 708, 716-720, 751, 872, 874, 877, 881, 895.

abor [sg.]; aborî: 696, 698.

abure [sg.]; aburi: 700.

aburi; abure: 711.

aburi: 713.

abur^{U} [sg.]; aburi: 714, 858.

abur; aburi: 721, 724, 730, 732, 734, 737, 742, 748, 752, 755, 840.

aburi: 812.

abur^{U}: 828, 836-837, 841, 865, 868.

abur^{U}: 831.

abur^{U}: 855, 861, 863.

aburu [a.]: 856.

abur^{U} [sg.]; aburi: 876.

abur; aburi: 878, 880.

aburi; aburi: 882.

abur, [k] aburi: 884.

aburi: 887.

Note la hartă:

II. 676: árde ápa.
693: nu poți să súferi.
811: [supa e] herbínte.
884: fiartă „poate fi și rece“.
896: „fierbinte e în prezent, fiartă poate fi și la trecut“.

III. 823: Cel de-al doilea termen a apărut în conversație.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

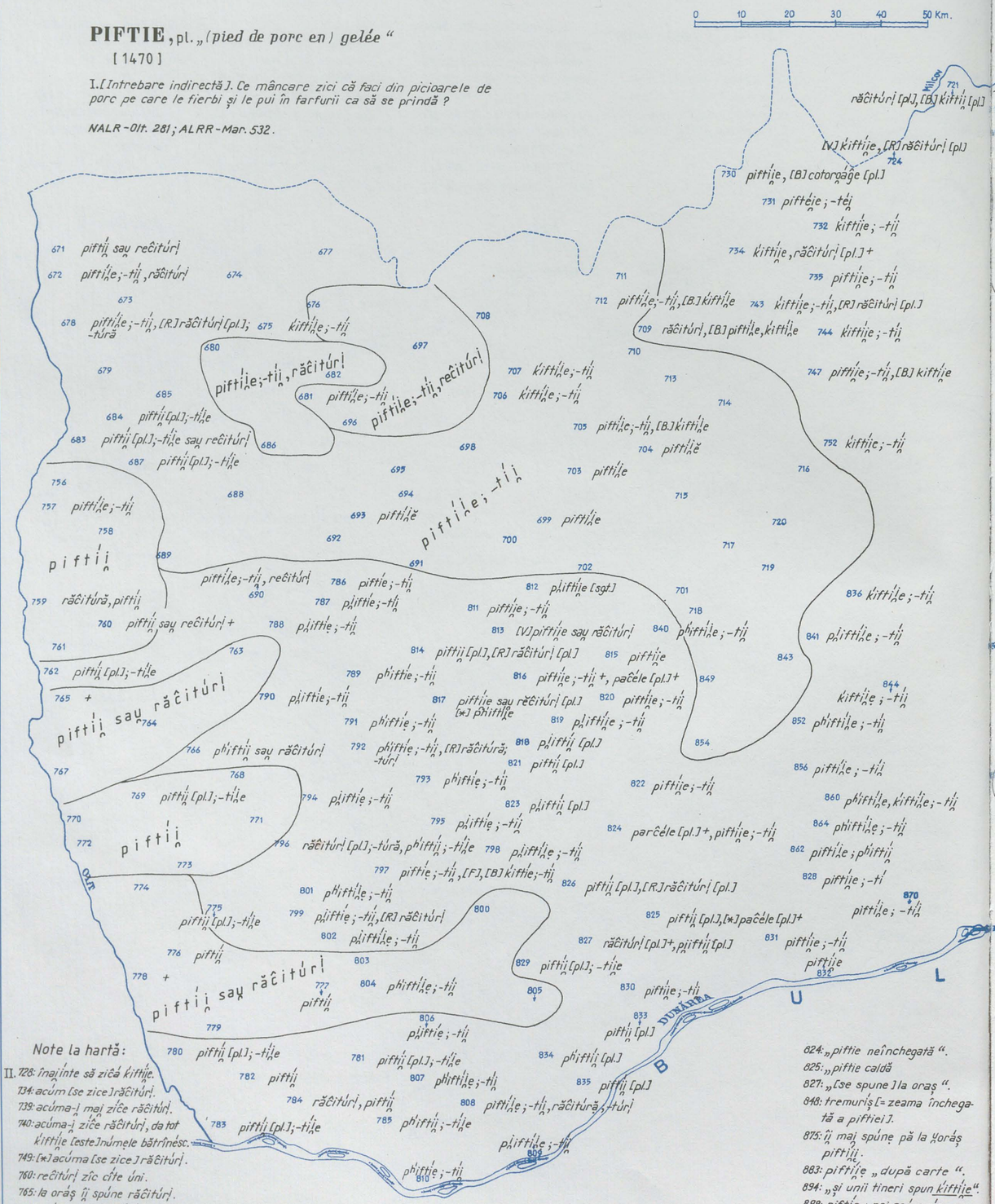
HARTA 474

PIFTIE, pl. „(pied de porc en) gelée"

[1470]

I. [Întrebare indirectă]. Ce mâncare zici că faci din picioarele de porc pe care le fierbi şi le pui în farfurii ca să se prindă ?

NALR-Olt. 281; ALRR-Mar. 532.



Note la hartă:

II. 726: înainte să zică kiftiie.
734: acúma [se zice] răcîturi.
739: acúma-i mai zîce răcîturi.
740: acúma-i zîce răcîturi, da tot kiftiie [este] numele bătrînesc.
749: [*] acúma [se zice] răcîturi.
760: recîturi zîc cîte úni.
765: la oráş îi spúne răcîturi.
778: acúma ie răcîturi.
816: „din căpăţînă", „din picioare".

CONTINUAREA de la h. 466: Prânz[1].

10-11", 868+: cîm-mîncăm dă prînz, p-la ţóra zéce, 870+: „pe la 8".

prînz 1° „moment al zilei", 2° „masă servită atunci": 813, 814+: „pe la 9".

„masă servită în cursul dimineţii": 817+: „pe la 10", 833+: prima másă dă sătúl, 836+: „pe la 10-11", 841-843+: „pe la 10", 845, 846+: p-la zéce-aşá, 847: „pe la 8-9", 849+: „la 10", 850+: „pe la 8-830", 851+: „pe la 10", 853, 856+: „pe la 8", 857, 860+: „la 11", 867+: [se spune] la mizilíc [= masa de la orele 8-9], 869+: „pe la 11".

„masă servită la amiază": 822, 828, 831+: a vint óra prînzului, 854, 865-866.

„amiază": 823+: „când se serveşte prima masă", 824+: prînz [se spune] la dóospéce, 837+: în timpu lu dóospe, 840+: la dóospe cîn-mîncăm, 844, 864+: la dóospe.

„masă servită: 1° pe la 10, 2° la conácu du pă seáră [= orele 14-15], 3° seara, acasă": 826.

624: „piftie neînchegată".
825: „piftie caldă
827: „[se spune] la oraş".
848: tremuriş [= zeama închegată a piftiei].
875: îi mai spúne pă la ţoráş piftii.
883: piftiie „după carte".
894: „şi unii tineri spun kiftiie".
899: piftie: noi aşá spúnem.

prînz: 1° „moment al dimineţii, în jur de 9", 2° „pomană": 827.

„pomană fără preot, cu 3-4 oameni, în cursul dimineţii": 829.

„ora 12": 871, 876, 886, 893+: sau prînzu máre, 899.

„ora 8-9": 873, 887, 894, 895+: „un sfert din zi".

„ora 9": 875, 879+: „ora când se mănîncă de prânz; mâncarea de prânz", 882.

îi spárii la prînz: 877.

„timpul când se urcă soarele puţin": 878.

„mâncarea pe care o mănânci dimineaţa, după ce ai lucrat un timp": 880.

„ora 8-830": 881.

„ora 10": 883+: prînzu mic „mâncarea de la ora 10", prînzu máre „mâncarea de la ora 13".

„masa de prânz": 885.

„ora 7-8": 889+: prînzu ăl mári „masa de la ora 8".

„ora 830-9": 890.

„ora 7-8-9, când se ridică soarele de dimineaţă": 891.

„1°« masă la pomană »; 2°« ora 9-930 »": 897.

„1°« momentul mesei de ora 12 »; 2°« mâncarea de ora 12 »": 898.

„1°« ora 9 (cam a treia parte din zi) »; 2° Yo pomană máj mică; am făcút un prînzuleţ péntru ăi morţi": 900.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 475

BORUL (pălăriei), pl. „bord (du chapeau)"

[1472]

I. [Întrebare indirectă]. Cum zici la marginea răsfrântă a pălăriei ?

NALR-Olt. 282; ALRR-Mar. 617; cf. ALMC 1394.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 străşînă; străşîni
672 străşina pălării; -i
673 străşina pălării; -i
674 străşini la pălărie
675 străşinile pălării; -i
676 străşină, străşini, străşina pălării; -i
677 străşină; străşini
678
679 bórdu pălării; -i
680
681
682 vizéra pălării, străşina ~
683 mărginile pălării; -i
684 străşini la pălărie
685
686 străşină
687 bor; bóruri
688 străşină; străşine
689
690
691 mărgini
692 bordúraş; -duri, mărgine; mărgini
693 mărginea pălării, mărginili [a.]
694 mărginea pălării; mărgini
695 bóru pălării
696 bóru pălării
697 mărginea [a.]; mărginili
698 bor; bóruri
699 cordeá; -déle
700 mărginea pălării
701 mărgine; mărgini
702 mărginea pălării; mărgini
703 bóri pălării; bor
704 bor; bóruri
705 buréţi pălării
706 márgina pălării, mărgini
707 buréţi [pl.]
708 mărginea pălării
709 bór [pl.a.]; bor
710 bór [pl.]; bor
711 bór pălării
712 bór [pl.a.]
713 bór [pl.]; bor
714 mărgină; mărgini
715 bór [pl.]
716 mărgine; mărgini, mărnea [a.]
717 mărginea pălării
718
719 +
720 mărginea pălării
721 márgina pălării
722 bór [pl.], bóri pălării
723 poálili pălării; poálă; poáli
724
725 bóru pălării
726 bóru pălării
727 bol; bóluri
728 mărgină; mărgini
729 márginea pălării
730 buréţi pălării
731 márgine; márgini
732 márginea pălării
733
734 márginea pălării; mărginele
735 burete; -réţi
736 úmbra pălării
737 bor; bóruri
738 corոánă; -roane
739 mărgină; mărgini
740 márgine; mărgini
741
742 bórta; bor
743
744 bor; bóruri
745 bor; bóruri, [B.] cosoróabă; -roabe
746 capác; -páce
747
748 márginea pălării, márgini
749 mărnea pălării
750 bóru pălării
751 úmbră; úmbre
752 márginea pălării; mărgin
753 márne; márni
754 márgine; mărgini
755 márgini
756 străşînă; străşîni
757 márgine; mărgini
758
759 márginea pălării; -i
760 árip[ă], şau bor, străşini dă la pălării; -e
761 străşină; străşini
762 márgină; mărgini
763 străşînă; străşîni
764 áripili pălării; -i
765 mărginile pălării; -i
766 áripili pălării; -i
767 márgina pălării; -i; mărgini
768 márginea pălării; -i
769
770 márginea pălării; -i
771 márgina pălării; -i
772 márgina pălării; -i
773 márgine; márgin_dă pălării; -e
774 márginea pălării; -i; mărgini
775 búzele pălării; -i
776 mărginile pălării; -i
777
778 bor, márgine
779 bor; bóruri
780 mărginile pălării; -i
781 mărginile pălării; -i
782 márginea pălării; -i
783 márgine; mărgini
784 born, bórnu máre, ~ mic +
785 mărginili pălării; -i
786
787 márgine; mărgini
788 árip[ă], şau bor, străşini dă la pălării; -e
789 márgină; mărgini
790 árip[ă]; árip[i]
791
792
793
794
795
796 árip[ă]; árip[i]
797
798 árip[ă]; árip[i]
799
800 márgină; márgini
801
802 márgină; mărgini
803
804
805
806 márgine; mărgini
807 márgină; mărgini
808 márginea pălării; -i; mărgini
809
810 bór, bóruri sau părete; -réţi
811 márginea la pălărie
812 mărginili pălării; -i
813 márginea pălării; mărgin
814
815 mărgini; márginea pălării; -i
816 mărgini, márginea pălării; -i
817 árip[ile pălării; -i
818 márginea pălării; -i
819 stréşină [k] stréaşînă; stréşini
820 márginea pălării; -i; mărgini
821 márginea pălării; mărgini
822 márginea pălării; -i sau bólurili; mărgini
823 mărgini
824 árip[ă]; árip[i]
825 márginea pălării; -i; mărgini
826 mărginile pălării; -i
827 márgine; mărgini
828
829
830 bor, márginea pălării; -i; mărgini
831 peréţi pălării; -i
832
833
834 mărgini
835 márginea pălării; -i; mărgini
836 márne; márni
837 mărnili pălării; -i [pl.]; márne
838 mărnea pălării; márni
839 bór; bóruri
840 mărgini pălării; -i [pl.]
841 mărnea pălării; márni dă pălării
842 márne; márni
843 mărnea pălării, márni
844 márne; mărgini
845
846 mărnea pălării; -i; márni
847 bórnă; bórne
848 bór; bóruri
849 márne; márni
850
851 márginea pălării; -i
852 márne; márni
853 mărnea pălării, márni, [*] bór; bóruri
854 márgine; márgini
855 márne; márni, cosorób; -roábe
856 [E.] mărnili pălării [pl.]; mărnea ~
857
858 márne; márni
859 buréţi pălării [pl.]; burete
860 mărnea pălării; márni
861
862 vizéră; -zéri
863 mărnea pălării
864 márne; márni
865
866
867
868
869 mărnea pălării; márni
870 márne; márni
871 bórd; bórduri, bórdu pălării; -i
872
873 márgină; márgini
874 márgină; márgini
875 márgină; márgini
876 bor; bóruri, bóru pălării; -i
877 úmbră; úmbre
878
879 [R] bór, bóruri
880 márgină; márgini, úmbra pălării; -i
881 vizéră; -zéri şau márne; márni
882 márgine; márgini
883 úmbră; úmbre
884 úmbra pălării; -i
885
886 márginea pălării
887
888 mărnea pălării; -i, márne, márni
889
890
891 cúzoróac; -roáce
892
893 márgină; márgini şau márgini
894 bór; bóruri, bóru pălării; -i
895 márgini; márgini
896 márgini [pl.]; márginâ
897 [E.] márgine; mărgini
898
899 bór; bóruri şau márgine; márgini
900
páreţi [pl.] pălării; -i; páreţi

UCRAINA

MAREA NEAGRĂ

DUNĂREA

OLT

GLAVACIOC

ARGEŞ

PĂLĂRIE, pl. chapeau

[1471]

I. [Întrebare indirectă]. Cum zici la aceea rotundă, cu margini, pe care o poartă bărbaţii vara în cap ?

ALR II s.n. 1159; ALRM II s.n. 979; NALR-Olt. MN, pls. 37; ALF 560; ATS 1561, 1585; ALL 1133; ALG 656; ALMC 1393; ALW 11; ALA 196; ALC 238; ALCo 301-302; ALB 1544; ALFC 1021; ALJA 1261; ALLR 793.

II. pălării[e; -ri]: 671-703, 705-724, 726-754, 757-763, 766-773, 776-779, 782-785, 800, 803-805, 807, 809, 836-838, 840, 843, 845-846, 849, 853, 856, 858, 862, 867, 870.
pălării[e; -ri]: 704, 756, 764, 774-775, 780, 898.
pălării[e; -ri]: 725, 765, 781, 793-794, 798, 801, 806, 808, 839, 841, 844, 847-848, 852, 864-865, 868, 878, 883.
pălărie; -rii: 755, 786-787, 790, 899.
pălărie; -rii: 788-789, 791-792, 795-797, 799, 802, 810.
pălării[e; -ri]: 811, 814-816, 818-820, 822, 824, 825, 827-830, 832-835, 872, 877, 881, 884-897, 900.
pălării[e; -ri: 812, 813, 817, 821, 823, 831, 854, 869.
pălărîie: 826.
pălării[e; -ri]: 842, 850-851, 855, 857, 859-861, 863, 866.
pălării[i; -ri]: 871, 873-876, 879-880, 882.

PANGLICĂ (la pălărie), pl. „ruban" (du chapeau)

[1473]

I. [Întrebare indirectă]. Dar la pânza aceea latè de două-trei degete, din afara pălăriei ? ALR II s.n. 1204; ALRM II s.n. 981; NALR-Olt. 283; ALRR-Mar. 618; cf. ATS 1515 *; ALMC 1394.

II. cordeá; -déle: 671-686, 688-690, 695+: pămbliţ [pl.]; pămblică, 696-697, 700-702, 704-706, 707+: „din fir împletit", 708+: panglică; -gliţ, 710-711, 712+: pamblică; -bliţ, 713-714, 716-720, 724, 730-732, 734-736, 739-740, 743-748, 752-753, 755-759, 761, 763-766, 769, 773-776, 812, 814-816, 818, 820-824, 827, 836, 840-841, 843, 845-846, 849-851, 853-854, 856, 863, 869, 886.
cordeá; -déle, pánglică; pánglic: 687, 692, 715.
cordeá; -déle: 691, 693-694, 698+: pámblică; pámbliţ, 709.
buréţi pălării, [R.] bári ~: 692.
pamblică; -bliţ: 703, 899.
cordică; -diţ: 721-723, 725, 726, 729, 741, 751, 754.
cordică; -déle: 727+: sau -diţ, 728, 733, 749, 885.
pamblică; -bliţ: 737+: sau cordică; -diţ, 738, 742, 750, 804, 860, 862, 864, 887, 891.
cordeá, panglică: 760.
coárdă; coárde: 762.
cordeá; -déle, pánglică; pánglic: 767, 778.
cordeáua pălării; -i; -déle: 768, 770-771, 817, 825.
cordeáua [art.]; -déle: 772, 811.
beteli[a dí]a pălării; -i; -lîi: 777.
pámblică; pámbliţ: 779, 865, 877.
beteli[e; -lîi, cordeá; -déle: 780.
beteli[e; -lîi: 781-782, 784-785, 807-809, 833, 834.
pánglică; pánglic: 783, 810, 835, 857.
cúordeá; -déle: 786, 791, 795, 800, 844, 852, 858-859, 861, 866, 868, 872, 890, 892-893, 897.
cúordeá; -déle: 787-788, 790, 798, 837-839.
cúordeá; -déle: 789, 792-794, 796-797, 799, 801-802, 805.
cúordiţă; -diţe: 803.
panglică; -glic: 806.
cordeáua [art.]; -déle; -eá: 813.
cordeá; -déle: 819.
pamblíca [art.]; pámbliţ: 826.
şiréţu pălării; -i; -réturi: 828.
cordeá; -déle: 829, 830.
şiréţu pălării; -i; -réte: 831.
şiret; -réturi: 832.
cúordeá; -déle: 842, 848, 855.
pamblică; -bliţ: 847.
şiret; -retur: 867+: „din pânză", 870.
pamblică; -bliţ, [B.] cúordică; -déle: 871.
cúordică; -diţ, [k]-déli: 873.
pámblică; pámbliţ: 874.
cúordică; -déli: 875.
cúordică; -déli, fóndă; fóndi: 876.
cordică; -déle: 878.
pámblică; pámbliţ: 879.
cúordică; -déle: 880, 900.
cúordică; -déle sau pamblică; -bliţ: 881.
cúordică; -diţ: 882, 888.
cúordică; -diţ, [E.][k]-déle: 883.
pámblică; pámbliţ: 884.
cúordică; -déle, [*]-diţ, pámblică; pámbliţ: 889.
cúordeá; -déle, [B.][V.] cúordică; -déle sau pamblică; -bliţ: 894.
pánglílica pălării, panglică; -liţ: 895.
panglílică; -liţ: 896.
cúordeá; -dăle, cúordică; -diţ: 898.

Note la hartă:
II. 719: „mă duc pân la márne satului".
784: „după cum este el".
892: márne; márni „extremitatea marginei".

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 476

ALTIȚĂ, pl. „broderie sur le haut de la manche“

[1479]

I. [Întrebare indirectă]. Ce cos femeile pe partea de sus a mânecii, la umăr?

NALR-Olt. 284; ALRR-Mar. 621.

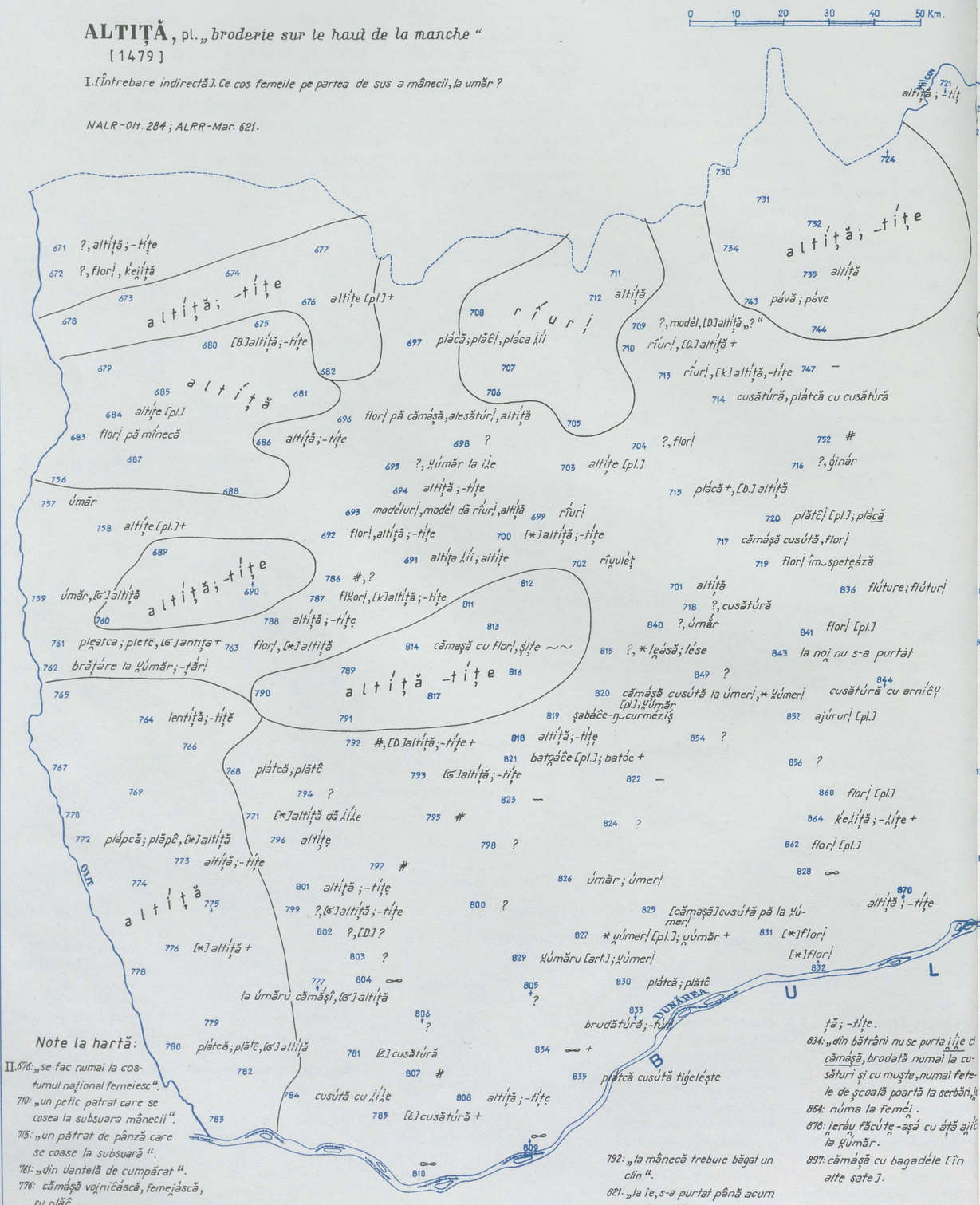
ȘIRE

„broderies le long de la manche“

[1480]

I. [Întrebare indirectă]. Cum spui cu un cuvânt la acelea pe care le coși una după alta, în lung sau în lat, pe mâneca unei cămăși? NALR-Olt. 285; ALRR-Mar. 622.

II. *rîuri*: 671-673, 675+: *rînduri*, 679-682, 684-685, 687-688, 729, 761, 774+: *rînduri cusute pă mînecă*, 778-779, 788+: [*] *rînduri*, 798, 833, [*] 889. *șiruri*: 674, 756, 770+: ~ *dă flori*, 847. *rînduri*: 676-677, 686, 689, 690+: *cu flori*, 691, 695, 735+: ~ *de rîuri*, 736, 757, 763, 765, 769+: ~ *pă mînecă*, 771, 776, 777+: ~ *dă flori*, 791, 796, 801, 806, 812, 816, 817, 827. *sabâce*: 678, 783+: ~ *pă k'i̯e*, 819+: ~ *pă lung*, 862, 864. *flori pă mînecă, rînduri*: 683. *flori, rînduri*: 692. *rîuri*: 693-694, 696, 698, 701, 703, 705-711, 713-714, 730-732, 734, 737, 741, 743, 859. [E] *șireáguri*: 697. *pișátu bóuluy, rîuri*: 699. *rîu cămăși; rîuri*: 700. *tot rîu̯uléț*: 702. *găurélе*: 704. *răuri*: 712. *rîuléțe*: 715. ?: 716, 733, 739-740, 742, 746-748, 750-752, 755, 786, 792-795, 797, 800, 802-807, 809-810, 824, 836-837, 840-845, 848-849, 851, 853-854, 856, 858, 863, 872, 887, 894, 899. *flori*: 717, 719, 758, 768+: *sau șabác*, 818, 831, 832, 850, 855+: ⊶, 868, 870-871, 877, 892+: *floáre* [sg.]. *cusătúră*: 718, 785+: *tot* ~, *cu flúturi, cu cîte și mai cîte*, 825+: ~ *pă mînică la vale*. *ajúr; -júruri*: 720. *crănggă, șoráie, puy*: 721. *puy de arníč*: 722. *puy*: ~: 723, 726, 728, 749, 754, 876, 887. *table; táblă*: 724. *șíre*: 725, 759+: ~ *dă flori pă mînеč*, 766+: ~ *pă mînecă*, 767, 773. *arníč, gináre; -nár*: 727. *dunğ*: 738. *vărğ; várgă*: 744, 764+: *vărğile cămășî sau ále k'i̯ái*. *gináre; -nár*: 745. *bizbizuri*: 753. *rînduri, cămășă cu rîu̯uri*: 760. *cusătúri pă mînecă*: 762. *șíre*: 772. *șíruri*: 775. *bagatéle; -tęá, kei̯*: 780. *cusătúri*: 781, 900. *flori, rîu̯uri*: 782. *tot cusută*: 784. *rînduri; rînd*: 787, 799+: ~ *cusúte*, 821. *druğ cusúți*: 789. *șrîmbuá̯le; -bu̯ói*: 790. *gă̯u̯uréle, șabâce*: 811. ?, [*] *rîu̯uri*: 813. *vărğ*: 814, 826. *rîndurili-n lúngu mînîči*: 815. *ca ú̯ fel dă ke̯lí̯ț-așá* [la cusătură] [*] *rînduri* [pl.]; *rînd*: 820. ⊶: 822, 823, 828, 834, 838-839, 860-861, 865-867, 869, 885-886. *rînd pă mînică; rînduri*: 829. *alesătúri* [pl.]: 830, 873+: „se fac în războ“. *rînduri cusúte muștéște*: 835. *rînduri dă flori*: 846, 848, 851. *ke̯lí̯tă* [sg.]: 852. *flúturi*: 857. *cusătúri; -túră*: 874, 883. *alesătúri; -túră*: 875+: *numai la răzbói, péntru peșkíni*, 880. [E] *alesătúri; -túră, cămășî ales'e*: 878+: *le-alegé alesătúri; -túră*: 879. *alesătúri; -túră*: 881, 890. [E] *múștî; múscę*: 882. *tot cusutúri*: 884. *brodătúri*: 888. *flu̯ori; floáre*, [*] *bru̯odătúri; -túră*: 891. *cusătúră cu flori*: 893. [E] *flúturi; flúturi*: 895. *mai să pungă niște flúturi*: 896. *fluturáși; -ráș*: 897. *flu̯ori; floáre*: 898.


0 10 20 30 40 50 Km.
altiță; -tițe
altițe [pl.]
altiță
altițe [pl.]
altiță; -tițe
altiță
altiță; -tițe
altiță; -tițe
altiță; -tițe
altiță; -tițe
altiță
altiță; -tițe
altiță
altiță; -tițe
altiță

HARTA 477

DANTELĂ, pl. „dentelle“

[1481]

I. [Întrebare indirectă]. Cum zici la împletitura pe care o fac fetele ori o cumpără şi pe care o cos la poalele cămăşii, uneori şi la marginea cearceafului?

ALR II s.n. 1208; ALRM II s.n. 1025; NALR-Olt. 286; ALRR-Mar. 623, cf. ALMC 1236.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 672 673 colţ;cólţuri 674 -téle 675 676 677 colţi 678 dantélă; 679 680 681 682 keíţă, colţ 683 684 colţ;~ sau keíe; kéi + 685 686 687 cólturi, dantélă 688 757 colţ,[E]dantéle 758 cólturi brodării 689 dantélă;-téle sau órbotă;órbote 759 colţ,[G]dantélă 760 dantélă, broderíi 761 brudării, dantela 762 [G]dantéle,[B]barişuri 765 úrbotă sau cólturi 767 spituri,úrbotă,[G]dantélă 768 móţuri,tul,[K]dantélă la Horăş 769 brudării sau cólturi 770 spituri,úrbotă 772 úrbotă,[K]coltúri + 773 dantélă;-téle,spituri 774 cólturi, brodării 775 cúcuri, úrbotă, brodarii 776 [K]dantélă sau úrbotă 778 úrbotă, dantélă, cólturi 779 brodării, úrbotă, colţari 780 bribizuri, úrbotă + 782 783 bagadéle;-déá 784 broderíi, úrbotă 785 bagadéle;-déá, brudării 786 úrbuţă; úrbuţe 787 dantélă;-téle 788 [E]reţeá;-téle,[B]úrbuţotică;-téle 789 úalbuţotă,úalbuţoti,[K]úal- buţote 790 bagadéle;-déá 791 úrbuţotă, úrbuţote 792 [R]dantélă;-téle,[G][B]úrbotă 793 úrbuţotă, úrbuţote 794 ajúre,[K]br.úodării;-rii 795 spituri;spitúră,[K]dantélă;-téle 796 dantélă;-téle,[B]úrbotă;úrbote 797 dantélă;-téle,[V]úrbuţotă; úrbuţote 798 brodării;-rii,[V]úrbuţotă; úrbuţote 799 móţot;muéte,úrbotă,[R]dantélă;-téle 800 móţot;móţuri,úrbotă,úrbori,dantélă;-téle + 801 úrbuţotă;úrbuţote 802 úrbotă 803 [B]móţuri,dantélă;-téle 804 805 úrbuţotă;úrbote,[R]dantélă;-téle 806 807 808 broderíi,úrbotă 809 bagadéle;-déá,brudării 810 dantélă;-téle 811 úrbotă,úrbotică 812 ?dantélă;~,[V]tul; tulúri 813 úrbotă;úrbote 814 colţi lucraţi cu íngliţa,brodării 815 úrbotă;úrbote 816 dantélă;-téle,úrboţică;-téle + 817 [K]dantélă;-téle,úrboţică + 818 [K]coltărei,[I]coltărei,dantélă 819 dantélă;-téli,[B]úrbotă;úrbote 820 cócărei 821 manatize,úrbotă + 822 bagadéle,sculăţéi + 823 tul, colţi 824 tul;túle,[V]reţélele[pl.];reţeá 825 úrbotă;úrbote 826 úrbotă;úrbote + 827 úrbotă;úrbote + 828 dantélă;-téle,[B]minatiză 829 dantélă;-téle 830 orboţică;-téle,[R]dantélă;-téle 831 dantélă;-téle 832 brudării sau colţi 833 bagadéle sau móate + 834 bagadéle 835 úrboţică,[R]dantélă;-téle,[V]úrbote[pl.];úrbote 836 bagadéle[pl.];-déá 837 dantélă;-téle 838 brudării;-rii 839 brudării;-rii 840 brudării;-rii 841 brodării;-rii 842 dantélă;-téle,brodării 843 dantélă;-téle 844 cúoltişúori[pl.]bagadéle[pl.]; -déá,úorbotică;-téle + 845 brudării;-rii 846 bagadéle;-déá 847 colţi,colţ,brodării;-rii 848 brodării;-rii,[R]dantélă;-téli 849 brudării;-rii 850 dantélă;-téle 851 brodării;-rii,tantéle[pl.]-téa 852 colţi[pl.]brudării;-rii sau dantélă;-téle + 853 dantélă;-téle 854 bagatéle[pl.],dantélă 855 colţi[pl.],dantélă;-téle,[B] úrbută;-bute + 856 dantélă;-téle 857 brodării;-rii 858 brodării;-rii,bagadéle[pl.] + 859 bagadéle[pl.];-déá 860 bagadéle[pl.];-déá 861 brudării;-rii,cúoltişúori[pl.] 862 bagadéle[pl.];-déá 863 brodării;-rii 864 dantélă,-téle,úóbúotă;úórbote 865 brodării;-rii 866 brudării;-rii,[B]úrbotă 867 úórbîtă,úórbeţi 868 cúoltişúori,dantélă;-téle + 869 brodării;-rii 870 brudării;-rii,cúoltişúori 871 tantélă;-téle 872 873 tantélă;-téli 874 tantéla;-téli 875 tantélă;-téli 876 tantélă;-téli 877 878 tantélă;-téli 879 tantélă;-téle 880 tantéla,-téle 881 tantéa;-téle 882 tantélă;-téle sau brudării;-rii 883 brudării;-rii sau tantélă;-téle 884 885 tantéla;-téle 886 dantélă;-téle,brudării;-rii 887 dantélă;-téle 888 dantélă;-téle 889 dantélă;-téle 890 tantélă;-téle sau dandélă;-déle 891 892 tantéle[pl.];-téa 893 tantélă;-téle sau [B]dantélă;-téle,broderíi;-rii, [B.]brudării;-rii 894 tantélă;-téle, úni zíce acúm dantélă;-téle 895 tantélă;-téle 896 tantélă;-téle 897 tantélă,[k]dantélă;-téle 898 dantélă;-téle 899 dantélă;-téle 900 dantélă;-téle

DUNĂREA

MUREŞ

OLT

CRIŞUL ALB

CRIŞUL NEGRU

TIMIŞ

BEGA

BISTRA

MUREŞUL

CRIŞUL REPEDE

SOMEŞUL MIC

SOMEŞUL MARE

SOMEŞ

CRASNA

ZALĂU

BARCĂU

CRASNA

IDRIA

Milcov

Putna

SIRET

BUCUREŞTI

CĂMAŞĂ, pl. „chemise“

[1475]

I. [Întrebare indirectă]. (INDIC.). WLAD 15, 23, 31, 39, 47, 51; cf. ALR II s.n. 1219; NALR-Olt. MN, plş. 37; ALRR-Mar. 619; ALM 365; ALF 264; cf. AIS 1006; ALL 1119; ALG 898; ALMC 1370; ALA 334; ALC 379; ALB 1529; ALJA 1247; ALLR 782.

II. cămáşă;-méşi: 671, 684-685. cămaşă;-méş: 672. cămáşe;-máşi: 673-677, 680, 683, 686, 687+: „unii mai zic cămeşi“, 689, 693, 698, 703, 816, 820, 822, 825, 838, 849, 867, 870, 884, 887-888, 891-893, 896+: cămăşi. cămáşă;-máş: 678, 756-757, 759-762, 764, 766-767, 769, 771, 773-780, 782, 784-785, 817, 818, 872, 878, 882, [B.]kemésă;-méş. cămáşă;-máşi: 679, 681-682, 688, 690-692, 694-695, 699, 701-702, 704-705, 707-720, 724-728, 730, 732-736, 738-744, 747-754, 763, 765, 768, 781, 783, 786-795, 797, 799-800, 803, 805-811, 813-815, 819, 821, 823, 824, 826-828+: cămăşoáică;-şoái- če: „cămaşă de corp, cu mânecă lungă, 829, 830, 832-834+: pă romînéşte, „în Ardeal zice kemáşă“, 835-837, 841-846, 848, 851-852, 855-856, 858-860, 862-864, 869, 877, 879, 885-886, 890, 894, 897, 899-900. cămáşe;-máşi: 696-697, 706, 772, 840, 850, 853, 857, 865-866. cămáşă;-máş: 700. cămeşă;-méş: 721. cămeşă;-méşi: 722, 729. [B.]cămeşă;-méş, [T.]cămaşă;-máş: 723. cămáşă;-máşe: 731, 745-746.

cămáşă;-máşi, [B.]-méşă; méşi: 771. cămaşă;-máşi, [B]kemásă; méşi, zíca álde bítu: 755. cămáşe;-máş: 758, 854. cămáşe;-máş: 770, 796. cămaşă;-máşi: 798, 801-802, 804, 889. cămáşĕ;-máşi: 812, 831. cămaşă;-máşi: 833, 847, 861, 868. cămáşĕ, cămáşe;-máşi: 871. cămáşi;-máşi: 873-874, 880+: [B.] camáşi. cămáşi;-máşi: 875, 895. cămaşă;-máşi: 876. cămaşă;-máşi: 881. cămáşe;-máşe: 883. cămáşĕ;-máşi: 898.

GURĂ (la cămaşă) „encolure (d'une chemise)“

[1476]

I. [Întrebare indirectă]. (INDIC.) NALR-Olt. MN, plş. 37; ALRR-Mar. 620.

II. gúra cămeşi: 671-672, 679, 684-685. gúra cămaşi: 673-675, 678, 680-683, 686-688, 690-692, 694-703, 704+: gîtár; -táre „gulerul cămăşii“, 705-710, 712-714, 716, 718, 724, 726-730, 732-734, 736-737, 739-740, 743, 745-746, 748, 750-751, 754-758, 761, 765, 768, 772-773, 781-783, 803, 807, 809, 811-813, 816-820, 822-826, 829-834+: „te-ai uitat pă~~, ţi-a venit neamurile“, 835, 837-840, 843-847, 850, 852-856, 858-863, 866, 868-869, 871+: gúră; gurí, 879-880, 883, 885-887, 890, 892-893, 899. gúră la cămáşe: 676-677, 689, 693, 891+: gurí ~~. ?, dicoltătă: 711. gúră; gurí: 715, 719, 723, 731, 747, 752, 789, 791-792, 795, 841, 849, 857, 864-865, 882, 896+: gúra cămăşi. [D]gúra cămăşi: 717. pă gúră: 720. gúra cămeşî: 721-722, 741-742, 759-760, 762, 766-767, 769-771, 774-780, 784-785. gúră: 725, 735, 744, 753, 796, 800-802, 808, 821, 827, 848, 851. ?: 738. gúră de cămáşă: 749, 814. pţéptu cămăşî sau gúra~: 763. pţépt, pţépţî desfăcut ai cămăşî: 764. gúra cămăşi, gúră; gurí: 786-788, 790, 793-794, 797-799, 804-806, 810, 842, 870, 873, 881, 884, 894-895, 897, 900. gúră dă cămáşă: 815. gúra cămăşî: 828. gúra la cămáşă: 836. gúră dă cămáşe: 867 gîtu cămăşî: 872. gúră dţ cămăşi; gurí ~~: 874. gúră la cămăşi sau gúra cămăşi: 875. gúra cămăşî: 876-877. gúră dţ cămăşĕ; gurí ~~: 878, 889. ankiór; -kíoáre: 888. deskizătúră; -túri, [G] gúră; gurí, gúra cămăşi: 898.

Note la hartă:

II. 684: îţe înţeiátă cu kéie. 691: „cumpărată“, [B.] daltéa. 692: „cumpărată de la cooperativă“. 693: lucrează la broşétă. 697: „când e cumpărată“. 700: „făcută în casă“. 702, 705: „cumpărată“. 717: face la íngliţă. 719: „făcută de mână“. 750: dantéia-i mai politicoásă [!]. 764: úrbotă pă romînéşte, să mai zíce şi spituri. 766: să făce cu íngliţa. 1712: úrbotă îi spunea uodátă; cóluri croşetáte ţ íngliţă. 777: făcúte la íngliţă; o peréke dă ~, e lucrată de mână“. 871: „făcută cu íngliţa“, bibíle „pe poalele cămăşilor, lucrate mărunt; nu se mai poartă“. 816: „mai subţire, cumpărată din târg“. 821: manatize-„dantélă îngustă, la poalele cămăşii“, [C]măşi] bibiníte. 822: sculăţéi „colţi de dantelă la mainea fustei“ mă ierţi dompoáră! 823: tul „la perdea“, colţi „la cearşaf“. 826: bagadéle „dantelă măruntă, la poalele cămăşii“. 827: bătăie „dantelă îngustă, cu mo- te, la mâneca cămăşii fărăneşti“. 829: mpéte „cu colţuri lungi, la cearşáfuri“. 832: făcută cu groşétu [K.]br.ie dă cumpărat, dantéla ie făcută cu groşétu. 833: „la cămaşă, făcute cu ígliţa. 844: „orbetica se cumpără“. 852, 868: „sunt de cumpărat“. 855: „colţii sunt lucraţi de mână“. 858: bagadéle [= dantélă colorată]. 894: fac tantélă cu igliţa. 1780: bribizuri „perdeluţe“, úrbotăaşă o ţei la oraş. 800: móţot-„face femeia“, úrbotă şi dantélă „de cumpărat“. 814: „tot cu igliţa“. 816: „dantela e de cumpărat, orboţica un rînd dă ~.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 478

BUTONIERĂ (la cămașă), pl. „boutonnière“

[1482]

I. [Întrebare indirectă]. (INDIC.).

NALR-Olt. 287; ALRR-Mar. 625; AIS 1546 *; ALJA 1256.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 butonére; -nérĭ
672 butonĭ́ĕră; -ĭ́ére
673 botonéră; -nére
674 kẹotṇáre; kẹuotórĭ
675 gắu̯ră
676 butonĭ́ĕră; -ĭ́ére
677 gắu̯ră; gắu̯rĭ
678 butonéră; -nére
679 gắu̯rĭ pentru năsturĭ
680 butón; -tṇáne
681 kĭu̯otṇáre; -tórĭ sau botonéră
682 butonéră; -nére, [B.] kẹotṇáre; -tórĭ
683 botonĭ́ĕră; -ĭ́ére
684 gắu̯ră pentru năsture
685 gắu̯ră
686 butonĭ́ĕră; -ĭ́ére
687 butonĭ́ĕră; -ĭ́ére, [B.] kotṇáre+
688 gắu̯ră; gắu̯rĭ
689 botonĭ́ĕră; -nĭ́ére
690 gắu̯ră; gắu̯rĭ
691 cópcă dă năsture; copcĭ
692 gắurĭ [pl.]; gắu̯ră
693 cópcă; copcĭ
694 gắu̯ră; gắu̯rĭ
695 gáura cămắșĭ; gắurĭ+
696 gáură; gắurĭ
697 kẹutṇáre; -tórĭ
698 gáură; gắurĭ, [D.] botonĭ́ĕră+
699 gắică; gắĭcĭ, [R.] botonĭ́ĕră; -nĭ́ére
700 gắurili cămắșĭ, gáură
701 gắu̯ră; gắu̯rĭ
702 gáura cămắșĭ, gắurĭ
703 kĭu̯tṇáre; -tórĭ
704 gáura la cămắșă; gắurĭ+
705 butonĭ́ĕră; -nĭ́érĭ, [V.] kẹ.ĭẹtṇáre; -tórĭ
706 gáură; gắurĭ
707 butonĭ́ĕră; -nére, [B.] kẹotṇáre; -tórĭ
708 butonĭ́ĕră; -nĭ́ére, [B.] gắură; gắurĭ
709 gắurĭ [pl.]; gắură
710 botonĭ́ĕră; -nĭ́ére
711 botonĭ́ĕră; -nĭ́ére, [B.] kĭutórĭ
712 [R.] butonĭ́ĕră; -nĭ́ére, [B.] gắură
713 kẹ.ĭ́ță; -ĭ́ițe
714 înkĭ.ĭẹtṇáre, [R.] botonĭ́ĕră; -nĭ́ére
715 gắură; gắurĭ, [R.] botonĭ́ére
716 botonĭ́ĕră; -nĭ́ére
717 gắu̯ră; gắu̯rĭ
718 kẹotṇáre; -tórĭ, [R.] botonĭ́ĕră; -nĭ́ére
719 gắu̯ră; gắu̯rĭ
720 kẹotṇáre; -tórĭ, [R.] botonĭ́ĕră; -nĭ́ére
721 bórtă; bórte
722 gắură; gắurĭ, [B.] bórtă; bórte
723 [*] butonĭ́ére, gắurĭ
724 bórtă; bórte
725 boắrtă; borți
726 bórtă; bórte
727 gắură; gắurĭ
728 boắrtă; borți
729
730 kẹutṇáre; kĭotórĭ
731 gắură; gắurĭ
732 butonĭ́ĕră; -nĭ́ére
733 gắură; gắurĭ
734 gắură de năsture; gắurĭ ~
735 butonérĭ, [B.] gắurĭ; gắură
736 gắu̯ră; gắu̯rĭ
737 kĭotṇáre; -tórĭ
738 gắură; gắurĭ, [R.] botonĭ́ére
739
740 kẹutṇáre; -tórĭ
741
742 gắură; gắurĭ
743 gắură de năsture; gắurĭ ~
744 kĭotṇáre; -tórĭ
745 bórtă; bórte
746 botonéră; -nére
747 botonéră; -nĭ́ére
748 kĭotṇáre; -tórĭ, butonĭ́érĭ
749 gắură; gắurĭ
750 kẹotṇáre; -tórĭ
751
752 kĭotṇáre; -tórĭ
753 kĭotṇáre; -tórĭ
754
755
756 cópcă; copĉ
757 gắu̯ră
758 butonĭ́ĕră; -ĭ́ére, [B.] gắĭcă; gắĭĉ
759 gắu̯ră; gắu̯rĭ
760 butonĭ́ĕră; -ĭ́ére, kĭu̯otṇáre; -tórĭ
761 gắu̯ră dă năsture
762 gắu̯ră dă năsturĭ; gắu̯rĭ
763 kĭu̯otṇáre; -tórĭ
764 gắu̯ră; gắu̯rĭ
765 gắu̯ră dă năsturĭ; gắu̯rĭ
766
767
768 gắu̯ră dă năsturĭ; gắu̯rĭ
769
770
771 gắu̯ura cămắșĭ
772
773 gắĭcă; gắĭĉ
774
775
776 gắu̯ră; gắu̯rĭ [*] botonĭ́ére
777
778
779
780
781
782 kĭu̯otṇáre; -tórĭ, botonĭ́ĕră; -nérĭ
783
784
785
786 cópcă; copĉ
787
788
789
790
791
792 kĭu̯otṇáre; -tórĭ
793
794 gắu̯ră; gắu̯rĭ
795 kĭu̯otṇáre; -tu̯órĭ
796 kĭu̯otu̯áre; -tu̯órĭ
797 gắură; gắurĭ
798 kĭu̯otu̯áre; -tórĭ
799 kĭu̯otṇáre; -tórĭ
800
801
802 kĭu̯otṇáre; -tu̯órĭ
803
804 gắu̯ură; gắu̯rĭ, priṇcă; priṇĉ
805
806 gắu̯ură; gắu̯rĭ, sau kĭu̯otṇáre; -tu̯órĭ
807 kĭu̯otṇáre; -tórĭ
808
809 kĭu̯otṇáre; -tórĭ
810 priṇcă; priṇĉ
811 gắu̯ură la năsture; gắu̯rĭ sau kĭu̯otṇáre; -tórĭ
812 [L.] gắură; gắu̯rĭ sau cópcă
813 gắu̯ură; gắu̯rĭ+
814 gắu̯ură; gắu̯rĭ
815 kẹu̯otṇáre; -tórĭ
816 kẹu̯otṇáre; kĭu̯otórĭ
817 gắu̯urélе [pl.]; gắu̯ură dă năsture
818 botonĭ́ĕră; -nĭ́érĭ, gắu̯urĭ [pl.]; gắu̯ură+
819 gắu̯ură; gắu̯rĭ
820 gắu̯ura năsturului; gắu̯rĭ
821 gắu̯ură; gắu̯rĭ [pl.]; gắu̯ură
822 botonĭ́ĕră; -nĭ́ére+
823 gắu̯ură; gắu̯rĭ
824 înkĭu̯ẹtu̯áre; -tórĭ
825 gắu̯ură dă năsture; gắu̯rĭ
826 kĭu̯otṇáre; -tórĭ
827 kẹ.ĭotṇáre; -tórĭ
828
829 gắu̯ură; gắu̯rélе
830 kĭu̯otṇáre; -tórĭ+
831
832
833
834 butonéră; -nére, kĭu̯otṇáre; -tórĭ
835 gắu̯ură; gắu̯rĭ
836
837
838 kĭu̯otu̯áre; -tórĭ
839 kĭu̯otṇáre; -tórĭ
840
841
842 gắură; gắurĭ, kĭ.ĭẹtu̯áre; -tu̯órĭ
843
844
845
846 gắu̯ură; gắu̯rĭ
847
848 kĭu̯otṇáre; -tu̯órĭ sau bu̯órtă; bu̯órte
849 kĭu̯otṇáre; -tórĭ
850 kĭu̯otṇáre; -tu̯órĭ
851 kĭu̯otṇáre; -tu̯órĭ
852
853 bórtă; bórte
854 gắu̯ură; gắurĭ
855 kĭu̯otu̯áre; -tu̯órĭ, [B.] gắură; gắurĭ
856
857 butonéră; -nére
858 gắu̯ură; gắu̯rĭ
859 bu̯órtă; bu̯órți sau gắură; gắurĭ
860 gắu̯ură; gắu̯rĭ
861 kĭu̯otṇáre; -tu̯órĭ
862 gắu̯ură; gắu̯rĭ
863 kĭu̯otu̯áre; -tu̯órĭ
864 gắu̯ură la cămắșă; gắu̯rĭ
865 kĭu̯otṇáre; -tórĭ
866 gắură; gắurĭ
867 kĭu̯otṇáre; -tórĭ
868 kĭu̯otṇáre; -tu̯órĭ
869 buértă; bu̯órți
870 gắură; gắurĭ
871 kẹiitoắre; -tórĭ
872 gắu̯ură; gắu̯rĭ, bu̯otonéră; -nérĭ, -nére
873 kĭu̯otoắrĭ; -tu̯órĭ
874 botonéră; -nérĭ, [B.] kĭu̯utu̯árĭ; -tu̯órĭ
875 kĭu̯otoarĭ; -tu̯órĭ
876 kĭu̯otoắrĭ; -tórĭ
877 kẹutṇáre; kẹotórĭ
878 kĭu̯utṇáre; -tórĭ
879 kĭu̯otṇáre; -tórĭ
880 kẹu̯otṇáre; -tórĭ
881 kĭu̯otṇáre; -tórĭ, bu̯otonéră; -nérĭ
882 bu̯otonéră; -nérĭ, [B.] kĭiiță; -ĭ́ți
883 kẹutṇáre; kĭu̯otórĭ, [T.] botonĭ́ĕră; -ĭ́ére
884
885 kĭu̯otṇáre; -tórĭ
886 kĭu̯otṇáre; -tórĭ
887 botonĭ́ĕră; -nére
888 butonéră; -nére
889 botonéră; -nérĭ
890 [R.] botonéră; -nére sau [V.] kĭu̯otṇáre; -tórĭ
891 bu̯otonéră; -nére
892 [R.] bu̯otonéră; -nére, [V.] kĭu̯otṇáre; -tórĭ
893 kĭu̯otṇáre; -tórĭ
894 kĭu̯otṇáre; -tórĭ, [R.] botonéră; -nére+
895 kĭu̯otṇáre; -tórĭ
896 gắu̯ură; gắu̯rĭ, [R.] butonéră; -nérĭ
897 [L.] butonĭ́ĕră; -ĭ́ére
898 butonĭ́ĕră; -nĭ́ére
899 botonérш; -nére
900 bu̯otonĭ́ĕră; -nĭ́ére

DUNĂREA

NASTURE (la cămașă), pl. „bouton (de chemise)“

[1483]

I. [Întrebare indirectă]. (INDIC). NALR-Olt. MN, plș. 37; ALM 252; AIS 1546.

II. năsture; năsturĭ: 671-674, 676-679, 681+: „la cojoc se zice bumb, îi din piele“, 682-684, 686-688, 691-704, 705+: [B.] bunǧ de os, 705-708, 710-720, 724, 726, 731, 733, 735-736, 740, 743-744, 747-748, 749+: bunǧ la copặcă făcuți dim. piele, 750, 752, 754, 758-768, 770-774, 776-782, 783+: [B.] barcoávă; -coáve „la nasturii mai mari“, 784-806, 808-818+: bumb! [pl.]; bumb „nasturi sferici“, 819-825, 827-838, 840-841, 843-847, 849-850, 852-857, 859-862, 864, 866, 868, 882, 884, 886-888, 890-892, 894, 897, 899-900.

nástore; nástorĭ: 675, 680+: [B.] bumb; bumb!, 689-690.

năstore; năsturĭ: 685.

năstur; năsturĭ: 709, 745-746, 753, 807, 851, 867, 870, 885.

bunǧ; ~: 721-722, 725, 815.

búnǧu; bunǧ: 723, 726-727, 729.

năsture; năsturĭ, [B.] bumb; bumb!: 730, 775.

năsture; năsturĭ, [B.] bunǧ; ~: 732, 734, 755.

năsture; năsturĭ, [B.] bumb; bunǧ: 737-738, 842.

năsture; năsturĭ sau bunǧ'u, bunǧ: 739.

năstur; năsturĭ, [B.] bunǧ'u; bunǧ: 741.

năstur; năsturĭ, [B.] bunǧ; ~: 742, 871.

năsturle [art.]; năsturĭ: 751.

năsture: 756-757.

năsture; năsturĭ, [B.] bumb; bumb': 769.

năsturele [art.]; năsturĭ: 826.

năstur'u; năsturĭ: 839.

năsture; năsturĭ: 848, 865.

năsture; năsturĭ, [B.] bunǧ'u, bunǧ: 858.

năsturu; năsturĭ: 863, 869.

năstur; năsturĭ sau bunǧ; ~: 872.

bunǧ'u; bunǧ: 873.

bunǧ; ~, [R.] năsturĭ; năsturĭ: 874.

năsturĭ; năsturĭ, [k.] [V.] bunǧ'u; bunǧ: 876.

năstur; năsturĭ, bunǧ; ~: 877.

bunǧ; ~ sau năsture; năsturĭ: 878.

bunǧ; ~, [R.] năstur; năsturĭ: 879.

năsture; năsturĭ, [B.] bunǧ; ~: 880.

năstor, năstor, năstur; năstorĭ, năstorĭ, năsturĭ, [B.] bunǧ; ~: 881.

năstur, năsture; năsturĭ, din popór [B.] bunǧ; ~: 883.

năsturĭ; năsturĭ: 889, 895.

ținută dă cămașe; ținte ~ ~, [R.] năstur; năsture; năsturĭ: 893.

năstur; năsturĭ, [B.] ținută (dă cămașĕ); ținte (~ ~): 896.

năsturiță; năsturĭ: 898.

Note la hartă:

II. 687: să făcẹá pă vrémurĭ.
695: [B.] cu gắică.
698: „butoni“.
704: [R.] botonĭ́ĕră.
812: gắu̯ură dă năsture.
813: sau kĭu̯otṇáre; -tórĭ „de ață“.
818: [B.] kẹ.ĭotórĭ [pl.]; -tṇáre.
822: sau gắu̯ură la năsture sau pẽntru năsture; gắu̯rĭ.
830: n-o să-ĭ spuĭ butonĭ́ĕră! gắu̯ură; gắu̯rĭ.
834: * butiniére „că nici nu poț să-i zic“.
894: bắte botonére la cămașă!

MĂ ÎNCHEI

(la haină) (ind. prez. 1)
„je boutonne“
[1484]

I. [Întrebare indirectă]. Ce zici că fac la haină (cămașă, etc), când fac așa? (GEST). NALR-Olt. 288; ALRR-Mar. 626; AIS 1546 *; cf. ALMC 1388; ALFC 1018.

II. mă-ŋkẹĭ: 671-672, 674, 676-682, 684-688, 690, 721-722, 724, 727-728, 730-735, 739, 742-745, 747-751, 754-755, 786-787, 811, 813, 816, 817, 821, 825, 826, 833, 847, 850-851, 853, 854, 856, 859, 864, 871-875, 877-880, 883-885, 887-890, 893, 895-898, 900.

mă_mbúmb, mă-ŋkẹĭ: 673, 737.

mă-ŋkíi: 675, 689, 738, 741, 752, 768-803, 805-806, 808-810, 814, 815, 819, 822, 823, 827, 830-832, 834, 835, 838, 840-842, 844-845, 849, 855, 857, 860-862, 867, 870, 876, 881-882, 886, 894.

mă_ŋkótor: 683, 759.

mă_kíu: 691, 700.

mă_kẹi: 692-699, 705-706, 708, 710, 712-713, 720.

mă_kíi: 701-704, 707, 715.

înkẹi: 709, 736, 820.

ŏ_kẹi: 711.

mă_kẹiu̯: 714, 718-719.

mă_kíi, [k.] mă_kíu: 716.

mă_kíiu̯: 717.

mă-nbúŋgu, mă-ŋkẹi: 723.

mă-ŋkíz: 725.

mă înkẹi: 726, 740, 776, 780, 782, 784.

mă-nbúŋgu: 729.

mă-ŋkíu: 746, 753, 768, 772, 804, 807, 818+: [k.] mă-ŋkẹi, 852, 869.

mă_kẹi, mă_ŋkótor: 756.

mă înkótor: 757.

să_ŋkótară [3]: 758.

mă_ŋkíu: 760-762, 764-767, 769-770, 773-775, 777-778, 781, 783, 785.

mă_ŋkíu, [k.] mă_ŋkíi: 763.

mă_ŋkẹiu: 771, 779.

mă-nkẹi: 812, 829.

mă înkíz: 824.

mă-ŋkíiu: 828+: mă dăskíiu.

mă-ŋkíiu: 836, 839, 848, 863.

mă-ŋkẹíu: 837, 846, 858, 863, 866, 868, 899.

mă-ŋkíu, [k.] mă-ŋkíi: 843.

ŋkẹi (mânica): 891.

mă-ŋkíiu: 892.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

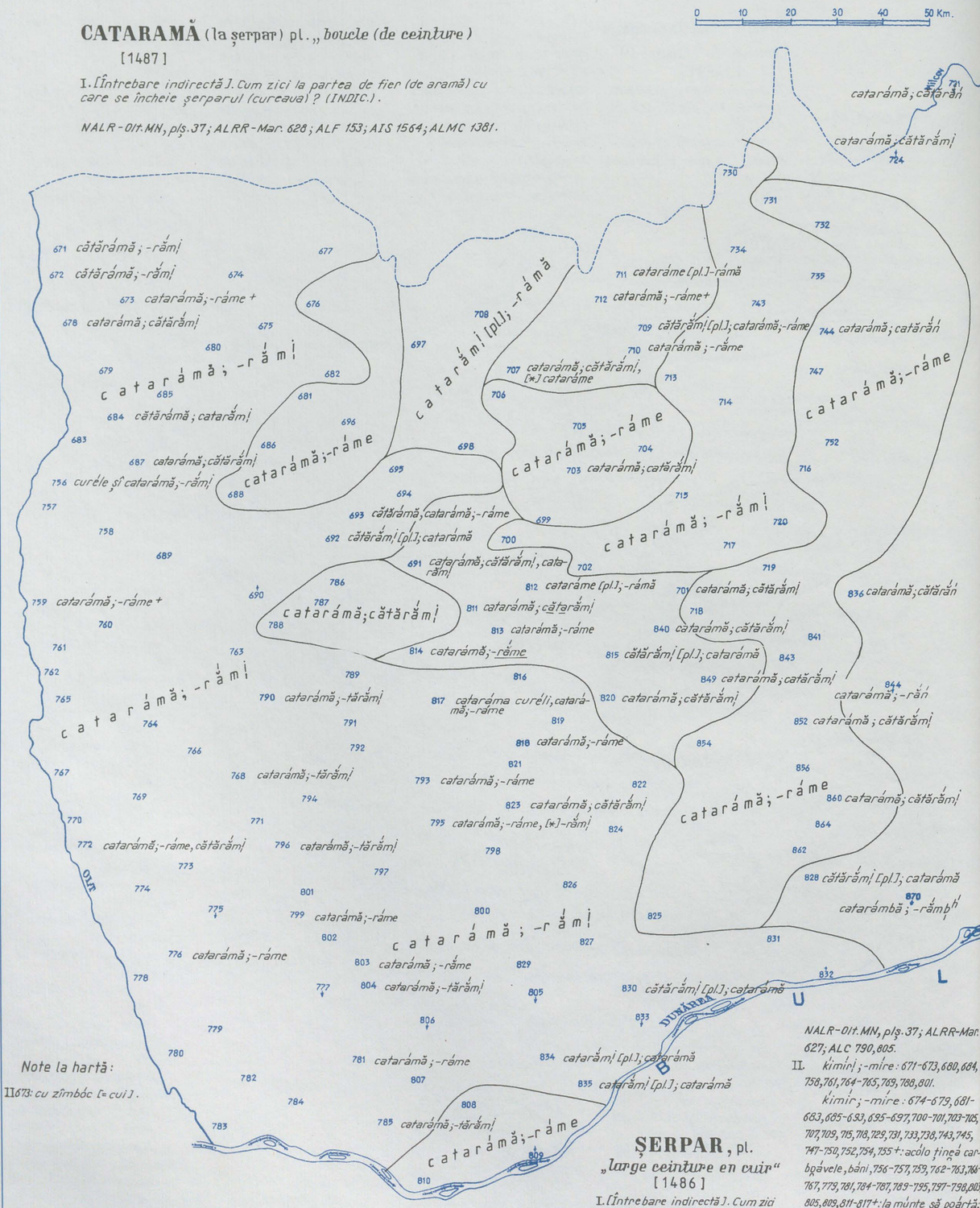
HARTA 479

CATARAMĂ (la șerpar) pl., „boucle (de ceinture)

[1487]

I. [Întrebare indirectă]. Cum zici la partea de fier (de aramă) cu care se încheie șerparul (curcaua)? (INDIC.).

NALR-Olt.MN, pl.ș.37; ALRR-Mar. 628; ALF 153; AIS 1564; ALMC 1381.



Note la hartă:

11673: cu zîmbóc [= cui].

ȘERPAR, pl.

„large ceinture en cuir"

[1486]

I. [Întrebare indirectă]. Cum zici la cureaua latâ, de piele și cu buzunare, cu care se încing țăranii?

NALR-Olt.MN, pl.ș.37; ALRR-Mar. 627; ALC 790, 805.

II. kimíni;-míre: 671-673, 680, 684, 758, 761, 764-765, 769, 788, 801.

kimír;-míre: 674-679, 681-683, 685-693, 695-697, 700-701, 703-705, 707, 709, 715, 718, 729, 731, 733, 738, 743, 745, 747-750, 752, 754, 755+: acolo ținea carbóvele, báni, 756-757, 759, 762-763, 766-767, 779, 781, 784-787, 789-795, 797-798, 803, 805, 809, 811-817+: la múnte să póarte; purtá unkéși, 818-821+:„am pomenit vreo doi uncheși bătrâni", 823+:„purta ciobanii și țiganii", 824+: [G]„nu se mai poartă, au numai văsarii și gázarii", 825-827, 829, 831+:∞, împărțea olteneáscă, 832+:∞, purtá mocáni, 833, 835+:∞, ca mocáni, 838, 840, 841+: núma cobáni avéa, 843, 845-846, 849, 851-854, 856-857, 862, 864, 866+:∞, 870, 884, 888, 890-891, 893, 900.

kimír;-míre: 694.

kimér;-mérur: 698, 735, 802.

kimír;-mírur: 699, 702, 706, 717, 720, 800, 822, 844+: purtá núma țigánii ursári, țentúră;-túri, 860, 863, 867.

kimér;-mére: 708, 710-714, 716, 725-726, 730, 734, 736, 739, 744, 751, 753, 771, 773-777, 780, 782-783, 804, 806, 808, 810, 839, 842, 847, 850, 855, 859, 861, 865-866.

țimír, [k] kimír;-míre: 719.

kimír;-míre: 721-722, 727, 741-742, [D] 872+:„nu e ;a văzut la moldoveni", 875+: cel mai mult cojáni purtáu, áștia din Ardeál, mocáni cum să spúne, 877, 880.

kimér;-mére: 723-724, 728, 740, 807, 876+:„purtau ciobanii [= mocanii]", 882, 895.

kimér;-míre: 732.

kimér;-mére, șerpár;-pâre: 737.

kimér;-mére: 746, 811.

kimír;-mírur: 760, 770.

kimír;-míre: 768.

kiméri;-mére: 772, 778, 796, 799.

kimíri;-míre: 828, 836-837.

kimíruri [pl.]; kimír: 830+: „purtau bătrânii".

?, kimíri;-míruri: 834.

kimíri;-míre: 848, 865, 868.

kimíri;-míruri: 858, 892+: purtáu númai mocáni.

țintiríon;-ruáne: 869.

kimér;-méri: 873.

țentúră;-túri, [B] kițmír;-míri: 874.

kimír;-míri, [E][G]-míri: 878.

kimír;-míri: 879.

kimíer;-míere: 881.

șerpár;-pâre, la noi n-au fost, mocáni bătrâni avéau kimír;-míre: 883.

kimír;-mére, [E] kimér, [K] kimér;-mére: 887.

kimír;-mírur, [K]-míre: 889.

kimíer;-míere: 894.

kimír;-míri: 896+: nu s-au purtát.

[G] kimír;-míre: 897+: în Ardeál: șerpár;-pâre.

kimíir;-míire: 898+: ardeléni spun șerpár;-pâre.

kimíri;-míre: 899.

cureá;-réle: 823, 835.

cureá;-réle: 834.

cureá;-réle: 842, 848, 859, 861.

cureá;-réli, [E]-réle: 872.

cureá;-réli: 873.

curiá;-riéli: 874.

cureá;-réle: 875.

cureá;-réli: 878.

cureá;-riéle: 879.

cureá;-riéli,le: 887

cureá;-riéli,le: 898.

curéi: 721.

curéa;-réle: 722-729, 736, 739-742, 746, 748, 750-751, 753, 788, 792, 808, 865, 867-868, 871, 876-877, 880, 882-883, 889, 895.

curéa;-réle sau briținár: 737.

curéa;-réle: 789, 791, 803, 810, 812, 825, 830, 832.

curéa;-réle: 793-794, 796-799, 801, 802.

curéa;-réli: 721.

curéa;-réle: 722-729, 736, 739-742, 746, 748, 750-751, 753, 788, 792, 808, 865, 867-868, 871, 876-877, 880, 882-883, 889, 895.

curéa;-réle sau briținár: 737.

curéa;-réle: 789, 791, 803, 810, 812, 825, 830, 832.

curéa;-réle: 793-794, 796-799, 801, 802.

CUREA, pl.

ceinture en cuir

[1485]

I. [Întrebare indirectă]. Cum zici la aceea îngustă de piele cu care te încingi la pantaloni?

NALR-Olt.289; ALM 225; ALF 337; AIS 267, 1564; ALG 1263, cf. 1471; ALMC 1380; ALPO 165; ALA 495; ALC 541; cf. 805; ALCo 278, 406; ALJA 1254.

II. curéa;-réle: 671-672, 674, 676-680, 682-690, 692-697, 699-715, 717-720, 730-735, 738, 743-745, 747, 749, 752, 754-785, 790, 795, 800, 804-807, 809, 811, 813-822, 824, 826-829, 831, 833, 836-841, 843, 845-847, 849-857, 860, 862, 864, 866, 869-870, 881, 884-886, 888, 890-892, 894, 896-897, 899-900.

curiá;-réle: 673, 681

prăștíie, prăștii: 675+: [D] curéa purtáu cobáni mai de múlt, 861+: la pantalóni.

curéa;-réle: 691, 698, 716, 786-787, 844, 858, 863, 893+: dă-nćins sau dă pantalóni.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 480

BRÂU, pl. „longue ceinture en laine“
[1488]

I. [Întrebare indirectă]. Cum zici la acela de lână cu care se încing unii oameni ca să le fie cald la şale ?

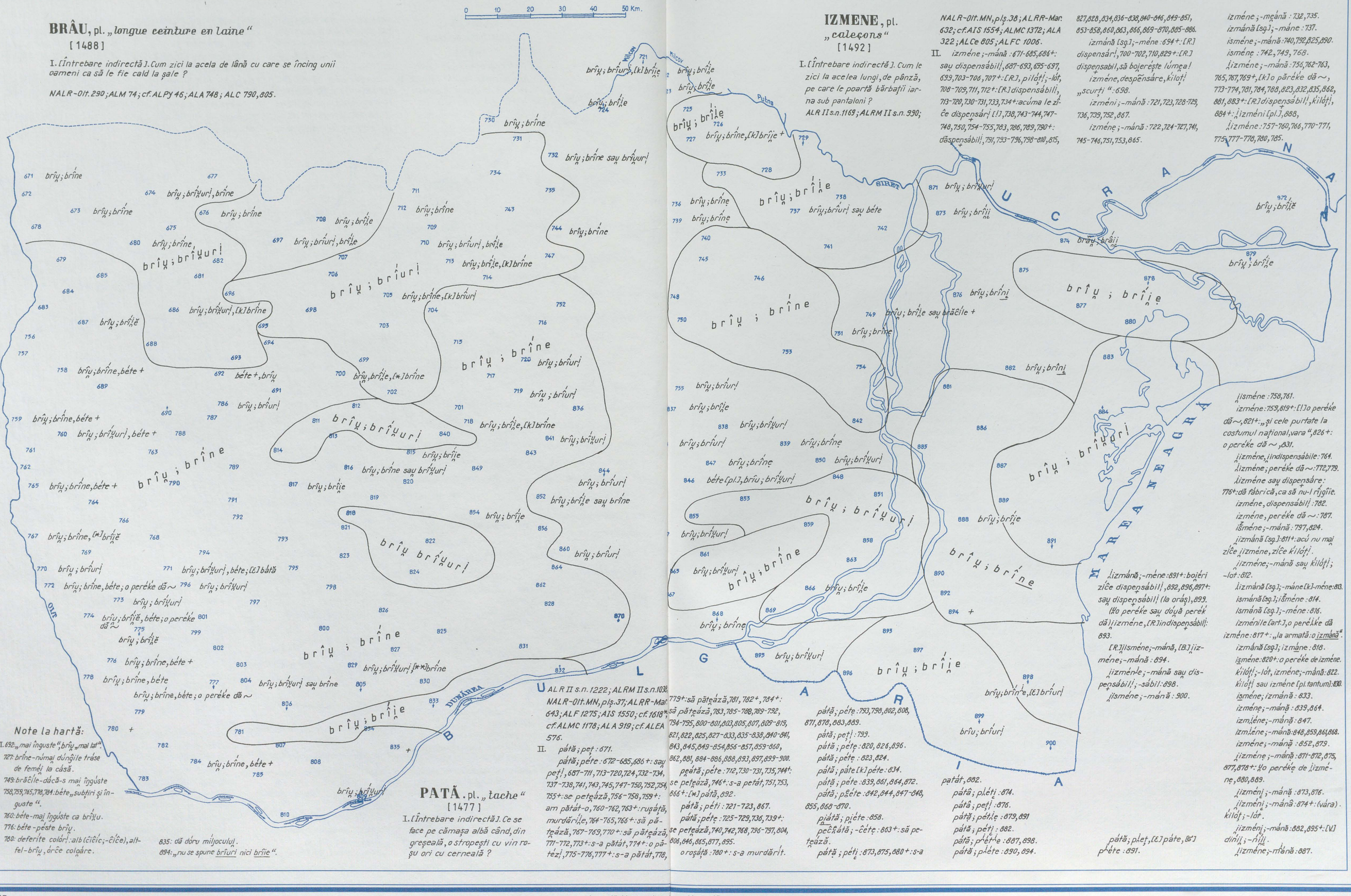
NALR-Olt.290; ALM 74; cf.ALPY 46; ALA 748; ALC 790,805.

IZMENE, pl. „caleçons“
[1492]

I. [Întrebare indirectă]. Cum le zici la acelea lungi, de pânză, pe care le poartă bărbaţii iarna sub pantaloni ?

ALR II s.n.1169; ALRM II s.n. 990; NALR-Olt.MN, pl.s.38; ALRR-Mar. 632; cf.AIS 1554; ALMC 1372; ALA 322; ALCe 805; ALFC 1006.

II. *izméne ; -mână : 671-685, 686+: sau dispensábili, 687-693, 695-697, 699, 703-706, 707+: [R.], piloţi ; -lóţ, 708-709, 711, 712+: [R.] dispensábili, 713-720, 730-731, 733, 734+: acúma le zîce dispensári [l.], 738, 743-744, 747-748, 750, 754-755, 763, 786, 789, 790+: däspensábili, 791, 793-796, 798-810, 815, 827, 828, 834, 836-838, 840-846, 849-851, 853-858, 860, 863, 866, 869-870, 885-886.*
izmână [sg.] ; -méne : 694+: [R.] dispensári, 700-702, 710, 829+: [R.] dispensábil, să bojerêşte lúmea ! izméne, despênsăre, kiloţi „scurţi“ : 698.
izméni ; -mână : 721, 723, 728-729, 736, 739, 752, 867.
izméne ; -mână : 722, 724-727, 741, 745-746, 751, 753, 865.
izméne ; -męână : 732, 735.
izmână [sg.] ; -máne : 737.
ismène ; -mână : 740, 792, 825, 890.
isméne ; - 742, 749, 768.
izméne ; -mână : 756, 762-763, 765, 767, 769+, [k] o păréke dă ~, 773-774, 781, 784, 788, 823, 832, 835, 862, 881, 883+: [R.] dispensábil, kilóţi, 884+: izméni [pl.], 888, izméne : 757-760, 766, 770-771, 775, 777-778, 780, 785.
izmână ; -méne : 891+: boiéri zîce dispensábili, 892, 896, 897+: sau dispensábili (la oráş), 899. (!o peréke sau două peréke dă) izméne, [R.] indispensábil : 893.
[R.] isméne ; -mână, [B.] izméne ; -mână : 894.
izmène ; -mână sau dispensábil ; -sábil : 898.
izmène ; -mână : 900.
isméne : 758, 761.
izméne : 759, 819+: [!] o peréke dă ~, 821+: „şi cele purtate la costumul naţional, vara“, 826+: o peréke dă ~, 831.
izméne, indispensábile : 764.
izméne ; peréke dă ~ : 772, 779.
izméne sau dispenşáre : 776+: dă fábrică, ca să nu-l rîgîie.
izméne, dispensábil : 782.
izméne, peréke dă ~ : 787.
isméne ; -mână : 797, 824.
izmână [sg.] : 811+: acú nu mai zîce izméne, zîce kiloţi.
izméne ; -mână sau kiloţi ; -lot : 812.
izmână [sg.] ; -máne [k] -méne : 813.
ismână [sg.] ; isméne : 814.
ismână [sg.] ; -méne : 816.
izménile [art.], o peréke dă izméne : 817+: „la armată : o izmână“.
izmână [sg.] ; izméne : 818.
isméne : 820+: o peréke de izméne.
kilóţi ; -lót, izméne ; -mână : 822.
kiloţi sau izméne [pl. tantum] : 830.
isméne ; izmână : 833.
izméne ; -mână : 839, 864.
izméne ; -mână : 847.
izméne ; -mână : 848, 859, 861, 868.
izméne ; -mână : 852, 879.
izméne ; -mână : 871-872, 875, 877, 878+: !o peréke de izméne, 880, 889.
izméni ; -mână : 873, 876.
izméni ; -mână : 874+: (vára) kilóţ ; -lót.
izméni ; -mână : 882, 895+: [V] dinîi ; -ñîi.
izméne ; -mână : 887.



Note la hartă:

II. 692: „mai înguste“, brîu „mai lat“.
727: brîne-numai două chingile trase de femei la casă.
749: brăcîile-dacă-s mai înguste
758, 759, 765, 778, 784: béte „subţiri şi înguste“.
760: béte-mai îngúste ca brîu.
776: béte-peste brîu.
780: deferite colóri: alb (cîcîc ; -cîce), altfel-brîu, órce coloáre.
835: dă doru míljocului.
894: „nu se spune brîuri nici brîie“.

PATĂ, pl. „tache“
[1477]

I. [Întrebare indirectă]. Ce se face pe cămaşa albă când, din greşeală, o stropeşti cu vin roşu ori cu cerneală ?

ALR II s.n. 1222; ALRM II s.n.1038; NALR-Olt.MN, pl.s.37; ALRR-Mar. 643; ALF 1275; AIS 1550; cf. 1618; cf.ALMC 1178; ALA 919; cf. ALEA 576.*

II. *pátă ; pet : 671.*
pátă ; péte : 672-685, 686+: sau peţi, 687-711, 713-720, 724, 732-734, 737-738, 741, 743, 745, 747-750, 752, 754, 755+: se peteázá, 756-758, 759+: am pătát-o, 760-762, 763+: ruşáţă, murdăríle, 764-765, 766+: să pătează, 767-769, 770+: să pătează, 771-772, 773+: s-a pătát, 774+: o pătézi, 775-776, 777+: s-a pătát, 778, 779+: să pătează, 781, 782+, 784+: să pătează, 783, 785-788, 789-792, 794-795, 800-801, 803, 805, 807, 809-819, 821, 822, 825, 827-833, 835-838, 840-841, 843, 845, 849-854, 856-857, 859-860, 862, 881, 884-886, 888, 893, 897, 899-900.
peátă ; péte : 712, 730-731, 735, 744+: se peteázá, 746+: s-a petát, 751, 753, 866+: [x] pătá, 892.
pătă ; péti : 721-723, 867.
pătă ; péţe : 725-729, 736, 739+: se peteázá, 740, 742, 768, 796-797, 804, 806, 846, 865, 877, 895.
roşáţă : 780+: s-a murdărit.
pátă ; péţe : 793, 798, 802, 808, 871, 876, 883, 889.
pătă ; peţi : 799.
pátă ; péţe : 820, 826, 896.
pátă ; péte : 823, 824.
pátă ; páte [k] péte : 834.
pátă ; péte : 839, 861, 864, 872.
pátă ; péţe : 842, 844, 847-848, 855, 868-870.
piátă ; piéte : 858.
pecîpátă ; -cîéţe : 863+: să peteázá.
pátă ; péţi : 873, 875, 880+: s-a pătát, 882.
pátă ; piéţi : 874.
pátă ; peţi : 876.
pátă ; pétle : 879, 891
pátă ; péţi : 882.
pátă ; piéţe : 887, 898.
pátă ; piéte : 890, 894.
pátă ; pleţ, [ɛ] páte, [ɛ] piéte : 891.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 481

PIEPTAR, pl. *„sorte de veste paysanne“*

[1489]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la îmbrăcămintea fără mâneci, făcută din piele (de oaie), încheiată pe umăr ori pe piept şi pe care o poartă ţăranii iarna ?

ALR II s.n. 1184; NALR-Olt. 291; ALRR-Mar. 629; ALEA 494.

0 10 20 30 40 50 Km.

Note la hartă:

II. 683: „care se deschide în faţă“, pieptár „care se deschide sub braţ“.
684: „e lucrat cu flori pe piept, spre deosebire de cojoc care e mai simplu“.
691: „să încheie pe o parte, cu o gură mică“; cojocél „din piele de oaie“; véstă; véste.
692: „din dimie“.
700: „pentru femei“, phieptár „pentru bărbaţi, înfundat la piept“.
702: „încheiată în faţă“.
704: „din dimie“.
707: „nu se încheie în faţă“, keptár „se încheie la umăr“.
709: „se încheie la umăr“.
710: „se încheie pe umăr şi pe parte“.
711: „se încheie în faţă“.
712: „se încheie în faţă“; „pieptár se încheie pe umăr“.
713: „din dimie“, pieptár „din blană“.
714: „se încheie în faţă“, keptár „se încheia într-o parte“.
721: „se încheie pe umăr şi sub braţ“; „se încheie în faţă“.
731: „dacă se-ncheie în faţă“, „pe umăr“; de fapt bónda poártă femeíjile şi keptáru yámeni.
734: „se încheie în faţă“; „se încheie pe umăr“.
735: keptáru să-ngkéje-ntr-o párte.
744: ilíc-dacă-i de stofă.
751: úni spúne keptár, da noi íi spúnem cojocáşă.
752: „se încheie la suptioară“; „care se încheie pe piept“.
753: „tot tără mânecă, dar se încheie cu nasturi pe piept“; „la suptioară“.
775: cojoc „cu mâneci“.
777: ilíc-dă línă, împletit.
784: mínteán cu mîneč.
811: „s-a mai boierit“, cojoc; -jváče: cu mînič.
812: „fără mâneci, încheiată în faţă“; „cu mâneci“.
813: „încheiat lateral“; „încheiată în faţă“; cojoc; -jváče „cu mânecă“.
814: „fără mâneci, închis în faţă“, ~ íngkís „fără mâneci, încheiat lateral“, cojoc; -jóáče „cu mâneci, lung până la şold“.
815: cojoc; -jóáče „cu mâneci“.
816: „deschisă în faţă“; „sau búndă-nfundáfă – nu se mai face“.
818: búndă „încheiată lateral, nu se mai poartă“.
819: „încheiat pe umăr“.
821: „fără mâneci, încheiat în faţă, [B] lateral“; „cu mâneci“.
823: „cu mâneci“; „fără mâneci, încheiat în faţă sau lateral“.
821: cojváčă-nfundáfă: „încheiat lateral“.
830: „încheiată în faţă“; „încheiat lateral“.
831: Íi voltéṇia să spúne cojókíţi.
834: „cu mâneci“; „fără mâneci, încheiată în faţă; álde bítu purta încheiată într-o parte“.
835: cojocél „cu mâneci, petrecút, jozdă brâu“.
845: „se încheie pe umăr“; „se încheie pe piept“.
888: „mai des se spune pieptar“.
890: búndă „cu mîtele afară“, cóyoc; -jóáče „e până la pământ“.
894: búndă „pieptar care se încheie în faţă“.
898: ílic; -líče „de lână“.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

SARICĂ, pl. „ *manteau de laine à longs poils* “
[1490]

I. [Întrebare indirectă]. Cum spui la haina lungă şi mițoasă pe dinafară, făcută din fire groase de lână şi pe care o poartă ciobanii ?

ALRM II s.n. 1005; NALR-Olt. 292; ALRR-Mar. 630; ALFs.; cf. AIS 1554; ALMC 1391.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 cojóc ; -jo̯áce
672 cojóc ; -jo̯áce
673 búndră ; búndre
674 cojóc ; -jo̯áce, sárică ; sáriĉi +
676 búndă ; búnde
677
678 cojóc ĉobănésc
679 glúgă ; gluĝi
680
682 sárică
683 cojóc lung, ~ ĉobănésc
684
685 sárică +; sáriĉi, cojoácă ; -jo̯áce
681 búndă ; búnde +
686
687
s á r i c ă ; s ă r i ĉ i
756 búndră, cojóc máre
688
757 cojóc ; -jo̯áce, straj, strájur +
758 búndră ĉobăneáscă ; búndre
689
759 cojóc ungurésc
690
760 cojóc máre sau ǵébă ; ǵébe
788
761 cojóc máre
763 sárică ; săr̂ic
762 cojóc ungurésc
765 cojóc ungurésc, ~ ĉobănésc ; -jo̯áce
790
764 cojóc ; -jo̯áce, búndră ; búndre
791 sárică ; sáriĉ
766 sárică ; sáriĉ
792
767 cojóc ; -jo̯áce
768
769 cojóc máre ; -jo̯áce
794
770 cojóc ungurésc ; -jo̯áce
771 sárică ; sáriĉ
795
772 cojóc ĉobănésc ; -jo̯áce
796 cu̯oju̯óc ; -ju̯áce, sérică ; sériĉ +
773 cojóc ; -jo̯áce
774 cojóc máre, miţós
801 ĺimurlúc ; -lúce
775
cojóc máre, sárică
799 sárică ; sáriĉ, ipingâ ; -ĝele +
776
802 kébă ; kébe
778
803 sáriţă ; sáriţi
777
804 cu̯oju̯óc ; -ju̯áce
cojóc ; -jo̯áce, sárică ; sáriĉe
779 +
806
cu̯oju̯óc mo̯ócănésc ; -ju̯áce -néşt
780 +
781
cojóc ; -jo̯áce
782 +
807 cojóc ĉobănésc ; -jo̯áce
784 cojóc, ~ mocănésc ; -jo̯áce
808 cu̯oju̯óc mo̯ócănésc ; -ju̯áce -néşt
783
785 cojóc ĉobănésc ; -jo̯áce
cu̯ojo̯óc ; -ju̯áce
809
cu̯oju̯óc ; -ju̯áce
810

697 cojóc ; -jo̯áce, búndă +
707 sárică ; sáriĉi, [k] sáriĉi
706 zeĺke +, zeĺk, [B.] sárică ; sáriĉi
705 zeĺke ; zeĺk +
698 sárică +, sáriĉ, zeĺǵiĺe ; zeĺǵiĵ
704
695 zeĺge ; zeĺǵ
703
694 +
693 zeĺge ; zeĺǵiĵ +
692 zége +; zeǵ, antiriu̯ ; -riĺe
700
691 zeĺge +; zeĺǵiĵ, [V.] antiriu̯ ; -riĺe
699 zeĺǵiĺe ; zeĺǵiĵ
702 glúgă +; gluĝi, mántă ; -tăĵ
812
811
813
814
816
817
818 zeĺge +; zeĺǵiĵ, [V.] antiriu̯ ; -riĺe
821 sárică +
819
820
822
823
824 cojóc +, sarǵiĺe ; -ǵiĵ +
798
826 cojóc ; -jo̯áce
827 búndră ; búndre +
829 cojóc ; -jo̯áce +, búndră ; búndre +
805
830 búndră ; búndre +, bitóscă ; -tuşc +
833
búndră ; búnde
834 búndră ; búnde
835 cojóc máre +
809

711 sárică ; sáriĉi
712 sárică ; [ĉ] sáriĉe
709 ǵébă +; ǵébe, sárică ; sáriĉi
710
713
714
705 zeĺke ; zeĺk +
703
715 mántă ; -tăĵ +
701 sárică ; sáriĉi
718 mántă ; -tăĵ
840
815 cojóc ĉobănésc, [*] ~ mocănésc +
816
849
820 tot cojóc, lung ĉobănésc
819
852
818 zeĺge +; zeĺǵiĵ, [V.] antiriu̯ ; -riĺe
821 sárică +
854
822
856
823
824 cojóc +, sarǵiĺe ; -ǵiĵ +
798
826 cojóc ; -jo̯áce
828 búndră ; búndre +
870
825 búndră ; búndre sau cojóc mare
búndă ; búnde
827 búndră ; búndre +
831 şúbă ; şúbe +
búndă ; búnde +
832
830 búndră ; búndre +, bitóscă ; -tuşc +
833
búndră ; búnde
834 búndră ; búnde
835 cojóc máre +
809

731 sárică ; sáriĉ
732
sárică ; sáriĉ
734
735
743
744
sárică ; sáriĉ
747
752 sárică ; sáriĉ
716 ?, ∽
720 sárică ; sáriĉi, [k] sáriĉi
717 mántă, [B.] ǵébă ; ǵébe +
719 minţeán +; -téne, ǵébă ; ǵébe
836
841 sárică ; sáriĉi
844
843
849
844
852
856
860 ? +
864 cojóc ; -jo̯áce
862
828 búndră ; búndre +
870
búndă ; búnde
831 şúbă ; şúbe +
búndă ; búnde +
832

721 sárică ; -riĉ +
724
730
731 sárică ; sáriĉ
732
sárică ; sáriĉ
734
735
743
744
sárică ; sáriĉ
747
752 sárică ; sáriĉ
716 ?, ∽
720 sárică ; sáriĉi, [k] sáriĉi
717 mántă, [B.] ǵébă ; ǵébe +
719 minţeán +; -téne, ǵébă ; ǵébe
836
841 sárică ; sáriĉi
844
843
849
844
852
856
860 ? +
864 cojóc ; -jo̯áce
862
828 búndră ; búndre +
870
búndă ; búnde
831 şúbă ; şúbe +
búndă ; búnde +
832

Wilcov
Putna
SIRET
U C R A I N A
MAREA NEAGRĂ
DUNĂREA
G A R A
B U L I A

722 sárică ; -riĉ
723
725
726
727
729
sárică ; sáriĉe
728
733
738
736 kébă ; kébe
737 kébă ; kébe
739 sárică ; sáriĉ
740
741
742
745
746
748
750
749
751
753
754
755
sárică ; sáriĉ
837
838
842
886
839 sárică ; sáriĉ
885 sarică ; saric, búndă ; bunde +
847 sáricâ ; sáriĉ
850 sárică ; sáriĉi
846 sárică ; sáriĉi
848
853 sárică ; [ĉ] sáriĉ
851 búndă ; búnde
855 sánică ; sáriĉ, ǵébă ; ǵébe +
859
857 zéǵiĺe ; zéǵiĵ
sárică ; sáriĉ
858 búndă ; búnde
861
863 sárică ; sáriĉ
865 búndă ; búnde
867 búndă ; búndi
868
869 búndă ; búnde
866 búndă ; búnde, cojóc turcan
cu̯oju̯óc ; cu̯oju̯áce, sáriţă ; sáriĉ
893 sárică ; sáriĉ
897 sárică ; sáriĉe, [ĉ] [k] sáriĉi
895 sáricâ ; sáriĉ, bu̯óndă ; bu̯onzi, [ĉ] bu̯óndi +
896 búndă ; bunzi +
898
sárică ; sáriĉ
899
sárică ; sáriĉi, [ĉ] sáriĉi
900
sárică ; sáriĉU

871 sáricâ ; sáriĉi
873 sáricâ ; sáriĉ
874 táricâ ; táriĉi
875 sáricâ ; sáriĉ
876 sáricâ ; sáriĉ
877
882 sáricâ ; sáriĉ +
881 sáricâ ; sáriĉ
[E.] sáricâ ; sáriĉi +
884
887
889 sáricâ ; sáriĉ
888
s á r i c ă ; s ă r i ĉ i
891
sárică ; sáriĉ
890
892
894 +
972 cu̯ojóc ; -jo̯áce
879
ǵébă ; ǵébe +
878 sáricâ ; sáriĉ
880 sáricâ ; sáriĉ, mántă ; -tăĵ +
883 sáricâ ; sáriĉ, mántă ; -tăĵ, [ĉ] sáriĉ

Note la hartă :

II. 674: cojóc „din piele “, sáriĉă „dacă e ţesută “.
681: „cu mâneci sau fără “.
685: „e ţesută cu miţele pe dinafară “; cojoácă „din piele de oi “.
691: „din dimie, seine, negre “, antiriu̯ „din dimie albă, cu găitane, tiori “, cojóc ; -jo̯áce „lung, de piele, de oaie, cu mâneci “.
692: „neagră, dă lână, până la pulpa piciorului “; antiriu̯ „de dimie albă, cu găitane negre “.
693: „fără glugă, până la genunchi, gleznă “.
694: „din piei de oaie “.
696: „ la munte “.
697: „ fără mâneci, lungă “.
698: „din piei, cu lână pe ea “; zéǵiĺe „fără lână pe ea, ţesută “.
702: „de piele de oaie, cu lâna afară “; mántă „din postav “.
705: „ din dimie “.
706: „din dimie, lungă până jos “; sáriĉă „mai groasă, tot lungă “; minţeán ; -téne „haină de zeci dimie “.
709: „din dimie “; sáriĉă „dă până la capră “.
715: „din postav “.
717: „din dimie, până jos, cu glugă “.
719: „până la şold “, ǵébă „până la călcâi, cu glugă “.
721: are ǵíţíli lungi p-afară.
757: straj - cevă dă învelit din lână.
779: sarică, la munte, de ie fără mâneci.
780: aia numai mocăni, cu doi o ţene.
782: minţeán ; -téne, mai scurt.
796: sérică „ de blană, fără mâneci ; se spune la munte “; kébă ; kébe „ţesută, lungă “, imurlúc ; -lúce „ţesută, lungă “.
799: ipingâ „ţesută, de aba “.
815: „ fără mâneci “.
818: ipingâ ; -ĝele „de dimie, neagră sau seină, cu găitane “.
821: şúbă ; şúbe „de postav, îmblănită, până la genunchi “.
824: „ de piele, cu blana pe dinăuntru, cu mâneci “ ; „cu blana pe dinafară “.
827: „ de piele de oaie “.
829: „cu mâneci şi cu blana pe dinăuntru “ ; „ fără mâneci, cu blana pe dinafară “.
830: „ fără mâneci “ ; „ până la genunchi, cu mâneci până în pământ “.
831: mocáni la múnte-i spúne búndră .
832: „la mocani “.
835: ca o şúbă ; şúbe „ de portar, îmblănită “.
845: da noi n-ávem .
855: „ gheba e neâmblănită “.
860: la múnte să puártă, ţurcănári - áţa.
879: „ aici n-au fost “.
880: „ subiectul a văzut şi a auzit în alte părţi de sarică “.
882: núma ţuţuiéni sus la múnţi poártă .
884: „ nu se poartă aici “.
885: „ sarica e până jos, bunde e mai scurtă “.
894: cu̯ojoácă ; -jo̯áce „ cojoc fără mâneci “.
895: „ sarica e ţesută în fabrică ; bunda e de piele de oaie întoarsă şi la fel de lungă ca sarica “.
896: „ au mocanii “ .

CONTINUARE de pe harta 484
675: purtáu bătríni şi şalvári, cum purtáu túrci
678: aia mocáni înaiínţi purtáu .
882 „ a purtat bunicul “.
890: „ poartă numai mocanii “.
896: „ mocanii purtau “.
III. 676: [plt.].

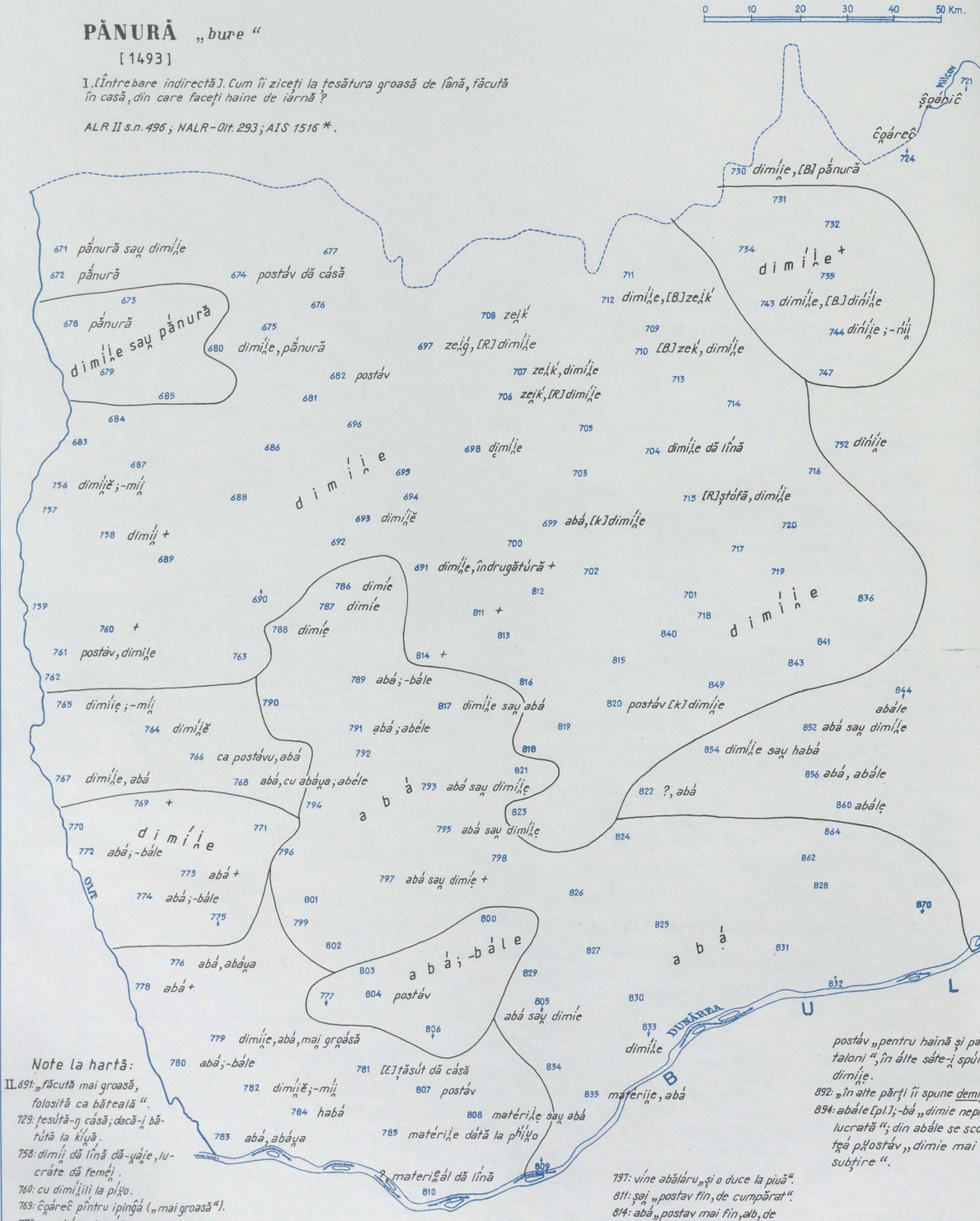
https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

PĂNURĂ „bure“

[1493]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi ziceți la țesătura groasă de lână, făcută în casă, din care faceți haine de iarnă?

ALR II s.n. 496; NALR-Olt. 293; AIS 1516*.



Note la hartă:

II. 691: „făcută mai groasă, folosită ca bătealâ“.
729: țesută-n casă; dacă-i bătută la kiuă.
758: dimii dă lână dă-uăie, lucrate dă femei.
760: cu dimiili la piuo.
769: ĉoareĉ pîntru ipingă („mai groasă“).
773: cu abăua la piuo.
778: să făcă șubă, ii ipîngă dă abă.

postav „pentru haină și pantaloni“, în alte sate-i spune dimie.
892: „în alte părți îi spune demie“.
894: abâle [pl.];-bă „dimie nepelucrată“; din abâle se scoate postav, „dimie mai subțire“.

797: vine abălaru „și o duce la piuă“.
811: șai „postav fin, de cumpărat“.
814: abă „postav mai fin, alb, de cumpărat“.
883: abă groasă pentru mănți;

ÎMBRĂCĂMINTE „vêtements“

[1496]

I. [Întrebare indirectă]. Cum ziceți cu un cuvânt la tot ce îmbracă omul pe el? NALR-Olt. MN, plș. 38; ALRR-Mar. 635; ALF 230, 678, 773, 1644; cf. AIS 902*; ALL 1128; ALG 636; cf. 931-932; cf. ALMC 1185; ALCo 795; ALB 1528; ALFC 1002; ALJA 1237.

II. îmbrăcăminte: 671-674, 676-680, 682-683, 686, 687+: țoale, 688-689, 696, 700, 712, 713+: hăinili, 714, 717, 720, 724, 728, 730-732, 734-735, 737+: am múlte gorgăte, 738, 741, 742, 745, 747-748, 754, 757, 759, 761-763, 765, 769, 773-774, 776-777, 779, 784-785, 792, 800-802, 804-805, 807-809, 812, 813, 816-818, 821, 822, 824, 827-829, 831, 832, 835, 837-838, 841-842, 849-851, 853-857, 861-864, 866-867, 870, 885-888, 890, [e] 892, 894, 896, 897+: vesminte (la popă), 898, 900.

haine: 675, 681, 684, 690, 695, 697, 702, 705+: [B] țuale, 707-711, 718, 758, 764, 766, 768, 770-771, 776, 780, 782, 819, 823+: [munceșteș pe] îmbrăcăminte, 836, 840, 845-846, 860, 869, 882.

haine, îmbrăcăminte: 685, 701, 733, 743, 752, 755, 767, 772, 781, 803, 806, 810, 811, 814, 815, 825, 843-844, 852, 858, 883-884.

îmbrăcăminte, haine: 691-692, 694, 703, 706, 715-716, 760, 859, 891.

îmbrăcătură, haine: 693.

aine; ăină: 698, 704.

țuale; țuală, îmbrăcăminte: 693.

țolăriie; -rii: 719.

îmbrăcăminti: 721, 726.

haine: 722, 725, 740.

haine; îmbrăcăminte: 723, 751, 753, 787-789, 791, 795-797.

îmbrăcăminte: 726-727, 736, 739, 744, 746, 749-750, 839, 848, 865, 868, 877-888.

îmbrăcăminte sau straie: 728, 775.

rînd dă haine, țoale: 756+: costúm-acúma dupâ modernizărea ásta.

țoale: 783, 793+: haine, [B] îmbrăcăminte.

îmbrăcăminte, haine, atacále: 786.

țuale, [R] îmbrăcăminte: 790+: ie-ntolátă.

Xaine, îmbrăcăminte: 794.

îmbrăcăminte, țuale: 798-799.

să zîcem straie [V]? haine sau țoale: 820.

Xaine: 826, 830+: un costúm dă ~, îmbrăcăminte.

țoale, țoală sau xaine, xăină: 833.

xaine, îmbrăcăminte: 834+: „slugă pe mâncare și îmbrăcăminte“.

haine; haină, [e] îmbrăcăminte: 871-872.

îmbrăcăminți, [e] straiie; straí: 873.

custúm; -stúmi, [e] îmbrăcăminți: 874+: custúm „rând complet de lenjerie de corp și haine“.

îmbrăcăminți: 875+: și țoalii în alți părți, 889, 895.

haini; haină, [e] îmbrăcăminți: 876.

CĂCIULĂ, pl. „bonnet (de fourrure)“

[1474]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi zici la aceea, făcută din blană de miel, pe care o porți iarna în cap? NALR-Olt. MN, plș. 37; ALM 369.

II. căciulă; -ĉúli: 671-682, 684-695, 697-719, 720+: [B] cujbă; cújbe, 722-728, 730-749, cușmă; cúșme, 750+: 751-792, 795-797, 799-806, 809-810, 812, 813, 815, 817-828+: ĉobâni pă la múnte spúne cújbă, 829-837, 840-846, 848-851, 853-854, 856-860, 862-863, 865-867, 869-870, 877, 879+: caciúlă, 881, 884-893, 895, 898-900.

căciúlă; -ĉúle: 683.

legătyáre, bónță álbă; benți: 696.

cășúlă; șúli: 721.

[B] cúsmă; cúșme, [T] căciúlă; -ĉúli: 729.

căciúlă; -ĉúli: 793-794, 798, 807-808, 839, 847, 852, 855, 861, 864, 868, 871-872, 878, 882.

căciúlă, -ĉúli: 811, 816.

căciúlă; -ĉúle, ĉúli: 814.

căciúlă; -ĉúli: 838.

căciúlă; ĉúli: 873, 875, 880, 883.

căciúlă; -ĉúli: 874.

căciúlă; -ĉúli: 876.

căciúlă; -ĉúli: 894, 897.

căciúlî; -ĉúli: 896.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 484

CIOARECI, sg. „pantalons étroits en bure“

[1494]

I. [Întrebare indirectă] 1. Cum le spui la pantalonii țărănești strâmți pe picior, făcuți din pănură ?

ALR II s.n. 1176; ALRM II 994; NALR-Olt. 294.

PANTALONI, pl.

„pantalons“

[1491]

I. [Întrebare indirectă] 1. (INDIC). ALR II s.n. 1177; ALRM II s.n. 1003; NALR-Olt. MN, plș. 38; ALRR-Mar. 631; ALF 1313; AIS 1554; ALL 1121; ALG 641; ALMC 1377; ALCo 488; ALB 1532; ALFC 1007; ALJA 1252.

II. pantalón!; -lón: 671-680, 682-687, 693-635, 701-703, 705, 707, 714-715, 721-723, 725-732, 736-739, 741-743, 745-746, 750-751, 753, 756, 769, 777, 786, 788-792, 794-795, 797-798, 800, 802+: [B] gimi!; -mí!e, 803, 805-806, 808-810, 814, 822, 824, 827, 828, 835, 838-843, 845-857, 859-865, 867, 870-872, 876-882, 884-891, 893, 894, 895+: [V] ĉacșîr!; -șîr, 896, 898, 900.

pantalón [sg.]; -lón!: 681, 688-688-692, 696-700, 704+: [V] nădrâĝ!; -drág, 706, 708-713, 716-720, 724, 733-735, 740, 744, 747-749, 752, 754-755, 781+: [B] purtáu !ițắri cu brâcînár și tur, 793+: nădrâĝ „încrețiți sus și îi purtai pe ambele părți “, 804, 807+: [B] nădrâĝ; -drâĝ, 811, 813, 818, 829+: [V] nădrâĝ „largi, cu tur, tușinați pe brâcinar“, 869.

pantalón!: 757-768, 770-771, 773-775, 778-780, 782, 784-785, 812, 815-817, 819+: nădrâĝ; ierța-gaițáți!, 821, 823, 825, 830-834, 866.

pantalón!; o peréke dă ~: 772, 820.

pantalón: 776.

pantalón!, nădrâĝ, !ițắri: 783+: „!ițắrii-din cânepă, nădragii-din lână țesută, dimie “.

pantalón!; [E]-lón, peréke dă ~: 787, 826.

pantaloń!; -lón, [B] dimiĺ; -mí!e: 796+: „largi, cu găitane“, 799+: „largi, încrețiți, de aba, cu gă!itáne “, 801

pantaloń!; -lón!: 836-837, 844, 868, 892.

pantalóń!; -lón!!: 858.

pantal!ón!; -l!ón: 873-875, 897.

pa!tal!ón [sg.]; -lóane sau pantal!!ón [sg.]; -lóane: 883.

pa!talóń!; -lón: 899.

Note la hartă:

II. 683: „acúma nu prea să mai fac; acuma s-au dat la făcut pantaloni de dimie “.
691: „mai rar “.
692: „albi, cu găitane “.
696: „la Rucăr ! “.
702: „albi, cu cusături, strâmți “.
704: „albi, de lână, național “, nădrag „pantaloni de lână “.
706: „albi curați “.
714: „mai strâmți pe picior “.
718: „cu cusături, cu crețuri, cu turu mare “.
719: „strâmți, albi, de lână “; nădrâg „din dimie, largi, maro “.
740: „și-i prind cu cărâk “.
751: „pă mocănește îi spúne ~; noi n-am purtát “.
761: !ițắri -!, altă párte [se zice]; la noi -pantalóń!.
767: nădrâĝ - cu gă!itáne.
768: larĝ și băĝát pă curéa .
769: pótori - tot cu gă!itáne și cu pozînare, cu o roáță máre [sub buzunare].
771: !ițắri poártă bițáni á!ia „!olári d-a!ia .
772: strîmtári albi - cáre țípáu pă picór, cu gă!itáne négre ca ále lu Tudor Vladimirescu
775: dimi!i larĝ cu gă!etáni pă márgini!; nu să purtá !ițắri.
776: șalvári mai larĝ, !ărgút bi!nel; !ițắri nu mai poártă decît rudári și !orhéstrele - éștea, da ie materiál fin.
779: strîmț sînt !ițắri - la múnte.
781: nu ieréa kar strimț; acum: pantaloń! bufánț, strimț pă !ícra picóruluș ș-ajíca veneá nițắi mai larĝ, la púlpă-a!íc.
783: nădrâĝi să fácá larĝ, cu brâcînár.
785: !ițắri nu să purtá; [aici] -nădrâĝ larĝ.
792: „numai slobozenii purtau“.
793: „la noi nu se face, la munte poártă “.
796: „au mocanii “.
797: dimii „sunt largi “.
798: dimii „pantaloni și haină “, !ițắri - „la munte, nu la noi “.
803: „pantaloni largi “.
806: ĉuárić „le zicea mocanii “.
811: „țesuți în casă, din bumbac cu cânepă; purtau bătrânii “.
812: „se purtau mai demult; mai încoace se purtau bufánți “.
813: „albi, potrivit de largi “.
814: „se purtau pantaloni albi, largi, de lână sau bumbac; mai recent, bufánți de dimie neagră “.
815: „bătrânii purtau șalvári !ncu-!áți: băgau 8 coturi de dimie “.
816: bufánți - „ca cei de cătărie “, nădrâĝ - „albi, largi, de dimie “.
817: vlăș ĉéni purtá nădrâĝ „foarte largi în tur “.
818: „la munte; aici se purtau pantalóń! dă șai “.
820: trași „pantaloni pană din postav de cumpărat “.
821: nădrâĝ „largi și bufánți “.
824: nu să mai !obijnuiéște; bufánți „se purtau înainte “.
825: nădrâĝ „largi “.
826: nădrâĝ „largi, de aba “.
827: mocánii poártă; nădrâĝ: pă brâcînár, „largi și încrețiți în talie “.
829: pantalón bufánt, sei!n sau négru.
830: aveám niște nădrâĝ mari, lârĝ, îi spuneám pótori.
832: „la mocani “; nădrâĝ: tamán ca șalvării turcești, cu brâcînár [se purtau pe vremea bunicului inf.]; pantalóń! larĝ: „aveam cute creț până jos la buzunar “[purtau bătrânii înainte de războ], pantaloń! strîmț! [de oraș].
833: bătrîni purta nădrâĝ larĝ.
834: nădrâĝ [largi sus, negri sau maro]; pótori „aveá niște găitane, o dungă, ca cum are generalul “[tot largi].
835: pantalóń!, „da ei cum le-o zice nu știu “; „se purtau șalvári bulgărești cu brâcînár“.
843: la noi nu să purtă.
860: nu să purta aíc.
862: purtátă ăștea dă pă la múnte.
864: aveá mocáni.
866: nu-!i tărănești, !ie mocănești.
869: purtá núma mocáni.
874: mai poártă moldoveni.

CONTINUARE pe harta 482.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 485

PIUĂ, pl. „moulin à foulon“

[1495]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spuneți la aceea în care se bate, în apă, cu niște ciocane de lemn, țesătura de lână, ca să se facă pănură (dimie, aba)?

NALR-Olt. 295; ALRR-Mar. 634.

0 10 20 30 40 50 Km.

Milcov

Putna

SIRET

OLT

DUNĂREA

MUNTENIA

DOBROGEA

MAREA NEAGRĂ

Note la hartă:

II. 696: „la Malu cu Flori“.
703: „să ducea tăticu la Valea Telegii“.
708: „o aduce apa, roata, ș-o îndeseşte“.
720: „era pe la Mizil“.
729: nu pot să zîc dóo.
747: sau cum să pronunță [!].
749: abălár „cel care făcea abale la piuă“.

822: nu pa să spuj dóo!
830: pronunță dumneata!; grătie; grății „grătar de nuiele, pe care se presează abaua muiată în apă caldă“.
853: nu poți să zici mai multe...
879: am dat abălețle la kiu.
894: nu să zică la mai multe; „subiectul silabisește: k-i-o“.
897: „subiectul: p-i-u-o, la singular“, doi d-alde i [la plural].
III. 869: [Informatorul afirmă că nu există formă de plural].

757: la piio o piuuță.
768: je o vorbă-ngurcătă.
781: le dam la boianîiu, le vapsă, o da la lustru; la piio nu s-a obijnuit să făcă țipînțele pentru ploaie.
783: la abaguiu.
784: și materița (și instalația se numea așa); cu ciocane dă lemn pă apă.
786: „aicea-i învârteala la limbă“.
791: „nu știu cum să spun aici“; „nu merge la prular“.
806: „nu două piio, în carte scrie piveriți“.
808: nu pos să zîc piuă.
816: „cu mai mulți i“.
819: la dimiién.

BUZUNAR, pl. „poche“

[1497]

I. [Întrebare indirectă]. (INDIC). NALR-Olt. 296; ALRR-Mar. 633; ALF 1042; AIS 1563; ALL 1124; ALMC 1383; ALA 295; ALC 341; ALB 1537; ALFC 1009; ALJA 1259; ALLR 787.

II. buzunar; -nare: 671-672, 674-679, 681-683, 685-693, 695-713, 715-720, 722-725, 729-735, 737-740, 743-745, 747-750, 752, 754-755, 757, 762-764, 774, 776, 778, 781, 784, 795, 808-810, 820, 822, 824, 832, 834, 840-843, 845, 847-849, 852-857, 859-862, 864, 870, 879, 881, 884-888, 890-891, 893-894, 896, 897+: la Zările: puoznár; -nare, 898, 900.
buzunări; -nare: 673, 680, 760+: la nădrag - gîzde, 761, 766.
buzunări; bozînare: 684.
buzunar; -nare: 694.
buzunăru; -nare: 714, 836-837, 844, 863, 865, 868, 892.
buzunar; -nări: 721.
buzînar; -nare: 726, 742.
buzunar; -nare: 727-728, 736, 741, 746, 751, 753, 839, 867.
buzunar, [B] pozînar; -nare: 756, 767, 768+: pozînar - pă limba țărănească, 782, 787, 789, 792-794, 805, 807, 826, 830, 833.
buzunar; -nare, [B] pozînări: 758, 775+: bătrînește: am băgat, băiéte, bănișóri - m~ ~.
pozînar; -nare: 759, 773, 777.
buzunări; -nare, [B] pozînar: 765.
pozînări, [k] buzunări: 769.
pozînări; -nare: 770, 772.
buzunar; -nare, pozînar; -nare: 771, 779+: nu mai zîce nimini așá, 827, 835+: acú ne-am îndelicát!
poznări; -nare: 780.
buzunăr; -nare, [B] puzunar: 783.
buzunar; -nare, [B] pozînar; -nare: 785.
bozonár; -nare, [R] buzunar; -nare: 786.
puozînări; -nare: 788, 796, 799, 801-802.
puozînar; -nare: 790-791, 804, 806.
puozînar; -nare, [R] buzunar; -nare: 797-798.
buzînar; -nare, [B] puozînar; -nare: 800.
[B] puozinár; -nare, buzunar; -nare: 803.
bozînări; -nare: 819, 831.
buzunar; -nare, [B] bozînar, pozînar: 821.
pozînár; -nare: 823.
buzunar; -nare, [B] bozînar: 825.
buzunăr; -nare: 828.
pozonár; -nare: 829.
buzunăr; -nări: 838.
buzunăru; -nări: 846.
buzănăr; -nare: 850.
buzînăr; -nare: 851.
buzunăru; -nare: 858, 866, 869.
buzânár; -nare, buzunăr; -nare: 871.
buzunăr; -nare: 872, 875-878, 882+: [AL] buzûnăr; -nare, 883, 889.
buzunăr; -nări: 873-874, 880, 895.
buznár; -nare: 899+: úni zîce poznár; -nare.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 486

MĂNUȘI, sg. „gants“

[367]

I. [Întrebare indirectă]. Ce pui iarna în mâini ca să te aperi de frig ?

NALR-Olt. MN, pls. 8; ALA 856.

0 10 20 30 40 50 Km.

mînúși ; -núșe
671 mînúși ; -núșă
672
673 mănúși ; -núșe 674 676 677
678
679 mînúșe [sg.] ; -núși
680 mînúșe [sg.] ; -núși
675 munúșe [sg.] ; -núși
682 mănúși ; -núșă
681 mînúși ; -núșe
685
684 mînúși ; -núșă 686
683
687
756
757
758 mînúși ; -núșe
689
690
759
760
761
762
765
764
766 mînúș ; -núșe
767
769
770 mînúș ; -núșe
772 mînúși ; -núșe
773
774
775
776
778
779
780
782
784
783
785
mînúși ; -núșă
788 mînúși ; -núșă
787
786 mînúșă [sg.] ; -núși
691
692
693
mînúși ; -núșă
694
mînúși ; -núșe
696
697
708 mănúșe [sg.] -núși
709 mînúși ; -núșe
710 mănúși ; -núșă
712 mănúși, [k] mînúși ; -núșe
711 mănúșă [sg.] ; -núși
734 monúșă [sg.] ; -núși
731
732
730
721
724
mănúși ; -núșe
mănúși ; -núșă
735
743
744 mînúși ; mănúșă
747
714 munúșă [sg.] ; -núși
713 mînúșă [sg.] -núși
707 mînúșă [sg.] -núși
706 mănúșă [sg.] ; -núși
703 mînúși ; -núșă
704 mănúșă [sg.] ; -núși
752 mînúși ; -núșă
716
715
720
703 mînúși ; -núșe
699
700 mînúșă [sg.] mănúși, mînúșili
mînúșă [sg.] ; -núși
719
702
701
718
840 mînúși ; -núșe
841
843 munúși ; -núșă
836 munúșă [sg.] -núși
812 mînúșă [sg.] ; -núși
811 munúși ; -núșă
813 mănúși ; -núșă
814
815 mănúșă [sg.] ; mînúși
816 mînúși ; -núșe
817 mănúșă [sg.] ; -núș
820 mănúși ; -núșe
819 mănúși ; -núșă
818 mănúș ; munúșă, mănúșă
849 mînúși ; -núșe
844
munúși ; -núșă
852
854 mînúș ; -núșe
856 mînúș ; -núșe
821 mînúșă [sg.] ; -núși
822 mănúși ; -núșe
860 munúși ; -núșă
823
864 mînúși ; -núșă
824 mănúșă [sg.] ; -núși
862 munúșă [sg.] -núși
794 mînúșă [sg.] ; -núșe, [k] -núși
795
796 mănúșe ; -núș
798 mînúși ; -núșă
828 munúșă [sg.] ; -núși
797 mînúși ; mûnúșă
826 mănúși ; mânúșă
801
799 mînúși ; -núșă
802
803
825 mănúșă [sg.] mînúși
827 munúș[i] ; -núșă
831 munúș[i] ; -núșe
munúșă [sg.] ; -núși
829 mînúșă [sg.] ; -núși
832
830 mănúși ; -núșă
833
mănúși ; mînúșă
834 mănúșili [art.] ; mînúșă [sg.] ; -núși
835 munúși ; -núșă
807 mûnúșă [sg.] ; -núș
808 mînúși ; -núșă
809
mûnúși ; -núșă
805
806
804 mînúșă [sg.] ; -núși
778
780
781
777
DÂMBOVIȚA
OLT
DUNĂREA
BULGARIA
810

Note la hartă :

II. 861: [subiectul scrie] : „o munușă ; două mănuși “.

890: [subiectul scrie] : „o mănușă ; două mănuși “.

MÂNECĂ, pl. „manche“

[1478]

I. [Întrebare indirectă]. (INDIC). NALR-Olt. MN, pls. 37; AIS 1557*; ALL 1127; ALG 1265; ALMC 1371; ALA 940; ALC 783; ALB 1541; ALFC 1015; ALJA 1249.

II. mînecă ; mînec | : 671, 674, 676-677, 679, 681-682, 686-689, 695, 708, 715, 718, 747, 841, 896.
mînică ; mînic | : 672-673, 675, 678, 680, 684-685, 690-694, 696-697, 699, 701-705, 707, 709-714, 716-717, 719-720, 846, 850, 884, 888, 890, 894, 899.
mînecă ; mînec | : 683, 759, 898.
mînică ; mînic : 698, 721, 723, 726, 755, 763, 782, 786-808, 811-815, 817, 819, 823, 827-832, 835-836, 838, 840, 842-845, 848, 851-867, 870, 877, 881, 885, 891.
mînecă ; mînec : 700, 724-726, 729-732, 734, 737-738, 740, 744-746, 750, 756-759, 762, 764-767, 769-770, 772-776, 778-781, 783-785, 809-810, 816, 820, 822, 833, 834, 837, 886, 893+: mînică, mînic, 900.
mînică ; mînec | : 705, 892.
mînecă ; mînic : 722, 726, 739, 742, 751-752.
mînecă ; mînec | : 727.
mînecă ; mînec : 733, 741, 748, 753-754, 824.
mînică ; mînec : 735, 743, 771, 821, 826.
mînecă ; mînec : 749, 761, 768.
mîneca cămășî : 760.
mînica cămășî ; mînic : 777.
mănică ; mănic : 818.
mînica cămășî ; mînec dă cămășî : 825.
mînică ; mînic : 839, 847, 868-869.
mînecă ; mînec, [k] mînic : 849.
mînică ; -nic | : 871.
mînică ; mînic : 872-873, 875-876, 878-880, 882-883, 889, 895.
mânică ; mânic | : 874.
mînecă ; mînec | : 887.
mînică, [k] mînecă ; mînec | : 897.

BATISTĂ, pl. „mouchoir“

[156]

I. [Întrebare indirectă]. (INDIC). ALR II s.n. 1202; NALR-Olt. 53; ALRR-Mar. 60; ALS 48; ALB 1319*; ALFC 1023; ALJA 1260; ASLEF 3

II. batistă ; -tiste : 671-692, 694-702, 704-710, 712-713, 716-718, 719+: [B.] șervețél, 720-721, 726-730, 732-735, 737+: basmá ; -mále, 738, 743, 747-748, 752, 754-755, 762+: [B.] șărvét ; -véte, cîrpă ; cîrpe, 763+: mănáfră parc-aș uzám mai naînte, 770+: [B.] șervét, 771+: [B.] șărvét, ștergár, 772+: [B.] prosóp sau ștergárl, 773, 775+: [B.] ăia umplá cu șărvétu, 776+: [B.] ștergár ; -gáre, cîrpă ; cîrpe, 783+: [B.] bazmá ; -mále sau cîrpă ; cîrpe, 784+: [B.] [*] cîrpă ; cîrpe, ~ dă mînă, 788, 790, 793+: [B.] bazmá ; -méle, 800, 803-804, 808, 810, 811+: „bătrânii avea șervete la brâu “, 813+: [B.] șervét purtá iei, cîte un șervețél la brîu, 815+: [V] [se ștergeau] cu șervétu ; aveá -véte și le țineá la brîu, 816, 817+: [B.] îgʷvréle, [k] îgʷvréle [pl.], 818, 820, 822-825+: noi ne ștergêm cu cîrpă, 828+: [B.] aveáu șervéte, 831+: [B.] cîrpă, ștergár, 832+: bazmá ; -méle, 833, 834+: „așa-i boiereșteș ; când eram copii ștergeam cu mânica cămășii și făceam p-aicea [= pă braț] tor “, 836-838, 840-843, 845-846, 849-851, 853, 858, 860, 862, 864, 867, 884-888, 890-894, 896-897, 899-900.
batistă ; -tiste, [B.] cîrpă : 693, 703, 711, 714+: gâ, uvreá ; -vréle „din pânză, cu râuri cusută “, 715.
batistă ; -tiște : 722, 723+: sau [B.] cîrpă ; cîrpe, 724-725, 736, 739-742, 746, 749, 750+: [B.] bazmá ; -méle, 751, 753, 764+: [B.] mahrámă ; -hráme, 848, 852, 865.
batistă ; -tiste, [B.] cîrpă ; cîrpe : 731, 844, 854, 859, 861, 866, 868, 870.
[V.] cîrpă, cîrpe, [R.] batistă ; -tiste : 744.
bazmá ; -méle : 745.
batistă ; -tiste, [B.] marámă ; -râmi : 756, 758.
batistă : 757+: [B.] prosóp, șervét, 759+: [B.] șărvét, 760+: [B.] ștergár, 761+: sau șervét, cîrpă, 766+: [B.] șărvéte, marámă, -râmi.
batistă, -tiste, [B.] șervét, -véte : 765+: o treáptă dă cîrpă, 827, 829.
batistă, -tiste, [B.] marámă ; -râme : 767, 795.
bazmá, -méle, [B.] șervét, -țăle : 768.
batistă, -tiste, [B.] marámă ; -râmi : 769, 796.
batistă ; -tiste, [B.] șărvét ; -véte : 774, 777.
batistă ; -tiste, [B.] cîrpă ; cîrpe : 778-782, 785-787, 789, 791, 793-794, 797-798, 801-802, 805, 807, 809.
batistă ; -tiște, [B.] îgʷvreá ; -vréle : 792+: „din pânză, cusută cu flori “, 821.
cîrpă ; cîrpe : 806.
cîrpă ; cîrpe, batistă, -tiste : 812, 835.
batiștoáră ; -țoáre, batistă ; -tiste, [B.] o cîrpulíță : 814.

UCRAINA
MOLDOVA
PUTNA
SIRET
mănúși ; -núși
871 mănúși ; -núși
873 mănúși ; -núși
874 mănúș ; -núșe
972 mănúș ; -núșâ
879 mănúșî ; -núșă
875 munúși ; -núșe
878 mănúș ; -núșă
876 munúși ; -núșî
877 mănúș ; -núșe
880 mănúș ; -núșe
883 mănúș ; -núșe
882 munúș ; -núșă +
881 munúș ; -núșă +
mănúși ; -núșe
884
886 mănúși ; -núșă
885 mănúși ; -núșă
887 mănúși ; -núșe
889 mânúși ; -núșă
888 mînúș ; -núșe
891 mănúș ; -núșe
890 mînúși ; -núșă +
892 munúși ; -núșe
894 [B.] munúși ; -núșă, [R] mănúși ;
893 mănúși ; -núșe sau munúși ; -núșe
897 mănúși ; -núșă
898 mănúși ; -núșe
899 munúși ; -núșă
900 mînúși ; -núșă
mînúși ; mănúșă
mînúși ; -núșă
mînúșă [sg.] ; -núși
mînúșă [sg.] ; -núși
mînúși ; -núșă
mînúși ; -núșă
mînúși ; -núșă

HARTA 487

OPINCI, sg. „sorte de chaussons paysannes“

[1498]

I. [Întrebare indirectă]. Cum le zici la acelea făcute din piele de porc (ori de viţel), pe care le purtau în picioare, înainte vreme, ţăranii ?

NALR-Olt.MN, plş.38; cf. AIS 1569*.

0 10 20 30 40 50 Km.

Note la hartă:

II. 766: române [=sandale].
834: „moldovenii zice de-amu o rupt okínca“.
883: Yopíncă ngurgátă „cu curea de jur-împrejur“.

CÂRÂMB, pl. „tige de la botte“

[1504]

I. [Întrebare indirectă]. Dar la partea cizmei (ciubotei, etc.) de la gleznă la genunchi cum îi zici ? (INDIC.).

ALR II s.n. 1195; ALRM II s.n. 1013; NALR-Olt.MN, plş. 38; ALRR-Mar. 637.

II. cărîmb; -rîmb|: 671, 672+: [*] carîmburi, 673-675, 677-689, 693, 695-697, 706-708, 710, 753-762, 788.
cărîmb; -rîmburi: 676, 698+: cărîmbi cizmi, 872, 873+: [k] carîng [pl.], 879+: [E] carîmb| [pl.], 881, 885.
carîmb; -rîmb|: 690-692, 694, 699-705, 709, 711-720, 730-732, 734, 738, 743, 747, 751+: sau turéc, 754, 756, 764, 769-770, 772, 774-776, 778-781, 783-786, 792, 794, 796, 800, 802, 804-805, 807-809, 811, 813, 815-817, 819, 822, 824-827, 829, 832, 833, 840-841, 843, 849-850, 853-854, 856, 860, 875, 882-884, 886-887, 889+: [B] -ríng [pl.], 890, 894+: [B] -ríng, 897-898, 900.
turgácă; -réc: 721.
carîmb; -ríng: 722, 729, 744, 749, 752, 838-839, 842, 845, 851, 855, 857, 869.
turgácă; -réc: 723, 725, 727-728, 733, 738, 742.
carîmb; -rîmburi: 724, 726, 735-736, 745, 750, 755, 820, 859, 862, 864, 867, 872, 879+: [E] carîmb| [pl.], 881, 885.
turgácă; -réc sau carîmb; -ríng: 737.
turgácu; -réc: 740.
turgácă; -rgácuri: 741.
turgác; -réc: 746, 847, 891.
turgác; -réce: 748.
cápúte; -pútă: 753.
cărîmb; -rîmbu: 757, 766, 787.

CIZMĂ, pl. „botte“

[1503]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la încălţămintea de piele, lungă până la genunchi, care se poartă, de obicei, iarna...?

ALR II s.n. 1194; ALRM II s.n. 1012; NALR-Olt.MN, plş. 38; cf. ALM 178.

II. cízmă; cízme: 671-674, 676, 678-689, 691-696, 699-702, 704-713, 715-720, 734, 742, 754, 763, 765, 768, 770-774, 777-778, 781-782, 785-791, 793-796, 800-806, 809-810, 812, 813, 817, 818-822, 826, 828, 829, 832, 838, 840-846, 848-855, 858-859, 862-863, 870, 881, 884-888, 891-893, 897-899.
cízme [pl.]; cízmă: 675, 677, 690, 697-698, 703, 714, 724, 735, 738+: ciobótele-s maí scúrte, 739, 743-744, 746-748, 750-751, 753, 755-762, 764, 767, 769, 775-776, 779-780, 783, 795, 811, 815, 823, 827, 830, 831, 834, 835-837, 856-857, 860, 864, 866.
sabóţi [pl.]; -bótă, [R] sízmă; sízmi: 721.
ciubóte [pl.]; -bótă: 722, 728.
ciubóte [pl.]; -bótă sau cízme; cízmă: 723, 727, 737.
ciubótă; -bóte: 725.
cízmă; cízme, [B] ciubóte; -bótă: 726, 741.
ciobóte [pl.]; -bótă: 729, 740.
cízme [pl.]; cízmă, [B] ciobóte; -bótă: 730-733, 736, 745, 749, 752.
cízmă; cízme: 766, 784, 890, 894+: [B] cízmă; cízme, 896, 900.
cízmă; cízme: 792, 797-799, 824.
cízmă; cízme: 807-808, 833, 847, 861, 869.
cízmă; cízme: 814.
cízme [pl.]; cízmă: 816, 833.
cízmă; cízme: 825.
cízmă; cízme: 865, 867, 895.
cízmă; cízme: 868, 871+: ciobótă; -bóte, 872, 877+: ciubóte [pl.], 878-879, 880+: [B] ciubótă; -bóte „cizme rudimentare“, 882-883, 889.
cízmă; cízmi: 873, 875.
cízmă; cízmi: 874, 876.

carâmb; -râmb|: 771.
carîmbu cízmei; -rîmb|: 782.
carîmb; carîmbi: 789.
carîmb; -rîmbi: 790, 797-799, 810, 830.
carîmp; -rîmpi: 803.
carîmbu cízmi; -rîmbi: 814.
púlpa cízmi; púlpe: 818.
? [D] carîmb; -rîmb|: 823.
carîmb| [pl.]; -carîmbi cízmi; -rîmb: 834.
carúmb; -rúmbi: 835.
carîmbi; -rîng: 836-837, 844, 863, 868.
carîmbu cízmi; -rîng: 846.
carîmbu; -rîmburi: 848.
carîmb; -rîmbi: 852, 861, 870.
carîmbu; -rîng: 858, 866.
carîmb; -rîmb|, [B] -ríng: 865.
turgácă; -réc: 871, 878.
carîmb; -rîmburi, [k] -ríng: 873.
carâm; -râmur|: 874.
carîmb; -rîmbi: 876.
turgácă: 877.
carîm; -rîmur|: 880.
carîmb; -rîmbe: 888, 899.
carîmbi; -rîmburi: 892.
carîm; -rîmi, [E] carîmb; -rîmb|: 893.
[G] carîm; -rîmi: 895.
[E] carîmp; -rîmp|: 896.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 488

GURGUI (la opincă), pl. *„bout relevé des chaussons paysannes“*
[1500]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la partea întoarsă, din față a opincii ?

NALR-Olt. 298.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 vîrzób;-zọábe
672 vîrzób;-zọábe
673
674
675 móțu opíncî
676 côcu opíncî
677
678 vîrzóg;-zọáge
679
680 násu opíncî
681
682 vîrfu opíncî
683 bótu opíncî
684 násu opíncî
685 bótu opíncî,násu~
686
687 bîrzób;-zọábe
688
689 násu opíncî
690
691 násu ɣopíncî;násuri
692 vîrf;vîrfuri
693 násu [art.],crétu [art.]
694
695
696
697
698 côcu ɣopíncî
699
700 côcu ɣopíncî
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714 côcu ɣopíncî;côcuri
715
716 côc;côcuri,vîrf;vîrfuri
717
718
719
720 côcu ɣokíncî
721
722
723
724
725
726
727
728 móțu okíncî
729
730
731
732 côcu ɣokíncî sau vîrzób;-zọábe
733
734
735 côcu ɣopíncî
736 côcu okíncî
737 côc;côcuri
738 moț;móțuri
739 bîrzóc;-zọáce
740 vîrfu ɣokíncî
741 móțu ɣokíncî
742 vîrfu ɣopíncî
743 vîrjóc;-jọáce sau côcu ɣopíncî;côcuri
744 côcu ɣokíncî,côcuri
745 vîrfu ɣokíncî
746 vîrfu opíncî
747
748 vîrfu ɣopíncî
749 moț;móțuri
750 côcu sau vîrfu ɣopíncî
751 móțu okíncî
752
753 côc;côcuri
754 côcu ɣokíncî
755 vîrfu ɣokíncî
756 nas,vîrzób,[*]bîrzób
757 gurgúi;-gúie
758 bótu ɣopíncî,násu~
759 násu ɣopíncî
760 násu ɣopíncî
761 vîrf;vîrfuri
762
763 bótu opíncî
764 încrétu ɣopíncî,vîrfu~
765 +
766
767
768
769
770
771 bótu ɣopíncî,vîrfu~
772 bótu ɣopíncî,násu~
773
774
775
776 [*]bótu ɣopíncî
777
778
779
780 bot,~dă ɣopíncă;bóturi
781
782
783 vîrfu ɣopíncî
784 [E]závor +
785
786 bɣótu ɣopíncî
787 vîrf;vîrfuri
788 násu ɣopíncî,nas;násuri
789 bɣot;bɣóturi
790 bɣótu ɣopíncî,bɣot;bɣóturi
791 bɣot;bɣóturi
792 côcure;côcuri [k]vîrfu ɣopíncî
793 vîrf
794 moț;móțuri,vîrf;vîrfuri,vîrfu ɣopíncî
795 vîrfu ɣopíncî,vîrf;vîrfuri
796
797 bɣot;bɣóturi,[R]vîrf;vîrfuri
798
799
800 vîrfu ɣopíncî
801
802
803
804 vîrfu ɣopíncî;vîrfuri
805
806
807 vîrfu ɣopíncî;vîrfuri dă ɣopíncă
808
809
810 côc;côcuri
811 côcu ɣopíncî;côcuri
812 vîrfu ɣopíncî;vîrfuri
813 moț;móțuri
814 vîrfu opíncî +
815
816 côcu opíncî;côcuri
817 vîrfu opíncî
818 moț;móțuri +
819
820 côcu opíncî;côcuri
821 násu ieí
822 côcu opíncî
823 vîrfu ɣopíncî
824 côc;côcuri
825
826 ?,móțu opíncî,vîrfu~
827 côc;côcuri
828 bótu opíncî;bóturi sau côcu~;côcuri
829 bótu ophíncî;bóturi
830 côc;côcuri,côcu opíncî
831
832 bótu opíncî;bóturi
833
834 vîrfu opíncî;vîrfuri
835 bot;bóturi
836 vîrfu ɣokíncî
837
838
839
840
841 côcu ɣopíncî;côcuri
842
843 côcu ɣopíncî;côcuri
844 vîrfu ɣokíncî sau mɣótu ɣokíncî;vîrfuri,mɣóturi,vîrfuri la ɣopíncă;vîrfuri
845
846
847
848
849
850
851
852
853 vîrfu ɣopíncî
854 côcu ɣopíncî
855
856 vîrfu opíncî
857
858
859
860 vîrfu ɣokíncî;vîrfuri
861
862 násu ɣophíncî;násuri
863
864 vîrfu ɣophíncî;vîrfuri dă ɣophíncă
865
866
867
868
869
870 mɣoț;mɣóțuri
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
Milcov
Putna
SIRET
DUNĂREA
OLT
U C R A I N A
G A L A Ț I
M A R E A N E A G R A
vîrfu ɣokíncî
gurgúi;-gúie
móțu okíncî
vîrf;vîrfuri
móțu ɣokíncî
vîrfu ɣopíncî
vîrfu opíncî
vîrfu ɣopíncî,vîrf;vîrfuri
bɣótu ɣokíncî
bɣot;bɣóturi
gurgúi;-gúii
gurgúi;-gúiuri,-gúiile [art.]
bɣótu ɣokíncî,bɣot;bɣóturi
bɣótu ɣokíncî,bɣot;bɣóturi,vîrfu ɣokíncî,vîrf;vîrfuri
bótu ɣopíncî
ɣopíncă îngurgáță (cu cucele)
bot;bóturi
mɣótu ɣopíncî,mɣot;mɣóturi
vîrfu ɣopíncî,vîrf;vîrfuri
mɣótu ɣopíncî sau vîrfu~
côc;côcuri
vîrfu ɣopíncî,vîrf;vîrfuri,côcu ɣopíncî+
côc ɣ la ɣopíncă;côcuri
ĉîocu,côc;côcuri sau vîrfu ɣopíncî
vîrfu [a.];vîrfuri
mɣótu;mɣóturi [k] mɣóturi
mɣótu;mɣóte
móțu;móțuri
côc;côcuri
côcu [a.];côcuri
vîrf;vîrfuri
vîrfu ɣokíncî;vîrfuri
mɣótu ɣokíncî;mɣóturi
vîrfu ɣopíncî,vîrf;vîrfuri
bɣótu ɣopíncî,bɣot;bɣóturi
ĉîocu ɣopíncî,côc;ĉîocuri
vîrfu ɣopíncî,côcu~,móțu~+
vîrf;vîrfuri sau bɣot;bɣóturi
ĉîocu ɣopíncî;ĉîocuri
côcu opíncî
côcuri
côc;côcuri
vîrfu ɣopíncî
vîrfu opíncî;vîrfuri
bótu opíncî;bóturi
bot;bóturi
vîrfu ɣopíncî;vîrfuri
vîrfu ɣopíncî dă ɣopíncă
vîrfu opíncî;vîrfuri
bótu ɣopíncî;bóturi
ĉîocu ɣopíncî;ĉîocuri
vîrfu ɣopíncî
bótu opíncî
vîrfu opíncî
vîrfu ɣopíncî
bótu ɣopíncî
vîrfu ɣopíncî
bótu opíncî
vîrfu ɣopíncî
bótu ɣopíncî
[E]závor +
vîrfu ɣopíncî
vîrfu opíncî
vîrfu ɣopíncî
bótu opíncî
vîrfu ɣopíncî
bótu ɣop

NOJIȚĂ[1], pl. „lanières (pour attacher les chaussons paysans)"

[1501]

I. [Întrebare indirectă]. Cum spui la acelea cu care îți legi opinca de picior ?

ALRM II s.n. 1008; NALR-Olt. 299.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 cureá; -réle
672
673 nojiță; -jițe, tîrsîne [pl.]; -sîne
674 nojiță de lînă; -jițe +
675
676 curéle sau nojițe +
677
678 curéle sau áțe [pl.]
679 curéle sau nojițe [pl.]
680
681 cureá +; -réle, nojiță
682
683
684 cureá sau nojiță
685 tîrsîne +; -sîne sau curéle,
686 tîrsîni +, curéle de piéle [pl.]
687
688 curéle [pl.]; -reá +
689
690
691 +
786 fișcă; fișe
787
788 cureá; -réle
789 cureá; -réle
790 cureá; -réle
791 cureá; -réle
792
793 cureá; -réle
794 cureá; -réle
795
796 cureá; -réle, vîrzuábe; -zuábă
797 cureá; -réle
798
799 cureá; -réle
800 cureá; -réle, tîrsîná; -sîni +
801
802 cureá; -réle, tîrsîná; -sîni +
803 cureá; -réle, tîrsîná; -sîni
804 cureá; -réle, nojiță; -jițe, tîrsîná, -sîne + -sînă
805
806 fișcă +
807 sfuáră; sfuóri, nojiță; -jițe
808 tîrsîná; -sîni, cureá; -réle +
809
810
811 curéle, áțe și tîrsîni; -sînă +
812
813
814 nojiță; -jiți
815
816 stoáră, tîrsîná; -sîni, nojițe [pl.]; -jițe +
817 cureá, tîrsîni [pl.]; -sînă +
818
819 áță; curéle
820
821 nojiță; -jițe
822 curelúșe; -lúși +
823
824 cu sfori
825
826 curéle [pl.]; -reá +
827 curéle sau áțe
828
829 cureá; -réle
830 curéle; -reá
831
832
833
834 cureá, tîrsîni [pl.] + -sîna [a.] +
835 nojiți [pl.]; -jiță +

nojițe [pl.]; -jiță

curéle [pl.]; -reá +

cureá; -réle

cureá; -réle

nojițe [pl.]; -jițe

vîrzoábe [pl.]; -zoábă

OLT

DUNĂREA

BULGARIA

730
731 nojiță; -jițe
732
733 curéle [pl.]; -reá, [B] nojițe; -jiță
734
735 áțe [pl.] sau curéle; -reá, [B] noji
736
737
738
739
740
741
742
743
744 áțe [pl.]; áță sau curéle; -reá
745
746
747 nojițe [pl.]; -jiță sau curéle; -reá
748
749
750
751
752 áță; ~, ~ dí păr di căpră
753
754
755
756 nojițe [pl.]; -jiță
757 nojițe [pl.]; -jiță
758 nojițe sau curéle [pl.]
759 curéle [pl.]
760 nojițe sau curéle [pl.]
761 curele [pl.]; -reá
762 curéle [pl.]; -reá sau nojițe; -jiță
763 curéle [pl.]; -reá
764 curéle sau nojițe [pl.]
765 curéle [pl.]; -reá sau [k] nojițe; -jiță
766 curéle [pl.]; -reá sau nojițe; -jiță
767 curéle [pl.]; -reá; [k] nojițe; -jiță
768 curéle [pl.]; -reá
769 curéle [pl.]; -reá
770 curéle [pl.]; -reá, [B] nojițe; -jiță
771 curéle [pl.], tîrsîni; -sînă +
772 curéle [pl.]; -reá sau tîrsîni; -sînă
773 cureá; -réle, [k] tîrsîná +
774 curéle [pl.], [B] tîrsîni; -sînă +
775
776 curéle [pl.]; -réle
777
778 curéle [pl.], nojițe
779 nojițe [pl.]; -jiță
780 năjúțe; -júță +
781 áță la opíncă, curéle cu cata- rámi
782 cureá; -réle
783 nojițe [pl.], curéle +
784 nojițe [pl.]; -jiță, áță sau cureá +
785 nojițe +

696: „de piele"; tîrsîná „de păr de capră".
698: „din păr de capră".
693, 700, 713: „din păr de capră".
714: „de lână".
718: „din păr de cal", „din piele".
719: „din păr de căpră, cal".
727: să tăcă dim~păr.
738: nojiță poártă numai mocáni.
739: nojițe să zică înaințe.
740: înaințe să tăcă nișce sfori de păr de cal, da tot áțe.
771, 777: tîrsîni „pe picior în sus".

691: „de áță, curea".
693: nojițe „din curele", tîrsîni „din păr de capră", „îl legam mai încua în sus pă obială să páie frumós".

Note la hartă:
IL.672: de piéle sau nojiță din cînepă sau lînă.
674: sau curéle dă piéle.
675: din păr de cal sau căpră.
676: „cum se zicea pe timpuri".
681: „din piele"; nojiță „cîndîi din păr de capră, răsucite".
685: „făcută din păr de capră sau din lână".
686: „áțe din păr de capră împletit".

curéle [pl.]; -réle +

curéle [pl.]; -réle

curéle [pl.]; -réle

curéle [pl.]; -réle

HARTA 490

NOJIȚĂ[2], pl. *„les trous par où l'on passe ces lanières"*

[1502]

I. [Întrebare indirectă]. Prin ce bagi curelușa (vezi răspunsul la întrebarea precedentă) la opincă ?

ALR II s.n. 1187; ALRM II s.n. 1007; NALR-Olt. 300.

0 10 20 30 40 50 Km.

Milcov

Putna

SIRET

DUNĂREA

MAREA NEAGRĂ

UCRAINA

BULGARIA

Note la hartă:

II. 691: „din curea"; zîrbụáve „capci care legau botul opincii să nu cadă în jos".
692: „în opincă", zgárde „din curea".
698: „capătul curelei cu care se încrețește opinca".
709: „din curea".
721: gelț îi locu pi undi să bagă ața la násu ɣokínci.
734: ɣopínca áre șáse gắuri.
749: [se bagă] pin ~ ~ curélele, da nojițele se pun în ~ sus de la ogálă ca o jámbieră
759: ~ gắuríte dă preducá.
775: vîrzọábe cu însắliláturi; ie ɣopínc și cu gắuri.
784: cred că purtă númili dî la vîrît.
792: zîrbụáve „niște urechi de piele".
821: „urechi de piele, prinse de marginea opincii, prin care sunt trecute nojițele".
827: „cam rușinos ieste, da așa să zice.".
833: sînt preducîte.
835: am îngắurit ophínca.
882: din păr de cal sau de cápră.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 491

CIORAPI, pl. „bas chaussettes“

[1506]

I. [Întrebare indirectă]. Cum le spui la aceia din lână sau bumbac pe care îi cumperi şi-i pui în picioare înainte de a te încălţa cu pantofii (bocancii)?

ALR II s.n. 1210; ALRM II s.n. 1028; NALR-Olt. MN, plş. 38; ALRR-Mar. 639; ALF 114; AIS 1559; ALG 518, 519; ALMC 1375; ALW 15; ALA 941; ALC 989; ALCo 168; ALB 1545; ALCe 814; ALFC 1024; ALJA 1263, 1284; ALLR 784.

0 10 20 30 40 50 Km.

Hîlcov

Putna

SIRET

OLT

DUNĂREA

ÎNCĂLŢĂMINTE

„chaussures“

[1507]

I. [Întrebare indirectă]. Cum ziceţi cu un cuvânt la tot ce încalţă omul ? NALR-Olt. MN, plş. 39; ALRR-Mar. 636.

II. încălţăminte: 671-696, 699-703, 705-720, 724, 728, 730-735, 737-738, 743-745, 747-748, 750-752, 754-787, 789-790, 792-793, 799-800, 803, 805, 809-820, 822, 824-838, 840-846, 849-864, 866, 869-870, 881, 884-886, 888, 890-894, 896-897, 899-900.

încălţăminte: 697.

încălţăminte: 698, 704.

încălţăminti: 721.

încălţăminte: 722-723, 725-727, 729, 736, 739-742, 746, 749, 753, 788, 791, 794-798, 801-802, 804, 806-808, 839, 847-848, 865, 867-868, 871-872, 877-878, 880, 883, 889.

încălţăminte: 821.

încălţăminte: 823.

încălţăminţi: 873-876, 879, 882, 895.

încălţăminte: 887, 898.

Note la hartă:

II. 729: fără labă să zică călţún, saŋ turétc.
777: nu să zîce soséte.
780: péste ~ trăgă ŋobiéle.
784: purtaŋ uoéle dă dimiíe, dă abăle.
834: soséte.
886: acú s-a modernát şi bătrîni, nu maŋ zîce.

PANTOFI, pl. „souliers“

[1505]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la încălţămintea de piele în care intră numai partea de jos a piciorului şi călcâiului până la glezne ? (INDIC.). NALR-Olt. MN, plş. 38; ALRR-Mar. 638; ALF 1252; AIS 1566; ALL 1137; ALMC 1412; ALB 1550; ALFC 1029; ALJA 1271; ALLR 798.

II. pantófi; -tóf: 671-680, 682-688, 694, 696, 703, 713-716, 718, 722, 732, 734-735, 742-743, 758-759, 760+: [R] filéri „încălţăminte de femei, ca bocancii, ca ghetele“, 761-765, 768-772, 774, 777, 779-780, 784, 811, 814-816, 818, 819+: bocáŋcu bocáŋc, pantóhi pantófi, 820-827+: gumár; -mári, 828, 830-834, 840, 843, 849, 856, 862, 867, 882.

pantóf [sg.]; -tóf: 681, 689-692, 697-699, 701-702, 704-712, 717, 719+: [B.] fhiliéri „cu cafarămi“, 720, 747, 748+: [B.] -tóhi, 749-750, 753-755, 775-776, 778, 781-783, 813, 817, 841, 850, 853-854, 871-872, 877, 883-888, 890, 900.

pantóf [sg.]; -tofh: 693, 695, 700.

pantóh; -tóf, [B.] ĝumătăţ: 721.

pantóh; -tóf: 723-724, 738, 740-741, 745-746, 751-752, 838-839, 851, 858, 860, 864.

[V.] jumătăţi, [R.] pantófi: 725.

pantóh; -tóf, [B.] iminéi; -néu: 726, 727+: iminéi- „un fel de bocanci mai mici“.

[R.] pantófi, [V.] iminéi; -néu: 728.

pantóhi; -tóh, iminéi; -néu: 729.

pantóf [sg.]; -tóf, [B.] modişic; -şicuri: 730.

pantóf [sg.]; -tófi, [B.] iminéi; -néi: 731.

pantóf [sg.]; -tóh: 733, 736, 857, 869, 874, 876.

pantóf [sg.]; -tófi, [B.] iminéi; -néu: 737, 739.

pantóh; -tóf, iminéi; ~: 744.

pantóphi; -tóf: 756-757, 765-767, 773, 785, 793, 799+: căltúni; -túni [cde aba], 807, 870, 829.

pantúfi; -túf: 786, 796, 802, 859, 870, 878, 891.

pantúfh; -túf: 787-792, 794-795, 797-798, 800-801, 803-806, 808-809, 852, 861.

pantófh; -tóf: 812+: române [=sandale], 835, 897-899.

pantóh; -tóf: 836-837, 846, 863, 866, 868.

pantúh; -túf: 842, 847, 855, 873.

pantúh; -túfu: 844.

pantófi saŋ pantóh; -tóf: 845, 893, 896.

pantúfi, [B.] pantúh; -túfu: 848.

pantófi [sg.]; -tófi, [B.] -tóh: 865

pantúfi [sg.]; -túfi, [B.] -túh: 875.

pantófi; -tóf, [B.] -tóh [pl.]: 879, 881, 883, 894, 895+: [V.] cúndúri; -dúr.

pantóf [sg.]; -túfi, -túh: 880.

pantófu [sg.]; -tóh, [R.] -tófi: 892.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

BROBOADĂ, pl. „*chûle*“

[1508]

I. [Întrebare indirectă.] Cum îi spui la aceea pe care şi-o pun femeile iarna pe cap... e de lână şi are ciucuri ?

NALR – Olt. 301; cf. AIS 1571 * ; ALG 654 ; cf. ALMC 141, cf. 1387.

0 10 20 30 40 50 Km.

broboádă ; -boáde

broboádă ; -bóz

broboádă ; -bóze

broboádă ; -bózi

broboádă ; -boáde

broboádă ; -bózi

broboádă ; -bózi

broboádă ; -bózi

BASMA, pl. „mouchoir de tête“

[1509]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la aceea mai mică, de obicei colorată, pe care o poartă femeile pe cap, mai ales vara ?

NALR-Olt. 302; ALRR-Mar. 640; ALF 878; AIS 1571*; ALMC 1374; ALG 654, 1468; ALS 48; ALCe 820; cf. ALJA 1286; cf. ALLR 795.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 cîrpă; cîrpe, bazmá; -mále
672 cîrpă; cîrpe
673 batíc; -ticurí sau tistiméle; -méle
674 batíc; -ticurí
675 cîrpă; cîrpe, bazmá; -méle
676 cîrpă de cap; cîrpe
677 bazmá; -méle, cîrpă; cîrpe
678 basmá; -méle
679 batíc; -ticurí
680 cîrpă; cîrpe sau batíc; -ticurí
681 bariş; -riše
682 batíc; -tîce, [k] basmá; -mále
683 batíc; -ticurí
684 [V] cîrpă; cîrpe, [R] batíc; -ticurí
685 [R] batíc; -ticurí, [V] bazmá; -méle
686 bariş; -riše
687 bazmá; -méle
688 batíc; -ticurí, dermeá sau bazmá neagră
689 batístă; -tiste, dermeá; -méle, batíc; -ticurí
690 cajmír; -míre
691 batíc; -ticurí, marámă; -rămí +
692 tulpán; -páne, [R] batíc; -tîce
693 batíc; -ticurí, tulpán; -páne
694 batíc; -ticurí +, bazmá; -méle
695 bazmá; -méle
696 batíc; -ticurí, dermeá sau bazmá neagră
697 batíc; -ticurí
698 batíc; -tîce, batístă; -tiste +
699 bazmá; -méle, batíc; -ticurí
700 batíc; -ticurí, tulpán; -páne
701 batíc; -ticurí, teloréză; -réze +
702 dermeá; -méle, [R] bazmá; -méle +
703 batík; -tíkuri
704 bazmá; -méle
705 batíc; -ticurí, [B] cîrpă, bazmá; -méle
706 bazmá; -méle, batíc; -tîce, -ticurí
707 batíc; -tîce, [B] tulpán; -páne
708 bazmá; -méle, batíc +; -ticurí
709 batíc; -ticurí
710 batíc; -ticurí
711 bazmá; -méle, batíc; -tîce
712 bazmá; -méle, batíc
713 batíc; -ticurí
714 batíc; -tîce, [B] tulpán; -páne
715 batíc; -ticurí
716 batíc; -ticurí
717 batíc; -ticurí, colţár
718 batíc; -ticurí
719 pambríu, bazmá; -mălúţă, [B] cajmír
720 batíc; -ticurí
721 Milcov
722 durneá; -méle
723 batístă; -tiste
724 [V] tulpán; -páne, [R] batíc; -tîce
725 năfrámă; -frămí
726 basmá
727 bazmá; -méle sau batíc; -ticurí, bucĉele
728 batíc; -ticurí +
729 [T] basmá; -méle +, [B] caşmér negru; -mére négre +
730 bazmá; -méle
731 bazmá; -méle
732 batístă; -tiste
733 batíc; -ticurí
734 basmá; -méle, batíc; -ticurí, caşmír; -mire +
735 batíc; -ticurí şi cajmír; -mírurí +
736
737 basmá; -méle, batíc; -ticurí
738 basmá; -méle, [B] caşmír; -mire
739
740
741
742
743 basmá; -méle
744
745 basmá; -méle, [V] cajmír; -míre, [R] batíc; -ticurí
746 basmá; -méle, batícu; -ticurí
747 basmá; -méle
748 batíc; -ticurí
749 batístă; -tiste
750
751 batíc; -ticurí
752 basmá; -méle
753
754 patíc; -tîce, [B] caşmír; -mire
755 cajmír; -míre, bazmá; -méle
836
837
838
839 bazmá; -méle, fişíu; -şíre sau bariş; -riše +
840
841
842
843
844
845
846
847 batíc; -curí, bazmá; -méle, fişíu; -şíuri
848 bazmá; -méle, batícu; -ticurí
849
850
851
852 bazmá; -méle, batíc; -ticurí
853
854
855 bazmá; -méle, batícuri [pl.]; -tîc
856
857 basmá; -méle, batíc; -ticurí
858 batíc; -ticurí, [D] bazmá +
859 bazmá; -méle, batíc; -ticurí +
860
861 bazmá; -méle, batíc; -ticurí +
862
863
864
865 bazmá; -méle
866 bazmá; -méle, telorézá; -réze
867 batíc; -tîcí
868
869 bazmá; -méle, [B] tibetu; -béte
870
871 batíc; -ticurí, [G] [V] básmá; básmálí
872
873 batíc; -tîcí, [V] basmá; -málí +
874 batíc; -tîcí +
875 batíc; -tîcí +
876 batíc; -tîcí, [G] basmá; -málí
877 batíc sau broboádă; -bóade
878
879
880 batíc; -ticurí, ĝeár; ĝeáruri
881 patíc; -ticurí, bazmá; -méle, [G] [B] cumbér; -bére, cajmér; -mére +
882 batíc; -ticurí
883 batíc; -tîce, cîumbér; -bére, ĝeár tără ţórţuri +
884
885 teloréz; -réze, bazmáua -i mai groásă
886 basmá; -méle, tiloréză pentru vară
887 batíc; -ticurí
888 tiroléză; -léze, batíc; -ticurí, [G] basmá; -méle
889 batíc; -ticurí şi telorézá; -léze, [G] bazmá; -méle
890 bazmá; -méle, batíc; -ticurí
891
892 telorézá; -léze, batícu; -tîce, bazmá; -méle, tibetu; -béte, [G] cumbér; -bére +
893 batíc; -tîce şi telorézá; -réze +
894 basmá; -méle, [R] batíc; -ticurí, [R] telorézá; -réze, [B] caşmír; -mire, caşmér +
895 batíc; -tîcí
896
897 basmá; -méle
898
899
900
bazmá; -méle, batíc; -ticurí
batíc; -ticurí, bţoşĉeá; -ĉele, bazmá; -méle, [B] telorézá; -réze +
basmá; -méle, batícu; -ticurí
bazmá; -méle
bazmá; -méle, batíc; -ticurí
bazmá; -méle
bazmá; -méle
bazmá; -méle

HARTA 494

CATRINȚĂ[1], pl. „colțe (jupe paysanne)“

[1512]

I. [Întrebare indirectă]. Cum zici la îmbrăcămintea țesută în casă, cusută de obicei cu flori și cu fire și pe care o poartă femeile, de la brâu în jos, în loc de fustă?
NALR-Olt. 303; ALC 795.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 crătințĭ; -tínțe
672 fústă; fúste
673 fúștă; fúște
674 poále
675 fótă; fóte sau vîlnic; vîlniče
676
677
678 cretínță; -tínțe
679
680
682
684 vîlnic; vîlnič +
683 șorț; șórțuri, fótă; fóte
685 poále +, fótă; fóte
686 vîlnic; vîlnicuri
687 fústă; fúste
688
689 șorț; șórțuri
690
691
693
694 andrúáče
695 fústă, fótă
696 vîlnic; vîlniče
697 cretínță; -tínțe, fótă; fóte
698
699 ɣondróc; -druáče
700
702 zuvélcă; -vélči
703
704 fústă; fúste
705
706 cretínță; -tínți +
707 fústă; fúste, [k] fótă; fóte
708
709 andróc; -druáče
710
711 fústă
712
713
714 ɣondróc; -druáče
715 foi [pl.]; fuáie
716 catrénță; -trénțe +
717
719 foi
720 foi
721 catrínță; -trínț
723 flanșă; -nșle
724 stricătoáre; -tóri
725 catrínță; -trínțe
726 catrínță; -trínțe
727 físă, físte
728 catrínță; -trínțe
729
730 handróc; -druáče sau rókiie; -rókii
731 fótă; fóți
732
733
734 fótă; fóte
735 rókiie; rokii sau foáie; foi
736 andróc; -druáče
737
738
739
740 fótă; fóțe
741
742
743 fótă; fóte, [B.] preștoáre; -tóri
744
745
746
747 foi sau fústă
748
750
751 [R] físă; físte, [V] róke; rókii
752 ɣondróc; -druáče
753 rókie; rókii
754 róke; rókii, handróc; -druáče
755 catrínță; -trínțe
786
787 vîlnic; vîlniče +
788 [*] fótă; fúote sau vîlnic; vîlniče
789
790 fústă; fúste
791
792
793
794
795
796 fústă; fúste
797 fúótă; fúóte, +
798 ?
799
800 ?
801 fústă, fúste
802 fústă; fúste
803 ?
804
805
806
?
807
808 físă; físte
809
?,
810
811
812 , tot fóte
813 fótă; fóte
814 vîlnic; vîlniče
815 , fótă; fóte
816 vîlnic; vîlniče +
817
818 +
819 fótă-mplisátă; fote +
820 , fótă; fóte
821 —
822 ?
823
824 fústă; fúste
825 , ? *tot fótă
826 fótă; fóte +
827
829 fóte [pl.]; fótă +
830 físte [pl.] róșii dă arnic
831
832
833
834
835 peștemále [pl.]; -mál
836 fóte [pl.]; fótă
840 fótă; fóte
841 fóte [pl.]; fótă
843
844 fústă; fúste
852 fuoi [pl.]; fuáie
854 ?,
856 ?,
860 fúste [pl.]; fústă
864 fúste [pl.]; fústă
862
828
870
fústă; fúste
831
?
701 ?
718 ?, fústă; fúste, fótă; fóte
DUNĂREA
BULGARIA
OLT

Note la hartă:

II. 684: „spre deosebire de fotă are cusături cu flori alese“.
685: pă dedesúpt.
692: „din materiat cumpărat“.
706: „tot dintr-o bucată, dar cu alese cusături de fir galben, e pe corp“.
716: „la noi nu s-a purtat; a văzut în Oltenia, Bucovina“.
760: țesută Ț-război, alțásă.

762: „de la brâu în jos“, kepenéag „de la brâu în sus; ie cusută pe piepți și mîneci“.
766: trup cu flori, să coáse pă sold și pă poále; zuvélcă ungurești, dă Cîmpulung.
771: ~ țăsută n~casă.
774: nu l-am pomenit.
780: „de la brâu în jos“.
784: și dî la brîu în sus -bluze.
787: ie-mplisátă.
797: „nu se fac aici“.
808: „nu e nici țesută, nici cusută“.
809: físă „necusută cu flori“.
816: [creț și înflorat].
818: „e largă“.
819: „se făcea din borangic, cu fir“.
826: „numai de sărbători“.

ROCHIE, pl. „robe“

[1510]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi zici la îmbrăcămintea pe care o poartă femeile peste cămașă și care este făcută dintr-o singură bucată de sus până jos?
NALR-Olt. MN, pls. 39; ALRR-Mar. 641; ALF 1644; AIS 1548; ALL 1126; ALPO 473; ALA 1094; ALC 1142; ALFC 1016.

II. ról'ke; roiki: 671, 816, 826.
róke; rókii: 672, 751, 754, 820, 827, 838, 857.
rók,ie; rókii: 673, 675-677, 680-684, 686-690, 696-699, 701, 703-712, 717, 718+: sau capót, 720, 722, 724+: ~ lúngă, 731, 734, 737, 743, 747, 749, 756, 759, 762-763, 765-768, 770, 772-779, 782-784+: físță pînă-m brîu, 785, 817, 829-830, 833-834, 837, 843, 851, 853, 858, 860, 883.
rók,ie; rókii: 674, 678, 685, 764+: mai să zîce și capód, 786.
ról'k,ie; ról'k,ii: 679, 691, 695+: ról'k,ițĭ, 700, 781, 822.
róke; rok: 692, 714-715, 748, 813, 823, 832, 840, 842, 844, 848-849, 852, 858, 860-861, 864, 869, 877, 894.
ról'k,ie; ról'k: 693, 713.
rók,ie, rók,ie; rókii: 694.
capód; -puáde sau rók,ie; rókii: 702, 811, 814+: „încheiată la spate sau pe umăr“.
rók,ie; rokí: 716.

871 físță; físte; catrénță; -trénțe +
872
873 físti; físți
874 fáștă (ę, lâne); fásti
875 fístă; físte
876 físti națiɣonálă; físți -náli
877
878
879
880 físță; físte
881 fístă; físte
882 fústă; fúste
883 fuótă; fuóte, físță; físte, foáie; foi
884
885
886 andróc; -druáče
887 fústă; fúst,e
888 pistélcă; -télč
889 fústă; fúste, físță, físte +
890
891
892 físță; físte
893
894 andróc; -druáče; fústă; fúste +
895 físță, [L] físti; físti
896 andróc; -druáče +
897
898
899 fuótă; fuóte
900
fústă; fúste
fústă; fúste +
fuoi [pl.]; fuáie
fuoi, ɣo peréke de ~ sau andróc; -druáče
fótă; fót,e și catrínță; -trínțe +
fúștă; fúste +
fúștă; fúste
fúștă; fúste
físță; físți
fuáiĕ; foi +
fúștă; fúste
capód, róke; rok, ɣondróc; -druáče „fustă de lână“: 719.
capót; -poáști și rókiie; rókii: 721.
cămășă: 723+: peste ~ perdisiu, [B.] le mai zîce paltonășă
capód; -poáde: 725-726, 739-741, 746, 750, 753, 812.
halát: 727.
capód; -póduri: 728.
capót; -poáte sau rókii: 729.
capód; -poáde: 730, 733, 735, 744, 752, 755, 815, 821, 885.
capót; -poáte: 732, 738, 742.
háină; háine: 736.
rókiie, capód; -poáde: 745.
capód; -póduri, rók,ie; rókii: 757.
combilizón, capód, [k] rókiie; rókii: 758.
capód; -poáde sau rók,ie; rókii: 760+: de la brîu devále, 880+: rók,ie je ăia câre je retezátă pînă n~brîu, 886.
capód, rók,ie; rókii: 761.
rokíță; -kíțe: 763, 830.
rók,ie; rókii și capód; -poáde: 771, 780, 786.
capód; -poáde, rók,ie cu ĉupag: 783+: n-áre mînec.
rɣók,ie; rɣók,ii: 787, 795, 807+: físță; físte, 808+: físță; físte.
rɣókie; rɣókii: 788-794, 797, 799, 810, 862.
rɣók,ie; rɣók,ii: 796, 798, 800-802, 804, 805+: físță; -ste, 806, 809, 839, 847, 855, 859, 868, 870-876, 879, 882, 884, 897-900.
físță, [R] rɣók,ie; rɣókii: 880.
rókiie; roki: 818, 825, 854.
capód; -poáde: mai ușúre, dă vără, róke; róki: 819.
rókie; ról'k,ii: 824.
capódu; -poáde: 828+: [auzit și în conversație liberă].
capód; -poáde, rókiie; rókii: 831.
capód; -poáde, ról'kc, rókl: 835.
róke; róki: 836, 841, 845-846, 850, 856, 863, 865-867.
rɣóke; rɣók: 881, 887-888, 890-892.
róki; rok: 889.
rɣóke; rɣókii sau rok: 893.
rɣóki; rɣók: 895-896.

829: [costumul național nu se mai poartă de mult; bătrânele purtau fuste crețe].
871: „catrénță a văzut la munte“.
872: „e făcută din material cumpărat“.
884: „din stambă; la noi catrință nu există“.
889: „mai des se zice físță“.
894: „androcul era de lână dintr-o singură bucată; fusta era de pânză albă, brodată cu tiv și se purta pe sub androc“.
896: „e lung, creț, din orice material; îl poartă numai bătrânele“.
897: „din tergar, din orice“.
898: „nu se spune fustă“.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 495

CATRINȚĂ[2], pl. „ cotte (d'une seule pièce) “

[1513]

I. [Întrebare indirectă]. Dar la aceea făcută dintr-o singură bucată ?

NALR-Olt. 304; cf. ALC 795.

ȘORȚ, pl. „ tablier “

[1511]

I. [Întrebare indirectă]. Cum spui la bucata de pânză pe care o pun femeile în față când fac treabă, ca să nu se murdărească ?

ALR II s.n. 1180; ALRM II s.n. 1001; NALR-Olt.MN, pls. 39; ALRR-Mar. 642; ALF 1274; AIS 1573; ALL 977, 1183; ALG 644-645, 930; ALMC 1175, 1392; ALPO 507; ALEA 782; ALS 49; ALB 1536; ALFC 1017; cf. ALJA 1281; ALLR 792.

II. șorț; șórțuri: 671-681, 683-691, 694-695, 697, 699, 701-704, 706-708, 710, 712-720, 721+: [B] pestélcă; -télc, 723-725, 728, 730-736, 737+: [B] pistélcă; -télce, 738-739, 742-744, 747-749, 751, 754, 756-765, 767-785, 804, 807, 813-815, 818-821, 824, 825, 827, 829, 830, 832-835+: [V] pristélcă dă lînă, vărgátă.

șurț; súrțuri: 682, 709, 711, 840-841, 843, 845-846, 850, 856-857, 860, 862, 867, 872, 878, 881-882, 886+: pistélcă „ ieră țesută-n războĭ “, 888-890, 897-899

șórț; șúarțe: 692.

șorț; șuárțe, [k] șórțuri: 693.

șorț; șórțuri: 696, 698, 700, 811, 816, 822, 823, 826, 831, 849, 854, 884, 893, 898.

șorț; șórțuri, [B] șurț; șúrțuri: 705.

pistélcă; pestélc: 722.

pestélcă; -télc, [R] șorț; șórțuri: 726.

șorț; șórțuri, [B] pistélcă; -télc: 727, 740+: din țesătúră de cînepă, 741, 894+: poálă; poále „ partea de jos a rochiei “.

[V] pestélcă; -télce, [R] șorț; șórțuri: 729.

șorț; șuárțe: 745-746, 750, 753.

pistélcă; -télc: 752, 877.

șorț; șórțuri, [k] șuárțe: 755.

șorțár; -țáre: 766.

șurț; șuárțe: 786.

șurț; șuórțuri: 787-788, 789+: șuorțár; -țáre „ are o baieră după gât “, 790-803, 805-806, 808-810, 812, 838, 852-853, 859+: băltăréți puártă, pastélcă; -télc, 864, 869-870, 883, 887, 895, 900.

șorțulétu [art.]; -léțe: 817.

șórțu; șórțuri: 828, 892.

șuórțu; șuórțuri: 836-837, 865.

șurț; șuórțuri sau pistélcă; -télc: 839+: „ pistelca e mai groasă “, 847+: „ pistelca e țesută cu dungi “.

șuort; șuórțuri, pistélcă; -télc: 842+: „ pistelca e din lînă “, 848+: „ pistelca e țesută în război “, 851+: „ pistelca e din lînă “, 855+: „ pistelca e țesută în război “, 863+: „ și bărbații poartă ~ “, 866.

șuortu; șuórțuri, pistélcă; -télc: 844+: „ pistelca e țesută în război “, 868+: „ pistelca e din lînă “.

șurț „ din pânză cumpărată “; șuórțuri, pistélcă „ partea de jos a rochiei “; -télc, semănătúare „ din în “; -tu órĭ: 858.

șuort; șuórțuri, [B] pistélcă; -télc: 861.

[V] pistélcă; -télc, [R] șorț; șórțuri: 871.

pistélcă; -télc „ de pânză, de la brâu în jos “, [R] șuort; șuórțuri „ începe de la gât: 873.

pistélcă; -télc: 874.

pistélcă; -télc, [R] șuórț; șuórțuri „ are și bretele de gât “: 875.

șorț; șórțuri, [k] pistélcă; -télc: 876.

șorț; șórțuri, [V] pestélcă; -télc: 879.

[R] șorț; șórțuri, pistélcă; -télc, [B] fuótă; fuóte: 880.

[R] șórț; șórțuri, [V] físță; físte: 885.

șúrț; șúrțe: 891.

șuórț; șuórțuri, [V] físță; físte: 896.

0 10 20 30 40 50 Km.
Milcov
Putna
SIRET
DUNĂREA
MUNTENIA
BUCUREAGA
GARLA
IALOMIȚA
vîlnic; vîlnice
fótă; fóte
fústă; fúste
fuótă; fuóte
vîlnic vîlnice
fótă; fóte
fústă; fúste
fuótă; fuóte
fótă; fóte
fótă; fóte
fótă; f

HARTA 496

CATRINȚĂ[3], pl. „*colțe (de deux pièces)*“

[1514]

I. [Întrebare indirectă]. Dar la una făcută din două bucăți (una în față și alta în spate)?

cf. ALRM II s.n. 1002; NALR-Olt. 305.

0 10 20 30 40 50 Km.

șorț; șórțuri

șorț; șórțuri

zăvélcă; -vélc

vîlnic vîlnice

fótă; fóte

fótă; fóte

fótă; fóte

HARTA 497

PANGLICĂ, pl. „ruban“

[1515]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la fâşia aceea îngustă cu care îşi leagă părul fetele când merg la şcoală ?

NALR-Olt. 306; AIS 1575 *; ALA 272.

NEGRU, pl. „noir“

[1522]

I. [Întrebare indirectă]. Cum e cărbunele la culoare ? ALR II s.n. 1214; NALR-Olt. MN, pl̦s. 40; ALF 916; AIS 1574; ALL 1113; ALG 633; ALMC 1304; ALPO 372; cf. ALAL 104; ALJA 1552.

II. *négru; négri*: 671-693, 695-708, 710-711, 713, 721-727, 729-735, 737-739, 741-768, 770-779, 781-794, 796-822, 824-833, 835-841, 843, 845-846, 849-851, 853-854, 856-857, 862-867, 871-872, 875-877, 879, 881-882, 884-886, 888-890, 893-897, 900.

négru; n̦égri: 694, 714-720.

n̦égru; n̦égri: 709, 712, 760, 834, 842, 844, 847-848, 852, 855, 860, 868, 870.

négru; negri: 728, 736, 740, 795, 899.

nẽgru; nẽgri: 769, 823, 858-859, 861, 869, 873-874, 878, 880, 883, 887, 891-892, 898.

NEAGRĂ, pl. „noire“

[1523]

I. [Întrebare indirectă]. Cum e pana corbului la culoare ? NALR-Olt. MN, pl̦s. 40; AIS 1574; ALJA 1552.

II. *n̦eágră; négre*: 671-690, 692, 694-697, 699, 701, 706-708, 710, 713, 715, 717-720, 722-723, 728-729, 731-735, 738, 742-745, 747-748, 750, 752-753, 755-768, 771-772, 775-779, 781-784, 786-792, 794-795, 799-800, 803-807, 809-810, 812-820, 822, 824-828, 829-831, 833, 836-841, 843, 845, 849-851, 853-854, 856-857, 862, 864-865, 885, 888, 890, 893-894, 896+: *négri* [pl.], 897, 899-900.

n̦eágră; négre: 691, 693, 698, 700, 702-705, 714, 716, 773, 780, 785, 793, 821, 828, 863, 869.

n̦ágră; n̦égre: 709, 711, 712, 842, 844, 848, 852, 855, 858-861, 866, 868, 870.

n̦eágră; négre: 721, 724-727, 730, 736-737, 739-741, 746, 749, 751, 754, 769-770, 774, 796-798, 801-802, 808, 811, 827, 832, 846, 867, 871, 877, 879, 882, 889, 892.

n̦eágră; négre: 823, 834, 836.

n̦eágră; n̦égre: 847.

n̦eágră; n̦égre: 872-875, 878, 880, 883, 891, 898.

n̦eágră; négri: 876, 886.

n̦eágră; negri: 881, 884, 887 +: [*] *négre* [pl.], 895.

Note la hartă:

II. 775: pamblíc párcă săzíte.
813: [**] pamblicúţă; -cúţe, [***] pamblícă; -blíc.
827: [**] pangílică; -glíc, cordelúţă; -lúţe.
834: [**] cordẹ́ạ; -déle „albă“; pánglică „colorată“.
835: [***] cordẹ́ạ; -déle.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 498

ALB, pl. „blanc“

[1516]

I. [Întrebare indirectă]. Cum e varul la culoare ?

ALR II s.n. 1213; ALRM II s.n. 1031; NALR-Olt. MN, plș. 39; ALRR-Mar. 644; ALF 135; AIS 1575; ALPV 25; ALA 229; ALC 273; ALCo 654; ALB 867; ALJA 1551.

0 10 20 30 40 50 Km.

alb; albi, [B.] alg

albe; albi

albu; albi

albă; albi

albă; albe

albă; albă

albă; albe

albă; albă

albă; albe

albă; albă

HARTA 499

GALBEN, pl. „jaune“

[1519]

I. [Întrebare indirectă]. Grâul când răsare e verde, când e copt cum e la culoare ?

WLAD 10; ALR II s.n. 1216; ALRM II s.n. 1033; NALR-Olt. MN, pl̦s. 39; ALM 123; ALF 716; AIS 1577; ALJA 1554.

GALBENĂ, pl. „jaune“

[1520]

I. [Întrebare indirectă]. Dar frunza în pomi, toamna cum e la culoare ?

WLAD 10; NALR-Olt. MN, pl̦s. 39; AIS 1577; ALPO 293; ALJA 1554.

II. gálbenă; gálbene: 671-672, 674-676, 679-690, 693-703, 706-708, 710, 712, 715, 718, 720, 722, 724, 725, 729-735, 737-738, 743-747, 751, 753, 755-761, 763-767, 769, 771-777, 779, 781, 783-805, 807, 809-818, 820-835, 837, 849, [L] 884, 885+: ruginíe, 888, 890, 893, 896-897, 899-900.
gálbănă; gálbene: 673, 677, 878.
gálbină; gálbine: 678, 713, 739, 762, 770, 778, 780, 782, 838, 840, 842-846, 850-851, 854-857, 859, 861, 863, 867-869, 881+: [L] gálbenă; gálbene, 882, 886, 891-892, 894+: [R] gálbenă; gálbene, [V] gálgînă; gálgîne.
gálbenă; gálbene: 691-692, 704-705, 709, 714, 716+: gălbúie, 717, 719, 726-728, 736, 741, 749, 754, 806, 808, 819, 836, 841, 852-853, 858, 860, 862, 864, 866, 870, 887.
gálbenă; gálbine: 711, 740.
gálbînă; gálbini: 721.
gálbinã; gálbine: 723, 742, 839, 847, 848, 865, 871-877, 879-880, 883, 889.
gălbúie; -búi: 748.
dă-ŋ~gălbeneálă: 750.
gálbinã; gálbene: 752, 768.
gálbeną; gálbeni: 895.
gálbenă; galbéne: 898.

ROŞU, pl. „rouge“

[1524]

I. [Întrebare indirectă]. Cum e sângele la culoare ?

ALR II s.n. 1215; ALRM II s.n. 1032; NALR-Olt. MN, pl̦s. 40; ALRR-Mar. 645; ALM 364; ALF 1171; AIS 1576; ALG 1593; cf. ALMC 1543; ALA 1098, 1213; ALC 1146, 1258; ALB 868; ALJA 1553.

II. róşu; róşii: 671-678, 676-678, 680-682, 684-685, 688-692, 694-695, 697, 699, 701-702, 704-708, 710-716, 718-724, 728-730, 732-736, 738-740, 743-745, 747-761, 765, 768, 772-773, 775-776, 779, 782-785, 807, 814, 818, 820-821, 823-827, 830, 832, 834, 835-837, 839-843, 845, 850-853, 853, 856-858, 862-863, 866, 878, 882, 885-888, 890, 892, 894, 899-900.
róşu; róşi: 679, 683, 686-687, 693, 709, 717, 725-727, 731, 737, 746, 811-813, 815, 817, 819, 828, 846, 865, 867, 889+: [*] róşii [pl.]
róşu; róşii: 696, 698, 700, 703, 816, 829, 831, 833, 838, 843, 854, 893, 898.
róşu; roş: 741-742, 822, 868, 879-880, 884, 895.
róşu; roş: 762, 883.
róşu; róşîi: 763-764, 766-767, 769-771, 774, 777-778, 780-781, 860, 864.
rų́óşu; rų́óşîi: 786-790, 793-806, 808, 810, 844, 848, 852, 855, 864, 869.
rų́óşu; rų́óşii: 791-792, 798, 803, 847, 859, 861, 870, 873, 896.
roşî; roş: 871+: párcă la doi [=pl.] primé̦şte j.
róşu; róşî: 872.
rų́oş!; ~: 874.
róşu; rų́oş: 875.
roş; róşi: 877.
rų́óşu; róşii: 878, 881, 891, 897.

ROŞIE, pl. „rouge“

[1525]

I. [Întrebare indirectă]. Dar creasta cocoşului cum e la culoare ?

NALR-Olt. MN, pl̦s. 40; ALRR-Mar. 646; AIS 1576; ALG 1594; ALC 1146; ALJA 1553.

II. róşie; róşii: 671, 678, 683, 742, 750, 752-753, 762, 815, 824.
róşiie; róşii: 672-677, 679-682, 684-691, 693-706, 710-716, 718-722, 724-725, 727-729, 731-736, 738-741, 743-746, 748-749, 751, 755-761, 763-765, 768-773, 776, 778-779, 781-785, 807, 813-814, 817, 820-823, 825-827, 829-835, 836-838, 840-843, 845-847, 849-853, 856-858, 862, 870, 890, 893.
róşe; róşi: 692, 861, 863, 865.
róşi̦e; róşi: 709, 717, 726, 730, 737, 811, 828, 854, 866.
róşi̦e; róşî: 723, 766-767, 774, 777, 780, 818.
róşie; róşii: 747, 754, 775, 812, 816, 860, 885.
rų́óşîe; rų́óşîi: 706-790, 792-806, 808, 810, 839, 844, 848, 855, 859, 864, 869.
rų́óşiie; rų́óşii: 791, 809, 888, 891-892, 894, 896, 900.
róşi̦e; róşi: 819, 865, 867.
rų́óşe; rų́oşi: 868, 874-875, 884.
rų́óşi̦; ~: 871, 895.
rų́óşî; ~: 872.
rų́óşiii̦; rų́óşii̦: 873, 881.
róşiii̦; róşii: 876.
róşî; roş: 877.
róşă; ~, róşĕ; ~, [k] róşi̦ie; róşii̦: 878.
rų́óşi̦e; rų́óşii: 879.
róşi̦; roşi: 880.
rų́óşii̦ĕ; rų́óşii̦: 882, 897-899.
róşĕ; ~: 883.
róşe; róşii: 886.
roşi̦e; róşii: 887.
róşi; ~, [*] róşi̦ie; róşii: 889.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 500

ZI, pl. „jour“

[1526]

I. [Întrebare indirectă] Când e întuneric, zici că e noapte, dar când e lumină, ce zici că e?

cf. ALR II s.n. 1496, 1828; cf. ALRM II s.n. 1144; ALM 338; NALR-Olt. 307; ALRR-Mar. 647; ALM 338; ALF 727-729, 731; AIS 336, 1265; ALG 828; ALMC 1434, 1438; ALPO 300; ALCB 179; ALW 120, 128, ALA 586; ALC 631; cf. ALAL 115; cf. ALB 189; ~~cf. ALFC 121; ALJA 77; ALN 580~~; ALP 78; ASLEF 14, 18, 24.

Note la hartă:

I. 829: „nu l-am văzut de o zi“.

III. Forma ZIUĂ ca prim răspuns apare datorită întrebării, ca antonim al lui „noapte“; forma ZI, ca singular al lui ZILE, are accepția „interval de 24 de ore“.

LUNI „lundi“

[1528]

I. [Întrebare indirectă] Care sunt zilele săptămânii? NALR-Olt. MN, pls. 40; ALF 787; AIS 329; ALL 874, 881; ALG 1038; ALMC 1427; ALPO 333; ALChB 120; ALW 122; ALA 589; ALC 635; ALAL 107; ALB 123; cf. ALFC 94; ALJA 83; ALLR 817; ALN 594*; ALP 91; ASLEF 27.

II. luni: 671-755, 757-761, 763-764, 767-769, 770-823, 825-830, 832-870, 873, 877-878, 880, 883, 885-886, 893, 900.
luni, lúnea [art.]: 756, 762, 765-766, 776, 824, 871-872, 874-876, 879, 881-882, 884, 887-892, 894-899.
lun: 831.

MARȚI „mardi“

[1529]

I. [Întrebare indirectă] NALR-Olt. MN, pls. 40; ALF 813; AIS 330; ALL 875; ALG 1039; ALMC 1428; ALChB 122; ALW 123; ALA 590; ALC 636; ALAL 108; ALB 125; cf. ALFC 95; ALJA 90; ALLR 819; ALN 594*; ALP 92; ASLEF 27.

II. mart: 671-673, 676, 679-680, 683-684, 689, 721, 756-767, 769, 770-775, 777-780, 785, 788, 812, 874, 877-879, 880+: [k] marți, 691+: „subiectul scrie: mart, [art.] marța“.
marți: 674-675, 677-678, 681-682, 685-688, 690-720, 722-755, 768, 776, 781-784, 786-787, 789-870, 871+: marți, 873, 875-876, 881-890, 892-900.

SĂPTĂMÂNĂ, pl. „semaine“

[1527]

I. [Întrebare indirectă] Șapte zile ce zici că fac la un loc? NALR-Olt. MN, pls. 40; ALF 1214; AIS 328; ALW 90; ALAL 105; ALFC 93; ALJA 88; ALN 580*; ALP 90.

II. săptămînă; -mîni: 671-690, 692-718, 719+: stămînă; -mîni, 720-838, 840-846, 848-872, 875, 877-888, 890-900.
stămînă; -mîni: 691, 889.
săptămînă; -mîni: 839, 873-874, 876.
săptămîne; -mîni: 847.

MARȚEA [art.]

„le mardi“

[1530]

I. [Întrebare indirectă] NALR-Olt. MN, pls. 40; cf. ALAL 108.

II. márța: 671-674, 676, 678-680, 683-685, 689, 721, 723, 725, 732, 756-767, 769-770, 772-773, 774+: nu să-nceapă márța, vórba dim bătrîni, 775-778, 780, 787-788, 871+: márța, 672, 674, 877-880, 891.
márțea: 675, 677, 681-682, 686-688, 690-720, 722, 724, 726-731, 733-755, 768, 771, 779, 781-786, 789-870, 873, 875-876, 881-890, 892-900.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 501

MIERCURI, [art.] „mercredi“
[1531]

I. [Întrebare indirectă].

WLAD 16,54; NALR-Olt.MN, plş. 40; ALM 261; ALF 839; AIS 331; ALL 876; ALG 1040; ALMC 1428; ALChB 124; ALW 124; ALA 592; ALC 637; ALAL 109; ALB 127; ALFC 96; ALJA 91; ALLR 821; ALN 594; ALP 93; ASLEF 31.

0 10 20 30 40 50 Km.

Note la hartă:
II 772: miércurea strîmbă şi mărţa cărlor [când nu se lucrează].
740: să-i zîcem pă bătrîneşte nércuri.
III 811: Forma articulată n-a putut fi obţinută nici în contextul „joia, sâmbăta ...“.

JOI, [art.] „jeudi“
[1532]

I. [Întrebare indirectă].

WLAD 11,59; NALR-Olt.MN, plş. 40; ALM 374; ALF 720; AIS 332; ALL 877; ALG 1041; ALMC 1429; ALPO 295; ALChB 125; ALW 125; ALC 634; ALAL 110; ALB 128; ALFC 97; ALJA 92; ALLR 822; ALN 595*; ALP 94; ASLEF 31.

II. joi; jóia: 671-691, 694-695, 697, 699, 701-710, 712-720, 722-755, 756-776, 777+: să făcă şi núnte jóia, 778-784, 785+: jóia să fáce poméni, 807, 812-813, 815, 817-818, 820, 823-824, 826-828, 831-832, 834-835, 840-841, 843, 845-846, 849-851, 863-864, 871, 877, 882, 885-886, 894.
joi; jóia: 692-693, 696, 698, 700, 711, 854, 893.
ĝoi; ĝóia: 721.
jŭoi; jŭóia: 786-794, 796-793, 800-803, 805-806, 808-810, 839, 842, 844, 847-848, 852, 855, 858-861, 866, 868-870, 872-873, 880, 883, 887, 892, 895, 897, 899.
joi; joea: 795, 814, 816, 821, 825, 829, 833, 836-837, 853, 857, 862, 865, 867, 876, 881, 884, 888-890, 896.
joi; jŭóia: 804, 879.
jŏi; jóia: 811, 830.
jŏi; jŭóia: 819, 822, 838, 856.
jŭoi; jŭóia: 874, 898.
jŭoi; jóia: 875, 878, 891, 900.

VINERI
„vendredi“
[1533]

I. [Întrebare indirectă].

NALR-Olt.MN, plş. 40; ALM 194; ALF 1359; AIS 333; ALL 878; ALG 1042; ALMC 1429; ALChB 126; ALW 126; ALA 610; ALC 654; ALAL 111; ALB 129; ALFC 98; ALJA 93; ALLR 823; ALN 595*; ALP 95; ASLEF 31.

II. viinerĭ: 671, 682.
viinerĭ: 672-681, 683-703, 705-720, 722, 724, 727-735, 737-739, 742-745, 747-753, 755-838, 840-846, 849-858, 860, 862-870, 872, 879, 881, 884-888, 890-897, 899-900.
viinerĭ: 704, 725, 740-741, 746, 754, 839, 847-848, 861, 876, 882.
viinirĭ: 721, 723, 726, 736, 877.
vinerĭ: 859, 883, 889, 898.
viinirĭ: 871, 873-876, 880.

DUMINICĂ
„dimanche“
[1535]

I. [Întrebare indirectă].

NALR-Olt.MN, plş. 41; ALF 405; AIS 335; ALPy 72; ALL 880, 882; ALG 838; ALMC 1430; ALChB 128; ALW 129; ALA 609; ALC 653; ALAL 113; ALB 131; ALFC 100; ALJA 95; ALLR 825; ALN 595; ALP 97; ASLEF 31.

II. duminică: 671, 682, 685.
duminică: 672-681, 683-684, 686-695, 697-698, 700-705, 707, 711-714, 716-719, 721, 724-736, 738-740, 742-746, 750, 752, 756, 758, 763-764, 766-768, 771, 773, 775-777, 781-782, 784, 786-800, 803-806, 811-817, 819-820, 822-823, 825-836, 840-841, 843, 845-847, 849-850, 852-854, 856-857, 859-860, 862, 865-867, 870, 877, 881-885, 887, 891, 897, 899-900.
duminecă: 696, 699, 706, 708-710, 715, 720, 722, 755, 757, 759-762, 765, 769-770, 772, 774, 776-780, 783, 810, 886, 898.
duminică: 723, 753, 874-875.
dúminică: 737, 741, 747-749, 751, 838, 842, 848, 851, 855, 858, 863, 868-869, 888, 892-894.
dúminecă: 754.
dumęnecă: 785.
dumínică: 801-802, 807-809, 844, 861, 864, 872, 878-880.
dúminică: 818, 837, 839, 871, 873, 876, 889-890, 895-896.
dumęnică: 821, 824.

SÂMBĂTĂ
„samedi“
[1534]

I. [Întrebare indirectă].

NALR-Olt.MN, plş. 41; ALM 194; ALF 1186; AIS 334; ALL 879; ALG 1043; ALMC 1430; ALCB 127; ALW 127; ALA 605; ALC 649; ALAL 112; ALB 130; ALFC 99; ALJA 94; ALLR 824; ALN 595*; ALP 96; ASLEF 31.

II. sîmbătă: 671-722, 724-740, 742-747, 749, 751-752, 754-870, 878-900.
sîmbîtă: 723, 741, 877.
sîmbîtă: 748, 750, 753.
sîmbătă: 878-880, 883, 889.
sâmbătă: 871.
sîmbătă: 872.
sîmbîtĭ [AL], sîmbătă [L]: 873.
sâmbâtă: 874, 876.
sîmbîtĭ: 875.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

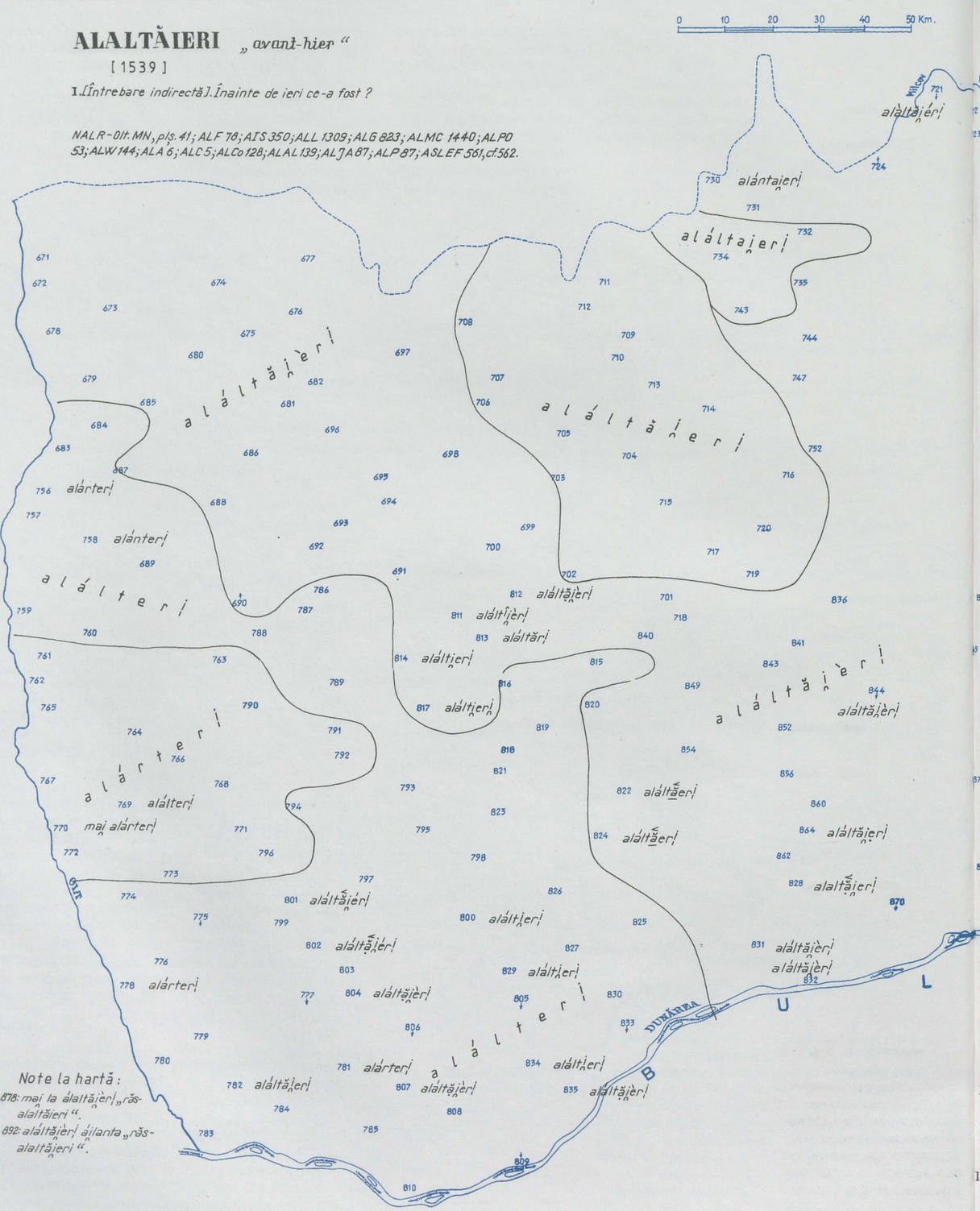
HARTA 502

ALALTĂIERI „avant-hier“

[1539]

I. [Întrebare indirectă]. Înainte de ieri ce-a fost ?

NALR-Olt. MN, pls. 41; ALF 78; AIS 350; ALL 1309; ALG 823; ALMC 1440; ALPO 53; ALW 144; ALA 6; ALC 5; ALCo 128; ALAL 139; ALJA 87; ALP 87; ASLEF 561, cf. 562.


0 10 20 30 40 50 Km.
Milcov
Putna
SIRET
DUNĂREA
alàltăieri
alàntaieri
alàltăieri
alàltăieri
alàltă

HARTA 503

SEARĂ, pl. [şi art.] „soir“

[1541]

I. [Întrebare indirectă]. Când răsare soarele, spui că e dimineaţă; când apune, ce spui că se face ?
WLAD 49; NALR-Olt.MN, pls. 41; ALM 212; ALF 1238, 1711; AIS 340; ALL 931; ALG 826, 833; ALMC 1433; ALPO 496; ALCh.B 193; ALW 134; cf. ALA 368; cf. ALAL 148; ALB 211; ALBRAM 562; ALJA 69; cf. ALLR 828, ALN 585; cf. ALP 69; ASLEF 561.

NOAPTE, pl. „nuit“

[1542]

I. [Întrebare indirectă]. După seară se face... ?
NALR-Olt.MN, pls. 41; ALM 288; ALF 929; cf. AIS 342, ALL 942; ALG 1030; ALMC 1435-1436; ALPO 385; ALChB 194; ALW 136; ALB 220; ALBRAM 564; ALJA 72; ALLR 830; ALN 593; ALP 71; ASLEF 14, 24, 562.

II. nóapte; nopt : 671-672, 676, 678-680, 683-684, 689, 757-777, 779-780, 785.
nuápte; nopt : 673.
nóapte; nopţi : 674-675, 681-682, 685-688, 690, 728-735, 737, 742-745, 747-750, 752, 755-756, 778, 781-784, 786, 794, 813-818, 820-826, 828-835, 845, 849, 861, 884-886, 888, 890, 892-895.
nuápte; nopţi : 677, 691-720, 811-812, 819, 827, 836-838, 840-841, 843, 847, 850-851, 853-854, 856-857, 860, 862-863, 866, 882, 897, 899.
nóapte; nopţi : 721-727, 736, 738-741, 746, 751, 753-754, 846, 875, 877, 880+: [LB.] nopţ [pl.], 883.
nóapte; nopţi : 787, 792, 806-807, 900.
nuápte; nuopţi : 788-791, 793, 795-805, 808-810, 839, 842, 844, 848, 852, 855, 858-859, 864-865, 867-870.
nóapte; nopţi : 871.
nóapte; nopţi : 872-873, 887, 889, 891, 896, 898.
nuápţi; nopt : 874, 879.
nóapte; nopţi : 876.
nóapte; nopt : 878.
nóapte; nopţi, nuapte; nuopţi : 881.

TÂRZIU „tard“

[1540]

I. [Întrebare indirectă]. Când ai mult de lucru nu te culci devreme, ci te culci ...?
NALR-Olt.MN, pls. 41; ALM 163; ALCB 198; ALW 152; ASLEF 560.

II. tîrziú : 671, 673, 675, 677, 679, 682, 684, 691, 698, 721, 723, 756+: mai înserát, 761-763, 766-767, 769-774, 778+: mai înserát, 780, 783, 786-788, 791, 793, 796, 799, 801, 806, 845, 856, 864, 879+: [R] tîrziú.
tîrziú : 672, 674, 676, 678, 680-681, 683, 685-690, 692-697, 699-720, 722, 724-755, 757, 759+: înserát, 760, 764-765, 775-777, 779, 781-782, 784-785, 789+: [altădată zice] tîrziú, 790, 792, 794, 795+: [R] tîrziú, 797-798, 800, 802-805, 807-817, 819-833, 835-844, 846-855, 857-863, 865-870, 872, 873+: dí nóapţi „devreme“, 876, 878, 880-882, 883+: tărziú, 885-900.
mai întîrziát : 758.
mai înserát : 768.
tărziú : 818.
mai înserát, tîrziú : 834.
târziúă : 877.
târziú : 874, 875+: dí nóapte „devreme“, 884.

mai tîrziú : 877.

III. În unele puncte a fost înregistrat şi antonimul:
dăvréme : 811, 827.
dămúlt : 814, 818, 823+: „pleci ~ la drum, găseşti barda-n drum“, 830, 834.
demúlt : 820.
dăvréme, [R] dămúlt : 825.

Note la hartă:
II. 698: sfinţéşte [soarele].
755: în múrgu séri.
757, 765, 770-773, 777: búnă sára!
758: scăpătátu soárului.
761: înserează.
763: înmurgéşte.
768: dăcusáră, búnă sára!
769: înmurgéşte.
775: scápătă.
776: sfinţítu soárului.
778: búnă sára, înserează.
781: búnă seára!
784: pă murgít.
785: búnă seára!
824: acu je murgít. [= aproape întunerec].
872: amurgít, e ~, se amurgéşte.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 504

SE CRAPĂ DE ZIUĂ „ *le jour point* “

[1543]

I. [Întrebare indirectă]. Ce zici că se întâmplă atunci când noaptea-i pe terminate şi începe să se vadă ?
ALR II s.n. 762; NALR-Olt. 308; ALRR-Mar. 648; ALF 1758; ALL 915; ALG 830; ALMC 1431; cf. ALCHB 180; ALW 130; cf. ALC 515; ALAL 100-101; cf. ALB 187; cf. ALCe 5-6; cf. ALFC 120; cf. ALJA 78; cf. ASLEF 7, 24.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 să gureáză de zíuă
672 să gúră de zíuă +
673 să crápă dă zíuă
674 să crápă dă zíuă
675 să fáţe zíuă, să crápă de ~
676 să răscácără de zíuă
677 să lumíně dă zíuă
678 să zăréşte de zíuă +
679 să ivésc zórile, să crápă dă zíuă
680 să crápă dă zíuă, să lumíně ~~
681 să lumíně de ziuă, să crápă ~~
682 murgéşte dă dimineáţă +
683 să crápă de zíuă, să lumíně ~~
684 să revársă dă zúă, să lumineáză ~~ +
685 se revársă zórile
686 să răscácără dă zíuă +
687 să revársă de zíuă
688 să revársă de zíuă
689 să lumineáză dă zíuă
690 să lumineáză dă zíuă
691 să gíně zíua cu nuáptea +
692 să gíně zíua cu nuáptea +
693 să lumineáză dă zíuă +
694 să revársă zórili
695 a începút să răsară zórili
696 să răvársă dă zíuă, ~~ zórile
697 să fáţe zíuă, să crápă dă ~ +
698 să revársă dă zíuă, să fáţe zíuă +
699 să lumineáză dă zíuă, să crápă ~~
700 [D] să crápă dă zíuă, în zóri zíli +
701 să lumineáză, să răscrácară dă zíuă
702 să lumineáză +
703 să crápă dă zíuă, să răscrácără ~~
704 în zóri zíli, să fáţe zíuă, să răscrácără dă zíuă
705 în zóri zíli, să fáţe zíuă, s-a crăpát dă zíuă
706 zorí dă zíuă, a crăpát dă zíuă
707 să lumíně dă zíuă, să crápă ~~
708 zóri zílei, să răscrácără dă zíuă
709 începe ş să facă zíuă +
710 în zóri zíli, să crápă dă zíuă
711 în zorí dă zi
712 să revársă zórile +
713 zórile dimineáţi +
714 să crápă di zíuă, în zóri zíli +
715 în zóri zíli, să fáţe zíuă, să răscrácără dă zíuă
716 să gíně zíua cu nuáptea +
717 să lumineáză, să răvársă zórile
718 să răvársă zórile
719 în zorí, să îngíně zíua +
720 în zorí, să crápă dă zíuă
721 Milcov
722 se véde zórile
723 să lumíně, să răvársă zórile
724 Putna
725 să vársă zórile, să crápă de zíuă
726 să văd zórile +
727 ieşí zórile, să crápă di zíuă
728 să crápă de zíuă
729 mijéşte de zíuă
730 se revársă zórile de zíuă, se crápă de zíuă
731 se fáţe zíuă, se revársă zórile
732 se revársă zórile
733 să văd zórile
734 se revársă zórile
735 se revársă zórile, se lumineáză de zíuă
736 să răvársă zórili, să fáţe zíuă +
737 se revársă zórile
738 ieş zórile, să crápă de zíuă
739 să revársă zórile, să lumíně dă zíuă
740 ieşe zórile sau să fáţe zíuă +
741 să lumíně ază, ieşe zórile, să crápă de zíuă
742 se revársă zórile, să crápă dă zíuă
743 să revársă zórile, se lumineáză de zíuă
744 să revársă zórile
745 ieş zórile, se crápă de zíuă
746 să véde zórile
747 víne zórile
748 să véde zórile
749 răsáre sau să ivésc zórile
750 să răsáre zórile
751 să lumineáză, să crápă de zíuă
752 să revársă zórile
753 să revársă de zíuă, să lumineáză
754 se véde zórile, se revársă zórile, se crápă de zíuă
755 ieşe zórile
837 să lumineáză
838 să lumineáză dă zórli, a-nceápú s să lumíněze
839 să-ngíně zíua cu nuáptea
840 să răvársă zórile
841 în zorí, să lumineáză
842 să dă di zuóri, să lumíně ază
843 zórili, să lumineáză
844 a da zuórli, să lumineáză
845 să lumineáză
846 să răvársă zórîli
847 să crápă di zíuă +
848 să dă dí zuóri, să lumineáză
849 să răvársă dă zíuă
850 să fáţe zíuo, ie zórli
851 să dă dă zíuo
852 dă zuórli, să lumineáză dă zíuo
853 să lumineáză
854 să fáţe zíuo
855 dă zuórîli
856 zorí
857 dă zórle
858 să dă dă zuóri, să lumíně ază
859 revársă dă zuóri, să lumíně dă zíuo
860 să crápă dă zíuă
861 zuóri, să crápă dă zíuo
862 răsáre zórîli, să lumineáză
863 zórli, să lumineáză
864 dă zórile +
865 dă zórîle
866 dă dă zorí, să lumíně ază
867 să dă zórli sau să lumineáză
868 să lumíně ază, să răvársă zórili
869 dă dă zorí
870 să răvársă dă zíuo, să lumíně
871 să răvársă zuórile
872 se revársă de zíuă, [o] se crápă ~~
873 să răvársă zuórîli ~~ di zíuă, [o] să crápă di zíuă, să să lumíně ază ~~
874 să lumíně ază de zíuă, [o] să crápă ~~
875 să răvársă zuórili, să lumíně ază +
876 să răvársă zuórili, să lumíně dí zíuă
877 să revársă zórile de zíuă
878
879 să lumíně dí zíuă
880 să lumineáză de zíuă, să crápă ~~ să revársă zórîle
881 să véde zuórîle, se crápă de zíuă
882 să fáţe lumíně, să lumineáză
883 să revársă de zi +
884 să lumineáză
885 să revársă zórile
886 se revársă zórile
887 să fáţe zíuă, să lumineáză, [să crápă dí e ziuă
888 să lumineáză, să revársă zuórîle dé zíuo
889 să revársă zórîle, să lumineáză de zíuă
890 să crápă dă zíuă, să fáţe ~, să revársă zórile
891 să lumineáză de zíuă
892 să dă dă zuóri, [G] să crápă ~~ +
893 să lumineáză, să dă dă zorí, să răvársă zórîle +
894 să dă zórili, să lumineáză dă zíuă, [B] să crápă ~~
895 să lumineáză, să dă zuórli (dă zíuă)
896 să lumineáză dă zíuă, ie-n zorí dă zi, ie dăspre ziuă
897 se revársă de zíuă, [o] se crápă ~~
898
899 să răvársă zuórile, să lumineáză
900 să lumineáză dă zíuă

ASTĂZI „ *aujourd'hui* “

[1538]

I. [Întrebare indirectă]. Dar... (se indică ziua în care se anchetează) ce zici că este ?

NALR-Olt. MN, pls. 41; ALF 72; AIS 346; ALL 1310; ALG 1029; ALMC 1441; ALPO 51; ALW 147; ALA 157; ALC 187; ALCo 486; ALAL 138; ALB 1740; ALBRAB 565; ALCe 1070; ALJA 86; ALP 88; ASLEF 562.

II. ástăz: 671-672, 676, 678, 680, 683-684, 756-758, 762, 765, 772, 774, 777-778.
ástăzi: 673-674, 677, 685-687, 689-690, 695, 700, 702-704, 706, 708, 711, 714-715, 717-720, 725, 730, 733-735, 738, 746-747, 750, 753, 755, 768, 779, 781-782, 784-785, 790-793, 798-799, 807-808, 810, 816, 820, 830, 832-833, 837-838, 843-844, 846, 849, 854, 857, 859-860, 863, 866-867, 869-870, 885, 886, 888, 896.
azí: 675, 681-682, 688, 691-692, 694, 696-699, 701, 705, 709-710, 713, 716, 722, 724, 726-729, 731-732, 736, 739-745, 748-749, 751-752, 754, 771, 775, 783, 786-789, 794, 796-797, 801, 805-806, 809, 811-815, 817-819, 823-829, 834-836, 840-842, 845, 847-848, 851-853, 856, 862, 864-865, 868, 847-848, 851-853, 856, 862, 864-865, 868, 873, 875-876, 880+: [B] az, 882, 897, 899-900.

SIRET
PUTNA
MILCOV
DUNĂREA
OLT
MUCRA
MARE A NEAGRĂ
GALAŢI
BRĂILA

az: 679, 721, 723, 759-760, 763-764, 766, 769-770, 773, 776, 780, 877-878.
ástăzi, azí: 693, 712, 737, 795, 800, 802-804, 850, 858, 887, 890, 892-893, 898.
azí, ástăzi: 707, 822, 894-895.
az, ástăz: 761, 767.
ástăzi: 831.
ástăzi, azí: 839, 889+: [o] azí „ mai rar ".
ástăzi: 855, 861.
ástăzli: 871.
azí: 872.
ástăz, [k] ástăzi: 874.
ástăz: 879.
ástăzi sau azí: 881.
azí şi ástăzi: 883.
azí, mai mult ástăzi: 884.
az, azlí: 891.

III. În punctul 821 s-a înregistrat, în mod eronat, ierí.

Note la hartă:
II. 672: să gureáză de zíuă.
678: să guréste de ziuă.
682: murg dă dimineáţă.
684: să crápă dă zúă.
686: să fáţe sprînţéană dă zíuă.
691: dă dimineáţă.
692: despre ziuă, răvărsátu zórilor.
693: să crápă dă zíuă, în zóru zíli, să răvársă dă zíuă.

698: să vársă zórili.
712: să fáţe zíuă, să lumineáză.
713: să lumineáză dă zíuă.
714: i-aprópe să lumíněze.
715: să cunoáşte dă zíuă.
716: să lumineáză.
719: [B] să răvársă zórli.
726: să lumíně ază.
736: să lumíně ază, să crápă dă zíuă.
740: să crápă de ziuă.
762: s-a făcút zíuo.
771: să gíně nóaptea cu zíua.
777: răvărsátu zórilor.

788: să-ngíně zíua cu nóaptea.
811: a-nceápú s să zăreáscă.
812: să răvársă zórili.
815: să răvársă zórili.
817: să revársă zórile.
818: s-a răvărsát zórli, s-a luminát dă ziuo, s-a crăpát ~~.
819: s-a răvărsát zórli.
820: [începe să] să lumíněze.
821: să lumineáză dă ziuă.
825: să răvársă zórli, [*] să răscácără dă ziuă - zică bíta, da nu je frumós.
826: sau să revársă zórle.
827: să răvársă zórli, să crápă dă ziuă.
828: [a-nceput] s să revérse zórîle.
831: îng crăpuí dă zíuă.
832: să lumineáză dă ziuă.
834: a ieşí luceáfăru, acúma moáre îngánu „ de frig ".
847: să răvársă zuórîli.
864: să revársă zórili, să lumíně ază.
875: „ nu se zice se crapă de ziuă "
878: zorí de ziuă.
883: în zóri zíle.
892: să lumineáză.
893: să lumíně ază.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

IANUARIE „janvier“

[1545]

I. [Întrebare indirectă]. Care este prima lună a anului ?

cf. ALRM II 597; NALR-Olt. MN, pl̦s. 41; ALRR-Mar. 651; ALF 711; AIS 316; ALG 1045; ALMC 1422; ALPO 291; ALChB 99; ALW 108; ALAL 121; ALB 114; ALFC 90; ALJA 97; ALLR 805; ALN 596*; ALP 107; ASLEF 31.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 ianuárie 672 ianuárie 673 ianuárie 674 ianuárie 675 ianuárie 676 ianuáre 677 ianuárie 678 ianuárie 679 ianuárie 680 ianuárie 681 ianuárie 682 ianuárie 683 ianuárie 684 ianuárei 685 ianuáre 686 ianuáre 687 ianuárie 688 ianuárie 689 ianuárie 690 ianuárie 691 ianuárie, [B] călindár 692 ianuárie 693 ianuáre, cărindár 694 ianuárie, [B] undreá 695 ianuáre 696 ianuáre, luna lu gâtă 697 ianuárie 698 ianuárie 699 700 701 702 703 704 705 706 707 ianuáre 708 709 710 ianuárie, [B] undreá 711 ianuárie 712 713 714 715 716 ianuáre 717 718 ianuárie 719 ianuárie, [B] genuárie 720 721 ianuárie, [B] gerár 722 ianuárie, [V] genár 723 ianuári 723 ienuárie 724 ianuárie 725 726 ianuárie 727 ianuáre 728 ianuárie 729 ianuári 730 ianuárie, [B] gerár 731 732 ianuárie, [B] gerár 733 ianuárie, [B] genár 734 735 ianuárie 736 ianuárie 737 ianuárie, [B] genár 738 ienuáre 739 ianuári 740 ianuárie, [B] gerilă 741 ianuárie 742 ianuárie 743 744 745 ianuárie 746 ianuári 747 ianuárie 748 ianuárie 750 ianuárie 751 ianuárie 752 ianuárie 753 ienuári 754 ianuárie 755 ianuárie 756 ianuáre, [B] genáre 757 ianuárie, [B] undreá 758 ianuáre, [B] genáre 759 ianuárie, [B] genárie 760 ianuárie 761 ianuárie 762 ianuáre 763 ianuáre, [B][E] gerilă 764 ianuáre 765 ianuárie, [E] ianár, [B] genár 766 ianuáre 767 ianuáre, [B] getár 768 ianuáre, [B] cărindár 769 ianuáre, [B] undreá 770 ianuárie 771 ianuárie 772 ianuárie 773 ianuáre, călindári+ 774 ianuáre, [B] luna lu undreá 775 ianuárie, [B] undreá 776 ianuáre 777 ianuárie, [B] genár 778 ianuárie 779 ianuárie 780 ianuáre 781 782 783 ianuárie 784 ianuárie 785 ianuáre, [B] undreá 786 ianuáre 787 ianuárie 788 ianuáre 789 ianuáre, [B] ienáre 790 ianuáre, [B] undreá 791 ianuáre, [B] călindár 792 ianuárie 793 ianuárie 794 ianuárie, [B] undreá 795 ianuáre 796 ianuáre 797 ianuárie, [B] gerilă 798 ianuáre 799 ianuárie, [B] undreá 800 ianuáre 801 ianuárie 802 ianuáre 803 ianuáre 804 ianuárie sau cărindár 805 806 ianuárie 807 ianuárie 808 ianuáre 809 ianuárie 810 ianuáre 811 ianuáre 812 ianuárie 813 ianuáre 814 ianuáre 815 ianuárie 816 ianuárie+ 817 ianuáre, cărindár 818 ianuárie, călindár 819 ianuárie, cărindár 820 ianuárie+ 821 ianuárie, [B] cărindár 822 823 824 ianuáre 825 826 ianuárie, [B] gerár 827 828 829 ianuárie, [B] tot ~ 830 ianuárie 831 832 833 ianuárie 834 ianuárie 835 ianuárie 836 837 838 839 ianuáre 840 841 ianuárie 842 ianuárie 843 ianuárie 844 845 846 847 848 849 850 851 852 ianuáre, [B] getár 853 ianuárie 854 855 856 857 858 859 ianuárie 860 861 862 863 ianuárie 864 ianuárie 865 866 867 868 869 870 871 ianuáre 872 ianuári 873 ianuári 874 ianuáre 875 ianuári 876 ianuári 877 ienuáre 878 ianuárie 879 ianuári 880 ianuáre 881 ianuáre 882 ianuáre 883 ianuáre 884 ianuárie 885 ianuárie 886 ianuárie 887 ianuáre 888 ianuáre 889 ianuáre 890 ianuáre 891 892 ianuáre 893 ianuáre 894 ianuárie 895 ianuári, -noáre 896 ianuári 897 ianuáre 898 ianuáre 899 ianuárie 900 ianuárie 972 ianuáre

Milcov Putna SIRET UCRAINA MAREA NEAGRĂ DUNĂREA BULGARIA

Note la hartă:

II. 773: călindári cu gêrurili tari. 816: undreá - vreme rea, [*] călindár. 820: [**] cărindár, pentru că d-ajíca încêpeá ánu.

AN, pl. „ani“

[1544]

I. [Întrebare indirectă]. 30 de zile fac o lună, dar 12 luni cât fac ? cf. ALR II s.n. 780, 1955; cf. ALRM II s.n. 594-596; NALR-Olt. MN, pl̦s. 41; ALRR-Mar. 650; ALM 307; ALF 9, 44, 99, cf. 39, 212; AIS 50, 309, 1247, cf. 827; cf. ALG 99-100; cf. ALPO 30; cf. ALAL 133; ALB 107; ALCe 1131; ALFC 84; ALJA 101-102; ALN 580*; cf. ALP 105; ALMC 1415; ALChB 91; ALW 2, 105; ALC 119; ALCo 19, 60, 68, 71-72; cf. ALA 107.

II. an; ani: 671-827, 829-835, 837-843, 845-857, 859-864, 866-867, 869-891, 893-900.
anu; ani: 828, 844, 858.
anu; ani: 836, 865, 868, 892.

TREI „trois“

[1565]

I. [Întrebare indirectă]. cf. ALR II s.n. 1787; ALM 53; ALF 1333; AIS 385; ALMC 1877; ALJA 1627.

II. trei: 671-728; 730-801, 803-808, 810-900.
trii: 729.
trei: 802, 809.

CINCI „cinq“

[1566]

I. [Întrebare indirectă]. ALM 349; ALF 289-290; AIS 286; ALPV 47; ALMC 1877; ALPO 145; ALW 19; ALA 426; ALC 470; ALJA 1628.

II. cinc̦i: 671-697, 699, 701-702, 704-711; 713-716, 718-720, 812, 820, 824-825, 827, 846, 850, 871, 874, 884, 887-888, 890, 892, 894, 896-897, 899.
cinc: 698.
cinc: 700, 703, 712, 717, 722-811, 813-819, 821-823, 826, 828-845, 847-849, 851-870, 872-873, 875-883, 885-886, 889, 891, 893, 895, 898, 900.
sinş: 721.

DOI, DOUĂ „deux“

[1564]

I. [Întrebare indirectă]. Numără de la unu înainte. cf. ALR II s.n. 1784-1786; ALF 163, 282, 396; AIS 284; ALMC 1877; ALPO 188; ALA 625; ALC 669; ALCo 239, 481, 485; ALB 1750; ALJA 1626.

II. doi; dóuă: 671-720, 722-725, 727-732, 735, 737, 740-752, 754, 838, 865, 881-882, 890.
doi; dóo: 721, 733, 738, 753, 812-816, 820-822, 824-828, 835, 839, 851, 854, 856, 860, 862, 864, 866-867, 886, 891, 899.
doi; dóuă: 726, 734, 736, 755, 876-877, 885.
doi; dóuo: 739, 756-785, 818, 847, 850, 888+: dóo [AL], 900.
duoi; duóuo: 786, 788-791, 793-794, 797-800, 805, 858, 861.
duoi; duóo: 787, 792, 795, 803, 806, 810, 844, 848, 852, 855, 868, 870.
duoi; duóuă: 796, 801, 804.
duoi; duóuo: 802, 863.
doi; dóuă: 807, 817, 842, 859.
doi; dóuă: 808-809.
doi; dóuă: 811, 819, 823, 829-834, 836-837, 840-841, 843, 845-846, 849, 853, 857, 869, 884, 893, 896.
doi; dóuă [L], dóuu [AL]: 871.
doi; dóuă: 872, 889.
doi; dóuă: 873-875, 878-880, 883.
duoi; dóuă: 887, 892, 897.
doi; dóuă, dóo: 894.
doi; dóuu: 895.
duoi; duóuă: 898.

ŞASE „six“

[1567]

I. [Întrebare indirectă]. ALB 1750; ALJA 1628.

II. şáse: 671-692, 695-697, 699, 701-720, 722, 730-735, 738, 742-745, 751-752, 756-761, 763-764, 767, 769, 771, 774-775, 777, 781, 783-784, 786, 791-792, 794, 805, 807, 810-813, 815-817, 819-821, 823-825, 827-830, 833-836, 840-843, 845-846, 852, 855, 858, 859, 862-863, 867, 869-871, 881, 885, 887-888, 890, 892-894, 897, 899.
şáse: 693, 700, 854, 883, 891.
şásă: 694, 772, 779, 826, 837, 864.
şéase: 698.
şásă: 721, 723, 762, 770, 778, 780, 872.
şáse: 724-729, 736-737, 739-741, 746, 747-750, 753-755, 787-790, 793, 795-796, 798-804, 806, 808, 832, 839, 844, 851, 856-857, 860-861, 865, 868, 877, 886, 889.
şáse: 765-766, 768, 773, 776, 782, 785, 797, 809, 814, 818, 847-848, 900.
şáse: 822, 831, 838, 849-850, 853, 866.
şásî: 873, 875.
şiásî: 874.
sásî: 876, 879, 882, 895.
şásă: 878.
şeáse: 880.
şáse, şásî: 884.
sásî: 896.
şáse: 898.

ŞAPTE „sept“

[1568]

I. [Întrebare indirectă]. ALM 19; ALF 1219; AIS 287; ALMC 1878; ALJA 1629.

II. şápte: 671-691, 694-697, 699, 701-716, 718-720, 728, 730, 734-735, 745, 747, 752, 756-764, 766-771, 774-787, 789-792, 803, 805-807, 811-815, 817-818, 820-830, 832-837, 840-841, 843, 845-846, 848, 852, 855, 857-867, 870, 872, 881, 883, 887-888, 890, 892-894, 897, 899.
şápte: 692-693, 700, 854, 891.
şéápte: 698.
şápte: 717, 724, 726-727, 729, 731-733, 737, 740, 742-744, 746, 748-751, 753-755, 765, 788, 793, 795-802, 804, 808-809, 839, 842, 844, 847, 851, 856, 868-869, 871, 877-878, 882, 885, 886, 889.
şápti: 721-723, 736, 738-739, 741, 896.
şápte: 725.
şápte: 772-773, 794, 810, 900.
şápte: 816, 819, 831, 838, 849-850, 853.
şápti: 873, 875.
şiápti: 874.
şápti: 876, 879, 895.
şápte: 880.
şápti: 884.
şápte: 898.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 506

FEBRUARIE „ *février* “

[1546]

I. [Întrebare indirectă].

cf. ALRM II 538; NALR-Olt. MN, pls. 42; ALRR-Mar. 652; ALF 562; AIS 317; ALL 869; ALG 1046; ALMC 1422; ALChB 102; ALW 109; ALAL 122; ALB 115; ALFC 90; ALJA 98; ALLR 806; ALN 596; ALP 108; ASLEF 31.

0 10 20 30 40 50 Km.

Milcov

Putna

SIRET

DUNĂREA

OLT

U C R A I N A

M A R E A N E A G R A

G A R I A

B U L

Note la hartă:

II. 698: „ 15 zile férică şi 15 zile dăsférică “.
709, 720: férică şi dăsférică.
740: férică şi desférică, adică ieşi-ncălzeá şi ninghá.
755: férică şi disférică.
757: făuurári şi ghéţuri tari.
766: ~ tráge pîn găunári.
773: dóuo férică, dóuo dăsférică.

776, 793: férecă şi dăsférecă.
785: [B] férecă şi dăsférecă adică îngháţă şi dăjgháţă.
796, 796: férică şi dăsférică.
827: „ un ceas ferecă şi altul desferecă “.
829: „ două săptămâni férecă şi două dăsférecă “.
834: „ îl drăcuie lumea că e prea friguros; i-a luat o zi, să fie mai scurt “.
835: ~ férecă şi dăsférică.
872: ţîgáni zîcéau făurei.
894: făuréste „ vremea e schimbătoare, se schimbă “.

OPT „ *huit* “

[1569]

I. [Întrebare indirectă].
cf. ALR II s.n. 1789; ALM 81; ALF 703, 729; AIS 287, 1265; ALG 1031-1032; ALMC 1878; ALPO 287; ALJA 1629.

II. opt: 671, 673-676, 678-681, 683, 685-689, 724-725, 727-729, 732, 736, 739-740, 756, 772-774, 756, 772-774, 777, 779, 781, 814-816, 818-819, 821-827, 833, 835, 871, 880, 882, 887, 889-890, 894, 899.
ŭopt: 672, 677, 684, 690-713, 715-723, 726, 730-731, 733-735, 737-738, 741-755, 757-771, 775-776, 778, 780, 782-785, 787-810, 812, 820, 829-832, 836-838, 840-841, 843, 845, 849-850, 852-854, 856-857, 860, 862, 864, 867, 870, 872-875, 877-879, 883-886, 888, 891, 895, 897-898, 900.
opt^{f}: 682.
ŭopt^{U}: 714, 839, 844, 846, 858, 863, 868, 892.
ŭopt: 786, 893.
^{o}opt: 811.
ŭopt: 813, 817, 834, 881, 896.
opt^{U}: 828.
ŭopt^{t}: 842, 855, 859, 861, 876.
ŭopt^{lU}: 847-848, 851, 865-866, 869.

nóuo: 786, 788, 790-791, 797-800, 804-805, 897.
nóuo: 787, 792, 795, 803, 806, 810, 844, 848.
nóuă: 789, 794, 796, 801-802, 807-809.
nóuŏ: 793, 870.
nóuă: 811, 814, 858.
nóuo: 812, 816, 821, 825-826, 830, 834, 837, 840-841, 843, 845, 847, 849, 853, 859, 861, 866.
nóuă: 813, 819-820.
nóuo: 815.
nóuŏ: 818, 839.
nóuă: 871.
nóuă: 872, 878, 880, 883, 885, 889.
nŭóuă: 873, 875.
nŭóuă: 874.
nóuă: 879.
nŭóuă: 881^{+}: nóuă, 882, 892.
nóuu: 895-896.
nóo: 899.

NOUĂ „ *neuf* “

[1570]

I. [Întrebare indirectă].
cf. ALR II 1790; ALF 906; AIS 288; ALJA 1630.

II. nóuă: 671-720, 724-725, 728-729, 732, 735, 737, 741-742, 744-745, 747, 754-755, 817, 823, 831-832, 835-836, 838, 842, 846, 863, 865, 868, 884^{+}: nóuă, 887^{+}: nóuo, 890-891, 894^{+}: nóo [AL], 898.

ZECE „ *dix* “

[1571]

I. [Întrebare indirectă].
WLAD 50; cf. ALR II s.n. 1791; ALM 52; ALF 412; AIS 288; ALPY 70; ALMC 1878; ALJA 1630.

II. zéce: 671-697, 699-720, 722, 730-735, 737, 741, 743-745, 747, 749, 751-752, 754, 756-763, 765-769, 771-779, 781-792, 794-795, 797, 799-800, 803, 805-807, 809-813, 815-819, 821-827, 829-838, 840-841, 843, 845, 849-850, 852-854, 856-857, 859, 861-867, 869-870, 881^{+}: zéci, 885-886, 888, 890, 892-894, 897, 900.
zéce: 698, 724, 726-729, 736, 739-740, 742, 746, 748, 750, 753, 755, 791-792, 796, 798, 801-802, 804, 808, 839, 846, 871, 889, 895.
zăci: 721.
zéci: 723, 896.
zăci: 725, 729.
zĕci: 738.
zĕce: 764, 814, 820, 828.
zi^{e}ce: 770, 780, 793, 842, 844, 847-848, 855, 858, 860, 887, 891.
zi^{e}ce: 851, 868, 880, 883.
zĕce: 872, 899.
zi^{e}ci: 873, 875.
zéci: 874, 876, 882.
zăce: 877.
zi^{e}ce: 878^{+}: zéce, 898.
zăci: 879.
zéci: 884.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

MARTIE „mars“
[1547]

I. [Întrebare indirectă].

Cf. ALRM II 599; NALR-Olt. MN, pls. 42; ALM 188; ALF 821; AIS 318; ALL 870; ALG 1047; ALMC 1423; ALChB 104; ALW 110; ALA 923; ALC 968; ALAL 123; ALB 116; ALCe 1157; ALFC V; ALJA – L 5; ALLR 807; ALN 596 *; ALP 109; ASLEF 32.

0 10 20 30 40 50 Km.

Milcov

márti, [B] mărțișór
márți +
márțiie, [B] mărțișór
márțiie
márțiie, [B] mărțișór
márțiie
márțiie, [B] mărțișór
márțiie
márțiie, [B] mărțișór
márțiie, [V] mărțișór
márte
márțiie, [B] mărțișór
márțiie, [B] mărțișór
márțiie, [B] mărțișór

APRILIE „*avril*“

[1548]

I. [Întrebare indirectă].
Cf. ALRM II 600; NALR-Olt. MN, pls. 42; ALF 104; AIS 319; ALL 871; ALG 1048; ALMC 1423; ALPO 67; ALChB 106; ALW 111; ALA 11; ALAL 123; ALB 117; ALCe 1158; ALFC 91; ALJA-L6; ALLR 808; ALN 596 *; ALP 110; ASLEF 32.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 aprile 672 674 673 676 677 678 aprile 675 680 679 682 685 aprilie,[B]prier 681 684 aprilei 708 711 712 aprilie,[B]luna lu prier 743 734 aprilie 735 744 aprilie 709 + 710 aprilie,[B]apríl 697 707 aprilie,[B]préer 706 aprilie 747 713 714 696 aprilie,[B]apríl 705 704 752 aprilie,[B]aprílel 703 716 698 683 686 687 756 757 aprilie,[B]príer 688 695 694 693 aprilie, [B] príér 692 691 699 700 aprilie 720 717 758 aprilie,[B]príer 689 aprilie,[B]príer aprilie sau príér 690 759 aprilie,[B]príer 760 aprilie 761 aprilie 762 aprilie,[B]príéri 763 786 787 aprilie 788 aprilie aprile 814 789 765 aprilie, [B] príér 764 aprilie 766 + 790 aprilie 791 aprilie,[B]prier 792 aprilie,[B]prier 767 768 769 aprilie,[B] príér 770 + 772 aprilie,[B]príér 773 774 aprilie,[B]príel 775 771 aprilie,[B]príer 794 aprilie,[B]prier 796 797 aprilie 798 801 aprile 799 aprilie 800 802 776 aprilie,[E]príer 803 778 777 aprilie,[B]apríl 804 aprilie,áspru 779 780 aprilie 781 aprilie 782 784 783 806 807 808 785 aprilie,[B]príer + 809 aprilie 810 811 aprilie 812 aprilie 813 aprilie 815 aprilie,[B]príer 816 aprilie,[*]príer 817 aprilie,príer 818 819 aprilie 820 aprilie,príer 821 aprilie,príer pă băbéşte 793 aprilie 822 aprilie 823 aprilie 795 aprilie,[k]aprilie,[B]príer 824 aprile 826 aprilie,să zic florár,[k]príer 825 aprilie,príer 827 aprilie 829 aprilie 805 aprile + 830 aprilie 833 aprilie 834 aprilie 835 aprilie 836 841 843 840 701 718 849 844 aprilie 852 aprilie 854 856 860 aprilie 864 aprilie 862 aprilie 828 aprile 831 aprilie aprilie,[B]? 832 670 aprilie

OLT DUNĂREA

Note la hartă:

II. 709: cu flori dă merişor.
766: îi priieşte, nu-i ~.
770: ce priieşte, ~, ce nu, beleşte, moare vitele.
785: şi priieşte şi beleşte [!].
805: [B] priieşte şi beleşte.
741: dóo săptămîni ferică şi dóo disferică.

CINCISPREZECE

„*quinze*“

[1576]

I. [Întrebare indirectă].
ALF 1124; AIS 293; ALMC 1879; ALPO 463; ALJA 1633.

II. cînsprezêce: 671, 674-677, 680, 682, 687, 689-691, 695, 701-702, 707, 711, 716, 720, 728, 735, 743, 746-748, 750, 756, 763, 769, 776, 816+: cînspie, 821, 826, 828+: cînspie, 833+: cînspie, 840, 845, 854, 886, 888, 892+: cînspe, 897+: cînspêe, cînspe. cînspe: 672-673, 678, 681, 683-684, 688, 694, 696-697, 699, 703, 706, 708-710, 712-714, 717-718, 730-731, 734, 752, 755, 762, 764, 767, 771, 777, 786-787, 789-792, 794, 799-800, 805, 815, 829+: cînsprêce, 837, 841-842, 844, 851, 853, 855, 859, 863, 865, 870, 885.

Putna SIRET

729 aprilie 728 aprilie,[B]príer 733 aprilie,[B]préir 736 aprilie,préier 739 aprili,[E]cap de primăvără 737 aprilie 738 aprilie 740 741 + 745 746 aprili 748 aprilie 750 aprilie 749 751 753 aprile 754 755 837 aprilie 838 847 aprilii 846 aprilie 853 aprilie 857 859 858 861 aprilie 863 aprili 867 aprili 868 aprile 869 aprile 866 865 aprilie 742 aprilie 871 aprilii 873 aprilil,[B]prilil 874 aprili 875 aprilil 876 aprilii, aprilí 877 april 878 aprił 879 aprili 880 aprilel,[R]aprił 883 aprile,[T]aprił 882 aprile 881 aprile [AL], aprilie [L] 884 aprilie [L] 842 aprile,[B]a lu trăistă-m băt 886 885 aprile,[B]apríl 839 aprilie 850 aprile 887 848 851 aprilie 889 aprilii 888 aprilie 890 892 894 893 897 891 aprile 895 aprili 896 aprili 898 aprile,[V]préer 899 aprile, aprilie 900 aprilie

UCRAINA MEANDRA

cînspie: 796-797, 827.
cînspe: 798, 806.
cînspe: 810.
cînspe: 811, 817-819, 824, 891.
cînspie: 812.
cînspe, cînsprezêce: 813.
cînspie: 814.
cînsprêzêce, cîspe: 820.
cînsprezêce, cînspie: 822.
cîspie: 823, 831.
cînspe: 825.
cîsprêzêce: 830.
cînspie: 834-835, 848, 861-862, 864.
cînspe: 838.
cînsprizêce: 849.

cînspe: 850.
cînsprezêce: 867, 871+: cînspĉi.
cînsprêzêce: 872+: cînspíce.
cînsprêzêĉi, cînspĉi: 873.
cînsprezêĉi: 874, 876+: cînspi, 884.
cînsprezêĉi, cînspi: 875.
cînsprezêce: 877, 893+: cînspe, 895+: cînspi, 900+: cînspe.
cînsprêzêce: 878.
cînsprăzăĉi, cînspi: 879.
cînsprezêce: 880+: cînspĉi, 883+: cînspe.
cînsprêzêce: 881+: cînspi, 887, 890+: cînspe, 899+: cînspe.
cînspi: 882.
cîspi: 894.
cînsprezeĉi, cînspĉi: 896.

cînêisprezêce: 679.
cînsprăzêce: 685-686, 692, 705, 715, 889+: cînspi.
cînspie: 693, 898.
cînsprezêce: 698.
cînspe: 700.
cînspe: 704.
cînspŝ: 721.
cînspi: 722.
cînspi: 723, 725-727, 732, 736, 738, 740, 742, 744-745, 753, 847.
cînsprêce: 724.
cînspĉi: 729.

cînspe: 733, 754, 803.
cînspe: 737, 741, 749, 751, 788, 802, 807-809, 839, 852, 858, 868.
cînsprîce: 739.
cîsprezêce: 757-760, 766, 770, 772-775, 782, 784-785, 832+: cîspe, 843, 857, 860.
cîspie: 761.
cîspe: 765, 768, 778-781, 783, 846, 856, 866, 869.
cînspie: 793, 795, 801, 804.

şaispie: 693, 823, 898.
şeaisprezêce: 698.
şaispe: 700.
şaispe: 713, 719, 733, 846, 851.
şaispi: 721, 847, 856.
şaispĉi: 722, 729.
şaispi: 723, 725-727, 732, 736, 738, 740, 744-745, 752.
şaisprîce: 724, 739.
şaispe: 737, 741, 749, 751, 753-754, 788-789, 791, 800, 802, 807-809, 839, 844, 852, 857, 868, 883.
şasesprezêce: 758.
şaispie: 761, 812, 815, 827.
şaispie: 793, 795-796, 799, 801, 804.
şaisprie: 798, 806.
şaisprie: 810.
şaispe: 811, 817, 824.
şaispie: 814.
şaisprezêce, şaispie: 816.
şaispie: 819, 831+: şaisprezêce.
şaisprezêce, şaispe: 820.
şaispe: 825, 858.
şaispie: 834-835.
şaispie: 838.
şaispie: 848, 861-862, 864.
şaisprizêce: 849.
şaispe: 850, 866.
şaisprezêce: 854, 867.
şaisprezêce: 871+: şaispi.
şaisprezêce: 872+: şaispíce, 878, 880+: şaispĉi, 889+: şaispi.
şaisprezêĉi: 873+: şaispĉi, 874, 875+: şaispi: 876+: şaispi, 884.
şaisprăzăce, şaispi: 879.
şaisprezêce: 881+: şaispi.
şaispi: 882, 894.
şasesprezêce, şaispe: 890.
şaispe: 891, 893+: şaisprezêce.
şaisprezêĉi, şaispĉi: 896.
şaisprezêce, şaispi: 899.

ŞAISPREZECE

„*seize*“

[1577]

I. [Întrebare indirectă].
ALF 1212; AIS 294; ALMC 1879; ALJA 1633.

II. şaisprezêce: 671, 674-677, 689.
şaispe: 672-673, 678, 681, 683-684, 688, 694, 696, 699, 703-704, 706-710, 712-714, 717-718, 730-731, 734, 755, 762, 764-765, 767-768, 771, 777-781, 783, 786-787, 790, 792, 794, 797, 803, 805, 818, 836-837, 840-842, 853, 855, 859, 863, 865, 869-870, 885.
şaisprezêce: 679-680, 682, 686-687, 690-691, 695, 697, 701-702, 711, 716, 720, 728, 735, 742-743, 746-748, 750, 756-757, 759-760, 763, 766, 769-770, 772-776, 782, 784-785, 813+: şaispie, 821, 826, 828+: şaispe, 829+: şaispe, 830, 832+: şaispe, 833+: şaispie, 843, 845, 860, 877, 886-888, 892+: şaispe, 895+: şaispi, 897+: şaispĉe, şaispe, 900+: şaispe.
şaisprăzêce: 685, 692, 705, 715, 822+: şaispie.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 509

IUNIE „*juin*“

[1550]

I. [Întrebare indirectă].

Cf. ALRM II 602; NALR-Olt. MN, pls. 42; ALRR-Mar. 653; ALF 735; AIS 321; ALG 1050; ALMC 1424; ALChB 110; ALW 113, 39; ALA 322; ALAL 124; ALB 119; ALCe 1072; ALFC 92; ALJA-L 8; ALLR 810; ALN 597*; ALP 112; ASLEF 32.

0 10 20 30 40 50 Km.

Milcov

Putna

SIRET

DUNĂREA

BULGARIA

MAREA NEAGRĂ

Our

671 iúnie 672 iúnie 673 674 675 676 677 678 iúne 679 680 681 682 683 684 685 iúnie,[B]ţîrişár 686 687 688 iúnie,[B]ţîrişár 689 iúnie,[B]ţîrişár 690 iúnie sau ţîreşár 691 iúnie,[B]ţîrişár 692 iúnie,[B]ţîreşár 693 iúnie,[B]ţîrişár 694 695 iúnie,[B]ţîreşár 696 iúnie,[B]lúna lu cuptór 697 iúnie 698 699 iúnie 700 701 iúnie 702 iúnie,[B]cărindár 703 704 iúnie 705 706 iúnie,[B]ţîreşár 707 iúnie,[B]ţîreşár 708 709 710 iúnie,[B]cuptór 711 iúnie,ţîreşáru 712 iúnie,[B]ţîreşár 713 iúnie,[B]ţîrişár 714 715 iúnie,[B]ţîreşár 716 717 718 719 iúnie,[B]ţîrişár 720 721 Milcov 722 iúnie,[V]grînár 723 iúnie,[B]ţîreşár 724 [V]ţîreşár,[R]iúnie 725 iúnie 726 iúnie,[B]ţîreşár 727 iúnie,[B]ţîreşár 728 iúnie 729 iúnie,[B]ţîreşár 730 iúnie,[B]ţîreşár 731 732 iúnie,[B]grînár 733 iúnie,[B]ţîreşár 734 735 iúnie,[B]ţîreşál 736 iúnie,[V]ţîreşár 737 iúnie,[B]ţîreşár 738 iúnie 739 iúnie 740 iúnie 741 iúnie,[B]ţîreşár 742 iúnie 743 744 745 iúnie,[B]ţîreşár 746 iúnie 747 iúnie 748 iúnie,[B]ţîreşár 749 iúnie,[B]ţîreşár 750 iúnie 751 iúnie 752 753 iúne 754 iúnie 755 iúnie 756 iúnie,[B]ţîrişár 757 758 iúnie,[B]ţîrişári 759 760 761 762 iúnie 765 iúnie,[B]ţîrişár 763 iúnie,[B]ţîrişár 764 iúnie,[B]ţîrişár 766 iúnie,[B]coptóri 767 iúnie,[B]ţîrişár 768 iúnie,[B]ţîrişár 769 770 + 771 iúnie,[B]ţîreşár 772 iúnie [B]ţîrişári 773 774 775 776 777 iúnie,[B]ţîrişár 778 779 780 iúnie,[B]ţîrişári 781 782 783 784 785 + 786 iúnie,[B]ţîrişár 787 iúnie,[B]ţîrişár 788 ţîrişári,[*]iúnie 789 iúnie,[B]ţîrişár 790 791 792 iúnie 793 794 iúnie,[B]ţîrişár 795 iúnie,[B]ţîrişár 796 iúnie 797 iúnie,[B]ţîrişár 798 iúnie 799 iúnie,[B]ţîrişár 800 iúnie,[B]ţîreşár 801 iúne 802 iúnie 803 804 iúnie,[B]ţîreşár 805 iúnie,[B]ţîrişár 806 iúnie 807 808 iúnie 809 iúnie,[B]ţîreşár 810 iúnie,[B]ţîrişár 811 iúnie 812 iúnie 813 iúnie,ţîreşár 814 iúnie 815 iúnie,[B]ţîreşár 816 iúnie,[*]ţîrişár 817 iúnie,ţîrişár 818 iúnie 819 iúnie,cuptór[?] 820 iúnie,[**]ţîrişár 821 iúnie,ţîrişár 822 iúnie 823 iúnie 824 iúnie 825 iúnie,ţîreşár 826 iúnie,ţîreşári 827 iúnie,ţîreşár 828 iúnie 829 iúnie,[B]ţîrişár 830 iúnie 831 iúnie + 832 iúnie,[B]? 833 iúnie 834 iúnie 835 iúnie 836 837 838 839 iúnie 840 841 842 843 844 iúnie 845 iúne 846 847 iúne,[B]ţîreşár 848 849 850 851 iúnie 852 iúnie,[B]ţîrişár 853 854 855 iúnie 856 857 iúnie sau ţîrişál 858 859 860 iúnie 861 iúne 862 iúnie 863 864 iúnie 865 iúni 866 867 iúne 868 iúnie 869 iúnie 870 iúnie 871 iúne,[B]ţîreşár 872 iúnie [AL],iúnie [L] 873 iúni,ţîureşál + 874 iúnii,[G]lúna lu ţerişár 875 iúnii 876 iúni 877 iúnie 878 iúnie 879 iúni 880 iúnii,[B][G]lúna lu ţireşár + 881 iúnie [AL],iúnie [L],[B]lúna lu ţerişár 882 iúne 883 iúne,[B]lúna lui ţereşári + 884 iúnie,[B][G]ţireşár,lúna lu ~ 885 iúnie,[B]ţîrişár 886 iúnie,[B]lúna lu ţerişále 887 iúnie,[B]ţireşár 888 iúnie 889 iúniii,[V]ţireşár 890 iúniie 891 iúne 892 iúnie,iúne,iúniie,[B]ţîrişáru,[*]lúna lu ~ 893 iúnie 894 iúniie,[V]ţireşár 895 iúni 896 iúniii 897 iúniie,[B]ţîreşár 898 iúniiă,[V]ţireşár 899 iunie,[B]ţîrişár[ll] 900 iúniie,[V]ţireşár

Note la hartă:

II. 770: fîngă să coacă ţireşêle.
785: să coáce grîu.
831: sîn dáună lun_ care să potrivéşte la ă_lúme [= nume].
873: ţîureşár „1° iunie; 2° lăcustă verde care cântă doar în iunie".
880: „vine de la ţireşár, insectă de câmp".
883: ţereşári „insecte care cântă numai în luna iunie".

MAI „*mai*“

[1549]

I. [Întrebare indirectă].
Cf. ALRM II 601; NALR-Olt. MN, pls. 42; ALF 792; AIS 320; ALL 872; ALMC 1049; ALChB 108; ALW 112; ALA 915; ALC 960; ALAL 124; ALB 118; ALFC 91; ALJA-L7; ALLR 809; ALN 597*; ALP 111; ASLEF 32.

II. *mai*: 671-684, 686-691, 693, 697, 699-709, 711, 713, 716, 720-721, 723-726, 728-729, 731, 734-735, 737-738, 741-749, 751-754, 756+: în lúna ~, să-n-jugăm dă mălái, 757-759, 760+: să púne mălái, 761, 762+: [B]ţirişári, 763-765, 766+: ţirişár, 768+: sápă lúmea la mălái; ieí atúnc înţepeá la plug, 769+: [B]ará lúmea la mălái, 770-771, 772+: să ará la mălái, 773-774+: lúna lu ~ „ése la mălái, 775+: ţirişár, 776-777+: [B]lúna dă flori, florál, 778, 780-784, 786-811+: [*]ţirişár, 812-815+: [B]ará lúmea dă mălái, 816+: ţirişar, [*]florár, 817-818+: ţirişár, 819-825+: [B]a vení mai să arăm la mălái, 826+: ?, florár, 827+: ará lúmea la mălái, 829+: [**]cînd ará lúmea la mălái, 830+: [*]în ~ ará lúmea la mălái, 831, 834-835, 838, 840, 842, 843, 845, 849-850, 853-856, 859-862, 864, 867, 870-888, 889+: [V]florár, 890-891, 892+: maiu, 893-899.

mai, [B]florár: 685, 692, 730, 733, 767, 852.
mai, [B]ţireşár: 694, 696, 755, 779, 785+: să coáce ţireşíli, 833, 851.
maiu: 695, 698, 714-715, 717-719, 727, 832+: [B]ţirişár, 836-837, 841, 846, 857, 863, 900.
maiu, [B]ţireşár: 710.
maiu, [B]florár: 712.
máiu, [V]ţireşár: 722, 739.
maiu, [B]ţireşár: 732, 844, 858.
máiu: 736, 740.
mai, [B]ţireşáru: 750.
maiu: 828.
maiu: 839, 847-848, 865, 868-869.
maiu, [B]ţireşáru: 866.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 510

IULIE „juillet"

[1551]

I. [Întrebare indirectă].

Cf. ALRM II 603; NALR-Olt. MN, plş. 42; ALRR-Mar. 654; ALF 734; AIS 322; ALG 1051; ALMC 1424; ALChB 112; ALW 114; ALA 872; ALC 917; ALAL 125; ALB 120; ALFC VII; ALJA 99; ALLR 811; ALN 597*; ALP 113; ASLEF 32.

AUGUST „août"

[1552]

I. [Întrebare indirectă].

Cf. ALRM II 604; NALR-Olt. MN, plş. 42; ALF 47; AIS 323; ALL 873; ALG 1052; ALMC 1425; cf. ALPO 33; ALChB 114-115; ALW 115; ALA 22; ALC 25; ALAL 126; ALB 121; ALFC 92; ALJA 100; ALLR 812; ALN 597*; ALP 114; ASLEF 32.

II. águst: 671, 673, 675-677, 679-682, 684-690, 692, 696, 700-701, 703, 705, 707-709, 711, 715-717, 722-724, 729, 731, 737, 741, 743-744, 749-751, 754-761, 766, 767+: [*][B] gustár, 771+: [B] águst, 772-773, 775-777, 779, 780, 782-783, 785, 787, 791+: [B] gustár, 792-793, 806-807, 809, 812-813+: gustár - înčépe să gúste, 818, 820+: sau gustár, 822, 825+: gustár, 828, 833-834, 840, 849+: [*] águst, 853, 855, 859, 862, 867, 872, 874, 876, 879, 881-882, 883+: águst, 884+: [L] aúgust, 887-888, 891, 893, 896-898, 900.

águst: 672, 674, 678, 691, 697, 704, 718, 721, 725, 734-735, 738, 742, 746-747, 753, 763-764, 774, 781, 784, 788-789, 790+: [R] áugust, 794-795, 796+: [B] coptiórí, 797-805, 808, 810-811+: [*] gustár, 819, 821+: gustár, 823, 827, 829-831+: toátă túmea gústă din toátă pṓama că să kámă ~, 835, 838, 841-843, 845, 847, 850, 854, 856-857, 860, 864, 870-871, 873, 875, 877-878, 880, 885-886, 889+: [*] áugust.

ágost: 683, 706, 770.

águst, [B] gustár: 693+ „zicea că gustă dân bucate", 694, 699, 702, 710+ „să cocea fructele", 712-713, 719-720, 727, 730, 732-733, 739, 745, 815-816, 832.

águst, [B] águst: 695, 752.

águst, [B] lúna lu cuptór: 698.

águstu: 714, 837, 846, 851, 858, 866, 893+: [B] gustár.

águst, [B] gustár: 726, 852.

águst, [B] cuptiór și gustár: 728.

águst, [V] grăúur: 736.

águst zis și gustár: 740+: în ziel se gustáu toáte fructele.

águst, [B] gustár: 748.

áugost: 762.

ágost: 765.

agúst: 768, 769+: [B] în ziel să gústă toáte ródăili.

águst: 778, 814, 824.

ágost: 786.

águstru, águstru: 817.

águst, gustár: 826.

águstu: 836, 844, 865, 868-869, 892.

águstŭ: 839, 848.

águstŭ: 861, 863, 895+: [B] águst próstu.

águstu: 890.

[B], [V] águst, [R] áugust: 894+: „denumirea vine de la fructe: toate erau pentru gustat".

Note la hartă:

II. 827: zădúfu ăl mai tare.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 511

SEPTEMBRIE „ *septembre* “

[1553]

I. [Întrebare indirectă].

*Cf. ALRM II 605; NALR - Olt. MN, pls. 43; ALRR - Mar. 655; ALF 1220; AIS 324; ALG 1053; ALMC 1426; cf. ALCh B 114; ALW 116; ALA 1137; ALC 1186; ALAL 127; ALB 122; ALFC VII; ALLR 813; ALN 597 *; ALP 115; ASLEF 32.*

0 10 20 30 40 50 Km.

Milcov

Putna

SIRET

U C R A I N A

M A R E A N E A G R A

G A L B E N I

DUNĂREA

OLT

sectémvre

sectémbre

septémbrie

Note la hartă:

II. 740: îi mai zică şi brumăr; ,,el începeá prevestirea cu brúma.

820: a veni răpĉúne, cad copíii pă tăĉúne.

821: cáde ómu pă tăĉúne.

NOUĂSPREZECE „ *dix-neuf* “

[1580]

I. [Întrebare indirectă].

ALF 414; AIS 297; ALMC 1879; ALA 596; ALC 640.

II. *nóuăsprezêĉe*: 671, 674-677, 679-680, 682, 687, 689-691, 695, 702, 704, 711-712, 716, 720, 816+: *nóuăsprie*, 886-887, 892+: *nóuăspe*, *nóospe*, 897+: *nóuăspĉe*, *nóuăspe*.

nóuăspe: 672-673, 678, 681, 683-684, 688, 692, 694, 696-697, 699, 701, 703, 706-710, 713-714, 718-719.

nóuăsprăzeĉe: 685-686, 705, 715.

nóuăspie: 693, 814, 823.

nóuăspe: 698.

nóuăspe: 700, 717.

nóospiĉi: 721.

nóospĉi: 722.

nóuîspi: 723.

nóospriĉe: 724.

nóuăsprezêĉe: 725.

nóuospi: 726.

nóuăspi: 727.

nóosprezêĉe: 728, 743, 746-747, 820+: *nóospe*, 827-828+: *nóuăspe*, 830, 843, 845, 854-855, 857, 860, 863, 867, 888, 893+: *nóospe*, 900+: *nóospe*.

nóusprêĉe: 729.

nóospe: 730-731, 735, 754-755, 815, 818, 835-837, 839, 841-842, 848, 851-853, 858, 866, 870, 885.

nóospi: 732, 737-738, 740, 744-745, 752, 856.

nóospe: 733.

nóospi: 734.

nóuuspi: 736.

nóuospriĉe: 739.

nóuîspe: 741.

nóosprizêĉe: 742.

nóuâsprezêĉe: 748, 750.

nóospe: 749, 751, 753, 844, 865, 868.

nóuosprezêĉe: 756-760, 763, 765, 769-770, 772-778, 782, 784-785, 826, 829, 893+: *nóuospe*.

nóuospie: 761, 834.

nóuospe: 762, 764, 767-768, 771, 779-781, 783, 840, 846, 869.

nóuosprêĉe: 766.

nóuóospe: 786, 791, 794, 799, 805.

nóuóospe: 787, 803, 810.

nóuóospe: 788, 798, 800, 802.

nóuóăspe: 789, 807-808.

nóuóospie: 790, 797.

nóuóosprezêĉe: 792.

nóuóospie: 793.

nóuóospie: 795.

nóuóăspie: 796, 801, 804.

nóuóospĉe: 806.

nóuăspe: 809.

nóospe: 811, 859.

nóuăspie: 812, 898.

nóuospie, *nóosprezêĉe*: 813.

nóuospe: 817.

nóospie: 819.

nóosprezêĉe: 821, 877.

nóospĉe: 822+: *nóosprêzêĉe*.

nóuuspe: 824.

nóospe: 825, 891.

nóospie: 831.

nóuospreŭêĉe, *nóuospe*: 832.

nóuosprezêĉe: 833+: *nóospie*, 893+: *nóuospe*.

nóuspe: 838.

nóospe: 847.

nóosprizêĉe: 849.

nóuspĉe: 861.

nóospie: 862, 864.

nóuăsprezêĉe: 871+: *nóuăspĉi*, 872+: *nóuăspĉi*, 895+: *nóuăspi*.

nóuâsprezêĉi, *nóuăspĉi*: 873.

nóuâsprezêĉi: 874.

nóuăsprezêĉi, *nóuăspi*: 875.

nóuăsprezêĉi: 876+: *nóuăspi*, 884.

nóuăsprêzêĉe: 878.

nóuusprăzăĉi, *nóuuspi*: 879.

nóuăsprezêĉe, *nóuăspĉi*: 880.

nóuusprezêĉe, *nóuuspi*: 881.

nóuuspi: 882+: *nóuăsprezêĉe*.

nóuăspe: 883.

nóuăsprăzêĉe, *nóuăspi*: 889.

nóuóuăsprêzêĉe sau nóuăspe: 890.

nóospi: 894.

nóuóuusprezêĉi, *nóuuspĉi*: 896.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 512

OCTOMBRIE „octobre“

[1554]

I. [Întrebare indirectă].

Cf. ALRM II 606; NALR-Olt.MN, pl̦s. 43; ALRR-Mar. 656; ALF 931; AIS 325; ALL 873 *; ALG 1054; ALMC 1425; cf. ALChB 114, 117; ALS 59; ALAL 128; ALFC VII; ALLR 814; ALB 116; ASLEF 33.

0 10 20 30 40 50 Km.

octómbrie

octómbre

octómvrie

octómbrie, [B] brumăr

octómbrie, [B] brumărél

octómbrie, [B] brumári

octómbrie, brumăr

octómbrie, brumăr ăl mic

octómbrie, brumăr máre

octómbrie, brumărél

octómbrie, [*] brumăr ăl mic

octómbrie, [*] brumărél

octómbrie, [**] brumărél

octómbrie, răpcúne

octómbrie, răpcúne +

octómbrie, [B] brumăr

octómbrie, [B] brumărél

octómbrie, [B] brumăr ăl mare

octómbrie, [B] brumărélu máre

octómbrie, [B] răpcúgă

octómbrie, [B] răpcúne

octómbrie sau brumărél ăl mic

octómbrie, [B] ?

Milcov

Putna

SIRET

PRUT

DUNĂREA

UCRAINA

MAREA NEAGRĂ

GARLA

OLT

Note la hartă:

II. 790: [B] răpcúne „cad copiii pe tăciune“.

891: „la 26 octombrie, de Sf. Dumitru era ziua ciobanilor: ciobanii primeau de la boier banii ce li se cuveneau“.

DOUĂZECI ŞI UNU

„vingt-et-un“

[1582]

I. [Întrebare indirectă].

ALF 1400; AIS 298; ALMC 1880; ALJA 1634.

II. dòoşúnu: 671, 811-812, 823, 833+: doúăzéc̦ şi únu, 835, 841-842, 844, 847-848, 852-853, 855, 857-858, 862, 864, 866, 868.
dòuă̦şúna: 672, 683, 699, 736.
dòuă̦şúnu: 673, 677-678, 681, 688, 694, 697, 706-707, 709, 712-713, 717, 738, 740, 882.
dòuăzeşi̦úna: 674.
dòuăzăşi̦únu: 675, 684, 878.
douăzéc̦i şi úna: 676, 714.
dòuăzeşi̦únu: 679-680, 682, 685-686, 689-690, 883, 887.
douăzéc̦i şi únu: 687, 701, 703, 710-711, 746.
dòuăzeşi̦únu: 691, 693, 695, 705, 715, 719, 890, 897+: doúă̦şúnu.
dòuăşúnu: 692.
dòuăzeşi̦úna: 696, 702, 718.
două̦şúna: 698, 700, 704, 708.
douăzeci şi úna: 716, 822+: [L].
douăzeşi̦úna: 720.
dóozăşîúna: 721.
dóoşîúnu: 722.
dòuşşúnu: 723.
dóozăc̦ şi úna: 724.
douăzeci şi únu: 725, 755.
dóozeşi̦únu: 726.
dòuăzeşi̦únu: 727.
dòuăzéc̦ şi úna: 728.
dòoşúnu: 813-815, 825, 830, 834, 837, 894.
dòoşúnu: 816+: dòuăze̦ş̦únu, 819, 831.
dòoşúna: 817, 836, 839, 859.
dòuăze̦ş̦-únu: 818.
dóoze̦ şi únu: 820.
dòõzeć̦ ş-únu: 821.
dòoşúnu: 824.
dóuăze̦ş̦i únu: 826.
dóoze̦ş̦ùnu: 827.
dóozeć̦ şî únu: 828.
dòozéc̦ şi únu, dòoşúnu: 829.
dòuăze̦ş̦i̦únu, dòuşúnu: 832.
dòoşúnu: 838, 850.
dóozeć̦ şi úna: 840, 843.
dóoze̦ şi úna: 845, 867.
dóoze̦ şi únu: 846, 849, 863.
dóoze̦ş̦î úna: 865.
dóoze̦ş̦-úna: 869.
dòuăzeşi̦úna, -únu: 871+: doúă̦şúna, -şúnu, 874.
douăzeşi̦únu: 872+ [C] douăşúnu.
dòuă̦şúnu, dòuă̦zeşi̦únu: 873, 875.
dòuă̦zè şi únu, două̦şúnu: 876.
dòoşúna: 877.
dòuăzăşi̦únu, douşúnu: 879.
dòuă̦zeşi̦únu, două̦şi̦únu: 880.
dòuăzeşi̦únu, -úna: 881.
douăzéc̦i şi únu: 884.
dóuăzèc̦ şi únu: 886.
dooşúnu: 888.
douşúnu: 889.
douşúnu: 891, 893.
dòuzeşi̦únu, douşúna: 895.
douzéc̦i şi únu, douşúnu: 896.
dòuă̦şúnu: 898.
dòozeşi̦úna, -únu: 899.
doozeşi̦únu: 900.

dóozeş̦ şi únu: 729.
dóozeć̦ şi únu: 730-731, 739, 743, 750, 754, 885.
dóoşùnu: 732, 734, 745, 751, 851, 854, 856, 861, 870.
dóozăşîùnu: 733, 860.
dóozeşîùnu: 735.
dóozăşi̦únu: 737.
dòuă̦ş̦úna: 741.
dóuă̦zăc̦ şi únu: 742.

dóuă̦şîùnu: 744.
dóuă̦zeşi̦úna: 747.
dóuă̦zeć̦iùnu: 748.
dóuăşùnu: 749.
dóoşîúna: 752.
dóoc̦şùna: 753.

dòuozeşúnu: 756-757.
douozăşúnu: 758, 760, 769-771, 775-778, 782.
dòuozăşúna: 759, 765-766.
douoşúnu: 761-764, 767, 772, 774, 779-781, 783.
dóuoşúna: 768.
dóuozăşîúnu: 773, 784-785.
dúoşúna: 786, 791, 798.
dúoşúnu: 787, 790, 793.
dúuă̦şúnu: 788-789, 799, 804, 807, 892+: -şúna, dúoă̦zeşi̦únu, -úna.
dúoşùnu: 792.
dúuă̦zeşi̦únu: 794.
dúoşúnu: 795.
dúuă̦şúna, -şúnu: 796
dúuşùnu: 797.
dúuă̦şúnu: 800-802.
dúuoşúna, -şúnu: 803.
dúuă̦şúna; -şúnu: 805.
dúuăzăşî̦úna: 806.
dúuă̦uă̦şùna: 808, 810.
dúuă̦şúnu: 809.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 513

NOIEMBRIE „*novembre*“

[1555]

I. [Întrebare indirectă].

Cf. ALRM II 607; NALR-Olt.MN, pls.43; ALRR-Mar.657; ALF 925; AIS 326; ALL 873*; ALG 1054; ALMC 1426; cf. ALCh B 114; ALW 118; ALA 975; ALC 1023; ALAL 129; ALFC VII; ALLR 815; ALP 117; ASLEF 33.

Note la hartă:
II. 822: îi mai zîcă şi noiémvrie.

ŞAIZECI „*soixante*“

[1583]

I. [Întrebare indirectă]. Ce număr vine după 59?
ALF 1239; AIS 302; ALMC 1880.
II. şaizâĉi: 671-672, 683.
şaizeĉi: 673-674, 676, 682, 687, 823-824.
şaizéĉi: 675, 677-681, 684-686, 688-691, 694-697, 699, 701-720, 846, 850.
şaizéĉi: 692-693.
şaizèĉ: 698.
şaizéĉ: 700.
şaizăš: 721.
şaizăĉ: 722, 724, 756-783, 791, 796, 799, 801-802.
şaizăĉ: 723.
şaizeĉ: 725, 738, 746, 749, 753-754, 885.
şaizêĉ: 726-732, 734-737, 739-745, 748, 750, 755, 784-786, 793-794, 800, 803-805, 807-819, 821, 825-830, 832, 835, 837-838, 840, 842, 845, 851, 858, 862, 864-865, 868, 870, 877.
şaizèĉ: 733, 747, 751, 788, 792, 795, 797-798, 833, 857, 886.
şaizĕĉ: 750, 787, 789-790, 806, 869.
şaizĕc: 820.
şaizéc: 822, 831.
şaizéc: 834, 836, 839, 841, 843-844, 847-849, 852-853, 855-856, 859-861, 863, 866-867.
şaizéĉ: 854.
şaiizéĉi: 871.
şaiizéĉ: 872, 876, 889.
şaiizéĉ: 873, 875, 891.
şiaiizéĉi: 874.
şaiizéĉi: 878.
şaiizăĉ, -zĕĉ: 879.
şaiizéĉ: 880.
şaiizéĉ: 881-883, 888, 890, 895-896, 900.
şaiizéĉi: 884, 893.
şaiizéĉi: 887, 892, 894, 897-898.
şaiizéĉi: 899.

OPTZECI „*quatre-vingts*“

[1584]

I. [Întrebare indirectă]. Dar după 79 ce număr vine?
ALF 1113; AIS 303; ALMC 1880; ALJA 1636.
II. obzăĉi: 671-672, 677, 679, 683.
obzéĉi: 673-676, 678, 680-682, 684-690, 824, 880, 887-888, 899.
ŋobzéĉi: 691-697, 699, 701-720, 846, 850, 871, 878, 884, 892, 894, 897.
ŋobzéĉ: 698, 700, 726, 730, 732-733, 735, 737-738, 742, 744, 749, 784, 786, 804, 807, 810-812, 822, 829, 835-838, 845, 847, 849, 851, 854, 862, 865, 868, 872-873, 881-883, 889, 891, 893, 895, 900.
obzăš: 721.
ŋobzăĉ: 722, 757, 759-760, 762-771, 776, 778-783, 785, 791, 799, 801-802.
obzăĉ: 723.
obzăĉ: 724, 758, 761, 772-775, 777.
obzéĉ: 725, 727-729, 731, 734, 739-741, 743, 745-748, 750, 752-755, 813-818, 820-821, 823, 825-828, 830-831, 834, 876-877, 885, 890.
obzèĉ: 736, 756.
obzèĉ: 751, 853, 857, 886.
ŋobzèĉ: 787, 794, 869, 879.
ŋobzéĉ: 788-790, 792-793, 795-798, 800, 803, 805-806, 808-809, 839-841, 843-844, 848, 852, 855, 858-861, 863, 866-867, 870.
ŋobzéĉ: 813, 832, 842, 856, 864.
obzéĉ: 833.
ŋobzíéĉi: 874.
ŋobzíéĉ: 875, 898.
opt_zéĉ: 896.

DOUĂZECI „*vingts*“

[1581]

I. [Întrebare indirectă].
ALF 1398; AIS 298; ALMC 1880; ALJA 1634.
II. dóuăzăĉi: 671-672, 677-678, 683.
dóuăzeĉi: 673-676, 679-682, 684-697, 699, 701-720.
dóuăzeĉ: 698, 700, 725, 728.
dóozăš: 721.
dóozèĉ: 722, 726, 730-735, 737-741, 743-755, 830, 843, 885-886.
dóuîzăĉ: 723.
dóozăĉ: 724.
dóuâzêĉ: 727.
?, dóozéš: 729.
dóuozèĉ: 736, 756-757, 759-760, 781-782, 784-785, 804, 807.
dóuăzăĉ: 742.
dóozăĉ: 758, 761-780, 783, 799.
dŭòŭozéĉ: 786-787, 790, 797-798, 800.
dŭòŭăzéĉ: 788-789, 793-794, 809.
dŭòŭozăĉ: 791, 802.
dŭòŭozéĉ: 792.
dŭòozéĉ: 795, 803, 810.
dŭóŭăzèĉ: 796, 805, 808.
dŭóŭăzăĉ: 801.
dŭoozĕĉ: 806, 869.
doozéĉ: 811, 815, 817-819, 821, 825, 827-828, 847, 849, 856, 900.
dòozéĉ: 812, 822+: dóoj dă ani, 829, 832-833, 835, 842, 844-845, 848, 851-853, 855, 857, 859, 861-862, 864-868, 870.
doŭăzéĉ: 813, 883.
doŭăzéĉ: 814, 816, 872.
dóozeĉ: 820, 840, 854, 860, 863.
doŭozéĉ: 823, 831, 891, 893.
doozéĉ: 824.
dòŭozéĉ: 826, 836-839, 858.
doozéĉ: 834.
dòozéĉi: 841, 846, 850, 894.
dòuăzéĉi: 871, 880.
dŭoŭăzéĉ: 873.
dŭòŭâzéĉi: 874.
dòŭăzéĉi: 875, 887, 890, 892.
dòŭâzéĉ: 876, 884
dòăzéĉe: 877.
dŭòŭăzéĉ: 878, 889.
doŭuzăĉ, dóuuzeĉ: 879.
dŭòŭuzéĉ: 881, 895.
doŭăzéĉ: 882.
doozéĉi: 888, 899.
doŭuzéĉi: 896.
doŭăzéĉi: 897.
dòŭăzíéĉi: 898.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 514

DECEMBRIE „ *décembre* “

[1556]

I. [Întrebare indirectă].

Cf. ALRM II 608; NALR-Olt.MN, pls. 43; ALRR-Mar. 658; ALF 38; AIS 327; ALL 873; ALG 1054; ALMC 1426; cf. ALChB 114; ALW 119; ALA 578; ALS 60; ALC 624; ALAL 130; ALFC VII; ALLR 816; ALN 597*; ALP 118; ASLEF 33.*

0 10 20 30 40 50 Km.

(o) SUTĂ , pl. „ *cent* “

[1585]

I. [Întrebare indirectă]. *Dar după 99 ce număr vine ?*
Cf. ALR II s.n. 1793; ALF 211-212; AIS 304; ALA 417; ALC 460.

II. *sută; sute: 671-720, 724, 727-735, 741, 743-745, 747, 749-750, 752-753, 755, 757-758, 760-761, 766, 768, 770-773, 777, 779, 781-782, 784-787, 790-795, 797, 799-800, 803, 805, 807, 809, 811-823, 825, 827-828, 830-833, 835-837, 841-842, 844-845, 848-850, 853-855, 857-860, 863-864, 868, 870, 877, 881, 884-888, 890-894, 897-900.*
sută; suți: 721, 726, 838, 867.
sută; suțe: 722, 725, 736, 738-740, 742, 746, 748, 751, 754, 788-789, 798, 806, 808, 810, 846.
sută; suți: 723.
sută: 737, 824, 826, 829, 840.
sută; două sute: 756, 759, 762-765, 767, 769, 774, 778, 780, 783, 843, 852, 862.
sută; sute: 775-776, 851.
sută; sute: 795, 801-802, 804, 847, 861, 865, 869, 871, 878, 880, 883, 889.
sută; sute: 834.
sută; sute: 839.
suta [a]; sute: 856.
sută; sute: 866.
sută; suți: 872-873, 875, 879, 882.
sută; suți: 874.
sută; suți: 876.
sută; suți: 895.
sută; suți: 896.

(o) MIE , pl. „ *mille* “

[1586]

I. [Întrebare indirectă]. *Cât fac zece sute la un loc ?*
Cf. ALR II s.n. 1794; ALM 187.

II. *mie; mii: 671-719, 757-761, 763, 767-771, 773, 775-776, 778-782, 784-785, 804-805, 809, 838, 840-841, 843, 845-846, 849, 853, 855, 862, 870, 897, 898.*
mie; mii, [B] nie: 720.
mie; mii: 721, 725, 738-739, 748-749, 751, 753, 877-878, 883.
nie; nii: 722-723, 726.
mie; mii: 724.
mie, [k] nie; nii: 727.
mie: 728, 737, 826, 829, 856.
nie; nii: 729.
mie; mii: 730-731, 734-735, 741, 743-747, 750, 754-756, 814-815, 818-820, 822-823, 825, 827-828, 830-835.
mie, [B] nie; nii: 732.
mie, [k] nie; nii: 733.
mie, [k] nie; nii: 736.
mie; mii: 740, 793, 806.
mie: 742, 824.
nie; nii: 752.
mie; mii: 762, 774, 783, 872.
mie; două mii: 764-765.
mie; mii: 766, 772, 777.
mie; mii: 786, 789-790, 792, 799-800, 803, 899.
mie; mii: 787-788, 791, 794-796, 797+: [B] [F] nie; nii, 798.
mie; mii: 801-802, 807-808, 810.
mie; mii: 811-812, 816-817, 821, 850, 852, 857, 859-860, 884-888, 890-892, 894, 900.
mie; mi: 813, 844, 854.
mie; mii: 836, 864-865, 867.
nie; nii: 837, 858, 866.
mie, nie; nii: 839.
mie, nie; nii: 842, 863.
mie, [B] nie; nii: 847-848.
nie; ni: 851.
mie; mii: 861, 868-869.
mii; mii, [B] nii; nii: 871, 873, 875-876, 889, 895.
mii; mii: 874, 879-880, 882.
mie; mii, nie; nii: 881.
mie; mii, nie; nii: 893.
mii; mii: 896.

Note la hartă:

II. *733: atunc femeile să pun pă undrele.*
770: cad copiii pă tăcuni.
794: „în lunile cu r să nu te culci afară ".
817: „le știu de la mama ".
822: și putè să-i zicen și decèmvrie.
881: cap di iarnă.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 515

CALENDAR, pl. „*calendrier*“

[1557]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la acela în care sunt însemnate lunile și zilele anului?

ALR II s.n. 778; ALRM II s.n. 593; NALR-Olt. 309; ALRR-Mar. 659; ALA 325; ALAL 131; ASLEF 24.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 calendári;-dáre, [B] cărindári
672
673 cărindári;-dáre
674 călendár;-dáre
675 călindári;-dáre
676 calendár;-dáre
677
678
679
680 cărindári;-dáre
681
682
683 calindári;-dáre
684 cărindári;-dáre
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695 călendár;-dáre
696 calendár;-dáre
697
698
699 calendár;-dáre
700 călindári;-dáruri
701 cărindár;-dáre
702 cărindár;-dáre
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712 calendár;-dáre
713 calindár;-dáre
714
715 calendár;-dáre, [B] călindár;-dáre
716
717
718
719
720
721 călindári
722
723
724
725
726
727
728
729
730 calendár;-dáre
731 călendár;-dáre
732 cărindár;-dáre
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743 calendár;-dáre
744
745
746
747 călendár;-dáre
748
749
750
751
752
753
754
755
756 calendár;-dáre, [B] cărindár
757
758 calendári;-dáre
759
760 calendári;-dáre
761
762
763
764
765 calendári;-dáre
766
767 calendár;-dare, [B] cărindár;-dáre
768
769
770 cărindári;-dáre
771
772
773
774 calendár, cărindár;-dáre
775
776
777
778
779
780
781 călendár; călindáre
782 calendár;-dare, călindár;-dáre
783
784
785
786
787
788 cărindári;-dáre
789
790
791
792
793
794 [R] calindár;-dáre, [B] călindár;-dáre
795
796
797 calendár;-dáre, [B] călindár;-dáre
798
799 călindári;~
800
801 cărindári;-dáre
802
803 cărindár;-dáre
804
805 cărindár;-dáre, [R] calendár;-dáre
806 cărindár;-dáre
807
808
809
810
811
812 cărindár
813 calendár;-dáre
814 cărindár;-dáre
815 cărindár;-dáre
816
817 călindár;-dáre
818
819
820 calendár, [**] călindár
821 cărindár;-dáre
822 calendár;-dáre
823 călindár;-dáre
824
825 calendár;-dáre
826 călendár; călindáre
827 călindár
828 călendárU; călindáre
829 calendár, [**] călindár;-dáre
830
831
832
833
834
835 cărindár;-dáre
836 călindárU;-dáre
837 călindárU;-dáre
838
839 călindár;-dáre
840
841
842
843 calendár;-dáre
844 călindárU;-dáre
845
846 călindárU;-dáre
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858 călindárU;-dáre
859
860 călindár;-dáre
861
862
863 călindárU;-dáre
864
865 călindárU;-dáre
866 călindárU;-dáre
867 călindár;-dáre
868 călindárU;-dáre
869 călindárU;-dáre
870
871 călindár;-dáre
872
873
874
875
876 călindár;-dáre
877 călindár; călindáre
878 călindár;-dáre
879
880 călendár;-dáre
881
882
883 călindár;-dáre, [*] călindár;-dáre
884
885
886
887 calendár, călindár; călindáre
888 călindár; călindáre
889 călindár;-dáre, [*] calindár
890
891
892 călindárU;-dáre
893
894
895
896
897 calendár;-dáre, [B] călindár;-dáre
898 calendár;-dáre
899
900 calendár;-dáre

călindár;-dáre (repetat)

Note la hartă:
III.833: auzit în vorbire liberă: călindar.

IARNĂ, pl. „*hiver*“

[1558]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi ziceți la timpul cel mai friguros al anului, când e zăpadă și ger?

NALR-Olt. MN, pls. 43; ALF 698; AIS 314; ALL 868; ALG 1057; ALMC 1420; ALChB 96; ALW 103; ALA 863; ALC 908; ALAL 90; ALB 110; ALFC 88; ALJA 106; ALLR 804; ALN 598*; ALP 104; ASLEF 33.

II. ,iárnă; ,ierní: 671-682, 684-687, 689-698, 701-715, 717-755, 757-759, 761-763, 765, 767-782, 784-791, 794-795, 797-801, 803, 805-806, 809-824, 826-840, 842, 844-859, 862, 864-866, 868-870, 877, 881-882, 884-888, 890+: [G] [K] ,iérnuri; ~ grele 891, 893-900.
,iárnă; ,iérne: 683, 688, 699-700, 716, 756, 760, 764, 766, 783, 792, 841, 843, 860, 863+: [K] ,iérni.
,iárnă; ,iérne: 793, 867.
,iárnă; ,iérne: 796, 802, 804, 807-808.
,iárnă; ,iernĺ: 825.
,iárnă; ,ierní: 839, 861, 871+: ,eárnă; erní, 872-873, 875-876, 878-880, 883, 889.
,iárnă; ,iernĺ: 874.
,iárnă; ,iérnuri: 892.

TOAMNĂ, pl. „*automne*“

[1561]

I. [Întrebare indirectă]. După vară se face ...?

NALR-Olt. MN, pls. 44; ALF 75; AIS 313; ALL 867; ALG 839, 1058; ALMC 1420; ALChB 94; ALW 102; ALA 1159; ALC 1207; ALCo 123; ALAL 89; ALB 109; ALFC 87; ALJA 105; ALLR 603; ALN 598*; ALP 103; ASLEF 33.

II. ţoámnă; ţomní: 671-672; 675, 679-681, 684-686, 688-689, 722-723, 725-731, 733-736, 738-741, 743-746, 748-752, 756-757, 759, 761, 768-772, 775-778, 780-781, 785-786, 794, 803, 812, 815-816, 818-821, 827, 828+: dóo ţoámne nu je bine, 829-832, 845-846, 877, 888, 895.
ţoámnă; ţomní: 673, 677, 682, 692, 694, 696, 700-703, 708-710, 712-714, 716-717, 719, 763-764, 767, 790, 793, 808, 817, 823, 836-838, 840, 843, 850-851, 856, 859-860, 862-863, 865, 867, 869-870, 881+: ţoámnă [sg.], 882.
ţoámnă; ţoámne, ţomní: 674, 841, 853.
ţoámnă; ţoámne: 676, 678, 683, 687, 690, 732, 747, 754-755, 760, 766, 773-774, 779, 782-783, 797, 811, 813, 822, 825-826, 833, 835, 858, 884, 887, 890-894, 896, 900.
ţuámnă; ţomí: 691, 698.
ţuámnă; ţuámne: 693, 695, 697, 699, 704-706, 711, 715, 718, 720, 758, 789, 792, 842, 849, 852, 854, 857, 864, 866, 868, 897, 899.
ţuámnă; ţuámne, ţomní: 707.
ţoámnă; ţoámni: 721.
ţoámnă; ţómne: 724, 784.
ţoámnă; ţoámne, [*] ţomní: 737.
ţoámnă; ţómne: 742, 753.
ţuámna [ark.]; ţomní: 762.
ţoámnă; ţoámne: 765.
ţoámnă; ţ'ómni: 787, 791, 805.
ţuámnă; ţ'ómni: 788, 795, 800, 804, 810, 844, 848, 855.
ţuámnă; ţuámne: 796, 806.
ţuámnă; ţomní: 798, 802, 839, 847, 861.
ţoámnă; ţomí: 799, 807.
ţuámnă; ţuámne: 801, 809.
ţoámnă; ţomní: 814.
ţómnă; ţómne: 824.
ţómnă, ţoámnă; ţomní: 834.
ţoámnă; ţoámne: 879, 876, 883, 889.
ţoámnă; ţoámne: 871-872.
ţoámnă; ţoámni: 873, 875.
ţuámnă; ţuámni: 874.
ţuámnă; ţoámne: 878, 880.
ţuámnă; ţuámne: 879.
ţoámnă; ţoámne: 885-886.
ţoámnă; ţoámne: 898.

VARĂ, pl. „*été*“

[1560]

I. [Întrebare indirectă]. Și după primăvară se face ...?

NALR-Olt. MN, pls. 44; ALF 491; AIS 312; ALL 866; ALG 1056; ALMC 1419; ALChB 95; ALW 37, 101; ALA 742; ALC 785; ALAL 88; ALFC 86; ALJA 104; ALLR 802; ALP 102; ASLEF 33.

II. váră; verí: 671-720, 722-795, 799-814, 816-823, 825-830, 832-838, 841-851, 853-854, 856-857, 860, 862-867, 869-870, 877, 879, 881-882, 884-887, 890-891, 893-897, 899-900.
váră; vére: 721, 796.
váră; verí: 797-798, 839, 852, 871-873, 876, 878-880, 883, 889.
vára [a.]; verí: 815, 824, 831+: cum am fi noi doi băieți/ c-am fi veri unu cu altu, 840.
váră; v,erí: 855, 858-859, 861, 868, 888, 892, 898.
váră; veri: 874.
váră; v,ieri: 875.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 516

ZĂDUF „ *canicule* “

[1563]

I. *[Întrebare indirectă]. Ce zici că e vara când arde soarele tare, încât deabia răsufli ?*
ALR II s.n. 1502; NALR-Olt. 310; ALRR-Mar. 660; ALF 223, 1115; ALL 827; cf. ALMC 9; cf. ALG 1025; cf. ALW 25-28; ALAL 14; cf. ALJA 5-7; ALLR 7; cf. ALP 11, 14; ASLEF 12, cf. 27.

II. *671 zăduf de căldură. 672 zăduf, boare de căldură. 673 pîclă. 674 pîclă. 675 zăduf dă căldură mare. 676 pîclă. 677 zăduf. 678 cald, căldură mare, năplăi mare. 679 arșiță mare, zăduf. 680 boare, căldură mare. 681 arșiță, îi zăpuc mare. 682 pîclă. 683 arșiță, zăduf. 684 năbușală, zăduf. 685 pîclă năbușitoare, [σ] zăduf. 686 pîclă, zăduf. 687 zăpușală. 688 cald, căldură mare. 689 zăduf, zăpuc. 690 zăduf. 691 căldură, zăduf. 692 cald, zăduf mare +. 693 dogore sușrili, pîclă dă căldură +. 694 ce mai căldură, ce pîclă ie ! 695 căldură, canicula năbușitoare +. 696 ce mai căldură !, zăduf. 697 tare cald, ce zăduf ! 698 căldură mare, înăbușeală +. 699 căldură mare, zăduf. 700 arșiță dă sușare care dogușare, [*] dogore +. 701 căldură, prea zăduf. 702 căldură mare, năbușeală. 703 căldură, arșiță dă sușare +. 704 cald, năbușeală, zăduf +. 705 arșiță dă sușare. 706 tare cald, zăduf !. 707 zăpușeală. 708 arșiță, căldură mare. 709 căldură, zăduf. 710 zăpușeală. 711 ie cald, temperatură mare +. 712 zăduf, căldură mare. 713 zăduf. 714 tare cald, zăduf !. 715 zăpușeală. 716 zăduf, căldură mare, arșiță. 717 cald, ce căldură !, zăduf. 718 căldură mare sau zăduf. 719 ce căldură !, ce năbușeală ! 720 zăpușeală +. 721 zăduf. 722 zăbușeală. 723 zăpușeală. 724 arșiță. 725 zăpușeală. 726 arșiță. 727 zăpușeală. 728 zăpușeală. 729 zăpușeală. 730 zăpușeală. 731 năduf. 732 zăduf sau zăpuc. 733 zăpușeală. 734 năbușală sau zăduf. 735 zăpuc. 736 căldură, zăpușeală. 737 zăpuh. 738 zăduf. 739 zăduf. 740 zăduf. 741 arșiță; - șiță, zăpuc; - pucur. 742 zăpușeală. 743 zăduf. 744 zăduf. 745 zăduf. 746 zăduf. 747 arșiță mare. 748 zăduf. 749 arșiță. 750 zăduf. 751 arșiță sau zăpuc. 752 zăbușeală. 753 zăduf. 754 arșiță, zăduf. 755 luna lui cuptior, zăpuc. 756 cald, căldură mare, năplăi mare. 757 boare, căldură mare. 758 zăduf, zăpuc. 759 + zăduf. 760 căldură mare, zăduf. 761 căldură mare, zăduf. 762 zăduf. 763 căldură, pîclă, [σ] zăduf. 764 ie cald, zî călduroasă. 765 zăduf, boare dă căldură. 766 căldură. 767 pîclă dă căldură, zăduf. 768 căldură, ce aprindere ! 769 căldură mare, înăbușală. 770 căldură, zăpuc. 771 cald, căldură, năbușală. 772 zăduf, căldură. 773 căldură sau zăduf. 774 căldură, zăduf. 775 cald, zăduf +. 776 cald, năbușală. 777 zăduf, aprindere, năduf. 778 cald, căldură. 779 căldură, zăduf. 780 cald, căldură, zăduh. 781 zăduf, ~ rău, cald. 782 înăbușală mare. 783 cald, zăduf, arșiță. 784 căldură, zăduf, zăpușală. 785 zăduf. 786 zăduf. 787 zăduf. 788 zăduf. 789 arșiță, zăduf. 790 arșiță, zăduf. 791 năbușală; - șăli. 792 [ε] zăduf. 793 năduf sau zăduf. 794 zăduf. 795 zăpușală, nădușală. 796 zăduf. 797 zăduf. 798 aprindere, zăduf sau năbușală. 799 căldură mare, zăduf. 800 zăduf. 801 năbușală, căldură rău. 802 căldură mare, zăduf. 803 zăduf. 804 zăduf. 805 zăpușală. 806 zăduf. 807 zăduf, năbușală mare. 808 zăduf, căldură mare. 809 zăpușală. 810 năbușală. 811 zăduf. 812 zăpușală, zăduf. 813 pîclă. 814 pîclă dă căldură. 815 căldură mare, zăduf +. 816 zăduf. 817 căldură, zăduf. 818 căldură mare, zăduf. 819 pîclă dă căldură. 820 năbușeală. 821 căldură, aprindere. 822 căldură +. 823 căldură, zăduf. 824 zăduf. 825 zăduf. 826 căldură mare, dogoare. 827 zăduf. 828 căldură mare, arșiță soarlui. 829 zăduf. 830 zăduf. 831 căldură +. 832 căldură, năbușală. 833 arșiță mare. 834 căldură, năbuc de ~. 835 ie căldură mare, zăpușală, i-aprindere. 836 căldură mare, zăduf. 837 zăduf. 838 zăduf, căldură mare. 839 zăbușală. 840 înnăbușală, zăduf. 841 buhoare, zăduf. 842 căldură mare, năduș, năduf. 843 văpăie dă căldură, arșiță. 844 zăduf. 845 zăduf. 846 căldură, zăduf. 847 arșiță, zăpușală. 848 zăpușală, căldură mari. 849 zăduf. 850 zăduf, arșiță. 851 arșiță, zăduf. 852 zăpușală. 853 zăpușeală. 854 zăpușală. 855 zăduf. 856 zăduf. 857 zăduf. 858 căldură, zăduf. 859 căldură mare, zăduf. 860 zăduf, căldură mare. 861 căldură mare, zăpușală. 862 năbușală, căldură mare. 863 zăduf. 864 zăduf. 865 zăduf. 866 dogoare, năbușeală. 867 zăduf. 868 năbușală, zăduf. 869 căldură, zăduf. 870 căldură mare, zăduf. 871 înnădușeală. 872 zăduf. 873 zăduf. 874 înnădușială. 875 înnădușeală. 876 zăduf. 877 arșiță. 878 năduș, ală; - șeli. 879 năduș ală. 880 arșiță. 881 zăduf. 882 arșiță, [σ] zăduf. 883 zăduf și năduș eală. 884 înnăduș ală. 885 zăduf. 886 zăduf. 887 arșiță. 888 zăduf. 889 zăduf. 890 zăpușală, căldură mare. 891 zăduf. 892 [B] zăduf. 893 zăduf. 894 zăpușală, [σ] zăduf. 895 zăduf. 896 zăpușală +. 897 arșiță. 898 zăduf. 899 zăduf. 900 zăduf. 971 arșiță. 972 [σ] arșiță. 973 zăduf.*

Note la hartă:
II. 692: pîclă mare, căldură ~. 693: [σ] zăduf rău. 695: zăduf mare. 698: [D] zăduf [V]. 700: „mai ce pâclă de căldură, așa o boare dă căldură". 703: prea zăduf. 704: căldură. 711: zăduf înnăbușit. 720: ce zăduf ăștie ! 759: ce zăduf dă căldură ! 775: năpuc - în alte părți. 815: o năclăiălă dă zăduf. 822: [soarele] pripește tare, arde tare. 831: ne vine un năduf de căldură. 893: „căldură mare". 896: o căldură cam nesuferită, gretoasă.

RECE „ *froid* “

[1562]

I. *[Întrebare indirectă]. Vara apa e caldă, dar iarna cum e ?*
NALR-Olt. MN, plș. 44; ALM 37; cf. ALF 612; cf. ALL 632; cf. ALMC 64; ALCh B 68; cf. ALW 45; cf. ALC 859; ALCe 3.

II. *réce: 671-699, 701-720, 723, 729-735, 737-738, 742-745, 747-750, 752-755, 757, 759-787, 790-792, 795-796, 800, 803, 805, 809-812, 814-815, 817, 819-822, 825-827, 829-838, 840-841, 843-845, 847, 849-850, 852-854, 856-858, 862-864, 866, 885-886, 887 +: nțéce, 888, 890, 893-894, 897, 900. réce: 700, 722, 724-728, 736, 739-741, 746, 751, 788-789, 793-794, 797-799, 801-802, 804, 806-808, 839, 846, 865, 867-868, 871, 877, 879, 882-883, 889. réșe: 721. réce: 756, 758, 816, 818, 823-824, 828. réțe: 813. nțéce: 842, 848, 855, 859-861, 869-870, 881, 891-892. nțéce: 851, 878. réčě: 872. nțéči: 873-876. réce: 880. réči: 884, 896. réči: 895. nțéče: 898. réče: 899.*

PRIMĂVARĂ, pl. „ *printemps* “

[1559]

I. *[Întrebare indirectă]. După iarnă se face ... ?*

NALR-Olt. MN, plș. 43; ALF 1033; AIS 311; ALL 865; ALG 1055; ALMC 1419; ALCh B 93; ALW 100; ALA 1067; ALC 1115; ALAL 87; ALB 108; ALFC 85; ALJA 103; ALLR 801; ALN 598; ALP 101; ASLEF 33.

II. *primăvară; primăvări: 671, 714 +: [k] primăveri, 717, 719, 761, 763, 768, 770, 772-778, 780, 783, 786, 788, 790, 792, 796, 799, 801-803, 805-806, 810, 827, 834. primăvară; primăveri: 672-679, 682, 685-690, 693-703, 705-713, 715, 718, 720, 738, 756-759, 762, 764, 766-767, 785, 787, 791, 793, 795, 797-798, 809, 815, 832, 844, 887, 893, 894 +: primăvéri, 900. primăvără; - vări: 680, 683, 729, 742, 755, 784, 813, 845, 881, 891. primăvară; primăvéri: 681, 684, 691-692, 704, 716, 817, 882, 888. primăvără; primăvèri: 721, 728, 743-745, 747, 749-752, 754, 760, 765, 771, 836, 840-843, 847, 849, 851, 853-854, 856-857, 859, 862, 867, 869, 877, 884, 886, 892, 899. primavără; - vére: 722. primăvără; primăvéri: 723, 731, 740, 812, 825, 833, 896 +: primăvără, 897. primăvără; primăveri: 724-725, 741, 782, 804, 811, 828, 836, 848, 852, 863. primăvără; - vări: 726-727, 732-734, 737, 746, 748, 753, 858, 885. primăvără; primăvéri: 730, 735, 739, 816, 829, 837, 866, 870, 890, 895. primavără; - vări: 736. primăvără; - vări: 769, 781, 789, 794, 800, 807-808, 830. primăvără; - vări: 779, 814 +: primăvara [a.], 819, 839. primăvără; primăvări: 818, 821, 823-824, 846, 850, 855, 860-861, 865. primăvara [a.]; primăvéri: 820, 826. primăvără; primăveri: 822. primăvara [a.]; primăveri: 831. primăvără; primăvări: 835, 868. primăvără; - vări: 864. primăvară; primăveri: 871. primăvără; primăvéri: 872. primăvără; primăvéri: 873, 878. primăvără; - vări, [k] [k] - véri: 874. primăvară, [k] primăvără; - véri: 875. primăvără; primăvări: 876. primăvără; primăvéri, primăvără [sg.]: 879. primăvără; - véri: 880. primăvără; - véri: 883. primăvără; primăvéri: 889. primăvără; - véri: 898.*

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

UNSPREZECE „onze"

[1572]

I. [Întrebare indirectă].

ALM 452; ALF 943; AIS 289; ALMC 1878; ALJA 1631.

0 10 20 30 40 50 Km.

DOISPREZECE „douze"

[1573]

I. [Întrebare indirectă].
Cf. ALR II s.n. 1792; ALF 424; AIS 290; ALPY 71; ALMC 1878; ALA 627; ALC 670; ALJA 1631.

II. dóisprezèce: 671-673, 675-676, 679, 682, 687, 689-690, 701, 703, 711, 714, 716, 720, 735, 743, 747, 757-760, 770, 772-775, 782, 784-785, 813+: dóiṣpe, 820+: dóiṣpe, 821+: dóiṣpi̯e, 827, 829+: dóiṣpi̯e, 832+: dóiṣpe, 840, 845, 860, 864, 867, 886, 888.
dóuăsprezèce: 674, 677, 680-681, 686, 691, 695, 728, 748, 750.
dóiṣpe: 678, 683-684, 688, 694, 697, 699, 702, 705-708, 710, 719, 730, 742, 755, 762, 764-765, 767-768, 771, 776, 778-779, 781, 783, 815, 818, 833+: sau dóoṣpe, 834, 841, 852-853, 858, 863, 885.
dóisprăzèce: 685, 692, 705, 715.
dóiṣpi̯e: 693, 761, 787, 790, 811, 835.
dóuăṣpe: 696, 704, 718.
dóiṣpe: 698, 700.
dóiṣpe: 709, 713, 855.
dóiṣpe: 712, 717, 733.
dóiṣpi: 721, 723, 725-727, 732, 736, 738, 740, 744-745, 752-753, 847.
dóiṣpi: 722.
dóiṣprezèce: 724, 854.
dóiṣpîi: 729.
dóisprecê: 731, 756.
dóosprezèce: 734, 816+: dóiṣpi̯e, 828+: dóiṣpe, 843, 857.
dóiṣpe: 737, 746, 749, 751, 754, 838-839, 846, 865.
dóosprîce: 739.
dóoṣpe: 741.
dóuăsprezèce: 763, 766, 769, 777.
dóăoṣpe: 780, 836, 844, 848, 856, 869.
dṵóiṣpe: 786, 790-792, 794, 799, 803, 805, 859, 861, 870, 891, 898.
dṵóiṣpe: 788, 807-809, 868.
dṵóuăṣpe: 789.
dṵóiṣpi̯e: 793, 795, 801-802, 804.
dṵóuăṣpi̯ĕ, dṵóiṣpi̯e: 796.
dṵóiṣpi̯e: 797-797.
dṵóiṣpʰe: 798, 806.
dṵóuăṣpe, to dṵóiṣpe: 800.
dṵóiṣpʰe: 810.
dóiṣpi̯e: 812, 824, 851.
doiṣpie: 814.
dóṵosprezèce: 817+: dóiṣpe, 831+: dóṵuṣpi̯e.
dóṵoṣpi̯e: 819, 862.
dóiṣprezêce: 822+: dóiṣpe.
dóṵăṣpie: 823.
dóiṣpe: 825, 842.
dóiṣpʳezèce: 826, 830.
dóiṣpe sau dóṵoṣpe: 837, 866.
dóosprîce: 849.
dóoṣpe: 850.
dóuăsprezèce, dóisprezèce, dóuăṣpĉi, dóiṣpĉi: 871.
dṵóuăsprezèce, dṵóiṣpîce: 872.
dṵóuăsprĕzèci, dṵóiṣpĉi: 873.
dóuăsprezèci, dṵóiṣprezèci: 874.
dṵóiṣpi, dṵóisprezèci: 875.
dóuăsprezèci, dóisprezèci, dóuăṣpi, dóiṣpi: 876.
dóisprezăce: 877.
dṵóisprezèce: 878.
dóuăsprăzăci, dóṵuṣpi: 879.
dṵóisprezèce, dṵóiṣpce: 880.
dṵóiṣprèzèce: 881+: dṵóiṣpi: 893+: dṵóispe.
dṵóiṣpi, dṵóuăṣpi: 882.
dṵóiṣpe, dṵóuăṣpe: 883.
dṵóiṣprezèci: 884.
dṵóiṣprèzèce, dóuăsprèzèce, dṵóiṣpe, dóuăṣpe: 887.
dóiṣprăzèce, dóiṣpi, dóuăṣpi: 889.
dṵóuăsprezèce sau dṵóiṣpe: 890.
dṵóiṣprezèce, dóuăsprezèce, dṵóiṣpe, dṵóuăṣpe: 892.
dṵóiṣpi: 894.
dóuăsprezèce, dóisprezèce, dóuăṣpi, dóiṣpi: 895.
dóṵusprezèce, dṵóiṣprezèce, dóuuṣpĉi, dṵóiṣpĉi: 896.
dṵóiṣprezèce, [ALJ] dṵóiṣpce: 897.
dóiṣprezèce, dóosprezèce, dóiṣpe, dóoṣpe: 899.
dṵóiṣprezèce, dṵóiṣpe, dóoṣpe: 900.

Note la hartă:

II. 777: [*] mămica zîce úinsprezèce.
822: să zîcă și úinspce.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 518

ŞAPTESPREZECE „ *dix-sept* “

[1578]

I. *[Întrebare indirectă].*

ALF 415; AIS 295; ALMC 1879; ALA 606; ALC 650.

0 10 20 30 40 50 Km.

Note la hartă:

II. 813: ş*ă*ptesprĕzèc*ê*.
816: ş'*ă*ptişp*i*e.
820: ş*ă*ptişpe.
822: ş*ă*ptişp*ê*e.
827: ş*ă*ptepşe.
828, 833: ş*ă*ptepş*i*e.
834: „ de ce zice la televizor, la pronosport ş*ă*́pte ?“.
871: ş*ă*ptespĉ*i*.

872: ş*ă*ptişpĉ*i*.
873: ş*ă*ptişpĉ*i*.
875: ş*ă*ptţşp*i*.
876: ş*ă*ptşp*i*.
879: ş*ă*ptţşp*i*.

880: ş*ă*ptişpĉ*i*.
881: ş*ă*ptşp*i*.
883: ş*ă*ptepşe.
889: ş*ă*ptşp*i*.
890: ş*ă*ptĕşpe.
892: ş*ă*ptepşe.
893: ş*ă*ptişpe.
896: ş*ă*ptişpĉ*i*.
897: ş*ă*ptispĉe.
899: ş*ă*ptesprĕzèc*ê*.
900: ş*ă*ptepşe.

OPTSPREZECE

„ *dix-huit* “

[1579]

I. *[Întrebare indirectă].*

ALF 413; AIS 296; ALMC 1879; ALA 611; ALC 655.

II. *óptîsprezèc*ê: 671, 675, 679-680, 682, 687, 689, 728, 756, 774-776, 816+: *optîşp*i*e*, 821, 827, 830, 833+. *ụ́optîşp*i*e*.
óptîşpe: 672-673, 678, 681, 688, 768, 779, 817-818.
*óptusprezèc*ê: 674, 676.
*ụ́óptîsprezèc*ê: 677, 690, 695, 702, 704, 711-712, 720, 735, 743, 746-747, 760, 766, 769-770, 772-773, 777, 782, 784-785, 820+: *ụ́óptîşpe*, 829, 832+: *ụ́óptîşpe*, 843, 845, 854, 857, 860, 887-888, 900+: *ụ́óptîşpe*.
óptuşpe: 683.
ụ́óptîşpe: 684, 691, 694, 696, 699, 701, 703, 706-710, 713-714, 718-719, 730-731, 734, 754-755, 762, 764, 767, 771, 778, 780-781, 783, 786, 791, 794, 803, 810, 813, 840, 842, 848, 850, 852-853, 859, 870, 885, 891.
*óptîsprăzèc*ê: 685-686.
*ụ́óptîsprăzèc*ê: 692, 792.
*ụ́óptîşp*i*e*: 693.
ụ́óptîşpe: 697, 733.
ụ́óptîşpe: 698.
ụ́óptîşpe: 700, 717, 741, 743, 751, 753, 787-789.
*ụ́óptusprăzèc*ê: 705, 715.
*ụ́óptusprezèc*ê: 716, 828+. *ụ́óptuşpe*, 855, 892+. *ụ́óptuşpe*, 893+. *ụ́óptuşpe*, 897+. *ụ́óptuspĉe*, *ụ́optuşpe*.

*ụ́óptîsprĕzèc*ê, *ụ́óptîşp*i*e*: 813.
*óptîşp*i*e*: 814.
*ụ́óptîsprĕzèc*ê, *óptîsp*i*e*: 822.
*ụ́optîşp*i*e*: 823.
ụ́óptîşpe: 825, 847.
*óptîşp'ezèc*ê: 826.
óptîşpĉe: 834.
*óptîşp*i*e*: 835.
ụ́óptuşpe: 836-837, 841, 846, 850, 863, 866, 869.
ụ́óptuşpe: 838-839, 868.
ụ́óptûşpe: 844, 851.
*ụ́óptîsprizèc*ê: 849.
ụ́óptuşpi: 856.
ụ́óptîşpĉe: 861.
ụ́óptîşpi: 865.
*ụ́óptusprezèc*ê: 871+. *ụ́óptuspĉi*, 895+. *ụ́óptuşpi*.
*ụ́óptsprĕzèc*ê, *ụ́óptspĉi*: 872.
ụ́óptusprĕzèĉi, *ụ́óptuspĉi*: 873.
ụ́óptâsprezèĉi: 874.
ụ́óptusprezèĉi, *ụ́óptuşpi*: 875-876.
*óptîsprizèc*ê: 877.
*ụ́óptâsprĕzèc*ê: 878.
ụ́óptîsprăzăĉi, *ụ́óptîşpi*: 879.
*óptâsprezèc*ê, *ụ́óptâspĉi*: 880.
*ụ́optusprĕzèc*ê, *ụ́óptuşpi*: 881, 890.
ụ́óptâşpi: 882.
ụ́óptâşpe: 883.
ụ́óptîsprezèĉi: 884.
*óptîsprizèc*ê: 886.
*ụ́óptâsprăzèc*ê, *ụ́óptâşpi*: 889.
ụ́optuşpi: 894.
ụ́óptusprezèĉi, *ụ́óptuspĉi*: 896.
*ụ́óptâşp*i*e*: 898.
*ụ́óptîsprĕzèc*ê, *óptîşpe*: 899.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

(soarele) APUNE (ind. prez. 3) „(le soleil) se couche"

[1589]

I. [Întrebare indirectă]. Dimineața soarele răsare, iar seara...?

NALR-Olt. 311; AIS 360*; ALW III 9; ALAL 7; ALB 93; ALFC 77; ALJA 4; ALLOc. 8; ALLOr. 9; ALP 6; ASLEF 10/8, cf. 24.

CER „ciel"

[1587]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la acela albastru de sus? (INDIC.). WLAD 14; ALR II 185; NALR-Olt. MN, pls. 44; ALG 1008; ALPO 142; ALW III, 1; ALA 411; cf. ALAL 1; cf. ALFC 7; ALIFO 426*; ALLOc. 2; ALLOr. 1; ALP 2; ASLEF 1, 480.

II. cer: 671-683, 685-713, 715-720, 722-759, 762-768, 771, 773, 775-776, 778-783, 784+: cer̦ [= curent] 3, 786-787, 789-795, 797-798, 800, 803-807, 809-811, 813-814, 816-822, 824-825, 829-833, 838-839, 843, 847, 849-857, 859, 861-862, 864, 870-873, 875-891, 893-900.

cer̦i: 684, 760-761, 769+: cer̦i albăstru, 770, 772, 785, 788, 796, 799, 801-802, 808.
cer̦u: 714, 828, 837, 844, 846, 858, 863, 868, 892.
ser: 721.
cer̦u [a.]: 774.
cer̦u [a.]: 777, 812, 815, 823, 826-827, 835-836, 840, 845, 860, 865, 867, 869.
cer̦u: 808.
c̦er̦u: 834.
cer̦u: 841-842, 848, 866.
c̦er: 874.

SOARE „soleil"

[1588]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi zici la acela care răsare dimineața și strălucește ziua pe cer?

NALR-Olt. MN, pls. 44; ALM 233; ALF 1241; AIS 360; ALL 822; ALG 1009; ALPO 497; ALChB 59; ALW I, 92, III 3, ALAL 2; ALB 90; ALBRAM 506; ALFC 76; ALIFO 409; ALJA 2; ALLOc 7; ALLOr. 8; ALP 3; ASLEF 1.

II. soare: 671-672, 674-676, 678-690, 722, 728, 730-738, 741-745, 747-750, 752, 754, 756-758, 761-768, 770-773, 775-778, 780-785, 812+: soárli [a.], 815+: soáreli [a.], 818+: soárili [a.], 820, 821+: soárli [a.], lumină [= lună], 822+: soárele [a.], 823+: soáreli [a.], lumina [= luna] [subliniază: ~ă, că ~ă je álta!], 825, 832+: soárele [a.], 833, 834+: soárli [a.], 835+: soárili [a.], lumina [= luna], 884-887, 890, 892-894, 896, 899+: soáare.

suare: 673, 677, 692-697, 699-711, 713-716, 718-720, 769+: suárili [a.], 786, 789, 792, 799-800, 804, 806-807, 809-810, 827+: suárli [a.], 831, 837, 840, 844, 847-848, 851-853, 855, 858-859, 861-862, 866, 867+: suárele [a.], 868, 870, 881-882, 891, 897.

suare: 691, 698, 712.

suare: 717, 723, 725, 739-740, 788, 790, 793-796, 798, 801-802, 808, 839, 877, 879.

soári: 721.

soare: 724, 726-727, 729, 746, 753+: soárele [a.], 755, 846, 871, 876, 878, 880, 883, 889, 895, 900.

soárle [a.]: 751, 819.

soárele [a.]: 759, 828, 830.

soárili [a.]: 760, 774.

soare: 779, 787, 791, 803, 805, 888.

soare: 797, 875.

suárle [a.]: 811.

suárli [a.], suáre; sori „mai s-a rată câte-odată pântre nori": 813.

soárili [a.], soáre, lumina [= lună]: 814.

soárele [a.]: 816, 865.

soárele: 817.

soáre: 824.

soárele [a.]: 826.

suárele [a.]: 829.

suárli [a.], suáre: 836, 842, 849, 856-857, 869.

suárili [a.]: 838, 864.

suárili [a.], suáre: 841, 850.

suárile [a.], suáre: 843+: sori [pl.], 863.

suárli [a.]: 845, 854.

suárile [a.]: 860.

soare: 872.

soári: 873.

suári: 874.

soárle: 898.

Note la hartă:

II. 693: cobuáră suárili dă vále, [D] scápă suárili îm vále.
698: scapă dúpă deal.
803: [B] să lásă la kindíle.
817: adícă scápătă dăvále [scápătă se zice la mai multe lucruri: om, căruță = dispare la vale].
821: apestéște [= iese târziu] „Acúma luna je apestítă" [= e lună veche].
824: sfințește [mai frecvent].
829: scápătă [mai frecvent].
830: apestéște = „prea rar!" [= apune].
834: [D] apestéște soárle [= apune; și despre lună].
884: mai mult sfințește.
892: apúne „coboară", sfințește „dispare".

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 520

CALEA LACTEE „voie lactée“

[1591]

I. [Întrebare indirectă]. Cum ți spuneți la fâșia (dâra) albă care se vede noaptea pe cer, când e senin ?

NALR-Olt. MN, plș. 44; ALRR-Mar. 661; ALF 1047; AIS 362*; ALL 835; ALG 1434; ALMC 2; ALW III, 18, h. 4; ALA 384; ALAL 99; ALB 30; ALIFO 408; ALLOc. 3; ALOr. 4; ALLR 2/1.

STELE, sg. „étoiles“

[1590]

I. [Întrebare indirectă]. Dar la acelea mici, care strălucesc noaptea pe cer? WLAD 63; NALR-Olt. MN, plș. 44; ALM 220, 450; ALF 494-495; AIS 362; ALL 833; ALG 1011; ALW I 38, III 16; ALA 735; ALC 779; ALAL 97; ALB 29; ALBRAM 507; ALCe 4; cf. ALJA 73; ALLOc. 4; ALLOr. 2; ALP 76; ASLEF 1.

II. stéle; stĭa: 671, 673.
stéle; stĭea: 672, 674-690, 693, 695-697, 699, 701, 703-708, 710, 711, 713, 715, 717-720, 728-735, 737-738, 743-745, 747-748, 750, 752, 754-773, 774+: stélili [pl.a.], 775-787, 790, 809-811, 813, 816-817, 819, 821-822, 827-828, 835-838, 841-843, 845, 847, 850-853, 856, 857, 859-864, 866, 868-870, 872, 879, 881, 884-886, 888, 890-891, 893-894, 896-897, 899-900.
stéle; stĭea: 691-692, 694, 698, 709, 712, 714, 716, 807, 844.
stĭea [sg.]; stéle: 700, 702, 812+: stéli [pl.a.], 818+: stéleli [a.].
stéli; stĭea: 721, 723, 736.
stéle; stĭea: 722, 724-727, 739-742, 746, 749, 751, 753, 804, 808, 839, 846, 865, 867, 871, 877, 880, 882-883, 889.
stéle; stĭea: 788-789, 791-803, 805-806, 810, 814, 823-826, 831-833, 840, 849, 854+: stélle [pl.a.].
stéleli [a.]; stĭea: 815.
stéle; stĭă: 820.
stélele [a.]; stĭea: 829.
stélili [a.]; stĭeă; stéle: 830.
stélele [a.]; stĭea; stéle: 834.
stĭele; stĭea: 848, 855, 858.
stĭéli; stĭea: 873.
stéli; stĭea: 874-876, 895.
stĭéle; stĭea: 878.
stĭéle; stĭea: 887, 892.
stĭéli; stĭea: 898.

ROUĂ „rosée“

[1593]

I. [Întrebare indirectă]. Cum le spui la picăturile de apă pe care le găsești vara, dimineața, pe iarbă ? NALR-Olt. MN, plș. 44; ALM 94; ALF 1701; AIS 374; ALL 821; ALG 1432; ALMC 45; ALChB 67; ALW III, 76, h. 20; ALA 961, 1105; ALC 996, 1153; ALAL 21; ALB 69; ALCe 15; ALFC 54; ALIFO 427*; ALJA 36; ALLOc. 38; ALLOr. 54; ALLR 6; ALN 572; ASLEF 20, 27.

II. róuă: 671-722, 724-725, 727-730, 732-733, 735, 737-742, 744-745, 747-748, 750, 752, 754, 813, 821, 829, 831-832, 835-836, 846, 857, 860, 866, 868, 885, 890, 892-894, 898, 900.
róuă: 723, 726, 731, 736, 746, 749, 751, 753, 755, 876-877, 886.
róo: 734, 743, 811-812, 816-818, 822, 825-828, 830, 839, 844-845, 852, 854, 856, 864.
róuo: 756, 760-761, 763, 765, 767, 769, 771, 774-776, 778, 780, 782-785, 819-820, 824, 833-834, 837-838, 840-841, 843, 849-851, 853, 861, 863, 867, 869-870, 888, 897.
roáuo: 757, 759, 773.
róuo: 758, 762, 764, 768, 772, 777, 779.
rúuo: 766.
róuo: 770, 781.
rúuo: 786, 790-791, 798-800, 805, 810, 848, 896.
róuo: 787, 795, 802.
ruáuo: 788.
rúuă: 789, 792, 797, 803-804, 808.
ruăuă: 793.
roáuă: 794.
ruáuă: 796, 801, 806.
róuă: 807, 842, 847, 855, 858-859.
róuă: 809, 881, 884, 891.
róo, róuă: 814.
róuo: 815, 862, 899.
róuu, róuă: 823.
róuă: 865, 871-872, 875, 879-880, 883, 889.
rúuă: 873, 878.
róuă: 874.
róuu, róo: 882.
róo, [L] róuă: 887.
rúuu: 895.

Note la hartă:
II. 793: s-a ținut orientîndu-[se] „oamenii noaptea, după ~~“.
813: calea laptelui (din carte).
823: dă la turcîia.
827: drumu fĕti mari cărę-adúce apă cu cobilița - o potecuță.
834: „se mai zice și altceva“: a furát năsu dă la finu păie și le-a rîsipit pă drum.
878: găiinúșă [??].
III. 898: Nu știe dacă e același lucru.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 521

LUCEAFĂR, pl. „*Venus (planète)*“

[1592]

I. [Întrebare indirectă]. Cum spui la steaua aceea care iese cea dintâi seara și luminează mai tare și mai frumos decât celelalte stele ?

NALR-Olt.MN, plș.44; ALRR-Mar.662; ALM 158; ALG 1093; ALMC 4; ALLOr.3; ASLEF 29/20.

PLOAIE, pl. „*pluie*“

[1597]

I. [Întrebare indirectă]. Cum zici la „apa" care cade pe pământ vara, când se adună nori pe cer ? NALR-Olt.MN, plș.45; ALF 1039; AIS 369; ALL 782; ALG 814, 815; ALMC 27; ALPO 427; ALCh B 30; ALW III 54, h.14; cf. ALAL 44; ALB 35; ALBRAM 520; ALCe 10; ALIFO 432; ALJA 19; ALLOc. 23; ALLOr.30; ALP 20; ASLEF 7.

II. *ploáie*; *ploi*: 671-672, 674-683, 685-689, 721-722, 726-755, 759-761, 763, 766-770, 777-778, 781-782, 784-785, 803, 811-812, 818, 820-821, 823, 825, 827-830, 832-835, 845-846, 863, 881, 884-887, 890+: *ploáe*, *ploáie*, 891, 893-894.

pluáie; *ploi*: 673, 692, 717, 836, 841-842, 849-851, 853, 857-858, 870, 897.

ploáie; *ploi*: 684, 690, 756-758, 762, 764-765, 771-776, 779-780, 783, 837, 840, 872, 882, 898.

pluáie; *ploi*: 691, 693-694, 698.

pluáie; *ploi*: 695-697, 699-703, 706-707, 709-710, 712-715, 718-720, 799, 843, 862, 866-867.

pluáiě: 704, 797.

pluáie: 705, 708, 711, 716, 854.

ploáie; *ploi*: 723, 725, 839, 844, 865, 869, 877, 880, 883, 889.

ploáie: 724, 814-815, 817, 819, 822, 824, 826, 831.

ploae; *ploi*: 786, 813, 816, 888, 892, 899+: *plúoae*; *plúoi*, 900.

pluáe; *ploi*: 787-789, 794, 788, 810, 856.

pluáie; *plúoi*: 790, 804, 806, 855, 859.

pluáie; *plúoi*: 791, 793, 795-796, 798, 801-802, 808-809, 847-848, 852, 860-861, 864, 868.

ploáie; *ploi*: 792.

pluáe; *plúoi*: 800, 805.

ploáie; *ploi*: 807.

pluái: 838.

ploáii; *ploi*: 871, 873-876, 895.

ploáiě; *ploi*: 878.

pluáii; *plúoi*; *ploi*: 879.

ploáii; *ploi*: 896.

PLOUĂ (ind.prez.3) „*il pleut*“

[1595]

I. [Întrebare indirectă]. Ce zici că se întâmplă când cerul e acoperit de nori și cad picături dese de apă? NALR-Olt.MN, plș.44; ALM 96; ALF 1305; AIS 366; ALL 784; ALMC 26, 30; ALCh B 28; ALW III 13, 49; ALAL 46; ALB 36, 1795; ALBRAM 523-525; ALIFO 426; ALJA 21-22; ALLOc. 23; ALLOr. 30; cf. ALLR 20; ALP 21.

II. *ploúă*: 671-722, 724, 726-735, 737-748, 750, 752-755, 814, 819, 829, 836, 857, 860, 863, 868, 881+: [AL] *ploúă*, 883, 885, 890, 892.

plóuă: 723, 736, 749, 751, 865, 874, 886.

ploáie: 725.

plóuo: 756-778, 780-786, 794, 812, 818, 820, 823-824, 826-827, 830-833, 837, 840-841, 843, 845-846, 849-850, 853, 855, 859, 861, 867, 869-870, 897.

plóuo: 779.

plúoo: 787, 803.

plúóuo: 788, 790-791, 798-800, 805+: [B] *pluáuo*.

plúuă: 789, 793, 802, 809.

ploáuă: 792+: [subiectul dictează: *ploauă* „șase strofe"].

pluáuă: 795, 806.

plúouă: 801.

plóuă: 804, 821, 839, 842, 847, 858.

plúăuă: 807.

plúouă: 808.

plóo: 810-811, 813, 816-817, 822, 825, 828, 834-835, 838, 844, 848, 851-852, 854, 856, 864, 866, 887+: [LI] *plóuă*, 888+: *plóuo*, 891+: *plóuă*, *plóuo*, 899, 900+: [LI] *ploúă*.

plóuo: 815, 862.

plóuu: 871, 882+: *plóuă*, *plóo*, 896.

plóuă: 872-873, 875+: *burează* „*plouă mărunt*", 876+: [AL] *plóuu*, 877-880, 889.

plóo, [LI] *plóuă*: 884.

plóo, *plóuă*: 893-894, 898.

plúouu: 895.

Note la hartă:

II. 758: *ie únu al lúni ș-áltu dă zíuo*.
765: *únu dă cu sára, únu dă cu ziuo*.
774: *lucâfăru dă cu sára, ~ dinspre zíuo*.
776: *lucâfăru dă cu seára, ~ dă cu ziuo*.
779: *únu dă sára ș-únu dă zíuo*.
780: *steáua populára* [= polară].

824: *zorílă „luceafăr de dimineață"*.
827: *lucéafăru porcésc și zorílă*.

834: *zvîngnéc* – „*când e ger, parcă zvîcnește de ger*" [cel de ziuă].
893: *dă cu seára, dă miézu nópți, dinspre ziuă*.
894: *nu zic lucéferi*.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 522

(apa) **PICURĂ** (ind. prez. 3) „ *(l'eau) goutte* “
[1598]

I. [Întrebare indirectă]. Ce zici că face apa când cade rar de tot, câte un strop, de pe marginea acoperișului casei ?

NALR-Olt.MN, plș. 45; cf. AIS 367*; cf. ALChB 33; ALW III 57; cf. ALJA 20, 23; cf. ALP 26; cf. ASLEF 14.

UMBRELĂ , pl.
„ *parapluie* “
[1599]

I. [Întrebare indirectă]. (Cf. Chest. Fig. 36).
NALR-Olt.MN, plș. 45.

II. *umbrélă; -bréle*: 671, 675, 701, 736, 740, 742, 749, 753, 780, 799+: [B] *umbrilă; -brîle*, 818, 820, 829, 861, 863, 870.
umbrélă; -bréle: 672-674, 676, 678-683, 685-700, 702-720, 723-724, 730-735, 737-739, 741, 743-745, 747-748, 750, 752, 754-756, 757+: [B] *vétrălă; vétrele*, 758-772, 774-776, 778, 779+: *vetrílă; -trîle – le* mai zîcă naiînte, 781-782, 784-787, 788+: [B] *vétrelă; vétreli*, 789+: [B] *vétrilă; vétrili*, 790+: [B] *vétrelă; vétrele*, 791+: [V] *vétrilă; vétrile*, 792-796, 797+: [B] *vetrilă; -trile*, 798+: [B] *vitrilă; -trîle*, 800, 809-817, 819, 821-828, 830-834, 836-838, 840-846, 848-854, 856-857, 860, 862, 864, 866, 869, 885-886, 890, 892, 894, 897-899.
umbrélă; -bréle: 677, 855, 858.
umbrélă, [k] *umbrégă; -bréle*: 684.
umbrélă; -bréli: 721.
[T] *umbrélă; -bréle*, [B] *cortél; -téle*: 722, 729.
umbrélă; -bréle: 725-728, 746, 751, 877.
umbrílă; -bréle: 773.
umbrílă; -brîle: 777, 783, 801, 803, 805-806, 808: [*] *umbrélă; -bréle*, 835.
umbrílă; -brîli: 802, 807.
umbrélă; -bréle: 804, 868, 880, 883, 889.
umbrélă; -bréle: 839, 847.
umbrélă; -brélí: 859.
umbrélă; -bréle: 865, 867.
ŭmbrélă; -bréle: 871-872, 882.
ŭmbrélă; -bréli: 873, 875, 895.
ŭmbrélă; -brélí: 874.
umbrélâ; -bréli: 876.
umbrélă; -brélí: 878.
umbrétă; -bréle: 879.
ŭmbrélă; -bréle: 881, 884, 887-888, 891, 893, 896, 900.

Note la hartă:
II. 713: *picătúri de ploáie*.
846: *a-nčepú cît-uŋ kícu*.
872: „ *Și acum se spune kícură* “.
873: *kícură* „ *de pe frunzele pomilor, când e negură* “.
881: *kícă din streáșînă apa*.
889: *a-nčepú să pícure di ploáie* „ *când începe ploaia* “.
890: *picură dîn nor cînd începe să ploáă*.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 523

FULGERĂ (ind. prez. 3) „il y a des éclairs"

[1600]

I. [Întrebare indirectă]. Când plouă și pe cer se face dintr-odată lumină mare, care se stinge repede, ce zici că se întâmplă ?
NALR-Olt. MN, pls. 45; ALF 439; AIS 391; ALL 777; ALE 1021, 1821; ALMC 34; cf. ALChB 26; ALW III 60; ALA 876; cf. ALC 922; ALCo 522; ALAL 60; cf. ALBRAM 550; ALCe 24; ALFC 15; cf. ALIFO 420 *; ALJA 27-28; ALLOc. 30; ALLOr. 42; cf. ALLR 25; ALN 574; ALP 33; ASLEF 8/6, 13/10.

NORI, sg. „nuages"

[1594]

I. [Întrebare indirectă]. Cu ce este cerul acoperit când nu se vede soarele ?

NALR-Olt. 312; ALM 91; ALF 928; AIS 364; ALL 771; ALG 1013; ALMC 40; ALChB 21; ALW III, 41; ALA 979; ALC 1027; ALAL 18; ALB 11; ALBRAM 515-516; cf. ALCe 9; ALFC 6; cf. ALIFO 420; ALJA 11; ALLOc. 35; ALLOr. 48; cf. ALLR 19; ALN 554; ALP 17; ASLEF 7, 12.

II. *norĭ*; *nor*: 671-688, 691-703, 706-709, 711-712, 714-716, 718, 720, 722-723, 725-727, 729-730, 739-742, 747, 749-752, 754, 756, 762-763, 768, 770-774, 776, 779-781, 783-785, 792, 794, 807, 810-812, 817, 820, 826, 830, 832, 834-835, 843, 845, 849-850, 857, 864, 866-867, 872 +: [B] *nóorĭ*; *nóor*, 876, 878 +: [B] *năŭuri*; *năŭur*, 879 +: *nóorĭ*; *nóor*, 882, 885-886, 894.

nor [sg.]; *norĭ*: 689-690, 704-705, 710, 713, 717, 719, 721, 724, 728, 731-738, 743-746, 748, 753, 755, 757-761, 764-767, 769, 775, 777-778, 782, 813, 814 †: *norĕálă*, 815-816, 821-823, 825, 829, 833, 838, 840-841, 853-854, 856, 860, 862, 871, 874 †: [B] *năŭuri*; *năŭurĭ*, 880-881, 883, 887-690, 893, 898, 900.

nŭorĭ; *nŭor*: 786-789, 791, 795-797, 799-801, 803-806, 809, 842, 847, 855, 881.

nŭor [sg.]; *nŭorĭ*: 790, 793, 802, 808, 852, 859, 861, 870, 897.

nŭor [sg.]; *nŭorĭ*: 798.

nor [sg.]; *nóurĭ*: 818, 827.

nóri [a.]; *nor*: 819.

nor: 824 †: *cêru je plin dă nor* [fără pl.].

norŭ, *norĭ*: 828 †: *doo nóruri nu să pŗáte*; *ajúca vine noruri*, 846.

norĭ; *nŭor*: 831.

norĭ; *norŭ*: 836-837, 844, 858, 865, 868-869.

norĭ; *norŭ*: 839, 848, 851, 863.

nŭóŭuri; *nŭóŭur*: 873.

norĭ, [K], [V] *năŭurĭ*; *năŭur*, *nor*: 875.

năŭurĭ; *năŭur*: 877 †: *îĭ năurát*.

nor [sg.]; *norĭ*: 884.

norŭ [sg.]; *norĭ*: 892.

nŭorŭ [sg.]; *nŭorŭ*: 895.

nor [sg.]; *nŭorĭ*: 896.

nŭorĭ; *nor*: 899.

Note la hartă:
II. 631: *sflăcăréa și sfulgerá* [azi noapte].
891: *Sfîntu Ilíe cu gícu trâge.*

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 524

(cerul) SE ÎNSENINEAZĂ (ind. prez. 3), „(le ciel) s'éclaircit"

[1603]

I. [Întrebare indirectă]. Ce zici că face cerul atunci când se împrăştie norii ?

NALR-Olt. 313; ALRR-Mar. 664; ALL 793; ALChB 54; ALW III 38; ALB 50; ALBRAM 512; cf. ALFC 51; ALLOc. 14*; cf. ALLOr. 35*; cf. ALP 27-28; ASLEF 7, 22.

(cer) SENIN

„(ciel) serein"

[1602]

I. [Întrebare indirectă]. Vara, după ploaie, când cerul este albastru şi fără nici un nor, cum zici că este ?

NALR-Olt. MN, pls. 45; ALM 408; ALF suppl.; cf. AIS 343; ALChB 55; ALW I 39; cf. ALC 483; ALB 100; ALBRAM 513; cf. ALJA 18; ALN 537; ASLEF 7.

II. senin: 671-672, 674-682, 685-708, 710-713, 715-716, 718-720, 724-739, 741-756, 763, 765, 768-769, 771-772, 776, 778-785, 787, 789-799, 802-804, 806, 808, 810-813, 815-818, 820-830, 831+: înginat [= şi cu nori şi senin], 835, 838-843, 845, 849-854, 856-857, 859-867, 869-872, 876-877, 879-891, 893-896, 897*: înseninat, limpezit, 900.

sănin: 673, 683-684, 722, 759, 761-762, 764, 770, 773, 774+: je ~ lăcrămă, 779.

sĕnin: 709, 723, 740, 775.

je curátu, luminátu, seninu: 714.

Cĕru je seninát, senin: 717.

sănin, stéclă: 721.

senin, ~ stíclă: 760.

sănin, ~ stíclă: 766.

senin, [k] sănin: 767.

senin lăcrămă: 777.

limpede, senin: 786, 801, 807, 814, 833.

senin, limpede: 788, 800, 805, 809, 847.

limpede: 819, 832+; [D] senin [!].

senin sticlă: 834.

seninu: 836-837, 846, 858+: limpede, 868, 892.

s,eninu: 844.

s,enin: 848, 855, 873-875, 878.

s,entín: 898.

seninш: 899.

CURCUBEU, pl.

„arc-en-ciel"

[1601]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi zici la acela care iese, uneori, vara după ploaie, pe cer, aşa ... cu mai multe culori ?

NALR-Olt. MN, pls. 45; ALRR-Mar. 663; ALM 44; ALF 54; AIS 371; ALL 794; ALG 822; ALMC 35; ALPO 41; ALCh B53; ALW III 66, h. 17; ALA 119; ALC 144; ALCo 87; ALAL 55; ALB 52; ALBRAM 522; ALCe 25; ALFC 52; ALIFO 430*; ALJA 31; ALLOc. 31; ALLOr. 43; ALLR 36; ALP-L 11, 28; ASLEF 9/7.

II. curcubéu; - bée: 671-674, 676-690, 700, 757, 786-787, 791-792, 794, 797, 799-800, 803, 805, 810, 812-813, 817, 820, 822-823, 827, 833-834, 836, 838-839, 843, 849, 851-853, 857, 859-863, 866, 869, 881, 888, 892, 895, 900.

curcubéu; - bée: 675, 837.

curcubéu; - béie: 691-692, 694, 696-697, 699, 701-703, 705-712, 714-715, 718-720, 756, 758-761, 766-770, 772-773, 776-778, 782, 784-785, 790, 793, 809, 825, 828, 830, 835, 840, 870.

curcubéu; - béuri: 693, 704, 716-717, 729, 737-738, 741, 748, 753, 811, 842, 854, 856, 894.

curcubéu; - béie: 695, 762-764, 774-775.

curcubéu; - béi: 698, 713, 726, 736, 742, 744, 746, 781, 814, 816, 818, 871-872, 877, 882, 885, 893, 895, 897, 899.

curcubéu; - béuri, [k] - béie: 721.

curcubéu; - béie: 722-723, 728, 730-733, 743, 745, 747, 749, 752, 754-755, 765, 826, 829, 832, 845, 887.

curcubéi; - béie: 724.

curcubéi; - béie: 725.

curcubéu; - béie: 727, 739-740, 750-751, 798, 801, 804, 807-808, 850, 864, 875, 880, 886.

curcubéu; - béiuri: 734.

curcubée; - béie: 735.

curcubéu; - béie sau brîu; brîuri: 771.

curcubéu; - béuri: 779, 783, 824, 841, 846, 865, 867, 891.

gurgumétu; - méuri: 780.

curcubéu; - bée: 788-789, 795-796, 802, 879.

curcubéu; - bée: 806.

curcubéu; - béi, - bée: 815, 821.

curcubéu [a]; curcubée: 819.

curcubéu: 831.

curcubéu; - béuri, [k] - bée: 844.

curcubéu; - béie: 847.

curcubéu; - béee: 848.

curcubéu; - béuri: 855, 858, 868.

curcubéu; - béi: 873.

curcubéu; - béi: 874, 878, 883-884.

curcubéu; - béi: 876.

curcubéu; - béi: 889.

curcubéu; - béuri, [k] - béi: 890.

curcubéu; - béee: 898.

Note la hartă:

II. 685: cĕru dă norí.
693: rămíne senin.
697: ă seninát.
698: seninează.
705: înseninează.
717: s-ă seninát.
718: să luminează.
766: s-a spălát cĕru.
769: [începe] să să luminéze.
772: [începe] să luminéze.
774: s-a spart nóri.
834: să seninéze [conj. prez.].

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 525

CEAȚĂ „brouillard“

[1605]

I. [Întrebare indirectă]. Cum spuneți la aceea ca un fel de aburi care, mai des toamna și iarna, se lasă aproape de pământ de nu mai vezi nimic în jur ?
ALR II s.n. 795; ALRM II s.n. 615; NALR-Olt. MN, plș. 45; ALRR-Mar. 665; ALF 178; AIS 365; ALL 819; ALG 1014; ALMC 42; ALPO 101, cf. 104; ALW III 43; ALC 284; ALCo 245; ALAL 39; ALB 67, cf. 66; ALBRAM 528, 530; ALCe 15; ALFC 53; ALIFO 435; ALJA 16; ALLOc. 36; ALLOr 47; ALLR 37; ALN 552; ALP 18; ASLEF 19/14.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 négură
672 ceáță „e mai rară", négură +
673 ceáță, burháĭ, búștină
674 búrniță, boáge
675 ceáță, búrniță
676
677
678 ceáță sau négură +
679 ceáță, búrliță
680
681
682 négură sau ceáță
683
684 ceáță sau bujnigáĭ
685
686 ceáță sau búrniță
687
688 ceáță sau búrniță
689 ceáță sau buháĭ
690 ceáță
691 ceáță, bírnă
692
693 ceáță
694 ceáță, [B] bírnă +
695
696 ceáță
697 négură +, ceáță
698 ceáță, [B] bírnă, bîrniță
699 ceáță
700
701
702
703
704
705
706 ceáță, négură +
707 négură
708 ceáță, négură +
709 négură, [R] ceáță
710 négură, [D] ceáță +
711 négură +, ceáță
712 négură, ceáță
713 ceáță sau négură
714 ceáță, búfniță urîtă, [B] pîclă
715
716 négură, ceáță +
717 ceáță
718
719 ceáță, [B] búfniță, púfniță
720 ceáță, [B] ie búvnă +
721 négură
722
723
724 négură
725
726
727
728
729 négură sau ceáță
730 ceáță sau négură
731 ceáță, négură dacă-i mai deásă
732 négură +, ceáță +
733
734 négură sau ceáță
735
736 négură, ceáță cîn îi mai nícă
737
738
739
740
741
742
743 ceáță
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754 négură sau ceáță
755
837 ceáță
838 négură, ceáță
839 négură
840
841
842 négură; ceáță
843
844 négură, ceáță
845 négură
846
847 négură, ceáță
848 négură sau ceáță
849
850
851
852 ceáță, négură
853
854 ceáță
855 négură
856 ceáță
857
858 ceáță sau négură
859 négură
860 ceáță sau négură
861
862 ceáță
863 négură
864 ceáță
865 négură
866 négură, [*] ceáță
867 ceáță
868
869 négură, ceáță
870
871 ceáță, [B] négură
872 négură sau ceáță
873 négură sau ceáță
874 ceáță, uni spun négură
875 ceáță, mai mult: négură
876 ceáță
877 ceáță, négură dacă-i mai mare
878
879 négură, [R] ceáță
880 ceáță
881 ceáță sau négură +
882 négură sau ceáță
883 négură, ceáță
884
885 négură sau ceáță
886 négură sau ceáță
887 ceáță sau négură
888 ceáță sau négură
889 ceáță
890
891
892 négură sau ceáță
893
894 ceáță, négură +
895
896 négură, ceáță
897
898
899
900 ceáță
972 négură sau ceáță

Nistru
Milcov
Putna
Siret
Ialomița
Buzău
Dunărea
Ucraina
Marea Neagră
Bulgaria

câmpia
dealu
munții

Note la hartă:

II. 672: „e mai deasă".
678: dacă-i mai deásă.
694: s-a lăsát ușo ~.
697: „toamna, e mai friguroasă"; ceáță „pe văi, după ploi, e mai caldă".
706: „mai deasă".
708: „după ploaie".
710: „când e cam secetă, ceață din praf, nu se vede departe".
711: „mai periculoasă"; ceáță „se mai lasă, se mai ridică".
716: tot cam úna, ceáța ie mai putín.
720: nu să véde dăloc.
731: cîn îi mai groásă, de-i mai suptire.
881: négura-i cu picături de ploaie.
894: négură „ceață cu apă", să-n-ceteázã.
896: ceáță „negură rece", négură „e mai întunecată".

NOROI „boue“

[1604]

I. [Întrebare indirectă]. Când nu plouă, pe drum se face praf (colb etc.), dar când plouă, ce se face ?
ALR II s.n. 1220; ALRM II s.n. 1036; NALR-Olt. MN, plș. 45; ALM 279; ALF 154; AIS 419, 849; ALL 796; ALG 999; ALMC 37; ALJA 34, 142; ALChB 43; ALPO 97; ALA 756, 908; ALC 953, cf. 798; ALAL 61; ALB 58; ALCe 37; ALFC 47; ALIFO 381; ALLOc. 32; ALLOr. 44; ALLR 33; ALP 36.

II. noróĭ: 671-683, 685-688, 690, 692-694, 696-697, 699-701, 705, 707-711, 713, 715, 720, 725, 728, 730-731, 733-735, 738, 740, 742-745, 747-748, 750-752, 754-756, 758-761, 763, 765-769, 771, 773, 781-782, 784-786, 799, 804, 810, 811, 813, 817, 819-820, 822-824, 826-827, 829-830, 833-834, 838, 843, 845, 849-850, 853-854, 856-857, 860, 862, 867, 885-886, 888-890.
noróĭ, nămól: 684, 689, 757, 764, 775, 777, 779, 835.
noróĭ, [B] glod: 691.
noróĭ U: 695, 698, 714, 716-717, 719, 736, 753, 832, 836-837, 846.
noróĭ, nomól: 702, 727, 760, 816, 818, 825.
noróĭ, glod: 703-704.
nărói: 706, 724, 732.
noróĭ, [B] noróĭ U: 712.
nomól, noróĭ: 718.
noróĭ U: 839, 844, 848, 851, 858, 864-865, 868-869.
noróĭ U, nomól: 841.
noróĭ U, [B] tînă: 866.
n U noróĭ, [B] glod: 871+: „în Moldova se spune tînă".
n U or U ói sau nămól, [B] glod: 872.
n U or U ói U sau nămól și tînă: 873.
[R] n U noróĭ, [B] glod: 874.
noróĭ sau nămól (mai gros, mai mult): 875.
noróĭ or[V] tînă: 876.
noróĭ, glod: 877.
gl U od: 878.
n U noróĭ, [V] glod: 879.
glod, [R] noróĭ: 880.
n U or U ói sau nomól, [E] nămól: 881+: [G] tînă „pământ moale la apa stătătoare".
n U noróĭ: 882, 887, 900.
noróĭ sau [B] tînă: 883+: mîzgă.
n U noróĭ U, tînă: 892, 896.
n U noróĭ sau tînă: 893.
n U noróĭ U: 899.
nor U ói: 839, 844, 848, 851, 858, 864-865, 868-869.
nor U ói U, nomól: 841.
nor U ói U, [B] tînă: 866.
n U noróĭ, [B] glod: 871+: „în Moldova se spune tînă".
n U or U ói sau nămól, [B] glod: 872.
n U or U ói U sau nămól și tînă: 873.
[R] n U noróĭ, [B] glod: 874.
noróĭ sau nămól (mai gros, mai mult): 875.
noróĭ or[V] tînă: 876.
noróĭ, glod: 877.
gl U od: 878.
n U noróĭ, [V] glod: 879.
glod, [R] noróĭ: 880.
n U or U ói sau nomól, [E] nămól: 881+: [G] tînă „pământ moale la apa stătătoare".
n U noróĭ: 882, 887, 900.
noróĭ sau [B] tînă: 883+: mîzgă.
n U noróĭ U, tînă: 892, 896.
n U noróĭ sau tînă: 893.
n U noróĭ U: 899.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 526

LAPOVIȚĂ „neige aqueuse“

[1607]

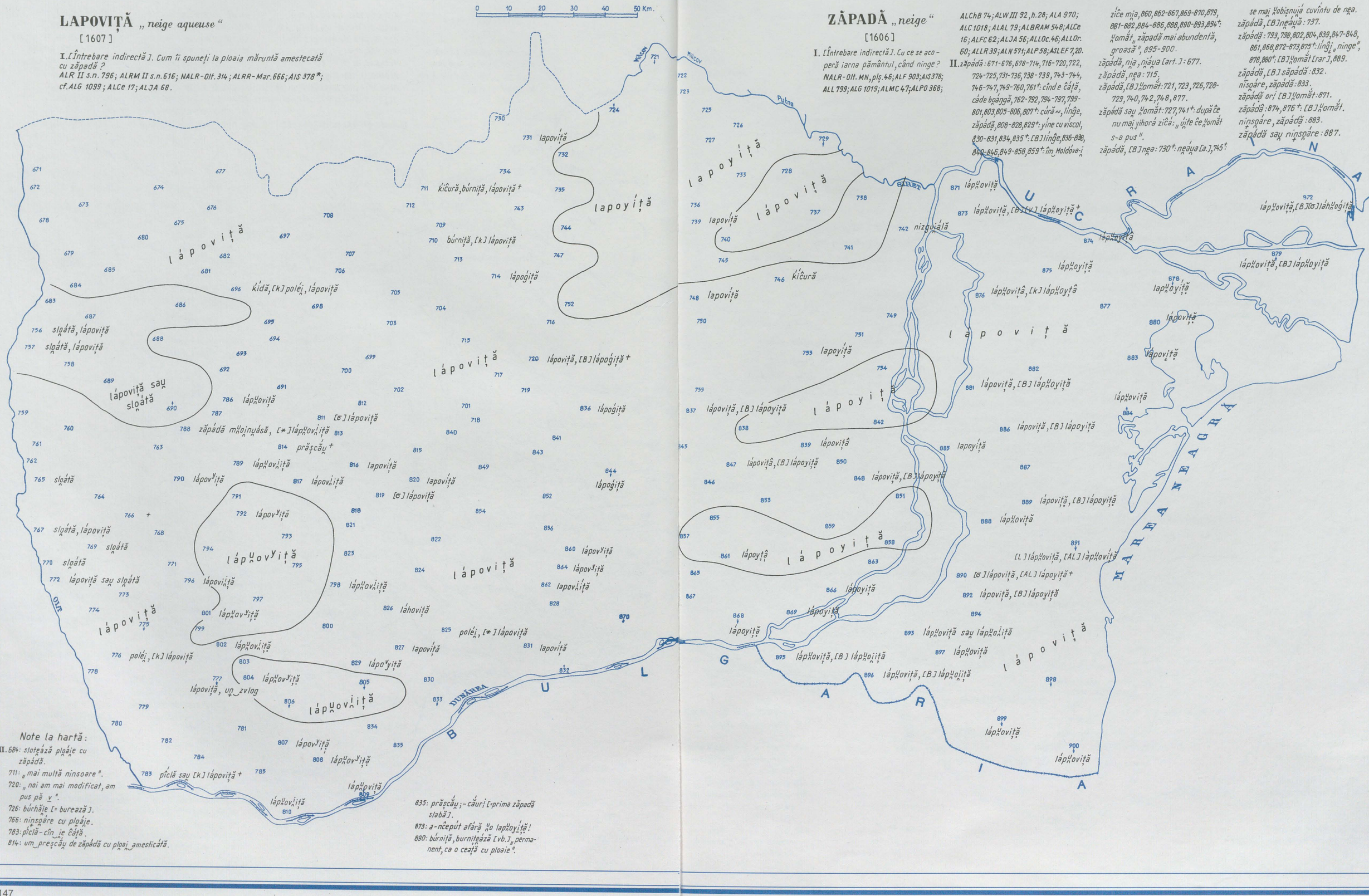
I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spuneți la ploaia mărunță amestecată cu zăpadă ?
ALR II s.n. 796; ALRM II s.n. 616; NALR-Olt. 314; ALRR-Mar. 666; AIS 378*; cf. ALG 1099; ALCe 17; ALJA 68.

ZĂPADĂ „neige“

[1606]

I. [Întrebare indirectă]. Cu ce se acoperă iarna pământul, când ninge ?
NALR-Olt. MN, plș. 46; ALF 903; AIS 378; ALL 799; ALG 1019; ALMC 47; ALPO 368; ALChB 74; ALW III 92, h. 26; ALA 970; ALC 1018; ALAL 79; ALBRAM 548; ALCe 16; ALFC 62; ALJA 56; ALLOc. 46; ALLOr. 60; ALLR 39; ALN 571; ALP 58; ASLEF 7, 20.

II. zăpadă : 671-676, 678-714, 716-720, 722, 724-725, 731-736, 738-739, 743-744, 746-747, 749-760, 761+: când e câță, cade boanghă, 762-792, 794-797, 799-801, 803, 805-806, 807+: cură ~, linge, zăpadă, 808-828, 829+: yine cu viscol, 830-831, 834, 835+: [B] linge 836-838, 840-846, 849-858, 859+: în Moldova-i zice mia, 860, 862-867, 869-870, 879, 881-882, 884-886, 888, 890-893, 894+: yomăt, „zăpadă mai abundentă, groasă“, 895-900.
zăpadă, nia, niaua [art.] : 677.
zăpadă, nea : 715.
zăpadă, [B] yomăt : 721, 723, 726, 728-729, 740, 742, 748, 877.
zăpadă sau yomăt : 727, 741+: după ce nu mai yihoră zică : „yite ce yomăt s-a pus“.
zăpadă, [B] nea : 730+: neaua [a.], 745+: se mai yobișnuiă cuvîntu de nea.
zăpadă, [B] neauă : 737.
zăpadă : 793, 798, 802, 804, 839, 847-848, 861, 868, 872-873, 875+: linoi „ninge“, 878, 880+: [B] yomăt [rar.], 889.
zăpadă, [B] săpadă : 832.
nisoare, zăpadă : 833.
zăpadă ori [B] yomăt : 871.
zăpadă : 874, 876+: [B] yomăt.
ninsoare, zăpadă : 883.
zăpadă sau ninsoare : 887.


0 10 20 30 40 50 Km.
Milcov
Putna
SIRET
OLT
DUNĂREA
MUNTENIA
DOBROGEA
MAREA NEAGRĂ
lăpoviță
lăpoviță sau sloată
lăpoviță, un zvlog
zăpadă mioinoasă, [*] lăpovițe
lăpoviță, [B] lăpoviță
lăpoviță, [k] lăpoviță
lăpoviță sau ninsoare
nizgușială
kîcură
kidă, [k] poleі, lăpoviță
sloată, lăpoviță
sloată
poleі, [k] lăpoviță
poleі, [*] lăpoviță
prăsccău
pîclă sau [k] lăpoviță
pîclă-cîn ie cățe
[σ] lăpoviță
lăhoviță
lăpoviță, [B] lăpoyiță
lăpoviță, [k] lăpoyță
lăpoviță, [B] lăpoyiță
lăpoviță, [B] lăpoiță
lăpoviță, [B] lăpoiță
lăpoviță, [B] lăpo

HARTA 527

TROIAN, pl. „ *congère* “

[1608]

I. [Întrebare indirectă]. *Cum spuneți la o grămadă mare de zăpadă (se va folosi răspunsul de la întrebarea nr. 1606), adunată de vânt ?* NALR-Olt. 315; AIS 380; ALL 802; ALMC 50; ALW III, 94; ALB 73; ALFC 65; cf. ALIFO 446; cf. ALJA 60-61; ALLOr. 62; ALP-L 61-62.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 amắt
672 omắt; omét
673 amắt; omét
674 omắt; -mét
675 nămắt; -méte
676 nămắt, [k]- méte, -mét
677 nămắt; -mét
678 nămắt; -mét
679 nămét; -mét
680 homắt, zăpádă hometítă
681 nămắt; -mét
682 nomắt; -mét, -mắturi
683 zăpádă furtunátă, nămete; -mét
684 nămắt dă zăpádă, zăpádă nămetítă
685 nămét; -mét +
686 noián; -iánuri
687
688 nămắt; -mét
689 nămét; -mét +
690
691 mal dă zăpádă; málur
692 troián; -iéne
693 mormán; -máne
694 nămét; -mét
695 măidán, mormán; -máne, troián +
696 noián; -iánuri
697 troián; -iéne
698 perdeá dă zăpádă +
699 nămete; -mét
700 troián; -iéni
701 viscol; viscole
702 troián; -iéni
703 viscolíși, troián; -iéne
704 troián; -iéne +
705 troián; -iéne, míglă dă zăpádă; míngle
706 nămete; -mét
707 nămete; -mét
708 troián; -iéne, homete; -mét
709 nămét [pl.]; -mắt, homắt +
710 hămete; -mét, homete; -mét
711 nămete; -mét, troián; -iéne +
712 troián; -iéni
713 nemete; -mét
714 troián; -iéni
715 zăpádă înzăpezită, noiám; -iámuri
716 troián; -iéne
717 mormán; -máne, movilă; -vile
718 zăpádă troienită, viscolită
719 troián; -iéne
720 troián; -iéni
721 troián; -iánuri
722 troián; -iéne
723
724
725
726 maidán de zăpadă sau troián; -iéni
727
728
729 nănéți sau troieni [pl.]; -ián
730 troián; -iéne
731
732
733
734 troián; -iéni
735
736 troián; -iéne
737
738
739
740
741
742 troián; -iéne
743 troián; -iéne
744
745
746
747 troián; -iéne
748
749
750
751 mormán, troián; -iéne
752
753
754
755
756
757 troián; -iéni
758
759
760 nămét; ~
761
762
763
764
765
766 troián; -iéne dă zăpádă
767
768 nămete; -mét
769
770
771
772
773
774
775
776 nămete; nemét
777
778
779 troián; -iéne
780
781 nemete; -mét
782 troián; -iéne, nemete; -mét
783
784 nemete; -mét
785 nămete; -mét
786 hálă; hăli, [G] nămét; -mét
787 nămét; -mét
788 nămete; -mét
789
790
791 nămete; -mét
792 nămete; -mét
793
794
795
796 nemete; nemét
797 nămete; -mét sau homete; -mét
798 nămete; -mét
799
800 nomete; -mét
801 nemete; -mét
802
803 nemete; -mét
804 nămete; -mét
805
806 homete; -mét, [R] nămete; -mét
807 nemete; -mét
808 nămete; -mét
809 homắt dă zăpádă
810 nemete; nemét
811 troián; -iáne +
812 nemete; -mét
813 troián; [E]- iáni, [K]- iéne, nămete; -mét
814 troiiță dă zăpádă; -iite ~ +
815
816
817 omét; -mete
818 nemete; -mét, troián; -iéne +
819
820
821 nemete; -mét, troián; -iéne +
822
823
824 grămádă; -mézi, nomete; -mét
825 troián; -iéni, [*] nomete; -mét
826 omét; -mét
827
828 troianu; -iéne
829 nomete; -mét
830
831
832
833 omắt; -mét
834 troián; -iéne
835 nămét; -mét
836 troianu; -iéni
837 troianu; -iéni
838
839
840 troián; -iéne
841
842
843
844 troianu; -iéne
845
846
847
848
849 nemete; -mét
850
851
852
853
854 troián; -iéni
855
856 troián; -iéne
857
858
859
860
861
862 troián; -iéni, nămét; -mét
863
864
865
866 troián; -iáne
867
868 troianu; -iéni
869
870 troianu; -iéni
871
872
873
874
875 troián; -iáni
876 troián; -iéni
877
878
879
880
881
882 troian; troieni
883
884
885
886
887
888
889 troián; -iéne
890 [G] troián; -iéne
891
892 troianu; -iénuri +
893 troianu; -iáni
894
895
896 troianu; -iéne
897 troianu; -iéne
898
899
900 troián; -iéne, [B] nămete; -mét

Milcov
Putna
BIRLAD
troián; -iéne
troián; -iéni
troián; -iéne
troián; -iéni
troián; -iéne
troián; -iéni
UCRAINA
MAREA NEAGRĂ
GARLA
DUNĂREA
OLT

Note la hartă:

II. 685: zăpádă nămetítă, a nămetí- o víntu.
690: zăpádă nămetítă.
695: troiene, ie viscol, a viscolí.
698: [D] troián dă zăpádă, s-ă grămădít zăpádă.
704: a înundát zăpádă.
709: „ zăpadă multă, adusă de vânt : hometítă ”.

711: înnemetítă, viscolită.
759: momíți dă zăpádă.
766: măidán dă zăpádă.
811: zăpádă viforíță.
814: măidán dă zăpádă [= derdeluș, grămadă de zăpadă făcută anume].
818: troian [pe câmp zăpadă văluríță].
821: troiene - la câmp, zăpada să troienéște, nemétí - la adăpóst, adăpóaste.
848: [vântul] homvîrtuáră.
873: a dat un troián di zăpádă azí noápti „ toată cantitatea mare de zăpadă ”.
892: hometéală; -tele „ zăpadă depozitată de vânt ”, se hometéște [vb.].

GHEAȚĂ „ *glace* “

[1610]

I. [Întrebare indirectă]. *Cum îi zici la aceea care se face iarna, când e ger, deasupra apei ?* NALR-Olt. MN, pls. 6; ALM 383; ALF 647; AIS 381; ALCh B 72; ALW III 47; ALA 843; ALC 888; ALCo 752; ALAL 71; ALBRAM 541; ALCe 884; ALFC 70; ALJA 49; ALLOc. 44; ALLOr. 55; ALN 569; ALP 49; ASLEF 12, 22.

II. gheáță: 671, 678-680, 744, 749, 819, 854.
ghéață: 672, 674, 676, 681, 683, 685-690, 856.
gháță: 673, 675, 682, 684+: steí dă „ luciul gheții pe care aluneci ușor ”, 691+: pojghiță „ când e numai puțin înghețat, e subțire ”, 692-710, 712-743, 745-748, 750-793, 795-796, 799-800, 803-806, 808-815, 816+: áre líniu dă [când începe să înghețe la margine], 817-818, 820-824, 826-831, 833, 835-838, 840-846, 848-853, 857-860, 862-867, 870, 872, 877, 881, 884-888, 890-895, 896+ [AL] gháță, 897-900.
ghiáță: 677, 711.
ghátă: 794, 797.
ghátă: 796, 798, 801-802, 807, 839, 847, 855, 861, 868-869, 871, 878-879, 882-883, 889.
ghátă: 825, 832, 834.
gheátă: 873, 875, 880.
ghátă: 874.
ghátă: 876.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 528

BULGĂRI (de zăpadă), sg. „*boules (de neige)*“

[1609]

I. [Întrebare indirectă]. Când copiii se bat cu ... (se va folosi răspunsul de la întrebarea nr. 1606), cu ce zici că aruncă (GEST) unul în altul?

NALR-Olt. 316; ALRR-Mar. 667; ALL 812, cf. 393; ALMC 60; ALJA 65; ALChB 79; ALA 171; ALAL 81; ALB 78; cf. ALFC 67; ALLOr. 60 *; cf. ALLR 49; ALP 68.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 cocoloș; ~
672 búlgăr [sg.]; búlgări
673
674
675
676
677 búlgări; búlgăr
678 cocoloș [sg.]; -loașe
679
680 cocoloși; ~
búlgăre [sg.]; búlgări
búlgări; búlgare
681
682
683
684
685
686
687 búlgări; búlgăre, cocoloș [sg.]; -loși
688
689 cocoloș [sg.]; -loși
690 cocoloș [sg.]; -loși
691 bolován dă zăpádă; -váni
692 bolovani; -ván+
693
694
695
696
697
698
699
700 búlgăre [sg.]; búlgări
702 vouă dă zăpádă
703
704
705
706
707
708
búlgăre [sg.]; búlgări
709
710
711
712
713
714
715 bolován [sg.]; -váni, cocoloș [sg.]; -loașe
716 cocoloș [sg.]; -loși
717 búlgur; búlgure
718 cocoloș [sg.]; -loși, búlgăre [sg.]; búlgări
719 bolován [sg.]; -váni
720 búlgăre [sg.]; búlgări
724
730
731 búlgur; búlgure
732
búlgări; búlgăr
733 búlgări; búlgăre
734
743
744
747 cocoloașe; -loș
búlgăr [sg.]; búlgări
752
759 cocoloș
760 búlgări de zăpádă, cocoloș; ~
761 bolováni dă zăpádă; -ván
762 gogoloáie; -loi
763 glod dă zăpádă [sg.]; gloz
764 búlgăre [sg.]; búlgări, gugulói; -loáie
765 búlgări; búlgăre
766 cocoloș; ~
767 gugulói [sg.]; -loáie
768 bolován dă zăpádă, búlgări
769 gugulóaie; -loi
770 búlgăr dă zăpádă, cocoloș; ~
771
772 gogoloi dă zăpádă [sg.]; -loáie ~
773 búlgări dă zăpádă
774 gugulói de zăpádă; ~
775
776 gugulóaie dă zăpádă; -loi
778 búlgări, gugulóaie dă zăpádă; -loi
779 búlgări dă zăpádă, búlgăre
780 gugulói [sg.]; -loáie
781
782 búlgări, cocoloș; -loașe
783
784
785
786 bolovan [sg.]; -váni
787
788 bolovani; -ván
789
790 bolovani; -ván
791
792 cocoloșoloașe; -loș
793
794
795 mocotoșol [sg.]; -loale
796 gugulóaie; -loi
797
798 bolovani; -ván
799
800 cocoloșoloașe; -loș
801 gugulóaie; -loi
802 mocotoșol [sg.]; -loale
803
804
805
806
807 cocoloașe; -loș
808 cocoloașe; -loș
809
810
811 bolován [pl.]; -váni
812
813 búlgăre [sg.]; búlgări
814 oco dă zăpádă, gulele; -leá
815 bulgări
816 bolováni dă zăpádă; -ván, búlgări; búlgăre
817 cocoloj dă zăpádă
818 búlgăre [sg.]; búlgări, bolován [sg.]; -váni
819 bolováni; -ván
820 gugele dă zăpádă; -gá saș búlgări; búlgăre
821 bolován [pl.]; -váni
822 bolován dă zăpádă; -váni
823
824 bolováni; -ván, [***] búlgăre [sg.]; búlgări
825 cocoloașe dă zăpádă; -loș, búlgări; búlgăre
826 cocoloașe de zăpádă
827 bolovani; -ván
828 cocoloașe dă zăpádă; -loj ~~
829 cocoloașe; -loș
830 bolováni dă zăpádă; -váne [sg.]
831 bolován dă zăpádă [sg.]; bolováni
832
833
834 cocoloașe; cocoloș
835
836 bolovani; -ván
837 gugele; -gá și bolováni saș
838
839 bolováni; -ván
840
841
842 bolováni dă zăpádă; -ván ~~
843
844
849 gugele; -gá ață
852 bolovani dă zăpádă; -ván ~~
854 bolován [sg.]; -váni
856 cocoloși; -loș, búlgări; búlgăre
860 bolováni dă zăpádă; -ván ~~
862 cocoloașe; -loș
864 cocoloașe dă zăpádă; -loș ~~
870
búlgări; búlgăre
búlgări dă zăpádă; -ván ~~
bolovani dă zăpádă; -ván
bolováni dă zăpádă; -ván
cocoloașe; -loș
cocoloașe dă zăpádă; -loș
cocoloașe; -loș
cocoloașe; -loș
cocoloașe

HARTA 529

GRINDINĂ „grêle"

[1612]

I. [Întrebare indirectă]. Cum se cheamă boabele de gheaţă care cad uneori vara, când plouă şi care strică semănăturile, viile ?
ALR II s.n. 769; ALRM II s.n. 612; NALR-Olt. 317; ALRR-Mar. 669; ALF 667; AIS 373, cf. 372; ALL 791; ALMC 43; ALJA 35; ALChB 36; ALW III, 88-89; ALC 362; ALCo 777; ALA 316; ALAL 24; ALB 47; ALBRAM 521; ALIFO 422; cf. ALJA 35; ALLOc. 39; ALLOr. 50; ALLR 38; ALP-L 18; ASLEF 20.

MĂZĂRICHE „grésil"

[1613]

I. [Întrebare indirectă]. Dar aceea mai măruntă decât grindina care cade ca un fel de ploaie îngheţată ?
ALR II s.n. 797; NALR-Olt. 318; ALRR-Mar. 670; ALFs.; ALL 815; ALMC 62; ALCh.B 86; ALW III 87, 90; ALA 1216; ALAL 22; ALB 45; ALIFO 423; ALLOc. 40; ALLOr. 51; ALLR 50; cf. ASLEF 21/15.

II. măzăríke: 671+: cad boábe ca de ~, 672-673, 677-683, 687, 689-691, 700, 705, 709, 712-716, 718-719, 724, 728-731, 733-739, 742-743, 745+: a venít de ~ şi de-acólo a dat zăpáda, 748, 750-751, 752+: [*] măzărícă, 753-756, 759-765, 767, 781, 783, 785, 787, 790-795, 810, 812-813, 816, 819, 821, 824-825, 831-832, 836-838, 841-845, 849, 851-858, 860-864, 866-867, 869-870, 885, 887-888, 889+: [*] măzărícă, 892, 894, 897, 900.
grindínă: 674.
mázăre, măzărícă: 675, 698.
măzărícă: 676, 684, 686, 688, 692-697, 701-703, 706-708, 710-711, 717, 744, 747, 786, 809, 814-815, 820, 833, 840, 850, 859, 877, 884, 886.
măzăríke „un fel de gerunială cu apă îngheţată": 685.
mázăre: 699.
măzăríkĕ, [k] -rícă: 704.
măzărícă, [B] -ríke: 720.
măzăríke: 721-723, 725, 727, 740, 749, 788, 848, 865, 868, 899.
políc: 726.
kátră mărúntă; kétre, măzăríke: 732.
kátră: 741.
lapoyíţă, măzăríke: 746.
mezeríkile: 757.
măzăríke dă piátră: 758.
poléi: 766, 768, 774, 776, 778, 818, 823, 826.
spic dă zăpádă: 769.
măzăríkile: 770-771, 773, 775, 777, 779, 780+: poléi (căn plóuo şi pă pământ îngáţă), 782, 784, 800, 805, 807, 817, 827, 829-830, 834.
poléi, măzăríri: 772.
mezeríke: 789, 811.
măzăríkile: 796, 798, 801-804, 806, 808, 847.
măzăríkie: 797.
mázăre, [k] măzăríkie: 799.
măzărícă: 822+: atácă víţiili.
poléiu, [D] #: 828.
măzăróii: 835.
măzăríkii: 839.
mázăre sau măzăríke: 846.
măzăríki: 871, 873-875, 878, 880, 895.
măzărícă: 872, 883.
măzăríki: 876, 882.
?: 879.
măzărík [pl. I]: 881+: măzăríkilsg.], 893+: ploáie cu ~, 896.
măzăríkĕ: 890.
kícură: 891.
măzăríkĕ sau măzărícă: 898.

0 10 20 30 40 50 Km.

Milcov
721 grindínă sau kátră
722 grindínă sau báte kátra
723 kátră sau grindínă
Putna
725
726 grindínă sau kátră +
727
729 [B] kátră, [T] grindínă +
733
728
kátră
736
738
737 grindínă sau kátră
739
740 ploúă cu kátră sau grindínă
741
742
745
746
748
750 piátră
grindínă
749 grindínă sau kátră
751 piátră
753
754 grindínă sau kátră
755
837
838
842
839 grindínă sau kátră
845
847 +
Kátrau
846 +
850 peátră sau grindínă
848 peátră, [B] kátră
853 piátră
851
855 piátră, [B] kátră
859 grindínă
857
858 kátră, grindínă
861
863 kátră, grindínă
865 peátră, [B] kátră
867 piátră
866
868
869
grindínă, kátră
G U L A R I A
895 peátră, grindénă
896 báti cu peátră sau grindínă
897 piátră şi grindínă
893 ploáie cu piátră sau cu kátră şi grindínă
898 grindínă
899 grindínă sau piátră +
900 grindínă sau piátră
886 grindínă, [B] kátră
887 ploúă cu piéatră sau grindínă
889 peátră şi grindínă +
888 grindínă şi piátră
891 piéatră şi [R] grindínă +
890 [R] grindínă, [V] piátra [a.] +
892 piátră sau kátră, [G] grindínă
894 piátră, grindínă +
882 piátră, [G] grindínă +
881 peátră, kátră sau grindínă
peátră, [G] şi grindínă +
884
MAREA NEAGRĂ
871 peátră
873
874 grindínă
UCRAINA
972 peátră, [G] grindínă
879
pea [k] kátră, [R] grindínă
878
ploáie cu gáţă, grindínă
877 gáţă +
880
grindínă
883
875 +
876 pea [k] kátră +

piátră sau grindínă
685 grindínă sau piátră
684 grindínă
683
686
681
682
680
679
671 piátră sau grindínă sau géaţă
672 grindínă
677 grindínă, piátră
674 piátră, grindínă
673 grindínă sau piátră
676 piátră
678 grindínă sau piátră
675 piátră
grindínă
697
708
696
695
694
693
692
691
690
piátră, grindínă
piátră
piátră, grindínă
786
787 phiátră
788 piátră sau grindínă
759
760
761
763 +
762 piátră
765 piátră
piátră, grindínă
764 grindínă sau piátră
766 phiátră sau grindínă
790
791
792
793
phiátră sau grindínă
767
768
769
794 grindínă şi phiátră
770
771
772 +
piátră
796
773 grindínă sau piátră
774
775
grindínă şi piátră +
776
778
piátră, grindínă
777
779 grindínă, piátră
780
781
782 grindínă sau piátră
784
783
785 piátră
807
808
810
809
OLT
801 phiátră sau grindínă
799
802 piátră
803 piátră
804
phiátră
800
797 piátră şi grindínă, [B] kátră
798
826 piátră sau grindínă
825 +
827 grindínă sau piátră
829 piátră +
805 piátră sau grindínă
830 grindínă, [V] piátră +
833 piátră, grindínă
834 piátră
835
DUNĂREA
831
grindínă şi piátră
832
703
699
700 phiátră, báte ~ sau grindínă
691 piátră sau grindínă
702 piátră, grindínă
812 báte piátra
701
718 piátră + sau grindínă
811
813
840
814 +
815 +
816 báte phiátră
817 piátră, grindínă
820
819
818 grindénă, piátră
821
822
823 grindínă, piátră
824 phiátră
826 piátră sau grindínă
827 grindínă sau piátră
825 +
829 piátră +
805 piátră sau grindínă
830 grindínă, [V] piátră +
833 piátră, grindínă
834 piátră
835
B U L G A R I A
809
810
763 grindínă
772 dă piátră, a bătút piátra.
775: a bătút piátra; grindínă [se zice] mai acú.
825: grindínă să zíce pă cárte.
829: în altă párte-i zíce grindínă.
830: a bătút piátra.
846: a ploúat cu kátră.
847: báte kátra.
875: ploúă cu kátră, a bătú kátra.
876: báti kátra.
877: a bătút gáţa.
882: grindínă „piátră multă şi pe suprafaţă întinsă".
883: [B] a bătút peátra.
884: báte peátra, ~ grindina.
889: mai des: peátră.
890, 894, 899: a bătút piátra.
891: a dat cu péátră, pe boiéreşte: grindínă.
704, 718: „se zice mai mult".
706: „mai mare".
707: „mai mare".
710: báte piátra.
711: „mai rară şi mai mare".
726: a bătút kátra.
729: ploúă cu kátră, báte grindina.
730: grindínă-ásta-i mai de-acú.
158, 814-815: báte piátra.
703
[B] piátră, grindínă
704 [R] grindínă ori piátră +
698 báte piátra, [R] grindínă
752 kátră sau grindínă
716 grindínă sau piátră
715 grindínă, piátră
720
717 piátră, báte piátra
719
836 kátră
718 piátră + sau grindínă
841 piátră uar grindínă
843
849
844 kátră
piátră
852 grindínă sau piátră
854
856
822
860 grindínă sau piátră
864
862 piátră sau grindínă
828 piátră sau grindínă
870 piátră
piátră, grindínă
730 piátră, [B] kátră, grindínă +
731 piátră sau grindínă, [B] kátră
732 kátră
734 kátră sau grindínă
735
743
744 kátră
747
grindínă sau piátră
711 grindínă, piátră +
712 grindínă, [B] báte piátră
709 piátră, [B] grindínă
710 grindínă sau piátră +
713 grindínă
714 piátră, [R] grindínă
707 pkátră, grindínă +
706 piátră + sau grindínă

Note la hartă:
II. 704, 718: „se zice mai mult".
706: „mai mare".
707: „mai mare".
710: báte piátra.
711: „mai rară şi mai mare".
726: a bătút kátra.
729: ploúă cu kátră, báte grindina.
730: grindínă-ásta-i mai de-acú.
158, 814-815: báte piátra.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 530

ȚURȚURI, sg. „*chandelles (de glace)*“

[1615]

I. *[Întrebare indirectă 1. Cum le spui la aceea lungi de gheață, care se fac iarna, pe streașina casei ?*

ALR II s.n. 801; ALRM II s.n. 618; NALR-Olt. 320; AIS 381; ALChB 73; cf. ALW III, 82-83; ALAL 72; ALBRAM 540; ALFC 70; ALP 67.*

0 10 20 30 40 50 Km.

671 sloi [sg.]; sloiuri
672 cúcuri; cúcure +
673 scut [sg.]; scuț
674
675
676 scuț; ~
677
678 scuț; scut
679 cúcure [sg.]; cúcuri
680
681
682 cúcuri dă gáță; cúcure
683 géțoi; ~
684
685
686
687 țurțuri; țurțur
688 țurloi; ~
689 țurțur [sg.]; țurțuri, [B] cubúce +
690
691 țurțuri; țurțure
692 țurțuroi; ~
693 scuți; scuț
694 țuțui; ~
695 țurțuróc; -ruc
696 țurțúr [sg.]; -țuri
697 scuți dă gáță; scuț
698
699 zloi; ~
700
701
702
703 țurțuri; țurțure
704 țurțún; -țuni
705 scuți; scut
706 țurțuri; țurțure
707 scuți; scuț
708
709 sloi dă gáță; ~
710 scuți; scúte
711 sloi; ~
712
713 sloi, stloi; ~
714 țirloiu; -luaje
715 sloi; ~ sau cubúce
716 ghumînări dă gáță
717 sloiu [sg.]; sloi
718 sloi [sg.]; sloiuri
719 sloiu [sg.]; sloi
720
721 țurțuri; țurțur
722 țurțuri; țurțure
723 géțoi; ~
724
725 cúcuri de gáță
726 sloi; ~
727 gáță, lumînări de gáță
728 lumînări de gáță
729 țurțuri; țurțure
730
731
732
733 gáță
734
735
736 sloi; sloiuri
737 țórțori; țórțor, [*] sloi; ~
738 gáță
739 druguléți de gáță
740 țurțuri; țurțure
741 țurțuri; țurțure
742 țurțuri; țurțure
743
744 țîrloaie; -loiu
745 sloi de gáță; ~~~
746 sloi [sg.], țurloi
747 kícură de gáță sau ghumînări de gáță
748 sloi; ~
749 țurțuri; țurțure
750 țurloi [sg.]; -loaie
751 sloi; ~
752 cûcur [sg.], cûcuri
753 țurloi; ~
754 țurțuri; țurțur
755 țórțuri; țort
756 sloiét; -iete [*] țurțuri
757 țuțuroi; ~
758 sloiét; -iete
759 țurțuraș dă gáță; ~
760 țurțuróg; -rug, țurloaiș; -loi
761 țuțurgaie dă gață; -roi
762 țuțuroi; ~
763 cubúcuri; -buc, [**] țurțuri; țurțur
764 țurțuloașe dă gáță; -luș
765 țuțuroi; ~
766 sloi dă gáță; ~
767 sloiét; -iete, țurțuri; țurțur
768 țuțuroi dă gáță
769 țuțurgaie dă gáță; -roi
770 sloiuri dă gáță; sloi
771 țuțurgăiță; -roi
772 géțoaiță; -toi
773 sloi dă gáță; ~
774
775 țuțurgăiță; -roi
776 țuțurgaie dă gáță; -roi
777
778 țuțurgaie dă gáță; -roi
779 țurțuri; țurțur
780
781 țuțurgaie; -roi
782 țuțurgaie; -roi
783 țuțuroi; ~
784 putoaie; -toi
785 țurțuri; țurțur și putoaie; -toi
786 cubúce; -buc, [*] țurțuri; țurțur
787 țurțulúș; -luș
788 cubúce; -buc
789 țurțuluaie; -luoi
790 țurțuluoi; ~, țurțulúșu; -luș
791 șluoiuri; șluoi
792 țurluaie; -luoi
793 burluaie; -luoi și țurluaie; -luoi
794 scuți; scut
795 țurluaie; -luoi
796 țurțuluaie; -luoi
797 scuți; scut
798 țurluaie; -luoi
799
800 țurțuluaie; -luoi
801
802 zluoiuri; zluoi, țuțurgaie; -ruoi
803 țuțuruaie; -ruoi
804 țuțurgaie; -roi
805
806
807 țuțuroi; ~
808 țuțurgaie; -roi
809
810
811 sloi; ~ dă gáță
812 țurțuri; țurțure
813 țurțuri; țurțure
814 sloi, [k] cubúce; -buc
815 ghumînări dă gáță [!]; -nare sau cubúce; -buc
816 cubúce; -buc
817 ?, ca niște cubúce ascuțite
818 cubúce; -buc
819 sloi; ~, [*] cûcuri; cúcure
820 cubúce; -buc, [**] țurțuri; țurțur
821 lumînări dă gáță; -nare
822 țurțuri; țurțur
823 sloiuri; sloi
824 sloiuri; sloi, [**] țuțurgaie; -roi
825 țurluaie; -loi
826 țurloaie; -loi
827 țurluaie; -loi, burlane; -lan
828 țițîne dă gáță sau țurțuri
829 țurluaie; -loi
830 cubúce; -buc
831 cubúce dă gáță; -buc, țîrluaie; -loi
832
833
834 țuțurloaie; -loi
835 țuțurloaie; -loi
836 țurloiu [sg.]; -luaie
837 țurțuri; țurțure
838 țurluaie; -laie
839 țurțuri; țurțur
840 cubúce, [*] țurțuri
841 cubúce; -buc
842 stui [sg.]; stui
843 sloi dă gáță [sg.]; sloiuri
844
845 sloi; ~
846 cubúce; -buc, țurțuri; țurțur
847 cúcuri; cúcure
848 suligă; -ligă
849 cubúce; -buc
850 țurțuane; -țon
851 sturzi dă gáță; sturz ~~
852 țurțuri; țurțure, țurluaie; -luoi
853 țurțur [sg.]; țurțuri
854 cúrcuri, cubúce; -buc
855 țurluaie; -luoi
856 țurloi [sg.]; -luaie
857 țurțuri; țurțur
858 sorîg; -ligă
859 sloi; ~
860 zloiuri; zloi, țîrloaie; -loi
861 șluoi [sg.]; șluoiuri
862 cubúce; -buc
863 sumînini; -lînin, lîngîn
864 țurluaie; -loi
865 ?, gáță
866 suligă; -ligă, țurțuri; țurțur
867 țurțuri; țurțur
868 suligă; suligă
869 țurțuri; țurțur
870 șluoi [sg.]; șluoiuri
871 țurțuri; țurțur
872
873 cheker [sg.]; -keri
874 sulugăi; -gîi
875 sulugîță; -gîță
876 țurțuri; țurțur
877 cuvoi [sg.]; -vaaie
878
879
880 lumînări; -nare
881 țurtoi [sg.]; -toaie
882 sloi; ~, [G] țurțure [sg.] țurțuri +
883 țulegîți; suligîță sau [T] țurțuri; țurțur
884
885 țurțuri; țurțur
886 sloi; ~
887 țurțuri; țurțur
888 țurloi (de gáță) [sg.]; -luie (~~)
889 cûcuri; cûcuri
890 sulică; -lică, [*] suligă; -ligă, [G] țurțuri; țurțure
891 [G] țurțuri; țurțur
892 suligă; -ligă
893 suligă; -ligă
894 țurțuri; țurțure
895 țurțuri; țurțur, lumînări; -nare
896 suligă; -ligă
897 țurțuri; țurțur
898 țurțuri; țurțure
899 cheubúcă; -buc
900 țurțuri; țurțur

DUNĂREA

BULGARIA

MAREA NEAGRĂ

Note la hartă:

II. 672: țurțuri; țurțure.
689: ~ dă gáță.
882: „țurțurii sunt mici".
890: sulică „țurțure mare la casă".
897: șluoiuri „mai mari", țurțuri „mai subțiri".

CHICIURĂ „*givre*“

[1614]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi spui la aceea albă care se face iarna, când este ger mare, pe crengile pomilor?*

NALR-Olt. 319; ALRR-Mar. 668; ALF 1577, cf. 1578; AIS 376; ALL 814; ALMC 61; ALJA 55; ALChB 88; ALW I, 78; ALA 837; ALCo 735; ALAL 75; ALB 79; ALFC 67; ALIFO 445; ALN 567; ASLEF 23/16, 27.

II. *Kídă: 671-673, 674+: s-a-gkidát pădúrea, 675, 677-678, 681, 683-693, 695-696, 756-758, 762-763, 765-766, 768-772, 774, 777-781, 783-784, 786-789, 792-794, 796-812, 814-821, 823-827, 829-830.*
kícură: 676, 682, 697-702, 704, 708-709, 711-714, 716-717, 719-720, 724, 727, 731-732, 734-735, 743-744, 749, 752-753, 755, 761, 785, 790, 822, 828, 831-832, 837-838, 840-858, 860-865, 867-870, 882, 885, 890+: sau brumărpácă; 895, 899.
kícură sau kídă: 679, 715, 764, 776, 791, 795.
polei sau kídă: 680.
polei, [k] kídă: 694+: a dat un prăscói dă zăpádă, s-a pus pă pomi; nu je zăpádă máre, 759.
kícureálă: 703.
gheruiálă: 705.
picură: 706-707, cícură: 710.
polei: 718, 733, 742, 746, 751, 775.

promorpácă: 721-723, 725-726, 729, 737-738, 740-741, 747-748, 750+: [*] kícură, 833, 877, 888.
polícu, brúmă: 728.
kícură sau promorpácă: 730, 754.
brumorpácă: 736.
brumărpácă: 739.
promorpácă, [B] kícură: 745.
kídă, [*] kícură: 760.
kídă, kícură: 767, 782+: álți mai spúne și pîrc.
kídă sau promorpácă: 773.
polei, kícură: 813, 836.
kídă: 834.
kit: 835.
kícură: 839.
kícură: 859.
cîrcu, kícură: 866.
prúomorpácă: 871+: púolicîiji „polei (pe pomi, pe jos etc.)".
bromorpácă, [*] [G] promorpácă: 872.
[G] prúomúorpácă: 873+: cîrc „polei pe crengi".
lápúoyiță [?]: 874.
promorpácă: 875+: polei „gheață pe crăci", 879, 880+: polei „ploaie înghețată", 883.
cîrcu: 876+: [G] promorpácă „apă care curge când e ceață".
polei: 878.
prúomorpácă: 881+: cîrc „gheață pe obiecte (pe pomi etc.)".
brumorpácă: 884.
bromorpácă: 886.
prúomúorpácă: 887, 897+: púolei, 898.
brumorpácă, [*] promorpácă: 889.
[br]múorpácă: 891+: púolei „e și pe pământ".
cîrcu: 892-893.
kícură sau promorpácă: 894.
scîrci: 896+: púolei „gheață".
kídă, [B] kícură: 900.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 531

BIFURCAȚIE, pl. „bifurcation"

[1618]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spuneți la locul unde se despart două drumuri? (INDIC.).

NALR-Olt. 321; ALRR-Mar. 672; ALL 847-848; ALMC 117; ALCB 214; ALBRAM 437; ALLOc. 105; ASLEF 34, 35.

0 10 20 30 40 50 Km.

răscrúce; - crúci
răscrúce; - crúci
răscrúce; - crúci

HARTA 532

RĂSPÂNTIE, pl. „carrefour"

[1619]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spuneți la locul unde se întâlnesc două drumuri? (GEST).

NALR-Olt. 322; ALL 847-848; ALMC 117; ALG 780; ALCh.B 214; ALAL 194; ALB 248; ALBRAM 437; ALCe 32; ALFC 161; ALIFO 406; ALLOc. 104; ALLOr. 127; ALLR 72; ALN 492 *; ASLEF 34, 35.

0 10 20 30 40 50 Km.

răspîntiile; - pîntii

671 ?
672 răscrúce
673
674 respinte
675 respinte; - pînți
676
677
678 tot răscrúce
679
680 răspînteа drúmuluj
681
682 respinte; - pîntii
683 la răspînteci
684
685
686
687
688 tot încrucișáre
689 răscrúce; - crúci
690
691
692 la răscrúci
693 crúce dă drúmuri
694 crúce
695 întretăieri dă drúmuri
696 [E] céntru dă drúmuri
697 încrucișetúri; - túră
698 un să crucișeáză +
699 răscrúce
700 la crucișătură
701 în crúce
702 încrucișetúră; - túri
703 tot răspîntiile; - pîntii
704 încrucișitúră
705 la crúce dă drúmuri
706 bifurcățiile; - cății
707 un să petréce drúmu
708
709 crúce; cruci
710 tot răspîntiile; - pîntii
711 bifurcățiile; - cății, [D] +
712
713 răscrúce
714 la răscrúci
715
716 răspînte
717 încrucișáre
718 drum în crucișătură +
719 crúce
720 răscrúce; - crúci
721
722 respîntine; - pînteni
723 încrucișáre, răscrúce; - crúce
724
725 respîntiie; - pîntii
726 tranversáre saŭ încrucișătură
727 respîntiie; - pîntii
728 răspîntiie; - pîntii
729
730 încrucișáre; - șări
731 încrucișáre; - șări
732
733 crúce, încrucișătură de drum
734 crúce; cruc
735 răspîntiie; - pîntii
736 drum încrucișát
737
738 răspîntiie; - pîntii
739 crúce
740 răspîntiie
741
742 crúce
743
744 crúce; cruc
745 răspîntiie; - pîntii
746
747
748 răscrúce
749
750
751 încrucișáre
752
753 crúce; cruc
754 încrucișáre; - șări
755
837 ?, încrucișătură
838 răspîntiie; - pîntii
839 răscrúce la dóo drúmuri
840 răspúnte; - púntii
841 ?, între drúmuri
842 încrucișáre; - șări
843 to răspîntiie
844
845
846 ?, crúce
847 crúce de drum; cruc
848
849 to răscrúce
850 răspúnte; ~
851 încrucișáre; - șări
852 răspúnte; - púntii
853 răspîntiie; - tii
854 crucișetúră; - túri
855 răspîntiie; - pîntii
856 răscrúce; - crúc
857
858 crúce; cruc
859
860 to răspúntiie; - púntii
861
862 răspîntiie; - pîntii
863 crúce; cruc
864 răspîntiie; - pîntii
865 crúce dă drum; cruc
866 răspînte; - pîntii
867 ?, crucișváre; - șveri
868
869 să încrucișáză drúmurli
870
871 răscrúci; - crúci
872 crúce; cruc, [G] răscrúce; - crúce
873 răscrúci; - crúci
874 crúci; - crúci
875 răspînți; - pînți, crúci di drum; cruc
876 răspînți; - pînți
877 răspîntiie; - pîntii
878 crúci; cruc
879 răspîntiii; - pîntii
880 cruca drumului; cruc, răspîntiii; - pîntii
881 încrucișáre; - șări, răspînteni [pl.]; - pînteni
882 răspîntini; - pîntini
883 răscrúce; - crúci
884 crúce; crúci
885
886 încrucișáre, răscrúce
887 respîntiii; - pîntiie; - pînti
888 [E] răscrúce; - crúci
889 răscrúci; - crúci, [G] și răspîntii; ~
890 răspîntiie; - pîntii
891 crúce; cruc
892 în crúce, răspînte; ~
893 răscrúce; - crúci
894 răspîntiie; - pîntii
895 răspúnti; ~
896 răspîntiii; - pîntii
897 răscrúce; - crúci
898 crúce; cruc saŭ răspîntiie; - pîntii
899 răspîntie; - pîntii
900 răspîntiie; - pîntii

Note la hartă:

II. 698: un să întîlnésc, [D] la răspîntia cutáre „mai multe poteci, drumuri".
711: la o răscrúce dă drum.
718: la o încrucișáre dă drúmuri.
775: să - ngrucișeáză, după sémnu dă crúce.
781: să - ngrucișeáză.

ȘOSEA, pl. „chaussee"

[1617]

I. [Întrebare indirectă]. Dar la aceea largă și pietruită, pe care merg mașinile?

NALR-Olt. MN, pls. 46; ALM 172; cf. AIS 844; ALJA 1542.

II. șoseá; - séle: 671-672, 674, 676, 678-680, 682-690, 692-697, 700-702, 704-706, 708, 713-714, 718, 720, 732, 734-735, 743, 745, 747, 754-757, 759, 763-766, 768, 770-773, 775-776, 778+: [curent] șuseá, 779, 781-783, 785, 811, 813, 815-816, 820, 822, 824, 827-828, 830, 833, 837-838, 840-841, 843, 845-846, 849, 851, 853, 860, 863, 870, 890, 894.
șosiá; - séle: 673, 699, 703, drum; drúmuri, șoseá; - séle: 675.
șosiá; - séle: 677.
drum; drúmuri: 681.
șoseá; - séle, [B] drum: 691, 709, 711.
șoseá; - séle: 698, 716.
drum, soseá; - séle: 707, 812.
șoseá; - séle: 710, 717, 719, 758, 761, 774, 804, 807, 819, 821, 831, 835, 836, 847, 850, 861-862.
șoseá; - séle, [B] șușá: 712.
drum, șoseá; - séle: 715.
șușá; - șăli: 721, 723.
șoseá; - séle, [B] șușá; - săle: 722, 725-728, 751, 753, 889.
șoseá; - séle: 724, 741-742, 750, 817, 839, 864-865, 869.

șușá; - șăli: 729, 739-740, 744.
șoseá; - séle, [B] șușá; - șele: 730, 737, 748, 842.
șoseá; - séle, [B] șușá; - șăle: 731, 733, 738, 752.
[R] șoseá; - séli, [V] șușá; - săle: 736.
șușeá; - șăli: 746.
șoseá; - séle, [B] șușá; - șele: 749.
șoseá saŭ drum: 760+: [*] șușá - i spunea bătrîni.
șoseá; soséle: 762.
șoseá; - séle, suseá, soseá: 767.

șusea; susele, [k] șusele: 769.
șoseá; - séle, drum; drúmuri: 777.
șosá; - șăle: 780.
drum, liníile, soseá; - séle: 784.
șoseá; - séle: 786, 788-789, 793+: asfalt, 790-799, 891.

șoșoseá; - séle: 787, 792, 794, 805, 809, 859, 881-882, 892, 895, 897, 900.
șoșoseá; - séle: 790.
șoșoseá, șoșoséle, [k] șoșoseá: 791.
șoșoseá; - séle saŭ șoșoseá; - séle: 795.
șoșoseá; șoșoséle: 796.
șoșoseá; - séle: 797, 868.
șoșoseá; - séle: 800, 803, 806, 810, 844.
șoseá; - séle: 801.
șoșosá; - șăle: 802.
șoșosá; - séli: 808.
șoseá: 814.
șoseá; - séle, soseá; - séle: 818.
șoseá; - séle: 823.
șoseá; - séle: 825, 832, 834, 852, 856.
drum; drúmuri, soseá; - séle: 826.
șoseá; - séle: 829.
șoșoseá; - séle: 848, 855, 858.
șoseá; - séle: 854, 888.
șușá; - șăle: 857.
șoseá; șusăle; șușá: 866.
șoseá; - séli: 867.

șușá; - șăli: 871.
șușá; - șăli, [*] șoșoseá; - séle: 872.
șușeá; - șăli: 873.
șioseá; - séli: 874.
șoseá, [k] șușeá; - șăli: 875.
șoseá; - séli: 876.
șoseá; - séle, [B] șoseá; - șele: 877.
soseá; - séli: 878.
șoșoseá; - séli: 879, 884.
[R] șoseá; - séle, [B] șușeá; - șéle: 880.
șoseá; - éli, [B] șușeá; - șéli: 883.
șușá; - séle: 885.
șoseá; - séle, [B] șușá; - șăle: 886.
șoșoseá; - séle: 887.
șoșoseá; - séle: 889.
șoseá; - séle saŭ stráda; străzi: 893.
șoșoseá; - séle, [B] șușeá; - șéle: 896.
șioseá; - séle: 898.
șoșoseá; - séle, [B] șușá; - șéli: 899.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 533

CANTONIER, pl. „cantonnier"

[1620]

I. [Întrebare indirectă]. Cum se cheamă omul pe care îl plătește statul ca să îngrijească de șosea ... să nu se strice ?

NALR - Olt. MN, plș. 46; ALAL 210.

0 10 20 30 40 50 Km.

cantonéri;~ 671 672 drumári;~ 674 677 673 676 678 drumár;-mári 675 680 679 682 685 684 681 683 686 687 cantoníer;-niéri 688 696 cantonér;-néri 756 757 cantonér;-néri, pikér 758 cantonéri comunál 689 759 760 690 786 787 cantonér;-néri și pikér;-kéri 788 761 763 762 cantonéri;~ sau pikéri;~ 765 790 764 cantonéri;~ sau pikér;-kéri 791 766 cantoníer,~ dă șoséle 767 768 769 794 770 cantonéri;~ 771 772 cantonéri sau pikéri 773 774 775 cantoníer;-néri + 776 cantonéri;~, pikéri + 778 cantonér + 779 cantoníer;-niéri 780 781 782 șoșélar;-lári 783 pikér;-kéri 784 pikéri;~, cantonéri;~ 785 pikéri + 693 cantoníer;-niéri 692 691 694 695 cantoníer;-niéri 697 drumár;-mári 708 + 699 700 702 703 701 812 811 cantoníer;-niéri, pikér + 813 814 789 816 817 818 793 șoșelár;-lári sau cantonér;-néri 795 pikér;-kéri 798 pikér;-kéri 797 801 pikéri;~ 799 cantonéri;~, pikéri dă șoșéle;~ 800 802 cantonéri;~ 803 cantonér;-néri, pikér;-kéri 804 pikéri;~ 777 805 806 pikér;-kéri 807 808 pikér;-kéri, cantonér;-néri 809 810 711 712 cantoníer;-niéri 709 cantoníer;-niéri 710 713 714 cantonér;-néri 707 706 705 704 cantoníer;-niéri 703 716 715 720 cantoníer;-niéri 717 719 718 840 cantoníer;-niéri 815 820 819 cantoníer;-niéri 821 822 823 824 826 825 cantonér;-néri 827 șoșelár zis pikér;-kéri 829 șoșelár;-lári, cantoníer;-niéri 830 pikér;-kéri, cantonér;-néri 833 cantoníer;-niéri 834 cantoníer;-niéri 835 784 pikéri + 785 pikéri + pikér;-kéri, cantonér;-néri 809 730 cantoníer;-niéri sau drumár;-mári 731 732 pikér;-kéri 734 cantoníer;-niéri 743 744 735 747 752 cantoníer;-niéri 716 720 cantoníer;-niéri 836 cantonéru;-néri 841 843 îndrumător, pikér;-kéri 844 cantonéru;-néri, pikéru;-kéri 852 854 cantoníer;-niéri, pikér;-kéri 856 cantoníer;-niéri 860 pikér;-kéri, cantonér;-néri 864 862+ 828 cantoníeru;-néri 870 831 cantoníer;-niéri 832

Milcov 721 cantonéri;~ 724 Milcov 722 pikér;-kéri 723 pikér;-kéri și cantoníer;-niéri Putna 725 cantoníer;-niéri 726 pikér;-kéri 727 cantoníer;-niéri 729 SIRET 728 733 pikér;-kéri 736 pikér;-kéri sau cantonér;-néri 737 739 740 745 pikér;-kéri și cantoníer;-niéri 738 741 cantoníer;-niéri 742 746 748 750 cantonér; pikér 751 753 pikéri;-kéri 755 837 pikéru;-kéri 838 845 pipér, [K] pikér;-kéri 847 846 cantoníeru;-niéri 848 853 855 857 861 pikéru;-kéri 863 867 868 cantonéru;-néri 869 866 871 cantonér;-néri, [V] [G] pikér;-kéri 873 cantoníer;-niéri 875 876 pikér;-kéri, [σ] cantonér;-néri + 749 754 842 839 cantonér;-néri, pikér;-kéri 850 885 886 848 851 cantonéru;-néri, pikér;-kéri 859 858 cantonéru;-néri 863 pikéru;-kéri 866 869 893 897 896 899 pikéru dă susă;-kéri ~~, [G] cantonéri;-néri + 900 pikér;-kéri 874 cantonéri;-néri 878 879 877 880 882 cantonér;-néri, pikéri;-kéri + 883 884 cantonér;-néri, pikéri + 887 cantoníer;-niéri 889 891 890 892 cantonéru;-néri 894 cantonér;-néri, [R] cantoníer;-niéri 893 cantonér;-néri, [L] cantoníer 898

UCRAINA

CANTONÉ

MAREA NEAGRĂ

DUNĂREA

Note la hartă:

II. 671: sau drumári;~.
672: cantonéri;~.
690: sau pikér;-kéri.
708: sau drumár;-mári.
775: mai máre peste ieí ie pikér, ie șef.
776: pikéri - care-i dirijează.
778: sau pikér - ăl mai máre.
785: uom dă servíț.
811: pikér [mai mare în grad].
862: mai máre ieste pikér;-kéri.
876: „picherul nu are post stabil; cantonierul are canton".
882: pikér "cantonier - șef".
884: pikéru ie șefu cantonérilor.
899: cantonér „picher - șef".

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 534

CARIERĂ (de piatră), pl. „carrière (de pierre)"

[1621]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi ziceți la locul de unde se scoate piatra pentru var sau pentru șosele, de la suprafața pământului ?

NALR-Olt.MN, pls.46; ALRR-Mar. 675; cf.ALF 665; cf.ALG 220; cf.ALMC 91; ALC 1064; ALAL 189; ALFC 170.

0 10 20 30 40 50 Km.

Milcov

Putna

SIRET

BUZĂU

DUNĂREA

GALAȚI

UCRAINA

MAREA NEAGRĂ

carieră;-iere

cariéră;-éri

carieră;-ére

cariéră;-éri

carieră;-iere

cariéră;-éri

carieră;-iere

cariéră;-éri

carieră;-iere

PLAI, pl. *(les sens du mot plai)*

[1622]

I. *[Întrebare directă], [D.] Cunoaşteţi vorba plai? La ce ziceţi plai?*

NALR-Olt. 323; ALRR-Mar.673.

0 10 20 30 40 50 Km.

plai; pláiuri +

671 plai; pláiuri, drum pe múnte
672 plai; pláiuri, potécă pe múnte
673 plai; pláiuri „partea înclinată la un deal"
674 plai; pláiuri, drum prin pădure
675 plai; pláiuri, deal, coáma dealului +
676 plai; pláiuri, cúlme +
677 plai; pláiuri, îi drum spre múnte
678 plai; pláiuri, coáma unui deal
679 plai; pláiuri, fată de deal, fără copáci +
680 plai; pláiuri, deal întins +
681 plai; pláiuri, poiană pe un deal cu păduri
682 plai; pláiuri, o colină verde, merg pă plai
683 plai; pláiuri, deal întins +
684 plai; pláiuri, mérgem pă plai +
685 plai; pláiuri, sus acólo ie um plai +
686 plai; pláiuri, um plai frumós +
687 plai; pláiuri, urcî la deal pă plai +
688 plai; pláiuri, un ses frumós
689 plai +
690 plai; pláie +
691 plai; pláiuri, drum pe creástă +
692 plai; pláiuri, creásta múntelui
693 plai; pláiuri, ridicătură de pământ cu drum pe el +
694 plai; pláiuri, coámă de deal +
695 plai; pláiuri, pă ~ +
696 plai; pláiuri, deal, coáma dealului +
697 plai; pláiuri, ridicătură de pământ
698 plai; pláiuri, teren înalt" +
699 plai; pláiuri, urcă-te pă plai, sus!
700 plai, pă ~, pă deal la plai, nu la múnte +
701 plai; pláiuri „?"
702 plai; pláiuri, sus pă plai +
703 plai; pláiuri, „o coastă máre"
704 plai; pláiuri +
705 plai; pláiuri, am urcat pă plai +
706 plai; pláiuri, urcînd pe deal
707 plai; pláiuri +
708 plai; pláiuri, creásta múntelui
709 plai; pláiuri, urcînd pe deal
710 plai; pláiuri, ridicătură de pământ cu drum pe el +
711 plai; pláiuri, o cúlme mai ridicată
712 plai; pláiuri +
713 plai; pláiuri, pă ~ +
714 plaiu; pláiuri +
715 plai; pláiuri, deal, plai dă víie
716 plai, un deal, un bot dă ~ +
717 ?
718 plaiu, un deal
719 plaiu; pláiuri, pă ~ +
720 plai; pláiuri, să dúce pă ~, la múnte
721 plai, o cúlmi di deal dari mers drept, nu kisc asuptî +
722 plai, la un deal mai așezat îm vîrf cu ům platóu; pláiuri
723 plai de egălempiú așă pe un deal, un loc mai neted pă plaiu dealului
724 plai, un loc șes pe múnte
725 #
726 în istórii e să sounéă de plai
727 plai, un șes pe-o ridicătură
728 plai, la noi nu ieste +
729 #
730 plai, o rîdicătură neteadă pe un vîrf; pláiuri
731 plai, la o creástă de múnte unde ie drum pe iel; pláiuri
732 plai; pláiuri +
733 #
734 plai, loc întins pe un deal"; pláiuri
735 plai, sus pă deal
736 plai, la vîrfu dealului, drúmu pă ~
737 plai, „un loc neted"; pláiuri
738 ?
739 plai zícem la un mic deal care deásupra-i drept; pláiuri
740 plai la múnte
741 plai, un cîmp frumós, cu iarbă; pláiuri
742 plai, ie un loc întins
743 plai zícem la pártea ha mai înaltă a dealului; pláiuri
744 plai; pláiuri +
745 plai însemnează o vedere frumóasă la múnte
746 #
747 plai, la un deal, o așezătură pe un deal; pláiuri
748 plai [zicem] mai rar, la o cîmpíe întinsă; pláiuri +
749 #
750 plai, „ la poalele munților"
751 #
752 ?
753 #
754 #
755 #
837 #
838 #
839 plai, ło cîmpíie-ntinsă; pláiuri
840 #
841 #
842 #
843 #
844 #
845 #
846 #
847 plai; pláiuri +
848 #
849 #
850 #
851 plai +
852 #
853 #
854 pă cîmp, pă plai
855 #
856 #
857 #
858 #
859 plai; pláiuri +
860 #
861 #
862 #
863 #
864 #
865 #
866 plai +
867 #
868 #
869 #
870 #
871 #
872 #
873 #
874 #
875 #
876 #
877 #
878 #
879 #
880 #
881 #
882 #
883 #
884 #
885 #
886 #
887 #
888 #
889 #
890 #
891 #
892 #
893 #
894 #
895 #
896 #
897 #
898 #
899 #
900 #
801 #
802 plai dă porúmb, dă surúaică
803 #
804 plai +
805 #
806 plai de grîu, de porúmb, de trifoi
807 plai dă grîu, mázăre +
808 plai dă grîu, dă porúmb
809 #
810 #
811 #
812 #
813 #
814 #
815 #
816 #
817 plai +
818 #
819 #
820 #
821 plai ie la múnte
822 la noi îm plai sau sus ~~ +
823 #
824 #
825 știu dă plai; pláiuri +
826 pă plai +
827 plai +
828 #
829 #
830 plai dă víie +
831 plai +
832 #, plaiu
833 dă plai nu cunósc
834 plai; pláiuri = cleátă lungă +; cléte
835 um plai dă grîu máre +
836 #
DUNĂREA
BULGARIA
OLT
SIRET
PUTNA
MUREŞ
UCRAINA
MAREA NEAGRĂ

plai; pláiuri +

872 plai; pláiuri +
879 #

plai; pláiuri +

897 #
898 #
899 #
900 #

Note la hartă:

II. 673: „drum pe care merg vitele la munte".
674: „la munte unde nu poți merge cu căruța, numai cu piciorul".
675: „pe o muchie de dial mergem pe o potecă, pe un plai".
678: „teren pe deal, pe creastă, iar nu în dos sau gropi".
679: „ține plaiu ca să nu să rătăcească".

681: „ridicătură de pământ deasupra unui ses".
682: „muche de deal fără pădure".
684: númai cu iárbă.
685: „muchea unui deal".

686: „ acoperit cu fânețe, păduri, izlaz".
688: „mai mult la munte se zice unde păsunează vitele".
691: „urcând un deal se găsește acolo o câmpie, o poiană mare".
692: ai urcát îm plai.
693: un cîmp frumós pă deal.
694: să tinde ca un loc drept, avem și noi plaiu domnésc.
695: la plai „pe un deal mai înalt".
697: „pe un versant, prin pădure".
698: cum am eu plaiu călugărului, merg kar pă cuámă, acólo ie poréca.

700: urcái pă plai, plaiu úrsului.
702: „o ridicătură de munte, mai mică".
704: „ pe un deal este un ~, un loc sus"; plai dă víie „ teren cu ~ ".
705: după ce urcî ło pántă, ie șes.
706: „pe care mergi pe el".
707: „drum lung pe coama dealului"; „o cărare pe munte, îți plaiu pă

768: um ~ dă grîu sau dă fîn.
769: „câmp mai larg de pământ de muncă".
770: o cîmpíie ntínsă îi zîce ~, mérgem pă ~.
773: númai pă únde ie múnte, cîmp límpede pă coáma múntilor.
775: o suprafață máre, cît vez cu łóki.
777: lizlaz; ai pă ~ cu vitele.
778: cum ar fi lúngca ásta, o parcá mai mare dă grîu, dă porúmb, ~ dă ~.
779: únde ieste o singură recáltă: ~ dă grîu, ~ dă porúmb, ~ dă floárea soárelui.
780: 1. o línie dă pogóane sau iectáre; 2. [cultură unică]: fiecare cu plaiu iei.
781: o cîmpie, mai mult terén la un loc dă o cultúră: ~ dă grîu sau dă porúmb.
782: vii la plai, grîu ~, porúmb, pomi ~ (la un loc).
783: un ~ dă grîu, ~ sau tarlá; -lále „lan mare și continuu dintr-o cultură".
784: o cîmpíie, o tarlá cu porúmb, cu grîu, plai dă ~.

785: um ~ dă porúmb, grîu, víie, răsáre.
786: „plai de livadie, ~~ luncă; ~~ vie „ o întindere mai mare".
787: plai dă grîu „tarlă".
788: „ întindere de grâu sau porumb".

728: cuvîntu plai înseámnă um podiș pe un vîrf de múnte.
732: cúlmea unui deal sau unui múnte.
744: pă un deal un drum ses.
756: vále lúngă, frumóasă; ai pă ~ în jos.
758: nu prea [se zice]; pă la múnte: mă duc pă ~ în sus.
759: merg pă ~, fac o plimbáre într-o pădure.

789: „poiană la munte".
790: „câmp, șes".
792: „ tot pe la munte, tot pădure, numai mocanii vorbesc așa".
793: „pe plai, la câmp".
794: „ teren deschis".
795: „ câmpie".
796: „pe plai la deal, loc limpede pe care pasc vitele: la munte".
797: „plaiul Bistriței, câmp mare".
798: „pă plai, pă câmp".
799: „plaiurile bucovine, plaiurile românești".
802: „ plai de pământ, întindere de pământ".
805: „ poiană cu iarbă unde se poate paște".
807: porúmb, fîneațe; tarlá.
809: „ un plai de grâu, o întindere însămânțată".
810: „plai de grâu, ~~ porumb".
812: [= platou pe un deal]
813: am auzit, la un terén dă deal am auzit că să spúne ~.

760: o cîmpíie máre, um ~;
762: hai pă plai în deal, pământ întins, neted.
763: cîmpíie sau d-asúpra unui deal, o cîmpíie-i zîce ~ [= platou].
764: ~ pă cîmp întins, terén dă múncă, pă ~.
765: ~ dă vii, ~ dă păduri „ loc plantat cu aceeași specie".
766: cîmphíie-ntinsă mai pă deal.

815: mérgem pă ~ „ drum între bucate; zicea bătrânii".
816: „ o câmpie pe unde paște oile".
817: să spúne îm basarábia mai mult: o cúlme dă deáluri „lungi" pă care să poáte plantá; nu ie múnte; ie foárte frumós.
822: da ásta-i cam la deal „ o ridicătură de teren și deasupra este neted, platou".
825: iéste un tinút parecáre, dă pă plaiurile ástea.
826: un terén dă loc... mai frumós... tot o-ntindere dă iárbă, dă livéde.
827: tot în pártea transilvánii.
828: am auzit în cîntece.
830: [= suprafață mare, pe coastă].
831: [B.] cîta plai dă grîu ie p-aiîcă = o mosíie dă grîu.
833: dăcît singur din poieziia miuorița.
834: [= bucată de pământ arabil].
835: întră-m plaiu ála mai multe cléte, pláiuri.
842: am auzit îm poiezia cobánului cu miuorița.
847: ło cîmpíie-ntinsă ar vini plai.
851: ~ iéste un loc vérde, șes așá, ca un rai așá.
859: ardicătúri între dóu văi, la múnte.
866: p-um picór dă ~, p-o gúră dă rai, ie ło-ntinsúră.

CONTINUARE PE h. 534

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 536

CALE, pl. *(les sens du mot cale)*

[1624]

1. *[Întrebare directă], [D]. Cunoaşteţi vorba cale ? La ce spuneţi cale ?*

Cf. ALR II s.n. 1589; NALR-Olt. 324; ALRR-Mar. 674; cf. ALCB 213.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 cále;căl¸i + 672 cále;căi „ drum de făcut" 673 cále;căl¸i, merg pă drum + 674 cále;căi + 675 cále;căi + 676 cále;căi „ un drum oarecare" 677 cále;căi, ¸îi un drum 678 cále;căl¸i „ drum de făcut" 679 cále;căi „ drum de făcut" 680 cále;căi „ drum lung" 681 cále;căi „ drum", mă duc pe cále 682 cále;căi + 683 cále;căi „ drum de făcut" 684 cále;căi, am o cále lúngă 685 cále;căi, cále lúngă 686 cále;căi „ drum lung" 687 cále;căi, cále lúngă + 688 cále;căi, un drum 689 cále;căl¸i, [k]căi, cále lúngă + cále;căi, merg pe-o cále îndelungátă 690 759 cále;căi, ai o ~ dă făcut, un drum lung 760 cále;căl¸i, făcú¸i o ~ depárte 761 cále;căi, mă duc o ~ depártare 762 cále;căl¸i + 763 cále;căi, un drum îndepărtát 764 cále;căi + 765 cále;căi + 766 cále;căi, adică drum, ¸ie o ~ lúngă 767 cále;căi, drum îm¸ făcú¸i ~ să plec 768 cále;căi, cále ferátă, drum dă fier 769 cále;căi + 770 cále;căi, cálea ferátă 771 cále;căi, ~ lúngă 772 cále;căi, tot un drum sau [k] fi ţiu cálea 773 cále;căi, drum lung, merg o ~ lúngă 774 cále;căi, mi-a ¸ieşît în ~ 775 cále;căi, a mers o ~, drum lung, ~ bună, ~ d-o zî, ~ d-o oră două 776 cále;căi, am o ~ dă făcút, o călători¸e mai lúngă 777 cále;căi, ~ lúngă 778 cále;căi, drum lung 779 cále;căi, cîn¸ plec în drum lung, mă duc pă ~ 780 cále;căi, un drum lung 781 cále, drum care mérge pă ¸el lúmea 782 cále;căi „ drum " 783 cále;căi + 784 cále, drum, distánţă 785 cále;căi, ~ f*erátă + cále;căi „ un drum, am plecat pe ~ " 809 810 cále;căi „ drum lung" 786 cále;căi „ drum lung" 787 cále;căi, poreacă, şosea, cale ferátă 788 cále;căl¸i, [k]căi „ cale lungă [am mers]" 789 cále;căi „ cale lungă, drum lung" 790 cále;căl¸i „ cale lungă, mergi pe-o cale" 791 cále;căi „ cale fierată" 792 cále;căi „ cale lungă, drum lung" 793 cále;căi „ cale lungă, drum lung" 794 cále;căi „ cale lungă, drum lung " 795 cále;căl¸i „ drum lung " 796 cále;căi „ a plecat pe cale, la drum" 797 cále;căi „ drum lung " 798 cále;căi „ cale lungă, drum lung " 799 cále;căi „ drum " 800 cále;căl¸i „ cale depărtată, drum lung " 801 cále;căi, ~ lúngă 802 cále;[E]~, merg pe ~ 803 cále;~ „ drum, ia-o pe ~" 804 cále;căl¸i, drum lung 805 cále;căi „ cale lungă, drum lung" 806 cále;căi „ drum lung " 807 cále;căi „ cale lungă, drum lung" 808 cále;căl¸i „ drum" 811 cále ¸e şoseáua, cálea ferátă + 812 cále;căl¸i „ drum" 813 cále-cînd călătorêşt¸i mult+ 814 cále, ¸i-a ¸ieşît în ~ ; căi + 815 [B] cále;căi + 816 cále;căi, un drum lung 817 cále + 818 cále ¸e drum; ~, [k]căi + 819 ţ-am aşteptát cálea să vii + 820 cále;căi „ drum lung" + 821 cále, am făcút o ~ d-aîca la Mîrşa; căi + 822 cále;[E]căi, cálea ásta lungă + 823 cále;căi, a plecá ¸la cále lúngă + 824 cále lúngă; căi + 825 cále;căi, cále ferátă + 826 cále, drúmu pă care mérgem, cáre-l fácem 827 cále-un drum lung; căi 828 cále;cále ferátă + 829 cále, ~ lúngă „ drum lung" 830 cále, un drum lung; căi 831 cále; [E]căl¸i 832 cále;căi + 833 cále;căi, drúmu lung, cále lúngă + 834 cále, a plecát pă ~, am întîlnit pă un om în ~, în drum 835 cále bună [= salut], fác o cále lúngă [= drum parcurs] 836 cále;căl¸i + 837 am mers cále lúngă, tot drum 838 cále;căi [se spune] la drum 839 cále;căl¸i, [k]căi, ¸ie ¸o cale lungă + 840 cále „ drum" 841 cále;~, [k]căi + 842 cále;~, ¸o cale lúngă 843 cále;căi, cále lúngă + 844 cále;[E]căi, am cále lúngă dă mers 845 cále;căl¸i, [k]căi + 846 cále, adică drum; căi 847 cále;căl¸i, [k]căi + 848 cále;căi, l-ai pus la cale ş să dúcă la Sávéni 849 cále;căi „ drum (de parcurs) "+ 850 cále;căl¸i, [k]căi + 851 # 852 cále, drum, am făcút o cále lúngă; 853 cále, adică pă drum + 854 cále, un drum 855 cále;căl¸i, cále lúngă, drum lung 856 cále lúngă, ádică un drum lung ai mérs 857 cále;căi, un drum lung, ¸ie cálé dă mers 858 cále;căi, cále lúngă + 859 cále;~, ¸o cále lúngă, adică un drum lung 860 cále;căi „ drum" 861 cále;căl¸i, ¸ie ¸o cále lúngă 862 cále;căi, un drum lung 863 cále, am mers pîn¸ la cálea ¸umátate 864 cále;~ 865 cále;căi, am¸ fost o cále dăpărtátă 866 cále lúngă 867 cále;căi, mă duc pă cále lúngă, la ún drúm lung 868 869 cále;căi + 870 cále;~ „ drum îngust " + cále;~, te duc aşá p-o cale lúngă

Note la hartă:

II. 671: „ drum de mers până într-un loc anume ".
673: zic că am cále lúngă de dus.
674: „ de-aici până acolo avem o cale lungă ".
675: „ am făcut o cale până în cutare loc ".
682: „ drum îngust, de picior şi care-i bătut ".
687: „ drum de parcurs ".
689: „ am de făcut un drum lung".
692: mă duc pă cále îmainte.
695: „ drum lung ".
701: hai la cále mare, dăpărtátă.
702: mérgem pă cálea ásta.
703: „ marginile şoselei "; „ cale dă fier "; „ drum ".
706: cále ferátă.
707: „ niste drumuri, poteci, care duc departe ".
708: „ deplasare lungă de la un loc la altul ".
711: ¸ia-o pă cálea ásta !
712: îm¸ fac cále şi p- acolo; am cále múltă dă mers.
713: ¸ie cále múltă, depárte.
714: „ ¸eşe¸ cále.
716: merg p-o cále „ drum ".
718: mergî pă cále „ drum lung ".
719: „ drum mai neumblat ".
720: mergî pă cálea ásta !
723: o plecáre pînă la Cotêşt¸i or¸ mai depárte.
727: sau cum descîntáu bábili: aî plecát pe cále pe cărăre ş-aî întîlnit o fátă máre.
731: mai puţin se vorbeşte aîîc de cále.
745: a fost cam lúngă cálea.
757: cîn¸ vreî să oprêşti ú¸om în drum, îi ţii cálea.
762: aî pă cálea-asta, mérgem pă ~ naiinte.
764: am trecút atîta ~ lúngă, ţî să ¸urăşte, d-atîta ~.
765: „ drum ": am ~ d-aîîc pîn¸ la Slatina: îm¸ fac ~ pînă coleá.
769: am plecát pă ~, sînt pă ~ să mă duc, mi-am pus în¸ gînd.
783: înseámnă d-aîîca pînă la Dúnăre, ¸ie o cále, mergî o ~ dă drum, distánţă.
785: fac o ~ pîn¸ la Túrnu, în loc să zică dă drum.
811: o cále mai lúngă [= numai drumuri lungi].
812: pă cálea ásta-naínte „ adică cum ai merge p-un drum ".
813: cále ferátă.
814: cálea ferátă.
815: mérgem pă cálea ásta [= drum, indiferent de felul lui]; mi-a ¸eşît în¸ cále; mi-a ţinút cálea.
817: înseamnă dácă mă duc o cále mai îndepărtátă [= drum de parcurs].
818: „ când călătorești: merg pă cale ".
819: „ ţi-am ieşit înainte ".
820: ce mi-a fost urît în lúme: cálea lúngă ş-ómu bleg.
821: cálea ferátă.
822: am venit o cále lúngă; cále d¸o poştă.
823: „ bunăoară cum te duceai la Bucureşti cu căruţa "; cále fierátă.
824: „ [se spune] la drum ".
825: a apucá pă o cále greşîtă.
828: „ am plecat p-o cale lungă, la Bucureşti "; [*]cálea-naîtă [= vizită făcută joi, după nuntă, la socrii mici].
831: [se spune] la un drum sau la o şosea: fusei pă o cále, bătúi o cále lungă.
832: „ la un drum mai lung aşa îi spui : cale lúngă ".
833: cále ferátă, cále ajeri¸ánă.
836: [se spune] la drum, mă duc pă cálea asta.
841: [se spune] la ¸o cále lúngă, adică la un drum lung.
843: adică drum lung.
845: ţ-am ieşit în¸ cále.
847: merg o cále lúngă.
849: ne-am întîlnit la cálea ¸umáte.
850: adică ¸o distánţă mai máre.
853: am cále lúngă dă mers.
858: ie cále pîn¸ la Gurgéni.
864: [se spune] la un drum mai lung aşá, cále lúngă.
869: cîm¸ merg prea mult, zîce: am mers o cále bună, zîce.
871: cále;~ +
872: cále;căl¸i +
873: căl¸i;căi +
874: căl¸i;căi +
875: cále;căi +
876: cále;căl¸i, [E] căl¸i [pl.] +
877 cále +
878
879 cále;căi +
880
883 c á l e ; c ă i +
881 cále; [E] cále, căi +
882
884
885
886
887
889 cále;căi +
891 cále;~ +
892 cále;~ +
894
897
899 cále;~, [k] căi +
900
769: am plecat pă ~, sînt pă ~ să mă duc, mi-am pus în¸ gînd.
783: înseámnă d-aîîca pînă la Dúnăre, ¸ie o cále, mergî o ~ dă drum, distánţă.
785: fac o ~ pîn¸ la Túrnu, în loc să zică dă drum.
811: o cále mai lúngă [= numai drumuri lungi].
812: pă cálea ásta-naínte „ adică cum ai merge p-un drum ".
813: cále ferátă.
814: cálea ferátă.
815: mérgem pă cálea ásta [= drum, indiferent de felul lui]; mi-a ieşît în¸ cále; mi-a ţinút cálea.
817: înseamnă dácă mă duc o cále mai îndepărtátă [= drum de parcurs].
818: „ când călătorești: merg pă cale ".
819: „ ţi-am ieşit înainte ".
820: ce mi-a fost urît în lúme: cálea lúngă ş-ómu bleg.
821: cálea ferátă.
822: am venit o cále lúngă; cále d¸o poştă.
823: „ bunăoară cum te duceai la Bucureşti cu căruţa "; cále fierátă.
824: „ [se spune] la drum ".
825: a apucá pă o cále greşîtă.
828: „ am plecat p-o cale lungă, la Bucureşti "; [*]cálea-naîtă [= vizită făcută joi, după nuntă, la socrii mici].
831: [se spune] la un drum sau la o şosea: fusei pă o cále, bătúi o cále lungă.
832: „ la un drum mai lung aşa îi spui : cale lúngă ".
833: cále ferátă, cále ajeri¸ánă.
836: [se spune] la drum, mă duc pă cálea asta.
841: [se spune] la ¸o cále lúngă, adică la un drum lung.
843: adică drum lung.
845: ţ-am ieşit în¸ cále.
847: merg o cále lúngă.
849: ne-am întîlnit la cálea ¸umáte.
850: adică ¸o distánţă mai máre.
853: am cále lúngă dă mers.
858: ie cále pîn¸ la Gurgéni.
864: [se spune] la un drum mai lung aşá, cále lúngă.
869: cîm¸ merg prea mult, zîce: am mers o cále bună, zîce.
870: ¸e ¸o cále îngustă.
871: „ un drum pentru căruţe, oameni etc. ".
872: „ drum spre o anumită destinaţie ".
873: mă duc pă căli ; am făcút ¸o căli di fîn, c¸i¸ocáni.
874, 888: „ drum lung ".
875: am făcút ¸o cále cu căruţa.
876: [în expresia] îi ţiu cálea.
877: tot un drum: am mers ¸eu o cále.
878: dai pişti únu-n¸ cále.
879, 881, 885, 886: „ drum ".
880: „ drum (transport) făcut de o persoană cu un anumit scop".
882: [numai în expresii] m-am dus pîn¸ la cálea ntpársă „ n-am făcut nici o ispravă"; ai pus pă ţinevá la cále „ l-ai învăţat de bine sau de rău ".
883: [numai în expresia] mi-a ieşit (scos) în cálę.
884: [în expresii] am plecat o cále lúngă „ am plecat pe un drum să mă duc departe ".
887: ásta-i vórbă din bătrîn¸i; un drum de-ásta de cărúţi: ¸ia cálea ásta; mai¸idóni zîce cale la „ drum ".
889: cále lúngă „ călătorie ".
890: tot ca un drum: ce cále lúngă!
891: „ drum ", îi ţiu cálea.
892: cále grea, lúngă „ drum greu".
893: „ un drum îndepărtat, mai lung; drum de străbătut "; cále lúngă; pe ce cále o ¸ei ?
894: tot un fel dă drumeág, mai máre ca cărárea; merg pă cálea ásta.
895: cále lúngă „ drum lung ".
896: un drum pă care mergî; „ are şi sens abstract ".
897: „ drum neumblat mult, dar se cunoaşte ".
898: cam tot un drum éste.
899: am făcút o cále „ am mers un drum ".
900: un fel dă drum; cále lúngă: pînă la Constanţa ¸e cále lúngă.

U C R A I N A
SIRET
PUTNA
O L T
DUNĂREA
G A R A
c á l e i c a i +
M A R E A N E A G R A

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 537

PÂRÂU, pl. „ *ruisseau* “

[1626]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi zici unei ape curgătoare mici, peste care poți trece cu piciorul ?*
ALR II s.n. 822; ALRM II s.n. 641; NALR-Olt. 325; ALRR-Mar. 676; ALM 69; ALF 1175; AIS 431; ALL 860-861; cf. ALG 995-996; ALMC 95; ALPO 476; ALChB 209, cf. 210; ALA 1087; ALC 1135; ALAL 230; ALB 232; ALBRAM 477; ALCe 47; ALFC 153; ALIFO 367; ALJA 137; cf. ALLOc. 76; ALLOr. 94; ALLR 62; ALN 518; ALP 140.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 pîrâ̯u;-ráie̯, [*]-ráu̯uri
672 pîrâ̯u;-ráie̯
673 pîrâ̯u;-ráie
674
675 pîrâ̯u;-ráie̯
676
677 părâ̯u;-ráie
678 pîrîu̯;-ráie̯
679
680
682 părâ̯u; pîráie̯
681 părâ̯u;-ráie̯
685 pîrîu̯;-ráie̯
684 pîrâ̯u;-ráie̯
683 pîrâ̯u;-ráie̯ sau gîrlă;-le
687 pîrîu̯;-ráie
756 pîrâ̯u;-ráie
757 gîrliț;-liță, pîrîu̯;-ráie̯
758 pîrîu̯;-ráie
689 pîrîu̯;-ráie̯
690
759 gîrlă; gîrle
760 gîrlă mică, gîrle, pîrîu̯;-rîie
761 pîrîu̯;-ráie
762 pîrîu̯;-ráie̯
765 gîrlă; gîrle, pîrîu̯;-ráie̯
764 pîrîu̯;-ráie̯
766 pîrîu̯;-rîie, [k]-ráie
767 pîrîu̯;-rîie, -ráie, gîrlă
769
770 gîrlă; gîrle
771 gîrlă, pîrîu̯;-ráie̯
772
773 pîrîu̯;-ráie̯
774 pîrîaș;-iașe̯, -rîu̯
775
776 pîrîu̯;-ráie
778
779 pîrîu̯;-ráie̯
780
782
783 pîrîu̯;-ráie̯
784
785
781
688 pîrîu̯;-rîu̯uri
693 pîrîu̯;-rîie̯
692 pîrîu̯;-rîuri
786 pîrîu̯;-ráe
787 rîulet;-léțe, pîrîu̯;-ráe
788 pîrîu̯;-rîie
789 pîrîu̯; [ɛ]-rîi, [k]-rîe
790 pîrîu̯;-ráie, [k]-ráie
791 pîrîu̯;-rîe, [k]-ráe
792 pîrîu̯;-ráe
793 pîrîu̯;-rîie
794 pîrîu̯;-rîe
795 pîrîu̯;-ráe
796 pîrîu̯;-ráie
797 pîrîu̯;-ráe sau viruágă;-rógô
798 pîrîu̯;-ráie
801
799
800
802
803
804
777
805
806
807
808
809
810
708
707
706
696
697
710
713
686 gîrlă;-le sau pîrîaș;-iașe
695 vălcea;-cêle, pîrîu̯;-ráie +
694 pîrîu̯;-ráie
699 rîulet;-léțe
700 pîrîaș; -iașe, pîrîu̯
691 pîrîu̯;-rîie, [k]-ráie
702 gîrlă;-le
812 pîrîu̯;-rîu̯uri
811 șanț; șănțuri
813 gîrlă; gîrli
814 un izvor;-voáre, vălcea;-cêle
815 gîrliță;-liță
816 rîulet;-léțe, [*]vîrog;-oâge
817 pîrîaș;-iașe
818 ?, izvor, viruágă;-rógô
819 viruágă;-rógô, [**]-roâge
820 [*] viruágă;-rógô
821 v. viruágă;-rógô
822 rîulet;-léțe, un crac dintr-o ...[gîrlă]
823 gîrlă; gîrle, viruágă;-rógô
824 pîrîu̯;-rîu̯uri
826 pîrîu̯;-rîu̯uri
827 rîulet;-léțe, pîrîaș;-iașe
829
830 pîrîu̯;-rîie
833 pîrîu̯;-ráie
834 izvor;-vuáre, pîrîaș;-iașe
835 pîrîu̯;-rîie +
836 pîrîu̯;-rîie
841 pîrîu̯;-ráie
843 pîrîu̯;-ráie
844
852 pîrîu̯;-ráie
854 pîrîu̯;-rîie
856 pîrîu̯;-rîuri
860 rîu̯;-rîuri
864 pîrîu̯;-rîie
862
828
825
831 pîrîu̯;-rîie
832
870 pîrîu̯;-rîuri
752 părîu̯; pîráie
716
715
720
717 pîrîu̯;-rîuri
719 pîrîu̯
701 pîrîu̯;-rîie
718 ?
840
845
847
846
853 pîrîu̯;-rîie, [k]-ráie
855 pîrîu̯;-rîuri
857 gîrliț;-liță, pîrîu̯;-ráie +
861 pîrîu̯;-rîie
863 pîrîu̯;-rîu̯uri
867 pîrîu̯;-ráie
721 pîrîu̯;-ráie
722 pîrîu̯;-ráie
723 pîrîu̯;-ráie
725
726
727
729
728
733
736
739
740
745
748
750 pîrîu̯, [*] yirnágă +
738
737
741 pîrîu̯;-rîuri
742 vâle, [ɛ] pîrâ̯u;-rîie
746 pîrâ̯u;-ráie
749 pîrîaș;-iașe
751 pîrîu̯;-ráie
753 pîrîu̯;-rîi
754 pîrîu̯;-rîie
755 pîrîu̯;-rîie, [k]-ráie
837 pîrîu̯;-rîie
838 pîrîu̯;-rîie
839 pîrîu̯;-rîie
850 privál;-vâle, pîrîu̯;-rîie
848 pîrîu̯;-rîie, privál[ɛ];-vâle
851 pîrîu̯;-ráie, sel; séluri +
859 pîrîu̯;-ráie, vălcél;-cêle
858 pîrîu̯;-rîie, [k]-ráie, sel[ɛ]; sel[ɛ]uri +
863 pîrîu̯;-rîie, sel[ɛ]; séluri +
866 pîrîu̯;-ráie
869 privál;-vâle
868 pîrîu̯;-rîuri
865 pîrîu̯;-ráie̯
842 pîrîu̯;-rîuri
885 dereá;-réle
887 pîrîu̯;-rîie, la noi: d[ɛ]reá;-réle
886 dereá;-réle, pîrîu̯;-ráie
884
883 dereá;-réle, pîrîu̯;-ráie
882 dereá;-réle +
881 pîrîu̯;-rîie, pîrîaș;-iașe
889 dereá;-réle +
888 pîrîu̯;-rîie
891
890 pîrîu̯;-ráie, -ráe, -rîuri
892 sel[ɛ]; séluri +
894 pîrîu̯;-rîuri, -rîie, -ráie, pîrîaș; -iașe
893 pîrîu̯;-rîu̯uri
897 pîrîu̯;-rîu̯uri sau -ráe
895 pîrîu̯;-ráie, dereá;-réli
896 pîrîu̯;-ráie +
898
899 pîrîu̯;-ráe +
900
871 dereá;-réle
873 pîrîu̯;-ráii, dereá;-réle
874 pîrîu̯;-ráii
875 pîrîu̯;-rîii, -ráii
876 dereá;-réle +
878 pîrîu̯;-rîu̯uri
877 dereá;-réle
879 pîrîu̯;-ráie
872 pîrîu̯;-ráie̯, pîrîoaș, -iaș;-iașă
880 părâ̯u; [k]-rîu̯;-ráie
883 dereá;-réle, pîrîu̯;-ráie
Milcov
Putna
SIRET
UCRAINA
MAREA NEAGRĂ
GARLA
DUNĂREA
BULGARIA

IZVOR, pl. „ *source* “

[1625]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi zici locului de unde iese din pământ apă bună de băut ?*
NALR-Olt. MN, pls. 47; cf. ALG 929; ALCB 317; ALAL 225, cf. 226; cf. ALB 236; ALCe 46; ALFC-XVII; ALIFO 365; ALJA 136; ALN 522; ALP 142.

II. fîntînă de izvor;-voáre, [k]-voáră: 671.
izvor;-voáre: 672, 674-676, 678-690, 728-729, 731-733, 737, 745, 750, 752, 754-755, 782, 819, 821-822, 830, 833, 841, 845, 849, 853, 886, 890.
izvor;-voáră: 673.
izvor;-voáre: 677, 692, 695, 697-698, 700, 703-705, 707-709, 712-717, 719, 827, 838, 843, 850, 854, 856-857, 863, 867.
izvor;-voáre: 691.
izvor;-voáre: 693, 696, 699, 701, 706, 710, 718, 720, 812, 825, 832, 862, 864.
izvor;-voárě: 694.
Fîntînă, izvor, fîntîna izvorului de unde iese apa: 702.
șipot, vînă „ la puț “, izvor: 711.
izvor;-voară: 721, 723.
izvor;-voáre: 722, 725-727, 741-742, 746, 751, 753, 876.
[V] vînă; vine, [R] izvor;-voáre: 724.
fîntînă;-fîni sau izvor;-voáre: 730+; dar izváru cúrge, 747, 814.
fîntînă;-fîni: 734+: izvor fi o apă care cúrge, mai lúngă, 811+: iese singură din mal și să fîntînește „ își face o gropiță “; Izvoru [= toponim], 815.
vînă; vine, izvor;-voáre: 735.
vînă, [k] izvor;-voáre: 736.
vînă; vini: 738.
vînă; vine: 739.
izvor;-vuáre: 740, 789-790, 796, 798-799, 801, 806-807.
izvor;-voáre: 743+: izvoráște; izvor să zîce și cînd cúrge o bucátă, 749, 757-763, 766-768, 771, 776-779, 781, 783-785, 824, 879, 881-885, 888, 894-896.
vînă; vîni sau izvor;-voáre: 744.
vînă; vine: 748.
isvor; izvoáre: 756.
izvor;-voárě: 764, 851.
izvor;-voáră: 765, 769-770, 772-775, 780.
izvor;-vuáre: 786-787, 791-792, 795, 800, 803, 805, 842, 847, 852, 855, 859, 870, 897.
izvor;-vuáre: 788, 793-794, 797, 802, 839, 860, 874.
izvor: 804.
izvor;-vuáre: 808-809.
izvor;-voáre: 810.
fîntînă sau izvor;-vuáre: 813, 840.
izvor; izvoáre: 816.
izvor;-voáre: 817-818, 820, 829, 831.
fîntînă;-fîne, izvor;-vuáre: 823+: fîntînă-„ face omu acolo un groapán “, izvor-an dad dă~.
izvor;-voáre: 826.
izvor;-voáre: 828, 846, 899.
isvor; izvoáre: 834.
izvor, zis;-voáre sau fîntînă;-fîni: 835.
izvor;-vuáre: 836-837, 844, 858, 866, 868.
izvor;-vuáre: 848, 861, 865.
izvor;-vuáre: 869.
izvor;-voáre: 871-872, 875, 877, 883, 889, 895.
izvor;-voári: 873.
izvor;-voáre: 878, 880.
izvor;-voáre: 887, 891, 893, 898, 900.
čijmea;-méle, čejméle, gobán;-bâne, [ɛ] izvor;-voáre: 892.

Note la hartă :

II. 695: „ mai mare “.
698: „ curge puțină apă, vara mai seacă “.
734: pîrîu̯ – ie čevá mai máre.
744: nu prea zîcem pîrîu̯.
750: îi cu mocîrlă.
835: viruágă;-rógô [= brat de gârlă].
851, 858, 863: sel [= pîrîiaș format în timpul ploilor].
857: „ pârâul [este] mai mare “.
876: sel; séluri „ pârâu care se formează când plouă “, „ subiectul n-a auzit de pârâu “.
882: pîrîu̯;-ráie: nu la noi.
889: „ nu se folosește cuvântul pârâu “.
892: „ din ploaie selul e temporar, de la cișmea e permanent; când plouă, selurile sunt foarte numeroase; nu se spune pîrîu̯ “.
896: „ n-avem, dar se zice “, dereá;-réle „ apă curgătoare din ploi “, sel; séluri „ șuvoi de apă cât timp curge “.
899: ástea ie din clásele primáre.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 538

RÂU, pl. „rivière“ [1627]

I. [Întrebare indirectă]... dar la una mai mare ?

NALR-Olt. 326; ALF 1159; AIS 429; ALL 859; ALG 995; ALMC 93; ALPO 472; ALCB 208; ALAL 231; cf. ALFC 152; ALJA 138; ALLOr. 93; ALP 141; ASLEF 34, 906.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 672 rîu; rîuri, vâle; văi 673 674 677 675 676 gîrlă; -le 678 679 680 682 681 gîrlă; -le 684 gîrlă; -le, rîu; rîuri + 685 683 vâle; văi sau rîu; rîuri 686 687 gîrlă; -le 756 rău; răuri 757 gîrlă; -le, rîu; rîuri 688 758 689 690 759 760 gîrlă mare, pîrîu mare 761 gîrlă; -le, apă curgătoare mare 763 762 apă mai mare 765 764 apă curgătoare 766 gîrlă; -le, fluviu + 767 gîrlă, rîu; rîuri 768 769 770 Olt 771 rîu; Olt 772 773 774 775 rîu; rîe 776 778 + 779 baltă, rîu; rîuri 780 baltă, rîu + 781 + 782 783 784 785 786 787 788 gîrlă; -le 789 790 gîrlă; -le sau rîu; rîuri + 791 gîrlă; -le sau rîu; rîuri 792 793 rîu; rîe, gîrlă; -le + 794 gîrlă; -le sau rîu; rîuri 795 rîu; rîuri sau gîrlă; -le 796 797 rîu; rîuri, gîrlă; -le 798 gîrlă; -le 799 801 gîrlă; -le 800 802 rîu; rîuri, gîrlă; -le 803 rîu; rîuri, gîrlă; -le 804 gîrlă; -le, rîu; rîuri 806 rîu; rîe, [k] rîuri, gîrlă; -le 807 rîu; rîuri 808 rîu; rîuri, gîrlă; -le 809 rîu; rîe, [k] rîuri, gîrlă; -le 810 gîrlă; -le 811 812 gîrlă; -le 813 ?, pîrîu, fluviu 814 gîrlă 815 816 817 pârîu; -râie, rîu; rîuri 818 răstoacă; -toc, gîrlă; -le 819 820 821 822 gîrlă; -le, rîu; rîuri 823 gîrlă; -le, apă mare; ape 824 apă curgătoare, gîrlă; -le 825 lac, [*] gîrlă; -le 826 rîu; rîuri, gîrlă; -le 827 gîrlă mare 829 rîu; rîuri, gîrlă; -le 830 rîuleț; -lețe, fluviu, Dunărea, rîu; rîuri 831 rîu; rîe, [k] rîuri 832 rîu; rîuri 833 rîu; rîuri 834 835 gîrlă; gîrlă + 836 gîrlă; -le 837 838 839 840 841 843 + 844 rîu; rîuri, gîrlă; -le 847 gîrlă; -le 846 apă mare, rîu; rîuri 849 rîu; rîuri 850 852 853 rîu; rîuri, gîrlă; -le 854 856 gîrlă; -le 857 gîrlă; -le 859 gîrlă; -le 860 gîrlă; -le 861 862 863 rîu; rîuri, gîrlă; gîrlă 864 rîu; rîe + 865 gîrlă; gîrlă 866 rîu; rîuri, privăl 867 gîrlă; gîrlă 868 rîu; rîuri, gîrlă; -le 869 870 701 rîu; rîe 718 gîrlă; -le + 702 703 704 gîrlă; -le, [ɒ] rîu; rîuri 705 706 707 708 709 710 711 gîrlă; -le, rîu; rîuri + 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 + 724 gîrlă; -le 730 731 gîrlă; -le 732 733 734 735 gîrlă; -le 743 gîrlă; -le și rîu; rîuri + 744 747 gîrlă; -le 752 693 rîu; rîe + 694 695 rîuleț; -lețe 696 697 698 699 700 691 rîu; rîuri, gîrlă; -le + 692 686

Note la hartă:

II. 684: „mai mare“.
691: „mai mică ca râu“.
693: „că râu nu seacă“; „o luăm la râie“ [scabie].
703: „nu dă scărpinat“.
711: „râ|e nu se poate pronunța; râuri la cămașă“.
718: „Ialomița“.
723: rîu Rîmna, pîrîu Oreavu.
727: Rîmnicu Sărat în tot gîrlă.

VAD, pl. „gué“ [1628]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spuneți locului unde apa unui râu e mai mică și malurile mai joase și se poate trece prin apă, cu carul sau călare ?

NALR-Olt. 327; ALRR-Mar. 677; ALAL 239; ALLOr. 100; cf. ASLEF 36.

Milcov 722 723 + 725 gîrlă; gîrle 726 727 gîrlă; -le + 729 Putna 728 733 736 rîu; rîuri 739 gîrlă; gîrle 740 745 rîu; rîe 746 gîrlă 748 gîrlă; -le sau rîu; rîuri 750 753 755 gîrlă; -le, [k] rîu; rîuri 837 838 839 842 gîrlă; -le, [D] rîu; rîuri 847 gîrlă; -le 846 apă mare, rîu; rîuri 853 rîu; rîuri, gîrlă; -le 857 gîrlă; -le 859 gîrlă; -le 861 865 gîrlă; gîrle 867 gîrlă; gîrli 868 rîu; rîuri, gîrlă; -le 869 870 SIRET 738 gîrlă; -le + 737 741 742 rîu; rîe 749 731 ? 754 734 881 882 — 885 887 889 888 850 848 rîu; rîuri, gîrlă; gîrli 851 858 863 rîu; rîuri, gîrlă; gîrli 866 rîu; rîuri, privăl 893 897 896 + 898 rîu; rîuri, rîușnițél; -niele [dim.] 899 rîu; rîuri 900 rîu; rîuri, [B] dereá (de apă); -rele 871 rîu; rîuri 873 rîu; rîuri, fluviu; fluviuri + 874 răuri; răuri 875 rîu; rîuri, [ɒ] d'ereá; -rele + 876 [ɒ] rîu; rîuri + 877 878 879 880 883 884 rîu; rîuri 886 rîu; rîe, [k] rîuri 891 rîu; rîuri, d'ereá; -rele + 890 rîu; rîuri, dereá; -rele + 892 rîu; rîuri, dereá; -rele + 894 972 gîrlă; gîrle sau canal; -nale, [ɒ] rîu; rîuri

MAREA NEAGRĂ

DUNĂREA

876: „aici nu sunt râuri; Dunării nu i se zice râu, Dunărea e dunăre“.
890: dereá „izvor permanent sau temporar determinat de ploaie“.
891: d'ereá „râu mai mic, care poate seca în timpul secetei“.
892: „n-avem nici derea nici râu în sat“, privăl; -vale „canal de apă care leagă ghiolul de Dunăre, curgând în ambele sensuri“.
894: „râul curge când e apă; derea-ua e un râu provizoriu, care curge când plouă“.
896: „se zice râu, dar n-avem“.

rêne; reni: 754+: [D] vad „locul unde vacile beau apă la râu“.
[ɒ] drum pește râu: 756.
cormân; -mâne: 757.
trecătoare: 758, 761, 775.
loc de drum: 760+: poț să trec cu călu.
repezâlă: 762+: trec p-o ~ unde vine apa mai repede].
prundiș; -dișuri, prund; prunduri: 763.
drúmu carelor: 765.
drum dă căruță: 766+: je tăiat málu.

la cotitură, [D] vad: 700, 702-703.
pă prundiș, vad dă apă: 704.
p-o răvărsătură, únde nu-i apă îngrămădită, [D] vádu api „drumul vechi al api“: 705.
loc dă trecút cu apă mai lină: 707.
vádu mai revărsát: 708.
apă mai revărsátă, vádu, prúndu gîrli: 711.
?, [D] vad „pe unde merge apa“: 713.
drúmu prin ápă, [D] vádu ápi „loc mai așezat pe malul apei“: 716.

pîrîu gîrli: 767+: [ɒ] vad, nu să spune.
?: 768+: únde je rîu bun, limpede, nu pă adîncătúri, 770+: dau pîm báltă cu cáru, 771, 772+: báltă sau lac (veneau de la Olt pe care-l treceau cu podul umblător și trebuia să mai treacă o baltă cu căruța),

vale, [ɒ] vad; văduri: 723.
trecătoare: 740.
prund; prúnduri, vad; văduri: 746.
trecătoare; -tóri: 747, 879+: [ɒ] vad; văduri „loc amenajat la malul Dunării“, 882, 891.
gîrloaje; -loi: 748.
lăsătúră, vad; văduri: 749.
?: 751, 834+: #, 860+: să scáldă la vad [=toponim].

779+: pă únde je ápa mai mică, 780+: úne-i mai îngust, 781+: [ɛ] loc dă trécem prin ápă, 782+: prin rîu, prin ápă, 884, 886-887, 894+: „nu știe de vad“, 899.
[ɛ] punct dă trécere: 776.
prunt; prúnturi: 777+: áre prúnturi și din prunt în prunt trec ápa.
814, 896+: ar veneá grind; grinduri, n-avém ápe p-ajúca.
trecătoare prin ápă; -tóri, vad; văduri: 817.
?, pîn gîrlă, [D] vad; văduri: 823.
vadu; văduri: 828, 836-837, 844, 863, 868.
sterp; stérpuri: 829.
?, [D] vad: 831+: „unde merge un motor care scoate apă pentru grădină“; la vádu ápi.
drum prin apă, [D] vad; văduri: 832+: și vádu vácilor [loc pentru adăpat].
?, trecătoare, [D] vad: 833+: ∞.
apă nică, vad; văduri: 846.

vad; văduri: 865.
pîș apă, vad: văduri: 868.
∞, japcă; jăpc „lăsătură de pământ umplută cu apă (care poate să curgă)“: 872.
—, îi mai în față: 874.
vad; văduri „canal pentru irigat“, [ɒ] în față: 875+: bent; benturi „apă mică adunată la gard așezat“.
japșă; jăpș „teren jos, inundabil“: 876+: [ɒ] vad; văduri „canal la grădină, pe care vine apa“.
pîrtiie, drumeagă, [D] vad; văduri „dig la grădină; șanț“: 877.
mai în față: 878+: vad, șanț săpat, pentru a curge apa prin el, la canalizare“.
[apa] acolo je în față, nu-i adîncă: 880+: „nu se zice vad“.
uun rîu în față: 883.
apă mai întîpșă, mai lată: 888+: „nu se zice vad“.
—: 889+: vad „apă“.
apă mică: 892+: vad; văduri „locul amenajat unde trage podul la Dunăre“.
reniș; -nișuri „locul unde e întinsură de apă“, rêne: 893+: merg pă rêne.
[ɒ] vad [u; văduri „locul de traversare la Dunăre“: 895+: gîrliți; -liți „apă mică, gârlă mică“.
japșă; japși „trecătoare prin apă, unde nu e pod“: 897.

un șiț.
780: ș-ásța ș-ásța să zîce; Olt, ápă répede, máre.
781: rîu- dácă cúră.
790: rîu „la munte, se spune“.
793: gîrlă „așa se spune aici“.
817: mai lézne gîrlă; gîrle- însemnează ápa dîș ia.
835: Dunărea je Dúnăre.
843: mai máre dăcîd rîu je Ialomița.
864: gîrla stă pă loc, nu cúrge.
866: fluviu - dácă je și mai máre.
878: cum je Olțu, cum je Siriu, je

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 539

PÂRLEAZ, pl. „*échalier*“

[1633]

I. (Întrebare indirectă) Cum îi spui la acela pe care îl faci la gardul dintre două grădini, ca să treci peste el, când n-ai poartă între ele?

ALR II MN 3836 bis; NALR-Olt. MN, pls. 47; ALAL 217; ALCe 61; ALIFO 394.

POD, pl. „*pont*“

[1629]

I. (Întrebare indirectă) Ce fac oamenii peste o apă, ca să poată trece cu carul, cu mașina?

NALR-Olt. MN, pls. 47; ALAL 240; ALLOr. 101*; ASLEF 34.

II. pod; pódur: 671-782, 784, 811, 813-827, 829-835, 838, 840-841, 843, 845, 850-851, 853-854, 856-857, 860, 862, 864, 867, 870-871, 876-877, 881+: pʻódeţ; -deţe (dim.) 883, 885-886, 888-890, 893-894.
púnţiʻe; púnţiʻ: 783.
pʻód; pʻóduri: 786-810, 812, 842, 847, 849, 852, 855, 858-859, 861, 866, 869-870, 873-874, 896-900.
podʻ; póduri: 828, 836-837, 846, 863, 865.
pʻódʻ; pʻóduri: 839, 848.
pʻódʻ; pʻóduri: 844, 868.
pʻód; póduri: 875, 878, 880, 882, 884, 887, 891+: pʻódʻ.
pod; póduri: 879.
pʻódʻ; podur: 892, 895.

PUNTE, pl. „*passerelle*“

[1630]

I. (Întrebare indirectă) Dar peste un pârâu, ca să-l poată trece numai cu piciorul, ce fac?

NALR-Olt. MN. pls. 47; ALG 998; ALCB 211; ALAL 239; ALB 235; ALFC 153; ALLOr. 101.

II. púnte; punţ: 671-673, 678-680, 683-685, 687-689, 757-762, 764+: podeţ; -deţe 765-767, 769-775, skélʻ; skélʻ ori [V] púnte; punţʻ: 871.
púnţi; punţ: 872.
púnţi; punţi: 873.
púnţi; ~: 874-875, 880+: [k] [E] punţi [pl.].
pîrtiʻi; pîrtii „din gunoaie, crengi, papură“ sau [G] púntiʻi; púntii: 876.
podʻeţ; -dʻeţuri, [G] púntʻe; ~: 878.
pʻódeţ; -deţe, púnţi; [E] punţ: 879.
podeţ; -deţe: 883+: „nu se zice punte“.
[G] púnte; [E] ~: 884.
pʻódʻeţ; -dʻeţʻe sau púntʻe; punţi: 887.
podeţ; -deţe, podíşcă; -dişti, [*] púnţi; punţi „mai rar“: 889.
podulʻeţ; -leţe: 890+: [livresc] púnte; punţi: pe ea s-a-ntîlnit lupu cu căpra.
pʻódeţʻ; -deţe, [G] púntiʻe; púntii: 892.
púntʻe; punţi: 894, 898.
pʻótecă; -tec: 895.
pʻódişcă; -dişcʻ: 896, 899.
pʻódeţ; -deţe şi [G] púnte; punţi: 900.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 călcătóare; -tóri
672 călcătóare; -tóri
673 pîrlíaz; -líaze sau tălpíţă; -píţe
674
675
676
677 pîrlíaz; -líazuri
678 călcătóare; -tóri sau +
679
680
681
682 pîrlеáz; -leáze
683
684 călcătóare; -tóri sau +
685 pîrleáz; -leáze
686
687 pogîrcéa; -cele
688 pîrleáz; -léze
689 pîrleáz; -léze, [k] -leázuri
690
691 pîrleáz; -leázuri, púnte +
692
693
694 pîrleáz; -leázuri
695
696 tălpíţă; -píţe sau pîrleáz; -leázuri
697 tălpíţă; -píţe
698 [B] poliţúră; -ţúre +
699
700 pîrleáz; -léze
701
702
703 pîrleáz; -leáze
704
705 pîrleáz; -leáze
706 poliţúră; -tóri, [D] pîrleáz; -leázuri +
707 poliţúră; -ţúre
708 poliţúră; -ţúre
709 pîrleáz; -lézuri +
710 poliţúră; -ţúre, [D] pîrleáz +
711 poliţúră sau pîrleáz; -leázuri
712
713 poliţúră, pîrleáz; -leázuri
714 pîrleázʻ; -leázuri
715
716 pîrleáz; [E] -lézuri, -leáze
717
718
719 pîrleáz; -léze, -leázuri, [*] -lézi
720
721 săritóri; -tóri
722 pîrleáz; -lézuri, [k] -leázuri
723
724 săritóare; -tóri
725
726
727
728
729
730
731 pîrleáz; -lézuri
732 săritóare; -tóri
733
734
735
736 săritúră; -túri
737 pîrleázʻ; -leáze
738 +
739 pîrleáz; -leáze
740 púnte, pîrleáz; -leáze
741 púnte; punţi sau pîrleáz; -leázuri
742 pîrleáz; -léze
743
744
745 pîrleáz; -leáze
746 púnte, [k] púnte; punţi
747
748 púnte; punţi
749 prag; prágeuri sau podíşcă; -díşc
750 púnte; punţi [k] săritóare; -tóri
751 săritóare; -tóri
752
753 púnte; púnte
754 săritóare; -tóri
755 púnte; punţi
756
757
758
759
760
761
762 pîrleáz; -leáză
763
764 pîrleáz; -léze
765 pîrleáz; -léze, [*] -leázuri
766
767
768
769
770 pîrleáz; -leázuri
771
772
773
774 pîrleáz; -léze
775
776
777
778 pîrleáz; -leáză
779
780 tălpígă; -píg +
781 treáptă, [G] pîrleáz +
782
783 pîrleáz; -léze
784
785 treáptă, [G] pîrleáz; -leázuri
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801 pîrleáz; -léze
802 spîrleáz; pîrleázuri
803 pîrleáz; -léze
804 pîrleáz; -léze
805
806
807 ∞
808 pîrleáz; [E] -léze
809
810
811 pîrleáz; -leáze, [k] -leázuri
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824 pîrleáz; -léze
825
826
827
828 pîrleázu; -léze
829
830
831 pîrleáz; -leáze, [k] -léze, [k] -leáze
832
833
834 ∞, o stănoágă
835 ∞ fel de scăunél mai nalt
836 pîrleázʻ; -leáze
837 pîrleázʻ; -leázuri
838 poteícă; -teíc
839 pîrleáz; -leáze, săritóare; -tóri, púnte; ~
840
841
842 pîrleáz; -leázuri
843
844 pîrleázʻ; -leázuri
845 pîrleáz; -leázuri
846 pîrleázʻ; -leázuri
847 pîrleáz; -leázuri
848 pîrleázʻ; -leázuri
849
850 púnte; ~ +
851
852
853 pîrleáz; -leáze
854
855 púnte; ~, pîrleáz; -leázuri
856
857
858 pîrleáz; -leázuri
859 pîrleáz; -léze
860
861 pîrleáz; -leázuri
862
863
864
865 pîrleáz; -leáze
866 podíscă, [B] pîrleáz; -leázuri
867 pîrleáz; -léze
868
869 pîrleázʻ; -leázuri
870
871 [V] pîrleáz; -leázuri +
872
873
874 punţi; ~, pîrláz; -lázi +
875
876 pîrláz; -lázi
877 pîrláz; -láze
878
879 pîrláz; -lázi
880 pîrláz; -láze, [k] -lázuri
881 +
882 săritóare; -tóri
883 cláră; scări, [G] pîrláz; -láze
884 pîrleáz; -leázuri
885
886 săritóare; -tóri
887 treáptă; trieptʻe, [G] pîrleáz; -leázuri
888 pîrleáz; -leáze
889 pîrleáz; -leáze, [G] [k] -leázuri
890
891 púnte; punţ +
892 pîrleázʻ; -lézuri, [k] -léze
893 +
894 púnte; punţi +
895 canapéa; -péle +
896 kédic; kédiţe
897
898 [V] pîrleáz; -leázuri, [G] pîrleáz; -leázuri
899 pîrleáz; -léze
900 pîrleáz; -léze, [k] -leázuri

Note la hartă:
II. 678, 684, 698: pîrleáz; -leázuri.
691: „scândura pusă în gard pe care calci; gardul e pârleaz“.
706: „un loc unde gardul e mai lăsat și poți trece, fără policioară“.
709: „când iera să sai ~, gata iera să rup obrazu“.
710: „la gardul de nuiele - loc pe unde iera mai curat, de puteai sări, fără scândură“.
738: să zîce și púnte; punţi.
780: o ~ dă blână că să poţ pune picióru pă ia.
781: o trăptă ca să sai dincolo.
785: o treáptă și să sai dincolo.
850: [D] pîrleáz: treci fără să pîsești.
871: „acum nu mai sunt și nu se mai prea folosesc“.
874: pîrláz „spărtură în gard“.
878: pîrláz „gaură prin gard“.
881: pîrleáz; -leázuri „locul de trecere printr-un șanț cu malurile surpate“.
891: [G] pîrleáz; -leáze „gard de nuiele, de scânduri etc.“.
893: „loc de trecere peste un gard care e rupt, fără punte“.
894: pîrleáz; -lázuri „loc de trecere: unde zidul e dărămat sau șanțul e umplut etc.“.
895: [G] pîrleáz; -leáze „gaură în gard“.

826, 891+: [E] púnte [pl.].
púnte; punţi, de picór mai îngústă sau podíscă; -díşte, dacă e mai látă: 674.
púntiʻe; púntii: 675, 702-703, 714, 736, 747, 779.
púnte; punţi: 676-677, 681-682, 686, 690-697, 699, 705-713, 715-716, 730-735, 737, 743-745, 749, 754-756, 763, 768, 776, 785-791, 793-794, 801-802, 805-806, 811, 814, 817-818, 822-825, 827, 829, 832-833, 838, 840, 844-846, 848-849, 851-854, 859, 864, 866-867, 881, 885-886, 893, 897.

púnte; punţi: 698, 704.
púntiʻe; púntii: 700.
púntiʻe; púntii: 701, 719, 778, 796, 843, 860.
púnte; ~: 717, 751, 807, 813, 837, 850, 861, 863.
púnte, [k] púntiʻe; púntii: 718.
[E] podíscă, [k] púnte; punţi: 720.
púnti; punţi: 721, 723.
púnte; punţi: 722, 724-725, 727-728, 738, 740-741, 748, 750, 752, 847, 856, 862.
púnti; ~, [k] punţi: 726.

púnti; punţi: 729, 739.
podeţ sau podíscă; pódeţe: 742.
púnte; ~: 746, 839, 855, 877, 882.
podíscă; -díşc: 753, 782, 834.
púnte; ~, [*] punţ: 777.
podeţ, podíscă, púntiʻe; púntii: 780.
podíscă; -díşcʻ, púntiʻe; púntii: 781, 842.

pód; póduri: 783.
podíscă, púntiʻe; púntii: 784.
„pódeţ; -deţe sau pʻódişcă; -díşc: 792.
pʻódişcă; -díşt: 795, 799.
pʻódeţ; -deţe: 797, 888.
púnte; punţi sau pʻódişcă; -díşc: 798.
pʻódişcă; -díşc, [G] púnte; punţi: 800.
pʻódişcă; -díşc: 803, 868.
pʻódişcă; -díşc, púnte; punţi: 804, 808.
pʻódişcă; -díşt, [G] púnte; punţi: 809.
skélă; skéle: 810.
púnte; púntii: 812.
púntiʻe; punţi: 813.
púntiʻe; púntii: 815+: [*] púnte; punţi, púnte; punţi, púntiʻe; púntii: 816.
púntiʻe; púntii: 820.
podíscă; -díşc, púnte; punţi: 821, 858.
púnte; ~, [k] punţi: 828, 836.
podíscă; -díşc, pódină; pódini: 830.
pódină; pódini: 831.
[D] púnte; ~: 835.
púnte; púntii: 857, 870.
púnte; punţi, podíscă; -díşt: 865.
púnte: 869+: da n-avem noi.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 540

VALE, pl. *(les sens du mot vale)*

[1635]

I. [Întrebare directă], [D.] La ce ziceți vale ?

Cf. ALR II s.n. 1589; NALR-Olt. 329; ALRR-Mar. 678; ALF 1351; AIS 428; ALL 853-854; ALG 787; ALMC 80; cf. ALCB 204; cf. ALB 225; ALFC 152; ALJA 118; ASLEF 45.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 vale cu apă; văi
672 vale cu apă; văi
673 vale-i apa care curge; văi
674 vale; văi, îi numai cu apă
675 vale; văi +
676 vale; văi +
677 vale îi o adîncătură de pămînt
678 vale, îi o apă mică
679 vale, îi loc unde trece o apă
680 vale, pîriu între două maluri
681 vale; văi, și cu apă și fără apă
682 o vale care adună apă la un loc
683 vale; văi +
684
685 vale; văi, cu apă sau fără apă
686
687 vale; văi +
688
689 vale, loc între dealuri
vale, locu pe unde trece gîrla sau rîu
690
691 vale; văi, loc mai jos, vîlcea +
692 vale +, cu sau fără apă
693 vale; văi, între două dealuri +, vălcea
694 vale; văi +
695
696 vale, loc între două dealuri +
697 vale, loc între două dealuri +
698
699 vale; văi, loc între două dealuri
700 vale; văi ori pă ~, ori pă deal +
701 vale, cînd dai dă vale cu căruța
702 vale, loc între două dealuri +
703
704 vale, vîlcea adîncă cu sau fără apă +
705 vale între dealuri pe unde vin ape +
706 vale, între două dealuri, ca o habăie; băi
707 vale; văi, unde curge o apă
708 vale, o adîncime între dealuri +
709 vale, loc între două dealuri +
710 vale, loc mai jos, cu sau fără apă
711 vale, o albie a terenului, cu sau fără apă
712 vale, loc lăsat, cu sau fără apă
713 vale; văi, în vale +
714 vale, loc între două dealuri +
715 vale; văi, loc jos între dealuri cu sau fără apă +
716 vale; văi loc mai jos +
717 vale, unde e un loc mai jos, cu sau fără apă
718 vale fără apă +, hăț dă gîrlă
719 vale; văi, loc jos, cu sau fără apă
720 vale; văi, loc mai jos între dealuri
721
722 vale zicem la un loc mai jos
723 vale; văi, sau lîncă +
724
725 vale, mai jos
726 vale unde-i locu mai jos
727 vale zicem la un loc mai jos; văi
728 vale zicem la un loc care are formația mai joasă
729 vale-i locu-ntre două dealuri
730 vale [zicem] la o adîncitură între două maluri; văi
731 vale pe unde merge o apă; văi
732 vale [zicem] la un scăzămînt de terén între două dealuri
733
734 vale; văi +
735 vale [zicem] la un loc mai jos; văi
736 vale, două îm vale, cîn cobori
737 vale [zicem] la un loc jos; văi
738 vale [zicem] la un loc lăsat; văi
739 vale zicem la un loc mai jos
740 vale [este] locu jos între două dealuri
741 vale [zicem] la un loc une-i mai jos; văi
742 vale zicem la o lăsătură de terén
743 vale [zicem] la locu dintre doi munți; văi
744 vale [este] un loc care-i jos, între munți; văi
745 vale zicem la o pajiște-așa unde cresc ierburi, unde nu-i loc de arătură; văi
746 vale [zicem] la un loc mai jos
747 vale [zicem] la o adîncime; văi
748 vale zicem la locuri mai joase; văi
749 vale zicem la o lăsătură unde pămîntul nu e la suprafață" +
750 vale [este] o adîncime de pămînt care n-are apă
751 vale [zicem] unde-i pămîntu mai jos; văi
752 vale zicem la o lăsătură de pămînt în jos
753 vale zicem la o săpătură de pămînt; văi
754 vale zicem la o scobitură de pămînt; văi
755 vale [zicem] la un loc mai jos; văi
756 vale; văi, pă vălcea în jos
757 vale; văi, locu între două dealuri
758 vale; văi, lăsătură dă vălcă printre dealuri
759 vale; văi [loc jos]
760 vale ~ adîncă, coborîtă din două dealuri
761 vale; văi, să lasă jos
762 vale; văli, [k] văi, ai m vale la lîncă
763 vale; văi, loc mai jos între două dealuri
764 vale; văi +
765 vale, loc în vale
766
767 vale; văi, lîncă pă lîngă un rîu
768 vale; văi, vroagă fără apă pă ia
769 vale; văi, „loc între două dealuri"
770 vale; văi +
771
772 vale; văi, cîn scobori între două dealuri
773 vale, loc mai jos, ca lîncă Vezî
774 vale, firu văii +
775
776 vale; văi, cobor într-o vale +
777
778 vale; văi +
779 vale; văi, pămînt mai jos
780 vale; văi, gălbură, lipsă dă pămînt
781
782 vale; văi, între două ridicături dă pămînt
783 vale; văi +
784 vale; văi, terén jos
785 vale; văi +
786 vale; văi +
787 vale; văi „loc mai jos sub o coastă"
788 vale; văi „între două dealuri"
789
790 vale; văli, [k] văi „topic, loc jos"
791
792 vale; văi „loc mai jos cu iarbă, apă"
793 vale; văi, vălcea; ~ ele
794 vale; văi „dai de vale, cobori ~, o pantă"
795 vale; văli, [k] văi „loc mai jos"
796
797 vale; văi +
798 vale; văi „loc jos, din deal în vale"
799
800 vale; văi „loc jos între două maidane"
801 vale; văi „vîlcea adîncă cu sau fără apă"
802 vale; văi, cobor în vale
803
804 vale; văi, între două dealuri
805
806
807 vale; văi, loc la ~, între dealuri
808 vale; văi „cobori din deal în vale"
809
810
811 vale - „e un deal și cobori la ~" +
812 vale; văi [cu sau fără apă] +
813 vale; văi [cu sau fără apă] +
814
815 vale; văi [cu sau fără apă] +
816 vale; văi „lăsătură de pămînt" +
817 vale +
818 vale; văi [cu sau fără apă] +
819 vale - ă loc mai jos
820 vale - lăsătură de terén +
821 vale; văi [cîn opoziție cu deal] +
822 vale; veli, [k] văi - un loc mai jos +
823 cîn dai dăvale +
824 vale [fără apă] - cîn cobori colo cu mașina
825 vale; văi „loc jos cu sau fără apă"
826 la coborîre du pă deal î jos +
827
828 vale, între două dealuri je ~; văi
829 vale, scobor dă vale +
830 cobori la vale; văi
831 vale, merge drumu la ~ +
832
833
834 vale je și fără apă, care să făce mîncă +
835 vale, dă scoborîm noi +
836
837 dăm dăvale
838 vale; văi - lăsătură di pămînt mai în jos
839 vale; văi „loc mai jos"
840 dintr-o coastă cîn dai dăvale
841 vale; văi +
842 vale; văi +
843
844
845 vale; văi, dai dăvale că n-ar h'i apă
846 locu care je lăsat mai la vale
847 vale; văi +
848 vale; văi „depresiune între dealuri"
849 vale; văi, merg din deal la vale
850 vale; văi să zîce la un loc mai jos +
851 vale - unde parnești la ~ din deal; văi
852 vale; văi - cîn dai dăvale [= cobori]
853 un terén niței mai jos
854 cobori la vale
855 vale; văi, dai la vale [= cobori]
856 vale; văi - dacă je un deal și vii la vale
857 vale; văi - [se spune] la Ho lăsătură dă pămînt +
858 vale; văi - ásta-i valea, între două dealuri
859 vale; văi „depresiune între dealuri"
860 vale; văi - cîn scobori la vale
861 vale; văi „depresiune între dealuri"
862 vale; văi - unde dai îm vale
863 vale +
864 vale; văi +
865 cîn scoborîm la vale; văi
866 vale; văi - între două dealuri
867 la Ho pănt - așa cîn cobori îi zîc vale; văi
868
869 vale; văi +
870
871 vale; văi +
872
873
874
875 văi; văi +
876
877 vale; văi, unde curge apa
878
879
880
881 vale; văi +
882 vale; văli, [k] văi +
883
884
885 vale +
886 vale; văi, la un loc lăsat
887
888
889 vale; văi +
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
765: „loc jos între dealuri"; mă duc la vale [= spre sud], ~ la deal [= spre nord].
766: între coaste unde să-ntîlnesc iele ieste vălcă; ~ele.
770: ~ care curge apa pă ia, sau între două dealuri.
771: ajîc je deal și ajîc - vale, un loc mai jos față dă deal.
774: pămîntu lăsat mai jos între două dealuri.
776: lăsătură mai jos ca șesu.
778: adîncătură dă pămînt; coborî-răm din deal în vale.
783: acoló unde curge apa, unde je mai jos pămîntu.
785: un loc mai adînc, mai jos merg la ~.
786, 791, 796, 797, 803, 805: „între două dealuri, cu sau fără apă".
789: „mă duc la vale, partea mai joasă pe unde e apă".
793: „dăm dă vale, după un deal, ~ mai jos".
810: „cînd scobri la vale, adîncătură".
811: la vale [= spre București]; la deal [= spre munte].
812: [termen opus lui „deal"]
813: „terenu unde e copăiat".
814: 1° termen opus lui „deal"; 2° loc jos cu apă: pă vălcele.
815: [între dealuri]; termen opus lui „deal": la vale [= în jos].
816: [cu sau fără apă].
817: álbia unui rîu și cu toată valea iei, cu scobitura dintre dealuri.

DUNĂREA

Note la hartă :

II. 675, 683, 687: „adîncitură de pămînt cu apă curgătoare".
676: „vale nu spunem la apă ci la terenul dintre două dealuri".
691: „de multe ori are apă".
692: „scobitură între două maluri".
693: nu să pună să nu vie și apă pă vale.
694: „ca cum ar fi valea Dîmboviței".
695-698, 702-703, 709, 714: „și cu apă și fără apă".

713: „loc lăsat mai jos, cu sau fără apă".
715: „da mai mult cu apă".
716: „cu, dar și fără apă".
718: „dai din deal în vale".
721: kar să n-aibă apă îi zîci văli.
723: vale [zicem] la un loc mai jos.
734: cîn scobrîm, scoborîm la vale.
749: între două maluri se formează o vale; văi.
764: mersu apei unde merge la vale să kămă ~; o cîmpie întîmșa între două dealuri sa numește ~.
700: „mai pă vale, ~~ deal, te lași pă văi, dă la munte".
704: „loc între două creste".
705: „teren lăsat, cu pereți drepți".
708: „unde curge apa".

818: „unde e pămîntu mai lasat în jos".
820: [cu sau fără apă]; [**]: un loc care nu je neted.
821: „deal aici, deal la Cetate, între ele se numește vale".
822: [cu sau fără apă].
823: [cu sau fără apă]; în opoziție cu „deal"]; vălcea, vele [= vale (mică) între două dealuri].
826: [la apă nu se spune vale].
827: cîn cobori dintr-un deal, cobori la vale; [nu se leagă de „apă"].
829: [nu are sensul „apă"].
831: „porțiune de teren mai joasă, dar fără apă"
833: „ce e cu apă, se socotește gîrlă".
834: [în opoziție cu „deal"]; dăvale [= jos].
835: [cu sau fără apă].
836: doi munți împreunați să zîce vale.
841: cînd este pănță, je un mal și mergi la vale.
842: aîca je deal, aîca yine vale; yine din deal la vale.
843: [este] pă lîncă, dar și dă pămînt [= între dealuri].
847: un loc lăsat mai jos să numește vale.
850: urci, dealu și dai într-o vale.
852: dau dăvale, cînd îi s-apoi urc în deal.
857: órce lăsătură trebuie să aibă um pîrîiaș.
863: [se spune] la un loc unde mărnili je ridicate și îm mijloc je o ~.
864: unde je locu mai lăsăd nițel îi zicem vale.
869: [se spune] la o bucată dă terén unde coborî în jos; coborî din deal îm vălcele.
871: „adîncitură între două dealuri".
872: „lăsătură între două dealuri".
873, 874: „vale".
875: „pantă coborâtoare sau între dealuri".
876: „teren lăsat mai jos între două maluri".
878: loc mai aplecat așă și are pe părți dealuri
879: „adîncitură între două dealuri", cu obor în văli.
880: lăsătură între dealuri.
881: „adîncitură între două dealuri".
882: „adîncitură între dealuri".
883: viroagă între două dealuri.
884: „adîncitură prelungită între două ridicături laterale".
885: lăsătură de pămînt între două dealuri.
887: scobitură de pămînt „7-8 m adîncime, 50 m - 2 km lungime".
888: 1° „pantă coborâtoare"; 2° „partea cea mai de jos a unei suprafețe".
889: „spațiul între două dealuri".
890: lăsătură dă pămînt care merge-n jos.
891: groapă adîncă între două dealuri.
892: „adîncitură între două dealuri".
893: „între două dealuri sau maluri se formează o vale".
894: o adîncitură între două dealuri.
895: „lăsătură de pămînt între două dealuri".
896: lăsătură între două dealuri.
897: adîncitură de terén între două dealuri mai înalte.
898: adîncitură între două dealuri, maluri.
899: „pantă coborâtoare (urmată de o pantă urcătoare)", firu văii.
900: „scoborâtură de pământ, care dă mai ales spre malurile apelor".

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 541

GURĂ (de apă), pl. „*embouchure*"

[1638]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spuneți la locul unde se varsă o apă în alta?

NALR-Olt.330; ALRR-Mar.681.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 gúra văĭii
672 gúra rîĭuluĭ, ~ văĭi
673 vărsáre
674 loc la vărsáre, gúra văĭi
675 ?
676 să-mpreŭnă ápele
677 vărsáre
678 gúra ápi
679 gúra rîĭuluĭ
680 ?
681 gúră de apă
682 întîlnire
683 ?
684 gúra ápi
685 [E] gúră de apă
686 gúră dă apă +
687 ?
688 gúră de apă
689 gúră dă ápă
690 ?
691 vărsătúră; -túri
692 întîlnitúră, la -túri
693 întîlnitúră; -túri
694 únde să preúnă
695 ?, ŭoĭk; -kuri dă ápă
696 ?
697 întîlnire, vărsáre
698 ŭntrunire dă ápă
699 ápe împreunáte
700 la gúra rîuluĭ
701 la întîlnire; -níre
702 întîlnitúră; -túri
703
704 gúra ápi
705 să întîlnéște ápili
706 locu dă vărsáre, întîlnire dă ríuri
707 gúră; guri
708 gúra văi
709 ?, vărsătúră, gúră
710 ?, la înădîrea gîrlilor
711 revărsáre, [D.] gúra ápi
712 ?
713 întîlnire +
714 ?, gúra rîuluĭ
715 únde să fîlnésc ĭele, gúră; guri
716 gúră; guri
717 ŭokŭ
718 să fîlnéște úna cu álta
719 vărsătúră
720 gúra ápi
721 ?
722 ?
723 ?
724 ?
725 gúră; guri
726 ?
727 ?
728 gúra gîrli sau a rîuluĭ
729 gúra rîuluĭ
730 +
731
732 ?, gúră; guri
733
734
735 ?
736 vărsătúră; -túri
737 ?
738
739 ?
740 ?
741 gúra ápi; guri de apă
742
743 ?
744 ?
745 ?
746 ?
747 ?
748 ?
749
750 ?
751 ?
752 gúră; guri
753 ?
754 ?
755 ?
836
837 ?
838 vărsătúră; -túri
839 ?
840 ?, gúră dă intráre
841
842
843
844
845 [E] gúra pîrîĭuluĭ; guri
846
847
848
849
850
851 ?, n-ávem numíre
852
853 ?
854 ?
855
856 ?
857
858
859
860 gúra rîuluĭ; guri dă rîu
861 ?
862 ?
863
864 ?
865 [E] gúră; guri
866 gúră; guri
867
868
869 gúră; guri
870
871 gúra rîuluĭ; gúră; guri
872
873 ?, [C] gúra rîuluĭ
874 [C] gúră; guri
875 [C] gúra rîuluĭ, să mpreŭnează
876 [C] gúră; guri, gúrile Dúnă
877
878
879 gúră; guri
880 gúra rîuluĭ
881 [C] gúră dă ápă; guri ~ ~
882 ?
883 gúra rîuluĭ +
884
885 ?
886 ?
887 ?
888 [C] gúră; guri, gúra rîuluĭ +
889 ?
890 ?
891 gúra rîuluĭ, gúră; guri
892
893
894 ?+
895 gúra rîuluĭ, gúră; guri
896 gúra rîuluĭ, gúră; guri
897 la vărsárea rîuluĭ
898 ?+
899 [C] gúra rîuluĭ; gúrile ~
900 la vărsáre

gúră; guri

Note la hartă:
II. 686: sau mai bine întîlnitură.
713: je mai răvărsată Lapa I.
730: sátu din vále se kámă Gúra Siriului, unde se vársă Siriu în Buzău.
760: s-au vărsát úna-álta.
772: s-a vărsát ĭimiróguĭ ŭolt.
781: bełtili noástre să vársă úna-álta printr-o gúră.
812: „unde se-mpreunează Pîscovu cu gârla";
„ie a cotitúra acólo.
816: „de acolo se ia apă pentru descântece".
819: cum e la gúra canáluluĭ acólo.
820: „ce-avem deversor să fie la gura deversorului?".
821: „apa de acolo e bună de descântat".
825: „numai a Neajlovului".
826: [= confluența] dintre Glavacioc și Milcovăț.
829: am prins pește la ~.
833: că álfel n-áre cum să-i zică.
858: ie și sat Gura Ialomiții.
876: gúrile Dúnări „locul unde Dunărea se varsă în mare".
883: „a celui care se varsă".
894: „ieșirea apei din albie", vărsătură „inundație", „n-a auzit de gura râului".
898: „nu sunt râuri".

Milcov, Putna, SIRET, DUNĂREA, GOLUL, BRAILA, UCRAINA, MAREA NEAGRĂ

MALURI, sg. „*rives*"

[1634]

I. [Întrebare indirectă]. O apă curge între două...? (Gest.)
ALR II s.n. 824; ALRM II s.n. 643; NALR-Olt. 328; ALAL 231; ALP 156; ASLEF 34.

II. máluri; mal: 671-672, 673+: sau rîpă; rîpe, 674, 676-685, 687, 689, 691, 694-696, 699-705, 707, 710, 712-715, 719, 721-724, 726-733, 735-736, 738-745, 750, 752, 754-757, 758+: și pământ ridicat, când se face alește, 759, 761+: [și] o ridicătură mare dă pământ, 763-764, 766+: bóŭu lu cutáre s-ă grășat, ie mal dă boŭ, 767+: și „râpă, surpătură", 768-776, 777+: un mal dă grîu, când je grîŭu mare: ce mai ~ dă grîu, dă porúmb, 779+: și o ridicătură mare dă unde să scoáte pământ pentru lipit, spoĭt, 780+: dealuri; deal, 781+: sapi néște pământ dîn deal, 782+: și ridicătură de pământ, orúnde ĭeste o grópă și pereți ĭei, 783, 784+: și un teren înált, drept, ~ mare, 785+: un loc așá care ie drept în loc [= abrupt], 786-810, 813-814, 816-818, 820-822, 825-826, 830, 832-833, 837-841, 843, 845, 847, 849-850, 852-853, 855-862, 864, 867, 869-873, 876+: privál; -váluri „adâncitură de teren pe care se retrage apa spre Dunăre", 877, 879-880, 883, 887, 889, 894-897, 899.
mal [sg.]; máluri: 675, 686, 688, 690, 692, 697, 706, 716, 718, 720, 725, 734, 737, 746-749, 751, 753, 760+: deal; dealur!, málu gîrli, 762, 765, 778+: și dial máre tot ~ [înseamnă], 811-812, 815, 819, 823-824, 827, 829, 831, 834-835, 842, 854, 875+: „înalt sau jos", [C] 878+: „e înalt", 881, 884-886, 888, 890, 891+: dîmb; dîmburi, 893, 898, 900.
vălcélе, [C] málu ápi: 693.
márginea gîrli; márgini, [D] málu gîrli: 698.
între dóuă văĭ sau máluri: 708.
văĭ, mal; máluri, márgine: 709.
múkĭi, máluri: 711.
málurli [art.]; mal: 717.
máluri; malŲ: 828, 836, 846, 863, 865, 868, 892.
máluri; malŲ: 844, 848, 851, 866.
márgină [sg.]; mărgini, [C] mal; máluri „e înalt": 874.
málurlŲ; mal: 882.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 542

LAC, pl. *„lac“*

[1639]

I. [Întrebare indirectă]. Cum ziceți la locul acela cu apă stătătoare, întins și adânc?

ALR II s.n. 836; ALRM II s.n. 654; NALR-OlH. 331; ALRR-Mar. 682; ALAL 229.

0 10 20 30 40 50 Km.

lac; lácuri

lac; lácuri

lac; lácuri

HARTA 543

BALTĂ, pl. „*étang, marais*“

[1640]

I. [Întrebare indirectă]. Dar la locul, tot cu apă stătătoare, dar mai mic (se face de multe ori când vine râul mare și se revarsă peste maluri)?
ALR II s.n. 831, cf. 830; ALRM II s.n. 659, cf. 654; NALR - Olt. 332; ALF 1621; AIS 850; ALL 362; ALG 782; ALMC 1194; ALCHB 311, cf. 42; cf. ALEA 90; ALAL 228, cf. 63; cf. ALB 57; ALBRAM 482; cf. ALCe 36, 40; ALIFO 368, 370; cf. ALN 526; ASLEF 34, cf. 36, cf. 706/526.

0 10 20 30 40 50 Km.

II. sec; seĉi: 671-676, 698-699, 701-704, 706-713, 715, 717-720, 850, 871, 884-887-888, 894, 896-897, 899. sec; seĉ: 697, 725, 727-730, 732-738, 742-763, 771-778, 780, 782-783, 786-810, 812, 815-817, 823-827, 829-830, 832-836, 838, 843, 845, 849, 851, 853-854, 856-860, 862, 864, 866-867, 869-870, 876-877, 881-883, 885-886, 889-890, 893, 895. sec: 700, 705, 716, 811, 814, 820. secu̯; seĉi: 714. săcát: 721. săc; seĉ: 722-723, 779. secu̯; seĉ: 724, 726, 739-740, 837, 846, 865. secát, sec; seĉ: 731, 781. secát: 741, 770+: a ~ dă seĉetă, 784-785, 819, 821+: [gârlă] seácă, 822, 831, 840. secát, seĉ [pl.]: 813. sĕc; seĉ: 818, 872. sécu̯; seĉ: 828. si̯ec; si̯eĉ: 839, 842, 847-848, 852, 855, 858, 861, 873, 875. secu̯; seĉ: 841, 863. si̯ecu̯; si̯eĉ: 844, 868. si̯ec; si̯eĉi: 874, 880, 898. săc; săĉ: 878. săcát; -cáţe [n.]: 879. si̯ecu̯; seĉ: 891. si̯ecu̯; seĉu̯: 892. sec; seĉu̯: 900.

Note la hartă:
II. 692, 694, 695, 697, 701, 705, 715, 720, 781, 782: „mai mare decât lacul”.
702: „și mai mic”.
707: „mai mică”.
709: „mai mare la câmp”.
713: [D] báltă; bélte „mai mare ca lacul”.
768: după ploaie.
769: baltă — „mai mare ca lacul”.

617: [D] báltă; belţi: báltă-i zíce la un lag mai máre, cam stătătoare, făcútă din izvoáre [balta e mai mare decât lacul].
822: nu po să spui báltă, je mai máre bálta dácît lácu; belţi [pl.].
827: [D] „báltă [se zice] la o apă întinsă și mlăștinoasă; belţi”.
829: [D] báltă je în pártea Dúnări [unde se duceau cu oile].
832: báltă [= balta Dunării].
835: [D] - zícem la ţoátă bálta, dă fineáţă; a - înecát ápa d-a călcát
842: [D] báltă [= terenul inundabil, între cele două brațe ale Dunării].
846: [D] bálta-i mare.
858: [D] báltă [= tot terenul inundabil dintre cele două brațe ale Dunării].
868: „lacul e mai mic decât japșa”.
871: băltoágă; -toáge „se face din ploi”.
872: „apă cu stufiș, papură etc.”, lac; lácuri [a auzit din carte, în sat nu sunt], bulhác; -hâci „băltoace care se fac după ploaie”.
874: gol „baltă străbătută de un râu”.
875: „balta e permanentă și are pește”.
876: „seacă de timp de secetă”.
879: báltă „lac cu stuf”.
880: băltoágă „de la ploaie”, báltă cu cantitate oscilantă de apă”.
883: „în baltă crește stuf”.
890: „lacul se face de la ploaie; balta și băltoaca au apă permanentă”.
891: „băltoaca se face când plouă sau vine apa mare; balta are stuf sau e secată și te duci cu oile”.
892: „băltile sunt în insula Dunării”.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

NĂMOL „vase"

[1641]

I. [Întrebare indirectă]. Cum spui la pământul moale de pe fundul bălților sau rămas pe malul unei ape curgătoare după revărsare ?
ALR II s.n. 827; ALRM II s.n. 647; NALR – Olt. 333; ALF 771; AIS 419; ALL 363; ALMC 1194; ALCB 312; ALAL 237; cf. ALBRAM 439; cf. ALCe 37; ALJA 142; ALLOr. 98; ALLR 60; ASLEF 906.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 năgâră sau năməl
672 năməl, – mâlniță +
673
674 podməl
675
676 palməl
677
678
679 năməl sau mîl
680 norâ
681 podməl
682
683 zmâlniță
684
685 năməl, [k] nomól
686 năməl sau palməl
687
688 norâ sau nomól
689 năməl sau îrmoáică
690
691 năməl și lut
692
693
694
695
696 norâ
697
698 norâ, năməl, húmă +
699 clisă, nomól
700
701 norâ
702 fúndu ápi
703 ?
704
705
706 năməl
707 nomól, mîl
708 mîl, năməl
709
710 mîl
711
712 posmól
713
714 norâu, podməl
715 norâ
716
717
718
719
720 norâ, moțîrlă
721
722 clisă
723
724
725
726 mîl
727
728 norâ
729 ?
730
731 nomól
732 moțîrlă
733
734 clisă
735 norâ
736 potməl
737 mîl
738 mîl
739 năməl
740 norâ sau mîl
741
742 moțîrlă
743 năməl
744
745
746 podməl
747
748
749 năməl sau norâ
750 nomól, norâ, húmă
751 zlățătă
752
753 zlățătă, húmă, nămól
754 mîl
755 năməl
837 norâu
838
839 năməl(u)
840 clisă sau nomól
841 norâ(u), nomól(u)
842
843
844
845
846 nomólu
847 nămuól
848
849
850 norâ, nomól
851 nomól(u)
852
853
854
855
856 norâ
857
858 nămuólu
859 pozmuól, nomuól
860 norâ
861
862
863 năməl(u), [k] nomól(u)
864 năməl
865
866 norâ(u), [k] năməl u
867 clisă, nomól
868 nomuólu
869 nerâ(u)
870 nomuól
871 nuoróâ ori trnsórniță
872
873
874 nuoruóâ, muțîrlă, [ʊ] năməl +
875
876 nuoróâ, tînă, [ʊ] nomól
877 mîlă, năməl
878
879
880
881 nuoróâ; – roáie sau nomól; – moále, năməl; – moále, húmă
882 nuomól
883 nămuól, nuoróâ
884
885
886
887
888 nuoróâ, mîl +
889
890
891 nuoruóâ, clisă, [ʊ] nuomól
892 nuoróâu; – roáie sau tînă, [ʊ] nuomólu
893 nuomól
894
895 nuoróâu +
896 nuoruóâ
897 mîl
898
899 mîl +
900

mîl
nomól
nămuól
norâu
UCRAINA
SIRET
Milcov
Putna
OLT
DUNĂREA
BULGARIA
MAREA NEAGRĂ

Note la hartă:

II. 672: „dacă-i mai subțire".
698: ümplutúră.
816: zmîrc „pământul de pe fundul bălții", [**] pozmól.
817: podmól [= adus de apă], năməl [= pe fundul bălții].
819: s-a pozmolít.
829: te scofînzí [în el]; s-a-ñomolít.
874: „majoritatea zice năməl".
884: „pe drum nu se poate face nomól".
885: „mâlul e adus de apă".
891: „clisa e pământul galben de pe fundul fântânii".
895: „în alte părți: lígă".
899: nomól să spúne númai la Teținrgólu.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 545

AGEST „alluvion, atterrissement"

[1642]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spuneți îngrămădirea de pietriș, nisip, lemne, vreascuri făcută la gura sau la cotitura unei ape?

NALR-Olt.334; ALRR-Mar.679; cf. ALBRAM 478-479; cf. ALLOr.99.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 plăviḭe sau venitură
672 venitură;-turi
673 alimán;-mâne
674 plăgíi [pl.]; plăgíe sau +
675 ?, răvărsătură;-turi
676 pietriș din iúdă +
677 prund
678 năsádă sau venitură +
679
680 viiitură
681
682 prund, viiitură
683 viiitură sau grămádă de răscoace
684 viiitură;-turi
685 viiitură;-turi
686
687
688
689 pruntuiálă +
690 grămádă dă fel de fel
691 ?
692 viitură;-turi
693 zmol, nămât
694 venitură;-turi
695 pietriș, a nomolit ápa
696 prund dă gîrlă
697 ?, materiál
698 ŭmplutură
699 umplutură
700 la plágiḭe, răgăliḭe +
702 ?, adícate-i un gol acólo
703 mozól
704 prúndu gîrli;-duri
705 adúce prund, umplutură, vinitură
706 revărsătură;-turi
707 potmól
708 grozăriḭe
709 fáce um mal
710 balástru, prundiș
711 rîniș ádică résturi adunáte
712 ?
713 vinitură;-turi
714 vinitură;-turi
715 răniș;-nișuri
716 zmîrc; zmîrcuri
717 răgăliḭ [pl.];-líḭe
718 prund;-duri
719 posmoleálă, ápa posmolésțe
720 ?
721
722 ?
723 vărsătură;-turi
724
725 mîlitură
726 ?
727 ?
728 prund +
729 [O] #
730 plăyiḭ [pl.]; pláviḭe
731 pláyiḭe; plăviḭ
732 vărsătură;-turi
733 ?
734 críyină; críyini
735 ? +
736 ?
737 ?
738 zavál;-válurí
739 zăgástru;-géstre
740 ?
741 hrîniș;-nișuri
742 prund
743 vinitură
744 potmoleálă
745 ?
746 ?
747 vărsătură
748 rîniș;-nișuri
749 podmól;-moále
750 prund
751 ?
752 ?
753 ?
754 prund
755 ?
756 [E]aruncătură dă ápă
757 prund; prúnduri
758 prund
759 grămádă dă crăc
760 [E]adunătură dă vreáscuri
761 [E]grămádă dă lemne
762 gózuri adúse dă ápă
763 viiitură
764 ?, polmól, polmolitúri +
765 prund, viiitură +
766 [E]lémne strînse dă ápă
767 răgăliḭe;-liḭ
768 podmól
769 umplutură
770 borcáâe
771 tod năMól
772 plăviḭ +
773 podmól +
774 prund; prúnduri
775
776 prund; prúnduri
777 vreáscuri
778 ca un fel dă prund
779 prundiș
780 îm prund
781 ? +
782 să púne zăpór
783 banc grămádă, rîniș +
784 [E]adúse dă ápă
785 [E]prundiș, formează um prund
#, aruncătură; -turi
809
810
786 mal; máluri, prund; [E]prúnde
787 prund; prúnduri
788 [E]umplutură; -turi
789 ?
790 ?
791 #
792 mâidán; -dáne
793 prunt; prúnturi +
794 ĭinsulă, ĭinsule
795 [E]dîmb; dîmburi
796 pŭodmŭól
797 dîmb dă pietriș, um mal ~
798 [E]umplutură; -turi
799 ridicătură dă mal
800 ?
801 ?
802 ?
803 pŭomŭosteálă; -téli
804 #
805
806
807 #
808 #
811 podmól; -muále
812 plăvii [pl.]; plăviḭe +
813 ? prund; prúnduri +
814 gunói
815 –
816 pozmól +
817 ? grămáda limánului +
818 ? lémne adúse dă apă
819 secătură +
820 –
821 podmól dă piátră, dă nisip
822 #
823 purcŭáiḭe
824 pozmól +
825 prund; prúnduri
826 ?
827 #, neméte dă nisip, uométe ~~
829 #
830 #
831 pisc; píscuri
ca un fel dă... astupuș
832
833 #
834 #
835 gleniḭe; gléniḭ +
836 ?, prundŭ
837 ?
838 ?, balástru
839 ?
840 ?
841 ?, strat
842 prunt; prúnturi
843 pozmól
844
845 pozmól
846 ?
847 ?
848 podmŭól, réne
849 ?
850 réne
851 réne
852 ?
853 ?
854 ?
855 fáce prunt
856 ?
857 ?
858 prunt ŭ
859 pozmŭól
860 nisip sau pietriș
861 ?
862 pomosteálă; -téli
863 ?
864 ?
865 ?
866 pláyiḭe
867 ?
868 pláyiḭe
869 aruncătură dă nisip
870
871 pléyiḭ; pleyii
872 plávuri [pl.]; plavi
873 pláyiḭ; plăyiḭ
874 mălcálă
875 mălcálă; -léli
876 pláyiḭ; plăyiḭ
877 ?, o mîlă dă lémne, kátră +
878 buclúc; -clúcuri +
879 ?, gunoáii adúși dî ápă
880 mălíalá din ápă dî ploáii
881 pŭomîsteá; -stéle +
882 áoa a pomostít +
883
884
885 mîl
886 ∞
887
888 pláyiḭe; plăyiḭ
889 ?
890 [E] pomosteá; -stéle +
891 gunoáie [pl.], buclúc, [G] pămîsteálă; -stéle
892 ∞
893 pămîsteálă; -stéle
894 tîrîtură; -turi
895 [G] plágiii; plágii
896 plágiii; plágii, [k] plágii
897 împŭotmŭolgeálă; -léli
898 #
899 adunătură dă ĭinundáție
900
?, strînsuri adúse dă apă

UCRAINA
SIRET
Milcov
Putna
DUNĂREA
OLT
GRAIUL MĂRII NEAGRE

Note la hartă:

II. 674: viiitură; -turi.
676: [= puhoi mare].
678: „dacă aduce apa numai nisip".
689: s-a pruntuiit lémne, piétre tot c-a adús ápa.
700: vine cîte-o crácă; „crăci, tot ce adună apa, cînd vine apa mare".
728: pe cótu gîrli s-a prundit niște lémne.
735: zăgástru care-i făcut de ŭom ca să nu vîie ápa.
764: mai mult dă pământ.
765: ~ împrundit dîn viitură.
772: a venit ápa cu ~ dî la deal.
773: c-adúce ápa cînd ie máre.
781: a adús ápa c-a adús.
783: banc - dácă ie nisíp, grămádă dă lémne, rîniș, la cóturi [printr-răchită].
793: „amestecătură [de nămol, piatre, lemne].
812: [se face în locuri cu adâncime mică].
813: „a depus piatră pe prund".
816: „depozitează câte-un material păi nisip, păi răgăjii".
817: limán; -mâne [= locul mai ridicat unde se opresc lemne etc.].
824: [apa] pozmolésțe [= aruncă gunoaie la mal].
832: să pune stăvilă.
835: bâte talázu și să fáce ~.
872: „uneori se deplasează".
874, 875: mălésti.
877: a mîlit la cótu álа.
878: să năsîpéști.
881: să pŭomîstéște groápa „se astupă groapa".
882: „apa a adus aluviuni".
890: pomosti [vb.] „astupa, asana, îndiqui".
891: bŭoclúcu care l-a adus ápa; să împămîstéscŭ [pl.].

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 546

CĂȘIȚĂ, pl. *(les sens du mot căsiță)*
[1643]

I. *[Întrebare directă], [D], Cunoașteți vorba căsiță ? La ce spuneți căsiță ? (întăritură la țărmul unei ape etc.).*

NALR - Olt. 335 ; ALRR - Mar. 680.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 căsúță; -súțe +
672
673
674 căsíță sau dig
675
676 căsíță +
677
678
căsiță; -șițe +
679 ?, #
680
681 ?, #
682 ?, cotéț contra ápi +
683 căsiță de viespi
684
685 #
686 #
687 #
688 #
689 #
690
756 căsiță +
757 căsiță, casa viespilor
758 căsiță, búbe la gúră, caș
759 #
760 #
761 #
762 #
763 #
764 #
765 #
766 #
767 #
768 #
769 #
770 #
771 #
772 #
773 #
774 #
775
776 #
777
778 #
779 #
780 #
781 #
782 #
783 #, căsíță +
784 #
785 #
786 #
787 #
788 #
789 #
790 #
791 #
792 #
793 ?
794 #
795 #
796 #
797 #
798 #
799 #
800 #
801 #
802 #
803 #
804 #
805
806
807 #
808 #
809
810
811 #
812 #
813 #
814 #
815 #
816 #
817 #
818 #
819 #
820 #
821 dig, gard; gárduri
822 ? [D.] aș zíce la ásta, o femeie căre fáce caș
823 #
824 #
825 #
826 #
827 [D.] „la o cameră ca asta se zice căsúță"
828 #
829 #
830 #
831 #
832
833
834 #
835 #
836 #
837 #
838 #
839 #
840 #
841 #
842 #
843 #
844
845
846 #
847 #
848 #
849 #
850 #
851 +
852 #
853 #
854 #
855 #
856 #
857 #
858 #
859 #
860 #
861 #
862 #
863 #
864 #
865 #
866 #
867 #
868
869 #
870
871 # +
872
873 #
874 #
875 nu se obișnuiește, îngrădesc și pămustesc +
876 #
877 #
878
879
880 #
881 #
882 #
883 #
884
885 #
886 #
887 #
888 #
889 #
890 #
891
892 #
893 #
894 #
895 #
896 #
897 #
898 #
899 #
900
721
722 ?, #
723 #
724
725 #
726 #
727 #
728 #
729
730 caș́íță; -șíțe +
731 căș́íță; -ș́íți +
732 căș́íți [pl.]; -șíță +
733
734 căș́íță; caș́íțe +
735 #
736 #
737 #
738 #
739 #
740 #
741 #
742 #
743 căș́íță; caș́íți +
744 #
745 #
746 #
747 #
748 #
749 #
750 #
751 #
752 #
753 ?
754 #
755 #
711 năsádă; -sáz, sau leásă; lése
712 ?, dig
708 dig; díguri
709 #, dic; dícuri
710 dig; díguri, [V.] leásă; lése
697 cotéț; -téțe
707 dig; díguri, apărătuáre
713 #, fácem uo leásă
706 dig; díguri, leásă; lése
714 liásă; lése
705 să fáce uo liásă
704 leásă; lése
703 leásă dă mărăcíni, dă gard
716 gard, întăritúră
715 dig; díguri
720 ?, întărește málu
717 ?, apărătuáre
719 dic; dícuri
701 fácem uo leásă
718 să fáce uo leásă +
702 dig; díguri
699 țarc; țárcuri
700 leásă; lése sau dig +
691 [R.] dig, uoprire dă ruptúră dă mal
692 țarc; țárcuri
693 îi fac uo apărare, gard, leásă
694 dig; díguri
695 uo leásă, apărătuáre
696 dig; díguri
698 #
697 #

DUNĂREA

Milcov
Putna
SIRET
UCRAINA
MAREA NEAGRĂ
BULGARIA

Note la hartă:

II. 671, 673: „întăritură de lemn și piatră, la cotul unei ape".
672: „apărătoare la o curbă a apei".
675: „apărătoare contra apei, să nu rupă malu".
676: „se face la încheietura a două lemne folosite în construcții".
677: sînt apărători pe lîngă apă.
678: „întăritură la mal".
680: „apărătoare la o apă, făcută din gard de lemne, umplut cu pietre".
682: la noi să spúne ~.
684: „întăritură la malu apei, făcută la munte, da nu la noi".
700: leásă „din nuiele"; dig dătiment
718: ca să nu mai rúpă.
724, 732, 734: „întăritură din lemne la malul apei".
730: „încheietură de lemne care se întrebuințează la marginea apei"
731: ~ [se zice] la o apărătoare la málu ápi.
743: acólo únde vrem să apărăm ápa să nu dărâme um mal, úmplem cu pietre.
756: „bubulițe la colțul gurii, caș".
783: fașín dă lemne, dă nuiéle, legáte znop cu sîrmă să nu treácă ápa.
851: „femeie care face caș".
871: pămustésc „astup cu pământ".

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 547

MOVILĂ, pl. „mamelon“

[1644]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi ziceţi la o ridicătură mai mică de pământ?

ALR II s.n. 809; ALRM II s.n. 630; NALR-Olt. 336; ALF 1908; cf. AIS 422; ALMC 74; cf. ALCB 224; cf. ALAL 182; ALCe 54; ALLOc. 85; ALLOr. 114.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 [G] móvilă +
672 movílă; -víle
673 mal; málur, sau movílă; -víl,
674 măjdán; -dáne
675 măjdán; -dáne
676 măluştéu; -ştáje
677 mal; málur, sau măluşél; -şéle
678 movílă; -víl,
679 majdán; -dáne
680
681
682 mal; málur, ori movílă; -víle
683 móvilă; móvil, +
684 măjdán; -dáne
685 movílă dă pământ
686
687
688 + movílă; -víle
689
690
691
692
693
694
695 +
696 mal; málur,
697 ?, [D] movílă, #
698
699 moviliţă; -liţe, movílă; -víle
700
701 mălúş; -luşuri,
702
703
704
705 măjdán; -dáne, movílă; -víle +
706 movílă; -víle, majdán; -dáne +
707 majdán; -dáne, movílă; -víl, +
708 mameló; -luáne, movílă; -víl, +
709 movílă; -víl,
710 măjdán; -dánuri, movílă; -víl, +
711 mameló„deal“; -luáne, [D] movílă +
712 movílă; -víle, [B] mogíilă
713 majdán +, movílă; -víle
714 majdán; -dánuri, movílă; -víle +
715
716 movílă; -víl,
717
718 mălúş; -luşuri, movílă +
719 [B] mogíilă; -gíle, [R] movílă; -víle
720 movílă; -víl,
721 Milcov
722 movílă; -víle
723
724
725 movílă; -víl,
726
727
728 moviliţă; -liţe
729 Putna
730 movílă; -víl, [B] moyílă; -yíle
731 movílă; -víl,
732 movílă; -víle
733 moyílă; -yíl,
734 dímb; dímburi, majdán; -dánuri
735 movílă; -víl,
736
737 movílă; -víle
738 grínd; grínduri
739 movílă; -víl, sau majdán; -dánuri
740 movílă; -víl,
741 moyílă; -yíl,
742 movílă; -víl,
743 movílă; -víle
744 majdán; -dáne, movílă; -víl, +
745 moyílă; -yíle
746 moviliţă
747 moviliţă; -liţi
748 moyílă; -yíle
749 moviliţă; -liţe
750 moviliţă; -liţe
751 moyílă; -yíl,
752 moyílă; -yíl,
753 múke, moyílă; -yíl,
754 dímb; dímburi, movílă; -víle
755
756 măjdán, pisc
757
758
759 momíţe; -míţ
760 móvilă, movílă; -víle
761
762
763 móvilă; móvil,
764
765
766 mal, măjdán; -dáne
767 movílă; -víle, majdán; -dáne
768 móvilă; móvil,
769 móvilă; móvil,
770
771 móvilă; móvil,
772 măgură; măguri
773 móvilă sau muşurói
774 musurói, ~ dă ţótar
775
776 móvilă; móvile
777 o ~~ ca un fel dă ţótar; semn dă ţótar la pogónu mă-ti, zéstre dî la bîtă-său.
778 măgură; măguri
779 movílă; -víle, măgurîce; -rîc, -réle
780 mal, măgură; măguri, móvilă; móvile +
781 măgură; măguri
782 móvilă; móvile
783 móvilă; móvil,
784 musurói; măgurîce
785 móvilă; móvil, movilíţă
786 mal; máluri, mţóvilă; mţóvil,
787 mal; máluri sau cuástă; cúaste, [G] mţóvîlă; mţóvîle
788 mţóvîlă; mţóvîl,
789 mţóvîlă; mţóvîl, sau măgură; măguri
790 măgură; măguri sau mal; máluri +
791
792 +
793 măgură; măgure, [K] măguri sau mţóvîlă; mţóvîl,
794
795 măgură; măguri, [G] mţóvîlă; mţóvîle
796 mţóvîlă; mţóvîle
797
798
799 măgură; măguri, [G] mţóvîlă; mţóvîl,
800 mţóvilă; mţóvil,
801 măjdán; -dáne, mţóvîlă; mţóvile +
802 mţóviliţă; -liţe, mţóvilă; mţóvil,
803 mţóvîlă; mţóvîl,
804 mţóvîlă; mţóvîle
805
806 dímb; dímburi, mţóvilă; mţóvile
807 mţóvîlă; mţóvîl,
808 măgurîce; -rîc, mţóvîlă; mţóvîle
809
810
811 deal; déluri sau cuástă; cúaste
812 movîlă; -víle
813
814 móvilă; móvil,
815 delusór; -şóare, [D] movílă +
816
817 +
818 măjdán; -dánuri
819 móvilă; móvile
820 + movílă; -víl,
821 móvilă; móvile +
822 movílă; -víle
823 móvîlă; móvîl,
824 móvilă; móvil,
825 móvilă; móvil,
826 măjdán; -dáne
827 măgurîce; -rîc sau musurój; -ruáje
828 musurój dă pământu, múkîje ~~
829 măgură; măguri
830 movílă; móvil, móvilă
831 o fărîmă dă movílă; -víle
832 movílă; -víl,
833 bold; bólduri sau movílă; móvile
834 măgură; măguri, măgurîce; măguri +
835 movílă [k] movílă; -víl, +
836 moyílă; -yíl,
837
838
839 moyílă; -yíl,
840 movîlă; -vîl,
841 movílă; -víle
842 movîlă, moyílă; -yíl,
843 movílă; -víl,
844 mţógílă; -gíle
845
846 movílă; -víl,
847 dímb; dímburi,
848 mţóvîlă; -vîl, [B] mţóyílă; -yíl,
849 movílă; -víle
850 movílă, grínd; grínduri +
851
852 mţóvîlă; -víle
853
854
855 mţóvîlă; -víl, [B] mţóyílă
856
857 moyílă; -yíle
858
859 mţóvîlă; -víl,
860
861 mţóyílă; -yíl,
862 movîlă; -vîl,
863 [D] moyílă; -yíl,
864
865 movílă; -víl, [B] moyílă; -yíl,
866
867 movílă; -víl,
868 mţóyílă; -yíl,
869 moyílă; -yíle
870
871 mţóvílă; -víl,
872 mţóvílă; -víl,
873 mţóyílă; -yíl,
874 mţóyílă; -yíl,
875 mţóyílă; -yíl,
876 mţóvílă; -víl, [K] mţóyílă; -yíl,
877 movílă; -víl,
878
879
880 movílă; -víle, sau dímb; dímburi
881 mţóvílă; -víl, [B] mţóyílă; -yíl,
882 mţóvílă; -víl, mţóviliţă; -liţi [dim.]
883 movílă; -víl,
884
885 movílă; -víl,
886 movílă; -víle
887 mţóvílă; -víl, [B] mţógílă
888 mţóvílă; -víl,
889 movílă; -víl, [B] moyílă; -yíl,
890 movílă; -víl, moviliţă; -liţe [dim.]
891 mţóvílă; -víl,
892 mţóvílă; -víl, [B] mţóyílă; -yíl,
893 mţóvílă; -víle, [B] mţóţílă; -ţíl,
894 mţóvílă; -víl, [B] [V] mţóyílă +
895 mţóvílă; -víl,
896 mţóvílă; [k] mţóţíl,
897 mţóvílă; -víl,
898
899 movílă; -víl,
900 movílă; -víl,

DEAL, pl. „colline“

[1646]

I. [Întrebare indirectă]. Când cobori, e uşor la vale, dar e mai greu când urci la ...?

NALR-Olt. MN, plş. 48; ALM 297; cf. AIS 422; cf. ALG 785, 802; ALChB 205; ALAL 182; cf. ALCe 54; ALJA 118; ALLOr. 69; ASLEF 45.

II. dial; diáluri: 671-675, 677, 682, 684, 687, 757, 782, 785, 787, 794, 796, 803, 834-835†, 859, 899.
deal; déluri: 676, 678-681, 683, 685-686, 688-690, 693, 695, 697, 699-705, 707-711, 713-715, 717-751, 754, 756, 758-764, 766†: la cuástă, 767, 771-778, 798, 800, 802, 805, 809, 811, 813-815†, 816-817, 819-820, 822, 824-826, 829, 831†: ∞, 836-837, 840-841, 843, 845-846, 849-852, 854, 856-857, 864-865, 871, 875-877, 879, 881-886, 888-891, 893-897, 900.
deal; déluri: 691-692, 694, 696, 698, 712, 716, 768-770, 779-781, 783, 784†: míjdán; -dánuri [abrupt], 788-793, 795, 797, 799, 801, 804, 806, 808, 810, 818, 821, 827, 830, 838-839, 842, 847-848, 853, 855, 860-863, 866-867, 869-870.
la mal, deal; déluri: 706.
múke; muk, deal; déluri: 752, 755.
deal; déluri, pripón; -ppáne: 753.
deal; déluri: 765, 832.
cuástă; cúaste, dial; diáluri: 786.

III. 815: termenul e folosit numai în sintagma la deal, indicând sensul ascendent al unei mişcări.
831, 833, 835: termenul apare curent numai în sintagma „mă duc la deal“ = la locurile de porumb, vie etc., situate la cca 100 m. diferenţă de nivel de vatra satului; v. precizarea din pct. 835: mă duc la dial la câmp.

Note la hartă:

II. 671: nu prea să spúne.
683: „ dacă e făcută de om “.
688: „ semn de hotar “.
690: „ să spune la un loc mai înalt “.
695: „ ca un muşuroi mare pentru hotar “.
705, 708, 710, 714, 718, 780, 801: „ mai mare “.
706: „ mai mare “.
707: „ mai mică “.
711: „ o ridicătură de pământ ca un semn de hotar “.
713: „ mai mic “.
724: „ mai mare “.
744: movílă - unde-i pământu mai ridicat, moşorój mai mare.
777: o ~~ ca un fel dă ţótar; semn dă ţótar la pogónu mă-ti, zéstre dî la bîtă-său.
790: [D] mţóvîlă; mţóvîl, „ lui burcél “, măgură „ făcută de oameni între hotare “.
792: „ făcută de turci sau de nu ştiu cine “.
815: [movila e mai mare decât delusorul].
820: ** movílă.
821: măjdán; -dánuri [= ridicătură mai mare decât movila şi mai mică decât dealul].
834: [G] móvilă [= ridicătură mare].
835: că móbile să-ţ-ée la ástea dă le bágă-n cásă.
850: „ grindul e mai mic decât movila “.
878: „ movila e mai mare decât dâmbul “.
880: „ movila e mai ţuguiată, dâmbul e mai rotund “.
894: „ movila e mai mică decât dealul “, la mţóyiliţa cu ketroáje.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

MĂGURĂ, pl. (*les sens du mot* *măgură*)

[1645]

I. [Întrebare directă], [D]. Cunoaşteţi vorba *măgură*? La ce ziceţi *măgură*?

NALR-Olt. 337; ALRR-Mar. 683; cf. ALF 1908; cf. AIS 422; cf. ALG 785; cf. ALMC 74; cf. ALCe 54; ALIFO 402; ALLOc. 57.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 măgură „ nume de loc "
672 măgură; măguri +
673 măgură „ denumire de deal "
674 măgură „ denumire de loc păpăstios "
675 măgură „ denumire de loc "
676 măgură „ deal cu pădure " +
677 măgură spúnem la crieşte dă dîaluri +
678 măgură „ nume de loc "
679 măgură „ deal "
680 #
682
685
684
681
măgură; măguri +
683 măgură îi spúne la o comúnă
686 măgură +
687 măgură „ semn de hotar "
688 măgură „ nume de loc "
689 măgură îi loc ridicat
măgură îi tot ca un fel de móvilă
690
691 măgură; măguri +
692 măgură; măguri +
693 măgură; măgure +
694 #, măgură „ nume de sat "
696 măgură „ ? "
697 măgură „ nume de loc "
698 măgură „ nume de sat "
699 măgură „ loc, vale cu pădure "
700 măgură, o rîpă +
702 #
703 măgură „ movilă mai înaltă "
704 #
705 măgură, este o pădure care-i spúne ~
706 pă măgură „ vîrf înalt "
707 măgură „ teren cu pădure "
708 măgură „ denumire de pădure "
709 măgură, măgurli „ munte "
710 măgură, sus pă ~ „ o ridicătură mai înaltă "
711 măgură; măguri +
712 măgură „ ? "
713 #
714 măgură „ o comună "
715 măgură „ ? "; je un ţinút mi-aduc aminte
716 măgură „ vîrf de deal, aşa mare "
717 ?
718 măgură, la múnte „ ? "
719 măgură; măgure +
720 #
721 măgură [spunem] la munţii ăsta +
722 măgură – o pădtă de deal +
724
725 măgură [este] un deal
726 măgură „ deal împădurit "
727 măgură +
728 măgură ar fi vîrf de múnte
729
730 măgura je o comúnă
731 #
732 măgura je núme: la Măgura
733
734 măgură avém denumirea unei localităţi +
735 númai la sátu Măgura
736 măgura de múnte
737 dealu Măguri
738 ?
739 măgură +
740 #
741 #
742 #
743 #
744 # +
745 măgura-i o ridicătură de pămînt mai nică ca moyila; măguri
746 #
747 #
748 avém un sat Măgura
749 am auzít de ea, nu ştiu če-nseámnă
750 măgură; măguri +
751 #
752 ştiu că jeste comúna Măgura
753 #
754 #
755 #
837 #
838 #
839 #
840 #
841
842 je la comúnă aica, Măgura
843 #
844
847 am auzít, da la če să-i spuí?
846 măgura je un sat la múnte
848 #
849 #
850 #
852 #
853
854 măgură, o movilă mai mare
855
856 #
858 măgură; măguri, tot moyilă
859 # +
860 #
861 #
862 #
863 #
864 #
865 #
866 #
867 #
868
869
870 #
871 #
872 #
873 #
874 #
875 #
876 # +
877 #
878 #
879
880 #
881 #
882 #
883 #
884
885 #
886 măgură e o movilă, jo am auzit
887 măgură; măguri +
889 #
891
măgură-i moyilă; măguri
888 #
890 #
892 #
893 #
894 măgură; măguri, aceeaşi cu movila +
897
898
#+
899
900
măgură; măguri +

Note la hartă:

II. 672: „ nume de loc, oblu, rotund la vârf ".
676, 677, 686, 700, 772, 786, 814, 818: [= nume topic].
681: „ ridicătură mare de pământ deasupra unui şes ".
682: „ loc deluros cu faţa spre soare ".
684: „ maidan cu pădure pă el ".
685: „ ridicătură de teren arabil ".
691: „ movilă mai mare ".
692, 744: „ nume de sat ", „ deal mai mare ".
693: „ deal mai mare, fără pădure ".
711: „ o ridicătură înaltă, un munte mai jos ".
719: vine o ~ „ vreme urâtă ".
721: [= Măgura Odobeşti].
722: cum je Măgura Odobeştilor ".
723: la măgură la Catifane sau la măgură la Odobeşti.
724: cum îi la Odobeşti: Măgura Odobeştilor.
727: la múnte acólo unde-i izlázuri cu păduriţe, Măgura Odobeştilor.
729: cúm îi Măgura Odobeştilor.
734: áiFel nu ştiu să fiie ceva să-i zicem măgură.
739: ~ nu cunoáştem altFél deciţ că jeste o comúnă care-i zice Măgura.
750: deal mai mare, începătură de múnte.
757: nu prea să obijnuieşte.
760: un sfert dă métru cub de pământ.
762: tot o ridicătură dă pământ, mai mare ca móvila.
763: ridicătură pe cîmp, făcută de cinevá.
764: mai mică dăcît móvila.
765: acúma-i spúne bórne „ semn de hotar între sate sau locuri ".
766: niste pământ mai ridicat, vreo sută dă métri înconjurát [= circonferinţă]; ajiíc jereá semnu une jereá poşta pă vremuri.
775: „ cam 20 m diametru, 2-3 m înălţime ".
776: móvila - mai mare ca măgura.
781: „ 2-3 m înălţime " mérge aşá-mprelúng.
787: „ mai largă, cam de 1 m înaltă ".
788: „ înaltă de 1-1,5 m ".
789: „ semn de se face la pădure la hotare ".
790: [făcută de oameni pe hotar; [vezi şi chest. 1644].
791: „ mai mică decât movila; se făceau între judeţe, la hotar ".
792: „ niste pământ strâns la un loc făcut de om; mai mare ca casa [înalt de 8-10 m ".
793: „ o grămadă de pământ săltat pe terenul limpede; făcut de om între hotare şi din natură ".
794: „ grămadă de pământ - inginerii fac, când măsoară; [înaltă de] 1-1,5 m ".

MUNTE, pl. „ *montagne* "

[1647]

I. [Întrebare indirectă]. Cum zici la acela mai mare decât dealul şi unde cresc brazi? (Se va urmări dacă coexistă la acest termen sensul care denumeşte *forma de relief* cu sensul *loc de păşune*).

NALR-Olt. MN, pls. 48; ALF 874; AIS 421; ALMC 69; ALA 963; ALC 1009; ALAL 179; cf. ALFC 151; ALJA 120; ALLOc. 54; ALLOr. 66, 68; ASLEF 34.

II. *múnte*; *munţ*: [1. formă de relief; 2. loc de păşune]: 671-672, 680, 700.
múnte; *munţ*: 673, 678-679, 683-685, 687, 689, 757-762, 764-767, 769-771, 772+: *múntili* [a], 773-774+: *múntili* [a], 777-778, 780, 785, 874, 878-879.
múnte; *munţi*: 674, 675+: „ la munte, la păşune ", 676-677, 681-682, 686, 688, 690, 691-697, 699, 701-703, 705-720, 728, 730-735, 737-738, 743-744, 746-748, 750, 752, 754-756, 763+: *múntili* [a], 768, 775-776, 779+: (şi) log dă păşunát, 781-784, 811-838, 840-841, 842+: termenul are ambele sensuri, 843-846, 848-850, 852-857, 858+: termenul are ambele sensuri: *duc ói-le la múnte, la iárbă*, 859-864, 866, 868-870, 881, 884-886, 888, 890, 892-894, 897, 899, 900+: *múntili* [art.] *múnte*; *mũnţi*: 698, 704.
múnti; *munţ*: 721, 723.
múnte; *munţi*: 722, 724-727, 729, 736, 739-742, 745, 749, 751, 753, 839, 847, 851, 865, 867, 871-873, 875-877, 880, 882-883, 887, 889, 891, 895-896, 898.

795: „ ridicătură de pământ cam cât casa ".
796: [= loc săltat, neîmpădurit, mai mare ca movila].
797: „ ridicătură de pământ de cca 2 m ".
798: „ un deal mai mic, un *subdeál* ".
799: [= rotundă, circumferinţa de 20 m, înălţimea 1,5 m].
800: [înaltă de 2-3 m].
801: [= o movilă].
802: [mai mare ca movila].
803: „ pământ ridicat pe un loc şes - ca o casă ".
805: „ mai mare ca movila ".
806: „ ridicătură de pământ de 2-3 m ".
807: „ pământ îngrămădit, mai mare, ca móyvila.
808: [de cca 10 m înălţime].
809: [de 2-3 m înălţime].
810: „ de 1-1,5 m înălţime; e largă ".
812: „ je un punt dă loc dă-i zíce ~, „ o pădure lângă Ploieşti ".
821: [= movile de pază, ridicate de Negru-Vodă].
823: „ un loc pe câmp, ridicat, cu un lemn sau un fier " [= semn de hotar].
824: [= movilă în câmp].
826: o ridicătură dă pământ mai mâre, „ mai strânsă, mai rotundă; chiar avem pe mosie la noi ".
827: „ este la noi aicea dincolo de gârlă ", făcută dă jidani din trei pale dă pământ [= gorganul de la Tangâru]; cam rotúndă.
828, 831, 832: [= nume topic pentru o pădure].
829: [= ridicătură naturală, de cca 1-1,5 m înălţime în câmp].
830: „ mai mică decât movila ".
833: [= ridicătură mai mare decât movila; termenul pare să fi devenit toponim: în sat există 2 „ măguri "].
834: [= movilă în câmp].
859: la noi [la Măneciu, jud. Prahova] je um múnte care-i zíce Măguri.
876: „ a auzit că e un judeţ în Transilvania ".
887: n-ávem măguri, am aúzit din cárte „ ridicătură în vârful unei înălţimi ".
894: „ *măgură* spuneau mai mult bătrânii; mai des se spune acum *movilă* ".
897: „ ridicătură de teren mai mare decât movila ".
898: je un sat spre Négru Vódă: Măgura.
899: „ ridicătură mai mare şi mai lungă de pământ, de 3-4 km; deal mare ".
900: „ spuneau bătrânii la *movilă* ".

III. Vezi şi h. 547: MOVILĂ.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 549

CURMĂTURĂ, pl. *(le sens du mot curmătură)*

[1650]

I. [Întrebare directă], [D]. Cunoaşteţi vorba curmătură? La ce ziceţi curmătură?

NALR-Olt.339; ALRR-Mar.684.

0 10 20 30 40 50 Km.

curmătură; -turi +

curmătură, adîncătură +

curmătură; -turi +

curmătură; -ture +

curmătură „deal curmat la mijloc" 707

curmătură, ca un fel de şa

curmătură +, curmezi drumu

curmătură; -turi „teren în formă de şa" 698

curmătură „?"

curmătură, s-a curmat drumu la dreapta

curmătură, dăli,e dă deal, ,,o şeştină

curmătură, ,,o dăşăliătură +

curmătură „?"

curmătură; -turi „între două culmi" 700

curmătură; -turi „lemn tăiat" 702

curmătură; -turi „la un drum care o ia într-o parte"

curmătură, un lucru l-am curmat

curmătură, o cîrbă aşá, la ~

curmătură, o cotitură

curmătură, curmăm pă munte sus „urcăm"

curmătură, anumite -turi dă dealuri

curmătură +

curmătură, la un drum, cîn curmez

curmătură, ?, cotitură să zîce

curmătură, un loc curmat +

curmătură, lăsătură dă pămînt

curmătură +

curbătură, la cîrbă

curmătură; -turi

curmătură; -turi, ~ dă drum +

curmătură; -turi; ? +

curmătură; -turi, un cot aşá pă drum +

curmătură, la ceva care l-ai legat pîn l-ai curmat

curmătură; -turi, „întrerupătură de teren"

curmătură; -turi + - o cotitură zis dă drum

curmătură; -turi „?"

curbă +

curmătură, la cîrbă

curmătură; -turi „la un drum care o ia într-o parte"

curmătură, un lucru l-am curmat

? la cîrbă ?

#, [*] „curbă (a drumului)"

#, s-a curmat lemnu

curmătură; -turi + „lemn tăiat"

curmătură; -turi „între două culmi" 700

pă curmătură, adică ie un platou

curmătură, ?

curmătură, s-a curmat drumu la dreapta

curmătură „?"

curmătură, dăli,e dă deal, ,,o şeştină

curmătură, ,,o dăşăliătură +

curmătură, ,,o dăşăliătură +

curmătură; -turi „între două culmi" 700

curmătură; -turi + „lemn tăiat" 702

curmătură; -turi „la un drum care o ia într-o parte"

curmătură, un lucru l-am curmat

? la cîrbă ?

#, [*] „curbă (a drumului)"

#, s-a curmat lemnu

curmătură; -turi + - o cotitură zis dă drum

curmătură; -turi; ? +

curmătură; -turi, un cot aşá pă drum +

curmătură, la ceva care l-ai legat pîn l-ai curmat

curmătură; -turi, „întrerupătură de teren"

curmătură; -turi

curmătură, o cîrbă aşá, la ~

curmătură, o cotitură

curmătură, curmăm pă munte sus „urcăm"

curmătură, anumite -turi dă dealuri

curmătură +

curmătură, la un drum, cîn curmez

curmătură, ?, cotitură să zîce

curmătură, un loc curmat +

curmătură, lăsătură dă pămînt

curmătură +

curbătură, la cîrbă

curmătură; -turi + „teren în formă de şa" 698

curmătură; -turi, ~ dă drum +

ȘA, pl. *(les sens du mot ṣa)*

[1651]

I. [Întrebare directă], [DJ.] Cunoașteți vorba ṣa? La ce spuneți ṣa?

NALR-Olt. 340; cf. AIS 421; ASLEF 45.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 ṣa; ṣéle +
672 #
673 ṣa; ṣăi +
674 ṣa; ṣei +
675 ṣa; ṣĕi, ṣa la un dial
676 ṣ̂a la cal, ṣ̂a la un terén +
677 ṣa; ṣei, ṣ́áua e tot la cormătură
678 ṣa; ṣăi, la un deal
679 ṣ́áua deálului
680 ṣ́áua deálului
681 ṣea; ṣei, ṣea la cal, ~ la un terén
682 ṣa; ṣei +
683 ṣ̂a la cal, ~ la deal
684 ṣa la cal
685 ṣa la cal +
686 ṣa la un deal, ~ la cal
687 ṣa; ṣĕi, la cal
688 ṣ̂a la cal
689 ṣa; ṣăi, pă cal
690 ṣa la caĭ
691 ṣ̂a; ṣei „ pentru cal "
692 ṣ̂a; ṣei „ de călărie "
693 ṣ̂a la cal, ~ între dóuă deálurĭ
694 ṣ̂a la cal
695 ṣ̂a „ la călărie ", „ la deal "
696 ṣea; ṣei „ între dóuă dealurĭ "
697 ṣ̂a „ la călărie ", în ṣ́áua deálului
698 ṣ̂a; ṣéle „ pentru călărie "
699 ṣea pă múnte, múntele-i ca ṣ́áua
700 ṣ̂a la cal
701 ṣa; ṣăi la caĭ
702 ṣea; ṣĕi „ la călărie "
703 ṣ̂a; ṣei „ pentru călărie "
704 ṣ̂a; ṣei +, locu cutáre are o ṣ̂a
705 ṣa la cal, ~ de pământ
706 ṣ̂a; ṣéle „ la un terén "
707 ṣ̂a „ la un terén ", pă ṣ́áua á̂ia
708 ṣea; ṣei „ la un terén "
709 ṣa la cal
710 ṣ̂a la cal, ~ la un terén +
711 ṣ̂a; ṣei, la múnte
712 ṣ̂a „ pentru călărit "
713 ṣa la cal
714 ṣa „ de călărie "
715 ṣa la cal
716 ṣa pe cal
717 ṣa la cal
718 ṣa; ṣăi „ de călărie "
719 ṣa la caĭ
720 ṣa „ la călărie "
721 ṣa di cal
722 ṣa la un deal, o ṣa între dóuă deálurĭ
723
724
725
726 ṣa-á̂ia care să pună pă cal
727 ṣa-á̂ia care-o puĭ pă cal +
728 ṣ́áua di pă cal
729 ṣa de munte +
730 ṣa; ṣăi, care púnem pe cal
731 ṣa; ṣăi +
732 ṣa; ṣăi, de pus la cal +
733 ṣa la cal
734 ṣa; ṣăi – un loc între dóo deálurĭ
735 ṣa la cal
736 ṣ́áua deálului
737
738 ṣa, care-i pă cal; ṣăi
739 ṣa di cal
740 ṣa – la á̂ia care să púnę pe cal
741 ṣ̂ea de cal; ṣăi
742 #
743 ṣa, numaĭ la cal
744 ṣa pîntru călătoríje; ṣei
745 ṣa, ṣ́áua-i care-o pun pă cal
746 #
747 ṣa la caĭ; ṣăi
748 ṣa di cal; ṣăi
749 ṣa la cal; ṣĕi
750 ṣa la cal; ṣăi
751 #
752 ṣa, á̂ia care sa púne pă cal +
753 ṣa, númaĭ la cal
754 ṣa la cal, ṣei
755 ṣa la cal
756 ṣa, care să púne pă cal
757 ṣa; ṣei, care să púne pă cal, pă bicíclétă
758 ṣa, la bicíclétă, pentru caĭ
759 ṣa, la ṣ́áua dă cal
760 ṣa dă cal
761 ṣa da cal
762 ṣa, #
763 #
764 ṣa, lăsătúri între dóuo deáluri
765 #, ṣa dă călări/e
766 #
767 ṣa; ṣăi, o ṣa dă cal, în ṣ́áua deálului
768 la ṣ́áua dă caĭ
769 #
770 ṣa; ṣei, dă puĭ pă cal
771 ṣa dă cal; ṣăi
772 ṣa care să púne pă cal
773 ṣa dă puĭ pă cal
774 ṣa, da nu ști/e tot
775 ṣa +
776 ṣa de cal +
777 ṣa +
778 ṣa, á̂ia dă să púne pă caĭ
779 ṣa dă călări/e
780 ṣa cárę-o puĭ pă cal
781 ṣa, să púne pă măgár, pă cal
782 ṣa dă să púne pă cal
783 ṣa, #
784 ṣa care să púne pă cal
785 ṣa; ṣĕi, la á̂ia dă să púne pă cal
786 ṣa; ṣăi „ de cal "
787 ṣa; ṣăi „ pui pă cal "
788 ṣa; ṣăi „ la cal "
789 ṣa; ṣăi „ la cal "
790 ṣa; ṣăi „ pe cal "
791 ṣa; ṣăi „ de cal "
792 ṣa; ṣĕi „ la cal "
793 ṣa; ṣăi „ care se pune pe cal "
794
795
796
797
798 ṣa; ṣăi – o puĭ pă cal; „ ~ de deal " +
799 ṣa; ṣăi „ pe cal "
800
801
802
803 ṣa; ṣăi „ de caĭ "
804 ṣa - între dóuă deáluri +
805
806
807 ṣa; ṣăi, care să púne pă cal
808 ṣa; ṣăi, o puĭ pă cal
809
810
811 ṣa, la care o puĭ pă cal
812 ṣa; ṣăi, care pune pă cal +
813 ṣa; ṣăi, ṣ́áua múnților +
814 ṣa; ṣăi „ care pune pă cal "
815 ṣa, care să púne pă caĭ +
816 ṣea, la á̂ia dă să púne pă caĭ
817 ṣ́áua căluluĭ
818 ṣa; ṣăi, la á̂ia cárę-o puĭ pă cal
819 ṣa, cárę o puĭ pă cal
820 ṣ́áua cárę-o púne pă cal
821 ṣa „ la cal "
822 ṣea; ṣei +
823 ṣa care puĭ pă cal
824 ṣea, á̂sta cáre călărești pă cal
825 ṣea „ la cal "
826 ṣea, cárę-o púnem pă cal +
827 ṣa; ṣăi, ṣ́áua cárę-o púne pă cal
828 ṣa, cáre să púne pă călu
829 ṣa, „ care se pune pe cal "
830 ṣa; ṣăi, ṣ́áua cáre să púne pă cal
831 ṣ'a „ la cal "
832
833
834 ṣa dă caĭ ?
835 ṣa, á̂ia d-o punem pă caĭ
836 á̂ia d-o puĭ pă cal
837 la á̂ia cárę-o puĭ pă cal
838 la á̂ia care-o puĭ pă cal
839 ṣa; ṣĕi „ pentru cal "
840 ṣa dă caĭ
841 la ṣ́áua dă cal
842 ṣa; ṣei, púne ṣ́áua pă cal
843 ṣa; ṣăi, ṣ́áua cáre să pune pă cal
844 ṣa; ṣăi „ pentru cal "
845
846 ṣ́áua căilor
847 ṣa; ṣĕi, o puĭ pă cal +
848 ṣa; ṣĕi „ pentru călărie "
849 ṣ'áua cárę-o puĭ pă cal
850 la ṣ'a dă cal
851 ṣa dă cal +
852 ṣa; ṣei „ pentru cal "
853 ṣ̂a; ṣei, care să púne pă cal
854 ṣ'a dă múnte
855 ṣa; ṣăi „ pentru cal "
856 ṣ́áua cárę-o puĭ pă cal
857 să púne pă cal
858 ṣa; ṣĕi, care călărești călu pă á̂ia
859 ṣa; ṣăi, ṣ́áua dă cal
860 ṣa; ṣăi, ṣ́áua cáre-o puĭ pă cal
861 ṣa; ṣĕi „ pentru cal "
862 ṣa; ṣăi, cárę-o púne pă cal
863 ṣa să hi/e á̂sta pă să púne pă caĭ
864 ṣ́áua cárę-o puĭ pă cal
865 la ṣ́áu – á̂ia d-o púnem pă calu
866 ṣa dă cal
867 ṣa, fără ~ nu po să călărești pă cal
868
869 la á̂ia d-o puĭ pă cal
870
871 #
872
873 #
874 #
875 ṣea; ṣĕi +
876 ṣa; ṣăi +
877 #
878 #
879 #
880 #
881 #
882 #
883 ṣa; ṣĕi +
884 #
885 #
886 #
887 ṣa; ṣei +
888 ṣa; ṣĕi, ṣ́áua múnteluĭ +
889 ṣa; ṣăi +
890 #
891 #
892 #
893 #
894 #
895 #
896 #
897 #
898 #
899 # +
900 #

Milcov
Putna
SIRET
DUNĂREA
OLT
MUREȘ
MAREA NEAGRĂ
UCRAINA
BULGARIA

VÂRF (de deal, munte), pl. „sommet (d'une colline, montagne)"

[1648]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spuneți la partea cea mai înaltă și de obicei ascuțită a unui deal sau a unui munte?
II. NALR-Olt. 338; ALF 874; AIS 421*; ALL 855; ALMC 72; cf. ALPO 143; ALA 424; ALC 1141; ALAL 180-181; ALB 229; ALJA 130; ALLOc. 66; ALLOr. 78; ASLEF 34, 42.

vîrf; vîrfurĭ: 671-675, 677-694, 696-697, 699, 702, 705, 708-709, 711, 715, 717-719, 721-722, 724, 726-728, 730-738, 740-752, 756, 762-764, 767, 774-775, 779, 781, 785, 786-789, 791-795, 797-799, 801, 803-806, 808-809, 812-813, 816+: ~ dă múnte, 819, 823-826, 829, 833, 838, 840-842, 844, 847-852, 854-862, 864-867, 869-877, 879, 882-883, 888-891, 893, 894+: culme; culmĭ
„ vârf prelungit " 898-900.
vîrf de múnte; vîrfurĭ: 676, 713, 771, 776, 800, 807, 878, 895.
vîrfu deálului; vîrfurĭ: 695, 704.
vîrfu múntelui; vîrfurĭ: 698, 700, 757, 759-760, 765, 768, 770, 772, 777, 782, 811, 815, 818, 822, 831, 834, 881, 896.
creástă, pă creásta múntelui: 701.
cuámă; cuáme, vîrf; vîrfurĭ: 703.
culme, creástă; créste: 706.
creástă; créste, vîrf; vîrfurĭ: 707, 725, 761, 778, 783, 790, 810, 839.
pisc; píscurĭ, vîrf; vîrfurĭ: 710, 712, 897.
creástă; créste: 714, 720, 753, 755, 853.
vîrf sau creástă; vîrfurĭ, créste: 716, 754.
vîrf; vîrfurĭ sau creástă: 723+: în creásta deálului, ~ ~ múntelui.
kisc; kíscurĭ: 729.
vîrfu, vîrfurĭ: 739, 836, 858, 863, 868, 892+: vîrfu múntelui, vîrf dă múnte.
vîrfu múntĭlor: 758.
? : 766+: Ușmu și carajmánu – ăl mai mare múnte.
creástă, múkiĭe, vîrfu múntelui: 769.
cuámă, vîrf; vîrfurĭ: 773+: stîncă „ când e ascuțit ".
creástă, cuámă, vîrfu deálului: 780.
creástă, stînc, vîrfu múntelui: 784.
vîrf; vîrfurĭ, sfîrc; sfîrcurĭ: 796.
sfîrcu múntelui; sfîrcurĭ, vîrfu ~; vîrfurĭ: 802.
vîrfu múntului: 814.
cuáma múntelui, vîrfu ~; vîrfurĭ: 817.
vîrfu múntelui: 820, 830, 835, 837.
vîrfu deálului; vîrfurĭ: 821.
creásta deálului, ~ múntilui; créste, vîrfu múntelui: 827.
vîrfu múntelui; vîrfurĭ: 828.
[E.] stîncă dă múnte, vîrfu deálului; vîrfurĭ: 832.
vîrfu deálului, creásta ~; vîrfurĭ, créste: 843.
vîrfu deálui; vîrfurĭ: 845.
vîrf dă deal; vîrfurĭ: 846.
vîrfu múnțelui, vîrf d'e múnțe; vîrfurĭ: 887.

Note la hartă:

II. 671: „ nume de loc ": ṣ́áua Călúgărului.
673: [= nume topic].
674: „ denumire de teren în forma unei șei de cal ".
676: „ în formă de ṣa ".
682: „ teren lăsat ca o ṣa între două muchii ".
685: ṣa, are o dălășitură.
704: „ pentru cal ".
710: curmătura je mai adîncă.
727: je ș-un deal cáre áre o așezătură látă la vîrf
729: úndi múntili are fórmă di ṣa.
731: [zicem] la un terén între dóuă deálurĭ cáre-i mai așezát.
732: ṣi la munți
752: ṣi la bicíclétă tot ṣa.
775: să púne pă cal; ĵ-ntretăĭére între dóuo deálurĭ, un scăzămînt.
776: ne vine o ṣa d-un vagón „ mașínă mare care suportă greutatea unui vagon ".
777: ṣ́áua cáre s-așáză pă cal ṣi sămaru pă măgár.
798: [descriere prin gest: ⌒].
804: [Subiectul cunoaște sensul din armată].
812: ṣi la bicíclétă.
813: [gest: ⌒].
815: dă să mérge călare; ṣi la bicíclétă.
822: îi spúne și la porc, pártea dă la spate.
826: ṣ́áua dă la bicíclétă.
847: ṣa [= mașínă lungă pentru transport].
851: dacă-i un deal și să ridică ĭar, yine ca o ṣa.
868: ṣa [= remorcă mare, acoperită, pentru transprtarea vitelor].
875: cum ar hi un munți lasát.
876: „ loc drept între două culmi (la munte sau la deal) ", ú,ite ú,i/e în ṣ́áua á̂ia.
883: „ între două dealuri ".
887: „ nu se zice-n sat dar a auzit că e o scobitură în pământ sus pe deal ".
888: „ între două ridicături ".
889: lăsătúra între dóuă deálurĭ „ e la înălțime ".
899: „ subiectul bănuiește exact ce trebuie să fie: lăsătură între doi munți ".

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 551

ȘES, pl. „*plaine*“

[1653]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi spui la un loc drept, întins, unde nu-s nici dealuri, nici văi ?*

ALR II s.n. 817; NALR-Olt. 341; ALM 31; AIS 428; ALN 19; ASLEF 34, 35, 759.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 șĕș; șésuri
672
673
674 cîmpíe; -píi
675 loc șes
676 cîmpíe întínsă
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689 loc șes
690
696
697 loc neted, șes, [B] șet
698 cîmpíe, loc șes, teren șes
699
700 șes
701
702 cîmp dăskís
703
704 loc șes
705 loc șes
706
707
708
711 șes; șésuri, teren plătnic
712 șes; șésuri
713 șet; șéturi
714 șetu; séturi
717
718 loc întíns, ~ arábil, teren neted, [G] șes
719
720
724
730
731
732
734
739 cîmp; cîmpuri
743 cîmpíe; -píi
744
747 cîmpíe; -píi
752 cîmpíe; -píi
756
757 neted
758 șes, cîmp șes +
759 șĕș
760 loc șes
761 șet; șéturi
762 loc întíns, ~ șăț; șățe
763 șăs; sése
764 cîmpíe; -píi
765 cîmpíe, loc neted
766
767 loc șes; sésuri, [*] șăț +
768 loc șes; lócuri șése
769 șet; séturi
770 șes; sésuri
771 șăs; șășuri
772 cîmpíe; -píi, șăs; șășuri
773
774 teren drept, loc ~, șes
775
776 loc palejnic; lócuri palejnîce
777
778 șes; sésuri
779 șes; sésuri
780 șes; sése
781 neted sau șes; sésuri
782 loc plan
783 șĕș; sésuri
784 șes; sésuri, teren neted
785 loc șes; sésuri, cîmpíe
786 șes; sésuri
787
788 lúoc șes; lúócuri șése
789
790
791 lúoc șes, șes sésuri
792 lúoc șes; lúócuri șése
793 șĕș; sésuri
794 lúoc șes; lúócuri șése
795
796 șĕș; sésuri
797
798 șĕș; sésuri
799
800 șăst; săsturi, [*] săs; șășuri
801 șĕț; séturi
802 șăs; șășuri
803 șĕș; sésuri
804 șăș; sésuri
805
806
807
808
809
810
811 loc șes
812 șes
813
814
815 loc șĕț;
816
817
818
819 pămînt șăs, [*] pămînt șet [sg. tant.]
820
821 cîmp șes
822 loc șes
823 loc limpede, la țară, [D] lócu șes; lócuri șése
824
825 șes [sg. tant.]
826 neted [adj.], șes; sésuri +
827
829 loc șes; sésuri
830 șes; sése [adj.] +
831 șĕș [sg. tant.] +
832
833
834 locu [a] șĕș +
835 în locu șes; sésuri
836 șesu; sésuri
840
841
843 șĕș; sésuri
844 șăzu; șăzuri
849 șes; șésuri
852
854 șes; șésuri
856
860 șăș; șășuri
862
864 șĕș, loc șes; lócuri șése
870
șes; șésuri
cîmpíe, șes; șésuri
șes; șésuri
șes; șésuri

PRAF „poussière“

[1655]

I. [Întrebare indirectă]. Vara când nu plouă, ce se face pe drum? Când merge carul pe drum se ridică în sus ca un nor?

ALR II s.n. 864; ALRM II s.n.681; NALR-Olt. 342; ALM 274; ALF 1078, 1894; AIS 851; ALL 595; ALG 988; ALMC 1173; ALW I, 79; ALLR 698; ASLEF 555.

NISIP „sable“

[1654]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la acela mărunt, pe care îl iei de pe malul apei şi-l pui în var când vrei să zideşti ceva?

NALR-Olt. MN, pls.48; ALM 310; AIS 418; ALL 674; ALMC 90; ALChB 240; ALA 121, 149; ALC 1198; ALAL 235; ALB 261; ALLOc. 72; ALLOr. 90; ALLR 343; ALN 10; ASLEF 553.

II. nisip: 671-688, 690-695, 699-702, 704, 706-709, 711-713, 715-719, 724-728, 731-736, 741-751, 753-757, 759-760, 768, 771, 775-777, 779, 781-782, 784-787, 789-795, 797-798, 800-827, 829-830, 832-835, 838, 840-841, 843, 845, 847, 849-862, 864, 866-867, 869-870, 877, 882, 884, 886-891, 893-900.
nisíp: 689, 761, 763-767, 769-770, 772-774, 778, 780, 783, 788, 796, 799.
nisíp, [B] năsíp: 696, 703.
nisíp, [B] năsíp: 697, 712, 720, 875, 883.
nisíp[C, (σ)] năsíp: 698.
nisíp, [B] nesíp: 705, 885.
nesíp: 710, 738-739, 842, 871, 873, 881.
nisípu: 714, 740, 828, 836-837, 839, 844, 846, 848, 863, 865, 868, 892.
năsíp: 721-723, 762.
năsíp: 729-730, 872, 874-876.
nisíp, [B] năsíp: 737, 752, 878-879.
năsíp, [k] nisíp: 758.
nisíp, kisáj: 831.
nisíp, saúră „pietriş mai fin adus de apă“, pietríş: 880+: „nisipul e mai mărunt şi decât saúra“.

Note la hartă:

II. 727: colb îi ăla care se ridică.
729: cîn îi mai mult, prăfăriie.
741: colb, cîn zboară în sus în úrma unei maşíni, colb de praf.
758: colb- în álte părţ.
762: cum îi zîce la moldovéni: colb.
817: ţărîna rămîne jos şi prafu-l ia vîntu; prafu je mai uşure ca ţărîna.
820: púlbere = ţărîna ăia mai groásă [= în strat mai gros; pe obiecte se depune praf].
821: [termenul curent este pulbere].
823: [se ridică] púlbere saú praf.
835: púlbere – „când se ridică praful, de maşini“.
874: „din ţărână se ridică praful“.
885: cúolb cîn se ridică dúpă cărúţa saú maşína.
886: „când trece o maşină“.
896: obijnuíit, vek: ţărînă „strat gros (de praf)“.
897: mai rar îi zîce şi cúolbură, ásta-i din vek.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 553

ȘCOLAR, pl. „écolier“

[1659]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi zici copilului care umblă la școală ?

NALR-Olt. 344; ALRR-Mar. 687.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 școlari;~, elév;-lévi
672
673
674 școlár;-lári, ˌielév;-lévi
676
677
678 școlári;~
679
680
682
683
684 școlári;~
685
686
687
688
689 școlár;-lári, [*] școlári;~
690
692
693 ˌielév;-lévi, [B] școlár;-lári
694 școlár;-lári, ˌielév;-lévi
695
696
697
698
699 ˌielév;-lévi
700 școlári;~
701
702
703
704
705
706 școlár;-lári, [R] ˌielév;-lévi
707
708
709
710
711 școlári [art.], ˌielév;-lévi
712
713
714
715 [R] ˌielév;-lévi, școlár;-lári
716
717 ˌielév, școlár;-lári
718
719 ˌielév;-lévi, [B] școlár;-lári
720
721
722
723
724
730
731
732
734 băiáț dă școálă, școlár;-lári
735
736
737
738
739
740
741
743
744
745
746
747
748
750
752
753
754
755
756 ˌielév;-lévi
757 ˌielév;-lévi
758 ˌielév dă școálă;-lévi
759
760 școlári;~, ˌielév;-lévi
761 ˌielév;-lévi
762 școlári;~
763
764
765
766
767 ˌielév;-lévi, școlár;-lári
768
769
770 școlari;~
771 copíl dă școálă
772
773 ˌielév;-lévi
774
775
776
778 ˌielév dă școálă, -lévi
779
780 școlári;~
781
782
783 ˌielév;-lévi sau școlár;-lári
784
785
786
787 școl̦uár;-lári
788 școl̦uári;~
789 școl̦uár;-lári
790 școlár;-lári, [R] ˌielév;-lévi
791 școl̦uár;-lári, [R] ˌielév;-lévi
792
793 ˌielév;-lévi sau școl̦uár;-lári
794
795
796
797 ˌielév;-lévi, școl̦uár;-lári
798 ˌielév;-lévi sau școl̦uár;-lári
799
800
801 șîc̦uár;șîc̦uári
802 școl̦uári;~
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812 ˌielév;-lévi
813
814 ˌielév;elévi
815 ˌielév;-lévi, [*] școlár;-lári
816 școlár;-lári
817
818
819 copíl dă școálă, școlár;-lári
820 +
821
822
823 ˌielévi [pl.];-lév, școlár;-lári
824
825
826
827
828 ˌielév dă școálă; ˌielévi
829
830
831 ilév;-lévi, [V] școlár;-lári
832
833
834
835
836 școlár;-lári
840
841
843
844 ˌielévu;-lévi, școl̦uárᵘ;-lári
849 școlár;-lári
852
854 școlár;-lári
856 ˌielév;-lévi
860 ˌielév;-lévi
862
864
870

școlári;-lári
școlár;-lári
școlár;-lári
școlár;-lári
școlár;-lári
școlár;-lári
ˌielévi;-lévi
DUNĂREA
BULGARIA

Note la hartă:

II. 820: acúm să spúne ˌielévi și ˌieléve.
829: ielév ie mai dăpárte [= în clasele mai mari].
897: „școlar e în clasele I-IV; elev e după clasa a IV-a".

Milcov
Putna
SIRET
OLT

ȘCOLĂRIȚĂ, pl. „écolière“

[1660]

I. [Întrebare indirectă]. Dar dacă e fată?

NALR-Olt. 345; ALRR-Mar. 688.

II. școlăríță;-ríțe, [R] ˌielévă;-ve: 671, 691, 693, 706, 715, 719, 767, 787-791, 795-796, 799, 803, 804, 806-809, 815, 844, 848, 855, 858, 873, 875, 880-881, 883, 887, 889-892, 900.
școlăríță;-țe: 672-673, 675-690, 692, 695-698, 701-705, 707-710, 712-714, 716, 718, 720, 722-735, 737-738, 740-755, 759, 762-766, 768-770, 772, 774, 780-781, 785-786, 811, 813, 816, 818-822, 824-826, 827, 829-832, 836-838, 840-843, 849-853, 857, 859, 862-867, 870, 877, 885-886, 888, 893.
ˌielévă;-ve, [B] școlăríță;-țe: 674, 760, 783, 793, 798, 810, 833, 839, 847, 868, 876, 879, 882, 884, 895-897, 899.
școláră;-láre sau școlăríță;-ríțe: 694.
ˌielévă;-léve: 699, 756-757, 761, 773, 776, 778-779, 782, 784, 812, 814, 828, 845, 854, 856, 860, 869, 874, 878, 894, 898.
școlărgéască;-rése: 700, 792, 794, 805, 834-835.
școlăríță;-ríți: 711, 717, 736, 739, 861.
școlăríță;-ríț: 721.
ˌielévă dă școálă;-léve: 758.
fátă dă școálă: 771.
școrăríță;-ríțe: 775.
școlăríță;-rése: 777.
ˌielévă;-léve, școl̦uáră;-láre: 797.

MUNTENEAGRA

ȘCOALĂ, pl. „école“

[1656]

I. [Întrebare indirectă]. Copilul după ce împlinește 7 ani, îl dai la ... ?

ALRM II, s.n. 1220; NALR-Olt. 343; ALRR-Mar. 685; AIS 767*; ALJA 1379; ASLEF 431.

II. școálă;școli: 671-672, 674-676, 678-680, 721-752, 754, 756-769, 770+ [curent]: șîcoálă, 771-774, 775+ [spontan]: șîcoálă, 776-779, 780+: și șîcoálă, 781-785, 811, 814-830, 832-835, 845-846, 861, 871-879, 882-896, 898, 900.
școálă;școli: 673, 677, 691-714, 716-720, 786-800, 802-810, 813, 836-844, 847-862, 864-870, 881, 897.
școálă;școli, [*] [E] școále: 689, 755.
școálă;școale: 690, 715, 812, 831, 880.
școálă;școale, [k] școli: 753, 863, 899.
școuálă;școl̦i: 801.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 554

ÎNVĂȚĂTOR, pl. „instituteur“

[1661]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi zici la cel ce învață pe copii, la școală, să scrie și să citească ?

NALR-Olt. 346; ALRR-Mar. 689; AIS 767*; ALLR 1029; ASLEF 433.

ÎNVĂȚĂTOARE, pl. „institutrice“

[1662]

I. [Întrebare indirectă]. Dar dacă e femeie ?

NALR-Olt. 347; ALRR-Mar. 690; AIS 767*; ALJA 1380; ALLR 1029; ASLEF 433.

II. învățătoare; ~ : 671-672, 674, 676, 732-733, 735, 737, 743, 750, 756, 758, 760, 762, 766-767, 769, 773-777, 781, 811-813, 817, 819-820, 822, 824, 826-829+: dăscălă n-ar fi!, 831-833, 872, 879, 883, 884+: profesoare; ~, 887, 889-890, 892-896, 898-900.
învățătuare; ~ : 673, 677-691, 693-697, 699-700, 702-711, 713-720, 786-788, 790-791, 793-795, 797, 800, 802-803, 805, 807, 809-810, 836, 838, 840-842, 844, 847, 849-850, 852, 854, 856-860, 862, 864, 866-868, 870, 882, 897.
învățătoreăsă, - toare: 675.
învățătuare; ~, [*] -tori: 692.
profesuare; - sori, învățătuare; - tori: 698.
învățătuare; - tori: 701, 712, 837, 843, 851, 853, 863.
învățătoari; ~ : 721.
învățătoare; ~ : 722, 740-741, 746, 753, 877.
învățătoare; ~, profesoară; - soare: 723.
învățătoare; ~ : 724-726, 728, 731-732, 739, 747, 763, 814-816, 818, 821, 834, 845.
învățătoare; - tori, [B] doamnă; doamne: 727.
învățătoare; ~ sau dăscălită; - liță: 729.
învățătoare; ~ : 730, 734, 744-745, 751, 754-755, 757, 759, 770-772, 779-780, 784-785, 825, 830, 885-886.
învățătoare; - tori: 736, 869.
învățătoare; - tori: 738, 748, 835+: [pl., în text:] învățătoare.
învățătoare; ~, profisoară: 742, 846.
învățătoare; - tori: 749, 752, 823.
învățătoare; ~, profesoară: 761.
profesoară; - soare, învățătoare; ~ : 764, 778.
învățătoare; ~, profesoară; - soare: 765, 782-783.
învățătoare, doamnă: 768.
învățătuare; - tuori: 789, 792, 806.
învățătoreăsă; - rese: 796.
învățătuare; ~ : 798-799, 804, 808.
învățătoreăsă; - rese, învățătuare; ~ : 801.
învățătuare; - tuori: 839, 855, 861.
învățătoare; ~ : 848, 865.
învățătoare; ~ : 871, 876, 878, 880-881.
învățătuari; ~ : 873-875.
învățătoare; - tori: 888.
învățătoare; - tuori: 891.

Note la hartă:
II. 698: acu profesor; - sori.
729: mai înainte se zice dăscăl; dăscăli.
738: să mai zică și profisor; - sori.
783: cum vrei să-i zic.
824: prefesor [k] profesor.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 555

DASCĂL, pl. *(les sens du mot dascăl)*

[1663]

L.(Întrebare directă).(D) Se zice pe aici dascăl ? la ce spuneți dascăl ?
NALR-Olt. 348 ; ALR-Mar. 686.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 # dascăl „învățător, cântăreț la biserică"
672 dascăl la școală
673 dascăl „învățător"
674
675
676
677
678 dascăl la școală
679
680 dascăl „cântăreț la biserică"
681
682
683
684 dascăl „învățător, cântăreț la biserică"
685 dascăl sau învățător
686
687
688 dascăl „cântăreț la biserică"
689
690
691 dascăl,(B) „învățător" +
692
693
694 dascăl,(B) „învățător" +
695
696 dascăl la biserică
697
698
699
700
701
702 dascăl la biserică
703
704 dascăl „la biserică"
705
706 dascăl „învățător ; la biserică"
707
708 dascăl „învățător ; la biserică"
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718 dascălu dă la biserică ; dascăl!
719
720 dascăl,(B) „învățător" +
721 dascăl cari slujăști cu popa
722
723 dascăl la biserică ; dascăl! +
724
725
726
727
728
729
730 dascăl ; dascăl! +
731 dascăl se zice la cel care cîntă la biserică, dascăl!
732 dascăl la biserică de cîntă, dascăl!
733
734 dascăl care slujește cu popa-m biserică
735 dascăl să zice la cîntărețu biseri
736
737
738
739
740
741
742
743
744 dascăl ; dascăl! +
745
746
747
748
749
750
751
752 dascăl îi cîntărețu de la biserică
753
754
755
756 dascăl ; dascăl! +
757
758
759
760
761 dascăl, tot profesor
762 dascăl ; dascăl!, țîrcomnic
763 dascăl, tot învățător +
764 dascăl ; dascăl! tot învățător
765 dascăl ; dascăl! tot învățător și ~ la biserică
766 dascăl +
767 dascăl ; dascăl! +
768 dascăl +
769 dascăl ; dascăl! „înainte, la învățător"
770 dascăl, tot învățători +
771 dascăl, tot învățător
772 dascăl, învățători +
773 dascăl, învățător +
774 dascăl ; dascăl! tot învățător
775
776
777
778 dascăl +
779
780 dascăl, ~ dă copii, învățător
781
782
783
784 dascăl ; dascăl! +
785
786 dascăl ; dascăl! „la biserică", țîrcomnic
787 dascăl „cântăreț la biserică"
788 dascăl dă biserică
789 dascăl „la biserică"
790 dascăl „cântăreț"
791 dascăl ; dascăl! „la biserică", țîrcomnic +
792 dascăl „cântă în biserică"
793 dascăl ; dascăl! „la biserică", țîrcomnic +
794 dascăl „la învățător și la cântăreț"
795
796 dascăl ; dascăl! „la biserică", țîrcomnic +
797 dascăl „cântărețul de la biserică"
798
799 dascăl, la țîrcovnic
800
801 dascăl ; dascăl! „la biserică", țîrcomnic +
802 dascăl „la învățător" +
803 dascăl „tot învățător ; și la biserică"
804 dascăl, cîntăreț și învățători
805
806
807 dascăl, dă la biserică +
808 dascăl, tod la învățători +
809
810
811
812
813 dascăl ; dascăl! „la biserică", țîrcomnic, [V] cîmnic +
814
815
816 dascăl „care slujește cu popa"
817 dascăl în mînăstire +
818 dascăl-la cîntărețu dă la biserică
819
820 dascălu [a], al bisericî
821
822
823
824
825
826 dascăl, care cîntă la biserică
827
828
829 # +
830 dascăle !-la-mînăstător +
831 dascăl, la biserică
832
833
834
835
836
837
838
839
840 dascălu bisericî
841
842
843
844 dascăl ; dascăl! +
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854 dascăl la biserică
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882 dascăl ; dascăl! +
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
dascăl la biserică
dascăl se zice numai la biserică
dascăl, cîntăr la biserică
dascăl, dascăl! +
dascăl care cîntă la biserică, dascăl!
dascăl, dascăl! „ala care cîntă cu popa
dascăl ; dascăl! +
dascăl s-a zis înainte la învățător
dascăl la biserică
dascăl zicău bătrîni la învățători ; dascăl! +
dascăl la biserică ; dascăl!
la cîntărețu la biserică
la dascălu care-l ajută pe preot
dascăl, dascăl! „ala dă la biserică, cîntărețu
dascăl, dascăl!, e cîntărețu de la biserică
dascăl, dascăl! la biserică
dascăl, dascăl! +
înainte să zică și la învățători
dascăl, dascăl! la biserică
dascăl ; dascăl! +
dascăl, dascăl! „ala care cîntă la biserică +
dascăl ; dascăl! +
dascăl ; dascăl! +
dascăl ; dascăl! +
dascăl, dascăl! „ajutoru lu popa, care cîntă-n biserică +
dascăl ; dascăl! +
dascăl, dascăl! „ala care cîntă cu popa
dascăl ; dascăl! +
dascăl, dascăl! tot la învățători și la cel de la biserică
dascăl, dascăl! +
dascăl, dascăl! „ala care cîntă la biserică +
dascăl ; dascăl! +
dascăl ; dascăl! +
dascăl ; dascăl!

CREION, pl. „*crayon*“

[1665]

I. *(întrebare indirectă). (INDIC.)*
NALR-Olt. 349; ALRR-Mar. 691; cf. AIS 764; ASLEF 431.

0 10 20 30 40 50 Km.

creión; -iọáne

creión; -iuáne

creón; -ụáne

criụón; -ụáne

creión; -ioáne

creión; -ụóne

creión; -ioáne

creión; -iuáne

creión; -ioáne

creión; -ioáne

creión; -ioáne

creión; -iuáne

creión; -ioáne

creión; -iuáne

creión; -ioáne

creión; -iu

HARTA 557

HÂRTIE, pl. *„papier“*

[1674]

I. *(Întrebare indirectă). Cum îi spuneți la aceasta, albă (INDIC.) din care e făcut caietul, cartea ?*
ALR II s.n. 918; ALRM II s.n. 748; NALR-Olt. MN, pls. 49; ALRR-Mar. 695; AIS 763[m]; ALFC-CLXXVI; ASLEF 431.

CERNEALĂ *„encre“*

[1671]

I. *(Întrebare indirectă). Cum îi zici la aceea pe care o ții în călimară, ca să scrii cu ea ?*
ALR II s.n. 920; ALRM II s.n. 750; NALR-Olt. MN, pls. 48; ALRR-Mar. 693; ALM 351; ALF 459; AIS 765; ASLEF 433.

II. *cerneálă*: 671–672, 674–675, 678–679, 681–690, 693, 695–697, 699, 701–715, 717–757, 759–761, 763–769, 771–792, 794–796, 800, 803, 805–838, 840–841, 843–846, 849–854, 856–857, 860, 862–867, 869–870, 877, 881–882, 884–886, 888–897, 899–900.
cérneală: 673, 677.
cernéálă: 676, 680.
cernéală: 691–692, 694, 698, 700, 716, 758, 762, 770, 804, 842, 848, 858–859, 861.
cernéálă: 793, 798–799, 801–802, 839, 871–873, 875–876, 878–879, 883.
cernéálă: 797.
cernéală: 847, 855, 868.
cérnialâ: 874.
cérneálă: 880.
cernéalâ: 887, 898.

TOC (de scris), pl. *„porte-plume“*

[1672]

I. *(Întrebare indirectă). Cum îi spui la aceea cu care scrii cu cerneală ? ALR II s.n. 921; ALRM II s.n. 751; NALR-Olt. MN, pls. 48; ALRR-Mar. 694; cf. ASLEF 433.*

II. *toc, tócuri*: 671–734, 736–738, 741–769, 771–776, 778–785, 798, 807, 810–827, 829–835, 837–838, 840–841, 843, 845–846, 849–850, 852–854, 856–857, 860–862, 864, 866–867, 871–890, 893–894, 896, 899–900.
tocu, tócuri: 735, 739–740, 836, 844, 863, 868–869.
tioc, tiócuri: 770.
toc[c], tócuri: 777.
tiioc, tuáce: 786.
tiioc, tiócuri: 787–791, 793–797, 799–806, 808–809, 839, 842, 847, 858–859, 870.
toc, tiócuri: 792.
tócu, tócuri: 828.
tocu, tócuri: 848, 851, 855, 865.
tiioc, tócuri: 891, 897–898.
tocu, toc, tócuri: 892.
tocu, tócuri: 895.

Note la hartă:
II. *882: fuáie, fuói.*

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 558

LITERĂ, pl. „lettre (de l'alphabet)"

[1675]

I. (Întrebare indirectă). (INDIC.)
ALR II s.n. 923; ALRM II s.n. 753; NALR–Olt. MN, plș. 49; ALRR–Mar. 969; ASLEF 436.

0 10 20 30 40 50 Km.

literă; litere
litere [pl.]; literă
literă; litere
literă; litere
literă; litere

TĂBLIȚĂ, pl. „*tablette d'ardoise*"

[1678]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi zici la aceea mică și neagră pe care scriau copiii înainte vreme la școală?*
ALR II s.n. 914; ALRM II s.n. 745; NALR-Olt. MN, plș. 49; ALRR-Mar. 699.

0 10 20 30 40 50 Km.

tăbliță; -bliță

placă; plăc

tăblă; table

Milcov

Putna

Siret

Olt

Dunărea

TABLĂ, pl. „*tableau-noir*"

[1680]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi spuneți la aceea făcută din scândură neagră, pe care scriau învățătorul și copiii la școală?*
NALR-Olt. MN, plș. 49; ALRR-Mar. 701;
ALMC 666; ALC 925; ASLEF 431.

II. *tăblă; table: 671–683, 685–720, 723, 729–735, 737–738, 743–745, 747–750, 752, 754–757, 758*: dă lemn, 762–763, 765–768, 770–774, 776, 778–779, 781–782, 787, 789, 791, 794–797, 800, 803–807, 809–821, 822*: da nu je ~, că je to lemn!, 824–825, 827–833, 836–838, 840–850, 852–854, 857, 866, 868–870, 881, 884–888, 890–894, 896*: tăbli (pl.), 897, 899–900.*
tăblă, tăbli: 684, 736, 775, 777, 780, 790, 799, 855.
tăblă, tăbli: 721.
tăblă, table: 722, 724–728, 739–742, 746, 751, 753, 798, 835, 851, 856–863, 877, 882.
tăblă mare, table mari: 759–761, 764, 769.
tăblă, table: 783, 786.
tot tăblă: 784.
tăblă, tăbli, table: 785, 834.
tăblă, table: 788.
tăblă, table, [k] table: 792.
tăblă, table: 793, 808, 871–872, 878–880, 883, 889.
tăblă, tăbli: 801, 867.
tăblă, tăbli: 802.
tăblă mare, tăbli: 823.
tot tăblă, tăbla mare: 826.

tăblă; table: 839, 864.
tăblă; table: 865.
tăblă; tăbli: 873, 875, [L] 876, [L] 895.
tăblă; tăbli: 874.
tăblă; tăblițe: 898.

CRETĂ, pl. „*craie*"

[1681]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar la aceea cu care se scrie pe tablă?*
ALR II s.n. 916; NALR-Olt. MN, plș. 49; ALRR-Mar. 702; ALCB 236; ASLEF 431.

II. *crétă; créte: 671–713, 715–720, 722–723, 729–735, 737–738, 741–745, 747, 749–750, 752, 755–787, 789–801, 803, 805–806, 809–814, 816–818, 819*: [*] crîétă, 820–821, 823–824, 826–829, 831–834, 836–838, 840–841, 843–846, 849–851, 853–854, 856–857, 860, 862–864, 866, 869–870, 879, 881, 884–886, 888, 890*: [V] tibișîr; -șîre, 891–893, 894*: [V] tibișîr; -șîruri, 897, 899.*
crétă, créte, [B] tibișîrĭ: 714.
crétă, créti: 721, 725, 896.
crétă, créte: 724, 726–728, 736, 739–740, 751, 753, 788, 865, 867–868, 877, 882.
crétă; créte: 746.
crétă, créte sau tibișîr: 748.
crétă, créte, [B] tibișîr: 754.
crétă; créte: 802, 804, 872, 878, 889.
crétă; créte: 807, 847.
crétă, créte: 808.
crîétă, crîéte: 815.
crétă, créte, îĭ zică și tibișîr; -șîre: 822.
crétă, [R] crîétă: 825.
tibișîr, -șîre, crétă, créte: 830.
crétă, créte, [B] tibișîr; -șîre: 835.
crétă, créte, tibișîr, -șîre: 839.
crétă, créte, [B] tibișîr; -șîre: 842, 900: „fierarii însemnau fierul cu tibișirul".*
tibișîr, -șîre, crétă, créte: 848.
crétă, créte, [B] tibișîr, -șîruri: 852.
crîétă, crîéte, tibișîr, -șîre: 855.
crîétă, crîéte: 858–859, 861.
crédă, crédе, [R] tibișîr, -șîri: 871.
[R] tibișîr, -șîri sau crétă, crétĭ [V]: 873.
crîétâ, crétĭ: 874.
[V] crîétă, crîétĭ, [R] tibișîr; -șîrĭ: 875.
crétă, crétĭ, [G] tibișîr; -șîrĭ [B]: 876.
crétă; créte, [B] tibișîr: 880: „n-am spus tibișîr la școală".*
[B] [V] crétă, créte, [R] tibișîr; -șîrĭ: 883: tibișîr spune oricîne.*
crîétă; crîéte: 887.
crétă; crétĭ: 895.
crîétă; créte, [V] tibișîr; -șîre: 898.

Note la hartă:
II. *846: yo mingiiam: tăbliță. 873: profesoara zică: plăcuță, -cuți.*

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 560

PRIETEN, pl. „ami“

[1686]

I. *(Întrebare indirectă). Cum îi zici unui om cu care o duci bine și te înțelegi bine, care te ajută la greu, zici că-ți este ...?*
NALR–Olt. 351; ALM 140; AIS 733; ALA 69; ASLEF 454.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 prétin;prétini 672 673 675 676 677 prétin;prétini 678 prétin;prétini 679 680 674 prieténi;prieténi
prétin;prétini 682 681 684 prétin;prétini 685 prieténi;prieténi
prétin;prétini 683 687 686 prieténi;-iéteni 688 préten;préteni 696 695 694 prieténi;prieténi
prétin;prétini 697 708 707 706 prétin;prétini 712 711 prieténi;prieténi 709 710 préten;préteni 713 préten;préteni 714 prieténi;prieténi 705 704 prieténi;prieténi 703
prieténi;prieténi 730 731 732 734 735 743 préten;prétini 744 prietín;-ietíni 747 préten;préteni
prieténi;-iéteni 698 prietín;-etíni 752 prieténi;-iéteni 716 prétin;prétini 715 prieténi;-iéteni, prétini [AL] 720 prieténi;prieténi
prieténi;-iéteni 756 757 758 689 prietín bun;prietíni 693 692 786 787 691 prétin;prétini 699 700 préten;préteni sau tovarăși;~ 717 prétin;prétini 719
690 759 760 788 812 + prietín;-ietíni 702 préten;préteni 701 prétin;prietíni 718 836 prieténi;-iéteni
761 763 prieténi;-iéteni 814 811 préten;préteni 813 prieténi;préteni 840 préten;préteni 841
762 prétin bun;prétini 789 prietín;prietíni 815 intimu prétin;prietíni 843
prieténi;-iéteni 765 790 prétin;prétini 817 prieténi;prieténi 816 820 prieténi;-iéteni 849 844 préteni;préteni
764 791 prieténi;-iéteni + 819 prieténi;préteni (*) prieténi 852
766 prieténi;-iéteni 818 prieténi;prietíni 854
767 prieténi;-iéteni 768 821 prieténi;-iéteni 856
769 793 822 prietín;-ietíni 860 préten;préteni
770 771 794 prietín;-etíni 823 prietíni [pl.]; prétin 795 prieténi;-iéteni 824 prieténi;-iéteni 864
prietíni;-ietíni 862 prieténi;prieténi 828 870
772 796 798 préten;préteni 826 prieténi;prieténi
OLT 773 797 prieténi;-eteni 825 prieténi;prieténi
prieténi;-iéteni 774 801 775 799 prétin;prétini 800 827 prieténi;prieténi 831 prieténi;-iéteni
776 802 prétin;prétini 829 prieténi;-iéteni prieténi;-iéteni 832
778 803 805 830 prieténi;-eteni
777 804 prieténi;-iéteni 833 DUNĂREA
779 806 prieténi;-iéteni prieténi;prieténi
780 781 834 prieténi;-iéteni
prietín;-ietíni 782 807 835 prieténi;-iéteni B
784 808 prieténi;-iéteni U
783 prieténi;-iéteni, tovarăș;~ 785 prieténi;-iéteni 809 L
prétin;prétini 810

Note la hartă:
II. *791: (*) prétin;prétini „eu zic mai rudărește”.*
812: prétenu cesărăului!
900: ie mai scump ca o pungă dă aur.

DUȘMAN, pl. „ennemi“

[1685]

I. *(Întrebare indirectă). Un om care îți vrea numai răul, ce zici că-ți este ...?*
NALR–Olt. 350; ALRR–Mar. 703; ALM 401; AIS 734; ALA 652; ALC 696.

Milcov 721 prétin;prétini 722 prétin;préteni 723 724 prietín;prietíni
Putna 725 prétin;prétini 726 727 prieténi;-iéteni 729 733 728 prieténi;-iéteni 736 737 738 SIRET
739 préten;préteni 740 prieténi;-iéteni 742 prétin;prétini 745 741 prieténi;prietíni
746 748 prietín;-etíni 749 750 prieténi;prietíni 751 prétin;prétini
753 prietín;prietíni 754 prieténi;-eteni 755 prieténi;prieténi
837 prieténi;-iéteni 838 préten;préteni 842 839 prétin;prétini
847 préten;préteni 850 846 prieténi;-iéteni 848 prieténi;-iéteni 885 prieténi;prieténi
853 prieténi;-iéteni 851 prieténi;-iéteni 855 857 prieténi;-iéteni 859 prieténi;prieténi
858 prieténi;-iéteni;préten;préteni 863 prieténi;-iéteni 861 863
867 prieténi;-iéteni 866 prieténi;prieténi 868 prieténi;-iéteni 869 prieténi;-iéteni
prieténi;-iéteni 893 895 prétin;préten;préteni 897 prieténi;-iéteni 896 898 prietín;-etíni
899 prieténi;-eteni 900 prieténi;-iéteni *

II. *dujmán; -mâni: 671–688, 691, 693–697, 699, 701–715, 717, 719, 730, 734–735, 751, 753–757, 759, 761, 763–765, 768, 769*: om răutăcós, 770–771, 773–776, 778–784, 786–790, 793–794, 799–809, 811–813, 817–824, 826–830, 832, 837–840, 842–843, 845*: ~ e, 847, 849, 852–853, 855, 857, 859–864, 867, 870, 881–882, 885–886, 887*: (E) dușman; -mâni, 889–890, 895, 899.*
dujmán; -mâni, vrăjmáș; -măși: 689, 720, 772.
vrăjmáș; -măși: 690.
dușmán; -mâni: 692, 698, 716, 718, 721–729, 731–733, 736–750, 752, 760, 785, 825, 834, 871–872, 876–880, 883–884, 894, 897, 900.
om rău, dușman pă mine: 700.
vrăjmáș; ~: 758.
om vrăjmáș, răutăcós; -cóș: 762.
dujmán; -mâni sau vrăjmáș; ~: 766–767.
un om dujmán, oámeni -mâni: 777.
dușmán; -mâni: 791, 795, 797–798, 810, 814, 835.
duș̆mán; -mâni: 792, 833.
vrăjmáș; ~, dujmán; -mâni: 796.
dușmán, dujmâni: 815.
dușmán, dujmâni: 816.
vrăjmáș; -măși (= care te pândește să te omoare), dujmán; -mâni (= care te fură și te păgubește): 831.
dujmâ̦n; -mâni: 836, 844, 846, 858, 868–869, 892.
dujmâ̦n; -mâni: 841, 848, 851, 865–866.
duj̆mán; -mâni: 850, 856.
duj̆mán; -mâni: 854, 891, 898.
dușmán; -mâni: 873, 875, 888, 893, 896.
duș̆mán; -mâni: 874.

U C R A I N A
871 prieténi;-iéteni 873 prieténi;-iéteni 874 875 prieténi;-iéteni prieténi;-iéteni 876 877 878 prieténi;-iéteni 879 prieténi;-iéteni 880 préten;préteni 883 882 prétin;prétini 881 prieténi, -iéteni; -iéteni 884 prieténi;-iéteni 886 prétin;prétini 887 prieténi;prieténi 889 prétin;prétini 888 prieténi;-iéteni 891 préten;préteni 890 prieténi;-eteni 892 préteni;préteni 894 [V] prétin;prétini, [R] prietín;-ietíni
MAREA NEAGRĂ
G A R I A

MINCIUNĂ, pl. „mensonge“

[1684]

I. *(Întrebare indirectă). Ce spune copilul când nu spune adevărul?*
NALR–Olt. MN, pls. 49; ALF 836; AIS 712; ALB 1653; ALFC 1179; cf. ALLR 893; ASLEF 435.

II. *minčúnă; -čúni: 671–674, 676–688, 690–697, 699, 701–742, 744–785, 790–792, 795–796, 800–801, 803, 805–806, 809, 812–814, 816–820, 822–829, 832–837, 840–846, 848–849, 851–853, 855–863, 865–867, 869–870, 877*: cîn ji mare minčúna, spuj că áre și cądădă, 881–882, 884–888, 890–896, 898–900.*
minčjúnă; -čjúni: 675, 743, 883.
minčjúnă, -čjúni: 689, 811, 897.
minčúnă; -čúni: 698, 700.
minčúnă; -čúni: 786–789, 794, 797–799, 810.
minčúnă; -čúni: 793.
minčúnă; -čúni: 802, 804, 808.
minčúnă; -čúni: 807, 864, 868, 871, 872: minčunícă, -nélę (dim.), 878–879, 889.*
minčúnă; -čúni, gogłgázə, -glézi: 815.
minčúnă; -čúni: 821.
minčúni (pl.), -čúnă: 830–831.
minčjúnă; -čjúni: 838, 850, 854.
minčúnă; -čúni: 839, 847, 876.
minčjúnă; -čjúni: 873, 875, 880.
minčjúnă; -čjúni: 874.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 561

RECRUT, pl. „recrue"

[1688]

I. *(Întrebare indirectă). Cum i se spune unui soldat în primele luni de armată ?*
ALR II s.n. 942; ALRM II s.n. 757; NALR-Olt. 352; ALRR-Mar. 705.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 răcúte,-cúţ
672 răcúte,-cúţ
673 răcút,-cúţ
674 răcrúte,-crúţi
675 răcút,-cúţi
676
677 recút,-cúţi
678 răcrúte,-crúţ
679 recrút,-crúţ
680 recúte,-cúţ
681 recút,-cúţi
682 recrút,-cúţi
683 recúte,-cúţ
684 răcúte,-cúţ
685 recrút,-crúţ
686
687
688
689 recút,-cúţ,[w] răcúte,-cúţ
690
691 răcúte,-cúţi
692 recúte,-cúţi
693
694 răcrúte,-crúţi
695 răcút,-cúţi,recút,recrút
696
697 recút,-cúţi
698 recút,-cúţi
699
700
701
702
703 răcút,recúţi
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714 recútu,-cúţi
715 recúte,-cúţi
716 recút saŭ catână
717
718
719 răcút,-cúţi
720 recrút,[k] recút,-cúţi
721
722 recrút,-crúţi,[B] recút,-cúţi
723 recút,-cúţ
724
725 recút,-cúţi
726
727
728
729
730
731
732 răcút,-cúţi
733 recrút,-crúţi
734 recrút,-cúţi
735 răcút,recúţi
736 răcút,-cúţi,[R] recút
737
738
739 recrút,-crúţi saŭ bobóc,-bóc
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752 răcút,-cúţi
753 răcút,[k] recút,-cúţi
754
755 recút,-cúţi
756 recrúte,-crúţ
757 recúte,cúţ
758 răcúte,-cúţ
759 recrúte,-crúţ
760 răcrúte,-crúţ,răcán,-cán!
761 pifan saŭ răcute,-cuţ
762
763 recrúte,-crúţi
764
765 recúte,-cúţ
766
767 recút,-cúţ
768
769
770
771 recúte,-cúţ
772 recrút,-crúţ,recút
773
774
775
776
777 răcúte,-cúţ
778 recút,-cúţ
779
780 recúte,răcúţ
781
782 recrút,-crúţi
783 răcrút,-crúţ
784
785
786 recúte,-cúţi
787
788 recúte,-cúţi
789
790 recúte,-cúţ
791
792
793 răcúte,-cúţi saŭ răcán,-cán!
794
795 recú,[k] răcúte,-cúţi
796
797
798
799 recúte,-cúţi
800
801 răcúte,-cúţi,pifán,-fán!
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811 răcúte,recúţi saŭ bobóc,-bóc
812
813
814
815
816 recrút,-crúţi
817 +
818
819 +
820
821
822 recrút,-crúţi saŭ bobóc,-bóc
823 răcúte,-cúţi
824 [ww] recúte,recút,-cúţi
825 răcúte,-cúţ saŭ răcán!,[pl.]
826 recúte,răcúţi
827 recúte,răcúte,recúţi
828 răcútu,-cúţi
829 +
830 răcút,-cúţi
831 recút,-cúţi
832 recút,-cúţi
833 recrút +
834
835
836 răcútu,-cúţi
837 răcrútu,-crúţi
838
839 recútu,-cúţi
840
841 răcrút,-crúţi
842
843 recrút,-crúţi
844 recútu,-cúţi
845 răcútu,-cúţi
846 recútu,-cúţi
847
848 răcútu,-cúţi
849 răcút,-cúţi
850 recrút,-crúţi
851 răcútu,-cúţi
852
853 recrút,-crúţi
854
855 răcútu,-cúţi
856
857 recút,-cúţi
858 răcrútu,-crúţi
859 recút,-cúţi
860
861 răcútu,-cúţi
862
863 răcrútu,-crúţi
864
865 recrútu,-crúţi
866 recúte,-cúţi
867 răcút,-cúţi
868 recútu,-cúţi
869 răcútu,-cúţi
870 recrút,-crúţi
871
872 recrút,-crúţi
873 r,recrút,-crúţi,[R] recút,-cúţi
874 r,recút,-cút
875 r,recút,-cúţi
876
877 recút,-cút
878 r,recút,-cút
879 recrút,-crúţ,[V] recút,-cút
880 r,recút,răcút,-cúţi
881 r,recút,-cúţi
882
883 recrút,-crúţi,în popor: recút,-cúţi
884
885
886
887 r,recrút,-crúţi
888 recrút,-crúţi
889
890 recrút,-crúţi
891 r,recút,-cúţ
892 r,recútu,-cúţi,[w] răcútu,-cúţi
893 răcúte,-cúţi
894 recút,-cúţi,-cúţ,[R] recrút,-crúţi
895 recútu,-cúţi
896 răcút,-cúţi,rĕcrút,-crúţi +
897 recút,-cúţi
898 r,recút,-cúţi,[k] recrút,-crúţi
899 recút,-cúţi
900 recút,-cúţi,recrút,-crúţi +
972 recrút,-crúţ[l]

Nistru
Milcov
Putna
Siret
Olt
Dunărea
Ucraina
Marea Neagra
Bulgaria

Note la hartă:
II. *817: m-a lyą dă ~.*
819: lyąd dă ~.
829: şi djávolu ar fi vrut să fácă armátă, da să nu fhiie dă recúte.
833: [auzit în convorbire:] recút,-cúţi.
896: „se zice după carte".
900: „în sat: recút, în armată spuneam recrút".

SOLDAT, pl. „soldat"

[1687]

I. *(Întrebare indirectă). Cum îi spui la acela care nu are nici un grad în armată? NALR-Olt. MN, pls. 49; ALRR-Mar. 704; ALG 1592; ALMC 1770; ALJA 1529.*

II. *soldát,-dáţ: 671-672, 678-680, 683-685, 689, 721, 723, 756-767, 769-775, 777-778, 780-783, 785.*
soldát,-dáţi: 673-677, 681-682, 686-688, 690-699, 701-713, 715-720, 722, 724-748, 750-755, 768, 776, 779, 784, 807, 811, 813-821, 823-835, 838, 840-841, 843, 845, 849-850, 853-854, 856-857, 860, 862-864, 866-867, 876-877, 880, 883-886, 889.
soldátu,-dáţi: 700.
soldátu,-dáţi: 714, 749, 836-837, 844, 846, 858, 868.
sụoldát,-dáţi: 786-806, 809-810, 839, 842, 847, 852, 855, 859, 861, 870, 873, 875, 881-882, 887-888, 893-898, 900.
soldát,-dáţ: 808.
soldát,-dáţi, ụostáş,-táşi: 812, 822.
soldátu,-dáţi: 848, 851, 865, 869.
sụoldát,-dáţi: 871-872, 891.
sụoldát,-dáţi,-dáţ: 874. mịlitár,-tári.*
sụoldát,-dáţ: 878.
sụoldát,-dáţ: 879.
sụoldát,-dáţi, [V] cătână,-tâne: 890.
sụoldátu,-dáţi: 892, 899: sụoldát.*

FRUNTAŞ, pl. „premier grade militaire"

[1689]

I. *(Întrebare indirectă). Care este primul grad pe care ţi-l dă la armată?*
NALR-Olt. MN, pls. 49.

II. *fruntáş,~: 671-672, 684-685, 723, 756-757, 759-769, 771-780, 783-785, 801, 804, 817*. [pl.] tot fruntáş, 818, 833, 875, 878, 882, 895.*
fruntáş,-táşi: 673, 675-677, 679, 681, 683, 687-691, 694-695, 699, 701-702, 705, 707, 709-713, 715-722, 724-755, 781-782, 807, 813-815, 819, 821, 823-825, 827, 829-830, 832, 835, 839, 841-843, 845, 851-852, 855, 859-860, 862, 864, 871-872, 879, 881, 885-886, 889-890, 894, 897, 899-900.
fruntáşi,~: 674, 678, 680, 682, 686, 692, 696-697, 703, 706, 708, 770, 812, 870, 874, 880, 884, 898.
fruntáş,~: 693.
frúntáşi,~: 698.
fruntáşi,-táş: 700.
frúntáş,-táşi: 704.
fruntáşu,-táşi: 714, 836-837, 844, 846, 868.
fruntáş,~: 758, 816, 838, 854, 867, 873, 883, 888, 891. fruntáşu, 893, 896.*
fruntáş,-táşu: 786-787, 794, 798, 803, 805, 810.
fruntáş,-táşi: 788, 791-792, 795, 797, 799-800, 802, 808-809.
fruntáş,~: 789, 793, 796.
fruntáş,-táşu: 790.
fruntáş,-táşi: 806, 822, 826.
fruntáş,-táşi: 811, 834, 849-850, 853, 856-857.
fruntáşi,-táşi: 820, 831, 840.
fruntáşu,-táşi: 828, 892.
fruntáşu,-táşi: 847-848, 858, 861, 863, 865-866, 869.
fruntáşu,-táşu: 876.
frontáş,-táşi: 877.
frontáşi,~: 887.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 562

CAPORAL, pl. „caporal“

[1690]

I. *(Întrebare indirectă). Dar după fruntaș, ce grad vine ?*
NALR-Olt. 353; ALRR-Mar. 707.

SERGENT, pl. „sergent“

[1691]

I. *(Întrebare indirectă). Și după caporal ?*
NALR-Olt. 354; ALRR-Mar. 708.

II. *serĝênt, -ĝênț : 671, 678-680, 685, 689, 752, 756, 759, 775-776, 785, 877.*
sĕrĝênt, -ĝênț : 672, 687, 760, 780, 879.
sărĝênt, -ĝênț : 673, 683-684, 757-758, 761-774, 778, 807, 874, 878.
sĕrĝênț, -ĝênți : 674-675, 686, 688, 693, 727, 782, 811, 864, 896.
serĝênț, -ĝênți : 676-677, 681-682, 690, 692, 694-697, 699-701, 703-713, 715-718, 720, 722, 724-726, 728, 730-733, 735, 737, 739-748, 750-751, 753-755, 783, 804, 815-817, 822, 825-826, 832, 837-839, 841-842, 845-847, 849, 851-854, 856-857, 860-861, 863, 865-867, 869-870, 880, 882, 884-886, 888-890, 897, 900.
sărĝênț, -ĝênți, serĝênt : 691.
serĝênț, -ĝênți : 698.
sărĝênț, -ĝênți : 702, 719, 736, 781, 784, 812, 814, 818-819, 821, 823-824, 827, 829-831, 834, 840, 843, 850, 859, 862, 893.
serĝênțu, -ĝênți : 714, 828, 836, 844, 868.
serżênt, -żênț : 721.
serĝênț, -ĝênț, (B) sărżânt, -żânț : 723.
sărĝênț, -jênți : 729.
serĝênț; sărĝênți : 734, 749.
serjênț, -jênți : 738.
serĝênț; sărĝênț : 777.
sĕrĝênț; sărĝênți : 779, 820.
sărĝênț, -ĝênți : 786-788, 790, 793-794, 798, 808.
sărĝênț, -ĝênți : 789, 791, 795-796, 800-803.
sĕrĝênț, sărĝênț, -ĝênți : 792.
sĕrĝênț, -ĝênți, sărĝênț, -ĝênți : 797.
serĝênț, -ĝênți : 799, 809.
serĝênț, -ĝênți : 805-806.
sĕrĝênț, -ĝênți : 810.
sărĝênț, serĝênți : 813.
serĝênț sau sărĝênț, -ĝênți : 833.
sărjênț, -jênți, sărĝênț : 835.
serĝêntu, -ĝênți : 848.
sărĝênț, -ĝênți : 855, 883.
sĕrĝênțu, -ĝênți : 858.
serĝênț, -ĝêntu : 871.
serĝênț, -ĝêntu : 872.
sărĝênț, -ĝênți : 873, 875, 887, 898.
serĝênț, (k) sărĝênț, -ĝênți : 876.
serĝênț, -ĝênți : 881.
sĕrĝênț, -ĝênț : 891.
serĝêntu, -ĝênți : 892, 899. serĝênț.*
serĝênț, -ĝênți, -ĝênț : 894.
sĕrĝênț, -ĝênți : 895.

caporál, -rálj
caporál, -rálj, (B) căprár, -prárj
caporál, -rálj, (V) căprár, -prárj
(R) caporál, -rálj, (V) căprár, -prárj
căprár, -prárj
caporál, -rálj, căprár, -prárj
caporál, -rálj, (B) căprár, -prárj
caporál, -rálj, (B) căprárj, -prárj
caporál, -rálj, (B) căprárju, -prárj
caporál, -rálj, (V) căprár, -prárj
caporál, -rálj, (k) caporál
caporál, -rálj, (B) căprár; -prárj
caporál, -rálj, căprár, -prárj
caporál, -rálj sau căprár, -prárj
căprár, -prárj, (R) caporál
căprár, -prárj, (R) capjorál, -rálj
capjorál, -rálj
capurál, -rálj
caporáljú, -rálj
căprárju, -prárj
căprár, -prárj, caporál, -rálj
căprár, -prárj, caporál, -rálj +
căprár, -prárj, capjorál, -rálj +
căprárju, -prárj și capjorálju, -rálj +
caporál, -rálj, căprár, -prárj
caporál, -rálj, (B) căprárju, -prárj
caporál, -rálj, (V) căprár, -prárj
caporál, -rálj, (B) căprár, -prárj
caporál, -rálj, (V) căprár, -prárj
capjorál, -rálj, căprár, -prárj
capjorál, -rálj, (B) căprár, -prárj
capjorál, -rálj, (V) căprár, -prárj
capjorál, -rálj, (B) căprár, -prárj
capjorál, -rálj, (B) căprár; -prárj
capjorál, -rálj, (B) [V] căprár, -prárj
capjorál, -rálj, (B) căprárj, -prárj
capjorál, -rálj, (V) căprár, -prárj
capjorál, -rálj, (B) căprár, -prárj
caporál, -rálj, căprár, -prárj
caporál, -rálj, (B) căprár, -prárj
caporál, -rálj, (V) căprár, -prárj
caporál, -rálj, (B) căprár, -prárj
caporál, -rálj, (V) căprár, -prárj
caporál, -rálj, (B) căprár, -prárj
caporál, -rálj, (V) căprár, -prárj
caporál, -rálj, (B) căprár, -prárj
caporál, -rálj, (B) căprár, -prárj
caporál, -rálj, (B

HARTA 563

GLONȚ, pl. „*balle*“

[1695]

I. *(Întrebare indirectă). Ce are cartușul în vârf ? Când tragi, el lovește ținta.*
NALR-Olt. 358; ALRR-Mar. 712; ALM 441; cf. ALAL 536.

RANIȚĂ, pl. „*havresac*“

[1692]

I. *(Întrebare indirectă). Cum îi spui la aceea pe care o poartă soldații în spate și-și țin lucrurile în ea ?*
ALR II s.n. 946; ALRM II s.n. 762;
NALR-Olt. 355; ALRR-Mar. 706; cf. ASLEF 431.

II. *rániță, rănițĭ : 671-673, 678-679, 682-684, 689, 756, 758, 760-762, 764-765, 767, 769-770, 772, 774-775, 777-778, 780, 877, 879, 891.*
rániță, rănițĭ : 674-677, 690-692, 694-695, 698-699, 701, 703-704, 706-710, 711: sau rupsac, -săcuri, 712-714, 716-720, 722, 724-728, 730-731, 733-734, 736-738, 740-742, 744, 747-751, 753-754, 763, 766, 768, 771, 782-790, 792-796, 800-801, 803, 805-806, 810-812, 814-817, 819, 821-822, 824-827, 829-834, 836-837, 840, 842-844, 846, 848-850, 853-854, 856-857, 859, 861-864, 866-867, 869, 881-882, 884, 886-888, 890, 892-896, 898-900.*
rániță, ránițe : 680-681, 685-688, 693, 696, 729, 732, 743, 745, 757, 759, 781, 813, 828, 841, 858.
rániță, rănițĭ : 697, 705, 715.
sac, rániță, ránițe : 700.
sac dă merinde, rániță, rănițĭ : 702.
rániță, rănițĭ : 721, 752.
rániță [a], ránițe, [k] rănițĭ : 723.
rániță, ránițe : 735, 755.
rániță, rániță : 739.
— : 746.
rániță, rániță : 773.
rániță, rániță : 776.
rániță, rániță : 779.
rániță, rănițĭ : 791, 823.
rániță, rániță : 797.
rániță, rănițĭ : 798, 802.
rániță, rănițĭ : 799, 804, 807-809.
rániță, rănițĭ : 818, 835.
rániță, rănițĭ : 820.
rániță, rănițĭ : 838, 851.
rániță, rănițĭ : 839, 847, 876.
rániță, rănițĭ : 845, 852, 855, 860, 865, 868, 870, 873, 875, 880, 889.
rániță, rănițĭ : 871-872.
rániță, rănițĭ, [k] rániți : 874.
rániță, rănițĭ : 878.
rániță, rănițĭ, [6] rănițĭ : 883.
rániță, rániță : 885.
rániță, rănițĭ, [k] rániță : 897.

Note la hartă :
II. *769 : „plumbu care ieste în vârfu cartușului“.*

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

ARMĂ, pl. „arme, fusil"
[1693]

I. [Întrebare indirectă.] Cu ce trage soldatul?
NALR-Olt. 356; ALRR-Mar. 709.

0 10 20 30 40 50 Km.

Milcov
Putna
Siret
DUNĂREA
GALAȚI
MAREA NEAGRĂ
UCRAINA
BULGARIA

671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900

armă, ármi
púșcă, pușc
púșcă; pușc, [R] armă
púșca [a.]; pușc +
púșcă, [k] armă; ármę
ármă; árme
púșcă; pușt, ármă; árme
púșcă, pușt, [V], ármă, árme
armă; ármę
púșcă, pușt, ármă, árme
púșcă, pușt, [C] púște, ármă, árme
ármă, árme, [ɨ] púșcă
ármă, árme, púșcă +
púșcă, pușt, árma [a.]; árme
púșcă; pușt, sau ármă, árme
púșcă, pușt, sau ármă, árme
ármă; árme sau púșcă; pușt
púșcă, pușt, sau ármă; árme
ármă, árm, [k] árme
púșcă, pușc
ármă, árme, [B] púșcă, pușc
ármă, árme, [B] púșcă, pușt
púșcă, pușc
ármă, árme, [B] púșcă, pușc
púșcă, pușc, ármă, árme
púșcă, pușt
púșcă, pușc, carabină, -bine, ármă, árme
púșcă, pușc
púșca [a.], ármă, árme
ármă, árme
árma [a.]; árme
ármă, árme
árma [a.]; árme
púșca [a.], árma [a.]; árme +
púșcă, pușt, ármă, árme
púșcă, pușc sau ármă, árme
púșca [a.], [k] árma [a.]; árme, [k] púșcă; pușc
ármă, árme
púșcă, pușt, ármă, árme
ármă, árme
púșcă, pușc, ármă; árme
púșcă, pușt, ármă, árme
púșcă, pușc, ármă, árme
púșcă, pușt, ármă, árme
púșcă, pușc
púșcă, pușc
púșcă, pușc

HARTA 565

PISTOL, pl. *„pistolet"*

[1696]

I. *(Întrebare indirectă). Cum îi spui la acela cu ţeavă scurtă, cu care tragi numai cu o mână? (IMIT.).*

NALR-Olt. 359; ALR-Mar. 710.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 pistól,-ţ̣ále,revorvér,-vére
672 pistól,-ţ̣ále,răvorvél,-véle
673 pistól,-ţ̣ále,revolvél,-véle
674 pistól,-ţ̣ále,răvorvél,-véle
675 pistól,-ţ̣ále saţ̣ revorvél,-véle
676 revorvél,-véle saţ̣ pistól,-ţ̣ále
677 pistól,-ţ̣ále,revolvél,revorvéle
678
679 revorvél,-véle saţ̣ pistól,-ţ̣ále
680
681
682 pistól,-ţ̣ále,revorvél,-véle
683
684 pistól,-ţ̣ále,[B] răvorvél,-véle
685
686 revorvél,-véle
687
688
689
690 răvorvél,-véle
691 rivolvél,-véle,[B]pistól,-ţ̣ále
692 pistól,-ţ̣ále,[B] revorvél,-véle
693 pistól,-ţ̣ále,[B] răvorvél
694
695
696
697
698 revorvél,-véle,pistól,-ţ̣ăle
699 [B] livorvél,-véle,pistól,-ţ̣ăle
700
702
703
704 pistól,-ţ̣ále,[B] livorvél,-véle
705
706
707 rivolvér,-vére,pistól,-ţ̣ále
708
709 [B]rivorvél,-véle,pistól,-ţ̣ăle +
710
711 revorvér,-vére saţ̣ pistól,-ţ̣ăle
712 pistól,-ţ̣ăle,[B]revorvél,-véle
713
714 pistól,-ţ̣ăle,[B] livorvér,-vére
715
716
717
718 rivolvél,-véle saţ̣ pistól,-ţ̣ăle
719 [B] pistól,-ţ̣ăle,[R] revolvél,-véle
720
721 rivorvér,-véri
722 revolvér,-vére saţ̣ kistól,-ţ̣ăle
723 rivorvér,-vére saţ̣ kistól,-ţ̣ăle
724 kistól,-ţ̣ăle
725 pistól,[k] kistól,-ţ̣ăle
726 levorvér,-vére saţ̣ kistól,-ţ̣ăle
727 livorvér,-vére,kistól,-ţ̣ăle
728 livorvér,-vére
729 livorvér,-vére
730 pistól,-ţ̣ăle,[B] kistól,-ţ̣ăle
731 pistól,-ţ̣ăle,[B] kistól,-ţ̣ăle
732 revolvél,-véle,[B] kistól,-ţ̣ăle
733 revorvér,-vére,acúma pistól,-ţ̣ăle
734 pistól,-ţ̣ăle
735 livorvér,-vére,pistól,-ţ̣ăle
736 kistól,-ţ̣ăle
737 kistól,-ţ̣ăle,[x] livorvér,-vére
738 livorvér,-vére,[B] kistól,-ţ̣ăle
739 rivorvér,-vére
740 kistól,-ţ̣ăle
741 revorvér,-vére,[B] kistól,-ţ̣ăle
742 pistól,-ţ̣ăle
743 revorvér,-vére,[B] kistól,-ţ̣ăle
744 kistól,-ţ̣ăle,livorvér,-vére
745 revorvér,-vére saţ̣ kistól,-ţ̣ăle
746 pistól,-ţ̣ăle
747 pistól,-ţ̣ăle
748 revorvér,-vére
749 livorvér,-vére
750 revorvér,-vére saţ̣ pistól,-ţ̣ăle
751 pistól,-ţ̣ăle
752 [B] livorvér,-vére,[B]pistól,-ţ̣ăle
753 livorvér,-vére
754 pistól,-ţ̣ăle
755 kistól,-ţ̣ăle
756
757
758 pistól,-ţ̣ăle,rivorvél,-véle
759 răvorvél,-véle
760 pistól,-ţ̣ăle saţ̣ răvorvél,-véle
761 pistól saţ̣ revorvél,-véle
762 pistól saţ̣ răvorvél,-véle
763 pistól,-ţ̣ăle,răvolvér,-vére
764 pistól,-ţ̣ăle
765 revorvél,-véle saţ̣ [x] pistól,-ţ̣ăle
766 pistól,-ţ̣ăle
767 pistól,-ţ̣ăle,revorvél,-véle
768 pistól,-ţ̣ăle,răvorvél,-véle
769 pistól,-ţ̣ăle,răvorvél,-véle
770 pistól,-ţ̣ăle
771 răvorvél,-véle saţ̣ pistól,-ţ̣ăle
772 pistól,-ţ̣ăle saţ̣ revorvél,-véle
773 pistól saţ̣ revorvél,-véle
774 pistól,-ţ̣ăle,răvorvél,-véle
775
776 pistól,-ţ̣ăle
777
778 revorvél,-véle,pistól,-ţ̣ăle
779 rivorvél,-véle
780 răvorvél,-véle saţ̣ pistól,-ţ̣ăle
781 pistól,-ţ̣ăle
782 pistól,-ţ̣ăle
783 pistól,-ţ̣ăle,răvorvél,-véle
784 răvorvél şi pistól +
785 pʰistól,-ţ̣ăle,revorvél,-véle
786 livɣorvél,-véle
787 livɣorvél,-véle
788 pistɣól,-ţ̣ăle
789 revɣorvél,-véle
790 pistól,-ţ̣ăle
791 rivɣolvél,-véle saţ̣ pistɣól,-ţ̣ăle
792 pistɣól,-ţ̣ăle
793 pistɣól,-ţ̣ăle saţ̣ revorvél,-véle
794 pistɣól,-ţ̣ăle
795 pʰistɣól,-ţ̣ăle saţ̣ răvɣorlvél,-véle
796 pistɣól,-ţ̣ăle,răvolvél,-véle
797 pistɣól,-ţ̣ăle saţ̣ revorvél,-véle
798 rivɣorvél,-véle
799 pistól,-ţ̣ăle,[B] revorvél,-véle
800 revɣolvél,-véle
801 răvɣorvél,-véle,pʰistɣól,-ţ̣ăle
802 răvɣorvél,-véle
803 pistɣól,-ţ̣ăle saţ̣ revolvél,-véle
804 pistól,-ţ̣ăle,revorvér,-vére
805
806 pistɣól,-ţ̣ăle,[B] livilvɣór,-vụ̀re
807 pistól,-ţ̣ăle,[B] răvorvérɣ,-vére
808 pistɣól,-ţ̣ăle saţ̣ răvorvél,-véle
809
810
811 pistólu[a],-ţ̣ăle
812 pistól,-ţ̣ăle
813
814 pistól,-ţ̣ăle,[R] rivorvél,-véle
815 rivolvér,-véle
816
817 pistól,pistóale
818
819 rivorvér,-vére,pistól,-ţ̣ăle
820
821 [V] revorvél,-véle,[R] pistól,-ţ̣ăle
822 pistól,-ţ̣ăle saţ̣ revorvér,-vére
823 pistól,-ţ̣ăle
824
825 rivorvér,-vére saţ̣ pistól,-ţ̣ăle
826
827 pistól,-ţ̣ăle
828
829 pistól,-ţ̣ăle
830 pistól,-ţ̣ăle,răvolvél,revorvél
831
832
833
834 pistól,-ţ̣ăle,rivorvél,-véle
835 pistól,-ţ̣ăle
836 livorvérɣ,-vére
837 pistól,-ţ̣ăle
838 rivorvél,-véle
839 livorvér,-vére
840
841
842 rivorvér,-vére,kistɣólɣ,-ţ̣ăle
843 pistól,-ţ̣ăle
844 pʰistɣólɣ,-ţ̣ăle
845 pistól,-ţ̣ăle
846 livorvélɣ,-véle
847 pistól,-ţ̣ăle,revorvér,-vére
848 pistɣólɣ,-ţ̣ăle
849
850 pistól,-ţ̣ăle,livorvér,-vére
851 pistól,-ţ̣ăle,rivolvér,-vére
852 pʰistɣól,-ţ̣ăle
853 livorvér,-vére
854
855 pistɣól,-ţ̣ăle
856 pʰistól,-ţ̣ăle
857 pistól,-ţ̣ăle
858 kistɣólɣ,-ţ̣ăle,rivorvélɣ,-véle
859 pistɣól,-ţ̣ăle
860 pʰistól,-ţ̣ăle,livorvér,-vére
861 livorvél,-véle,pistɣól,-ţ̣ăle
862 pʰistól,-ţ̣ăle,livorvél,-véle
863 pistól,-ţ̣ăle,[B] livorvélɯ,-véle
863 rivorvélɣ,-véle
864 pʰistól,-ţ̣ăle
866 pistól,-ţ̣ăle,rivorvélɣ,-véle
867 pistól,-ţ̣ăle
868
869 pistol,-ţ̣ăle
870 rivolvér,-vére
871 livɣorvér,-vére ori pistól,-ţ̣ăle,[B] kistól,-ţ̣ăle
872
873 kistól,-ţ̣ăli saţ̣ livɣorvér,-véri
874 pistɣól,-ţ̣ăli,[B] livɣolvɣér,-vɣéri
875 pistɣól,-ţ̣ăle,[V] livɣorvɣér,-vɣéri +
876 pistól,kistól,-ţ̣ăli,livorvér,-véri
877 livorvér,-vére,kistól,-ţ̣ăle
878 pistɣól,-ţ̣ăle
879 pistól,-ţ̣ăle,[V] kistól
880 pistól,-ţ̣ăle,[B] kistól
881 livɣorvér,-vére,kistól,-ţ̣ăle,[R] pistól,-ţ̣ăle
882
883 pistɣól,-ţ̣ăle,[B] kistól,-ţ̣ăle
884
885 pistol,-ţ̣ăle
886 rivolvér,-vére
887 [V] livɣorvél,-véle,[E] levɣorvérɣ,-vére, [R] pistól,-ţ̣ăle
888 pistól,-ţ̣ăle
889 livorvér,-vére saţ̣ pistól,-ţ̣ăle, [B] kistól
890 pistól,-ţ̣ăle
891 pistɣól,-ţ̣ăle saţ̣ livɣorvél,-véle
892 livɣorvélɣ,-véle,pistólɣ,-ţ̣ăle,[B]kistólɣ
893 pistól,-ţ̣ăle,[B] kistól,-ţ̣ăle
894 pistɣól,-ţ̣ăle,[B] kistól,[V] revolvér,-vére
895 pistólɯ,-ţ̣ăle,[B] kistólɯ,livɣorvér,-vére
896 pistól,-ţ̣ăle,kistól,-ţ̣ăle saţ̣ revɣolvér,-vére
897 revɣolvél,-véle,[E] revɣolvér,-vére
898
899 pistólɯ,-ţ̣ăle şi [V] revorvér,-vére
900 pistɣól,-ţ̣ăle
972 pistɣól,-ţ̣ăle,kistól,-ţ̣ăle

pistól,-ţ̣ăle

pistól,-ţ̣ăle

p

HARTA 566

CAZARMĂ, pl. „caserne"

[1699]

I. *(Întrebare indirectă). Cum îi spui la clădirea în care stau soldații, când fac armata?*
ALR II s.n. 952; ALRM II s.n. 768; NALR-Olt. MN, pl. 50; ALRR-Mar. 718.

0 10 20 30 40 50 Km.

cazármă; -zárme
căzármă; -zármi
cazármă; -zárme, [k] -zármi
cazármă; -zármi
cazármă; -zárme
cazármă; -zárme
cazármă; -zárme

ARTILERIST, pl. *„artilleur“*

[1702]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar la acela care luptă cu tunurile?*
ALR II s.n. 955; ALRM II s.n. 722; NALR-Olt. 361.

0 10 20 30 40 50 Km.

Milcov
Putna
SIRET
OLT
DUNĂREA
MUNTENIA
DOBROGEA
MAREA NEAGRĂ

tunár; -nári
artilerist; -ríști
altilerist; -ríști
altelerist; -ríști
artilerístu; -ríști
artilerístu, -ríști
artilerístu, -ríști
artilerístu,

HARTA 568

CONCEDIU, pl. *„congé“*

[1708]

I. *(Întrebare indirectă). Cum se numeşte, la armată, timpul când soldatului i se dă drumul acasă, pe timp de o lună?*
ALR II s.n. 960; ALRM II s.n. 775; NALR–Olt. 364; ALRR–Mar. 722.

PERMISIE, pl.

„permission (militaire)“

[1707]

I. *(Întrebare indirectă). Dar timpul de câteva zile când soldatului i se dă drumul să meargă acasă?*
ALR II s.n. 960; NALR–Olt. 363; ALRR–Mar. 721.

II. *permísie, -míşii: 671–672, 674–677, 679–680, 682–685, 687–693, 695, 697, 698*: (k) permíse, 699–700, 702–707, 709–710, 712, 714–715, 717–719, 724, 729, 730*: sau învoíre, -íri, 731–732, 734–735, 737, 740–742, 747, 750–755, 757–760, 762*: pîn-la zéce zíle, 763, 765, 769–771, 774–776, 781, 783, 793, 805, 807, 836–837, 845–846, 857, 859, 869–870.*

permís, -míse: 673, 681, 696, 701, 725–726, 743–744, 803, 819, 825, 842, 862, 877.

permíse, -míşii: 678.

permísie, -míşuri: 686.

învoíre: 694.

învoíre, permís, -míse: 696.

permísie, -míşii: 708, 716, 767, 820, 824, 826: sau învoíre, 853, 888, 891–892.*

învoíre „48 ore“, permísie, -míşii: 711.

permísie, -míşii: 713, 722, 748.

învoíre, permísie, -míşii: 720.

permísie, -míşii: 721, 736.

permísie, -míşii: 723, 727, 739, 875, 880.

permísie: 728, 773, 777, 782, 784–785.

învoíre, -íri: 733.

permís, -míşuri: 738, 761, 800, 810, 831, 840, 849, 883, 890.

învoíre, -íri: 745.

permís, -míşii: 746, 876, 884.

învoíre: -íri sau permísie: -míşii: 799.

permísie, -míse: 804.

permísie, -míşii: 806.

permísie, -míşi: 811–812, 851.

permísie, -míşi: 813.

permísie, -míşii: 814, 861.

permísie, -míşii: 815, 823, 829–830, 833, 835, 881, 887, 893, 897, 900.

învoíre (=3–4 zile), permísie, -míşii (=10 zile): 817.

o-ţi-voíre, ţi-voíri: 822.

permísie, -míşi: 827, 856.

permísie, -míşii: 832.

permísie, -míşii: 834.

permísie, -míşi: 843, 854.

permísie, -míşii: 848, 850, 855, 858, 866–867.

permíşu, -míşe: 865, 868.

permíşii, -míşii: 871.

permísie, -míşii: 872.

permíşii, -míşii: 873, 874: permís, -míşi.*

permíşii, -míşii: 878, 896.

permíşie, -míşii: 879.

permíşu, -míşuri: 882.

permís, ~, învoíri, -íri: 889.

permíşii, -míşii: 895.

permíşie, -míşii: 898.

permís, (k) -míşie, -míşii: 749.

permísie: 756.

permísie, -míse: 764.

permíse, ~: 766, 786, 841, 863.

învoíre, -íri: 768.

ţi-voíre: 772.

permíşie, -míşii: 778.

învoíre, -íri, permíşii: 779.

în permísie, -míşii: 780.

permísie, -míşii: 787.

permísie, -míşii: 788, 798, 801–802, 808–809, 860, 864.

permísie, -míşii: 789, 821, 828, 844, 847, 852.

permíşie, -míşii: 790–791, 816.

permíse, -míşii: 792.

permísie, -míşii: 794, 838.

permísie, -míşii: 795, 797, 818, 885–886, 894, 899.

permíşie, -míşii: 796, 839.

învoíre: -íri sau permísie: -míşii: 799.

permíşie, -míse: 804.

permíşie, -míşii: 806.

permíşie, -míşi: 811–812, 851.

permíşie, -míşi: 813.

permíşie, -míşii: 814, 861.

permíşie, -míşii: 815, 823, 829–830, 833, 835, 881, 887, 893, 897, 900.

învoíre (=3–4 zile), permíşie, -míşii (=10 zile): 817.

o-ţi-voíre, ţi-voíri: 822.

permíşie, -míşi: 827, 856.

permíşie, -míşii: 832.

permíşie, -míşii: 834.

permíşie, -míşi: 843, 854.

permíşie, -míşii: 848, 850, 855, 858, 866–867.

permíşu, -míşe: 865, 868.

permíşii, -míşii: 871.

permíşie, -míşii: 872.

permíşii, -míşii: 873, 874: permís, -míşi.*

permíşii, -míşii: 878, 896.

permíşie, -míşii: 879.

permíşu, -míşuri: 882.

permís, ~, învoíri, -íri: 889.

permíşii, -míşii: 895.

permíşie, -míşii: 898.

Note la hartă:

II. *835: concédiu medícal.*

III. *891: Subiectul scrie: concediu.*

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 569

TRANŞEE, pl. „*tranchée*“

[1710]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum le spui la șanțurile în care stau soldații pe front, ca să nu fie loviți de gloanțe ?*
ALR II s.n. 966; ALRM II s.n. 781; NALR-Olt. 366; ALRR-Mar. 724.

0 10 20 30 40 50 Km.

tranșée; -șée 671 672 674 677

tranșée [pl.]; -șée 673 676

tranșée; -șée 678 675 680

tranșée [pl.]; -șée 679 682 685 681

tranșée [pl.]; -șée 684 683 687 686

tranșée [pl.]; -șée 688

tranșée; -șée 708 697 707 706

tranșée [pl.]; -șée 682 696 705

tranșée [pl.]; -șée 710 711 712 709

tranșée [pl.]; -șée 713 714

tranșée [pl.]; -șée 743 744 747

tranșée [pl.]; -șée 698 704 752

tranșée [pl.]; -șée 716

tranșée; -șée 695 703

tranșée; -șée 715

tranșée; -șée 694 693 692 691 786

tranșée; -șée 699 700 702 812

tranșée [pl.]; -șée 720 717 719

tranșée; -șée 701 718

tranșée; -șée 836 841 843 844

tranșée; -șée 759 760 761 763 762 765 764 766 767 768 769 770 771 772

tranșée; -șée 790 789 791 792 793 794 796 797

tranșée; -șée 816 820 819 818 821 822 823 824 826 798

tranșée; -șée 814 815 817 849 852 854 856 860 864 862 828

tranșée; -șée 774 775 799 801 802 800 827 829 830 831 832

tranșée; -șée 776 778 803 804 805 806 807 808 809 810

tranșée; -șée 779 780 781 782 784 783 785 811 813 840

tranșée; -șée 788 787 760

tranșée; -șée 759

tranșée; -șée 690

tranșée; -șée 689

tranșée; -șée 758 757 756

tranșée; -șée 755

tranșée; -șée 754

tranșée; -șée 753

tranșée; -șée 752

tranșée; -șée 751

tranșée; -șée 750

tranșée; -șée 749

tranșée; -șée 748

tranșée; -șée 747

tranșée; -șée 746

tranșée; -șée 745

tranșée; -șée 744

tranșée; -șée 743

tranșée; -șée 742

tranșée; -șée 741

tranșée; -șée 740

tranșée; -șée 739

tranșée; -șée 738

tranșée; -șée 737

tranșée; -șée 736

tranșée; -șée 735

tranșée; -șée 734

tranșée; -șée 733

tranșée; -șée 732

tranșée; -șée 731

tranșée; -șée 730

tranșée; -șée 729

tranșée; -șée 728

tranșée; -șée 727

tranșée; -șée 726

tranșée; -șée 725

tranșée; -șée 724

tranșée; -șée 723

tranșée; -șée 722

tranșée; -șée 721

MILCOV

PUTNA

OLT

DUNĂREA

BULGARIA

Note la hartă:

II. *813: tranșá nu să pgáte.*
823: [S. silabiseşte] tra-șé-; [pl.] cazamáte.
826: [sg.] máscă individuálă.
894: cazimátă „cazemată”.

RĂZBOI, pl. „*guerre*“

[1709]

I. *[Întrebare indirectă]. Când nu se împacă două țări între ele și armatele se bat cu tunul, cu pușca, ce zici că-i atunci ?*
ALR II s.n. 965; ALRM II s.n. 780; NALR-Olt. 365; ALRR-Mar. 723.

II. *răzbói, -bgáie : 671, 678, 681, 683-690, 756-757, 764*: năvălire, bătăliíe, 765, 771-772, 773*: răzmeliță, 774*: să ia la lúptă, la bătăjíe, 775*. (B) răzbél, -béle, 776, 778, 779*: (B) răzbél, -béle, 780*: (B) răzbél, -béle, 781, 783.*
răzbói, -bgáie : 672, 674, 676, 679: (B) răzbél, 680, 724, 726*: (B) răzbél, -béle, 727-735, 737-738, 741, 743-755, 758*. (B) răzbél, -béle, 759, 760*: saụ răzbél, -béle, 761, 763, 766, 767*. (B) răzbél, răzmeriță, 768*. (B) lúptă, revgálta ie áltă trgábă, cîn să făcă ~, 769*. (B) răzbél, -béle, 770*. (B) răzbél, -béle, 777, 782, 784*. (B) răzbél, -béle, 785*. (B) răzbél, -béluri, 820-822, 829, 853, 881*: răzbugáie (pl.], 885-886, 888, 894.*
răzbói, -bụáie : 673, 677, 693. (B) răzbél, 817, 830-831, 833-835, 838, 840, 854, 864.*
răzbói, -bụáie : 675, 682, 882.
răzbói, -bụáie : 691..
răzbói : 692.
răzbói, -bụáie : 694-697, 699-713, 714: (B) rezbél, -béluri, 715, 718, 720, 811, 814, 819, 823, 827, 843, 849-850, 856-857, 862.*
răzbóiụ, -bụáie : 698.
răzbóiụ, -bụáie : 716, 845, 851, 866.

UCRAINA

MAREA NEAGRĂ

BIRLAD

GARLA

tranșée; -șée 871 873 874 875 876 877 878 880 883 884 882 881 885 887 889 888 891 892 890 886 879 872

tranșée [pl.]; -șée 869 868 867 866 865 863 862 861 859 858 857 855 853 851 850 847 845 843 842 839 837 838 841 840 835 834 833 831 829 827 826 825 824 822 820 819 817 816 814 813 811 809 808 807 806 805 804 803 802 801 800 798 797 796 795 794 793 792 791 790 789 788 787 786 785 784 783 782 781 780 779 778 777 776 775 774 773 772 771 770 769 768 767 766 765 764 763 762 761 760 759 758 757 756 755 754 753 752 751 750 749 748 747 746 745 744 743 742 741 740 739 738 737 736 735 734 733 732 731 730 729 728 727 726 725 724 723 722 721

tranșée; -șée 894 893 897 895 896 898 899 900

tranșée [pl.]; -șée 870

tranșée; -șée 836 841 843 844

tranșée; -șée 690

tranșée; -șée 689

tranșée; -șée 708 697 707 706

tranșée; -șée 671 672 674 677

tranșée; -șée 679 682 685 681

tranșée; -șée 684 683 687 686

tranșée; -șée 688

tranșée; -șée 774 775 799 801 802

tranșée; -șée 779 780 781

tranșée; -șée 894 893 897

tranșée; -șée 899

tranșée; -șée 900

tranșée; -șée 898

tranșée; -șée 896

tranșée; -șée 895

tranșée; -șée 892

tranșée; -șée 890

tranșée; -șée 888

tranșée; -șée 891

tranșée; -șée 889

tranșée; -șée 887

tranșée; -șée 885

tranșée; -șée 886

tranșée; -șée 883

tranșée; -șée 884

tranșée; -șée 882

tranșée; -șée 881

tranșée; -șée 879

tranșée; -șée 878

tranșée; -șée 880

tranșée; -șée 877

tranșée; -șée 876

tranșée; -șée 875

tranșée; -șée 874

tranșée; -șée 873

tranșée; -șée 872

tranșée; -șée 871

tranșée; -șée 870

tranșée; -șée 869

tranșée; -șée 868

tranșée; -șée 867

tranșée; -șée 866

tranșée; -șée 865

tranșée; -șée 863

tranșée; -șée 862

tranșée; -șée 861

tranșée; -șée 859

tranșée; -șée 857

tranșée; -șée 858

tranșée; -șée 855

tranșée; -șée 853

tranșée; -șée 851

tranșée; -șée 848

tranșée; -șée 846

tranșée; -șée 843

tranșée; -șée 841

tranșée; -șée 839

tranșée; -șée 838

tranșée; -șée 837

tranșée; -șée 836

tranșée; -șée 835

tranșée; -șée 834

tranșée; -șée 833

tranșée; -șée 831

tranșée; -șée 830

tranșée; -șée 829

tranșée; -șée 827

tranșée; -șée 826

tranșée; -șée 825

tranșée; -șée 824

tranșée; -șée 823

tranșée; -șée 822

tranșée; -șée 820

tranșée; -șée 819

tranșée; -șée 818

tranșée; -șée 817

tranșée; -șée 816

tranșée; -șée 814

tranșée; -șée 813

tranșée; -șée 811

tranșée; -șée 809

tranșée; -șée 808

tranșée; -șée 807

tranșée; -șée 806

tranșée; -șée 805

tranșée; -șée 804

tranșée; -șée 803

tranșée; -șée 802

tranșée; -șée 801

tranșée; -șée 800

tranșée; -șée 798

tranșée; -șée 797

tranșée; -șée 796

tranșée; -șée 795

tranșée; -șée 794

tranșée; -șée 793

tranșée; -șée 792

tranșée; -șée 791

tranșée; -șée 790

tranșée; -șée 789

tranșée; -șée 788

tranșée; -șée 787

tranșée; -șée 786

tranșée; -șée 784

tranșée; -șée 785

tranșée; -șée 783

tranșée; -șée 782

tranșée; -șée 781

tranșée; -șée 780

tranșée; -șée 779

tranșée; -șée 778

tranșée; -șée 777

tranșée; -șée 776

tranșée; -șée 775

tranșée; -șée 774

tranșée; -șée 773

tranșée; -șée 772

tranșée; -șée 771

tranșée; -șée 770

tranșée; -șée 769

tranșée; -șée 768

tranșée; -șée 767

tranșée; -șée 766

tranșée; -șée 765

tranșée; -șée 764

tranșée; -șée 763

tranșée; -șée 762

tranșée; -șée 761

tranșée; -șée 760

tranșée; -șée 759

tranșée; -șée 758

tranșée; -șée 757

tranșée; -șée 756

tranșée; -șée 755

tranșée; -șée 754

tranșée; -șée 753

tranșée; -șée 752

tranșée; -șée 751

tranșée; -șée 750

tranșée; -șée 749

tranșée; -șée 748

tranșée; -șée 747

tranșée; -șée 746

tranșée; -șée 745

tranșée; -șée 744

tranșée; -șée 743

tranșée; -șée 742

tranșée; -șée 741

tranșée; -șée 740

tranșée; -șée 739

tranșée; -șée 738

tranșée; -șée 737

tranșée; -șée 736

tranșée; -șée 735

tranșée; -șée 734

tranșée; -șée 733

tranșée; -șée 732

tranșée; -șée 731

tranșée; -șée 730

tranșée; -șée 729

tranșée; -șée 728

tranșée; -șée 727

tranșée; -șée 726

tranșée; -șée 725

tranșée; -șée 724

tranșée; -șée 723

tranșée; -șée 722

tranșée; -șée 721

PACE „*paix*“

[1712]

I. *[Întrebare indirectă]. Când nu-i război, ce zici că este ?*
NALR-Olt. MN, pls. 50.

II. *páce : 671-720, 722, 724-725, 728-735, 737-738, 741-745, 747-752, 754-757, 759-764, 767-769, 774-777, 781-792, 795-796, 799-800, 803, 805-806, 809-810, 811*: (pl.) păci, 812-817, 819-822, 824-831, 833, 836-841, 843-846, 848-864, 867-870, 877, 881, 883, (L) 884, 885-886, 887*: páce, 888, 890-894, (L) 896, 897-898, 900.*
păci : 721, 726, 876.
páce : 723, 727, 736, 739-740, 746, 753, 758, 801-802, 804, 807-808, 847, 865, 878-879, 882, 889.
páce : 765-766, 770-773, 778-780, 793-794, 797, 818, 823, 832, 834-835, 842, 866, 895: (L) paci.*
páce : 798.
páce (L) : 871, 875.
páce : 872, 899.
păci : 873-874, 880.

răzbóiụ, -bgáie : 892.
răzbụóiụ, -bgáie : 895.
răzbụóiụ, -bụgáie : 897, 900.
răzbụóiụ, -bgáie : 898.
răzbụóiụ, -bgáe : 899.

răzbóiụ, -bụáie : 717, 719, 836-837, 841, 846, 863.
răzbói, -bgáie : 721-723, 725, 739-740, 742, 860, 867, 871, 877, 880, 889.
răzbóiụ, -bgáie : 736, 828.
răzbói, -bgáiẹ, (B) bătăliíe : 762: am fost în bătăliíe.*
răzbụóiụ, -bụáe : 786-789, 791-792, 794-795, 797.
răzbụóiụ, -bụáie : 790, 793, 796, 798-799, 808-809, 855.
răzbụóiụ, -bụáe : 800, 805.
răzbụóiụ, -bụáie : 801-802, 806.

răzbụóiụ, -bụáie : 803, 842, 852, 858-859, 861, 870.
răzbụóiụ, -bụáie : 804.
răzbụóiụ, -bụáie : 807, 879.
răzbụóiụ, -bụáe : 810.
răzbói, -bụáe : 812-813, 816: (V) rezbéle (pl.], -béi, 818, 825.*
răzbói, -bgáie : 815, 824, 826, 829.
răzbóiụ, -bụáie : 832, 851.
răzbụóiụ, -bụáie : 839, 844, 847-848, 865, 868-869.
răzbụóiụ, -bụgáiẹ : 872.
răzbụóiụ, -bụgáiụ : 873-875.

răzbụóiụ, -bụáie : 876.
răzbụóiụ, -bgáie : 878, 887.
răzbói, -bgáie : 883.
răzbụóiụ, -bgáie : 884, 893, 896.
răzbói, -bóiụ, -bgáie : 890. (B) buzgún, -gúne.*
răzbụóiụ, -bgáe : 891.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 570

PRIZONIER, pl. „prisonnier"

[1711]

I. *(Întrebare indirectă). Când ai căzut viu pe mâna dușmanului, la război, zici că te-a luat ...?*
NALR-Olt. 367; ALRR-Mar. 725.

SANTINELĂ, pl. „sentinelle"

[1706]

I. *(Întrebare indirectă). Cum îi spui soldatului care stă de pază cu arma în mână?*
ALR II s.n. 961, ALRM II s.n. 776; NALR-Olt. MN, pls. 50; ALRR-Mar. 720.

II. *santinélă, -nele: 671–674, 676–684, 686, 688–690, 691*: (B) caraúlă, -úle, 692–694, 695*: sentinélă, 696*: santinél, 697*: dă gárdă, 698–714, 716–720, 723–724, 728–734, 737, 741, 743, 744*: (B) caraúlă, -úle, 745, 748–750, 752, 754–756, 759, 761–765, 767–768, 771–773, 778, 780–781, 783*: gárdă, 785*: je dă gárdă, dă pază, 786–787, 789–798, 800–803, 805–807, 809–812, 814, 817, 819, 821–822, 824, 826, 828, 830, 832, 836–838, 840–843, 845–846, 849–854, 856–857, 862–863, 866, 869–870, 877, 881, 884–886, 888, 891, 894–896, 899*: (R) sentinélă, 900.*
santinélă, -nél: 675, 721, 736, 738, 753, 769, 813, 815.
santinélă, -nele: 685, 898.
sentinélă, -nele: 687, 715, 747, 757, 770, 774–776, 779, 782, 784, 799, 820: (K) santinélă, 890.*
santinélă, -nele: 722, 725–727, 735, 739–740, 742, 746, 751, 758, 829, 831, 860, 864–865, 867, 872, 882.
sentinélă; santinéle: 760.
în post, dă pază: 766.
săntinélă, (k) sentinélă; săntinéle: 777.
santinélă, -nele: 788, 835.
santinélă, -nele: 804.
santinélă, -nele: 808, 878–880, 883, 889.
sentinélă, santinéle: 816.
?, dă gárdă, planton, (K) santinélă, -nél: 818.
planton, santinélă, -nele: 823.
sentinélă, -nele sau santinélă, -nele: 825, 893.
santinélă, -nel: 827.
sentinélă sau săntinèlă, -nele: 833.
santinélă, -nel: 834.
santinélă, -nele: 839, 844.
santinélă, -nele: 847, 855, 858–859, 861.
santinélă, -nele: 848, 868.
santinélă; santenéle: 871.
santinélă, -nél: 873, 875.
santinélă, -nél: 874.
santinélă (L), -nél: 876.
santinélă, -nel: 887.
santinélă, (k) sentinélă, -nele: 892, 897.

GENERAL, pl. „général"

[1705]

I. *(Întrebare indirectă). Care este gradul cel mai mare în armată?*
ALR II s.n. 956; ALRM II s.n. 770; NALR-Olt. MN, pls. 50; ALRR-Mar. 719.

II. *general, -rál: 671–690, 694–697, 699*: (B) ginerál, 708–712, 715, 718, 720–721, 723–724, 728–729, 731–732, 734, 741, 743–745, 747–748, 750, 752, 754–755, 757, 765, 767, 771–776, 778–779, 781–782, 784–785, 787, 792, 797, 799, 804–806, 809–810, 816, 820–822, 824–826, 832–834, 836, 838, 842, 853–854, 867, 879–880, 888, 890, 893–897, 899–900.*
general, -rál: 691–692, 700, 702, 704, 706–707, 716, 756, 768, 793, 798, 803, 807, 817.
ginerál, -rál: 693, 698, 701, 703, 705, 713–714, 717, 719, 722, 730, 733, 737–738, 746, 751, 758–764, 766, 770, 777, 783, 786, 788–789, 791, 794–796, 800–802, 808, 811–812, 814–815, 818–819, 823, 829–831, 840–841, 843, 845–846, 849–850, 851: (B) ginerál, -rál, 852, 855–857, 860–862, 864, 870, 876–877, 881, 884, 886, 887*: (K) generál de armată.*
generál, general: 725.
ginerál, -rál: 726, 739–740, 827.
generál, ginerál: 727.
ginerál, ginerál: 735.
ginerálu (a), -rál: 736.
ginerál, ginerál: 742.
general, ginerál: 749.
ginerál, ginerál: 753.
ginerár, -rár, -rál: 769.
ginerál, -rál: 780.
ginerál, -rál: 790.
ginerál, -rál: 813, 871–873, 878, 882, 891.
generál (L), -rál: 828, 837, 868.
ginerál, -rál: 835.
ginerál, -rál: 839.
ginerál (Ţ), -rál: 844, 848, 858, 892.
general, -rál: 847, 859, 885.
ginerál (L), -rál: 863, 865, 866: (*) general, 869.*
general, -rál: 874.
general, -rál: 875, 883, 889.
general, -rál: 898.

Note la hartă:
II. *829. Subiectul silabisește: prizi-onér.*

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 571

COOPERATIVĂ, pl. „ coopérative, magasin rural “

[1725]

I. [Întrebare indirectă]. De unde îți cumperi în sat sare, zahăr, unelte și alte lucruri de care ai nevoie ?

NALR-Olt. 368; ALRR-Mar. 728; ASLEF 757.

0 10 20 30 40 50 Km.

coperativă; -tive

coperativă; -tive

coperativă; -tive

coperativă; -tive

coperativă; -tive

coperativă; -tive

671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900

Milcov

Putna

SIRET

DUNĂREA

la coperativă

alimentară; -tare

magazin; -zine, coperativă dă consum

comperativă; -tive

la coperativă, [B] prăvălíje; -lii

băcănije

magazin; -zine, pravalíje

la coperativă

magazin; -zine

c.ooperativă; -tive

[B] prăvălíje; -lii

magazin, coperativă

magazin; -zine, [V] prăvălíje; -lii

la alimentară, la coperativă; -tive

prăvălíje; -lii, coperativă;

magazin; -zine sau -tive

prăvălíje; -lii

magazin; -zine

magazin; -zine, [V] prăvălíje; -lii

la coperativă; -tivi

dă la coperativă

la magazin; -zine, [V] prăvălíje

cumpărativă; -tive

coperativă; -tive

c.ooperativă; -tive

magazin; -zine, coperativă; -tive

magazin; -zine +

coperativă; -tive, magazin +

dă la prăvălíje, alimentare, magazin

dă la magazin

magazin; -zine, coperativă; -tive +

la magazin prăvălíje sătească

la alimentară +

cuperativă; coperative

[B] conperativă; -tive +

alimentară, coperativă; -tive

copărativă; coperative

alimentară, magazin +

la magazin; -zine

coperativă; -tive, [*] magazin

alimentară, coperativă; -tive

magazin, coperativă; -tive

prăvăliuară; -uare

coperativă; -tivi

alementară; -tare

cumperativă; -tive

coperativă; -tive, [*] alimentară; -tare

alimentară, magazin, [G] coperativă

coperativă; -tive

alimentară, compărativă; comperative

alimentară, coperativă +

prăvălíje; -lii, [G] coperativă; -tive

băcănije; -nii, [G] coperativă; -tive

comparativă; -tive

[**] prăvălíje, magazin; -zine, coperativă; -tive +

prăvălíje; -lii, [G] c.ooperativă; -tive

coperativă; -tivi

alimentară și magazin

coperativă, cumperativă; comperative

c.ooperativă; -tive

alimentară; -tări, coperativă; -tive

alimentare; -tări, coperativă; -tive

comperativă; coperative, magazin; -zine

c.ooperativă; -tive

alimentară; -tări, coperativă; -tive

magazin; -zine, coperativă; -tive

magazin; -zine

c.ooperativă; -tive

telefón; -fuáne: 673, 675, 677, 692-697, 699-719, 720 +: [B] tilifón, 786, 798, 810, 813, 834, 837-838, 840-841, 843, 849-851, 854, 856-857, 862, 864, 867.

telefón; -fuáne: 691, 698.

telifón; -fuáne: 721, 729, 734, 739, 863.

telefón; -fuáne: 722-727, 736, 740-741, 746, 751, 783.

recéptor; -toare, telefón; -fuáne: 733, 779.

tilifón; -fuáne: 738, 742, 753, 877.

telefón; -fuáne, [B] tilifón: 749.

recéptori, telefón; -fuáne: 764.

telefúon; -fuáne: 787 +: am telifúonát, 799, 804, 860.

tilifúon; -fuáne: 788-789, 800-801, 831, 842, 861, 869, 881 +: [R] telefón; -fuáne.

telefúon; telefuáne: 790, 859.

telefúon; -fuáne, [B] tilifúon; -fuáne: 791-792, 795, 805.

telifúon; -fuáne: 793.

telefúon; -fuáne: 794, 797, 802-803, 806, 808-809, 847, 852, 858, 870.

telefúon; -fuáne: 796, 839, 866.

telefón; -fuáne: 823, 879.

telefón; [K] tilifón: 833.

tilifúon; -fuáne: 836, 855.

telefúon; -fuáne: 844, 846, 868.

telefúon(u); -fuáne: 848.

tilifúon(u); -fuáne: 855.

telefúon; -fuáne: 865.

telefón; -fuáne: 871, 883, 889.

telefúon; -fuáne: 872.

tilifón; -fuáni: 873.

telifúon; -fuáni: 874.

tilifúon; -fuáni: 875.

telefón; tilifuáne: 876.

tilifúon; -fuáne: 878.

telefúon; -fuáne: 880, 891.

tilifón; -fuáne: 882.

telefúon; -fuáne: 884, 895 +: aparát; -rate.

tilefón; -fuáne: 886.

telefúon; -fuáne: 887, 898.

tilifúon; -fuáne: 892.

telefúon; -fuáne: 897.

telefón(u); -fuáne: 899.

Note la hartă:

II. 692, 693: coperativă.
706: coperativă.
712: [V] prăvălíje; -lii.
778: pă timpuri - dugánă, prăvălíje.
780: [V] prăvălíje.
784: la magazinu universál: la alimentară, la fierǫáse, la cofetărije, la confécții [au toate aceste magazine în localitate].

787: c.ooperativă; -tive.
789: sau magazin; -zine.
803: alimentare; -tări, prăvălíje; -lii.
810: [G] c.ooperativă; -tive.

821: coperativă - cu manifáctură.
824: prăvălíje - stilu vek.
896: „ prăvălíje pentru textile, dugheană pentru mărunțișuri “.

TELEFON, pl. „ téléphone “

[1726]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi zice la acela pe care-l pui la ureche (GEST) și cu care poți vorbi cu cineva care e departe, în alt loc ?

NALR-Olt. MN, pls. 52, ALRR-Mar. 729.

II. telefón; -fuáne: 671-672, 674, 676, 678-690, 728, 730-732, 735, 737, 743-745, 747-748, 750, 752, 754-763, 765-770, 771 +: [B] tilifón, 772-776, 777 +: recéptoru dă ~, 778, 780-782, 784-785, 807, 811-812, 814-822, 824-830, 832, 835, 845, 853, 885, 888, 890, 893 +: sau tilifúon; -fuáne, 894, 896, 900.

TELEGRAMĂ, pl. „ télégramme “

[1727]

I. [Întrebare indirectă]. Când vrei să dai o veste, cât mai repede (nu prin scrisoare ori telefon), la cineva care-i departe, ce-i trimiți ?

ALR II s.n. 877; ALRM II s.n. 695; NALR-Olt. MN, pls. 52; ALRR-Mar. 730.

II. telegrámă; -gráme: 671, 678-683, 685-688, 693, 695-697, 699-700, 703-708, 710-712, 716-720, 728-733, 737, 742, 745-747, 752-754, 757, 759-760, 763-765, 767, 772, 774, 776-779, 781-782, 784, 799, 804, 809, 812-813, 817, 820-822, 824-825, 829-830, 837-838, 841, 849, 852-854, 856-858, 860, 862, 864, 885, 888, 897, 899-900.

telegrámă; -grámi: 672-677, 684, 689-692, 694, 698, 701-702, 709, 713-715, 725-726, 735, 738-741, 743-744, 748, 750, 755-756, 758, 761-762, 766, 769-771, 773, 775, 780, 783, 785-787, 789-792, 794-795, 797-798, 802-803, 805-808, 811, 814-816, 818-819, 826-828, 832, 834-835, 840, 843, 845, 850-851, 855, 861, 865-867, 870, 884, 890, 893-895.

telegrámă; -grámi: 721.

telegrámă; -gráme: 722, 749, 751, 857, 883.

telegrámă; -gráme, [K] -grán: 723.

telegrámă; -grán: 724, 727, 736, 836, 844, 863.

telegrámă; -grámi: 734.

telegrámă; -grámi: 768, 796, 823.

tiligrámă; -grámi: 788, 800-801, 831, 842, 846, 877.

telegrámă; -grámi: 793, 847, 871.

telegrámă; -gráme: 810.

telegrámă, tiligrámă: 833.

telegrámă; -gráme: 839, 868.

telegrámă; -grámi, [B] -grán: 848.

telegrámă; -grámi: 859.

telegrámă; -gráme: 869.

telegrámă; -gráme: 872, 880.

telegrámă; -grámi: 873.

telegrámă; -grámi: 874, 889.

telegrámă; -grámi: 875.

tiligrámă; -grámi: 876, 882.

tiligrámă; -gráme: 878.

telegrámă; -gráme: 879.

telegrámă; -gráme: 881.

telegrámă, tiligrámi: 886.

telegrámă; -gráme: 887.

telegrámă; -gráme: 891.

telegrámă; -gráme: 892, 896.

telegrámă; -grámi: 898.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 572

FACTOR POŞTAL, pl. „facteur (des postes)“

[1729]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui omului care împarte scrisorile şi ziarele în sat ?

ALR II s.n. 874; ALRM II s.n. 692; NALR – Olt. 370; ALRR – Mar. 732.

BICICLETĂ, pl. „bicyclette“

[1730]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la aceea cu două roate pe care te urci şi dai din picioare ca să mergi pe drum ?

ALR II s.n. 866; ALRM II s.n. 684; NALR – Olt. MN, pls. 52; ALRR – Mar. 733.

II. bicicletă; -cléte: 671-703, 704+: [B] dicicletă, 705-718, 719+: [B] cal dă fi'er, 720-722, 724, 728-735, 737-738, 742-745, 747-750, 752, 754, 756-788, 789+: cal dă fi'er, 790+: [B] cal dă fi'er, 791+: [B] cal dă fi'er, 792+: [B] cal dă fi'er, 795+: [B] cal dă fi'er, 797, 799-800, 803-805+: [B] cal dă fier, 809-811, 813-838, 840-843, 845-846, 849-854, 856, 860-863, 866-867, 869-870, 881, 884-886, 888, 890-894, 896-900.
bicicletă; -cléte: 723, 725-726, 736, 739-741, 746, 751, 753, 796, 857, 865, 895+: [L] – cléţi [pl.].
bicicletă; -cléte, [B] licipetă; -péte: 727.
bicicletă; -cléte, [V] cal de h'er: 755.
bicicletă; -cléte: 793+: [B] cal dă fier, 798, 801-802, 807-808, 868.
bicicletă; -cléte: 794, 812.
bicicletă; -cléte: 806.
bicicletă; -cléte: 839, 844, 847, 864.
bicicletă; -cléte: 848, 855, 858-859.
bicicletă; -cléte: 871-873, 877, 879-880, 883, 889.
bicicletă; -cléţi: 874.
bicicletă; -cléţi: 875-876, 878, 882.
bicicletă; -cléte: 887.

Note la hartă:

II. 672: [B] poştár; ~.
685: sau poştár; -tári.
692, 707, 713: [B] poştár; -tári.
698: [R] poştáş; ~.
704: [*] poştár.
712: [B] poştáru [a.].
824: factóru ie mai nou, poştáşu ie mai veák.
825: [V] poştáş; -táşi.
830: zis şi poştáş; -táşi.
871: factoriţă; -riţi [f.].

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

MOTOCICLETĂ, pl.

„motocyclette“

[1731]

I. [Întrebare indirectă]. Dar la aceea tot cu două roate însă cu motor ? NALR – Olt. MN, pls. 52; ALRR – Mar. 734.

II. motocicletă; -cléte: 671-681, 683-702, 704-720, 723-724, 729-733, 735, 737-738, 741-742, 744-745, 747-748, 750-752, 754, 757, 759, 766, 769-770, 775, 784-785, 807, 811, 813-818, 820-824, 827-828, 830-834, 836-838, 840-841, 843, 846, 849, 851-852, 854, 856-858, 860-863, 867, 869-870, 885-886, 888, 890, 893, 898.
motorétă; -réte: 682.
motocîclu; -cicle: 703.
motocicletă; -cléte: 721-722, 725-727, 736, 739-740, 746, 753, 864-865.
motocîclétă, motorétă: 728, 762-764, 776.
motorétă, [B] motocicletă; -cléte: 734.
motorétă; -réte, motocîclétă; -cléte: 743, 749, 755, 760, 768, 771, 773-774, 778-781, 783, 819, 826, 829, 845, 853.
motorétă, motocicletă: 756, 758+: depândă după mărime, 782.
motocîclétă, motorétă; -réte: 761, 765, 767, 772, 777.
motocicletă; -cléte: 786, 792, 801, 803, 810, 881, 884+: motoretă; -réte, 891-892, 899-900.
motocicletă; -cléte, motorétă; -réte: 787.
motocicletă; motocicléte [k] motocicléte: 788.
motocicletă; -cléte: 789, 791, 795, 805-806, 809, 859.
motocicletă; -cléte: 790.
motoretă; -réte sau motocicletă; -cléte: 793.
motorétă; -réte, motocicletă; -cléte: 794.
motocicletă; -cléte: 796, 800.
motoretă; -réte sau motocicletă; -cléte: 797, 897.
motorétă; -réte, motocicletă; -'cléte: 798.
motorétă; -réte, motocîcletă; -cléte: 799.
motobicîcletă; -cléte: 802.
motorétă, motocicletă; -cléte: 804.
motocicletă; -cléte: 808, 833, 847, 855.
motocîcletă; -cléte: 812, 835, 842, 844, 850, 866.
motocicletă; -cléte şi motorétă; -réte: 825, 894+: motocîclétă cu ataş.
motocicletă; -cléte: 848, 875.
motocicletă; -cléte: 868, 877-878, 880, 883, 889.
motocicletă; -cléte ori motoretă; -réte: 871-872.
motocicletă; -cléţi: 873, 882.
motocicletă; -cléţi: 874, 887.
motorétă; -réţi, motocîcletă; -cléţi: 876.
motocicletă; -cléte: 879, 896.
motorétă; -réte, motocîcletă; -cléţi: 895.

HARTA 573

FERĂSTRĂU, pl. „ *scie* “

[1744]

I. [Întrebare indirectă]. (vezi chest., fig. 38).

ALR II s.n. 553; ALRM II s.n. 369; NALR-Olt. 574; ALRR-Mar. 746; ALM 117; ALF 1205; AIS 552; ALL 238; ALG 133-134; ALMC 1031-1032; ALPO 482; ALA 1130, 1135; ALC 1184; ALAL 303; ALB 579; ALFC 416; ALJA 501, 553, 567; ALLOc. 360 *; ALLR 617; ALN 483.

TOPOR, pl. „ *hache* “

[1742]

I. [Întrebare indirectă]. *Cum îi zici la acela cu care crapi lemnele pentru foc ?*

NALR-Olt. MN, pls. 97-98; ALRR-Mar. 745; ALM 176; ALF 680; AIS 547, cf. 548; ALL 226; ALG 129-130; ALMC 1039; ALW I,49; ALAL 292; ALB 564; ALCe 1107; ALIFO 351; ALJA 502, 563; ALLOc. 198; ALLOr 264; ALLR 609; ALN 481; ASLEF 539.

II. topór;-poáră: 671, 673, 765, 769-770, 773-775, 778.
topór;-poáre: 672, 674-676, 678-690, 722, 723+: săcúrea-i mai nícă ca topóru, 729, 731+: mai mícă ie toporáș sau toporíșcă, 732-735, 737-738, 742-745, 747-748, 752, 754-761, 763-764, 766-768, 772, 776-777, 779, 782, 783+: toporáș, dai c-o mînă, 784-785, 812, 815-817 +: sau secure; -cúri, 819-824+: sau secură; -cúri, 825, 829-830, 835, 841, 843, 849, 853, 879, 882, 885-886, 888, 890, 893, 894+: tu toporáș; -raşe „ topor mai mic ".
topór;-poáre: 677, 692-697, 699-713, 715-720, 813, 827+: sau săcúre; -cúri, 837-838, 840, 845, 850, 854, 862, 866-867.
topór;-poáre: 691, 698.
topóru;-poáre: 714, 836, 844, 846, 858.

Note la hartă:

II. 691: [B] fíreș; -réze.
820: [***] fierăstrău.
845: mai zîce úni hîrăstrău.

III. În pct. 817, 824, 827, 833, 834 s-a specificat că cei doi termeni sunt sinonimi.

topór;-poáră, [k] săcúri; -cúri: 721.
topór;-poáre: 724, 726, 728, 736, 739-741, 746, 749-751, 753, 871, 876-877, 883, 889.
topór;-poáre, [k] secúre; -cúri: 725.
toporíșcă; -ríșc: 727.
topór;-poáre, secúre; -cúri: 730.
topór;-poáre: 762.
topór;-poáre: 771, 781, 811, 814, 818, 826.
topór;-poáră: 780.
tu topóru; topuáre: 786.
tu topóru; -puáre: 787, 792, 795, 800, 803-805, 809, 881+: -poáre [pl.].
tu topóru; -puáre: 788-791, 793-794, 796-799, 801-802, 806, 808, 810.
tu topóru; -puáre: 807, 839, 842, 847, 852, 859, 861, 870.
topóru; -poáre: 828.
săcúre; -cúri, topór „ la Oltenia ": 831.
topóru; -poáre: 832, 851, 855, 863.
secúre; -cúri și topór; -poáre: 833.
sécure; săcúri, topor, topuáre: 834.
topóru; -puáre: 848, 865, 868-869.
topór; -puáre: 856-857, 860, 864.
tu topór; -poáre: 872+ tu toporíșcă; -iște „ topor mai mic ", 878.
topór; -poári: 873-874.
tu topóru; -puári: 875.
topór; -poáre: 880.
tu topór; -poáre: 884, 887, 895+: tu toporíșcă; -ríșc „ topor mai mic ", 896+: tu toporíșcă; -ríșc „ topor mai mic ", 898-900.
tu topóru; -poáre: 891, 897.
topór u; -puáre: 892.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 574

SFREDEL, pl. „ vrille “

[1746]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la acela cu care faci găuri în lemn? (GEST.)

ALR II s.n. 559; ALRM II s.n. 363; NALR-Olt. MN, plş. 98; ALRR-Mar. 747; ALF 1421, cf. 1284; AIS 228, cf. 227; ALG 1229; ALMC 1737, cf. 1736; ALC 821; ALJA 589; ALP 640.

0 10 20 30 40 50 Km.

Milcov

sfrédel; sfrédele

sfléder; sfrédere

sfrédel; sfrédeli, burgíu; -gíuri

sfrédel; sfrédile

burgíu; -gíie

sfléder; sfrédere

sfléder; sfrédele

sfléder; sfrédele, dráiber; dráibere

[B] sfrédel; sfrédele, [R]+

spitélnic; -țélnîce, [B] sfrédel; sfrédele

sfrédel; sfrédele, [k]+

sfrédel; sfrédele

spitélnic; -țélnîce, [R]+

sfrédel; sfrédele

burgíu +, spitélnic

sfrédel; sfrédele, burgíu; -gíie

spitélnic; -țélnîce

burgíu; -gíie

sfrédel; sfrédele, spitélnic; -țélnîce

sfréder; sfrédere

sfrédel; sfrédele, dráibăr; dráibăre

spitélnic sau dráibăr

sfrédel; sfrédele, spitélnic; -țélnîce, burgíu

sfrédel; sfrédele, burgíu; -gíie +

láibăr; láibere

sfrédel; sfrédele

burgíu; -gíie

sfléder; sfrédere

spitélnic; -țélnîce +

spitélnic; -țélnîce

sfrédel; sfrédele, burgíu; -gíuri

spitélnic; -țélnîce

burgíu; -gíie

sfrédel; sfrédele

sphitélnic; -țélnice sau sfrédel; sfrédele

coárbă; coárbe, sfrédel; sfrédele sau dráibăr; dráibăre +

sfrédel; sfrédele, spitélnic; -țélnîce, burgíu; -gíuri

spitélnic; -țélnîce sau sfrédel; sfrédele

burgíu; -gíie

sfrédel; sfrédele

spitélnic; -țélnîce sau burgíu; -gíie

sfrédel; sfrédele, spitélnic; -țélnîce, burgíu; -gíie

sfrédel; sfrédele

burgíu; -gíie

sfrédel; sfrédele

sfrédel; sfrédele sau spitélnic; -țélnîce

sfrédel; sfrédele

sfrédel; sfrédele

sfrédel; sfrédele

HARTA 575

RINDEA, pl. „*raboi*“

[1748]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la aceea cu care tâmplarul dă pe scândură, ca să o netezească ? (IMIT).

NALR-Olt. 576; AIS 225 *; cf. ALFC 422.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 óblu; óbluri, broáscă + 672 rindeá; -dele, ĉoplitóri 673 rindeá; -dele, bruáscă, bruáște 674 677 rindia; -dele, bruáscă 676 broáscă; broáște 678 675 679 spălătoare; -tóri, broáscă; broáște + 680 697 682 685 681 684 683 696 686 687 756 695 757 688 694 758 693 689 692 rindeá; -dele 786 690 691 rindeá; -dele + 759 787 760 rindeá; -dele sau broáscă; broáște 788 rindeá; -dele 761 rindeá; -dele, ĉoplitoare 763 762 broáscă; broáște 789 rindeá; -dele 765 rindeá; -dele și broáscă, broáște 790 764 broáscă; broáște sau rindeá; -dele 791 rindeá; -dele 766 rindeá; -dele sau ĉoplitor; -toare 792 767 rindeá; -dele sau broáscă; broáște 768 769 rindeá; -dele sau custúre; -túri 794 rĕndeá; -dele 770 broáscă; broáște 771 772 rindeá; -dele, broáscă 796 rindeá; -dele 773 rindeá; -dele sau custúră; -túri 797 rindeá; -dele 774 rindeá; -dele, ĉoplitór, dúblă + 775 801 irindeá; -dele 799 rindeá; -dele 802 rîndeá; -dele 776 + 778 rindeá; -dele sau ĉoplitór; -toare 777 803 804 779 805 780 781 782 rindeá sau ĭrindeá; -dele 784 783 785 806 807 irindeá; -dele 808 irindeá; -dele 809 irîndeá; -dele 810 irindeá; -dele 834 835 irindeá; -dele 836 rindeá; -dele 718 813 ridindeá; -dele 840 841 815 [*]rîndeá; rindéle 843 816 849 844 817 820 845 846 818 821 847 854 rindeá; -dele 852 819 rîndeá; -dele 856 822 793 rindeá; -dele 860 rindeá; -dele 823 rindeá; rindéle 824 795 rindeá; -dele 864 rindeá; -dele 798 862 rîndeá; -dele 826 rîndeá; -dele 828 870 825 827 831 rindeá; -dele 832 833 830 rindeá; -dele

r i n d e á ; - d é l e

DUNĂREA

U L G A R I A

OLT

Milcov 721 722 rîndeá; -dele 723 rîndeá; -dele Putna 725 726 rindeá; -dele sau ĉoplitór; -toare 727 729 rîndea; -dele 728 733 rîndeá; -dele 736 739 740 738 rîndeá; -dele 737 rindeá; -dele 742 741 745 rindeá; -dele 746 748 750 749 751 rîndeá; -dele 753 734 755 837 838 842 rîndeá; -dele 839 845 847 850 848 rîndeá; -dele 851 853 855 857 859 858 861 rindeá; -dele 863 rindeá; -dele 867 rindeá; -dele 868 rindeá; -dele 865 866 869 890 892 rîndeá; -dele 894 893 895 rindeá; -dele sau ĉoplitór; -toare 897 896 898 899 900 881 884 885 886 887 889 888 891

r i n d e á ; - d é l e

r î n d e á ; - d é l e

r i n d e á ; - d é l e

r i n d e á ; - d é l e

r i

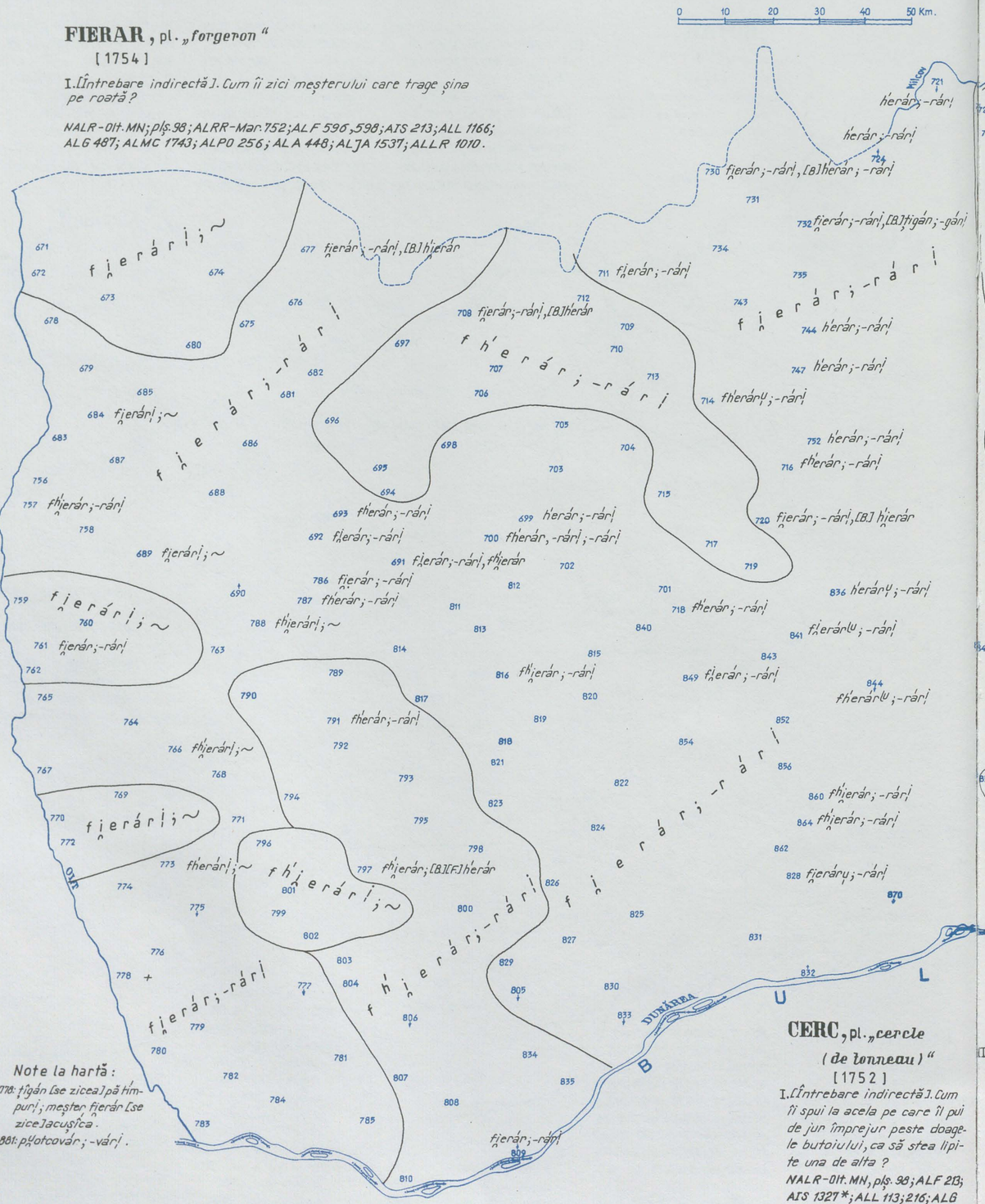
HARTA 576

FIERAR, pl. „forgeron"

[1754]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi zici meșterului care trage șina pe roată?

NALR-Olt.MN; pls.98; ALRR-Mar.752; ALF 596,598; AIS 213; ALL 1166; ALG 487; ALMC 1743; ALPO 256; ALA 448; ALJA 1537; ALLR 1010.


0 10 20 30 40 50 Km.
fierári;~
fierár;-rári
fierár;-rári,[B]hierár
fierár;-rári
fierár;-rári,[B]ţigán;-gáni
fierár;-rári
fierár;-rári
fierár;-rári,[B]hierár
fierár;-rári
fierár;-rári
fierár;-rári

HARTA 577

FIERĂRIE, pl. „forge“

[1756]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi zici locului unde lucrează fierarul ?

ALR II s.n. 537; ALRM II s.n. 357; NALR - Olt. MN, plş. 98; ALRR - Mar. 754; AIS 213*; ALMC 1744; ALB 1003; ALFC 593; cf. ALJA 1538; ALLR 1013.

0 10 20 30 40 50 Km.

h'erărie;-rii 721
herărie;-rii 724
730 fierărie;-rii, [B] herărie;-rii
731 732
734 711 fierărie;-rii, atelier 735 743 fierărie -rii
744 herărie;-rii
747 752 herărie;-rii
671 672 674 677 fierărie;-rii, [B] herărie
673 676 678 ferărie;-rii 675 atelier de ferărie
680 cúj'niță; cúj'nițe 679 fierărie;-rii, [B.] cúj'niță
685 682 681 fierărie -rii
684 683 fierărie 686 687
708 cúj'niță; cúj'nițî + 712 709 710 707 fherărie;-rii, atelier
fherărie;-rii 706 713 714
705 fierărie 696 698 fierărie;-rii 704 fierărie;-rii
693 703 716
756 fierărie 757 fherărie;-rii 758 fierărie 689
688 fierărie;-rii sau cúj-niță; cúj'nițe 694 fherărie;-rii
693 [V.] cúj'niță, [R.] atilier + 699 herărie;-rii
692 fierărie;-rii, atelier dă~ 700 atelier dă fherărie
691 fierărie;-rii, [R.] + 702
786 cúj'niță; cúj'nițî, [C.] + 812 fierărie;-rii 701
759 atelier de fierărie 787 fherărie;-rii 811 atilier;-lière, fierărie;-ri 718 fherărie;-rii 836 herărie;-rii
760 fierărie 788 cúj'niță; cúj'nițî sau atilier dă fherărie;-lière 813 fierărie;-ri + 840 841
761 cuj'niță, [K.] atilier 763 cúj'niță; cúj'nițe 814 atilier;-lière, fierărie;-rii 815 fierărie;-rii 843
762 fierărie, atelier 789 fherărie;-rii 816 atelier;-lière, fierărie; fherării 849 844
765 atelier dă fierărie, [K.] cúj'niță 790 817 820 fierărie;-rii
764 atelier, ~ dă fierărie; -lière 791 fherărie;-rii 819 852 fierărie;-rii
766 fherărie 792 fherărie;-rii 818 fierărie;-ri 854 fierărie;-ri
767 fierărie;-rii sau cúj-niță; cúj'nițe 768 793 fherărie;-rii 821 856
769 794 fherărie;-rii 822
770 fierărie 771 795 fherărie;-rii 823 860
772 796 798 824 862 fherărie;-rii
773 atelieri dă fherărie 797 fherărie 826 828
774 801 825
775 fierărie 799 fierărie;-rii 800 fierărie;-rii 870 fierărie;-rii
802 827 831
776 fierărie, atelier dă~ 803 fherărie;-rii 829 fherărie;-rii 832 fierărie;-rii
778 804 fherărie -rii 805 830
777 fierărie;-rii
779 806 fherărie;-rii 833
780 fierărie 782 781 834
807 808 835 fherărie, cúj'niță; cúj'nițî +
783 fierărie;-rii 784 785
809 fherărie;-rii
810

OLT DUNĂREA BULGARIA

Note la hartă:
II. 691: atelier; -lière.
693: dă fherărie.
708: sau fierărie; -rii, [B.] herărie.
786: fierărie „magazin de unde cumperi produse de fier“.
813: atelier dă ~.
835: mă du 9-la fherár.

CĂRBUNI, sg. „charbons“

[1760]

I. [Întrebare indirectă]. Ce pune fierarul pe foc să se poată înroși fierul ?

NALR - Olt. MN, plş. 99; ALF 236; AIS 212; ALA 373; ALC 421; ASLEF 585.

II. cărbúni; -búne: 671-677, 678+: sau mangál, 679-684, 685+: sau mangál, 686-720, 722, 724-728, 730-735, 737-738, 742-750, 752-755, 760, 763-765, 769, 771, 773, 783, 786-797, 799-800, 803, 805-807, 809-813, 815-822, 824-829, 831-834, 835+: sau cocéni bătúți [= fără boabe], 836-845, 847-864, 866, 869-870, 881, 884-888, 890-893, 894+: cúj'niță „locul unde arde focul“, 897-900.
cărbúni [sg.]; -búni: 721, 867, 896+: cărbúne [sg.].
cărbúni; -búne, mangál: 123, 740.
cărbúne [sg.]; -búni, mangál: 729.
cărbúni; -bún: 736.
cărbúni; -búne: 739, 741, 751, 798, 801-802, 804, 808, 823, 846, 865, 868, 872-873, 877, 879, 883, cărbúni, mangál: 750.
cărbúni: 756-759, 761-762, 766-768, 770, 772, 774-776, 777+: ~ dă fórjă, 778-780, 781+: sau cocéni bătúți [= porumb curățat], 782, 784-785, 830.
cărbúni de peátră; -búne: 814.
cărbúni; -búni: 871, 874-875, 876+: mangál, 878, 880, 882, 889, 895-896.

FOALE

„soufflet de forge“

[1757]

I. [Întrebare indirectă]. Cum le spui la acelea cu care fierarul suflă în foc ?

ALR II MN 2212; NALR - Olt. MN, plş. 99; ALRR - Mar. 755; AIS 214*, 934; ALL 744, 1168; ALG 926; ALMC 1744; ALB 1001; ALFC 593; ALJA 1540; ALLR 1011, cf. 417; ASLEF 512.

II. foále: 671-672, 676, 678+: sau burdúf, 680-681, 685-688, 738, 743, 746-747, 749, 755, 758, 760, 762-785, 812-813, 815, 817-818+: acúma [e] fócjă, 819-820, 822-824, 826-833+: un ~, dóuă ~, tot cu aceéași literă să termină, 834-835, 841, 845-846, 849, 853, 857, 886, 888, 892, 894+: fúoi; fúoiuri [n.].
fuále: 673, 677, 692, 695, 697, 700, 702, 705, 709, 711-712, 715-716, 719, 786-795, 797-802, 803+: [B.] cújniță, 804-810, 836-837, 840, 843-844, 847, 851-852, 854-856, 858-859, 861-870, 896.
foi: 674, 682-683, 689, 691, 725, 742, 756, 839+: a keri ~ și fóile, 885.
foi; fuále: 675, 694, 796, 842, 848, 850.
foi; foále: 679, 727, 741, 750, 759, 761.
foi; ~: 684, 751.
fórjă sau foále: 690.

h'erărie;-rii 728 ferărie;-rii
733 736 herărie;-rii 738
739 737
740 herărie;-rii 741
745
746
748 fierărie;-rii, [B.] herărie
750 fierărie;-rii 749
751 atelier;-ere, [B] herărie;-rii
753 fierărie;-rii
754 fierărie, [B] herărie;-rii
755 fierărie, herărie;-rii
837 838 herărie;-rii 842
845 fherărie;-rii 839
847 846 herărie -rii
853 fierărie;-rii 851
855 857 herărie -rii 859 fierărie;-rii 858
861 herărie;-rii 863
865 fierărie;-rii 866
867 868 fierărie, [B.] herărie;-rii 869
SYRET
871 ferării;-rii ori herării;-rii
873 herării;-rii 742 ferărie;-rii
874 herării;-rii
875 herării;-rii 876 ferării;-rii, herării;-rii 877
878 fierărie;-rii
880 ferărie;-rii
883 herărie;-rii
882 fierărie;-rii
881 ferărie;-rii, [B.] herărie;-rii
ferărie;-rii, ferărie [sg.]
884 886 fierărie;-rii, [B.] herărie;-rii
885 herărie;-rii
887 ferărie;-rii, [B.] herărie;-rii
850 fierărie;-rii
848 fierărie;-rii, [B.] cújniță; cújnițî
889 ferării;-rii, [B.] herării;-rii
888
891 ferărie;-rii
890
892 fierărie;-rii, [B.] herărie;-rii
894 fierărie;-rii, [B.] herărie;-rii
893 fierărie;-rii
897 ferărie;-rii
895 ferării;-rii
896 herării;-rii
898
899 fierărie;-rii
900

UCRAINA MAREA NEAGRĂ

fóaje; fúoi: 883+: țigáni zic foále.
foále sau fúoi: 890.
foále și fúoi: 891.
fúoi sau foále: 893, 900.
dóuă foále; un fúoi: 898.
fúoi; foále, fuále: 899.
foi; fóiuri: 693, 737, 754, 877, 895.
folcéac; -céacuri: 696.
fuálă; fuále: 698-699, 701, 703-704, 706-708, 710, 713, 717-718, 720.
fuálă; [C.] foi, bordúru țiganului: 714.
foáie; foi: 721-723, 729, 736.
foálă: 724, 730-731, 734, 740, 811+: [țiganii au] pufuléte dă piéle dă căpră, 860.
foáie: 726.
[T.] foi; ~, [B.] foále: 728.
foáie, foálă: 732.
foiu; foi, [B.] foále: 733.
foálă; foále: 735, 739, 744-745, 748, 752-753.
foi, [K.] foále: 757.
foále; ~ [sg.]: 814.
foále sau foála [a.]; foálă: 816+: pufuléte; -léți [= foale mici, din piele de căpră, utilizate de fierarii ambulanți].
un foále; ~: 821.
foále sau burdúf: 825.
fuále; fuálă: 838.
fúoi: 871+: fúoile [art.], 879+: [sg.], 880+: [B.] fuále, 881+: fóaje [sg.], 887+: [C.] foále, 889+: [B.] foále.
fúoi; fúoiuri: 872, 874-875, 876+: foále [pl.], 878, 897.
fóaji; fúoi: 873+: țigáni-i mai zîci fóali; fúoli, [K.] pă țigănéști.
fúoi; ~: 882+: [F.], 884+: [M.]

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 578

NICOVALĂ, pl. „enclume“

[1758]

I. [Întrebare indirectă]. Pe ce bate fierarul fierul înroşit?

NALR-Olt. 579; ALRR-Mar. 756; ALF 457; AIS 214; ALL 21, 1167; ALG 271, cf. 335; ALMC 1745; ALA 647; ALC 691; ALCo 551; ALB 1002; ALFC 592; ALJA 1539; ALLR 1012.

0 10 20 30 40 50 Km.

nicovánă; -véne

nicovălă; -vélă

nicovălă; -vále

nicovălă; -véle

nicovălă; -vélă

nicovălă; -vále

nicovălă; -vélă

nicovălă; -vále

nicovălă; -vélă

nicovălă; -vále

HARTA 579

NEGUSTOR, pl. „*commerçant, marchand*“

[1830]

I. (Întrebare indirectă). Cum i se spune omului care cumpără marfă şi apoi o vindea cu câştig la alţii?

NALR-Olt. 373; ALRR-Mar. 774; AIS 270-271; ALLy1228; ALMC 1823; cf. ALCo 367; cf. ALJA 946; ASLEF 753.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 afacerist; -riști, negustor; -tori
672
673 negustori; ~
674
675 negustor; -tori, negustorește marfa
676 precupeț; -peți
677
678
679
680 negustori; ~
681
682
683
684 negustori; ~
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696 speculant; -lanți
697
698
699 negustor; -tori sau precupeț; -peți
700 negustori; ~
701
702
703
704 samsar; -sari
705
706 samsar; -sari
707
708 speculant, negustor; -tori
709
710 speculant; -lanți
711
712
713 speculant, negustor; -tori
714 negustoru; -tori
715 afacerist, negustor; -tori
716
717 negustor; -tori, precupeți (pl.); -peți
718
719 speculant; -lanți, negustor; -tori
720 gealabaș; -bași
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730 precupeț; -peți, negustor; -tori
731
732
733
734
735 negustor; -tori, spiculant; -lanți
736
737 gealabaș; -bași, samsari; -sari, negustor; -tori
738
739
740
741
742 negustor; -tori, precupeț; -peți
743
744 speculant, negustor; -tori
745
746 negustor; speculant
747 speculant; -lanți, negustor
748 speculant; -lanți, negustor; -tori
749 negustor; -tori, samsar; -sari
750 precupeț; -peți
751
752
753
754
755
756
757 speculant; -lanți, negustori; ~
758 negustori; ~
759 samsari, gealabaș, negustorie
760 negustor; -tori sau samsari; ~
761 negustor; -tori, speculant; -lanți
762 precupeț; ~
763
764
765 negustori; ~
766
767 negustor; -tori, precupeți; ~
768
769 negustori; ~ +
770 negustori; - ~, precupeț; ~
771 speculant; -lanți
772 negustori; ~
773
774 afacerist, speculant +
775
776 speculant; -lanți
777 precupeț; ~
778
779
780 gealabaz; ~
781 speculant, negustor; -tori
782 negustor; -tori, speculant
783 negustor; -tori, precupeț; ~
784 negustor; -tori, tamtar
785
786 negustuitor; -tuitori
787 precupeț; -peți
788 negustuitor; -tuitori
789 negustuitor; -tuitori
790 negustor; -tori, tamtar; -tari +
791
792
793
794
795
796
797
798
799 gealabaș; -bași, negustori; ~
800 gealabaș; -bași, negustuitor; -tuitori +
801
802
803 negustuitor; -tuitori
804 negustuitor; -tuitori
805
806 precupeț; -peți, negustuitor; -tuitori
807
808 precupeț; -peți, gealabaș; -bași, negustor; -tori
809 negustuitor; -tuitori
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823 gestionar, gealabaș de vite; -bași, negustor; -tori
824
825
826 nigustor; -tori
827 negoț; -goți +
828 speculantu; -lanți, negustoru; -tori
829 negustor; -tori, speculant; -lanți
830
831 speculant; -lanți, negustor; -tori +
832 speculant, negustor; -tori
833
834 precupeț; -peți
835
836 speculantu; -lanți
837 speculantu; -lanți
838 speculant; -lanți
839 negustuitor; -tuitori
840 speculant; -lanți
841
842
843 speculant, -lanți
844
845 negustoru; -tori +
846 speculantu sau gisefturu
847 nigustuitor; -tuitori
848 negustuitoru; -tuitori
849 precupeț; -peți, samsar; -sari
850 speculant; -lanți
851 samsaru; -sari, negustoru; -tori
852 negustuitor; -tuitori
853 negustor; -tori
854
855 nigustuitor; -tuitori
856 speculant; -lanți
857 speculant; -lanți, negustor; -tori
858 negustuitoru; -tuitori
859 nigustuitor; -tori
860
861 nigustuitor; -tuitori
862
863 mistu, negustoru; -tori
864
865 negustoru; -tori
866
867 speculant; -lanți, negustor; -tori
868
869 speculant; -lanți, nigustuitor; -tuitori
870 nigustuitor; -tori
871
872 negustor; -tori
873 nigustor; -tori
874 nigustor; -tori
875 nigustuitor; -tori
876 negustor; -tori, precupeț; -peți +
877
878 negustuitor; -tori
879
880 negustor; -tori
881
882 nigustor; -tori
883 nigustuitor; -tori
884
885
886 precupeț; -peți, negustor; -tori
887
888
889 negustuitor; -tuitori
890
891 nigustor; -tori
892 negustoru; -tori
893
894
895 negustoru; -tori
896
897 negustuitor; -tuitori, markidan; -dani +
898 nigustuitor; -tori
899 negustoriu; -tori
900 negustor; -tori

negustor; -tori
negustori; -tori
negustuitori; -tuitori
negustuitori; ~
negustor; -tori
negustori; -tori
negustor; -tori

Milcov
Putna
SIRET
DUNĂREA
UCRAINA
BASARABIA
OLT
GARLA

Note la hartă:

II. 740: îi mai zice şi precupeț. 845: sau negustător, cum să zică mai dămult. 769: negustorește [ind. prez. 3]. 774: mătrăpaț sau gambaș [cei de vite]. 777: cumpără d-ic̆, vinde dinc̆oace. 790: tamtar „negustor de bucate”. 800: gealabaș „merge din loc în loc”. 827: face negustorie.

831: negustor „care are prăvălie”. 876: precupeț „care vinde la oraș”. 897: markidan „vindea numai pânzeturi”.

SCUMP, pl. „*cher*“

[1833]

I. (Întrebare indirectă). Un ceas pe care dai bani puțini zici că este ieftin, dar unul pe care dai bani mulți cum zici că e?

NALR-Olt. MN, pls. 53; ALF 268; AIS 842; ALMC 1776; ALWI 16; ALA 369; ALC 416; cf. ASLEF 757.

II. scump; scumpi: 671-694, 696-699, 701-703, 705-713, 715-718, 720, 731-735, 742-744, 747-748, 750-751, 754-762, 764, 768, 770-786, 798, 800, 802, 805, 809, 811, 813, 815, 817, 819-820, 822-827, 831-833, 840-841, 843, 849-850, 853-854, 856, 860, 864, 867, 871, 877-879, 882, 885-886, 888, 890-891, 896, 898*: scumpi, 899-900.
scump; scumpi: 695, 704, 763, 765-767, 769, 787-797, 799, 801, 803-804, 806-808, 810, 812, 814, 816, 818, 821, 829-830, 834-835, 852, 859, 862, 897.
scumpe; scumpi: 700.
scumpu; scumpi: 714, 828.
scumpi; scumpi: 719.
scump; scunk: 721-729, 737-738, 740-741, 745-746, 749, 752-753, 838, 842, 845, 847, 851, 855, 857, 869, 873.
scump; scumpi, (B) scunk: 730, 872, 880-881, 883, 887, 889, 893-894.
scumpe; scunk: 736, 839, 861, 866.
scump; scumpi, (K) scunk: 739, 874.
scumpu; scunk: 836-837, 844, 846, 858, 863, 868.
scumpe, scumpi, (B) scunk: 848, 865, 892.
scumpe; scumpi: 870.
scump; scumpi, scunk: 875.
scumpe; scumpi, (G) scunk: 876.
scumpt; scumpi: 884.
scumpc; scumpi: 895.

SCUMPĂ, pl. „*chère*“

[1834]

I. (Întrebare indirectă). Dar dacă dai bani mulți pe-o haină cum zici că e?

NALR-Olt. MN, pls. 53.

II. scumpă; scumpe: 671-693, 695-720, 722-724, 727-728, 730-735, 737-740, 743-745, 747-748, 750, 752-787, 789-792, 794-795, 797, 799-800, 803, 805-807, 809-833, 836-838, 840-843, 845-846, 849-861, 863-864, 866-867, 870, 881, 884-888, 890-894, 897, 899-900.
scumpă; scumpe: 694.
scumpă; scumpi: 721.
scumpă; scumpe: 725-726, 736, 741-742, 746, 749, 751, 788, 796, 848, 865, 869, 877, 882, 896.
scumpă; scunk: 729.
scumpă; scumpe: 793, 798.
scumpă; scumpe: 801-802, 804, 839, 868, 871, 879-880, 883.
scumpă; scumpe: 808, 844, 847, 862.
scumpă; scumpe: 834.
scumpă; scumpe: 835.
scumpă; scumpi: 872-873, 875, 878.
scumpă; scumpi: 874, 876.
scumpă; scumpi: 889, 895.
scumpă; scumpie: 898.

DATORIE, pl. „*dette*“

[1835]

I. (Întrebare indirectă). Când ai împrumutat bani de la cineva şi nu i-ai dat înapoi, ce zici că ai la el, o...?

NALR-Olt. MN, pls. 53; ALF 1534; AIS 283 (pl.); ALPY 67; ALCo 480; ALJA 1532.

II. datorii; -rii: 671-692, 694-703, 705-720, 757-763, 765-773, 776-779, 781-785, 803, 805, 813, 836-838, 840, 843, 846, 849, 853, 855, 858, 861, 863-864, 866-867, 869-870, 885-886.
datorii; -rii: 693*: cârșeni, 704, 756, 764, 774-775, 780.
datorii; -rii: 721-746, 748-753, 811-812, 814-817, 819-821, 826-825, 829, 831, 833-835, 887-888, 890, 892-894.
datorie; -rii: 747, 754-755, 786, 800, 899.
datyorie; -rii: 787.
datyorii; -rii: 788, 791, 793, 801-802, 804, 808-809, 873.
datorie; -rii: 789-790, 799, 810.
datorie; -rii: 792.
datyorie; -rii: 794.
datyorie; -rii: 795.
datorii; -rii, cârșenii; -șenii: 796.
datorie; -rii: 797-798.
datorii; -rii: 806-807, 839, 848, 857, 862, 865, 868, 883, 889.
datorie; -ri: 818, 826, 828, 830.
datorii; -rii: 822-823, 832.
împrumutare, datorii; -rii, iei dator: 827.
datorii; -rii: 841-842, 844-845, 847, 850-852, 854, 856, 859-860.
datorii; -rii: 871, 874-876, 880, 882.
datyorii; -rii: 872, 898.
dătorii; -rii: 877.
datyorii; -rii: 878, 895.
datyorii; -rii: 879, 881, 884, 891, 896-897, 900.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 580

CÂNTAR, pl. „*balance*“

[1836]

I. (Întrebare indirectă). Cum îi zice la acela pe care îl folosește vânzătorul ca să vadă ce greutate are marfa?

NALR-Olt. MN, pl.53; ALRR-Mar. 775, cf. ALM 698; ALF 108; AIS 272; ALMC 1785; ALA 167, 201; ALC 201, cf. 1147; ALCo 150; ALFC 236; ASLEF 749, cf. 753.

0 10 20 30 40 50 Km.

cîntár;-táre

cîntári;-táre

cîntár;-táre

cîntári;-táre

cîntár;-táre

cîntár;-táre

cîntár

TALGER (la cântar), pl. „*plateau (de la balance)*“

[1838]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum spui la aceea de la cântar în care pui marfa când vrei s-o cântărești?*

NALR-Olt. 374; ALM 699; AIS 272.*

0 10 20 30 40 50 Km.

terezíie; -zíi

671 terezíie; -zíi, [k] tas; tásuri
672
673
674
676
677
678
675 táler, tálere
680 tiriziie; -zíi
679 terezíie; -zíi
685 tacs; tácsuri
681
682
684 terezíi (pl.); -zíie
683 tacs; tácsuri
686 terezíi (pl.); -zíie
687 terezíie; -zíi
756 tacs, tácsu terezíii
757
758
688 terezíie; -zíi
689
693 tiriziie; -zíi
692
691
tiriziíi (pl.); -zíie
786 tacs; tácsuri
690
759 terezíii (pl.) -zíie
760
787
788
761 tiriziíi (pl.); -zíie
763 tiriziíi (pl.); -zíie
762 tasc; tácsuri
789 táer; táere
765 tas; tásuri
790 ?, [ɛ] farfurie; -rii
764 tárã; táre
791 cutíe; -tii
766 táieru -àla
792 [ɛ] um fel dă vas
767 tiriziie; -zíi sau tas; tásuri
768 tálpa cîntárului
769 tálpa palánti; palánte +
793
794
770 tiriziie; -zíi
771 tiriziíi (pl.); -zíie
772 palánță, [k] tiriziíi
796 scáfă; scáfe
773 palánță; -lánțe
774 tiriziie; -zíi
775
797
801 castrón; -truáne, cutiuțúță; -țúțe
799
776
778
802 ligán dă palánță
803
basculă, pódu cîntárului, tásu ~
777
804 tiriziie; -zíi
779 [ɛ] cîntár, tiriziíi +
780 tiriziíi (pl.); -zíie
781 tásu(a); tásuri
782
807 tîrziie; -zíi
784 tiriziie; -zíi
783 tiriziie; -zíi
808 tiriziie; -zíi, [k] távițã; -víțe
785 palánță; -lánțe
tas; tásuri
809
810
811 tiriziíi (pl.); -zíie
812
813
814 tiriziie; -zíi
815
816 tiriziíi (pl.); -zíie
817 teriziíi (pl.); -zíie
818 tásuri (pl.); tas
819 taz; tázuri +
820 tiriziíi (pl.); -zíie
821 farfuriile cîntárului
822 terezíie, -zíi +
823
824
826 táler; tálere, tas; tásuri
825 [ɛ] tipsíie; -síi sau táler; tálere
827 san; sánuri +
829
805
tipsíie; -sii
830 tiriziíi (pl.); -zíie
833
táiere (pl.) táier
834 ? cutíi, ca farfuria să pune pă cîntár
835 tiriziie; -zíi, capác; -pâce
836 taz; tázuri
701
702
703 taz; tázuri
704
705 terezíie; -zíi
706
707
708
709
710
711
712
713
714 tacs; tácsuri
715 tiriziie -zíi
716 tiriziíie
717 tiriziie; -zíi
718
719 tas; táse
720 táler; tálere
700 tásu ăla +
698 táler; tálere
696 tas; tásuri
697
699 terezíie; -zíi
712
731 tiriziie; -zíi, tas; tásuri
732 tiriziíi (pl.); -zíie
734 terezíie; -zíi
735 terezíie; -zíi
743 tálere (pl.); táler
744
747 tas; táse, [k] tásuri
tas; tásuri
730
724
721
tiriziie; -zíi
722 terezíie; -zíi
723 tiriziie; -zíi
725 tas; táse, [k] tásuri
726 tiriziie; -zíi
727
728
729
Mîlcov
Putna
SIRET
733 tiriziie; -zíi sau tas; tásuri
736 tiringîie; -gîi
739
737 tiriziie; -zíi sau tas; tásuri
738
740 tas; táse
741
742
745
746
748 tas; táse
750
751
753
749 tas; táse
754
755
837 táler; tálere
838
842
839 tasu; tásuri, [x] táse
847
846 tazu; tázuri
850 táler; tálere
848
845
tas; tásuri
853 terezíie; -zíi
855 tas; tásuri
859 [ɛ] tast; táste
857
858 ? cepác; -pâce
861 ?, távă; táve
863 ? [x] terezíie +
865 tazu; tázuri
867
866
868 tasu; táse
869 tasu; tásuri
890
892 terezíie; -zíi
894
terezíie, -zíi
893
897 terezíie; -zíi sau tas; tásuri
895 terezíii; -zíi
896 terezíii; -zíi
871 terezíii; -zíi, zis tas; tásuri
873 tas; tási
874 [ɛ] tas; tásuri
875 [V] tálgîr; tálgîri
876 táleri (pl.); táler
877 tas; táse
880 tas; tásuri, palántă; -lánțe +
883 [ɛ] tas; tásuri, [ɛ] tálger; tálgere +
882 [L] terezíie; -zíi, [AL] terezíii; -zíi
881 terezíie; -zíi
886 terezíie; -zíi
887 tiriziie; -zíi
889 ?, [x] táler; tálere
888 tiriziie; -zíi
891
878 palántă; ~
879 terezíii; -zíi
972 tiriziie, tîrîziie; -zíi
UCRAINA
MAREA NEAGRĂ
DUNĂREA
BULGARIA
?
884

Note la hartă:

II. *700: cúpă „la balanța cu cumpene”.*
863: terezíie ie tuátă [= cântarul].
769: tiriziíi „cântar la magazin”, táieruăla, sau nu știu cum le zîc ieși.
779: pune-o la cîntár.
889: piátră [greutate pentru cântar].
822: „la cântaru ăla mai mic”.

III. *892: Forma tas a fost dată de soția subiectului, care e din comuna vecină Seimeni; soțul nu a auzit cuvântul.*

Vezi și h. 598: CÂNTAR.

827: san [= talger adânc], „ca o cutie”, tiriziie; -zíi [= cântar].
880: palántă „la cântarul suspendat”.
883: tásu -i mai mic.
899: că -i marcatu, stanțatu.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 582

LITRU, pl. „*litre*“

[1840]

I. [Întrebare indirectă]. Cum zici la acela cu care măsori vinul, ţuica, laptele ?

NALR-Olt.375; ALRR-Mar.778; ALG 239; cf. ALC 981-982.

0 10 20 30 40 50 Km.

litru; litri

Milcov

Putna

SIRET

U C R A I N A

MAREA NEAGRĂ

DUNĂREA

G U L A R I A

Kilogram; -grame

cu kilogramu

kilogram; -grame

litru; litri

671 litru; litri, [B.] ocaua lui Cuza +
672 litru; litri, [B.] ocaua lui Cuza +
673 litru; litri, [B.] Hocaua lui Cuza +
674 litru; litri, [B.] Hocaua lui Cuza +
675 Hocă; -cale, litru; litri
676 kilogram, litru
677 litru; litri, [B.] Hocaua (a), Hocă; ~
678 litru; litri, ocaua [a] +
679 litru; litri, ocaua [a] +
680 litru; litri, [B.] Hocaua lui Cuza
681 tot kilogram, [D.] +
682 litru; litri, [B.] Hocaua lui Cuza
683 litru; litri
684 litru; litri
685 litru; litri
686 litru; litri
687 litru; litri
688 litru; litri
689 litru; litri, kilogram +
690 kilogram sau litru; litri
691 litru; litri
692 litru; litri
693 kilogram, kil dă vin +
694 litru; litri sau kilogram
695 kilogram, litru; litri
696 litru; litri
697 litru; litri
698 [B.] kil; kile, kilogram
699 litru; litri
700 litru; litri
701 litru; litri
702 litru; litri
703 litru; litri
704 litru; litri şi kilogram
705 litru; litri, litră „1/4"
706 litru; litri
707 litru; litri
708 litru; litri
709 litru; litri
710 litru; litri
711 litru; litri
712 kilogram, litru
713 kilogram, litru
714 [B.] kilogram; -grame, litru; litri
715 litru; litri
716 litru; litri
717 litru; litri
718 litru; litri
719 [B.] Hocă dă vin, carne, litru +
720 litru; litri
721 litru; litri
722 litru; litri
723 litru; litri, [B.] Hoca; Hoc
724 litru; litri
725 litru; litri
726 litru; litri, ocaua lui Cuza
727 litru; litri, [B.] ocaua (a) oca
728 litru; litri
729 litru; litri
730 litru; litri, [B.] ocaua lui Cuza +
731 litru; litri, [B.] ocaua lui Cuza +
732 litru; litri, [B.] Hocaua lui Cuza +
733 litru; litri
734 litru; litri
735 Hocă; -cale, litru; litri
736 litru; litri, ocaua [a] +
737 litru; litre, [B.] Hocaua; -cale
738 litru; litri
739 litru; litri
740 litru; litri
741 litru; litri, Hocă; ~
742 litru; litri
743 litru; litri
744 litru; litri, [B.] Hocaua (a), Hocă; ~
745 litru; litri, [B.] Hocaua lui Cuza
746 litru; litri
747 litru; litri
748 litru; litri
749 litru; litri, Hocă; -cale
750 litru; litri
751 litru; litri
752 kilogram; -grame, Hocă; -cale
753 litru; litre
754 litru; litri
755 litru; litri
836 kil; kile, Hocă; -cale
837 litru; litri
838 litru; litri
839 kil; kile
840 cu sticla dă un kilogram
841 litru; litri
842 litru; litri
843 kilogram; -grame
844 litru; litri
845 cu sticla dă un kilogram
846 litru; litri
847 kil; kile, litru; litri
848 kilogram; -grame, [B.] Hoca; Hocale
849 cu kilogramu; -grame
850 litru; litri
851 kilogramu (a) litru; litri
852 litru; litri
853 litru; litri
854 litru; litri
855 litru; litri
856 litru; litri
857 litru; litri
858 litru; litri
859 Hocă; -cale
860 litru; litri
861 kilogram; -grame, [B.] Hocaua lu Cuzea
862 litru; litri
863 cu kilogramu
864 litru; litri
865 cu kilogramu; -grame
866 cu Hocaua, kilogram
867 cu kilogramu; -grame
868 litru; litri
869 cu sticăle, cu kilograme
870 litru; litri
871 litru; litri
872 litru; litri
873 kilu; kilă
874 litru; litri
875 kilu; kilă, kilogram; -grami
876 litru; litri
877 litru, [B.] Hoca; -cale +
878 kilu; kile
879 litru; litri
880 litru; -litre [n.]
881 litru; litri
882 [G] litru; litri
883 litru; -litre [n.] [o] [k] litri [m.]
884 litru; litri
885 litru; litri
886 litru; litri
887 litru; litri
888 litru; litri
889 litru; litri
890 litru; litri
891 litru; litri
892 kilogramu; -grame, kilu; kile, [o] litru; litri
893 litru; litri
894 litru; litri
895 litru; litri
896 litru; litri
897 litru; litri
898 litru; litri, [v] Hocă; -cale +
899 litru; litri
900 litru; litri

Note la hartă:

II. 681: „cu litru se spune numai pe radical".
688: obijnuit să spune mai mult ~".
693: litru dă lapte.
719: litre, [k] litri.
730-731: [= 1,2 l].
732: măsurău cu Hocaua lui Cuza.
736: înainte [era] ocaua, zis ocaua lui Cuza.
763: Hocă-bătrînească; kilogram [curent].

793: „la Cuza 5 litre, acuma 4 litre=250gr."
797: Hocă „mai repede asa".
803: Hocă; ~, arămească; -mese „kg. lui Cuza".
814: arămă [=măsură de 1l, din aramă].
817: [laptele se vinde] cu kilu.
820: noi tot cu kilogramu socotim.
822 833: [mai obişnuit] kilogram.
823: litră; litre [= 1/4 kg].
827: kil „la sticlă", litru [=măsura] dă tablă.
834: un kil „de vin".
835: litră je a patra din Hocă; acu kilu je litru.

767: litru da-i zice tot kil [!].
778: cu Hocaua - pă timpuri.
779: oca-să zică pă vremuri.
780: cu arămească [de] care să folosește cazanăgii dă la care avăau cazane.

877: Hoca lu Cuza „avea 1kg. şi 250gr."
898: [B] dă-mi Ho Hocă dă vin.

KILOGRAM, pl. „*kilogramme*“

[1839]

I. [Întrebare indirectă]. Cât cântăreşte greutatea de fier, mare cât un pumn, pe care o pune vânzătorul pe talgerul cântarului (când cumperi zahăr, sare...)?

ALRM II s.n. 831; NALR-Olt.MN, pls.53; ALRR-Mar.777.

II. kilogram; -grame: 671-678, 681-683, 685, 687-688, 690, 692-697, 699-700, 702-708, 711-713, 715-717, 720, 722-724, 728, 730, 732-734, 737-738, 741, 743, 745-748, 750-751, 755, 757-762, 764-766, 769-771, 773-777, 779, 781-785, 798, 800, 803, 806, 814, 821-822, 825, 832-833, 837-841, 843-844, 848-849, 851-854, 856, 859-862, 864, 869-870, 885-886, 888, 890-891, 893-894, 899.
kilogram; -grame, kil; kile: 679-680, 689, 718, 756, 799, 820, 829.
kil; kile, kilogram; -grame: 684, 686, 698, 719, 763, 767, 842, 881, 884, 898.
kilogram; -grame, [B.] Hocă; -cale: 691.
kil; kile: 701, 709-710, 714, 735, 744, 752, 768, 772, 778, 780, 788, 792-793, 795, 796+: kilă mică [=17 duble], ~ mare [=34 duble], 801, 805, 807, 810-811, 816, 819, 823, 827, 834-836, 845+: puţ Ho katră [greutate] d-un kil, 850, 855, 857.
kilogram; -grami: 721, 739.
kilogram; -grame: 725-727, 736, 740, 749, 753, 865, 871, 879.
kilogram: 729.

piatra cîntarului; pietre dă cîntărit sau dă măsură: 813.
litră [=1/4 kg]: 831-832.

kil; kilograme: 731, 824, 863.
kilogram; -grame, kile: 742.
kilogram; -grame, [B.] Hocaua; -cale: 754.
kilogram; -grame: 786-787, 789, 794, 797, 804, 808-809, 897, 900.
kilogram; -grame: 790, 802+: kil; kile.
kilogram; -grame: 791.
kilogram; kile; kil: 812.
kile [pl.]; kilogram: 815.
un kil; kile, un kilogram adică zis; -grame: 817.
kilogram; -grame, kil; kile: 818.
kilogram; -grame, kil; kile, oca; -cale: 826.
kilogram; -grame: 828.
kilogram; -grame: 830.
[greutate] şi dă doo kile, şi d-un kilogram: 831.
kilogram; -grame: 846, 866, 892+: kil; kile.
kil; kile: 847, 867-868.
kil; kile: 858.
kilogram; -grame: 872.
kilu; kilă, kilogram; -grami: 873, 875.
kilogram; -grami: 874.
kilu; kilă: 876.
kilu, kilogram; -grame: 877.
kilu; kile: 878, 880+: kil, kilogram.
kilă; kili, kilogram; -grami: 882, 889.
kilu; kile: 883.
kilu; kile, kilogram; -grame: 887.
kil; kili: 895.
kilogram; -grami: 896.

III. În contextul întrebării au mai fost obţinuţi următorii termeni: piatră; piatre [greutate de cântar]: 811.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 583

ZAHĂR, pl. „sucre"

[1843]

I. [Întrebare indirectă]. Cu ce se îndulcește ceaiul (e alb și îl cumperi de la cooperativă)?

ALR II s.n. 1136; ALRM II s.n. 951; NALR-Olt. 376; ALRR-Mar. 779; ALM 339; ALJA 1188; ASLEF 378.

0 10 20 30 40 50 Km.

zăhăr, [B.] zăcăr

zăcăr

zăhăr [V] zar

zăhăr [B.] zar

zăhăr

zăhăr [B.] zahăr

zahăr

zăhăr, [B.] zahăr

zăhîr

zăcăr

zăhăr, [B.] zăhăr

zăhăr, zăr

zăhăr, [B.] zăr

zăhăr, [B.] zar

zăhăr, [B.] zăr, [↔] zăr

zăhăr, zăr, [B.] zăcăr

zăhăr, [B.] zăcăr

zăhăr, [B.] zăcăr, [F.] zaăr, zar

zăhăr, [B.] zaăr

zăhăr, [B.] zăcăr

zăhăr, [B.] zahăr

zăhăr, [B.] zahăr, [↔] zăhăr

zăhăr, [B.] zahăr, [↔] zăcăr

zăhăr, [B.] zahăr sau zăcăr

zăhăr, [B.] zahăr +

zăhăr, [L.] zaăr, [Al.] zar

zăhăr, [R.] zăhăr

zăhăr, [V.] zar

zăhăr, zahăr

zăcăr, [B.] zahăr

zăcăr, [B.] zăhăr

zăcăr, [B.] zar

zăcăr, [R.] zăhăr, [B.] zahăr

zăcăr, [↔] zăhăr

zăcăr, [B.] zahăr

zăcăr, [B.] zăcăr

zăcăr, [B.] zaăr

zăcăr, [V.] zar

zăcăr, [↔] zăcăr

zăcăr sau [B.] zahăr

zăcăr și zăhăr

zăcăr, [B.] zăcăr

zăcăr, [B.] zăhăr

zăcăr, [B.] zahăr

zăcăr, [B.] zăcăr

zăcăr, [B.] zăh

HARTA 584

VICLEAN, pl. „*rusé*“

[1845]

I. [Întrebare indirectă]. Cum zici că este un om care știe să te tragă de limbă, să afle de la tine tot ce vrea, dar care nu-ți spune ce știe el?

NALR-Olt.377; ALRR-Mar.783; ALM 139; cf. ALMC 1533; ALFC 1179; ASLEF 434.

HOŢ, pl. „*voleur*“

[1846]

I. [Întrebare indirectă]. Cum se zice unui om care fură?

ALR II s.n. 983; ALRM II s.n. 792; NALR-Olt.MN, pls. 54; ALF 1412; AIS 724; ALMC 1527; ALA 874; ALC 919; ALJA 1492.

II. hoţ; ~: 671-703, 678-680, 683-685, 687-689, 721, 723, 756-762, 764-767, 770, 772-774, 777-780, 784-785.
hoţ; hoţi: 674-677, 681-682, 686, 691-696, 698+: pungáş; ~ 699-703, 705-713, 715-716, 718, 720, 722, 724-736, 738-748, 750-755, 768, 775-776, 811-816, 819-820, 822, 825, 833, 837-838, 840, 843, 845, 849-851, 853-854, 856-857, 866-867, 871, 879+: [V] X ho̯ţ; X ho̯ţi: 884, 886, 888, 890, 893+: şi (B) ho̯ţ, 894, 899.
pungáş; -gaşi: 690.
h ho̯ţ; h ho̯ţi: 697, 791.
ho̯ţ, ho̯ţi: 704, 788, 790, 794, 796, 798-803, 805, 808-810, 823, 873, 875.
hoţ ų; hoţi: 714, 719, 846, 863.
manglitór, hoţ; hoţi: 717.
hoţ; hoţi, pungáş; -gáşi: 737.
hoţ, [k] ho̯ţ; ho̯ţi: 749.
h ho̯ţ; h ho̯ţi: 763, 786-787, 804, 807, 839, 841-842, 847-848, 852, 855, 858-860, 862, 864, 869-870, 877, 880, 883, 887, 897, 900.
ho̯ţ; ~: 769.
h ho̯ţ sau ho̯ţ; ~: 771.
hoţ; hoţi: 781-782.
ho̯ţ, [k] hoţ; hoţi: 783.
h ho̯ţ; h ho̯ţi: 789.
h ho̯ţ; h ho̯ţi sau ho̯ţ; ho̯ţi: 792, 896.

III. 811-835: Răspunsul fiind adeseori greu de obținut, am sugerat contextul „vulpea e...“. Răspunsurile le-am dat în note, constatând că epitetele asociate cu vulpea nu coincid în mod obligatoriu cu cele aplicate omului.

Note la hartă:

II. 695: cu cobza, cu vorbărîia.
698: vicleán „deștept, mai șmecher putin“.
704: vicleán „om deștept“.
705: „care ia vorba și o duce de la unul la altul“.
738: nu spúne adîncu lui.
792: vúlpea je dicleană (dar numai la vulpe).
811: [vulpea e] hoáță, șireáță; -réte.
813: [despre vulpe].
815: [*] oáță [t.].
816: [vulpea e] șireáță; [D] vicleán – „te cercetează, e~
821: vrea să mă cúmpere.
822: [vulpea e] vicleánă, șireáță.
823: [vulpea e] șireáță.
827, 831: [vulpea e] oáță.
832, 834: [vulpea e] șireáță.
833: sau iclean; -cléni, un om ursúz; -súz.
835: [vulpea e] șireáță, oáță.
850: că ú tă să te ședujáscă.
871: măi ckodóșule, ce, vreș să mă iskitéști?
872: „nu se zice viclean“.
875: iskitésc (= ispitesc).
876: m-ai codoșît „m-ai lucrat, m-ai turnat“.
879: vúlpea e șireáță.
884: vrea s-te ckodoșáscă.
895: [o] vicleán „puternic“, lupul, leul, tigrul sunt vicleni“.

CONTINUARE de pe h.603: PIPĂ

fumézz, tutunéază [3]: 829.
fuméz, [R] tutunéază: 835+: tutunár [fumător înrăit].
fumézy, [B] beau: 836.
fuméz, beau tutúnu: 839.
fumézu: 848, 868, 891.
fuméz: 855, 873-874, 878, 880, 883, 898.
fumézu, [B] beau ho̯ tigáre: 867.
fumés: 896+: [V] beau tigăriii.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 585

PIPĂ, pl. „pipe“

[1853]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi zici la aceea în care pui tutun tăiat ca să fumezi ? (vezi Chest., fig. 39).

ALR II s.n. 1146; ALRM II s.n. 966; NALR – Olt. MN, pls. 54; AIS 760.

0 10 20 30 40 50 Km.

Note la hartă:

II. 731: talieni fumă cu pipa.
794: pipă; pipe „zice unii".
816: „ăştia ţiganii" (obişnuiesc).
831: lulea să spune la noi, da îm părtea ardeaiului să spunea pipă.
833: pipă-în părtea ţigănească.
886: ţigarét; -réte „pentru ţigară".
896: ţigarét; -réte „pentru ţigări".

TUTUN „tabac“

[1851]

I. [Întrebare indirectă]. Cum îi spui la buruiana pe care oamenii, după ce o taie, o fumează ?
ALR II s.n. 1144; ALRM II s.n. 964; NALR – Olt. MN, pls. 54; ALM 105; ALF 1274; AIS 758; ALL 1024.

II. tutún: 671–683, 684+: tabác 685–703, 704+: tabác, 705–721, 723–736, 738–743, 745–749, 751–757, 759–760, 763+: pă rusăşte-i zîce maxórcă [!], 767, 768+: tabác – îi zîcă némţî; maxárcă îi zîcă rúşi, 770–774, 778–782, 784–796, 798–818+: maxoárcă „zic ruşii", 819–827, 829–835, 837–838, 840, 842–843, 845, 847, 849–850, 853–854, 856–857, 859–862, 864, 867, 870–872, 874, 875+: [V] tiutiún, 877–878, 879+: [V] tiutiun, 880, 882–884, 886+: (B) tiutiún, tabác, 887+: „basarabenii şi moldovenii zic tiutiún", 888, 891, 896+: [V] tiutiún, 897–900.
tiutiún: 722, 885.
tutún, (B) tiţiún: 737.
tutún, (B) tabác: 744, 755, 758, 762, 765–766, 775–777, 783, 852.
tutún, (B) tiutiún sau manoárcă: 750.
tutún, (B) maxárcă: 761.
tutún, (B) tabačóc: 764, 769.
tutún, (B) tiutiún: 797, 858, 889 – 890, 893–894.
tutún U: 828, 836, 841, 846, 868 – 869.
tutún U: 839, 848, 851, 855, 865.
tutún U (B) tabác U: 844, 863.
tutún U, (B) tiutiún U: 866, 892, 895.
tutún, (K) tiutiún: 873, 876.

ŢIGARĂ, pl. „cigarette“

[1852]

I. [Întrebare indirectă]. Ce faci din tutun şi din hârtie, ca să fumezi ?
NALR – Olt. 378; ALF 286; AIS 762; ALCo 56, 718.

II. ţigáre; -gări: 671–672, 674, 683, 690, 698, 702–703, 705, 711, 714–715, 717–718, 720, 726, 733, 739, 741–742, 744–745, 748–749, 751–753, 756, 758–760, 764–765, 767–768, 776–777, 779, 781–782, 784–785, 789, 792–793, 795, 797+: şi ţigáre; -gări, 800, 805–811, 814–816+: trambúc; – búče [= ţigară mare, răsucită manual], 818–826, 829–830, 833, 835–838, 840–841, 843–846, 848–852, 854–855, 857, 861–862, 867–870, 881–882, 884–888, 890, 893–895, 897, 899.
ţigáre; -gări: 673, 679–681, 684, 729, 762–763, 769, 772–774, 778, 783, 787–788, 790–791, 794, 796, 799, 802–803.
ţigară, -gări: 675–677, 682, 685–688, 691–697, 699–701, 706–710, 712, 719, 724, 727, 730–732, 734–738, 743, 747, 750, 754, 757, 813, 859, 898, 900.
ţigare, ţigări: 678, 689, 761, 766, 771, 775.
ţigárie, -gări: 704.
ţigárie; -gări: 713, 716, 891.
ţigără, -gări: 721–723, 786.
ţigări; -gări: 725.
ţigárie; -gări: 728.
ţigare; -gări: 740, 746, 798, 804, 865, 874, 876–878, 880, 883, 889.
ţigárie; -gării: 770, 780, 828, 831, 864.
ţigare; -gării: 801.
ţigări [pl.]; -gare: 812, 817.
ţigárie; -gări: 827.
ţigárie; -gării: 832.
ţigări [pl.]; -gare: 834.
ţigárie; -gării: 839.
ţigárie; -gării: 842, 858, 860.
ţigare, -gări: 847, 853, 856, 866.
ţigare; -gării: 863, 892.
ţigără; -gări: 871.
ţigare; -gări sau ţigără; -gări: 872.
ţigări; -gări: 873, 875.
ţigări; -gări [R] ţigără, -gări: 879.
ţigării -gării: 896.

NALR – Olt. MN, pls. 54; ALF 615; AIS 761; ALC 865; ALCo 718.

II. fuméz: 671–692, 693+: bea tutún, 694–697, 698+: am băút tutún, 699–713, 715+: (B) beaú, 716+: (B) bea tutún, 717–718, 720–728, 729+: [T] ~, (B) dunănésc, 730–766, 767+: (B) beaú tutún, 768, 769+: (B) bea tutún, 770–785, 802, 804, 811+: tuátă zîua pórăne la tutún, 812, 817, 819+: (B) părăjeşte cu luleáua, 820–823, 830–831, 834, 837–838, 840–841, 843, 845, 847, 849–854, 856–857, 860–864, 866–867, 869–870, 871+: beaú tutún, 872, 875, 876+: (B) duzănésc, 877, 879, 881–882, 884, 885+: beaú ţiutiún: 886–888, 889+: [V] (B) beaú ţiutiún sau duhănésc, 890+: (B) beaú ţiutiún, 893+: (B) ţiutiunésc, [V] beaú ţiutiún „nu se mai zice", 894, 895+: [V] beaú ţiutiún, 897, 899–900.
fumézU: 714, 719+: (B) bea tutún, 828, 844, 846, 892+: (B) beaú ţiutiúnU; ~ o ţigáre fuméz, beaú tutún: 786, 788, 859.
fuméz, (B) beaú tutún: 787, 792, 794–796, 800, 805, 809, 813–816, 827, 833, 842.
fuméz, (B) beaú tutún: 789–791, 793, 797, 800.
fuméz, (B) tutunésc: 798.
fuméz, (B) beaú U o ţigáre: 799.
fuméz, (B) beaú la tutún: 801.
fuméz, (B) tutunéz: 803, 807, 824.
fuméz, beaú ţigáre: 808.
fuméz, (B) beaú ţigáre: 810.
fuméz, (B) a băút tutún: 818.
fuméz, (B) bea [3] tutún: 825–826, 832, 858.

CONTINUARE pe h. 602: VICLEAN

FUMEZ (ind. prez. 1) „je fume“

[1850]

I. [Întrebare indirectă]. (INDIC.).

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 586

ÎNCONJUR (ind. prez. 1) „*je contourne, je fais le tour de ...*“

[1884]

I. [Întrebare indirectă]. Dacă mergi așa (GEST), în jurul casei ce zici că faci?

Cf. ALR II s.n. 1409; cf. ALRM II s.n. 1160; NALR-Olt. 381.

0 10 20 30 40 50 Km.

671 ocolésc, dau ocól, [D] înconjór
672 dau ocól, ~ roáta
673 înconjór
674 dau ocól, înconjór
675 ocolésc, dau roátă, [D] înconjór
676 dau roátă, încercuiésc casa
677 ocolésc, [D] înconjór
678 dau ocól, ~ roátă, [D] înconjór
679 dau ocól, ocolésc
680 ocolésc, dau roátă
681 fac ocól, ocolésc
682 înconjór
683 dau ocól, ocolésc
684 ocolésc, dau ocól
685 ocolésc, dau ocól
686 ocolésc, fac ocól, [D] înconjur
687 dau ocól, ocolésc
688 ocolésc
689 dau ocól, [D] înconjur
690 ocolésc, înconjur
691 Xocolésc, o înconjur +
692 Xocolésc, ŏ conjór
693 Xocolésc, ŏ conjór +
694 dau ocól, înconjór
695 Xocolésc, [6] înconjór +
696 Xocolésc, ŏ conjór +
697 Xocolésc, dau ruátă, înconjór
698 merg ruátă, Xŏ cércuj +
699 Xocolésc, înconjór
700 dau ruátă, Xocolésteˇ biserica +
701 înconjór
702 înconjór, Xocolésc
703 ŏ conjór
704 dau Xocól, ~ ruátă casi +
706 dau ruátă, înconjór
707 înconjór
708 fac ruátă, ŏ conjór
709 Xocolésc, înconjór
710 Xocolésc, înconjór
711 Xocolésc, dau ruátă, înconjór
712 Xocolésc, ŏ conjór
713 Xocolím [4], dăm ruátă +
714 Xocolésc Y, dau ruátă, înconjór
715 dau ruátă, [6] ŏ conjór
716 dau ruátă casi, [D] înconjur
717 merg ruátă, dau ~ înconjór
718 ŏ conjór
719 Xocolésc, dau ruátă, [6] ŏ conjór
720 Xocolésc, înconjór
721 dau ocól sau roátă casi
722 înconjór
723 dau Xocól, înconjór
724 dau roátă, [6] înconjór
725 dau roáta, înconjór
726 dau roátă, înconjór
727 dau otrocól, înconjór
728 dau roátă, înconjór +
729 ocolésc
730 ocolésc sau înconjur
731 dau Xocól, Xocolésc, înconjór
732 dau roátă casi, ocolésc
733 dau roátă
734 ocolésc
735 dau roátă casi, înconjór
736 dau roátă sau ocolésc
737 ocolésc
738 dau roátă, dau Xotrocól, înconjór
739 dau roátă, ocolésc
740 dau ocól, înconjór
741 înconjór
742 dau roátă, înconjór
743 Xocolésc
744 ocolésc
745 dau roátă, înconjór
746
747 dau roátă, înconjór
748
749 nă rotésc, ocolésc, [6] înconjór
750 ocolésc
751 ocolésc
752 dau roátă, înconjór
753 dau ocól, înconjór
754 Xocolésc
755
756 Xocolésc, conjúr
757 Xocolésc, înconjór
758 Xocolésc, înconjór
759 Xocolésti [2] ŏ ggrădești [2] înconjór
760 Xocolésc, înconjór
761 ocolesc [6] înconjor
762 ocolésc [6] înconjór
763 ŏ ncércuj, ŏ nconjór +
764 o Xocól, yocolésc
765 ŏ nconjór, Xocolésc +
766 Xocolésc, ŏ nconjór
767 j dau ocól sau înconjúr
768 ocolésc, ŏ ncércuj ŏ nconjúr
769 Xocolésc, ŏ nconjór +
770 dau Xocól, ŏ nconjúr
771 Xocolésc, [6] ŏ conjór
772 ocolésc, înconjór
773 j dau Xocól, ŏ nconjúr
774 dau ocól, ocolésc, ŏ nconjór
775
776 ocolésc, ŏ ncércuj, înconjór
777 dau ocól, [6] înconjór
778 ocolésc, ŏ nconjór
779 ocolésc, înconjúr
780 ocolésc, ŏ nconjúr
781 ocolésc, înconjór
782 ocolésc, dau ocol, înconjór
783 ocolésc, înconjúr
784 ocolésc, [6] ŏ nconjuréz
785 înconjór, Xocolésc, dau fircól
786 cXonjúr; ~ jór
787 înc Xonj Xór
788 înc Xonj Xoréz
789
790
791 înc Xonjúr
792
793
794 înc Xonjór
795 cXonj Xór
796 înconjuréz
797 înc Xonjúr
798
799 înc Xonjór
800
801 înconjór
802 înconjúXór
803
804
805
806
807 înconjúr
808 înconjúr
809
810
811 dau Xocól +
812 ocolésc
813 ocolím [4] +
814 ocolésteˇ [3] +
815 dăm ocól casi, ocolésteˇ biserica +
816 ocolésc, înkíd, am împrejmuit +
817 fac un fircól, să dă ocól +
818 ocolésteˇ [2] [D] #
819 ocolésc, [D] înconjór [cu gard]
820 j dau ocól +
821 dau ocól, ocolésc, înconjorăm +
822
823 ocolésc +, îngrădésc +, [D] înconjoˇ ră
824 ocolésc, [6] înconjór
825 ocolésc, [6] înconjór [cu gard]
826 ocolésc +, împrejmuésc
827 dau ocól, înconjór +
828 ocolésc Y casa, [6] înconjór +
829 ocolésc, fircolésc [rar], [6] înconjúr +
830 ocolésteˇ [6] înconjór +
831 dă ocól +, înconjór
832 ocolésteˇ [2], înconjór +
833
834 ocolésteˇ [2], înconjór +
835 Xocolím casa +
836 înconjór Y
837
838
839 Xocolésc, înconjór
840 Xo-nconjór
841 înconjór
842
843 înconjór
844 înconjúXór Y
845 dăm ocól [4], înconjór
846 dai Xocól [2], înconjór Y
847 înconjúXór
848 înconjúXór
849 înconjúXór
850 înconjór
851
852 înconjúXór
853
854 Xocolésc, înconjór
855
856 înc ŏjór
857
858 dau ruátă, înconjór
859
860
861
862
863 Xocolésc, j dau ruátă, conjór
864
865 înconjór Y
866
867
868
869 înconjór
870 înconjúXór
871 Xoc Xolésc
872 Xocălésc și [6] înconjór
873
874 Xădésc
875 Xoc Xollésc
876 Xocălésc
877 Xocolésc, dau roátă, înconjór
878 Xocolésc
879 Xocolésc
880 înconjór și [6] oc Xolésc
881 Xocălésc
882 dau roátă
883 Xocolésc, [6] înc Xonjúr
884
885 dau roátă, Xocolesc, înconjur
886 Xocolésc, dau Xocól, dau roátă, înconjór
887 [6] înc Xonj Xór
888 dau roátă
889 dau roátă casi, merg în jurul casei [6] înconjur
890 dau Xocól casi, Xocolésc
891 dau roátă
892 Xocolésc Y
893 dau roátă sau dau Xocól
894 dau roátă
895 dau ruátă casi, merg împrejuru casi, Xoc Xolésc
896 dau roátă sau Xocălésc
897 dau ruátă casi, ~~ la casă
898 Xoc Xollésc
899 Xocolésc
900 Xocolésc
972 încercuiésc, [6] Xocolésc (cu pasu), împrejmuiésc, înconjór +

înconjór (×3)
dau roátă casi, înconjór

UCRAINA
MAREA NEAGRĂ
DUNĂREA
BULGARIA
Milcov
Putna
Siret
Olt

Note la hartă:

II. 691: dau ruátă.
693: ŏ conjurez.
695: dau dă jur-împrejur.
698: [6] înconjór.
700: Il rotocolésteˇ [3], [D] înconjór „o grădină cu un gard".
704: Xocolésc, înconjór.
713: înconjór.
728: înconjorát înseamnă că înkíd casa [o grădină cu un gard].
763: ŏ mprejbui, ŏ mprejurăsc, j dai roátă. cu ceva, cu gard, dar cînd merg ieu, j dau roátă la casă.
765: ŏ ncércuj, dai Xocól.
769: ti dau ocól, ŏ ncércuiésc.
811: înconjór [curtea cu gard].
812: înconjurăm [un hoț ca să-l prindem].
813: înconjuréz [un loc cu gard].
814: înconjoˇ ră [6] [hoțul sau vita care trebuie prinsă].
815: înconjorez, am înconjorát cu gard.
816: [D] am înconjorát „când vrei să prinzi pe cineva", înconjór.
817: să ocolésteˇ [biserica], înconjór
820: am înconjorát cu mărăcin j tot terénu ca să nu mai intre găiin j [cu gard nu!], înconjór.
821: „lupul la vânătoare".
823: să coprinz j [din toate părțile]; [cu gard]; „pomii cu gard".
826: [grădina cu gard].
827: [un loc cu gard].
828: [un loc cu gard].
829: „închid de jur împrejur cu gard".
830: [= împresor pentru a prinde].
831: [D] înconjorátă [numai despre o țărî, ~ cu gard; o grădină e înkísă].
832: [un loc cu gard].
833: [un loc cu gard].
834: [încercuiesc un dușman etc.].
835: am ocolí grădina [cu gard], [6] înconjór [ca să-l prinzi].
872: împrejmuésc sau înconjór „cu pasul ori cu gard".

III. 815: Termenul „a înconjura" nu e curent.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

HARTA 587

PUȚIN (Ă) „(un) peu"

[1992]

I. [Întrebare indirectă]. Când mâncarea nu e destul de sărată trebuie să-i mai pui sare; nu-i pui multă... cât zici că-i pui?

NALR-Olt. 384; ALRR-Mat. 742; ALM 64; ALF 1007; AIS 840, 987, 1340; ALG 728, 1589; ALPO 417; ALB 1752; ALJA 114, 1663.

0 10 20 30 40 50 Km.

Milcov

Putna

SIRET

DUNĂREA

MUNTENIA

OLTENIA

DOBROGEA

MAREA NEAGRĂ

Note la hartă:

II. 702: nițică, Ho țîră.
714: Kolecúță, um_picúț.
728: vino olgácă să stăm di vórbă! am stat olgácă.
756: um_praf dă sáre.
773: mai presără ~ sáre.
880: Kolgácă – îi mai véke vórba ásta.
894: Kolgacă „nu se mai zice".
897: cîte úni zic nițică.

898: „ardelenii zic Ho țîră".

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

II. PLANŞE CU MATERIAL LINGVISTIC NECARTOGRAFIAT

(MN)

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

MUNCITOR, pl. *„ouvrier“*

[1739]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi ziceţi omului care lucrează (cu mâinile) într-o fabrică (pe şantier)?*

NALR-Olt. MN, plş. 97; ALChB 283; ALC 1234; cf. ALJA 948.

II. *munc̦itór$_{i}^{i}$; ~ :* 671, 673, 680, 684, 760, 765, 769, 772, 799.

munc̦itór; -tór$_{i}^{i}$: 672, 674, 676-677, 682-683, 685-688, 690-695, 697-698, 700, 702-709, 711-716, 718, 720-723, 725-727, 729-735, 737-739, 741-757, 764, 767, 771, 773, 775-776, 778-779, 781-786, 790, 797, 804, 807, 810-811, 815-816, 823-824, 825 $^{+}$: *~ţe şi agrícol,* 826, 829, 831-832, 838-841, 843, 845-846, 849, 853-854, 856-857, 860, 862, 864, 867, 871-874, 876-890, 893-894, 896, 898, 900.

lucrătór; -tór$_{i}^{i}$: 675, 679, 681, 719, 728, 736, 759, 812 $^{+}$: *[D] munc̦itór; -tór$_{i}^{i}$: „ăştea de lucrează la zidărie, de cară cărămidă“ [salahor],* 814 $^{+}$: *munc̦itór; -tór$_{i}^{i}$ „la câmp“,* 817-818, 828.

pălmáş; ~ , munc̦itór; -tór$_{i}^{i}$: 678.

lucrătór$_{i}^{i}$; ~ : 689, 762-763, 766.

munc̦itór fabricánt: 696.

munc̦itór industri$_{i}^{i}$áş$_{i}^{i}$: 699.

fabricánt; -cánţ$_{i}^{i}$: 701.

fabricánt saụ lucrătór; -tór$_{i}^{i}$: 710.

munc̦itór; -tór$_{i}^{i}$, lucrătór: 717, 740.

lucrătór, [k] munc̦itór; -tór$_{i}^{i}$: 724.

munc̦itór în făbrică; -tór$_{i}^{i}$: 758, 768.

sala^{u}ór: 761.

lucrătór$_{i}^{i}$; ~ saụ munc̦itór$_{i}^{i}$; ~ : 770.

lucrătór; -tór$_{i}^{i}$, muncitór; -tór$_{i}^{i}$: 774, 777, 780, 798, 813, 819-820, 822, 827 $^{+}$: *munc̦itór „şi la câmp“,* 830 $^{+}$: *munc̦itór „la câmp, cu sapa“.*

munc̦it^{u}ór; -t^{u}ór$_{i}^{i}$: 787, 789, 791, 794-795, 800, 802-803, 805-806, 808-809, 842, 847, 855, 858, 861, 870, 875, 891, 897.

muncit^{u}ór$_{i}^{i}$; ~ : 788, 796, 801.

lucrăt^{u}ór; -t^{u}ór$_{i}^{i}$: 792 $^{+}$: *[σ] munc̦it^{u}ór; -t^{u}ór$_{i}^{i}$.*

munc̦itór; -tór$^{(i)}$: 793.

lucrător în fábrică; -tór$_{i}^{i}$: 821 $^{+}$: *[D] munc̦itór; -tór$_{i}^{i}$ [= necalificat],* 835 $^{+}$: *[D] muncitór; -tór$_{i}^{i}$ [= agricultor]: îm̦ fábrică ţe núma lucrătóru.*

lucrătór; -tór$_{i}^{i}$, munc̦itór necalificát; -tór$_{i}^{i}$ -cáţ$_{i}^{i}$: 833.

munc̦itór, [k] lucrătór; -tór$_{i}^{i}$: 834 $^{+}$: *munc̦itór; -tór$_{i}^{i}$ „[sunt] ăia care merge la sapă, la porumb, la secere“.*

munc̦itór$^{u}_{i}$; -tór$_{i}^{i}$, lucrătór$^{u}_{i}$; -tór$_{i}^{i}$: 836, 868.

munc̦itór$^{u}_{i}$; -tór$_{i}^{i}$: 837, 863, 866, 869, 892.

munc̦it^{u}ór$^{u}_{i}$; -t^{u}ór$_{i}^{i}$: 844.

lucrăt^{u}ór; -t^{u}ór$_{i}^{i}$, munc̦it^{u}ór; -t^{u}ór$_{i}^{i}$: 848, 852, 859.

pálmáş; -máş$_{i}^{i}$, munc̦itór; -tór$_{i}^{i}$: 850.

munc̦itór$^{(u)}$; -tór$_{i}^{i}$: 851, 865, 895, 899.

LEMNAR, pl. *„charpentier“*

[1740]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi zici omului care lucrează grinzile, acoperişul casei?*

ALR II s.n. 221; NALR-Olt. 573; ALRR-Mar. 743; ALF 244; AIS 219, 221; ALW I 93; ALC 867.*

II. *dulgér$_{i}^{i}$; ~ :* 671, 673-674, 680, 684, 700 $^{+}$: *tîmplár „care face ferestre, uşi“,* 757-758, 760-762, 764-765, 770, 796, 799, 801-802, 804.

máị́stor; máị́stor, lemnár; -nár$_{i}^{i}$: 672.

dulgér; -gér$_{i}^{i}$: 675-677, 679, 681, 683,685-686, 688, 689 $^{+}$: *[*] lemnár; -nár$_{i}^{i}$,* 690 $^{+}$: *saụ lemnár,* 691-698, 701-713, 716, 718-719, 721, 725-726, 728, 730-731, 735-736, 739, 742-743, 746, 751, 753-754, 756, 763, 767, 771, 774, 777, 781-784, 786-787, 789, 793-794, 797-798, 800, 803, 805-808, 811-817, 819-822, 824, 825 $^{+}$: *saụ méşter,* 829, 832-834, 841, 843, 850, 852-857, 860-861, 864, 870, 875 $^{+}$: *l$_{i}^{i}$emnár „cioplește la lemn“,* 878, 880, 883 $^{+}$: *„pentru casă“, lemnár „lucrează doar căruţe“,* 884-886, 887 $^{+}$: *[σ] lemnár „lucrează tot ce e de lemn“, ĉoplitór „cioplește lemnele“,* 888, 889 $^{+}$: *lemnár „el căprioreşte“,* 893, 894 $^{+}$: *„face grinzi, căpriori“, lemnár „face uşi, ferestre“,* 895 $^{+}$: *máị́stor; máị́stor$_{i}^{i}$ [=termen general],* 896, 898, 900.

lemnár; -nár$_{i}^{i}$: 678, 682, 699, 715, 717 $^{+}$: *saụ dulgér; -gér$_{i}^{i}$,* 722-723, 727, 729, 733, 737, 740 $^{+}$: *înaị́ntę le zicâ dulgér$_{i}^{i}$,* 745, 747-750, 752, 768, 779, 791-792, 795, 810, 818, 830, 838, 842, 847, 871, 872 $^{+}$: *[σ] dulgér „lucrează şi în fier“,* 876, 879, 891 $^{+}$: [σ].

munc̦itór; -tór$_{i}^{i}$: 687.

constructór, dulgér; -gér$_{i}^{i}$: 714.

lemnár; -nár$_{i}^{i}$, dulgér; -gér$_{i}^{i}$: 720, 741, 744, 755, 839, 848, 859.

tîmplár; -plár$_{i}^{i}$, [k] dulgér; -gér$_{i}^{i}$: 724.

ĉoplitór, [k] lemnár; -nár$_{i}^{i}$: 732.

ĉoplitór; -tór$_{i}^{i}$: 734.

tîmplár; -plár$_{i}^{i}$: 738, 809, 826, 831, 840, 845, 849, 862, 867, 897.

meseri$_{i}^{i}$áş; ~ , dulgér: 759.

ĉoplitór$_{i}^{i}$; ~ , dulgér; -gér$_{i}^{i}$: 766.

maị́istor; -$_{i}^{i}$istor$_{i}^{i}$, dulgér: 769.

lemnár$_{i}^{i}$; ~ : 772-773, 788.

dulgér, lemnár, meseri$_{i}^{i}$áş: 775.

meseriịáş; ~ , constructór: 776.

maị́istor; -$_{i}^{i}$istor$_{i}^{i}$, méşter, dulgér$_{i}^{i}$: 778.

máị́istor; máị́stor$_{i}^{i}$, dulgér; -gér$_{i}^{i}$: 780.

méşter, dulgér: 785.

lemnár; -nár$_{i}^{i}$, [V] dulgér; -gér$_{i}^{i}$: 790.

meseriịáş, tîmplár; -plár$_{i}^{i}$, [*] lemnár; -nár$_{i}^{i}$: 823.

meseriịáş, dulgér; -gér$_{i}^{i}$: 827.

tîmplár$^{u}_{i}$; -plár$_{i}^{i}$: 828, 837.

méşter; méşter$_{i}^{i}$, tîmplár; -plár$_{i}^{i}$: 835.

dulgér$^{u}_{i}$; -gér$_{i}^{i}$: 836, 844, 863, 868-869.

lemnár$^{u}_{i}$; -nár$_{i}^{i}$: 846, 858, 866.

tîmplár$^{(u)}$; -plár$_{i}^{i}$: 851, 865.

l$_{i}^{i}$emnár; -nár$_{i}^{i}$, máị́stur dị́ casi: 873.

dulg$_{i}^{i}$ér; -g$_{i}^{i}$ér$_{i}^{i}$: 874.

lemnár; -nár$_{i}^{i}$, [k] dulgér; -gér$_{i}^{i}$: 877.

dulgér; -gér$_{i}^{i}$ saụ lemnár; -nár$_{i}^{i}$: 881, 890.

dulgér; -gér$_{i}^{i}$: 882.

l$_{i}^{i}$emnár$^{u}_{i}$; -nár$_{i}^{i}$, [σ] dulgér$^{u}_{i}$; -gér$_{i}^{i}$: 892

dulgér$^{(u)}$; -gér$_{i}^{i}$: 899.

TÂMPLAR, pl. *„menuisier“*

[1741]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar la meşterul care face scaune, mese, dulapuri?*

ALR II s.n. 551; ALRM II s.n. 367; NALR-Olt. MN, plş. 97; ALRR-Mar. 744; ALF 838; AIS 219, 221; ALMC 1730; ALW I 13; ALA 822; cf. ALC 867; ALCo 157; ALB 587; ALFC 421; ALJA 577; ALLR 999; ALP 628.*

II. *tîmplár$_{i}^{i}$; ~ :* 671-674, 676, 680, 684, 689, 757-758, 760-762, 764-766, 769-770, 772-773, 776, 788, 796, 799, 801-802, 804.

tîmplár; -plár$_{i}^{i}$: 675, 677-679, 681-683, 685-686, 688, 690-713, 715-726, 728-752, 754-756, 759, 763, 767-768, 771, 774-775, 777-778, 779 $^{+}$: *lucrează númaị tîmplări$_{i}^{i}$a,* 780-787, 789-794, 797-798, 800, 803, 805-813, 814 $^{+}$: *„lucrează uşi, tocuri de geamuri“, [există şi] tîmplár de móbil$_{i}^{i}$,* 815-825, 826 $^{+}$: *tot ~ ,* 827, 829-830, 831 $^{+}$: *to~ ~,* 832-833, 834 $^{+}$: *tót ~aia ~éste!,* 835 $^{+}$: *to~ ~,* 838, 840-843, 845, 847-850,

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

852-857, 859-862, 864, 870, 872, 875, 878 +: *l̮emnár,* 880-891, 893, 894 +: *şi lemnár,* 895-900.

dulgér; -gér$_{I}^{i}$: 687, 795, 837, 871, 876 +: *[σ] tîmplár,* 879 +: *[σ] tîmplár.*

tîmplár$_{I}^{u}$; -plár$_{I}^{i}$: 714, 828, 836, 844, 858, 863, 868, 892.

stolér; -lér$_{I}^{i}$: 727.

lemnár; -nár$_{I}^{i}$: 753, 877 +: *[D] tîmplár.*

riglár; -glár$_{I}^{i}$, lemnár; -nár$_{I}^{i}$: 839.

to̯ lemnár$_{I}^{u}$: 846.

lemnár$^{(u)}$; -nár$_{I}^{i}$: 851.

tîmplár$^{(u)}$; -plár$_{I}^{i}$: 865-866, 869.

tîmplár; -plár$_{I}^{i}$, dulgér;-gér$_{I}^{i}$: 867.

st^{u}ol^{i}ér; -l^{i}ér$_{I}^{i}$, tîmplár; -plár$_{I}^{i}$: 873.

tâmplár; -plár$_{I}^{i}$: 874.

SECURE, pl. *„cognée“*

[1743]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar la aceea tot ca toporul, dar mai mare, cu care crapi butucii?*

NALR-Olt. MN, plş. 98; ALF 680; AIS 548, cf. 547; ALL 226; ALG 129-130; ALMC 1039; ALW I 49; ALEA 716; ALCo 796; ALAL 292; ALB 563; ALFC 402; ALiFO 351; ALJA 502, 563; ALLoc. 198; ALLor. 264; ALLR 609; ALP 614; ASLEF 539.

II. *secúre; -cúr$_{I}^{i}$:* 671-672, 674, 676-678, 679 +: *săcúre,* 680-682, 685-688, 692-693, 699, 775-776, 778-780, 782-784, 798, 810.

săcúre; -cúr$_{I}^{i}$: 673, 683-684, 691, 756-763, 765-774, 777, 786-797, 799-809, 834.

sĕcúre; -cúr$_{I}^{i}$: 675, 690.

secúre; săcúr$_{I}^{i}$: 689, 764.

? : 694-695, 697, 717, 734, 738, 755, 845, 851 +: *bárdă,* 853, 856, 863.

bárdă; berz$_{I}^{i}$: 696, 719 +: *„pentru cioplit“,* 843, 850, 857, 860, 862, 867, 869, 882 +: *„mai mică decât toporul“,* 887.

to̯ topór: 698, 820.

∞ : 700, 818, 819 +: *cu barósu şi cu péne dă f̮ier,* 821 +: *cu pána ş̮ cu máu̯, [B] săcúre; -cúr$_{I}^{i}$,* 823 +: *cu péne dá f^{i}i̯er,* 825 +: *cu péne şi cu barós,* 832 +: *secúră; -cúr$_{I}^{i}$ am văzú̯ la rudár$_{I}^{i}$,* 833 +: *o spárgem la barós şi péne,* 835 +: *barós şi cu péne; rudári lé̯ sîc secúre; -cúr$_{I}^{i}$, i̯e mai lungî în g^{i}ítu̯-ŏla,* 877 +: *secúr̮ea e un̮ fel de toporíşcă cu cáre ascúț$_{I}^{i}$ arágî,* 900.

topór d-al márili: 701.

tot topór: 702-703, 709-710, 712-713, 716, 751, 814, 815 +: *[D] săcúre,* 817, 824, 826-828, 831.

?, topu̯áre [pl.]: 704.

bárdă: 705, 715 +: *„pentru cioplit“.*

topór: 706-708, 720, 725 +: *secúr̮ea-i̯ mai mícă şi topóru-i̯ mai márę.*

malarínă; -ríne: 711.

topór máre: 714, 783 +: *dai̯ cu dóu̯o mîi̯n$_{I}^{i}$,* 893.

bárdă; bérde, [k] berz$_{I}^{i}$: 718.

topór; -po̯ără: 721.

topór; -po̯árę: 722 +: *săcúr̮ea-i̯ mai mícă,* 724, 727-728, 736, 739-740, 746.

secúr̮ea [a.]; -cúr$_{I}^{i}$: 723 +: *secúr̮ea-i̯ mai mícă ca topóru, tai̯ o găină, haráĝ,* 741 +: *secúr̮ea-i̯ mai mícă ca topóru.*

topór; -po̯áre: 726, 732, 748, 752, 754, 822 +: *şi i̯e şi toporáș$_{I}^{i}$ péntru făcút surcéle; -ráșe,* 885-886, 888.

topór máre; -po̯áre mar$_{I}^{i}$: 729.

secúre; ~ , topór; -po̯áre: 730.

[D]: 731 +: *nu să zíce,* 733 +: *secúr̮ea-i̯ un topór mai mic; -cúr$_{I}^{i}$,* 735 +: #, 742 +: #, 749 +-750 +: #, 753 +: #, 837 +: *secúra [a.], da nu u̯ob^{y}ijnu-i̯ím,* 852 +: *nu să zíce secúră,* 858 +: *la noi̯ nu să vorbéște cu sĕcúră,* 868 +: #.

– : 737, 743-745.

secúră; -cúr$_{I}^{i}$: 747, 839-840, 844, 846, 847 +: ∞ , 870, 895 +: *„topor mare, ca o bardă, pe care-l folosesc rudarii la pădure“,* 896 +: *„topor cu leafa lungă; au numai rudarii“.*

săcúre; secúr$_{I}^{i}$: 781, 811, 829 +:*[D],* 830.

tot topór, secúre; -cúr$_{I}^{i}$: 785.

topór mai máre: 812 +: *[D] sĕcúre; secúr$_{I}^{i}$ to̯ la topór zic,* 816 +: *[D] secúră.*

săcúră, sĕcúre; -cúr$_{I}^{i}$: 813.

bárdă; bérde: 836, 841, 849, 854, 864, 884 +: *„e mai mică şi ciopleşti cu ea“,* 894 +: *„ a auzit de secure, dar nu ştie ce e“.*

bárdă; bárde: 838, 865, 881, 897 +: „topor mic, pentru cioplit“.

s^{i}ecúră; -cúr$_{I}^{i}$: 842, 855 +: *∞,* 861.

t^{u}opór, [σ] s^{i}ecúră; -cúr$_{I}^{i}$: 848.

top^{u}ór; -pu̯áre, secúră; -cúr$_{I}^{i}$: 859.

bárdă; bărz$_{I}^{i}$: 866.

sĕcúri̯; secúr$_{I}^{i}$: 871 +: „topor mai mic“.

t^{u}opór; -po̯árę: 872.

t^{u}opór márį; -po̯árį mar$_{I}^{i}$: 873.

bárdâ; bărz$_{I}^{i}$, [k] bárdį: 874.

t^{u}opór; -p^{u}o̯árį: 875 +: *„e mai mică, pentru cioplit“.*

topór; -po̯árį: 876.

bárdă; b^{i}erd: 878.

t^{u}oporíșcă; -ríșt$_{I}^{i}$: 879 +: „topor mai mic“.

bárdă; bárde: 880 +: „pentru cioplit “.

bárdă; berz$_{I}^{i}$: 883 +: „pentru cioplit“.

bárdă; bárdi, [*] bérdę: 889.

bárdă; [ε] bérde, bárde, toporíșcă; -ríșĉ, toporél; -réle: 890.

t^{u}opór; -po̯áre: 891.

t^{u}oporíșcă; -ríșĉ$_{I}^{i}$: 892 +: *bárdă; bărz$_{I}^{i}$, [k] bárde* „pentru cioplit, ascuțit spițe etc.“

bárdă; b^{i}érd'e, s^{i}ecúr^{i}e; ~ : 898.

t^{u}oporíșcă; -ríșĉ$_{I}^{i}$, bárdă; berz$_{I}^{i}$: 899.

BESCHIE, pl. *„passe-partout (scie)“*

[1745]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi zici la ferăstrăul cu pânza lată şi cu câte un mâner de lemn la fiecare capăt, cu care tai lemnele groase?*

ALRM II s.n. 370; NALR-Olt. 575; AIS 553; ALL 229; ALG 133, 134; ALMC 1031-1031; ALC 1274; ALAL 305; ALCB 161; ALFC 405; ALLoc. 358; ALN 484; ALP 615.*

II. *jo̯ágăr; jo̯ágăre:* 671, 675-676, 682, 686-688, 689 +: *î̯ áltă párte-i̯ spúne béskį̆i̯e,* 690, 730, 734,738, 742, 745, 748, 750, 752, 755-758, 761, 763-764, 765 +: *béskį̆^{i}e în limbáju veḱ; béskį̆i̯,* 767 +: *[B] cosác; -sáĉe,* 769, 771-772, 774-775, 777, 779-782, 784-785, 811, 813-815, 817-821, 824-825, 827-830, 832-833, 841, 843, 845-846, 853, 870, 886-888, 894, 896, 899-900.

f̮ier máre: 672.

f̮ier; f̮iáră: 673.

f̮ier dă retezát: 674.

ju̯ágăr; ju̯ágăre: 677, 691 +: *[B] f̮ier,* 694, 697, 699, 706, 708-710, 712, 715, 717-720, 760, 786-787, 790-792, 794-795, 797, 799-801, 804-807, 809, 840, 851-852, 854-855, 857, 859-860, 862-864, 866, 869.

ferăstrău; -tráie: 678.

f̮ier; f̮iáre, jo̯ágăr; jo̯ágăre: 679, 685.

f̮ier; f̮iáre: 680, 732.

firăstrău; -trái̯ę: 681.

ferăstrău máre: 683.

f̮ier máre, jo̯ágăr: 684.

j'u̯ágăr; j'u̯ágăre: 692-693, 696, 698, 700, 704, 711.

ju̯ágăr; ju̯ágăre, fi̯er; fi̯áre: 695.

ju̯ágîr; ju̯ágîre: 701-702, 707.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

j'ágăr; j'ágăre: 703, 891.
jụágăr; jụágăre, şaitắụ; -tắ̯e: 705.
jágîr; jágîre: 713, 739, 753, 747, 885.
jágặr; jágặre: 714.
jụágặr; jụágặre: 716, 798, 839, 842, 847.
jágîr; jágîri, béşḱiịę; béşḱiị: 721.
béşḱiịe; béşḱiị: 722.
béşḱiịę; béşḱiị, jụâgâr; jụágârę, [R] ḥer; ḥáre: 723.
[V] ḥer; ḥérę, [R]: 724.
jágîr; jágîre, béskḱiịę; béskḱiị: 725.
béşḱiịę; béşḱiị, [V] jụágăr; jụágặre: 726.
béskḱiịe; béskḱiị, jọágăr; jọágặre: 727, 741.
béşḱiịę; béşḱiị: 728.
bíşḱiịe; bíşḱiị, jọágăr; jọágặre: 729.
jágăr; jágăre: 731, 735, 743-744, 783, 879, 884.
béskḱiịe; béskḱiị, jọágăr; jọágặre: 733.
jágăr,[k] jágîr; jágîre: 736.
béşḱiịe; béşḱiị, jágăr; jágặre: 737.
jágîr; jágîr$_{ị}^{i}$: 740.
jágăr; jágặrę: 746.
[R] jágăr; jágăre, [V] báşḱiịe; báşḱiị: 749.
jágîr; jágîrę: 751.
jọágăr; jọágặre, [B] béskḱiịe; béskḱiị: 754.
cosác; -sắce: 759, 762.
jọágăr; jọágặre: 766, 768, 770, 773, 803, 834.
jọágăr; jọágặre, tráşcă; tráşṭę: 776.
şọágăr; şọágặre: 778.
jụágăr; jụágặrę: 788-789.
jụágặr; jụágặrę: 793.
jụágăr; jụágặrę: 796, 802, 848.
jụágăr; jụágặrę: 808, 810.
j'ọágăr; j'ọágặre: 812, 822-823, 826, 831.
j'ọágăr; j'ọágặre: 816, 893, 898.
jọágăr; jọ́gáre: 835.
jágăr$_{ị}^{ụ}$; jágặre: 836.
jụágăr$_{ị}^{ụ}$; jụágặre: 837, 844.
ĝụágăr; ĝụágặre: 838.
j'ụágăr; j'ụágặre: 849-850, 856.
jụágăr^{ụ}; jụágặre: 858.
jọágăr^{ụ}; jọágặre: 861.
j'ụágăr; j'ụágặrę: 865.
j'ụágăr; j'ụágặrị: 867.
jụágăr$_{ị}^{ụ}$; jụágặrę: 868.
bęsḱíịị; -ḱíị, jọágăr; jọágặrę: 871.
j'ọágăr; j'ọágặrę, ferăstrắụ; -tráịę: 872.
pílcă; pilc̆, j'ọágăr; j'ọágặrị: 873.
bl̀éskíịị; bl̀éskíị: 874.
bęskíịị; -ḱíị, j'ágặr; j'ágặrị: 875.
jọágăr; jọágặrị: 876.
jágâr; jágâre: 877.
jágặr; jágặrę, [σ] béstịie; béstịi: 878.
béskḱiịe; béskḱiị, jl̀ọágặr; jl̀ọágặrę: 880.
jọágặr; jọágặre, jụágặr [sg.]: 881.
jụágặr; jụágặrę: 882.
jọágặr; jọágặrę: 883.
jágặr; jágặrę, [*] jọágăr; jọágặre: 889.
jágăr; jágặre, [k] jọágăr; jọágặre: 890.
jọágăr$_{ị}^{ụ}$; jọágặrę: 892.
jọágăr; jọágặrị: 895.
j^{ụ}ọágăr; j^{ụ}ọágặre: 897.

DOAGE, sg. *„douves“*

[1750]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum numeşti scândurelele de brad sau de stejar din care e făcut un butoi, un ciubăr, o putină?*

ALF 422; AIS 1327; ALL 216; ALG 502; ALMC 1064; ALA 612; ALEA 214; ALC 656; ALCo 510.*

II. *dọáĝe; dọágă:* 671-676, 678-690, 724-725, 727, 729-735, 737-739, 741-745, 747-748, 750, 752, 754-759, 761-764, 767-769, 771-776, 778-779, 781-785, 812-826, 828-835, 841, 845-846, 849, 853, 881 $^{+}$: *dụáĝe; dụágă,* 885-887, 888 $^{+}$: *doĝ$_{ị}^{i}$[pl.],* 890-894, 898.
dụáĝe; dụágă: 677, 691-692, 693^{+}: *nu jęşt$_{ị}^{i}$ în dụágili téle,* 694-720, 760, 787, 791-792, 795, 800, 803, 805, 809, 811, 836-837, 840, 842-843, 848, 850-851, 854-859, 870, 896-897, 899 $^{+}$: *doĝ$_{ị}^{i}$ [pl.].*
dọáĝi; dọágă: 721.
dọáĝę; dọágă: 722, 726, 728, 736, 740, 746, 749, 751, 753, 827.
dọáĝę; dọágâ: 723.
dọáĝe; dọágă: 765-766, 770, 777 $^{+}$: *dóụo doĝ,* 807, 884, 895, 900.
dăọáĝe; -ọágă: 780.
dụáĝę; dụágă: 786, 793, 806, 867.
dụáĝę; dụágặ: 788, 796, 799, 801-802, 804, 808, 838, 860, 864-865, 882.
dụáĝe$_{ị}$; dụágặ$_{ị}$: 789, 794, 798.
dụáĝe; dụágặ: 790, 797, 839, 844, 847, 852, 866, 868-869.
dụáĝę$_{ị}$; dụágặ$_{ị}$; 810, 861-863.
dọáĝi; dọágặ: 871, 873.
dọáĝẽ; dọágặ: 872.
dụáĝi; dọágâ: 874.
dọáĝi; dọágặ: 875.
dọáĝi; dọágâ: 876.
dọáĝe; dọágặ: 877.
dọágę; dọágặ: 878, 880, 883, 889.
dọágę; dọágặ: 879.

REPARĂ (ind. prez. 3 sg.) *„il répare“*

[1755]

I. *[Întrebare indirectă]. Când ţi se strică căruţa, te duci cu ea la fierar şi el ţi-o...?*

ALR II s.n. 1342; ALRM II s.n. 1128; NALR-Olt MN, pls. 98; ALRR-Mar. 753; ALB 1581; ALFC 1060; ALJA 1289, 1735; ASLEF 553.

II. *repără:* 671, 673-679, 681-683, 685-691, 693-701, 703, 705-707, 710-715, 717-719, 721-722, 726-728, 730-732, 734-735, 738-739, 742, 745-746, 748, 750-751, 754, 756-761, 772-773, 775, 777,786-788, 791, 793-794, 810, 811 $^{+}$: *[B] drége,* 812, 814, 817 $^{+}$: *[B] drége,* 821, 832-833, 840, 849-850, 853-854, 857, 862, 865, 867, 877, 879, 881 $^{+}$: *[B] drége,* 882, 884-885, 888, 891, 893, 894 $^{+}$: [V] *drége,* 895-897, 899-900.
lẹágă, repără: 672, 716.
repără, drége: 680, 692, 720, 733, 752, 764-765, 767-769, 774, 778-780, 783-785, 795, 800, 805, 807, 813, 816, 818, 820, 822, 827-828, 830, 835, 838, 852, 855, 858-860, 864, 870.
drége, repără: 684, 702, 704, 708, 763, 776, 803, 819, 844.
fắce, repără: 709, 747.
drége: 723-725, 736, 740-741, 792, 801-802, 804.
drége, [k] repără: 729.
fắce, [k] repără: 737.
lẹágă, drége: 743.
repără, [k] drége: 744.
fắçę, drége: 749, 753, 847.
s-o drẹágă [conj. prez.], repără: 755.
drége: 762, 766, 770, 782, 789, 799, 806, 809, 829, 831, 836-837, 841, 843, 846, 848, 851, 856, 863, 866, 869, 886.
o strínge, o lẹágă, repără: 771.
repără, o fắce: 781.
[V] drége, [R] repără: 790.
repără, drége: 796-797.
drége, repără: 798, 839, 868.
repără, drége: 808.
răpără: 815 $^{+}$: *[B] lẹágă, drége.*
repără, strínge [roata], [σ] drége: 823.
fắce, [R] repără, [V] drége: 824.
repără, o lẹágă: 825.
[s-o] repáre, s-o drẹágă [conj. prez,], drége: 826.
d [k] repără, drége: 834.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

fáce, repără, drége: 842.
ń-o-ndrepţeáză: 845.
fáce, drége: 861.
repără: 871, 873, 889 +: *doar nu mi-o drége.*
rĭepără: 872, 875, 878, 883, 887, 890, 892, 898.
rĭepârâ: 874.
repără, drégĭi: 876.
rępără: 880.

LINGURAR, pl.

„ouvrier qui fabrique et vend des cuillères en bois“

[1763]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi zici omului care face şi vinde linguri de lemn?*

NALR-Olt. 580.

II. *rudár$^{i}_{i}$; ~ :* 671, 673, 675, 678, 680, 758, 760, 762, 764-765, 769-770, 772-774, 778, 788, 796, 801-802, 804, 891, 893 +: *liŋgurár „[e] locul unde se pun lingurile grămadă“,* 895-896, 899 +: *fáce şi fúse, furc$^{i}_{i}$.*
liŋgurár$^{i}_{i}$; ~ : 672, 684, 700, 799.
[ε] rudár$^{i}_{i}$: 674.
liŋgurár; -rár$^{i}_{i}$: 676, 679, 688, 692, 694-696, 701, 703-704, 708, 710, 713, 716-717, 719-723, 725-730, 733, 736-738, 740-742, 745-747, 749, 751-755, 791, 806, 815, 818, 820, 822, 824-826, 837-840, 842, 845, 847, 849-850, 852-853, 855-857, 859-862, 864, 867, 872-874, 875 +: *rudár; -dár$^{i}_{i}$: fáce álgĭi, fúsi, covă$^{i}_{i}$,* 877, 880-881, 884, 886-889, 894, 897-898.
rudár; -dár$^{i}_{i}$: 677, 682, 685-687, 689-690, 698-699, 702, 705, 709, 712, 724, 731-732, 734-735, 743-744, 748, 756, 759, 761, 763, 768, 771, 776-777, 779-780, 783, 786, 789-790, 792-794, 797-798, 800, 803, 805, 807-808, 810-814, 816-817, 819, 821 +: *[∗] liŋgurár$^{i}_{i}$,* 823, 827, 829, 831, 833-834, 841, 843.
liŋgurár, rudár: 681.
liŋgurár; -rár$^{i}_{i}$, rudár; -dár$^{i}_{i}$: 683, 691, 718, 750, 784, 809, 854.
liŋgurár; -rár$^{i}_{i}$, rudár: 693 +: *„face linguri, truáne; tron, pentru ţinut mălai“,* 767, 781-782, 785.
ţigán$^{i}_{i}$[pl.]: 697.
ţigán$^{i}_{i}$[pl.], rudár; -dár$^{i}_{i}$: 706.
rudár; -dár$^{i}_{i}$, liŋgurár; -rár$^{i}_{i}$: 707, 711, 787, 795, 830, 835.
rudár$^{u}_{i}$; -dár$^{i}_{i}$: 714, 832, 844, 868.
rudár; -dár$^{i}_{i}$, liŋgurár: 715, 775.
liŋgurár; -rár$^{i}_{i}$, [k] rudár; -dár$^{i}_{i}$: 739.
liŋgurár; -rár$^{i}_{i}$, rudári [pl. a.]: 757.
rudár$^{i}_{i}$; ~ , rudărĕásă: 766.
rudár$^{i}_{i}$ [pl.], liŋgurár$^{i}_{i}$ [pl.]; -rár$_{i}$u : 828.
liŋgurár$^{u}_{i}$; -rár$^{i}_{i}$: 836, 846, 858, 869.
copă$^{i}_{i}$ér; -$^{i}_{i}$ér$^{i}_{i}$: 848.
rudár$^{(u)}$; -dár$^{i}_{i}$: 851, 863, 865-866.
álbi$^{i}_{i}$ér; -$^{i}_{i}$ér$^{i}_{i}$: 870.
liŋgurár; -rár$^{i}_{i}$: 871, 878, 882.
rọdár; -dár$^{i}_{i}$: 876.
liŋgurár; -rár$^{i}_{i}$, rudár; -dár$^{i}_{i}$: 879, 890, 900 +: *„lingurarii sunt rudarii“.*
rọdár; -dár$^{i}_{i}$: 883 +: *„nu se spune lingurar“.*
rodár; -dár$^{i}_{i}$: 885.
liŋgurár$^{u}_{i}$; -rár$^{i}_{i}$, rudár$^{u}_{i}$; -dár$^{i}_{i}$: 892.

CIZMAR, pl. *„cordonnier“*

[1764]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi spui omului care face încălţăminte?*

ALR II s.n. 518; ALRM II s.n. 328; NALR-Olt. MN, plş. 99; ALRR-Mar. 757; ALF 326; AIS 207; ALMC 1752; ALC 1173; ALFC 1030; ALJA 1277.

II. *cizmár$^{i}_{i}$; ~ :* 671-674, 680, 684, 700, 762, 765, 769-770, 772, 788, 796, 801.
cizmár; -már$^{i}_{i}$: 675-679, 681-683, 685-688, 689 +: *„în Moldova zice ĉ$^{i}_{i}$obotár“,* 690-692, 693 +: *[B] plotogár; -gár$^{i}_{i}$ „cârpaci“, plotogéşte „cârpeşte“,* 694-699, 701-704, 705 +: *saŭ şúster,* 706-708, 709 +: *porlogár „care repară vechituri“,* 710-713, 715-720, 724, 728, 731, 731, 734-735, 738-748, 750-753, 755-759, 761, 763-764, 766-768, 771, 773-781, 783, 785-787, 789, 791, 793-794, 800, 802-810, 812-815, 818-819, 821-824,826-827, 829-832, 835, 838, 840-843, 845, 847-850, 852-857, 859-862, 864, 867, 870, 872-876, 877 +: *[B] papucár, ĉubotár,* 878-881, 883, 884 +: *[L] ĉismár,* 885 +: *saŭ ĉobotár,* 886-887, 889, 891, 893, 898-899.
ĉizmár$^{u}_{i}$; -már$^{i}_{i}$: 714, 836-837, 844, 846, 858, 865, 868-869, 892.
şizmár; -már$^{i}_{i}$: 721.
[B] ĉubotár; -tát$^{i}_{i}$, [T] ĉizmár; -már$^{i}_{i}$: 722.
ĉizmár; -már$^{i}_{i}$, [B] ĉubotár; -tár$^{i}_{i}$: 723, 726.
[V] ĉubotár; -tár$^{i}_{i}$, [R] ĉizmár; -már$^{i}_{i}$: 725.
ĉizmár; -már$^{i}_{i}$, [B] ĉobotár; -tár$^{i}_{i}$: 727, 730, 732-733, 737, 754.
[B] ĉobotár; -tár$^{i}_{i}$, [T] ĉizmár$^{i}_{i}$; -már$^{i}_{i}$: 729.
ĉizmár; -már$^{i}_{i}$, [V] okínĉár; -cár$^{i}_{i}$: 736 +: *că să fáĉá númai okínĉ pă tímpur$^{i}_{i}$.*
ĉizmár; -már$^{i}_{i}$, ĉọbotár; -tár$^{i}_{i}$: 749.
ĉismár$^{i}_{i}$; ~ : 760.
ĉismár; -már$^{i}_{i}$: 765, 784, 888, 890, 894 +: *[V] pantofár, „unii, inculţi, zic ĉizmár,* 895-896, 897 +: *[AL] ĉizmár,* 900.
ĉizmár; -már$^{i}_{i}$, [B] ĉụbotár$^{i}_{i}$: 782.
ĉiz^{s}már; -már$^{i}_{i}$: 790, 792, 795, 797-798.
ĉiz^{s}már$^{i}_{i}$; ~ : 799.
ĉiz^{s}már; ĉizmár$^{i}_{i}$: 811, 817, 820, 833.
ĉismár; [B] potlogár$^{i}_{i}$ [pl.]; -gár: 816.
ĉismár; ĉizmár$^{i}_{i}$: 825.
ĉizmár$^{(u)}$; -már$^{i}_{i}$: 828, 839, 851, 863, 866.
ĉiz^{s}már; ĉismár$^{i}_{i}$: 834.
ĉizmár; -már$^{i}_{i}$: 871, 882.

CALAPOD, pl. *„embauchoir“*

[1765]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi ziceţi la acela de lemn, care seamănă cu laba piciorului şi pe care cizmarul îl bagă în gheată când vrea să o repare?*

ALR II s.n. 519; ALRM II s.n. 329; NALR-Olt. MN, plş. 99; ALRR-Mar. 758; AIS 207.*

II. *calapód; -pọáde:* 671-672, 676, 678-681, 683-690, 730-732, 737, 743-744, 747, 752-753, 756-785, 814-816, 820, 821 +: *şan; şánur$^{i}_{i}$ [pentru cizme],* 822-826, 829, 832, 835, 846, 886-887, 891, 894.
calapód; -pụáde: 673, 675, 677, 691-699, 701-713, 715-716, 718-720, 812 +: *cal dă ĉizmărĭe [pe care se bat cuie în încălţăminte],* 813, 817, 827, 830-831, 834, 838, 840-841, 843, 845, 849, 853-854, 856-857, 882.
şan; şánur$^{i}_{i}$, [σ] calapód; -pọáde: 674.
canapód; -pọáde: 682.
calapód$^{(ŭ)}$; -pụáde: 700.
calapód$^{u}_{i}$; -pụáde: 714, 844.
calapód; -póz$^{i}_{i}$: 717.
calapód; -pọádi: 721.
calapód; -pọádẹ: 722-728, 733, 735-736, 739-741, 745-746, 748, 750-751, 755, 867.
calúp; -lúpur$^{i}_{i}$: 729.
cal de fĭer, calapód; -pọáde: 734.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

calapód; -póturi: 738.

calapót; -po̯áte̯: 742, 754.

calapód; -po̯áte̯: 749.

calapu̯ód; -pu̯áde̯: 786.

calapu̯ód; -pu̯áde̯: 787-790, 793-794, 796-798, 801-803, 806-808.

calapu̯ód; -pu̯áte: 791-792, 795, 800, 805, 807, 809-810, 819, 837, 847, 852, 855, 859-860, 862, 864, 870, 899 +: *calapu̯o̯áde [pl.].*

calapu̯ód; -pu̯ózi: 799.

calapód; -pu̯áde̯: 804.

calapód; -po̯áde̯: 811.

calapód; -po̯áde: 818.

calapódu̯; -po̯áde: 828.

lábă; lábe: 833.

calapu̯ódu̯; -pu̯áde: 836, 851, 861.

calapu̯ódu̯; -pu̯áde̯: 839, 865.

calapu̯ót; -pu̯áte: 842, 848, 850, 866, 869, 881, 896.

calapu̯ótu̯; -pu̯áte: 858, 863, 868.

calapót; -po̯áte̯: 871-872.

calapu̯ód; -po̯ádi: 873.

calapu̯ót; -pu̯áți: 874-875.

calapót; -po̯áți: 876, 879.

cə̯lapót; -po̯áte̯: 877.

calapu̯ót; -pu̯áte̯: 878.

calapu̯ót; -po̯áte̯: 880, 895 +: *calapu̯ótu̯.*

calíp; -lípuri, [k] calapu̯ót; -po̯áte: 883.

calapót; -po̯áte: 884, 888, 890, 893.

calíp; -lípuri: 885.

calapu̯ód; -po̯áde: 889, 897: *calapu̯o̯áde [pl.],* 898, 900.

șan; șánuri, calapótu̯; -po̯áte: 892.

COJOCAR, pl. *„pelletier“*

[1766]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum zici omului care face cojoace?*
NALR-Olt. MN, plș. 99; ALRR-Mar. 759.

II. *cojocári; ~:* 671-673, 680, 684, 700, 757-758, 760-762, 764-766, 769-770, 772-773.

cojocár; -cári: 674-679, 681-683, 685-699, 701-713, 715-756, 759, 763, 767-768, 771, 774-785, 807, 811, 814-815, 817-827, 829-830, 832-835, 838-841, 843, 845, 847, 849, 852-853, 857, 859-860, 862, 864, 866-867, 872, 877-878, 883-886, 889, 899.

cojocáru̯: -cári: 714, 836-837, 844, 846, 858, 865, 868.

cu̯ojocár; -cári: 786, 790-792, 797-798, 800, 803, 806, 808, 810, 842, 855, 861, 870-871, 876, 888, 890-891, 893, 895.

cu̯oju̯ocár; -cári: 787, 789, 793-795, 804-805, 809, 881, 894, 896-897, 900.

cu̯oju̯ocári; ~: 788, 799, 801-802.

cu̯o̯o̯ocári; ~: 796.

coj'ocár; -cári: 812-813, 816, 850, 856.

cojocáru̯; -cári: 828.

coj'ocár; -cári: 831, 854, 875, 898.

cojocár(u̯); -cári: 848, 851, 863, 869.

cu̯oji̯ocár; -cári: 873-874, 887.

co̯o̯ocár; -cári: 879-880.

[AL] cojocár, [L] cu̯ojocár; -cári: 882.

cu̯ojocáru̯; -cári: 892.

ARGĂSEŞTE (ind. prez. 3) *„il tanne“*

[1767]

I. *[Întrebare indirectă]. Ce zici că face cojocarul când curăță și pregătește pielea, ca să fie bună de lucrat cojoace, căciuli?*

ALR II s.n. 531; ALRM II s.n. 349; NALR-Olt. MN, plș. 99; ALRR-Mar. 760.

II. *argăséște:* 671-672, 674-679, 681-683, 688, 696-697, 704, 705 +: *„cu tărâțe de grâu“,* 706-710, 712-714, 716-717, 719, 728, 730-735, 743-744, 747, 752 +: *[*] tăbăcéște,* 754-756, 784-785, 794-795, 800, 803, 805, 809-813, 817, 824-827, 829-830, 832-836, 841, 843, 845-846, 849-854, 856-857, 861, 863, 869, 881, 883-888, 890-891, 893-900.

argăsăște: 673, 680, 758, 760-761, 763-768, 771-776, 778-783, 837.

tăbăcéște: 684-687, 691-695, 698-699, 700 +: *[B] u̯o rădeá [imperf.],* 701-703, 715, 720, 806-808, 814-815, 818-819, 822, 831, 862.

o cîrnosește príma dátă: 689.

o cúrăță și o tráge cu scrípca: 690.

argăséște, tăbăcéște: 711, 792.

tăbăcéște, argăséște: 718, 737, 816 +: *„mai ușor se obișnuiește cuvântul ăsta: băgáte la argăsít“,* 820, 840.

argăsăști: 721, 723.

argăséște: 722, 724-727, 729, 738-742, 745-746, 748-751, 753, 793, 797, 838, 865, 877-878, 889.

tăbăcéște: 736 +: *pă tímpuri să zicá argăséște,* 786, 788.

la tăbăcít, argăsăști [2]: 757.

tăbăcéște, argăsăște: 759

le púne la argăsăli: 762.

argăsăsc [1]: 769.

o bágă la argăsálă, argăsăște: 770, 777.

tăbăcéște, argăsăște: 787, 804.

argăsăște: 789.

argăsăște: 790-791, 796, 799, 801-802.

argăsăște: 798.

argăséște: 821, 828, 839, 864.

bágă la argăsít, argăsăște: 823.

argăsiéște: 842, 844, 847-848, 855, 858-860, 866, 870.

argăséști: 867.

argăsiéscu̯ [1]: 868.

argăséște: 871.

tăbăcéști, [σ] argăséște: 872.

argăsiéști: 873, 875.

argâ̯siéști: 874.

argăséști: 876, 879, 882.

argăsiéște: 880.

argăséște, cúră: 892.

MĂCELAR, pl. *„boucher“*

[1768]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi zici omului care vinde carne și taie vite?*

NALR-Olt, MN, plș. 100; ALRR-Mar. 761; ALF 152; AIS 244; ALEA 558; ALS 44.

II. *măcelári; ~:* 671-673, 680, 684, 686-688, 690, 700, 758, 760 +: *[B] parlagíu̯; -gíi,* 761 +: *[B] mătrăcári,* 762, 764-765, 769-770, 773, 778, 780-782, 788, 796, 799, 801-802, 817.

măcelár; -lári: 674-676, 677 +: *parlagíu̯; -gíi,* 678-679, 681-683, 685, 689, 691-699, 701-713, 715-721, 723-724, 727, 729-736, 739-740, 742-757, 759, 763, 766-768, 771-772, 774-776, 777 +: *parlagíu̯,* 779, 783-787, 789-795, 797-798, 800, 803-812, 814-816, 819-827, 829-831, 833-835, 838-843, 845, 847-857, 859-862, 864, 867, 869-870, 881, 884-888, 890, 893-895, 898-900.

măceláru̯; -lári: 714, 836-837, 844, 846, 858, 863, 865-866, 868, 892.

casáp; -sák': 722, 728, 738.

[R] măcelár; -lári, [V] casáp; -sák': 725.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

măcelár; -lár$_{i}^{i}$, [B] casáp; -sáḱ: 726, 741.
măcelár; -lár$_{i}^{i}$, [B] casáp; -sáp$_{i}^{i}$: 737, 880, 897.
măcẹlár; -lár$_{i}^{i}$: 813, 818, 871 $^{+}$: *căsáp; -sáp$_{i}^{i}$,* 878-879, 882, 889, 891, 896.
măcelár^{u}; -lár$_{i}^{i}$: 828, 832.
măcilár; -lár$_{i}^{i}$: 872.
[R] măcẹlár; -lár$_{i}^{i}$, căsáp; -sáḱ: 873.
măcilár; -lár$_{i}^{i}$: 874, 875 $^{+}$: *[V] căsáp; -sáḱ, căsăsăkéşti cárnẹa,* 883 $^{+}$: *[V] casáp; -sáp$_{i}^{i}$.*
casáp^{u}; -sáp$_{i}^{i}$, -sáḱ, măcelár; -lár$_{i}^{i}$: 876.
casáp; -sáp$_{i}^{i}$: 877.

ABATOR, pl. *„abattoir“*

[1769]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum zici la locul unde se taie vitele, la oraş?*

NALR-Olt. MN, plş. 100; ALRR-Mar. 762.

II. *abatór$_{i}^{i}$; -tọáre:* 671, 760-762, 764-765, 769, 773.
abatór; -tọáre: 672, 674, 676, 678, 680-683, 685-690, 728, 730-732, 734-735, 737-738, 743-745, 747-748, 752-757, 759, 763, 767-768, 771, 774-782, 783 $^{+}$: *măcelăríe [unde vinde],* 784-785, 811, 813-815, 817-824, 826, 829-830, 832-833, 879, 884-886, 888, 890-891, 893-894, 896, 898.
abatór$_{i}^{i}$; -tụáre: 673.
abatór; -tụáre: 675, 677, 691-701, 703-717, 719-720,790, 827, 834, 838, 840-841, 843, 845, 849-850, 853-854, 856-857, 862, 864, 869, 882.
zahaná, abatór: 679.
abatór$_{i}^{i}$, zahaná: 684.
măcelărí$\underline{i}$e, abatór: 702, 718, 758.
abatór; -tọári: 721.
abatór; -tọáre, [B] căsăkí$\underline{i}$e; -kí$\underline{i}$: 722.
abatór; -tọárẹ: 723-727, 729, 733, 736, 739-742, 746, 749-751, 797, 808, 871, 873, 878, 880, 889.
măcelărí$\underline{i}$e: 766.
abătór$_{i}^{i}$; abatọáre: 770.
abatór: 772 $^{+}$: *nu $\underline{i}$e numít, la ~, pî la oráş [se zice].*
abat$\underline{u}$ór; -tụárẹ: 786-787, 792, 799, 806.
abat$\underline{u}$ór$_{i}^{i}$; -tụárẹ: 788, 796, 801-802.
abạt$\underline{u}$ór; -tụárẹ: 789.
abat$\underline{u}$ór; -tụáre: 791, 795, 800, 804-805, 809, 842, 847, 852, 859, 861, 866, 870, 881, 887, 897.
abatór; -tụárẹ: 793, 807, 860, 867.
abatór; -tọáre: 794, 803, 810.
abatúr; -tụárẹ: 798.
măcelărí$\underline{i}$e; -rí$\underline{i}$, abatór; -tụáre: 812.
măcelărí$\underline{i}$e, [k] abatór: 816, 825.
abatór^{u}: 828.
abă$\underline{t}$ór; abatọáre: 831.
abatór; abạtọáre: 835.
abatór$_{i}^{u}$; -tụáre: 836-837, 844, 846, 858, 863.
abatór^{u}; -tụáre: 839, 851, 855.
abat$\underline{u}$ór^{u}; -tụárẹ: 848, 865, 868.
abạtór; -tọáre: 872.
ab$\hat{\underline{a}}$at$\underline{u}$ór; -tụárị: 874.
abat$\underline{u}$ór; -t$\underline{u}$ọárẹ: 875.
abatór; -tọárị: 876.
căsăpíe; -pí$\underline{i}$: 877.
[σ] abat$\underline{u}$ór; -tọárị: 883.
abatór$_{i}^{u}$; -tọáre: 892, 899.
abat$\underline{u}$ór^{u}; -ọári: 895.
abat$\underline{u}$ór; -tọáre: 900.

CROITOR, pl. *„tailleur“*

[1770]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum zici omului care face haine?*

ALR II s.n. 521; ALRM II s.n. 327; NALR-Olt. MN, plş. 100; ALRR-Mar. 763; ALF 1276; AIS 259; ALFC 1003.

II. *croi$\underline{i}$tór$_{i}^{i}$; ~ :* 671-673, 680, 684, 728, 760-762, 769-770, 773.
croi$\underline{i}$tór; -tór$_{i}^{i}$: 674-679, 681-683, 685-690, 757-759, 763-767, 771, 776-778, 780-785, 804, 811, 814-815, 817-821, 823-825, 827, 829, 831-832, 872, 882, 884, 888-890, 893-894, 896.
croitór; -tór$_{i}^{i}$: 691-699, 701-727, 729-755, 790, 793, 798, 835, 839, 841, 843, 856, 860, 866, 877, 885-886.
croitór$_{i}^{i}$; ~ : 700, 799.
croi$\underline{i}$tór; -tór$_{i}^{i}$: 756, 768, 772, 774-775, 779.
croit$\underline{u}$ór; -t$\underline{u}$ór$_{i}^{i}$: 786, 810, 852, 861, 870.
cr$\underline{u}$oitór; -tór$_{i}^{i}$: 787, 797.
cr$\underline{u}$oit$\underline{u}$ór; -t$\underline{u}$ór$_{i}^{i}$: 788-789, 791, 794-795, 802, 805, 808-809.
cro$\underline{i}$it$\underline{u}$ór; -t$\underline{u}$ór$_{i}^{i}$: 792, 806.
cr$\underline{u}$o$\underline{i}$it$\underline{u}$ór; -t$\underline{u}$ór$_{i}^{i}$: 800, 803.
cr$\underline{u}$o$\underline{i}$it$\underline{u}$ór$_{i}^{i}$; ~ : 796, 801.
croitór; -tór$_{i}^{i}$: 807.
croi$\underline{i}$it$\underline{u}$ór; -t$\underline{u}$ór$_{i}^{i}$: 812, 847, 859, 875, 883, 898.
croi$\underline{i}$tór; -tór$_{i}^{i}$: 813, 816, 822, 826, 830, 834, 838, 840, 842, 845, 849-850, 853-854, 857, 862, 864, 867.
croi$\underline{i}$tór$_{i}^{u}$; -tór$_{i}^{i}$: 828.
croitór; croitór$_{i}^{i}$: 833.
croi$\underline{i}$tór$_{i}^{u}$; -tór$_{i}^{i}$: 836-837, 844, 846, 858, 863, 868-869.
croit$\underline{u}$ór^{u}; -t$\underline{u}$ór$_{i}^{i}$: 848, 851, 855, 865.
cr$\underline{u}$oi$\underline{i}$tór; -tór$_{i}^{i}$: 871, 873.
croi$\underline{i}$t$\underline{u}$ór; -tór$_{i}^{i}$: 874.
croi$\underline{i}$tór; tór$_{i}^{i}$: 876, 878, 880.
cr$\underline{u}$oi$\underline{i}$tór; -tór$_{i}^{i}$: 879, 881, 887, 891, 900.
cr$\underline{u}$oi$\underline{i}$tór$_{i}^{u}$; -tór$_{i}^{i}$: 892, 895.
cr$\underline{u}$oi$\underline{i}$t$\underline{u}$ór; -tór$_{i}^{i}$: 897.
croitór$_{i}^{u}$; -tór$_{i}^{i}$: 899.

CROITOREASĂ, pl. *„couturière“*

[1771]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă e femeie ce zici că e?*

ALR II s.n. 522; NALR-Olt. MN, plş. 100; ALRR-Mar. 764; AIS 264; ALCo 407; ALFC 1003; ALJA 1288.

II. *croi$\underline{i}$torẹásă; -rése:* 671-672, 674-676, 678-680, 682-690, 728, 757-758, 760, 762-773, 776-785, 812, 817, 819-820, 822, 829, 832, 884-886, 888, 890, 893-894, 898.
croi$\underline{i}$torịásă; -rése: 673, 677, 882.
croi$\underline{i}$toríţă, [k] croi$\underline{i}$torẹásă: 681.
croitorẹásă; -rése: 691-694, 698, 700, 704, 709, 716, 786, 810.
croitorẹásă; -rése: 695-697, 699, 701-703, 705-708, 711-715, 717-718, 720, 722-724, 729-731, 733, 737-738, 742-745, 747-750, 754-755, 815, 827, 830, 834-835, 841, 844, 850-852, 856, 860-861, 864, 866, 870.
croitụáre, croitorẹásă: 710.
croitoríţă; -rése: 719, 735.
croitorẹásă; -résă: 721.
croitorẹásă: -résẹ: 725-727, 746, 751, 753, 846, 865, 868.
croitoríţă; -ríţe: 732, 741, 752, 845, 858, 863.
croi$\underline{i}$torẹásă; -rése: 734, 756, 759, 774-775, 833, 899.
croitoríţă; -rí$\underline{i}$: 736.
croitoríţă; -ríţe, croitorẹásă; -rése: 739.
croi$\underline{i}$torẹásă; -résẹ: 740, 807, 877.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

croi̯itorţásă, -ríţă: 761.

cru̯oitorţásă; -rése: 787, 789.

cru̯oitorţáşă; -réşe: 788, 808.

croitorţásă; -réşe: 790, 793.

cru̯oitorţásă; -rése: 791, 803, 805-806.

croi̯torţásă; croi̯torése: 792.

cru̯oitu̯orţásă; -rése: 794.

cru̯oi̯tu̯orţásă; -réşe: 795-796.

cru̯oitorţásă; -réşe: 797, 800.

croitorţáşă; -réşe: 798-799.

cru̯oi̯tu̯orţáşă; -réşe: 801-802.

croi̯tu̯orţásă; -réşe: 804.

cru̯oi̯tu̯orţásă: -rése: 809.

croi̯itorţásă; -rése: 811, 816, 823, 826, 828, 837-838, 840, 842-843, 849, 853-854, 857, 862, 867.

croitorţásă; croi̯torése: 813.

croitorţásă; -réşe̯: 814.

croitorţáşă̯; -réşe̯: 818.

croi̯itorţásă; -réşe̯: 821.

croi̯torţásă; -réşe̯: 824.

croi̯itorţáşă̯; -réşe̯: 825.

croi̯itorţásă; -réşe̯: 831.

croi̯itorí̯ţă; -tí̯te: 836.

croitorţáşă; -rése: 839, 855, 869.

croitorţásă; -ri̯ése: 847-848, 859.

cru̯oi̯itorţáşă̯; -réşe: 871.

croi̯itorţáşă̯; -rés̯i̯: 872.

croi̯i̯torţáşă̯; -rés̯i̯: 873, 876, 880, 883, 889.

cru̯oi̯i̯tu̯orţásâ; -ri̯és̯i̯: 874.

croi̯i̯tu̯orţáşă̯; -rés̯i̯: 875.

croi̯itorţáşă̯; -rés̯ă̯: 878.

cru̯oi̯itorţásă; -rése: 879, 881, 887, 892, 896.

cru̯oi̯i̯tu̯orţásă; -rése: 891, 897, 900.

cru̯oi̯i̯tu̯orţásă; -rés̯i̯: 895.

AC, pl. *„aiguille“*

[1772]

I. *[Întrebare indirectă]. Ca să-ţi cârpeşti cămaşa, îţi trebuie aţă şi...?*

NALR-Olt. MN, plş. 100; ALF 14; AIS 1539; ALPY 12; ALL 658, cf. 366; ALG 632; ALMC 1207; ALPO 11; ALW I, 1; ALA 28; ALC 29; ALCo 27; ALB 1584; ALCe 796; ALFC 1062; ALJA 1293.

II. *ac; áce:* 671-676, 677 +: *acói̯; acu̯ái̯e,* 678-713, 715-718, 720, 722-723, 726, 728, 730-732, 734, 737-738, 741-745, 747-748, 751-752, 754-767, 769, 771-778, 780-787, 789-792, 794-795, 799-800, 803, 805-807, 810-817, 819-823, 825-827, 829-835, 837-843, 845-854, 856-864, 866-867, 870, 879, 881, 884-891, 893-894, 897-900.

acu̯: áce: 714, 719, 735-736, 739, 746, 749, 836, 844, 868-869, 892.

ac; áci: 721.

acu̯; áce̯: 724.

ac; áce̯: 725, 727, 750, 753, 788, 793, 796, 802, 804, 808, 855, 865, 871, 877-878, 880, 882-883, 895.

acu̯; áce: 729, 733.

acu̯: áce̯: 740.

ac; áce̯: 768, 770, 779, 797-798, 818, 824.

ac; áce̯: 801, 809, 896.

ácu̯; áce: 828.

ac; áčə: 872.

ac; áči: 873, 875-876.

acâ; áči: 874.

AC (cu gămălie) *„épingle“*

[1773]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi zici la acela cu care nu coşi, nu are urechi şi e rotund la un capăt?*

ALR II s.n. 523; ALRM II s.n. 1050; NALR-Olt. 581; ALRR-Mar. 786; ALF 477; AIS 1543; ALL 663; ALG 900; ALMC 1208; cf. ALPO 218; ALC 30; ALCo 584; ALB 1589; ALFC 1066; ALLR 714; ASLEF 386.

II. *bold; bóldur̯i̯:* 671, 691, 693-694, 696, 699, 701, 705 +: *[B] ac cu gămăli̯e,* 706, 708-709, 711-713, 715-727, 729-735, 736 +: *áre îŋ cap o măcu-ki̯ţă,* 737-754, 758-759, 761, 770, 774 +: *[V] spílcă; spílče [!],* 775, 783, 811, 818, 823-824, 827, 829 +: *spílcă; spilc [= ac cu gămălie mare, pentru prins flori în păr],* 841, 843, 845, 850, 854, 856-857, 864-865, 867, 876-880, 882-886, 889-890, 893-894, 896, 898.

ac cu gămăli̯e: 672-676, 678-681, 683-684, 687-688, 697, 702, 707, 840.

ac cu gămăli̯e, ~ ~ măci̯úcă: 677.

? : 682.

spílcă; spilci̯: 685, 689-690.

ac cu gămăli̯e, bold; bóldur̯i̯: 686.

[R] bold; bóldur̯i̯, ac cu gămăli̯e: 692.

ac cu gămăli̯ə: 695.

spílcă cu gămăli̯e; spilc: 698.

ac dă gămăli̯e, ~ cu ~ : 700.

ac bont: 703.

bold; bóldur̯i̯, ac cu gămăli̯ə: 704.

ac, [k] bold; bóldur̯i̯: 710.

boldu̯; bóldur̯i̯: 714, 837, 846, 863.

boldişór; -şór̯i̯: 728;

bold; bo̯álde: 755.

áce cu măgăli̯e [pl.]: 756.

bold; bóldur̯i̯, ac cu măculi̯e: 757.

bold; bóldur̯i̯, áce cu gămăli̯e: 760, 779.

áce mic [pl.]; ac cu măgăli̯e: 762.

bold; bóldur̯i̯, spílcă; spilc: 763, 769, 776, 821 +: *spílcă [= ac cu gămălie mare, pentru prins flori în păr],* 833.

spílcă; spílče, bold; bóldur̯i̯: 764.

bold; bóldur̯i̯, ac cu măgăli̯e: 765, 780.

bu̯old; bóldur̯i̯: 766, 872, 875, 881, 891.

bold; bóldur̯i̯, spílcă, ac cu gămăli̯e; áce ~ ~ : 767.

spílcă; spilc: 768, 771, 773, 796, 800, 805, 817, 826 +: *[= ac mare, cu gămălie coloratã],* 828.

bold, spílcă; spilc: 772.

ac cu gămăli̯e, spílcă; spilc: 777.

ac, ~ cu gămăli̯e, spílcă; spilc: 778.

ac cu măculi̯e sau cu gămăli̯e, spilc; spílče: 781.

bold; bóldur̯i̯, ac cu gămăli̯e: 782.

ac; áce cu gămăli̯e, bold; bóldur̯i̯: 784.

ac cu gămăli̯e; áce ~ ~ : 785, 807.

bu̯old; bu̯óldur̯i̯: 786, 799, 808-810, 812, 834, 838, 842, 847-848, 851-853, 859, 861, 866, 869- 871, 873-874, 887, 897, 899-900.

bu̯old; bu̯óldur̯i̯, spi̯ílcă; spi̯ílc: 787, 793, 798.

spi̯ílcă; spi̯ílc: 788-789, 791.

spi̯ílcă; spi̯ílc: 790, 792, 794-795, 797, 803, 862.

spílcă; spilc: 801.

bu̯old; bo̯áldə, spílcă; spilc: 802.

ac cu gămăli̯e̯: 804.

ac cu gămăli̯e: 806.

bold; bolzi̯: 813.

ac cu gămăli̯e; áce ~ ~ : 814 +: *[σ] ac cu bold.*

boldulé̯t; -lé̯te: 815.

ac cu gămăli̯e, bold; bóldur̯i̯: 816, 822.

ac cu gămăli̯e: 819-820, 832.

ac cu gămăli̯e, ~ dă ~ : 825.

ac cu gămăli̯e, áce ~ ~ , spílcă; spilc: 830.

ag dă gămăli̯e: 831.

bolduléte [pl.], álea cu gămăli̯e, bold; bóldur̯i̯: 835.

bu̯oldu̯; bu̯óldur̯i̯: 836, 839, 844, 858, 868.

ac cu gămăli̯e; áce ~ ~ , bold; bóldur̯i̯: 849.

bu̯oldu; bu̯óldur̯i̯: 855.

ag dă gămăli̯e; áce ~ ~ : 860.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

bu̯old, bold; bóldur¦i: 888.

bu̯old u̯; bóldur¦i: 892 +: *[*] bo̯álde,* 895.

(acul te) ÎNŢEAPĂ (ind. prez. 3)

„(l'aiguille) pique“

[1774]

I. *[Întrebare indirectă]. Ce zici că-ţi face acul când îţi intră în deget? (GEST)*

NALR-Olt. 582; ALRR-Mar. 766; cf. ALAL 329.

II. *te-nţápă:* 671, 673-674, 676, 678, 681, 684, 689-690, 722-723, 729, 758, 761, 764, 766, 768-769, 771-773, 779, 781, 786-792, 795, 799, 803, 814 +: *te-nţăp¦i în dégeţ,* 823.

înţápă: 672, 675, 677, 679-680, 682-683, 685-688, 695-696, 706-707, 721, 756-757, 759, 762, 767, 774 +: *m-am înţăpát [perf. c. 1],* 776-778, 780, 783, 794, 804.

tẽ-ţápă: 691, 698.

împúnge, înţápă: 692-693.

tẽ-ţ̣ápă: 694.

înţ̣ápă: 697, 710, 775.

înţéápă: 699, 701, 703, 708, 711, 713, 717, 719, 724, 726-728, 730-735, 737-738, 740-741, 743-745, 747-748, 750, 753, 755, 805, 808, 811, 813, 815-822, 824-829, 833, 836, 838, 841-842, 848, 850-851, 857, 859, 862-867, 869-870, 877, 884, 888, 890-891, 893-900.

mã̃-ţéápă: 700, 704.

tẽ-ţéápă: 702, 705, 715, 718.

înţéápă: 709, 712, 714, 855, 858.

tẽ-ţéápă: 716.

împúnge: 720, 883, 887.

te-nţéápă: 725, 736, 739, 742, 746, 751-752, 754, 760, 830-832, 834-835, 837, 844, 846, 849, 854, 856, 860-861, 881-882, 885-886, 892.

înţéápă: 749, 852, 873, 876, 889.

mă înţăp [1]: 763.

te înţápă: 765.

te-nţăp¦i [2]: 770.

m-am înţepát [perf. c. 1]: 782.

mă înţăpái [perf. s, 1], mă înţăp [1]: 784.

mă înţéápă: 785.

te-nţápă: 793, 801-802.

înţápă: 796, 879.

te-nţéápă: 797.

te-nţéápă: 798, 868, 871.

te-nţéápă: 800, 810.

te-nţéápă: 806.

înţéápă: 807.

te înţéápă: 809.

înţéápă: 812.

înţéápâ: 839, 847.

te-nţ̣éápă: 840.

te înţéápă: 843, 853.

te-nţék [2]: 845

ţi-mpúnge, ţi-nţápă: 872.

te-nhíge: 874.

te-nyíge: 875.

împúnge: 878.

ţe-mpúnge, ţe-nţéápă: 880.

DEGETAR, pl. *„dé à coudre“*

[1788]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi spune la acela pe care îl pune croitorul în deget, când coase, ca să nu se înţepe?*

NALR-Olt. 583; ALRR-Mar. 767; AIS 1544; ALL 657; ALG 892; ALB 1583; ALCe 795; ALFC 1061; ALJA 1290.

II. *deţétár; -táre:* 671, 674-679, 681-683, 685-693, 695-697, 699, 701-703, 705-711, 713-718, 722, 724, 728-735, 737, 742-745, 748, 754, 759 +: *[σ] năpîstróc „spîrnel din capul fusului; jucărie“,* 768, 776, 778, 782, 784, 790, 798, 809-825, 827-834, 836, 838, 840-843, 845, 849-850, 853-854, 856-857, 860, 862, 864, 866-867, 887-888, 891, 893-897, 899-900.

deţétár¦i; -táre: 672-673, 680, 684, 770, 799, 802.

deţétár; -tárẽ: 694, 826.

deţétár; [ε] -tár¦i: 698.

deţétár; -táre: 700,704, 859.

deţétáre; -táre, [B] năpîstróc; -tu̯áce: 712, 719-720.

deţétár; -tári: 721.

deţétár; -táre: 723, 725-727, 739-741, 746, 750, 753.

deţétár; -tár¦i: 736, 738.

deţítár; -táre: 747, 884.

deţétár; -táre, [B] năpîstróc; -tro̯áce: 749.

deţétár; -táre, [B] naprostóc: 751.

deţétár; -táre, năpîrstóc; -sto̯áce: 752.

năprîstóc; -to̯áce, deţétár; -táre: 755 +: *da năprîstóc îi zicá álde máma.*

năpîrstóc; -sto̯áce, deţétár; -táre: 756-758.

deţétár¦i; -táre, [σ] năpîrstóc; -sto̯áce: 760.

deţétár¦i; -táre, [B] năpîrstóc; -sto̯áce: 761, 766, 769, 773.

deţétár; -táre, [B] năpîrstóc; -sto̯áce: 762, 764-765, 767, 771-772, 774-775, 777, 779-781, 783.

năpîrstóc; -sto̯áce: 763.

năprîstóc; -to̯áce: 785.

deţétál; -tále, [B] năpîrstóc; -stu̯áce: 786.

năpîrstu̯óc; -stu̯áce: 787-789.

deţéţár; -táre, [B] năpîrstu̯óc; -stu̯áce: 791.

deţétár; -táre, [B] năpîrstu̯óc; -stu̯áce: 792, 794-797, 803, 805-806.

năpurstóc; -stu̯áçe, deţítár; -tárẹ: 793.

deţedár, [k] deţétár, [B] năpîrstu̯óc; -stu̯áce: 800.

deţétár¦i; -tárẹ, [B] năpîrstu̯óc; -stu̯áçẹ: 801.

deţétár; -tárẹ, năprîstu̯óc; -tu̯áçẹ: 804.

deţétár; -táre, [B] năpîstróc; -tru̯áçẹ: 807.

deţéţár; -táre: 808.

deţétár; -táre, [k] năpristóc; -to̯áce [degetarul e neînfundat]: 835.

deţétár u̯; -táre: 837, 844 +: *mai ţărăn¦ésţe [se zice] năpîstru̯óc¦u̯; -tru̯áce,* 869.

năpîstróc; -tru̯áce: 839.

deţétár¦u̯; -tárẹ: 846.

deţétár, -táre, [B] năpîrstóc; -stu̯áce: 847, 852.

deţétár; -táre, [B] năpîstru̯óc; -tru̯áce: 848, 855, 858.

deţétár; -táre, [B] năpăstróc(u̯); -tru̯áce: 851.

năpustróc; -tru̯áce: 861.

deţétár¦u̯; -táre, [B] năpustróc¦u̯; -tru̯áce: 863.

deţétár¦u̯; -tárẹ, [B] năpîstróc(u̯); -tru̯áçẹ: 865, 868.

deţétár; -táre, [B] năpustru̯óc; -tru̯áce: 870.

deţétár; -tárẹ: 871, 876, 882-883, 889.

diţítár; -tár¦i, [k] -táre: 872.

d'eţétár; -tári: 873.

d'eţ¦étár; -tár¦i, [σ] -tári: 874.

deţétár; -tári: 875.

deţítár; -tárẹ: 877.

deţ¦éţár; -tárẹ: 878.

deţéţár; -tárẹ: 879-880.

deţétár; -tár¦i, [k] -táre: 881, 890.

năpăstróc; -tro̯áce: 885.

deţétár; -táre, [B] năpăstróc; -tro̯áce: 886.

deţétár u̯; -tár¦i, [k] -táre, [B] năpăstróc¦u̯; -tro̯áce: 892.

d'eţétár; -táre: 898.

ÎNSĂILEZ (ind. prez. 1) „je faufile“

[1789]

I. *[Întrebare indirectă]. Ce zici că faci cu părţile unei cămăşi când le prinzi iar cu aţă înainte de a le coase? (IMIT.)*

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

ALR II s.n. 525; NALR-Olt. MN, plş. 100; ALRR-Mar. 768; ALF 1563; AIS 260; ALMC 1204.

II. *însăiléz:* 671-672, 674-677, 679-680, 683-690, 692, 695, 697, 700, 702, 706, 708-712, 721-723, 725, 727, 729-730, 732-735, 737-743, 745-749, 751-754, 826, 850, 873, 875, 877, 888, 891.

însăilém [4]: 673.

însăiléz^{i} [2]: 678.

o urzésc [?], o însăiléz: 681.

însăiléază [3]: 682.

õ-şír: 691.

înseiléz^{i} [2]: 693.

înşír, însăiléz: 694.

õ-săiléz: 696, 698-699, 705, 707.

õ-şulărésc: 701, 819.

şulărésc: 703, 812 $^{+}$: *înşulărít [part.],* 823.

înseiléz: 704, 713, 813, 817, 824, 890.

[B] înşír pínza, însăiléz^{u}: 714.

^{u}o şulărésc, õ-săiléz: 715.

însăilésc: 716.

însăiléz, õ-săiléz; săiléază [3]: 717.

õ-puŋgălésc, õ-şír: 718.

õ-şălărésc: 719.

^{u}o bugíléşt^{i} [2]: 720.

însăiléz: 724, 726, 728, 736, 756, 762, 764-765, 767, 773, 775, 785, 788, 796, 798, 800, 802, 806, 881, 894, 900.

le-nsiléz: 731.

însăil: 744.

înşír: 750.

înşulărésc: 755, 809, 830, 832, 834-835, 852, 862.

dă péste múkiile, o-nsăiiléază [3]: 757.

însăiléz, însăiilătúră: 758.

le însăiléz: 759.

le-nsăiléz: 760, 763, 766, 770, 774, 776, 779.

cusút péste múkiile, săiiléază [3]: 761.

le-nsăilém [4]: 768.

le-nseiléz^{i} [2]: 769.

o-nseiléz: 771.

o-nsăiléz: 772, 777.

însailéz: 778, 782, 804.

le-nsailéz: 780.

o-nsailéz: 781.

sailéz: 783.

săiléz: 784, 895.

însăiléz: 786, 789, 794, 863, 866, 885-886, 899.

înseiléz: 787, 799, 870.

înseiléz: 790.

înseiléz: 791-792, 795, 811.

înşuleréz: 793.

însăil, [k] însăiléz: 797.

săiléz: 801.

seiléz: 803.

înşílorésc, înseiléz: 805.

troposésc: 807.

înşír, însailéz, [*] tîrp^{u}osésc: 808.

săiléz, [k] însăiléz: 810.

[ε] seiléz: 814.

înseiléz: 815, 893, 896-898.

o-nseiléz, o-nşir: 816.

înseiléz: 818.

seiléază[3], [*] înşulăréşte[3]: 820.

îşulărésc: 821.

înşulăréz^{i} [2], înşír: 822.

şulăréşt^{i} [2], înşulărésc: 825.

o-nşulăréz: 827.

le-nşíru^{u}: 828.

o-nseiléz: 829.

înşlorésc: 831.

înşăiléz, înşulărésc: 833.

înşulărésc^{u}: 836, 865.

însăiléz: 837-838, 851.

înşeiléz: 839.

inseiléz: 840.

însuloréz: 841.

^{u}o-nsăiléz: 842, 848.

le-nşulărésc: 843.

înşír^{u}, ^{u}o-nsăiléz^{u}: 844.

^{u}o-nşulăréz, ^{u}o-nsăiléz: 845.

le-nşulărésc^{u}: 846.

înşăiléz: 847.

le-nsăiléz: 849.

^{u}o-nseiléază [3]: 853.

le-nşirolésc: 854.

înşulăréz: 855, 857, 861.

^{u}o-nşulăréşt^{i} [2]: 856.

însăiléz$^{(u)}$: 858.

înşír: 859.

înşîlărésc: 860.

înşîrolésc: 864.

însăielésc: 867.

^{u}o-nşulărésc^{u}: 868.

însăiléz^{u}: 869.

însáiil: 871.

însăiíléz: 872, 882.

însăiél: 874, 883.

însăiiléz: 876.

însăiil: 878.

însăiil, însáiil: 879.

însăieléz: 880.

însaiíléz: 884.

înseiléz, înseiiléz: 887.

înseléz: 889.

însaiiléz^{u}: 892.

PETEC, pl. *„lambeau d'étoffe"*

[1790]

I. *[Întrebare indirectă]. Când ţi s-a rupt cămaşa, ce coşi peste ruptură, ca s-o mai poţi purta?*

NALR-Olt. MN, plş. 100; ALRR-Mar. 769; cf. ALF 281; AIS 1556; ALL 652-653, cf. 598; ALG 634, 897; ALMC 1217, cf. 1218; cf. ALLR 717.

II. *pétec; péteĉe:* 671-683, 685, 687-689, 695, 715, 732, 734-735, 743, 757-758, 760-762, 764-767, 769-770, 772-774, 776-781, 783-785, 799, 807, 810, 817, 897.

pétec; pétiĉe: 684, 745, 825, 847.

pétic; pétiĉe: 686, 690-694, 696-697, 699, 701-707, 709-711, 713, 717-720, 723-724, 731, 733, 736-737, 744, 747, 750-752, 754-755, 768, 771, 786-787, 789-795, 797-798, 800, 803-806, 808-809, 811-815, 818-820, 822-824, 826-835, 838-841, 843, 845, 849-857, 861-862, 864, 870, 877, 879, 884-888, 890-891, 894, 896, 900.

pétęc; pétęĉe: 698, 716, 742, 763, 775.

pétęc; pétiĉe: 700, 816, 821, 837, 866.

pétec; pétęĉe: 708, 722, 730.

pétic; péteĉe: 712.

pétec^{u}; péteĉe: 714.

pétic; pétiŝi: 721.

pétic; pétiĉę: 725-728, 739, 741, 746, 748, 788, 796, 801-802, 860, 867, 881 $^{+}$: *[L] péteĉe.*

pétec; pétiĉę: 729, 738.

pétic^{u}; pétiĉe: 740, 836, 844, 846, 869.

pétic$^{(u)}$; pétiĉę: 749.

pétec; pétęĉę: 753.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

pétec; pétecẹ: 756.

o cîrpă, um pétec: 759.

pétic; pétice: 782, 871.

pl̡étic; pl̡éticẹ: 842, 859.

pl̡éticu; pl̡éticẹ: 848, 858.

pétecu; pétecẹ: 863.

péticu; péticẹ: 865.

pl̡éticu; pl̡éticẹ: 868.

pétic; péticẹ̑: 872.

pl̡étic; pl̡éticî: 873.

péticâ; péticî: 874.

cîrpă; cîrpi, pétic; pétici: 875 +: *ă cîrkít-o.*

pétic; pétic [f.]: 876.

cîrpálă; -pélı̡: 878 +: *ádu um pétic să-l púnem cîrpálă.*

pétic; péticî, [B] cîrpă; cîrpi: 880.

pétic; pétici: 882, 895 +: *pétic [sg.].*

pétic; pétic, [k] péticẹ: 883.

pétic; péticẹ: 889.

pétecu; péticẹ: 892.

pétec; péticẹ: 893.

pl̡étic; pl̡étïcẹ: 898.

pétec, pétic; péticẹ: 899.

TIVITURĂ, pl. *„ourlet“*

[1795]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum spui la marginea prosopului (ştergarului, basmalei etc.), îndoită şi tivită? (INDIC.)*

ALRM II s.n. 1054; NALR-Olt. MN, plş. 100; ALRR-Mar. 770; ALG 896, 1469; ALMC 1210; ALCe 798; ALFC 1069; ALJA 1296.

II. *tiv; tívurı̡:* 671-674, 676-680, 682-685, 687-689, 695, 697 +: *[B] refác; -fécurı̡* 700-701, 703-707, 710, 713-714, 717-718, 727-728, 743, 745, 747-748, 755-756, 758-761, 765, 767, 770, 779, 784-785, 797, 799, 802, 807, 810, 812-813, 817, 820, 822, 829, 832, 834-835, 838, 841, 845, 847, 850, 852-854, 864, 869, 871, 877, 879, 881-882, 884, 888-890, 894-897, 899-900.

refác; -fécẹ: 675, 690-691, 694, 708-709, 723-724, 730, 734-735, 734-735, 740, 752, 766, 768, 776, 780, 791, 808-809, 814, 818, 819 +: *[*] tiv; tívurı̡,* 821 +: *[B] tiv; tívurı̡,* 824-825, 827, 830-831.

tivél; -véle: 681, 699, 716, 737.

tivél; -vélurı̡: 686.

tiv; tívurı̡, refác; -fécẹ: 692, 811 +: *refác să zicẹá,* 816.

tivél; -véle, -vélurı̡: 693.

tivl̡él; -vl̡éle: 696, 712 +: *[B] tigél.*

refáct; -fécte: 698 +: *„la şervet, faţă de masă; [σ] tiv; tívurı̡ „la cămăşi“.*

tigél; -géle: 702, 719-720, 741, 750, 778, 781-782, 787, 789-790, 795 +: *[*] refác; -fécurı̡,* 801, 839, 843, 851, 855 +: *[*] tiv; tívurı̡,* 857.

tiv; tíve: 711, 749, 751, 775, 840, 885, 893.

refác; -fécurı̡: 715, 769, 774, 823, 826, 833, 883.

tiyitúră; -túrı̡: 721.

tiyél; -yéle: 722, 725.

tiyálă: 726.

tiyél; -yélurı̡: 729.

tiv; tívurı̡, [B] refác; -fécẹ: 731, 815.

tivẹálă; -vélı̡: 732, 738.

tiyálă; -yélı̡: 733, 861.

tiyẹá; -yi̯élı̡: 736.

tivél; -véle: 739.

tivẹálă: 742, 757, 762.

refácu; -fécẹ: 744.

tiv; tívẹ: 746, 753.

am căpăstrát-o: 754.

refác; -fécẹ, tiv; tívurı̡: 763, 786.

tiv; tívurı̡, refác; -fécurı̡: 764, 793-794.

tigél; -gélurı̡: 771, 788, 858, 867.

tivitúră: 772.

[ε] refecátă, refác: 773.

tigél; -géle, refác; -fécurı̡: 777, 800.

tigél, [B] refác; -fécẹ: 783.

refác; -fécurı̡, tiv; tívurı̡: 792.

refác; -fécẹ: 796.

refác; -fécẹ: 798.

refác; -fécẹ, tigél; -géle: 803-804.

tigél; -géle, refác; -fécẹ: 805.

refác, tiv;tívurı̡: 806 +: *refác dă du̯óo u̯orı̡.*

márgîn, tivu; tíve: 828.

tivu; tívurı̡: 836-837, 846, 865-866, 892.

tigél; -géle, căpăstrẹálă; -trélı̡: 842 +: *„tighelul se face cu maşina de cusut“.*

tigélu; -géle: 844, 863, 868.

tivu; tíve: 848.

tivél; -véle, refác; -fécurı̡: 849.

şulár; -láre, tiv; tívurı̡: 856.

refl̡éc; -fl̡écẹ: 859.

tiv; tívurı̡, tiyálă; -yélı̡: 860.

tivy̯i̯él; -vy̯i̯éle: 862.

tigél; -géle, tivitúră; -túrı̡: 870.

tivitúră; -túrı̡: 872.

tiyẹálă; -yéle, tiyitúră; -túrı̡: 873.

márgînâ; mărgînı̡: 874.

[R] tiv; tívurı̡, [V] tiyitúră, -túrı̡: 875.

refácu; -fécurı̡: 876.

tivíl; -vílurı̡: 878.

tiyitúră; -túrı̡: 880.

tigél; -géle, tiv; tívurı̡: 886.

tivi̯álă; -vl̡élı̡: 887.

tiv; tíve, [k] tívurı̡: 891.

tigél; -gélurı̡, tivitúră; -túrı̡: 898.

OLAR, pl. *„potier“*

[1796]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum se numeşte omul care face oale?*

NALR-Olt. MN, plş. 100; cf. ALC 1219.

II. *olárı̡; ~ :* 671-672, 674, 680, 684.

u̯olárı̡, ~ : 673, 757, 760-762, 764, 766, 769-770, 772-773, 788, 796, 801-802, 804.

olár; -lárı̡: 675-676, 679, 681-683, 685-690, 729, 731, 736, 774, 816, 819, 821, 825, 827, 883, 899.

u̯olár; -lárı̡: 677-678, 691-713, 715-728, 730, 733-735, 737-739, 741-747, 749-756, 758-759, 763, 765, 767-768, 771, 775-787, 789-795, 797, 799-800, 803, 805-810, 813-815, 818, 820, 823-824, 826, 829-831, 833-835, 838-841, 843-845, 847, 849-850, 852-857, 859-862, 864, 866-867, 869-870, 872-873, 875-882, 884-891, 893-898, 900.

u̯oláru; -lárı̡: 714, 836-837, 846, 858, 865, 868, 892.

u̯olár; -lárı̡: 732, 748, 811-812, 817, 822, 832, 842, 871.

olárı̡u; -lárı̡: 740, 828.

u̯olár; -lárı̡: 798, 874.

u̯olárû; -lárı̡: 848, 851, 863.

BRUTAR, pl. *„boulanger“*

[1797]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum se cheamă omul care face sau vinde pâine la oraş?*

ALR II s.n. 504; ALRM II s.n. 332; NALR-Olt. MN, plş. 101; ALM 329; ALF 157; AIS 234; ALMC 1756; ALA 805; ALC 848; ALFC 334.

II. *brutárı̡; ~ :* 671-674, 680, 684, 760-762, 764-766, 769-770, 772-773, 788, 796, 801-802, 804.

brutár; -tárı̡: 675-679, 681-683, 685-713, 715-728, 729 +: *[B] kítár; -tárı̡,* 730-759, 763, 767-768,

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

771, 774-787, 789-795, 797-800, 803, 805-827, 829-835, 838-843, 845, 847-857, 859-862, 864, 866-867, 869-891, 893-900.

brutár^{u}; -tár$_{i}^{i}$: 714, 828, 836-837, 846, 858, 865, 868, 892.

brutár$^{\textcircled{u}}$; -tár$_{i}^{i}$: 844, 863.

COŞAR, pl. *„ramoneur“*

[1798]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi ziceți omului care curăță de funingine coșurile (hornurile) la casă?*

ALR II s.n. 508; ALRM II s.n. 345; NALR-Olt. MN, plș. 101; ALF suppl.; AIS 268; ALFC 939.

II. *coșár$_{i}^{i}$; ~ :* 671-674, 680, 683-684, 757, 760, 762, 764-766, 772-774.

măturătór de cóșur$_{i}^{i}$: 675.

coșár; -șár$_{i}^{i}$: 676-679, 682, 685-689, 691, 694, 697, 699, 701-702, 705-707, 709-713, 715-720, 723-724, 726, 739, 742-743, 745-747, 755-756, 759, 761, 767, 769, 771, 775-785, 811, 813, 814 $^{+}$: *„numa la oraș este asta“,* 817, 818 $^{+}$: *„la țară nu, la oraș am văzut“,* 819-820, 821 $^{+}$: ∞, 824-827, 829-830, 832-833, 840-841, 843, 845, 851, 853, 856-857, 860, 862-864, 866, 877, 885, 889.

zidár [?]: 681.

sobár; -bár$_{i}^{i}$: 690, 696, 748.

coșár; -șár$_{i}^{i}$: 692, 693 $^{+}$: *sobár$_{i}^{i}$ [pl.] „face sobe“,* 758, 816 $^{+}$: *„aicea noi le curățăm“,* 831, 854.

măturătór dă cóșur$_{i}^{i}$: 695, 812 $^{+}$: *[în sat, fiecare își curăță singur coșul].*

coș^{e}ár; -ș^{e}ár$_{i}^{i}$: 698.

coș^{e}ár$_{i}^{i}$; ~ : 700.

coș^{e}ár; -ș^{e}ár$_{i}^{i}$: 703.

ornár; -nár$_{i}^{i}$, coșár: 704.

hornár;-nár$_{i}^{i}$: 708, 721-722, 725, 727-731, 733-735, 737-738, 740-741, 750-754, 886.

coșár^{u}; -șár$_{i}^{i}$: 714, 828, 837.

coșér$_{i}^{i}$ [pl.]; -șér: 732.

ștergătór de horn: 736.

coșár; -șár$_{i}^{i}$, hornár; -nár$_{i}^{i}$: 744.

hornár; ɧornár$_{i}^{i}$: 749.

curățîtór dă cóșur$_{i}^{i}$: 763.

zidár, [σ] coșár; -șár$_{i}^{i}$: 768.

țigán, [σ] coșár$_{i}^{i}$; ~ : 770.

c^{u}oșár; -șár$_{i}^{i}$: 786-787, 789, 791-795, 797 $^{+}$: *„la oraș“,* 798-799, 803-807, 810, 839, 842, 847-848, 852, 855, 859, 861, 879, 881-882, 888, 890, 897 $^{+}$: *„la oraşe“,* 900.

c^{u}oșár$_{i}^{i}$; ~ : 788, 796, 801-802.

?, măturătór dă c^{u}oș: 790 $^{+}$: *[D] c^{u}oșár; -șár$_{i}^{i}$: „[cel care] bagă la tobă la mașina de treierat“.*

s^{u}obár; -bár$_{i}^{i}$, c^{u}oșár; -șár$_{i}^{i}$: 800.

[ε] scuturătór dă c^{u}oșur$_{i}^{i}$, [*] c^{u}oșár; -șár$_{i}^{i}$: 808.

c^{u}oșár; -șár$_{i}^{i}$, ^{u}ornár; -nár$_{i}^{i}$: 809.

coșnicér; cojnicér$_{i}^{i}$: 815.

coș'ár; -ș'ár$_{i}^{i}$: 822, 823 $^{+}$: ∞, 838, 849-850, 867, 870.

∞: 834, 835 $^{+}$: *curățitór dă cóșur$_{i}^{i}$, „noi le curățăm“,* 836 $^{+}$: *noi nu avém,*

c^{u}oșár$^{\textcircled{u}}$; -șár$_{i}^{i}$: 844, 865, 869.

? : 846, 878, 899.

c^{u}oșár^{u}; -șár$_{i}^{i}$: 858, 868, 892.

h^{u}ornár; -nár$_{i}^{i}$: 871, 883, 891.

ɧ^{u}ornár; -nár$_{i}^{i}$: 872.

c^{u}oșár; -șár$_{i}^{i}$, h^{u}ornár; -nár$_{i}^{i}$: 873.

c^{u}oșiár; -șiár$_{i}^{i}$: 874.

c^{u}oșár; -șár$_{i}^{i}$: 875, 884 $^{+}$:[Nu sunt în sat; a văzut în oraș], 887, 893, 896.

^{u}ornár; -nár$_{i}^{i}$: 876.

[ε] h^{u}ornagîu; -ĝîi: 880 $^{+}$: [Nu există în sat; subiectul presupune că așa li se spune].

c^{u}oșár; -șár$_{i}^{i}$, [V] ɧ^{u}ornár; -nár$_{i}^{i}$: 894.

c^{u}oșcár; -șcár$_{i}^{i}$: 895.

ɧ^{u}ornár; -nár$_{i}^{i}$, c^{u}oșár; -șár$_{i}^{i}$: 898.

TINICHIGIU, pl. *„ferblantier“*

[1799]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi spui omului care face lucruri de tablă (găleți, lighene)?*

ALR II s.n. 535; ALRM II s.n. 356; NALR-Olt. MN, plș. 101; ALRR-Mar. 771; ALM 533; cf. ALF 256; cf. AIS 202; cf. ALL 1165; cf. ALMC 1750; ALA 881; ALC 926; ALLR 356; cf.ASLEF 553.

II. *tinikíĝíu; -ĝíi:* 671-673, 675-681, 683-692, 694, 697-702, 704, 706-707, 708 $^{+}$: *tiničiĝíu,* 709-710, 714-717, 718 $^{+}$: *[*] tinkíĝíu,* 719-734, 736-752, 754-777, 779-781, 783-786, 788, 790-800, 802-812, 814, 816-817, 819, 821-824, 827-828, 832-833, 836-838, 840-844, 846, 849-850, 852-855, 864, 866-867, 869-870, 877, 881-882, 884-889, 891, 893-894, 897-900.

tenikíĝíu; -ĝíi: 674, 682, 695, 753, 789, 851, 862.

tinikíĝeríu; -ríi: 693.

tinekéĝíu; -ĝíi: 696.

tinikíĝíu; tiničiĝíi: 703.

tiničiĝíu; -ĝíi: 705.

tinikéĝíu; -ĝíi: 711, 831, 876, 880, 883, 890, 892.

tenekíĝíu; -ĝíi: 712-713.

tiniĝeríu; - ríi: 735.

ĝ

tinikíĝíu; -ĝíi: 778.

tininkíĝíu; -ĝíi: 782.

țenikíĝíu; -ĝíi: 787.

tikíniĝíu; -ĝíi: 801.

tinikíĝíu; -ĝi: 813, 826, 829 $^{+}$: *[*] tinikéĝíu.*

cazangîu; -ĝíi, tinikíĝíu; -ĝíi: 815 $^{+}$: *tinikíĝíu [= cel care pune tabla pe casă],* 820, 825.

tinikíĝíu; -ĝíi: 818, 872, 879.

tinikíĝíu; -ĝíi: 830, 834.

tinikíĝiú; -ĝíi: 835.

tinikíĝíu; -ĝíi: 839, 847-848, 856-861, 865, 868.

tiničiĝíu; -ĝíi: 845 $^{+}$: *[*] tinikíĝíu.*

telekíĝíu; -ĝíi: 863.

țenekíĝíu; -ĝíi: 871.

tinikíĝíu; -ĝíi: 873, 878.

tinekéĝíu; -ĝíi: 874.

țenekéĝíu; -ĝíi: 875.

tenekéĝíu; -ĝíi: 895-896.

UCENIC, pl. *„apprenti“*

[1800]

I. *[Întrebare indirectă]. Când un copil a intrat la o fabrică sau la un meșter ca să învețe o meserie, până când învață meseria, ce zici că este el?*

ALR II s.n. 500; ALRM II s.n. 324; ALRR-Mar. 772; ALA 104.

II. *ucéníc; -níĉ$_{i}^{i}$:* 671-692, 694-695, 697, 699, 701-703, 705-712, 715-719, 824-825, 832-833, 835, 850, 887-888, 890, 894, 899-900.

ucíníc; -níĉ$_{i}^{i}$: 693, 704.

^{u}oĉeníc; -níĉ$_{i}^{i}$: 696.

ucéníc; -níĉ: 698, 700, 722, 724, 726-727, 729-733, 738-741, 743, 745, 747-748, 750, 752, 754-760, 762, 764-785, 787-799, 802-807, 809-810, 813, 821, 829-830, 838, 843, 845, 847-849, 851, 853-855, 859, 862-864, 867, 870, 885-886, 891, 893, 898.

^{u}oĉeníc; -níĉ$_{i}^{i}$: 713.

ucíníc^{u}; -níĉ$_{i}^{i}$: 714.

ucęníc; -níĉ$_{i}^{i}$: 720, 871, 880.

ucíníc; -níĉ: 721, 723, 735-737, 742, 744, 761, 800, 808, 811, 816-818, 820, 826, 834, 840-842, 856, 861, 866, 869, 872, 876-877.

ucíníc; ucéníĉ: 725, 763.

ucęníc; -níĉ: 728, 734, 749, 751, 753, 839, 852, 857.

ucéníc$^{\textcircled{u}}$; -níĉ: 746.

^{u}oĉeníc; -níĉ: 786.

^{u}oĉeníc; -níĉ: 801.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

u̯ucénic; -níc: 812, 896.

i̯elév; -lév$_{i}^{i}$, u̯ocĭníc; -níc: 814.

ocíniс; u̯océniс: 815.

ocíniс; -níc: 819.

i̯elév, ucéniс; -níc: 822 $^{+}$: *nu să mai zíce ~.*

i̯elév, u̯ucéniс; -níc: 823.

ucẹ́niс; ucíniс: 827, 837.

ucéniс$_{i}$u̯; -níc: 828 $^{+}$: *[*] u̯ocíniс$_{i}$u̯.*

u̯ocíniс; -níc: 831.

ucéniс$_{i}^{u}$; -níc: 836, 858, 865, 868.

u̯ocẹ́niс$_{i}^{u}$; -níc: 844.

ucíniс$_{i}$u̯; -níc: 846.

u̯ocẹ́niс; -níc: 860.

ucíniс; -níc: 873, 878-879, 882-883, 889.

ucíniс; -níc$_{i}^{i}$: 874.

ucẹ́niс; -níc: 875.

ucíniс, [k] ucéniс; -níc: 881.

u̯ucíniс; -níc$_{i}^{i}$: 884, 895.

u̯ucéniс$_{i}^{u}$; -níc$_{i}^{i}$: 892.

u̯ucéniс; -níc$_{i}^{i}$: 897.

VÂNZĂTOR, pl. *„vendeur“*

[1827]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi spui omului care îţi vinde marfa?*

NALR Olt. MN, plş. 53; ALRR-Mar. 773; cf. ALJA 946.

II. *vînzătór$_{i}^{i}$; ~ :* 671-673, 680, 684, 700.

vînzătór; tór$_{i}^{i}$: 674-679, 681-683, 685-697, 699, 701-713, 715-716, 719-720.

[V] negustór; -tór$_{i}^{i}$, [R] vĩzătór; -tór$_{i}^{i}$: 698.

vînz̦ătór$_{i}^{u}$; -tór$_{i}^{i}$: 714, 836-837, 865, 892, 899.

negustór, vînzătór: 717-718.

vînz̦ătór; -tór$_{i}^{i}$: 721-727, 729-742, 744-745, 747-754, 756-759, 764, 767, 774-779, 781-784, 790, 793-794, 798, 807, 810-817, 819-820, 822-823, 825, 827-830, 832-835, 838, 841, 845, 849, 851, 853-854, 856-857, 859-862, 864, 866-867, 871-873, 876-882, 884-891, 893-894, 895 $^{+}$: *gestiu̯onár; -nár$_{i}^{i}$,* 896, 900.

negustór; -tór$_{i}^{i}$, vînz̦ătór; -tór$_{i}^{i}$: 728, 743, 755, 763, 766 $^{+}$: *prăvăli̯áş,* 768, 771, 785, 840, 843, 850.

negustór, vînz̦ătór: 746, 824.

vînz̦ătór$_{i}^{i}$; ~ : 760-761, 765, 772-773, 799.

negustór$_{i}^{i}$; ~ , vînz̦ătór$_{i}^{i}$; ~ : 762, 769, 770 $^{+}$: *precupéţ.*

gestiu̯onár, vînz̦ătór: 780.

vînz̦ătu̯ór; -tu̯ór$_{i}^{i}$: 786-787, 789, 791-792, 797, 800, 803, 805-806, 808-809, 839, 842, 847-848, 852, 855, 870, 874-875, 883, 897-898.

vînz̦ătu̯ór$_{i}^{i}$; ~ : 788, 796, 801-802, 804.

negustu̯ór; -tu̯ór$_{i}^{i}$, [σ] vînz̦ătu̯ór; -tu̯ór$_{i}^{i}$: 795.

vă̦nz̦ătór; vă̦nz̦ătór: 818.

gestionár, [σ] vînz̦ătór; -tór$_{i}^{i}$: 821.

negustór, vînz̦ătór; -tór$_{i}^{i}$: 826.

gestiu̯onár; -nár$_{i}^{i}$, vînz̦ătór: 831.

vînz̦ătu̯ór$_{i}^{u}$; -tu̯ór$_{i}^{i}$: 844, 858, 868.

vĩzătór$_{i}^{u}$; -tór$_{i}^{i}$, negustór$_{i}^{u}$; -tór$_{i}^{i}$: 846, 869.

vînz̦ătór^{u}; -tór$_{i}^{i}$: 863.

CUMPĂRĂTOR, pl. *„acheteur“*

[1828]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar aceluia care o cumpără?*

NALR-Olt. MN, plş. 53.

II. *cumpărătór; -tór$_{i}^{i}$:* 671-672, 674-679, 681-683, 691 $^{+}$: *saŭ cli̯ént; -i̯énţ$_{i}^{i}$,* 692- 699, 701-713, 715-716, 718-755, 757, 759, 763-764, 766-768, 771, 773-777, 779-784, 785 $^{+}$: *muşteríu,* 790, 793-794, 798-799, 807, 811-823, 825-827, 829-835, 837-838, 840-841, 843, 845-846, 849-850, 853-854, 856-857, 860, 862, 864, 866-867, 869, 871-872, 876-879, 880 $^{+}$: *cleu̯ént; -i̯énţ$_{i}^{i}$,* 881-882, 884-890, 893-894, 896, 900.

cumpărătór$_{i}^{i}$; ~ : 673, 680, 684-690, 700, 756, 758, 760-762, 765, 769-770, 772, 778.

cumpărătór$_{i}^{u}$; -tór$_{i}^{i}$: 714, 828, 836, 844, 858, 868, 892, 899.

cleu̯ént, cumpărătór: 717, 824.

cumpărătu̯ór; -tu̯ór$_{i}^{i}$: 786-787, 789, 791-792, 795, 797, 800, 803, 805-806, 808-810, 839, 842, 847, 852, 855, 859, 861, 870, 873-874, 875 $^{+}$: *cleu̯ént; -i̯énţ$_{i}^{i}$,* 883, 891, 897-898.

cumpărătu̯ór$_{i}^{i}$; ~ : 788, 796, 801-802, 804.

cumpărătu̯ór^{u}; -tu̯ór$_{i}^{i}$: 848, 851, 863, 865.

cumpărătór^{u}; -tu̯ór^{u}: 895.

ALDĂMAŞ, pl. *„tournée (offerte pour sceller un marché)“*

[1829]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum zici la mâncarea şi băutura cu care cinsteşti pe cineva după ce ai făcut un târg cu el?*

NALR-Olt. 372.

II. *adălmáş; -máşur$_{i}^{i}$:* 671, 678-679, 683, 685, 687, 690, 760, 762-763, 768, 771, 777-778, 782, 789-790, 792, 796, 798-801, 803-804, 807-808, 830, 833.

adălmáş; -máşe: 672, 674, 688-689, 756, 759, 764-766, 770, 774-775, 781, 783-784, 787, 791, 793, 795, 797, 805-806, 811, 813, 815, 817, 821-822, 824-825, 827, 829, 831-832.

aldămáş; -máşur$_{i}^{i}$: 673, 676, 701-702, 704, 711, 712 $^{+}$: *[*] -máşe,* 713, 715, 718, 720, 723, 728, 730, 733, 737-738, 740, 742-743, 745-746, 750, 752-753, 819, 845, 855, 857, 859-860, 862, 864, 871, 886, 888-890, 894, 897.

aldămáş; -máşe: 675, 677, 681-682, 694-695, 707, 709-710, 716, 722, 724-725, 729, 731-732, 735, 739, 741, 744, 747-749, 751, 754-755, 820, 837, 840-841, 843, 847, 852-853, 856, 881-882, 885, 895, 899, 900 $^{+}$: *la noi e cam turcésc cuvíntu-ăsta.*

adălmáş$_{i}^{i}$; -máşe: 680, 686.

cînste, adălmáş: 684.

adălmáş; -máşur$_{i}^{i}$, kef; kéfur$_{i}^{i}$: 691.

adălmáş$_{i}^{i}$; -máşur$_{i}^{i}$: 692.

adălmáş; -máşe: 693.

cînste, aldămáş$_{i}^{i}$; -máşur$_{i}^{i}$: 696-697.

aldămáş$_{i}^{i}$; -máşe: 698, 703, 708.

adălmáş, [ε] -máş$_{i}^{i}$: 699.

aldămáş$_{i}^{i}$; -máşur$_{i}^{i}$: 700.

cînste, aldămáş; -máşe: 705.

aldămáş$_{i}^{i}$; -máşur$_{i}^{i}$: 706.

aldămáş$_{i}^{u}$; -máşur$_{i}^{i}$: 714, 844, 846, 858, 866, 869.

haŭ să ne cînstím, aldămáş; -máşur$_{i}^{i}$: 717.

ne-am cînstít, aldămáş; -máşe: 719.

adalmáş; -máşur$_{i}^{i}$: 721.

aldămáş; -máşę: 726-727.

mizilíc, [k] aldămáş; -máşe: 734.

aldămáş;-máş$_{i}^{i}$: 736.

adălmáşu [a.]; -máşĕ: 757.

adălmáş; -máşur$_{i}^{i}$: 758, 816.

u̯o cînste, făcem adălmáş: 761.

adălmáş; -máşe, -máşur$_{i}^{i}$: 767.

adălmáş; -máşĕ: 769, 773.

adălmáş$_{i}^{i}$; -máşur$_{i}^{i}$: 772.

cînste, adălmáş; -máşur$_{i}^{i}$: 776.

adălmáş; -máşur$_{i}^{i}$, cĭ́ste; cĭ́stur$_{i}^{i}$: 779.

adălmáş; -máşĕ, [k] -máşur$_{i}^{i}$: 780.

adălmáş: 785 $^{+}$: *haŭ să făcem ~.*

adălmáş; -máşe: 786, 794.

adălmáş; -máşę: 788, 802.

adîlmáş; -máşur$_{i}^{i}$: 809.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

adîlmáş; -máşe: 810, 835.

adălmáş'; -máş'uri: 812.

adălmáş'; -máş'e: 814.

fac adălmáşu; -máşe: 818.

facî adălmáşu; -máşe: 823.

adălmáşu [a.]; -máşe: 826, 828.

adălmáş; -máşe: 834.

aldămáşu; -máşe: 836.

aldămáş'; -máş'uri: 838, 870.

aldămáşu; -máşuri: 839.

aldămáş; -máşuri: 842.

aldămáşu; -máşuri: 848, 851, 861, 863 +: *[*] adălmáşu.*

aldămáş'; -máş'e: 849-850.

aldămáş; -máşuri: 854.

aldamáş; -áşuri: 865.

aldămáş; -máşe: 867.

aldămáşu; -máşe: 868.

aldămáş; -máşě: 872.

aldămáş; -máşi: 873, 875.

cînsti, [σ] aldămáşi; -máşuri: 874.

aldămáş; -máşi: 876, 879.

aldamáş; aldămáşe: 877.

aldamáş; -máşuri: 878.

aldămáşi; -máşuri: 880.

aldamâc; -mâce: 883.

aldamâci; -mâce: 884.

aldămáşi; -máşe: 887.

aldămáşu; -máşe: 891.

aldămáşu; -máşe: 892.

aldîmáş; -máşe: 893.

aldîmâci; -mâcuri, -mâce: 896.

aldămáşi; -máşě: 898.

TOVARĂŞ, pl. *„camarade”*

[1713]

I. *[Întrebare indirectă]. Înainte, când intrai în vorbă cu cineva, îi spuneai domn, dar acuma [1970-1980] cum îi spui?*

NALR-Olt. MN, plş. 50.

II. *továrăş; ~ :* 671-672, 685, 688, 723, 766, 770-780, 782, 785, 807, 818, 826.

továrăş; -várăşi: 673-675, 677-679, 681-683, 686-687, 689-691, 694-695, 699, 701-702, 704-705, 707, 709-713, 715-722, 724-735, 737-747, 749-755, 811, 813-815, 817, 819-821, 824-825, 827, 830-835, 837, 843, 845, 851, 853, 856-857, 864, 866, 877, 885-886, 890, 894.

továrăşi; ~ : 676, 680, 692, 696-698, 706, 708, 870, 887 +: Subiectul scrie: un tovarăşi doi tovarăşi, 888, 898.

továroş; -vároşi: 684.

továrăş; ~ : 693, 829, 840, 854, 867, 893.

továrăşi; -várăş, továrăşi; ~ : 700.

továrăşi; -várăşi: 703.

továrăşu; -várăşi: 714, 836, 846, 865, 868.

továrîş; -várîşi: 736.

továrăşe! [voc.]: 748.

továroş; ~ : 756-757, 759-764, 767-769.

továroş; ~ : 758.

továroş; -várăş: 765.

továrăş; -várăşu: 781, 786.

továrăş; ~ : 783, 882.

továrâş; ~ : 784.

tu̯ovárăş; -várăşu: 787, 790, 793-794, 798, 805-806, 810.

tu̯ovárăş; -várăşi: 788-789, 791-792, 795, 797, 800, 802-803, 808-809, 852, 855, 859, 861, 897, 899-900.

tu̯ovárăş; ~ : 796, 801, 804, 895.

tu̯ovároş; -vároşi: 799.

továrăş'; -várăşi: 812, 823, 838, 849.

továrăş; -várăşi: 816.

továrăşu; ~ : 822 +: [V] *am továrăj de drum, să ne-ntovărăşím să mérgem la moáră.*

[un] *továrăj doi –várăşi:* 828.

továrăş; -várăşi: 839, 841, 847-848, 860, 862.

tu̯ovárăşi; ~ : 842.

továrăşu; -várăşi: 844.

továrăş'; -várăşi: 850.

továrăşu; -várăşi: 858, 863, 869.

továrăşi; ~ : 871.

tu̯ovárăş; ~, várăşi, -várăşi: 872.

tu̯ovárăş; ~ : 873, 883.

tu̯ovárâşi; ~ : 874.

tu̯ovárăş; ~ : 875, 878.

tu̯ovárîşu; ~ : 876.

tu̯ovárăş; -várăşi: 879.

továrăşi; ~ : 880.

tu̯ovárăş; -várăşi, tu̯ovárîş; -várîşi: 881.

tu̯ovárăşi; ~ : 884.

továrčş; -váreşi: 889.

továrăş; ~ : 891 +: Subiectul scrie: un tovarăş, doi tovarăş.

tu̯ovárăşu; -várăşi: 892.

tu̯ovárăş; ~ : 896.

TOVARĂŞE!, pl. (voc.) *„camarade!”*

[1714]

I. *[Întrebare indirectă]. Când nu-l strigi pe nume, cum îl chemi?*

NALR-Olt. MN, plş. 50.

II. *továrăşe!:* 671-683, 685, 687-688, 695, 705, 708-709, 712, 715, 717-718, 725, 729, 731-735, 738-745, 747-755, 766, 770-773, 775-776, 778, 780, 784, 811-812, 815-817, 822, 824, 827-829, 834, 836-837, 840, 843, 845, 853, 856-857, 865, 867, 885-886, 893.

továroşe!: 684, 690, 756-757, 759, 761, 763-765, 767-769, 782.

továrăşe!; továrăşilor!: 686, 691, 746, 858, 861, 869-870.

továrăşu cutáre!: 689.

măi továrăşe!: 692-694, 696-704, 706-707, 710-711, 713-714, 716, 719-720, 724, 726, 728, 779, 887.

továrăşę!: 721, 727.

továrăşe!; továrăşi!: 722, 730, 737, 781, 807, 810, 813, 819, 825, 833, 838, 852, 859, 862-864, 866, 868, 877, 888, 898.

továrăşě!: 723.

măi továrîşe!: 736 +: *pînă acúma să zîcá: măi romîne!.*

továroşu cutáre!: 758.

bă továroşe!: 760.

továroş! [pl.]: 762.

továrăşe cutáre!: 774, 785, 818.

továrăşu...!: 777 +: *~ secretár!, depínde dă funcţiia cáre õ-deplinéşte,* 846.

továrăş!: 783.

továrăşę!; továrăşi!: 786,797.

tu̯ovárăşě!; tu̯ovárăşu!: 787.

măi tu̯ovárăşe!; ~ tu̯ovárăşi!: 788 +: *saŭ tu̯ovárăşilor!,* 793.

tu̯ovárăşe!: 789, 792, 794-795, 800, 879, 895, 900.

măi tu̯ovárăşe!; ~ tu̯ovárăşilor!: 790.

tu̯ovárăşe!; tu̯ovárăşi!, [k] tu̯ovárăşilor!: 791.

tu̯ovárăşě!; tu̯ovárăş!: 796.

măi tu̯ovárăşe!; măi tu̯ovárăşu!: 798.

măi tu̯ovároşe!; ~ tu̯ovároşi!: 799.

tu̯ovárăşě!: 801.

tu̯ovárăşe!; ~ : 802.

tu̯ovárăşe!; tu̯ovárăşi!: 803, 806, 808-809, 884, 892, 897, 899.

tu̯ovárăşě!; tu̯ovárăşilor!: 804.

tu̯ovárăşe!; tu̯ovárăşu!: 805.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

tovărăşe!: 814, 821, 830, 832, 835.

băi tovărăşe!: 820.

tovărăş'e!: 823.

tovărăşĕ!: 826.

măi tovărăşe!: 831, 854.

tovărăşe!: 839, 841-842, 860.

tovărăşe!; tovărăşilor!: 844.

tovărăşe!; tovărăşilor!: 847-848, 851, 890.

tovărăşe!: 849.

tovărăşe!; tovărăşilor!: 850.

tovărăşe!; tovărăşîlor!: 855.

tovărăşe!; tovărăşilor!: 871.

măi tu̯ovărîşĕ!; ~ tu̯ovărîşu̯!: 872.

măi tu̯ovărăşi!: 873.

măi tu̯ovărâşi!; ~ tu̯ovărâşilu̯or!: 874.

tu̯ovărăşi!; tu̯ovărăşi!: 875.

tu̯ovărîşe!; tu̯ovărîşu̯!: 876.

tovărăşu!; tovărăş!: 878.

tovărăşe!; tovărăşi!: 880 +: *[σ] tovărăşilor!*

tu̯ovărîşe!, măi tu̯ovărăşe!; măi tu̯ovărăşi!: 881.

măi tovărăş!: 882.

tovărăşe!; tovărăşi, tovărăşilor!: 883.

tovărĕşe!; tovărăşîlor!: 889.

tu̯ovărĕşe!: 891.

măi tovărăşe!; ~ tovărăşilor!: 894.

măi tu̯ovărăşe!: 896.

TOVARĂŞĂ, pl. *„camarade“*

[1715]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă este femeie?*

NALR-Olt. MN, plş. 50-51.

II. *tovărăşă; -vărăşe:* 671, 679, 682, 685, 688-689, 691-692, 694-695, 699, 701-702, 704-705, 709-720, 722 +: *tovărăşícă, dácă vreí s-o dizńérzi*, 723-724, 727-735, 738-739, 741, 743-745, 747-753, 755, 766, 773-774, 778-782, 784-785, 807, 810-812, 815, 817-819, 821 +: *tovărăşícă!* [voc.], 824-826, 828-829, 833-834, 836-837, 843, 845-847, 852, 855, 861-864, 868-869, 885-886, 890, 894.

tovărăşe; ~ : 672-678, 680-681, 683, 686-687, 690, 693, 697, 703, 707-708, 742, 770, 772, 816, 820, 840, 849, 867, 870, 892-893.

tovăroşă; -văroşe: 684, 760-761, 763, 767, 768 +: *tovaroşíţilor! [voc.].*

tovărăşĕ; -vărăşe: 696, 698, 700, 822, 838, 850, 853, 866.

tovărăşĕ; ~ : 706, 856-857, 865, 898.

tovărăşă; ~ : 721, 765, 771, 775-776.

tovărăşă; -vărăşe: 725-726, 740, 746.

tovărâşă; -vărâşe: 736.

tovărăşă! [voc.]: 737, 754, 756.

tovărăşă; -vărăşĕ: 757, 777.

tovăroşe; ~ : 758, 769.

tovăroşă: 759, 764.

tovoroşícă: 762.

tovărăşă; -vărăşe: 783, 839, 841-842, 851, 858, 860.

tovărăşă; -vărăşi, [k] –vărăşe: 786.

tu̯ovărăşă; -vărăşe: 787, 790, 792, 794-795, 797, 800, 804-806, 808-809, 859, 897, 899-900.

tu̯ovărăşă; -văru̯oşe: 788.

tu̯ovărăşă; -vărăşe : 789.

tu̯ovărăşă; -vărăşe: 791.

tu̯ovărăşă; -vărăşe: 793, 801.

tu̯ovărăşă; -vărăş: 796.

tu̯ovărăşă; -vărăşe: 798.

tu̯ovăroşă; tu̯ovăroşi: 799.

tovărăşă; -vărăşe: 802.

tu̯ovărăşíţă; -şíţi, [σ] tu̯ovărăşă; -vărăşe: 803.

tovărăşă; -vărăşe: 813-814.

tovărăşă; -vărăşe: 823, 830, 832, 835.

tovărăşíţă; -şíţe: 827.

tovărăş'ă; -şe: 831.

tovărăşă; -vărişe: 844.

tovărăşă; -vărăşe: 848.

tovărăşe; ~ : 854, 891.

tovărăşe; ~ : 871.

tu̯ovărîşĕ; ~ : 872.

tu̯ovărăşi; ~ : 873-875.

tovărîşă; -vărîşi: 876.

tovărăşe; -vărăşi: 877.

tu̯ovăr̆ăşícă; -şéle, tovărăşă; ~ : 878.

tu̯ovărăşă; -vărăşe: 879.

tovărăşĕ; ~ : 880, 882-883.

tu̯ovărăşă; -vărăşe: 881.

tu̯ovărăşe; ~ : 884, 887, 895-896.

tovărăşe; -vărăşi: 888.

tovarăşícă; -şéle, tovărăşă; -vărăşi: 889.

SFAT POPULAR *„conseil populaire“*

[1716]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi zici la casa unde te duci să înscrii copilul când se naşte?*

cf. ALR II s.n. 901; cf. ALRM II s.n. 730; NALR-Olt. MN, plş. 51; ALMC 1765; ALA 392.

II. *primărí̯e:* 671-680, 682-687, 693, 695, 699, 710, 714, 720, 841, 846, 849-851.

sfat popular: 681, 688, 712-713, 725, 729, 737, 748, 751, 754, 767, 769, 783, 821, 838, 873, 875, 880, 887, 900.

sfat: 689-690, 696, 707, 709, 716, 719, 728, 762-764, 772, 784, 787, 789, 792, 796, 798, 800-802, 804-805, 807-808, 824, 842, 845, 861, 863, 870, 872, 877-878, 882-883, 896.

sfat, [V] primărí̯e: 691-692, 726 +: *înaínte [se zicea] primărí̯e.*

[V] primărí̯e, [R] sfat: 694, 859.

consíliu popular [a.]: 697.

sfátu popular [a.], [V] primărí̯e: 698, 758-759, 781.

sfátu popular [a.]: 700, 702-704, 706, 715, 718, 761, 765, 768, 776, 786 +: *sfat,* 791 +: *sfat,* 812, 818, 828, 831, 839, 843-844, 847-848, 853, 855, 857, 860, 862, 864-865, 867-868.

sfátu popular [a.], primărí̯e: 701, 780 +: *primărí̯e îi zícă naínte.*

primărí̯e, sfat: 705, 756.

consíliu comunal [a.]: 708.

consíliu popular [a.], primărí̯e: 711.

sfat popular, primărí̯e: 717.

sfat popular, primărí̯ę: 721.

sfat popular, primărí̯e: 722, 734-735, 753, 755.

consíliu populár, primărí̯e, sfat: 723.

primărí̯e, sfat populár: 724, 730-731, 742, 744, 750, 811 +: *consíliu populár spúne la judéţ.*

sfat, primărí̯e: 727, 732, 738, 741, 816, 820, 834.

sfat popular, [R] consíliu populár: 733.

sfatu̯, primărí̯e: 736 +: *[mai demult] să zícă primărí̯e.*

primărí̯e, sfat: 739, 819 +: *acú-i zíce sfat,* 827, 832, 881.

primărí̯e: 740, 743, 813, 815, 825, 830 +: *nu-i mai spúnem sfat,* 835, 885.

sfat populár, consíliu, [V] primărí̯e: 745.

sfătu populár [a.], primărí̯e: 746.

primărie: 747.

primărí̯e, sfat populár, consíliu: 749.

sfat populár, [V] primărí̯e: 752, 760, 893.

consíliu populár: 757.

sfat, primărí̯e: 766.

sfat, primărí̯e: 770-771, 803, 858, 866.

primărí̯e: 773 +: *sau sfatu populár, cum să zíce acúş,* 779, 785 +: *nu mai zíce sfat.*

primărí̯ĕ: 774 +: *pîn-acú i-a zîs sfat populár.*

primărí̯e, sfátu populár [a.], consíliu: 775.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

primărí̯e, [R] sfátu populár [a.]: 777.
consíli̯u populár, sfat ~ : 778 +: *primărí̯e [se zicea] pă tímpuri̯.*
primărí̯e, [R] consíli̯u populár: 782.
sfat, [V] primărí̯e: 788, 794.
sfat pu̯populár: 790, 793, 852.
primăríe, sfat: 795, 886.
sfat, [V] primăríe: 797.
sfat, primăríe : 799.
primărí̯e, [R] sfat: 806.
primărí̯e, [R] sfat: 809.
primăríe : 810.
[V] primărí̯e, [R] sfat: 814.
– : 817, 826.
primărí̯e, sfátu populár [a.]: 822.
sfátu populár [a.], [V] primărí̯e: 823, 829, 833.
sfatu̯: 836.
consíli̯u populár: 837, 854.
sfátu [a.]: 840.
primărí̯e: 856.
sfatu̯, consíli̯u populár: 869.
primărí̯i, [R] cu̯onsíli̯u populár: 871.
sfat populár, cu̯onsíli̯u ~ : 874.
primărí̯i, [R] cu̯onsíli̯u populár, sfat ~ : 876 +: *acúma-i spúni ~ ~ .*
primărí̯i, sfat: 879.
sfat, [V] primărí̯e: 884, 891.
sfat populár, [R] primărí̯e: 888.
sfat populár, [R] consíli̯u ~ : 889.
sfat, consíli̯u: 890.
[V] primărí̯e, [R] sfatu̯: 892.
sfat populár, consíli̯u comunál, primărí̯e: 894.
sfat populár, primărí̯i: 895.
consíli̯u populár comunál: 897.
sfat populár, primărí̯ĕ: 898.
primărí̯e, [R] sfat populár: 899.

PREŞEDINTELE (sfatului popular)

„le président“

[1717]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum se cheamă omul care conduce toate treburile sfatului?*

NALR-Olt. MN, plş. 51; ALMC 1765; cf. ALLR 1030.

II. *primári̯:* 671, 684.
primár: 672, 675, 677-679, 682, 686, 759, 841, 850-851, 856, 862, 866.
primári̯; ~ : 673, 680.
primár; -mári̯: 674, 676, 683, 685, 687, 699, 701, 705, 708-710, 714, 717, 719-720, 733, 740, 743-744, 746, 753, 755, 785, 813, 816, 820, 823, 827, 830, 832-835, 843, 864, 882, 885, 893.
preşedínte; -dínţi̯: 681, 690-692, 694-697, 702-703, 706-707, 712, 715-716, 718, 726 +: *înainte [se zicea] primár; -mári̯* 734, 748, 892, 900 +: *preşedíntili [a.].*
preşedínte; -dínţ: 688-689, 762, 767, 769-770, 778 +: *primári̯ – am venít i̯ar la véka fórmă,* 878.
primáru [a.]; -mári̯: 693, 779.
preşedíntili sfátului: 698, 704, 812.
preşedíntili [a.]: 700, 761, 763, 791, 815, 824, 829, 831, 837, 839, 842, 845, 847-848, 855, 859, 868, 870.
preşedíntile [a.]: 711, 821.
preşedíntele consíliului: 713.
preşedínti di sfat; -dínţ ~ ~ : 721.
primár; -mári̯, preşedínţe; -dínţi̯: 722, 724, 739.
preşedínti; -dínţ, primár; -mári̯: 723.
preşedínţe; -dínţi̯, primár; -mári̯: 725, 736, 741, 751, 880.
preşedínţe; -dínţ, primár; -mári̯: 727, 731, 738, 745, 750, 811, 890.
preşedínte: 728, 764-765, 772, 781 +: *nu-i zícem primár,* 838, 840, 857, 860, 863, 867.
preşedínţe: 729, 808 +: *preşedíntili [a.].*
primár; -mári̯, preşedínte; -dínţi̯: 730, 735, 737, 747, 749, 752, 754, 819 +: *acú [se zice] preşedínte,* 896-898.
preşedínte, primár: 732, 886.
preşidínţe: 742.
primáru [a.], preşedíntele [a.]: 756, 780, 844, 852, 861.
primáru [a.]: 757, 774, 782, 825, 849. 854.
preşedíntęle [a.]: 758.
preşedíntili [a.], primáru [a.]: 760, 766, 768, 771, 773, 777.
preşĕdínte, primári̯: 775.
preşĕdínte; -dínţ: 776.
preşedíntęle sfátului: 783.
preşedíntele [a.]: 784. 805, 809, 828, 853.
preşĕdíntili [a.]: 786, 788-790, 792, 797, 800, 802.
primáru [a.], preşĕdíntili [a.]: 787, 793, 796, 798-799, 803, 810.
primár; -mári̯, preşĕdínţe; -dínţi̯: 794.
primáru [a.], preşedíntili [a.]: 795, 822.
primáru [a.], preşădíntęlę [a.]: 801.
preşĕdínte: 804, 807.
primáru [a.], [R] preşĕdíntili [a.]: 806.
[V] primár; -mári̯, [R] preşedínte; -dínţi̯: 814.
– : 817, 826.
preşedíntili [a.], zis primár: 818.
primáru̯; -mári̯: 836, 846, 865, 869.
preşedíntęlę [a.], primáru [a.]: 858.
primár; -mári̯, [V] preşedínţe; -dínţi̯: 871.
preşĕdínte; -dínţu̯, primár; -mári̯: 872.
preşĕdínţi; -dínţi̯: 873.
pri̯eşi̯edínţi; -dínţ: 874.
preşedínţi; -dínţi̯: 875, 889.
preşedínţi; -dínţu̯, [V] primár; -mári̯: 876.
preşedíntę, primár: 877.
preşedínţi; -dínţ, primár; -mári̯: 879.
preşĕdínte; -dínţi̯, [V] primár; -mári̯: 881.
preşedíntę; -dínţi̯, primár;-mári̯: 883.
[R] primár; -mári̯, [V] preşedínte de sfat; -dínţi̯ ~ ~ : 884.
preşi̯edínţi̯e; -dínţi̯: 887.
primár; -mári̯, [V] preşedínte; -dínţi̯: 888, 894.
primár; -mári̯, [R] preşedínte; -dínţ: 891.
primár; -mári̯, preşedínţi; -dínţi̯: 895.
preşĕdínte; -dínţi̯: 899.

SECRETARUL (sfatului popular)

„le secrétaire“

[1718]

I. *[Întrebare indirectă]. Când mergi la sfat cu o treabă şi nu-l găseşti pe preşedinte, de cine întrebi?*

NALR-Olt. MN, plş. 51; cf. ALM 118.

II. *secretári̯, notári̯:* 671.
secretári̯; ~ : 672-673, 680, 684, 689, 700, 765-766, 775.
secretár; -tári̯: 674-679, 681-683, 685-688, 690-697, 699, 701, 703, 705-708, 710-722, 724-738, 740-745, 747-755, 767, 769, 776-778, 782, 804, 811-813, 816, 819-820, 823, 830, 832, 834, 864, 872 +: *secretáru [a.],* 878, 881, 883-885, 888-890, 893-895, 897, 899-900.
secretáru sfátului: 698, 759 +: *[V] notáru comúni,* 770.
sicretár; -tári̯: 702, 709, 835, 886.
seçretár; -tári̯: 704, 896.
secretár; -tári̯, notár; -tári̯: 723, 833.
sicretár; -tári̯, [V] notár; -tári̯: 739.
seçretár; -tári̯: 746, 877 +: *seçretáru [a.],* 879.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

secretáru [a.]: 756-758, 760 +: *[B] notáru i̯-a zîs pă tímpuri̯,* 761, 764, 768 +: *nai̯ínte i̯erḑá notáru,* 774, 780, 786, 787 +: *[V] nu̯otáru,* 789-791, 792 +: *[B] sicretáru [a.],* 793, 794 +: *secretár; -tári̯,* 795, 798, 802, 805-806, 810, 824-825, 829, 837, 839, 842-845, 852-855, 858-859, 868, 870.

secretár: 762-763, 771-772, 781, 783-785, 807, 808 +: *secretárul [a.],* 821, 838, 850-851, 856-857, 863, 866-867.

secretári̯u [a.]: 773.

notár, [R] secretár: 779.

sicretáru [a.]: 788, 800, 815, 840, 861.

seḑretáru [a.]: 796-797, 809 +: *seḑretár,* 847.

secri̯etári̯; ~ : 799 +: *secri̯etáru [a.].*

sicretári̯: 801.

nu̯otáru [a.], secretáru [a.]: 803

sicretáră; -táre: 814.

– : 817, 826.

seḑretár: 818.

notár, secretár: 822, 827.

secretári̯u : 828.

siclitáru [a.]: 831.

sicritári̯u̯; -tári̯: 836.

sicretár: 841, 849, 860, 862.

secretári̯u̯: 846, 865.

si̯ecretáru [a.]: 848.

sicretáru̯: 869.

secretár; -tári̯, [V] nu̯otár; -tári̯: 871, 891.

si̯ecretár; -tári̯: 873, 875, 898 +: *[V] notár; -tári̯.*

si̯ecri̯etár; -tári̯: 874, 887.

secretár; -tári̯, [V] notár; -tári̯: 876.

si̯eḑretár; -tári̯: 880.

si̯ḑretár; -tári̯: 882.

sicretári̯u̯; -tári̯: 892.

COMUNĂ, pl. *„commune“*

[1719]

I. *[Întrebare indirectă]. Mai multe sate la un loc, care au un sfat popular, miliție…ce formează?*

ALR II s.n. 900; ALRM II s.n. 729; NALR-Olt. MN, pl̦s. 51; cf. ALG 775, 991; ALChB 307; ALW I, 99; ALJA 1527.

II. *comúnă; -múni̯:* 671-682, 684-707, 709-723, 725, 727, 730-732, 734, 737-742, 745-746, 748-753, 755-756, 759-774, 776-783, 785, 801, 812-818, 820, 821 +: *comúnă,* 822, 825-826, 832, 833 +: *[D] limbáju ţărănésc: comínă,* 836-838, 840-843, 845-854, 856-858, 862-866, 869, 877, 886, 888, 890-891.

comúnă; -múne: 683, 708, 724, 729, 733, 735, 743-744, 747, 754, 758, 784, 824, 885, 894, 900.

comúnă; -múne̯: 726, 728, 898.

comínă; -mín̦i̯: 736, 807, 819, 828-831, 834-835, 860, 867.

comúnă; -múne, -mún̦i̯: 757, 775.

cu̯omúnă; -mún̦i̯: 786-792, 795 +: *[*] cu̯omínă; -míne,* 798 +: *[în conversație]: comínă; -mín̦i̯,* 799, 805 +: *cu̯omínă; -mín̦i̯ „zic femeile astea mai proaste“,* 855, 859, 870, 881-882, 884, 887, 892-893, 895-897, 899.

cu̯omúnă̯; -mún̦i̯: 793.

cu̯omúnă; -múne: 794, 804.

cu̯omúnă, cu̯omínă; -mín̦i̯: 796.

cu̯omúnă; -múne̯: 797.

cu̯omínă; -mín̦i̯: 800, 802, 808-810, 844, 861, 868.

cu̯omín [?]; -mín̦i̯: 803.

cu̯omúnă; -mún̦i̯: 806.

comúne; -mún̦i̯: 811.

comúnă; -mún̦i̯: 823.

comúnă; -mín̦i̯: 827.

comúnă̯; -múne: 839, 879.

cu̯omúnă̯; -mún̦i̯: 871, 873.

cu̯omúnă̯; -múne̯: 872.

comúnâ; -mún̦i̯: 874, 876.

comúnă̯; -mún̦i̯: 875, 878, 880, 883, 889.

RAION, pl. *„arrondissement“*

[1720]

I. *[Întrebare indirectă]. Mai multe sate la un loc alcătuiesc o comună, dar mai multe comune…?*

NALR-Olt. MN, pl̦s. 51.

II. *– :* 671-672, 674-676, 678, 682-685, 687, 703, 708, 817, 846.

judéț; -déțe: 673, 677, 679-680, 686, 692, 694-697, 699, 701-702, 705-707, 709-713, 715-716, 718-720, 732-733, 748, 754-756, 758 +: *nu mai i̯e plăș, rai̯óane,* 766, 768, 770-772, 774 +: *nai̯ínte formáu un rai̯ón, o reḑi̯u̯úne,* 782, 784-785, 811-815, 819-821, 825-827, 830, 832-833, 837, 884, 886, 888, 893.

rai̯ón; -i̯óane: 681, 688-690, 746, 762-765, 767, 769, 783, 824, 829, 887.

rai̯ón; -i̯u̯áne: 691, 698, 700, 704.

j'udéț; -déțe: 693, 854.

judéți̯u̯; -déțe: 714, 863, 866.

judéț; -déțur̦i̯: 717.

judéț; -déță, rai̯ón; -i̯óani: 721.

judéț; -déțe, rai̯ón; -i̯óane: 722, 724,730-731, 734-735, 738, 743, 745, 747, 750, 752, 778, 845, 885.

plásă; plăș, rai̯ón; -i̯óane̯, judéț; -déță: 723.

judéț; -déțe, rai̯ón; -i̯óane̯: 725.

rai̯ón, judéț: 726.

[R] rai̯ón, [V] plásă: 727.

[R] judéț, [V] rai̯ón: 728.

judéț̦u̯; -déțe: 729.

rai̯ón; -i̯óane̯: 736, 869, 878.

rai̯ón; -i̯óane, [B] plásă; pláse: 737.

judéț; -déțe, rai̯ón; -i̯óane̯: 739, 742.

plásă; plăș̦i̯, rai̯ón; -i̯óane̯: 740.

rai̯ón; -i̯óane, judéț; -déțe: 741, 895.

plásă; plăse, judéț; -déțe, rai̯ón; -i̯óane: 744.

judéț; -déțe, plásă; plăș̦i̯, rai̯ón; -i̯óane: 749, 753.

judéț; -déțe̯: 751, 804, 807, 877, 883, 889.

plásă, rai̯ón: 757.

judéț, plásă, rai̯ón; -i̯óane: 759, 761.

plásă, judéț, rai̯ón: 760.

judéț; -déțe: 773.

judéț: 775 +: *acú fac un judéț; ne ținem dă ce i̯e ástăz,* 777, 781 +: *înai̯ínte formá o plásă; mai múlte plăș formá judéțu,* 840.

judéț; -déțe, rai̯on, plásă: 776.

plásă, [k] judéț; -déțe: 779.

judéț, plásă; plăș̦i̯, rai̯ón; -i̯óane: 780.

judéț; -déțe̯, [V] rai̯ón; -i̯óane: 786, 797.

judéț; -déțe, [V] rai̯ón; -i̯óane: 787, 791, 809.

judéț; -déțe, [V] rai̯ón; -i̯óane̯: 788.

judéț; -déțe, rai̯ón; -i̯óane: 789-790.

judéț; -déțe, rai̯ón; -i̯u̯áne: 792, 803, 805-806, 841-843, 852, 860, 864.

judéț; -déțe̯, rai̯ón; -i̯óane̯: 793, 798.

judéț; -déțe, rai̯ón; -i̯óane̯: 794-795, 799.

judéț; -déțe̯, rai̯ón; -i̯u̯áne: 796, 800.

judéț; -déțe̯, rai̯ón; -i̯óane̯: 801.

judéț; -déțur̦i̯, rai̯ón; -i̯u̯áne: 802.

judéț; -déțe, [V] rai̯ón; -i̯u̯áne: 808, 810, 900.

j'udéț; -déțe: 816, 822, 831, 851, 853, 856.

judéț; -déțe̯: 818, 834-835.

rai̯ón, judᵉ̯éț; -dᵉ̯éțe: 823.

judéț̦u̯; -déțe: 828.

rai̯ón̦u̯; -i̯u̯áne, judéț̦u̯; -déțe: 836.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

j'udéţ; -déţe, raţión; -ţuáne: 838, 849-850, 867.
judéţ; -déţe, raţión; -ţuáneţ: 839.
raţión^{u}; -ţóane: 844.
judᵢéţ; -dᵢéţe, [V] raţión; -ţuáne: 847, 870.
judᵢéţ; -dᵢéţe, raţión; -ţuáneţ: 848.
judᵢéţ; -dᵢéţe, raţión^{ŭ}; -ţuáneţ: 855.
raţión; -ţuáneţ; judéţ; -déţe: 857.
judᵢéţ^{u}; -dᵢéţe, raţión; -ţuáne: 858, 868.
raţ^{u}ón; -ţuáne, judᵢéţ; -dᵢéţe: 859, 861.
raţión; -ţuáne: 862.
raţión^{ŭ}; -ţuáneţ; judéţ^{ŭ}; -déţe: 865.
plásă; plăşᵢ, raţión; -ţóaneţ: 871, 873, 879.
juď'éţ; -ď'éţĕ, plásă; plăş^{ŭ}, raţión; -ţóaneţ: 872.
raţión; -ţóaniţ: 874.
raţión; -ţóaniţ, plásă; plásiţ: 875.
plásâ; plásiţ, [σ] plăşᵢ, raţión; -ţóaniţ: 876.
raţión; -ţóaneţ, judéţ; -déţe: 880.
raţión; -ţóane, -ţuáne, [V] plásă; plăşᵢ: 881, 896-897.
raţión; -ţóane, [V] plásă; plăşᵢ: 882.
raţión; -ţóane, [V] plásă; plăşᵢ: 890.
j'udéţ; -déţe, [V] raţión; -ţóane: 891.
raţión^{u}; -ţónurᵢ, plásă; plăşᵢ: 892.
plásă; plăşᵢ, raţión; -ţóane: 894.
plásă; plăşᵢ, pretúră; -túrᵢ, raţión; -ţóane: 898.
[V] plásă; pláse, raţión^{u}; -ţóane: 899.

REGIUNE, pl. *„région“*

[1721]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar mai multe raioane?*

NALR-Olt. MN, plş. 51.

II. *judéţ; -déţe:* 671-676, 678, 682-685, 687, 692, 703, 708, 715-716, 719, 746, 887 $^{+}$: *reği^{u}úne; -ği^{u}únᵢ,* 888, 899, 900 $^{+}$: *[V] reği^{u}úne; -^{u}únᵢ.*
? : 677, 679-680, 686, 693-694, 696-697, 699, 701-702, 705-707, 709-712, 714, 718, 720.
reği^{u}úne; -^{u}únᵢ: 681, 688-690, 762-764, 767, 769, 783, 791-792, 795, 798-800, 803, 805-806, 808 $^{+}$: *[V],* 810, 836, 838-839, 841, 845, 848-850, 852, 857-860, 862, 867-868, 870, 877, 881 $^{+}$: *[R] judéţ; -déţe,* 890 $^{+}$: *judéţ; -déţe,* 891 $^{+}$: *[V],* 893 $^{+}$: *„a fost“.*
reğiúne; -únᵢ: 691 $^{+}$: *judéţ; -déţe,* 698, 700, 704, 722, 724, 728-731, 733-735, 738, 742-745, 747-748, 750-752, 754-755, 786 $^{+}$: *„înainte“,* 787, 789-790, 793-794, 796-797, 842-843, 847, 855, 885-886.
ádio!: 695, 713, 717.
reğiúni; -únᵢ: 721.
reğiúneţ; -únᵢ: 723, 725, 739, 741, 749, 753, 788 $^{+}$: *„înainte“,* 861, 864-865, 878.
reğiúne, judéţ: 726.
judéţ; -déţe, reğiúneţ; -únᵢ: 727, 740, 869.
raţión; -ţóane, reğiúne; -únᵢ: 732.
– : 736, 756, 766, 768, 770, 779, 781-782, 784-785, 804, 811-823, 825-828, 830-835, 837, 840, 851, 853-854, 856, 863, 866. 883-884.
judéţ; -déţe, reğiúne; -únᵢ: 737, 894, 898.
reği^{u}úne, [R] judéţ: 757.
reği^{u}úne: 758-761, 765, 771 $^{+}$: *adícă nu mai ieg-zístă acúma ~ ,* 774, 775 $^{+}$: *înaíinte,* 776.
ţára [a.]: 772, 777 $^{+}$: *reği^{u}únᵢ nu mai sînt, s-a des-fiinţát,* 778, 780.
o ţárã: 773.
legi^{u}úne; -^{u}únᵢ: 801.
reği^{u}únilᵢe; -^{u}úniiᵢ: 802.
∞ : 807.
[V] rĕği^{u}úne; -^{u}únᵢ: 809.
reğiúne; -ğiúnᵢ: 824.
reğiiúne; -iúnᵢ: 829.
judᵢéţ^{u}; -dᵢéţe, reğiúne; -únᵢ: 844.
judéţ^{u}; -déţe: 846.
judéţ; -déţe: 871 $^{+}$: *reği^{u}úneţ; -^{u}únᵢ,* 889.
[L] reği^{u}úniţe; -^{u}úniiᵢ: 872.
reği^{u}úniᵢ; -^{u}únᵢ, j'uď'éţ; -ď'éţi: 873, 875.
judéţ; -déţe 874.
judéţ; -déţe, reği^{u}úniᵢ; -^{u}únᵢ: 876, 882.
reği^{u}úne; -^{u}únᵢ, judéţ; -déţe: 879.
reği^{u}úne; -^{u}únᵢ: 880.
reği^{u}úne; -^{u}únᵢ, judéţ^{u}; -déţe: 892.
reği^{u}úne; -^{u}únᵢ, judéţ; -déţe: 895-897.

DEPUTAT, pl. *„député“*

[1722]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi spui omului pe care îl votezi la alegeri?*

ALR II s.n. 892; ALRM II s.n. 727; NALR-Olt. MN, plş. 51; ALRR-Mar. 726.

II. *deputát; -táţ:* 671-673, 678-680, 683-684, 688-689, 721, 723, 756-762, 764-765, 767, 769, 771-780, 782-785, 818.
deputát; -táţᵢ: 674-677, 681-682, 685-687, 690-713, 715-720, 722, 724-755, 763, 768, 781, 786-796, 798-801, 803-813, 815-817, 819-820, 822, 824-826, 829-833, 837-841, 843, 845, 847, 849-854, 856-857, 860, 862, 864, 866-867, 869, 884-886, 888-890, 893, 895-897, 899-900.
deputát^{u}; -táţᵢ: 714, 828, 836, 844, 846, 858, 863, 865.
^{u}om dă partíd: 766.
depotát; -táţ: 770.
candidát; -dáţᵢ, [σ] deputát; -táţᵢ: 797.
dᵢep^{u}oţát; -táţᵢ: 802.
delegát: 814.
?, deputáţᵢ [pl.], consilíu comunál [a.]: 821.
depotát; -táţᵢ: 823, 834.
depuţát; -táţᵢ: 827.
?, deputáţᵢ [pl.]; -tát: 835.
dᵢeputát; -táţᵢ: 842, 855, 859, 861, 870, 887.
dᵢeputát^{ŭ}; -táţᵢ: 848, 868.
deputát; -táţᵢ: 871, 877, 883.
diputát; -táţ^{ŭ}: 872.
d'eputát; -táţᵢ: 873, 881-882, 894, 898.
deputát; -tát: 874.
diputát; -táţᵢ: 875-876.
diputát; -tát: 878.
d'eputát; -tát: 879.
d'eputát; -táţᵢ: 880.
d'eputát; -tát: 891.
d'eputát^{u}; -táţᵢ: 892.

MILIŢIAN, pl. *„milicien (policier)“*

[1723]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi spui omului care ţine rânduială în sat şi care te controlează dacă ai bule-tin?*
cf. ALR II s.n. 884; cf. ALRM II s.n. 734; NALR-Olt. MN, plş. 51; ALRR-Mar. 727.

II. *miliţiᵢán; -ţénᵢ:* 671.
miliţiᵢán; -ţénᵢ: 672-680, 682-683, 685-689, 692, 694-696, 698-699, 703-705, 708-712, 714-720, 756-757, 763, 767-769, 772, 775-776, 778-779, 782, 784-785, 796, 800-801, 803-804, 806, 809, 837, 840, 842-843, 845-848, 850.
miliţián; -ţénᵢ: 681, 693, 701-702, 833, 867, 869.
miliţiᵢán, şef de post: 684.
miliţián; -ţiénᵢ: 690, 780-781, 783, 789, 792, 814, 817-818, 826, 832, 839, 851 $^{+}$: *[B] jan-dár,* 854, 856, 860, 865-866, 880 $^{+}$: *[V] jan-dárm; -dármᵢ,* 882 $^{+}$: *[L] miliţián; -énᵢ,* 891.
miliţiᵢán; -ţiénᵢ: 691.
miliţián; -ţénᵢ: 697.
miliţiᵢán; -ţiénᵢ: 700.
miliţiᵢán; -ţénᵢ: 706.
miliţiᵢán; -ţiénᵢ: 707.
meliţiᵢán; -ţénᵢ: 713.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

miliţiián; -ián$_i$: 721-722, 724, 730-735, 737, 740-742, 744, 749, 752, 823 $^+$: *jandár să zîcá,* 883-884, 889, 893, 897, 900.

jandárm; -dárm, miliţiián; -ián$_i$: 723.

miliţiián; meliţiián$_i$: 725.

miliţiián; -ián$_i$, [B] jandárm; -dárm$_i$: 726, 743.

miliţiián; -ián$_i$, jandárm; -dárm$_i$: 727, 745.

miliţián; -ián$_i$: 728-729, 736, 813, 816.

meliţiián; -ián$_i$, jandárm; -dárm$_i$: 738.

miliţiián; -ián$_i$, [V] jandárm; -dárm$_i$: 739, 894.

meliţián; -én$_i$: 746.

miliţián; -én$_i$: 747, 751, 753, 786, 794-795, 797, 807, 810, 821, 878, 885-886.

miliţián; -ián$_i$: 748, 750.

miliţeán; -én$_i$: 754, 890.

miliţián; -ţén$_i$: 755, 764-765, 861 $^+$: *[B] jandár; -dár$_i$.*

miliţeán; -ţén$_i$: 758, 761, 815, 822, 825, 835 $^+$: *[V] jandár,* 841, 849, 852-853, 857, 862, 870, 881 $^+$: *[V] jandárm; -dárm$_i$, jandár; -dár$_i$,* 895-896, 898.

şăf de milíţie, miliţián: 759.

miliţián; -ţién$_i$, jandár$_i$; ~ : 760.

şăfu dă post [a.]: 762.

miliţián; -ţién$_i$, jandárm; -dárm$_i$: 766.

miliţián; -ién$_i$, şef dă post: 770.

miliţián; -ién$_i$, jandárm: 771.

miliţián; -ién$_i$: 773 $^+$: *naíinte ieréa jandárm.*

şăf dă post, miliţián: 774 $^+$: *naíinte-i spunéa jandárm.*

miliţiánu [a.], jandármu [a.]: 777.

miliţián; -én$_i$: 787.

miliţeán; -ţén$_i$: 788, 790, 834, 877, 888.

miliţián; -én$_i$: 791.

miliţián; -ién$_i$: 793, 798.

miliţián; -én$_i$: 799.

şăv dă p^{u}ost, miliţián; -ţién$_i$: 802.

şăf dă p^{u}ost; şăf$_i$ ~ ~ : 805 $^+$: *miliţián; -ţián$_i$.*

jandár; -dár$_i$, miliţián; -ién$_i$: 808.

miliţeán; -ţién$_i$: 811.

jandár; -dár$_i$, miliţián; -ţién$_i$: 812.

jandár; -dár$_i$, miliţeán; -ţén$_i$: 819.

miliţián; -ţién$_i$: 820 $^+$: *[**] jandár,* 824.

miliţián; -ţién$_i$: 827.

miliţián; -ţén$_i$: 828.

miliţián; -ţién$_i$, [V] jandárm; -dárm$_i$: 829.

miliţeán; miliţién$_i$: 830.

jandár; -dár$_i$, miliţeán; -ţién$_i$: 831.

miliţián^u_i; -ién$_i$: 836, 844.

miliţián; -ién$_i$: 838.

miliţeán^u; -ţén$_i$: 855, 863.

miliţián^u_i; -ţién$_i$: 858.

miliţeán; miliţién$_i$; -ián: 859.

miliţán; -ţéni: 864.

miliţeán^u_i; -ţién$_i$: 868.

meliţián; -ién$_i$: 871-873, 876 $^+$: *[V] jandár; -dár$_i$.*

meliţián; -ién$_i$: 874-875.

meliţián; -ién$_i$: 879, 887.

miliţián^u_i; -ién$_i$: 892.

miliţián, -ţeán; -ţén$_i$: 899.

MILIŢIE, *„milice (police)“*

[1724]

I. *[Întrebare indirectă]. Casa unde lucrează miliţianul cum se cheamă?*

NALR-Olt. MN, plş. 51-52.

II. *post de milíţie:* 671-672, 681, 688, 690.

milíţie: 673-677, 679, 682-687, 692, 696, 699-700, 703-705, 707, 709-710, 712, 715-719, 757, 761, 763, 767, 769, 770 $^+$: *birău,* 771-772, 775-776, 778, 781, 784-785, 805, 811, 814, 821, 833, 836-837, 840-841, 843-844, 846-847, 849, 851, 854, 863, 867, 869-870.

post dă milíţie: 678, 680, 689, 691, 694, 698, 720, 850, 866.

post dă milíţiě: 693, 774.

milíţiě: 695, 764, 882, 898.

póstu dă milíţie [a.]: 697, 708, 711, 713-714, 756, 759-760, 765, 768, 777, 779, 782.

milíţe: 701, 706, 758, 780, 783.

póstu dă milíţe [a.]: 702, 812, 825, 852.

milíţię: 721.

milíţie: 722, 724-725, 736-737, 740, 742, 744, 755, 817-818, 820, 822-824, 827, 881 $^+$: *p^{u}ost de jandár$_i$,* 890. 892-893, 894 $^+$: *post de jandárm$_i$,* 896, 897 $^+$: *p^{u}ost de ~ ,* 900.

post dę jandár, ~ ~ milíţię: 723.

milíţię: 726, 733, 749, 753, 883-888.

post de milíţie: 727, 729-732, 735, 745, 748, 752.

post di milíţie: 728.

post de melíţie: 734.

post: 738, 743, 762 $^+$: *póstu dă jandárm$_i$ [a.], [k] sau dă milíţiě,* 815, 835 $^+$: *milíţię.*

post dę milíţię: 739.

milíţie: 741, 819, 828, 832, 853, 865.

melíţię: 746.

milíţie: 747, 750-751, 754, 786, 795, 799, 807, 813, 816, 830, 855, 860, 878.

m^{y}ilíţię: 766.

póstu dă milíţię [a.]: 773.

p^{u}ost, p^{u}óstu dă milíţię [a.]: 787.

p^{u}ost dă milíţię: 788, 794.

p^{u}ost: 789, 803, 862.

p^{u}óstu dă milíţie [a.], milíţie: 790.

milíţię: 791, 864, 868.

p^{u}ost dă jandárm$_i$, [k] ~ ~ miliţién$_i$: 792.

p^{u}ost dă milíţię: 793, 796, 800, 806.

p^{u}ost dă milíţie: 797.

p^{u}ost dă milíţię: 798, 801-802.

milíţię: 804, 808-809, 838, 848, 857.

milíţię: 810.

milíţiia [a.]: 826, 845, 856.

póstu dă milíţiie [a.]: 829, 831.

milíţie: 834.

p^{u}óstu dę milíţii[a.]: 839.

p^{u}ost, milíţię: 842.

p^{u}ost^u: 858.

melíţię: 859.

milíţe: 861.

p^{u}ost dę melíţiii: 871.

milíţiie: 872.

melíţiii: 873-875, 876 $^+$: *[V] post dę jandár$_i$.*

póstu dę milíţię [a.]: 877.

milíţiii: 879, 889 $^+$: *[V] post dę jandárm$_i$,* 895.

post, [R] milíţiię: 880.

p^{u}ost de milíţię: 891.

p^{u}ost^u dă milíţie: 899.

ZIAR, pl. *„journal“*

[1728]

I. *[Întrebare indirectă]. Din ce citiţi, în fiecare zi, ştirile şi noutăţile din ţară şi din toată lumea?*

ALR II s.n. 926; ALRM II s.n. 756; NALR-Olt. 369; ALRR-Mar. 731; ALF 730; AIS 769; ALPY 68; ALPO 301; ALFC – CLXXVI.

II. *ziár: -áre, jurnál; -nále:* 671, 684, 840, 848.

ziár: 672-675, 677-678, 680, 682, 686, 756 $^+$: *jurnál zîcá părínţî,* 777 $^+$: *jurnál, pă limbáju românésc,* 801, 845, 851 $^+$: *[B] jurnál,* 869.

ziár; -áre: 676, 681, 683, 685, 687-690, 694-696, 704-705, 709, 711-712, 714, 718, 757-765, 768, 770, 772, 776, 778, 780-783, 792, 809-810, 818, 841, 843, 849, 852-857, 861-862, 867-868.

ziár; -áre, [B] jurnál; -nále: 679, 691, 697, 795, 800, 803, 805-806, 859, 870.

ziar; ziáre: 692-693, 698-699, 701 $^+$: *ziár,* 702, 706-708, 713, 716, 719, 860.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

ziȃru [a.]: 700.
ziȋ̯ár, [k] ziar; ziáre: 703.
ziar; ziáre, [B] jurnál; -nále: 710, 717.
ziar, ziȋ̯ár; -ȋ̯áre: 715.
jurnál; -nále: 720, 766, 779, 784.
ziȋ̯ár; -ȋ̯árі: 721.
ziȋ̯ár; -ȋ̯áre: 722, 724, 728, 735, 752, 811-813, 815, 817, 819, 821-823, 825, 828-830, 833-835, 876, 882, 884, 888, 891, 893, 897, 899-900.
ziȋ̯ár; -ȋ̯áre, [B] jurnál; -nálę: 723, 726-727, 741, 751, 753.
ziȋ̯ár: 725, 816, 824.
gazétă; -zétę: 729.
ziȋ̯ár; -ȋ̯áre, [B] gazétă; -zéte: 730, 890.
gazétă; -zéte, jurnál; -nále: 731.
ziȋ̯ár; -ȋ̯áre, [B] jurnál; -nále: 732-734, 737-738, 742-748, 754-755, 771, 773, 785, 881, 887, 894-896.
ziȋ̯ár; -ȋ̯árę: 736, 740, 877, 880, 883.
ziȋ̯ár; -ȋ̯árę, [k] jurnal: 739.
ziȋ̯ár; -ȋ̯áre, [B] jurnál$^{u}_{ĭ}$; -nále: 749.
gazétă, ziȋ̯ár; -ȋ̯áre: 750.
ziȋ̯ár; -ȋ̯áre: 767.
jurnál; -nále, ziȋ̯ár; -ȋ̯áre: 769, 842.
ziár; -áre, jurnál; -nále: 774.
ziȋ̯ár; -ȋ̯áre, jurnál; -nále: 775.
zi^{ę}ár; -^{ę}áre, [B] jurnál; -nále: 786.
ziár; -áre, [B] jurnál; -nále: 787, 789, 791.
zi^{ę}ár; -^{ę}áre, [B] jurnál; -nále: 788, 790, 799.
zi^{ę}ár; -^{ę}árę: 793.
zi^{ę}ár; -^{ę}áre: 794.
ziȋ̯ár; -ȋ̯árę, [B] jurnál; -nálę: 796, 808, 839.
ziár; -árę: 797.
zi^{ę}ár; -^{ę}árę, [B] jurnál; -nálę: 798, 872.
ziȋ̯ár, jurnál: 802, 804.
ziȋ̯ár, [B] jurnál: 807.
ziár; -áre: 814, 827.
ziȋ̯áru [a.]: 820.
ziar: 826.
ziar; ziȋ̯áre: 831.
ziȋ̯áru [a.]; -ȋ̯áre: 832.
jurnál$^{u}_{ĭ}$; -nále: 836, 863.
ziȋ̯ár$^{u}_{ĭ}$; -ȋ̯áre: 837, 844, 846, 865-866.
ziár: 838, 850, 864.
ziȋ̯ár; -ȋ̯árę, j'urnál; -nálę: 847.
ziȋ̯ár$^{u}_{ĭ}$, jurnál$^{u}_{ĭ}$: 858.
ziȋ̯ár; -ȋ̯árę: 871.
ziȋ̯ár; -ȋ̯árі „spun intelectualii“, jurnál; -nálі „spunem noi, ţăranii“: 873.
ziȋ̯ár; -ȋ̯árі: 874.
ziȋ̯ár; -ȋ̯árĭ: 875.
ziȋ̯ár; -ȋ̯árur$^{i}_{ĭ}$, [k] -ȋ̯árę: 878.
ziȋ̯ár; -^{ę}áre: 879.
zie^{ę}ár; -^{ę}áre, [B] jurnál; -nále: 885-886.
ziȋ̯ár; -ȋ̯árі, [B] [V] jurnál; -nálі: 889.
ziȋ̯ár$^{u}_{ĭ}$; -ȋ̯áre, jurnál$^{u}_{ĭ}$; -nále, [V] [B] [σ] gazétă; -zéte: 892.
ziȋ̯ár; -ȋ̯áre, [V] jurnál; -nále, [V] gazétă; -zéte: 898.

TREN, pl. *„train“*

[1732]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi zici la acela care merge pe şina de fier şi duce oamenii pe el?*

ALR II s.n. 867; ALRM II s.n. 685; NALR-Olt. MN, plş. 52; ALRR-Mar. 735.

II. *tren; trénur$^{i}_{ĭ}$:* 671-690, 692, 694, 698, 702, 704, 707, 709, 711-713, 716-737, 739-743, 745-748, 750-755, 759, 761-763, 765-766, 768-770, 772-773, 776, 778, 780, 783-786, 788, 793, 796-798, 800, 802-804, 806-815, 817-818, 820-822, 824-828, 829 $^{+}$: *„ţiganul zice trin“*, 830-831, 833-835, 838-843, 845, 847, 849-850, 852-857, 860-864, 867, 869-886, 887 $^{+}$: *[B] trin; trínur$^{i}_{ĭ}$,* 888-893, 894 $^{+}$: *[V] trin; trínur$^{i}_{ĭ}$,* 895-900.
tren; trénur$^{i}_{ĭ}$, [B] trin: 691, 693, 695-697, 699-701, 703, 705-706, 708, 710, 715, 756-758, 764, 767, 771, 774-775, 777, 779, 781-782, 816, 851.
tren$^{u}_{ĭ}$; trénur$^{i}_{ĭ}$: 714, 836-837, 844, 846, 865, 868.
trin; trínur$^{i}_{ĭ}$: 738, 744, 749, 801, 819.
trin; trínur$^{i}_{ĭ}$ [!], tren: 760.
tren: 787.
tren; trénur$^{i}_{ĭ}$, [B] trin; trínur$^{i}_{ĭ}$: 789-792, 794-795, 799, 805.
tr^{ę}n; tr^{ę}énur$^{i}_{ĭ}$: 823.
tren; trénur$^{i}_{ĭ}$, [B] trin^{ŭ}: 832.
tr^{i}en; tr^{i}énur$^{i}_{ĭ}$: 848, 859.
tren^{ŭ}; trénur$^{i}_{ĭ}$: 858, 866 $^{+}$: *trin.*

CINEMATOGRAF, pl. *„cinéma“*

[1733]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi spui la casa aceea mare (de la oraş) unde te duci, cumperi bilet, intri înăuntru, se face întuneric şi vezi pe perete tot felul de lucruri?*

NALR-Olt. 371; ALRR-Mar. 736.

II. *cinematográf; -gráfe:* 671-673, 675-688, 692, 695-696, 698, 705-706, 709, 720, 724, 729-730, 741, 744-745, 747, 752, 754, 756, 769, 771, 773, 775, 809, 813, 818, 825-826, 830, 832, 837, 841, 843, 845, 849, 853-854, 856, 867, 885, 894, 897, 900.
cinematográf; -gráfur$^{i}_{ĭ}$: 674, 690-691, 712 $^{+}$: *film; filmur$^{i}_{ĭ}$,* 743, 750, 762, 785, 812, 831 $^{+}$: *ásta-ĭ o límbă-ŋcurcátă,* 870.
cenematográf; -gráfe: 689.
la film, la cămínu culturál: 693 $^{+}$: *la oráş la film, la cinematográf,* 777.
la film, cinemá: 694.
la film, la cămín: 697, 700, 795 $^{+}$: *[σ] cinemá; -má^{u}ur$^{i}_{ĭ}$.*
cása dă film: 699, 702.
la cămín: 701, 707, 710, 714, 746.
la cămínu culturál: 703.
film, sálă dă ~ : 704.
?, cinemá: 708.
la film: 711, 719, 735, 759, 784, 811, 824.
film; fílmur$^{i}_{ĭ}$: 713 $^{+}$: *la cămín,* 732, 753, 768, 770, 776, 780, 786, 820 $^{+}$: *[*] cinematográf; -gráfe,* 827, 829^{+}: *cása dă film,* 834 $^{+}$: [Subiectul n-a fost la cinema].
cinemá: 715-716, 728, 817, 819, 840.
film, cinematográf; -gráfur$^{i}_{ĭ}$: 717.
cămín culturál: 718 $^{+}$: *cinematográf „la oraş“.*
cinematográf; -gráfę: 721-722, 725, 727, 739-740.
cinemotográf; -gráfur$^{i}_{ĭ}$: 723, 858.
la film, cinematográf; -gráfę: 726.
cinmatográf; -gráfe: 731.
cinemá; cinematográfe: 733, 833.
cinemotográf; -gráfe: 734.
cinimatográf; -gráfur$^{i}_{ĭ}$: 736.
cinimá; ~ : 737, 801, 882.
cinemá; -mále: 738, 850, 888, 896.
film, cinimatográf; -gráfe: 742.
cinemá; ~ : 748, 765 $^{+}$: *[ε] o ~ ; dóuo ~ ,* 803-804, 844, 871.
cinimatográf; -gráfe: 749, 842, 851, 860-861, 863-864.
film; fílmę: 751, 877.
film; fílme: 755, 757, 794 $^{+}$: *„e un sediu“.*
club, cămín culturál: 758.
cinematográf; -gráfe, film; fílme: 760.
film, cămín: 761.
?, cinămatográf; -gráfe: 763.
la film, cinematográf; -gráfe: 764, 822.
fʰilm; fʰifílmur$^{i}_{ĭ}$: 766.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

fʰilm; fʰilme, cinemá; -máur$_{i}^{i}$: 767.

la cinemá, la film: 772, 779.

film, cămín culturál: 774 $^{+}$: *[la oraş]: cásă dă cultúră.*

cinemá, la cămín: 778.

la film; fílme, la cămín: 781.

cinemá; -máur$_{i}^{i}$: 782, 800, 807, 852.

film, sála dă ~ : 783.

cinęmatográf; -gráfe: 787, 798-799, 806, 869 $^{+}$: *cinemá.*

cinumatográf; [ɛ] cinur$_{i}^{i}$matográfę [!]: 788.

fʰilm; fʰílme: 789.

cinomatográf; -gráfe: 790, 862.

la film, cásă dă cultúră; cáse ~ ~ : 791.

firm; firme: 792.

cinemat^{u}ográf; -gráfur$_{i}^{i}$: 793.

cinęmatográf; -gráfur$_{i}^{i}$: 796.

la cămín, la film, la cinematográf; -gráfe: 797.

cinęmat^{u}ográf; -gráfę: 802.

cinumatográf; -gráfe: 805 $^{+}$: *mai pă scurt: cinemá,* 836.

cinemá; ~ , [k] -mále: 808.

cinematográf; -gráfur$_{i}^{i}$, film; fílmur$_{i}^{i}$: 810.

film, cinimatográf; -gráfe: 814.

cinemá; ? : 815.

la film, cinimá: 816.

fʰilm: 821 $^{+}$: *[*] cinematográf .*

cinĕmătográf; [L] cíne-ma-tográfe: 823.

film$^{u}_{i}$; fílme: 828.

cinĕmatográf; -gráfe: 835.

cinemá; săl$_{i}^{i}$ di ~ , cinematográfe: 838.

cimatográf; -gráfe: 839.

cinomatográf$^{u}_{i}$; -gráfe: 846.

cinimá; -máur$_{i}^{i}$: 847.

cinęmá; -mále: 848.

cimotográf; -gráfe: 855.

cinemá; -málę: 857

cimatográf; -gráfe: 859.

cimatográf; -gráfur$_{i}^{i}$: 865.

cinęmatográf; -gráfur$_{i}^{i}$: 866.

cinimatográf$^{u}_{i}$; -gráfe: 868, 899.

cinimu^{u}otográf; -gráfur$_{i}^{i}$: 872.

cinimá; -máli: 873.

cinimá; -máli: 874, 876.

cămín; -míni, [σ] cinimotográf; -gráfi: 875.

la cămín, cinimá; -măl$_{i}^{i}$: 878.

cinimatográf; -gráfę: 879.

cinęmatográf; -gráfę: 880.

cinimá, cinimatográf; -gráfe: 881.

cinimá; -málę: 883.

cămín; -míne, cinimá; -mále: 884 $^{+}$: *la cămín se dă film.*

cînema: 886.

cinemá; cin^{i}emál^{i}e: 887.

cinimá: 889.

cinemá, cinematográf; -gráfe: 890, 898.

cinimá; -mále: 891.

cinimatográf$^{u}_{i}$; -gráfur$_{i}^{i}$: 892.

cinematográf; -gráfur$_{i}^{i}$, -gráfe, cinemá: 893.

cinimotográf; -gráfi: 895.

CHITANŢĂ, pl. „*quittance*“

[1734]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi zici la hârtia aceea pe care o primeşti când ai plătit o dare, un impozit?*

cf. ALR II s.n. 876; cf. ALRM II s.n. 694; NALR-Olt. MN, plş. 52; ALRR-Mar. 737.

II. *kítánță; -tănț$_{i}^{i}$:* 671, 674-675, 677, 682, 686, 691 $^{+}$: *[B] ricîpísă; -píse, ţidúlă; -dúle,* 694, 698-699, 701-702, 704, 705 $^{+}$: *[B] pecéti^{i}e; -céţij,* 706-711, 713-717, 719-720, 725-726, 728, 734-736, 737 $^{+}$: *[B] ţidúlă; -dúle,* 746-748, 751-753, 755, 768, 775, 781-782, 785, 788-789, 791-793, 795-797, 800-801, 803-806, 810-817, 822-823, 827-828, 830-834, 836-838, 840, 842-846, 848-851, 855-860, 863-864, 867, 870, 886, 893-896, 897 $^{+}$: *kítánțe [pl.]:* 898.

kítánță; -tánțe: 672, 680-681, 685, 687-688, 690, 692-693, 695-697, 700, 703, 712, 718, 722, 727, 729-732, 738-739, 743-745, 749-750, 754, 757, 759, 771-772, 784, 787, 809, 821, 825-826, 829, 841, 853-854, 862, 869, 881, 885, 887-888, 890, 900.

kítánță; -tănț: 673, 676, 683-684, 689, 721, 758 $^{+}$: *ricîpísă; -píse,* 760, 762-766, 770, 773-774, 776-778, 780, 783 $^{+}$: *saŭ ricîpísă; -píse,* 891.

kítánță; -tănțur$_{i}^{i}$: 678.

nótă, kítánță; -tánțe: 679.

kítánță; -tănțij: 723, 790, 820, 824, 882, 884 $^{+}$: *kítánțij$_{i}$e; -tănțij,* 892.

kítánță; -tănțe: 724, 741.

ricîpísă; -píse, kítánță; -tánțe: 733.

kítánță; -tánțij: 740.

kítánță; -tánțe: 742, 807.

kítánță, ricîpísă: 756.

ricîpísă; -píse, fițújică; -țújîc: 761.

kítánță; -tánțe, ricîpísă; -píse: 767, 769.

ricîpístă; -píste: 779.

ricîpísă; -píse: 786, 877.

kítánță; -tănț$_{i}^{i}$, b^{u}on; b^{u}ónur$_{i}^{i}$: 794.

kítánță ; -tănț$_{i}^{i}$: 798, 835, 861, 866.

kítánță; -tănț$_{i}^{i}$: 799, 802, 808, 839, 852, 865, 868, 875, 889, 899.

kítánță ; -tănț^{ú}: 818.

fitánță; -tănț$_{i}^{i}$: 819.

ricîpísă; -píse, kítánță; -tănț$_{i}^{i}$: 847.

kítánțiij; -tănțij: 871.

kítánță; ~ : 872.

kítánță; -tánți: 873.

kítánță; -tănți, [k] -tánți: 874.

kítánță; -tănțij: 876.

kítánță; -tănț: 878.

kitánță; -tánțe: 879-880, 883.

CERERE, pl. „*demande*“

[1735]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi spui la hârtia cu care te duci la sfat când vrei să capeţi ceva?*

ALR II s.n. 985; ALRM II s.n. 794; NALR Olt. MN, plş. 52.

II. *cérere; cérer$_{i}^{i}$:* 671-672, 674-678, 679 $^{+}$: *petíți^{i}e,* 681-682, 688, 695, 697-700, 702, 704-710, 712 $^{+}$: *[B] petíți^{i}e,* 713-719, 720 $^{+}$: *petíți^{i}e,* 722, 724, 728, 730-732, 733 $^{+}$: *[B] petíțije; -tíțij,* 734-735, 738, 742-745, 747-748, 750 $^{+}$: *plíngere,* 752, 755, 760-761, 764, 776, 798, 805-807, 810, 815-816, 820-822, 824-825, 827-828, 832, 835, 837, 840-841, 845-847, 849, 853-854, 856, 860, 862-864, 866-870, 872, 879, 882, 888, 892-898.

cerére; -rér$_{i}^{i}$: 673, 680, 683-687, 689-690, 691 $^{+}$: *[B] jálbă; jálbe,* 692-694, 703, 756-759, 762-763, 765-775, 777-778, 780-783, 784 $^{+}$: *[V] petíți^{i}e şi jálbă; m-am jăluș^{i}t,* 785-795, 797, 799-801, 803-804, 808-809, 811, 813-814, 818, 819 $^{+}$: *[*] cérere,* 823, 826, 829-830, 833-834, 843, 899-900.

jálbă, cérere; cérer$_{i}^{i}$: 696.

cérire; cérir$_{i}^{i}$: 701, 737, 754, 850, 859, 861, 881, 885-886.

cęrére; cerér$_{i}^{i}$: 711.

cériri; cérir$_{i}^{i}$: 721, 729.

cérerę; cérer$_{i}^{i}$: 723, 857, 865.

cérirę; cérir$_{i}^{i}$: 725-727, 736.

cérerę; cérer$_{i}^{i}$: 739, 746, 753, 871, 878, 880, 883.

cérere; cérir$_{i}^{i}$: 740, 838, 844, 855.

cêrirę; cêrerį̣: 741.

cêrirę; cêrerį̣, [B] jálbă; jálbe: 749.

cêrere; cêrerį̣: 751, 831, 836, 839, 842, 848, 851-852, 858, 891.

petíți̯e; -țiți̯, [B] jálbă; jălbį̣: 779.

cęrére; -rérį̣: 796.

cerére; -rérį̣: 802.

cêrure; cêrerį̣: 812 +: *[II] cêrere.*

petíți̯e; -țiți̯, [V] jálbă; jălbį̣: 817.

cêriri; cêrirį̣: 873, 875, 877.

cêrerį; cêrerį̣: 874.

cêriri; cêrerį̣: 876.

cêrire; cêrirį̣: 884.

cêrl̯erl̯e; cêrl̯erį̣: 887.

cêrirę; cêrirį̣: 889.

cêrę̊re; cêrę̊rį̣: 890.

TRIBUNAL, pl. *„tribunal“*

[1736]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi spuneți la casa aceea mare din oraș unde te duci când ai judecată cu cineva?*

ALRM II s.n. 803; NALR-Olt. MN, plș. 52-53; ALRR Mar. 738; cf. AIS 737.*

II. *tribunál; -nále:* 671-673, 676-679, 681-683, 685, 688-689, 692, 695-696, 698, 700, 703, 705, 707, 709-710, 715-716, 718-719, 720 +: *[R] judicătorí̯e; -rí̯i,* 728, 730-735, 737, 739, 741, 743-745, 747-749, 751-755, 768-769, 775, 781, 789 +: *[V] judecătorię; -rí̯i,* 793, 795, 797-798, 809, 813, 817, 822 +: *îi spuneá și j'udecătorí̯e,* 824-827, 832-833, 838, 842, 848, 852-853, 859, 866, 879, 881, 885, 888, 890, 894 +: *[B] trebo̯nál, [V] judecătorí̯e,* 895, 897, 899-900.

trebunál; -nále: 674-675, 680, 684, 686-687, 690, 693-694, 697, 699, 701, 704, 708, 712-713, 742, 763, 780, 782, 788, 792, 800, 803, 805, 812, 814 +: *procést; -céste,* 816, 820, 823, 830, 835, 854, 857, 867, 877 +: *judecătorię dácă-i mai mícă.*

judicătorí̯e; -rí̯i, tribunál; -nále: 691.

trebunál; -nálurį̣: 702, 717, 738, 865, 870.

trębunál; -nále: 706, 786, 882, 886, 891.

tribunál; -nále, judicătorí̯e; -rí̯i: 711.

tribunál; -nálurį̣: 714, 723, 750, 858, 889.

tribunál; -náli: 721.

tribunál; -nálę: 722, 724-727, 740, 746, 799, 872, 883.

trebunál; tribunále: 729.

trebunál; -nálę: 736, 801, 807 +: *[B] judecătorí̯e; -rí̯i,* 871.

tribunál; -nále: 756, 758, 815, 896.

judecătorí̯e; -rí̯i: 757.

jŭdecătorí̯e, tribunál; -nále: 759, 778.

trebunál; -nálurį̣, judecătorí̯e; -rí̯i: 760.

judecătorí̯e, trebunál: 761-762.

judecătorí̯e; -rí̯i, tribunál; -nále: 764, 771-772, 774, 776-777, 779, 837, 846.

jŭdecătorí̯e, trebunál; -nále: 765.

judecătorí̯e, tribunál: 766-767, 784.

judecătorí̯e; -rí̯i, trebunál; -nále: 770, 773, 806.

trebunál; -nále, jŭdecătorí̯ĕ; -rí̯i: 783.

judecătorí̯e: 785.

judecătorię; -rí̯i, trebunál; -nále: 787.

judecătorię; -rí̯i, tribunál; -nále: 790-791.

jŭdecătorię; -rí̯i, tribunál; -nále: 794.

trębunál; -nálę: 796.

judicătu̯orí̯e; -rí̯i, tribunár; -nárurį̣: 802.

judecătu̯orí̯e; -rí̯i: 804.

[L] judecătu̯orí̯ę; -rí̯i: 808.

judecătorí̯ę; -rí̯i, tribunár; -nárurį̣: 810.

judicătorí̯e; -rí̯i, trebunál; -nále: 811.

tribo̯nál; -nále: 818.

trebunár; -náre: 819, 843, 861, 864.

trębunál; trebunále: 821.

judecătorí̯e; -rí̯i: 828.

judicătorí̯e; -rí̯i, tribunál; -nále: 829.

j'udicătorí̯e; -rí̯i: 831.

trebu̯nál; -nále: 834.

judicătorí̯e; -rí̯i: 836, 840, 845, 856, 862.

judęcătorí̯ę; -rí̯i, tribunál; -nálę: 839.

judecătorí̯e; -rí̯i: 841.

tribunálᵘ; -nále: 844, 855.

judicătorí̯ę; -rí̯i, tribunál; -nálę: 847.

j'udicătorí̯e; -rí̯i: 849.

j'udĭcătorí̯e; -rí̯i: 850.

jŭdecătorí̯e; -rí̯i: 851.

judęcătorí̯e; -rí̯i, trebunál; -nále: 860.

judĭcătorí̯e; -rí̯i, tribunál; -nálc: 863.

tribunálᵘį̣; -nále: 868-869.

trebunál; -náli: 873, 875.

tribunál; -náli: 874.

trębunál; -náli: 876.

tribunál; -nálę, judicătorí̯ę; -rí̯i: 878.

tribunál; -nálę: 880.

j'udicătu̯orí̯e; -rí̯i, tribunál; -nále: 884.

[ε] tribunál, [k] trebunál; -nálí̯e: 887.

[V] judecătorí̯e; -rí̯i, [R] trebunálᵘį̣; -nále: 892.

judecătorí̯e; -rí̯i, tribunál; -nále: 893.

tribunál; -nále, jud'ecătorí̯ę; -rí̯i: 898.

AVOCAT, pl. *„avocat“*

[1737]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi spui omului acela, de la tribunal, care te apără, la judecată?*

ALR II s.n. 989; ALRM II s.n. 801; NALR-Olt. MN, plș. 53; ALRR-Mar. 740; ASLEF 758.

II. *avocát; -cáț:* 671-673, 678-680, 683-685, 689, 721, 756-757, 760, 763-764, 785.

avocát; -cáțį̣: 674-677, 681-682, 686-688, 690-691, 693-694, 696, 698-701, 703, 705-706, 708, 710-712, 716, 724, 728, 731, 740-741, 744, 755, 781, 784 +: *apărătór,* 807, 813-814, 818, 821, 823-825, 833 +: *saų avucát,* 837-838, 840-841, 845, 852-854, 857, 860, 862, 864, 883.

advocát; -cáțį̣: 692, 695 +: *apărătór,* 697 +: *[B] apărătór,* 702, 713, 715, 718, 720, 722, 725-726, 730, 732, 734-735, 737, 739, 743, 745-748, 750, 754, 776, 782-783, 808, 810-811, 816-817, 820, 822, 826-827, 830, 832, 843, 849, 856, 870, 877, 882, 885-886, 888, 889 +: *[R] avocát,* 890-891.

avucát; -cáțį̣: 704, 707, 709, 717, 719 +: *[B] apărătór,* 729, 733, 738, 742, 752-753, 793, 795-796, 798, 800, 812, 815, 819, 828, 835 +: *uṇ supținătór,* 850, 855, 861, 867, 892 +: *avucátᵘ.*

advocátᵘį̣; -cáțį̣: 714, 846, 865.

advocát; avocáț: 723, 758, 766, 768, 774-775, 777, 779.

avocát; avocáțį̣: 727 +: *[V] advocát; -cáțį̣.*

advucát; avocáțį̣: 736.

avocát; avucáțį̣: 749.

avocát; avocáțį̣: 751.

advocát, apărătór: 759.

avucát; -cáț: 761-762, 767 +: *avocát,* 770, 773.

advucát; -cáț: 765.

advocát; -cáț: 769.

advocát; avocáțį̣: 771.

avocát; -cáț: 772, 780.

avucát; -cáț: 778.

avocát; -cáțį̣: 786, 788, 801-802, 829, 831, 847, 859, 880.

avᵘocát; -cáțį̣: 787, 794, 797.

advᵘocát; -cáțį̣: 789, 791-792, 805, 842, 873, 875, 884, 893 +: *saų avucát,* 894 +: *[B] avocát,* 895.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

avᵘocát; -cáţi: 790, 809, 874 +: *[R] apărătᵘór,* 881 +: *[R] advᵘocát,* 887 +: *[B] advᵘocát,* 896-898, 900.
advọcát; -cáţi: 799, 806, 839.
advᵘọcát; -cáţi: 803.
avᵘocát; -cáţ: 804.
advocát; avucáţi [AL]: 834.
avucáţᵘ; -cáţi: 836, 844, 863, 868.
avocátᵘ; -cáţi: 848, 851.
avᵘocátᵘ; -cáţi: 858.
advucát; -cáţi: 866.
advocátᵘ; -cáţi: 869, 899 +: *[B] apărătórᵘ.*
avucát; avụcáţi: 871.
advᵘocát; -cátᵘ: 872.
advocát; -cátᵘ: 876.
advᵘocát; -cát: 878-879.

FOTOGRAFIE, pl. *„photographie“*

[1738]

I. *[Întrebare indirectă]. Când îţi scoţi buletin, ce-i dai miliţianului să lipească pe buletin, ca să te cunoască?*

NALR-Olt. MN, plş. 53; ALRR-Mar. 741; ALM 612.

II. *fotografíi̯e; -fíi̯:* 671-674, 676-690, 692 +: *póze [pl.],* 698 +: *[B] m-am tras îm_póză,* 699 +: *[B] fotográfi̯e,* 708, 713, 716 +: *[B] potografíi̯e,* 757-759, 763, 770-771, 777-778, 782, 837-838, 840, 842-843, 845, 847, 849, 853, 859, 867.
fotografíi̯e: 675.
fotográfi̯e; -grắfii̯, [B] póză; póze: 691.
fotografíi̯e; -fíi̯, [B] póză; póze: 693-697, 702-703, 705-707, 709, 711-712, 714 +: *mă duc să mă-pozézᵘ,* 715, 717, 781.
póză; póze: 700, 719 +: *[R] fotografíi̯ [pl.],* 752, 822.
fotográfi̯e; -grắfii̯, [B] potográfi̯e; -grắfii̯: 701.
fotografíi̯ĕ; -fíi̯: 704 +: *[B] potografíi̯ĕ.*
potografíi̯e; -fíi̯, [B] póză; póze: 710.
fotográfi̯e; -gráfii̯: 718, 764, 772.
fotográfi̯e; -gráfii̯, [B] póză; póze: 720.
fotografíi̯e; -fíi̯: 721, 883.
fotografíi̯e; -fíi̯: 722, 727, 729-733, 738-740, 742-745, 747-750, 754, 826, 886, 888.
fotográfi̯e; -grắfii̯: 723, 735, 737, 829.
fotográfie; -grắfii̯: 724, 746, 869.
fotográfi̯e; -gráfii̯: 725.
fotográfi̯ę; -grắfii̯: 726.
fotrografíi̯e; -fíi̯: 728.
fotográfi̯e; -gráfii̯, póză; póze: 734, 820.
potrografíi̯e; -fíi̯: 736.
fotografíi̯e; -fíi̯, [B] póză; póze: 741.
fotografíe; -fíi̯: 751, 856.
fotográfi̯e; fotográfii̯: 753.
fotográfie; -gráfii̯: 755.
fotografi̯íe; -fíi̯, póză; póze: 756, 760, 776, 779-780, 783, 807, 844, 863, 866.
fotográfi̯íe; -grắfii̯: 761, 765, 768, 785, 804, 846, 848, 858, 870.
fotográfi̯íĕ; -grắfii̯: 762.
fotografʰíi̯e; -fʰíi̯: 766, 841, 862.
fotográfʰi̯íe; -gráfii̯: 767.
póza [a.], fotográfi̯a [a.]; -grắfii̯: 769.
fotográfi̯íe; -grắfii̯, póză; póze: 773, 784.
fotografi̯íĕ; -fii̯, póză; póze: 774.
póză, fotografi̯ę; -fíi̯: 775.
fọtografíe; -fí̯, pᵘóză; pᵘóze: 786.
fᵘotografí̯íe; -fí̯, pᵘóză; pᵘóze: 787.
pᵘotrᵘografíę; -fíi̯: 788.
fᵘotᵘografíę; -fí̯: 789.
fᵘotográfie; -grắfii̯, [B] pᵘóză; pᵘóze: 790.
fᵘotografí̯íę; -fí̯íi̯: 791.
fᵘotográfi̯ę; -grắfii̯, [B] pᵘóză; pᵘóze: 792.
fᵘotᵘográfʰi̯ę; -gráfʰíi̯, pᵘóză; pᵘózę: 793.
fᵘotᵘográfi̯íe; -grắfii̯: 794.
pᵘóză; pᵘóze: 795 +: *[*] fᵘotᵘográfʰi̯ę; -gráfʰíi̯,* 799, 834. 836.
fᵘotᵘografíę; -fíi̯: 796.
fᵘotografʰíę; -fʰíi̯, [B] pᵘóză; pᵘóze: 797.
fᵘotográfi̯íe; -grắfʰi̯i̯, pᵘózą; pᵘózę: 798.
fᵘotᵘográfi̯íe; -gráfii̯: 800, 809.
pᵘóză; pᵘózę, pᵘotográfi̯íe; -gráfii̯: 801.
fᵘotográfʰi̯íę; -grắfʰi̯íi̯: 802.
fᵘotografí̯íe; -fíi̯, [B] pᵘóză; pᵘóze: 803.
fᵘotografí̯íe; -fíi̯, pᵘóză; pᵘóze: 805.
fᵘotografí̯íę; -fí̯íi̯: 806.
fᵘotᵘográfi̯íe; -grắfii̯: 808.
fᵘotografíę; -fʰíi̯: 810.
fotografíi̯e; -fí̯, [V] póză; póze: 811.
fotográfie; -grắfi, [B] pᵘóză; póze: 812.
fotografíi̯e; -fí: 813.
fotografíi̯e; -fíi̯, póză; póze: 814, 825, 890.
fotográfi̯e; -gráfi, [B] póză; póze: 815
fotografi̯íi̯e; -fí, [B] póză; póze: 816.
fotográfíi̯e, -gráfi: 817.
fotografíi̯e; -fíi̯, [B] póză; póze: 818, 819 +: *a scos o póză,* 821, 824, 828 +: *m-am îmbozátᵘ,* 831-833.
fotográfi̯e; -grắfí̯i̯, póză; póze: 823 +: *m-am îmbozát.*
fotografíi̯e; fotografíi̯: 827.
fotografíi̯e; fotográfii̯: 830.
fotografíi̯e; -fʰíi̯, [B] póză; póze: 835 +: *mă-mpozái.*
fotográfíi̯e; -gráfi: 839, 850-851, 854, 857, 861.
fotografʰíi̯e; -fʰíi̯: 852.
fotográfie; -grắfi: 855.
fotográfʰi̯i̯e; -grắfʰi̯i̯: 860.
fotografʰíi̯ę; -fʰíi̯: 864.
fotografíi̯ę; -fí: 865.
fotográfíę; -grắfi: 868.
fotografíi̯i: -fíi̯: 871, 875.
fᵘotografíi̯i: -fíi̯: 872-873.
fotografíi̯i: -fíi̯, [B] pᵘóziii̯; pᵘóziı̯: 874.
fᵘotografíi̯i: -fíi̯, póză; pózi: 876.
fotografíe; -fí: 877.
pᵘóziię; pᵘózii̯, [R] potrografíi̯ę; -fíi̯: 878.
fᵘotografíi̯ę; -fíi̯: 879.
fotografíi̯ę; -fíi̯, póză; pózi: 880.
fᵘotografíi̯e: -fíi̯, pᵘóză; pᵘóze: 881, 892-893.
póză; pozi: 882.
fᵘotᵘografíi̯e; -fíi̯: 884, 897.
fotografíe: 885.
fᵘotᵘografíi̯ę; -fíi̯, pᵘóză; pᵘózi̯e: 887.
fotografíi̯i: -fíi̯, [B] [V] póză; pózę: 889.
fᵘotografíi̯e: -fíi̯: 891, 899-900.
fᵘotografíi̯e: -fíi̯, [V] pᵘóză; pᵘóze: 894 +: *mă scoţ îm_póză la pozár [= fotograf].*
fotografíi̯i: -fíi̯, [V] [B] pᵘóză; pᵘóze: 895.
pᵘóză; pᵘózi, pᵘóze, [σ] [R] fᵘotografíi̯e: -fíi̯: 896.
fotografíi̯ĕ; -fíi̯: 898.

RUŞINE *„honte“*

[1844]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă ai greşit şi ai făcut o faptă rea, pe care au aflat-o oamenii, îţi pare rău şi-ţi plezneşte obrazul de…?*

NALR-Olt. MN, plş. 54; AIS 721; ALA 1211; ALC 1256; ASLEF 392.*

II. *ruşíne:* 671-700, 703-712, 714-716, 718-719, 722, 724, 728-732, 734, 737, 741- 743, 745, 750, 752-753, 755, 758, 765, 770, 772, 776-777, 781-782, 791, 811-812, 814-817, 819-820, 822-824, 826, 829, 833, 840, 842-843, 849-850, 852-853, 858-859, 862, 867, 870, 873 +: *[L], ruşíni [AL],* 882, 884-886, 888, 890-894, 897, 899-900.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

ruşíne: 701-702, 713, 717, 720, 733, 735-736, 738, 744, 746-748, 754, 756-757, 759-764, 766-769, 771, 773-775, 778-780, 783-785, 787, 792, 797, 799-800, 805-806, 809-810, 821, 825, 831-832, 834-837, 844-845, 851, 860, 864, 869.

ruşíni: 721, 739.

ruşíņe: 723, 725-727, 751, 788, 801, 807-808, 846, 865, 868.

ruşíņe: 740, 838, 857, 878.

ruşíne: 749, 786, 789-790, 798, 803, 813, 818, 827-828, 830, 841, 855-856, 861, 863, 866, 881.

ruşíņe: 793-796, 802, 804, 839, 847-848, 877, 889, 896.

ruşíne: 854.

ruşíņi: 871, 876, 879.

ruşíńi̯e: 872.

ruşíņi: 874-875, 880, 895.

ruşíńi̯e: 883, 887, 898.

MILĂ *„pitié“*

[1847]

I. *[Întrebare indirectă]. Când vezi un om nenorocit, zici că-ţi este de el tare ...?*

NALR-Olt. MN, plş. 54.

II. *mílă:* 671-699, 701-720, 728, 732, 734-735, 742-743, 746-747, 750, 754-760, 762, 764-774, 776-786, 790-792, 794, 798, 800, 805, 807, 809-815, 816 +: *mi̯ílă,* 817-818, 820-822, 824-828, 830-835, 840-841, 843, 849, 852-854, 856, 859, 867, 870, 877, 882, 884, 888, 891, 895, 897-900.

mi̯ílă: 700, 787-789, 795, 797, 799, 801-803, 806, 808, 819, 829, 850.

ńílă: 721-727, 729, 733, 737-741, 744-745, 749, 751-753, 836-838, 846-847, 851, 857-858, 861, 863, 866, 869, 885.

mílă, [B] ńílă: 730-731, 748, 842, 848, 855, 865, 868, 886-887, 890, 892-894.

mílă, [k] ńílă: 736.

mílą: 793, 796, 804, 872, 878.

mʸílă: 761, 763, 775, 845, 860, 862, 864.

mi̯ílă: 823.

ńílą: 839, 844, 875-876.

mílą: 871.

mílą, ńílą: 873, 879.

mílâ, [k] ńílâ: 874.

mílą, [B] ńílą: 880, 883, 889.

mílă, [B] ńílą: 881.

mílą, [k] ńílą: 896.

MILOS, pl. *„compatissant“*

[1848]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum zici că este un om căruia îi pare rău de nenorocirea altuia şi care e gata să-l ajute?*

NALR-Olt. MN, plş. 54.

II. *milós; -lóş:* 671-672, 678, 684, 688, 756-759, 762, 764-771, 773-774, 776-781, 783-784, 817, 822, 877 +: *blăjín.*

milós; -lóşi̯: 673-677, 679-683, 685-687, 689- 690, 692, 694-699, 701-713, 715-720, 728, 734-735, 742-743, 747-748, 750-751, 755, 798, 811, 814-815, 819-821, 826, 830-832, 834-835, 840-841, 843, 849, 853-854, 856, 867, 888, 893 +: *[B] ńilu̯ós; -lu̯óś,* 897.

miloştív; -ştívi̯: 691.

milós; -lóśi̯: 693.

mi̯ilós; -lóş: 700, 850.

milósu̯; -lóşi̯: 714, 828.

ńilós; -lóş: 721, 723.

ńilós; -lóşi̯: 722, 724-727, 733, 737-741, 744-745, 749, 752-753, 838, 842, 847, 857, 861, 885.

ńilostív; -tívi̯: 729.

milós, [B] ńilós; -lóşi̯: 730-731.

milostív; -tívi̯: 732, 782.

milós; ńilóşi̯: 736.

milós, ńilós; -lóşi̯: 746, 754.

mʸilós; -lóş: 760-761, 763, 772, 775, 785.

milu̯ós; -lu̯óşu̯: 786.

mi̯ilu̯ós; -lu̯óşu̯: 787, 800, 803, 806, 810.

mi̯ilu̯ós; -lu̯óşi̯: 788-789, 795, 799, 801-802, 808.

mi̯ilós -lóşu̯: 790.

milu̯ós; -lu̯óşi̯: 791-792, 794, 805, 807, 809, 813, 852, 859, 870, 900.

milu̯ós; -lu̯óş: 793, 796, 804, 878 +: *blăjín.*

mi̯ilu̯ós; -lu̯óşu̯, [F], [B] ńilu̯ós; -lu̯óşi̯: 797.

mi̯ilós; -lóşi̯: 812, 829.

milós; -lóś: 816, 884.

mi̯ilós; -lóş: 818.

bun, [σ] milós; -lóşi̯: 823.

bun, milós; -lóşi̯: 824.

bun, [D] milós; -lóşi̯: 825.

bun, ajutător, milós; -lóşi̯: 827.

milós; -lóşu̯: 833,882.

ńilósu̯; -lóşi̯: 836-837, 844, 846, 858, 863, 868.

ńilu̯ósu̯; -lu̯óşi̯: 839, 851, 865-866, 869.

mʸilósu̯;-lóşi̯: 845.

milu̯ósu̯; -lu̯óşi̯, [B] ńilu̯ósu̯; -lu̯óşu̯: 848.

milu̯ósu̯; -lu̯óşi̯: 855.

mʸilós; -lóşi̯: 860, 862, 864.

milós; -lóşi̯, [B] ńilós: 871, 880-881, 886, 889, 894.

milu̯ós; -lu̯óş, [B] ńilós; -lóşu̯: 872.

ńilu̯ós; -lu̯óşi̯: 873-875, 896.

ńilósu̯; -lóşi̯: 876.

milós; -lóşi̯, ńilós; -lóş, -lóşi̯: 879.

milostív; -tívi̯, [B] ńilostív: 883 +: *[σ] milós; -lóş, [B] ńilós.*

milu̯ós; -lu̯óşi̯, [B] ńilu̯ós: 887 +: *milós,* 890.

milósu̯; -lóşu̯: 891.

milósu̯; -lóşu̯: 892, 899.

milu̯ósu̯; -lu̯óş: 895.

milu̯ós; -lu̯óşi̯, mi̯ilu̯ostív; -tívi̯: 898.

MILOASĂ, pl. *„compatissante“*

[1849]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar despre o femeie care e astfel, cum zici că este?*

NALR-Olt. MN, plş. 54.

II. *miloásă; -loáse:* 671-672, 674-676, 678-690, 696, 728, 734-735, 742-743, 747-748, 750, 755-756,759, 762, 764-771, 773-774, 776-781, 783-784,811-812, 814-825, 828, 830, 832-835, 841, 845, 853, 884, 887-888, 891-892, 898-900.

miloásă; -loáse: 673, 677, 692-695, 697-720, 786, 791-792, 794, 800, 804-805, 809, 813, 827, 840, 843, 849, 852, 854-856, 859, 867, 870, 882, 897.

milostívă; -tíve: 691, 782.

ńiloásă; ~ : 721.

ńiloásă; -loáse: 722-724, 726-727, 729, 733, 737-739, 741, 744-745, 749, 752-753, 837, 846, 861, 885.

ńiloásă; -loáse: 725,740, 746.

miloásă, [B] ńiloásă; -loáse: 730-731.

milostívă; -tíve, miloásă; -loáse: 732.

miloásă; -loáse: 736, 751, 831.

miloásă; -loáse, ńiloásă: 754.

miloásă; -loáse: 757-758.

mʸiloásă; -loáse: 760-761, 763, 772, 775, 785, 860, 862, 864.

mi̯iloásă; -loáse: 787, 795, 803, 806, 850.

mi̯iloásă; -loáse: 788, 799, 801-802.

mi̯iloásă; -loáse: 789-790.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

miluáşă; -luáşe: 793, 796, 798, 807.

mⁱiluáşă; -luáse, [F], [B] ńiluáşă; -luáse: 797.

mⁱiluáşă; -luáse: 808.

miloásă; -loáse: 810.

miloásă; -loásĕ: 826.

mⁿiluáşă; -luáse: 829.

ńiluáşă; -luáse: 836, 838, 842, 851, 857-858, 863, 865-866, 869.

ńiluáşă; -luáse: 839, 844, 847.

miluásă; -luáşe, [B] ńiluásă; -luáşe: 848.

ńiluáşă; -luáşe: 868, 875.

miloáşă; -loáse, [B] ńiloáşă; -loáşe: 871.

ńiloáşă; ~ , miloáşă; ~ : 872.

ńiloáşă; -loáşi: 873.

ńiluásâ; -luáşi: 874, 876.

miloásă; -loáşe: 877.

miloáşă; ~ : 878.

miloáşă; -loáse, ńiloáşă; -loáşe: 879.

miloáşă; -loáşe, [B] ńiloáşă; -loáşe: 880, 889.

miloásă; -loáse, [B] ńiloásă; -loáse: 881, 886, 890, 893-894.

milostívă; -tíve, miloáşă; -loáşe, [B] ńiloáşă; -loáşe: 883.

miloáşă; -loáşi: 895.

ńiloásă; -loási: 896.

AUR *„or“*

[1854]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum îi spui la acela galben, scump, care nu rugineşte şi din care se fac inelele?*
NALR-Olt. MN, plş. 54; ALF 944; AIS 406.

II. *áᵘur:* 671, 674, 677, 679-680, 682-687, 689-690, 756-785, 788, 790-793, 795-796, 798-810, 813, 815, 830, 834, 838, 840, 843, 845, 849-850, 853, 857, 859-862, 864, 867, 871-872, 876-879, 881, 884-887, 894, 897, 900.

áᵘor: 672-673, 675-676, 678, 681, 688, 822.

áur: 691-692, 702, 704, 709, 716, 718, 721-723, 725-727, 730-735, 737-739, 741-755, 787, 789, 794, 797, 842, 847, 852, 854, 856, 870, 882, 890, 898-899.

áor: 693-699, 701, 703, 705-708, 710-715, 717, 719-720.

áọr: 700.

ą́uur: 724, 728-729, 736, 740, 811-812, 818, 820, 823-826, 829, 831-832, 833 ⁺: *„masa de dimineaţă e de argint, masa de prânz e de aur, masa de seară e pliumb“*, 873-875, 880, 883, 888-889, 891, 893, 896.

áᵘọr: 786, 814, 835.

áụọr: 816.

Îáụur: 817, 819, 827.

áụụr: 821.

áụurụ: 828.

áᵘurᵘ: 836-837, 841, 844, 846, 863, 866, 868-869, 892, 895.

áurᵘ: 839, 848, 851, 855, 858, 865.

ARGINT *„argent“*

[1855]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar la acela tot scump ca aurul, însă alb la culoare, cum îi spui?*

NALR-Olt. MN, plş. 54; ALM 358; AIS 402.

II. *arĝínt:* 671-699, 701-713, 715-827, 829-835, 837-843, 845, 847, 849-857, 859-862, 864, 866-867, 869-891, 893-898, 900.

niĥél, alumín, arĝínt: 700.

arĝíntᵘ: 714, 836, 844, 846, 858, 863, 868, 892.

arĝíntụ: 828.

arĝíntᵘ: 848, 865, 899.

OŢEL *„acier“*

[1856]

I. *[Întrebare indirectă]. Ce e mai tare ca fierul?*

NALR-Olt. MN, plş. 54; ALF 8; AIS 401; ALPY 9; ALA 13; ALS 14; ALC 14; ASLEF 550.

II. *ᵘoţắl:* 671-676, 680, 682, 686, 691, 721, 761-763, 765, 769, 774, 778, 783, 786-788, 790-791, 794, 796, 798-799, 801-802, 804, 878.

ᵘoţél: 677-678, 685, 690, 692-693, 695, 701, 704, 706, 710, 714, 716, 719, 725, 727, 730, 737, 742, 744, 752, 759, 789, 792-793, 795, 800, 803, 805-813, 821, 823, 830, 838-839, 841, 850, 852, 860, 862, 864, 867, 871-873, 875-877, 879-884, 888, 890-891, 893-900.

oţắl: 679, 681, 683-684, 689.

oţél: 687-688, 728-729, 736, 739-740, 816-817, 824, 835, 889.

ᵘoţélu [a.]: 694, 696-700, 702-703, 705, 707-709, 711-713, 715, 717-718, 720, 722-723, 726, 731-735, 741, 743, 745-746, 748-751, 753-755, 776-777, 779, 784-785, 815, 819, 822, 825, 831-832, 833 ⁺: *„nu e mai tare, e mai iute [= elastic]“*, 837, 840, 843, 845, 849, 851, 853-854, 856-857, 863, 865-866, 885-886.

oţélu [a.]: 724, 738, 747, 826-829, 834.

ᵘoţĕ́l: 756, 758.

ᵘoţắlu [a.]: 757, 760, 766, 768, 770-773, 780-781.

ᵘoţĕ́lu [a.]: 764, 775, 782.

ᵘoţél, ᵘoţắl: 767.

ᵘoţél, [B] ᵘoţắl: 797.

oţⁱél: 814, 818.

ụoţél: 820.

ᵘoţélᵘ: 836, 846, 869, 892.

ᵘoţⁱél: 842, 847, 855, 858-859, 861, 870, 874, 887.

ᵘoţⁱélᵘ: 844, 848, 868.

PRAŞTIE, pl. *„fronde“*

[1857]

I. *[Întrebare indirectă]. (Chest., fig. 40)*

NALR-Olt. MN, plş. 54; ALRR-Mar. 781; ALF 1828; ALG 1281; ALC 835; ALA 792; ALFC CLIX; ASLEF 453.

II. *práştiⁱe; prăşţⁱ:* 671.

práştiⁱe; prăştii: 672-678, 681-686, 689-691, 694-698, 700-703, 706-708, 711, 713-718, 720, 756-758, 760-763, 765-766, 768, 770-775, 777, 779, 780 ⁺: picătoáre; -tórⁱ, 781, 782 ⁺: *saụ picătoáre; -tórⁱ,* 784-785, 803, 805, 809, 815, 836-838, 842-843, 845-846, 849-855, 860, 863-864, 869-870, 899.

práştiⁱe; práştii: 679-680, 687-688, 712, 719, 759, 767, 898.

práşte; prăştii: 692.

práştiⁱĕ; prăştii: 693, 704, 764.

práiştiⁱe; prăiştii: 699, 709, 859.

práiştiⁱe; práiştii: 705, 710.

práştiie; prăştii: 721,723,726-727, 736, 739, 769, 793, 796, 798, 802, 804, 808, 839, 878-879.

práştiic; prăştii: 722, 724, 729-730, 732-735, 737-738, 740-742, 744-746, 748-752, 817-818, 820-825, 827-829, 831-835, 881, 884, 887-888, 890 ⁺: *s-a făcút ~ „s-a îmbătat turtă“*, 891-894, 897, 900.

práiştę; prăiştⁱ: 725, 871.

práiştiie; práştii: 728.

práiştiie; práiştii: 731.

práştiie; práştii: 743.

şláidăr; şláidăre: 747.

práştie; prăştii: 753-754, 786, 792, 800, 806, 856, 885-886.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

prăştie; prăştiį: 755.

prăştie; prăştiį: 776, 867.

picătoáre; -tórį: 778, 783 +: *prăştiile; prăştiį.*

prăştie; prăştiį: 787-790, 794, 799, 807, 844.

prăştiįe; prăştiį: 791, 801.

prăştie; prăştiį: 795, 810, 865.

prăştie; prăştiį: 797.

prăştie; prăştiį: 811, 862.

prăştiįe; prăştiį: 812, 814, 830.

prăştie; prăşti: 813.

prăştiįe; prăştiį: 816.

prăşte; prăşti: 819 +: *splíngă „arc".*

prăştiįe; prăşti: 826.

práiįşte; prăiştį: 840.

prăştiile; prăştiį: 841, 857-858, 866.

prăştiile; prăştiį: 847, 868.

prăştiile; prăştiį: 848.

prăştiile; prăşti: 861.

prăştiįį; prăştiį, práşkiįį; prăşkiį: 872.

prăştiįį ; prăştiį: 873, 880, 882, 889, 895-896.

práşkiįį; práşkiį, [k] prăşkiį: 874.

práşkiįį; prăşkiį: 875.

práiįştiįį; prăiştiį: 876.

práşkiį ; práşki: 877.

prăştiįe; prăştiį, prăştiį: 883 +: *mai múlte sunt prăştiį.*

MINGE, pl. *„balle"*

[1858]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum se cheamă aceea rotundă, făcută din piele, păr, cârpe sau cauciuc, cu care se joacă copii şi tinerii?*

NALR-Olt. MN, plş. 54; ALRR-Mar. 782; cf. ALC 916; cf. ALA 871.

II. *mínge; minĝį:* 671-676, 678-681, 683-690, 692-694, 696-697, 699, 701-705, 707-716, 718, 813, 825, 878, 884, 894, 899.

mínge; mínĝiį: 677, 682, 691, 695, 706, 730, 744-745, 755, 764, 775, 814, 858, 882, 892.

mínge; minĝ: 698, 700, 722, 724, 731, 734-735, 737, 741, 743, 748, 750, 752-753, 756-760, 762-763, 765-770, 772-774, 776-779, 780 +: *gúlă; gúle [de păr de vită],* 781, 782 +: *[B] cópcă; copĉ,* 783-800, 803-811, 816-819, 821, 823-824, 827-831, 833-835, 841, 843, 851, 854, 861-862, 864, 867, 870, 877, 879, 886, 891, 893, 898, 900.

míngiile; míngiį: 717, 719-720, 761 +: *galoáile; -lói [de păr de vită],* 771, 836-838, 840, 842, 845, 849-850, 855, 859, 866.

míngi; miņĉ: 721.

míngę; minĝ: 723, 725-729, 733, 738, 740, 742, 746, 749, 801-802, 832, 875 +: *[L] míngę,* 880, 883.

míngę; míngi: 732, 856.

míngiįę; míngiį: 736.

míngi; míngiį: 739.

míngie; míngiį: 747, 754, 853, 885, 887 +: *mín-gi-ie,* 888.

míngę; míngiį: 751.

míngę; míngį : 812.

míngiįe; míngiį: 815, 820, 822, 846, 881, 897.

míngiile; minĝ: 826.

míngiile; míngiį: 839, 848, 865, 868.

míngę; míngiį: 844, 860.

míngiile; míngiį: 847, 852, 857, 863, 869.

míngę; ~ : 871.

míngĕ; minĝ: 872.

míngi ; minĝ: 873.

míngi ; minĝį: 874.

míngi, míngiįį ; míngiį: 876.

míngiį ; míngiį: 889.

míngę; minĝ, míngiįe; míngiį: 890 +: *[B] ţoágeră; ţoágere: „minge din păr de bou".*

míngiįį; míngiį: 895.

míngę, míngi; minĝį: 896.

(pământul) CRAPĂ (ind. prez. 3)

„(la terre) se crevasse"

[1883]

I. *[Întrebare indirectă]. Ce se întâmplă cu pământul vara când e secetă? (GEST)*

NALR-Olt. MN, plş. 55; AIS 1691, cf. 1345, 1587*; ALG 1564; ALPO 195; ALA 615-618; ALC 660-661; ALAL 17; ASLEF 481.*

II. *crápă:* 671-673, 675-688, 691-699, 700 +: *cáre ie arsurós,* 701-708, 710, 712-715, 717-720, 722, 724-728, 730-731, 733-737, 743, 745-748, 750, 752, 754-755, 757-758, 760-761, 763-766, 768-772, 774-784, 785 +: *să usúcă şi crápă dă uscătúră,* 786, 788, 790-794, 795 +: *[*] să crápă,* 799, 801, 805-807, 809-813, 815-817, 819-837, 840, 842-845, 851-853, 855-857, 862-863, 866-867, 869, 877, 881-882, 884, 886-888, 890, 892-900.

să crápă: 674, 689-690, 709, 711, 716, 721, 723, 732, 738, 740, 744, 751, 753, 759 +: *să usúcă,* 762, 767, 787, 789, 797, 800, 803, 814, 818, 838-839, 841, 846, 848-850, 854, 858-859, 864-865, 870, 885.

se crápă: 729, 742.

crápâ: 739, 749, 874.

să răşkireázã, să crápă: 741.

a crăpát [perf. c. 3]: 756.

ie crăpát: 773.

crápă: 796, 798, 804, 847, 860, 868, 871-873, 875-876, 878, 880, 883, 889.

să crápă: 802, 808, 861, 879.

să creápă: 891.

III. Au fost înregistrate următoarele forme de conj. prez. 3: *să crăpe* (în punctele 811, 821, 823), *să să crăpe* (în punctul 818), *să crápe* (în punctele 812-813, 815-816, 819, 822, 827-828, 830, 832-835).

PERII (ind. prez. 1) *„je brosse"*

[1891]

I. *[Întrebare indirectă]. Ce zici că faci cu o haină prăfuită când îi dai aşa (GEST) cu aceea făcută din păr şi lemn?*
NALR-Olt. 999; ALLR-Mar. 784; ALF 176, 905; AIS 1551; ALC 242.

II. *périį:* 671, 673-680, 682-699, 701-710, 712-713, 715-721, 723-724, 726, 729-741, 743-749, 751-768, 770-779, 780 +: *o scútur,i [2],* 781, 783-785, 787-788, 789 +: *curăţésc,* 790-791, 793 +: frec, 795-797, 799, 801-805, 807-812, 815-827, 829-836, 838-840, 843, 845, 849-854, 856-858, 860, 862, 864-865, 867, 871, 875-876, 879, 881-886, 890, 893 +: *[ε] périįu,* 894-897, 899-900.

şterg, cúrăţ: 672.

o cúrăţ: 681, 786 +: *[σ] périį.*

uo scútur, périį: 700, 794.

cúrăţ, périį: 711, 769 +: *o şterg cu périila,* 806.

periu: 714.

şterg: 722.

periiéz: 725, 728.

periéz: 727, 750, 877.

periiésc: 742.

scútur: 782, 792 +: *[σ] périį.*

curăţésc, périį: 798, 800.

périi: 813, 841.

périį, périį: 814.

périiu: 828, 837.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

p̣ériį̣: 842, 847, 855, 859, 861, 870, 873-874, 878, 880, 887-889, 891, 898.

périi̯̣u̯: 844, 848, 863, 866, 868-869.

périi̯̣u: 846, 892.

pérîį̣: 872.

UCID (ind. prez. 1) „*je tue*“

[1904]

I. *[Întrebare indirectă]. Ce faci cu un purice pe care îl prinzi? (GEST)*

ALR I 291; NALR-Olt. MN pls. 55; ASLEF 401.

II. *îl omór:* 671, 674-676, 678, 680, 683, 684 +: *îl strivésc,* 689 +: *[D] l-am ucís,* 748, 757 +: *îl sinucíd,* 777 +: *îl troznésc,* 822 +: *[σ] ucíd.*

ucíd, [k] omór: 672.

ucíg: 673, 862.

ucíd: 677, 681-682, 688, 693, 695, 699 +: *[k] ucíz,* 700 +: *[k] ucíz,* 702-704, 712, 726-727, 730, 733, 736, 739-742, 745, 747, 752, 754-755, 756 +: *l-omór*$_{\text{¦}}^{\text{i}}$ *[2], îl ucíz*$_{\text{¦}}^{\text{i}}$ *[2],* 758 +: *l-omór,* 764, 776 +: *îl troznésc,* 779, 805, 812, 837-842, 845, 847, 849-852, 854-855, 858-859, 861, 866-867, 869-870, 872, 874-875, 878-880.

îl ucíd: 679, 685-687, 690, 767, 770-771.

u̯omór, [D] şi ucíd: 691.

u̯omór: 692, 694, 696 +: *ucíz,* 697, 698 +: *[B] ucíd,* 701, 705 +: *ucíd „omor“,* 706 +: *ucíd, [k] ucíz,* 707 +: *[B] ucíd, [k] ucíz,* 708 +: *strivésc,* 709 +: *ucíd,* 710, 711 +: *ucíd,* 713 +: *ucíd,* 714 +: *îl strigéscu̯*$_{\text{¦}}$, *ucídu̯*$_{\text{¦}}$, *[k] ucízu̯*$_{\text{¦}}$, 715, 716 +: *[D] ucíd, îį i̯eu̯ vi̯áța,* 717 +: *[D] ucíd,* 718, 720 +: *u̯ucíd, [k] u̯ucíz,* 725, 732, 734, 737-738, 743-744, 746, 749, 763 +: *îl troznésc ,* 775 +: *îl troznésc,* 782 +-783 +: *troznésc,* 786 +: *[σ] ucíd,* 808 +: *u̯ucíd,* 809 +: *[σ] ucíd,* 832, 884, 888, 893, 900.

u̯omórî̯, [B] ucídu̯$_{\text{¦}}$*:* 719.

u̯omór, ucíz: 721.

u̯omór, ucíd: 722, 731, 735, 760, 766, 769, 860, 864, 871, 877, 881-883, 885-886, 890, 894.

ucíd, [k] ucíz: 723.

omór, ucíd: 724, 728, 811, 813, 814 +: *„ucid nu se zice despre om“,* 816, 818, 821, 830 +: *ucísu cu omorîtu i̯e fráte.*

omór: 729, 815 +: *[*] troznéști*$_{\text{¦}}^{\text{i}}$ *[2],* 817, 827 +: *[σ] ucíd,* 829 +: *[σ] ucíz,* 833.

l-omór: 750-751, 761 +: *îl troznésc,* 762, 823 +: *[D] l-am ucís [perf. c.], ucíz, [k] ucíz,* 831, 853.

ucíz: 753, 796, 856-857.

îl u̯omóri̯$_{\text{¦}}^{\text{i}}$ *[2]:* 759 +: *ucíd, îl troznéști*$_{\text{¦}}^{\text{i}}$ *[2],* 785 +: *îl troznéști*$_{\text{¦}}^{\text{i}}$.

l-omóri̯$_{\text{¦}}^{\text{i}}$ *[2], l-ucíz [2]:* 765.

l-omóri̯$_{\text{¦}}^{\text{i}}$ *[2], îl ucízi̯*$_{\text{¦}}^{\text{i}}$ *[2]:* 768, 778 +: *îl troznéști*$_{\text{¦}}^{\text{i}}$.

îl ucíz [1, 2]: 772-773.

l-omór, l-ucíd: 774, 843.

l-omóri̯$_{\text{¦}}^{\text{i}}$ *[2], îl troznéști*$_{\text{¦}}^{\text{i}}$ *[2]:* 780.

îl ucíd, îl omór: 781.

îl troznésc: 784, 826.

u̯ọmu̯ór, [σ] u̯ucíd: 787, 789, 798.

u̯ucíd: 788, 790, 795 +: *[k] u̯ucíz,* 801, 804, 807.

u̯ucíz: 791.

u̯ucíg, u̯ọmu̯ór: 792, 797.

ucíd, u̯omu̯ór: 793-794, 800, 806, 810.

tru̯oznésc, [σ] ucíd: 799, 803.

u̯omu̯ór, u̯ucíz: 802.

troznésc, omór, ucíd: 819-820.

omóri̯$_{\text{¦}}^{\text{i}}$ *[2], trosnésc, [σ] ucíd:* 824.

ucíd, îl omór: 825 +: *ucíd [se zice] după cárte; álți̯i cáre nu ști̯e zíce îl omór, fútu-i̯ și drégu-i̯.*

l-omór$^{\text{u̯}}$*:* 828.

l-omóri̯$_{\text{¦}}^{\text{i}}$ *[2]:* 834 +: *[σ] ucízi̯*$_{\text{¦}}^{\text{i}}$ *[2], ucíd [rar folosit].*

omu̯ór: 835 +: *l-ă răpít [perf. c.], [D] am ucidát [perf. c.]; să zíce rar u̯ucíd.*

ucídu̯$_{\text{¦}}$*:* 836, 844, 863, 865.

u̯omóru̯$_{\text{¦}}$ *:* 846, 848, 892.

ucígu̯$_{\text{¦}}$*:* 868.

ucíg, [k] ucíd: 873.

u̯omór, ucíg: 876.

u̯omu̯ór: 887, 889, 891, 896-898.

u̯omu̯óru̯: 895, 899.

MĂ ÎNVELESC (ind. prez. 1)

„*je m' enveloppe*“

[1911]

I. *[Întrebare indirectă]. Ce faci noaptea când pui pătura pe d-ta (GEST) ca să nu-ți fie frig?*

NALR-Olt, 382; ALM 125; cf. ALG 808; ALA 653.

II. *mă-n̥velésc:* 671, 672 +: *m-acóperi̯*$_{\text{¦}}^{\text{i}}$, 674-678, 681, 685-688, 729, 733, 737, 741, 743, 746-748, 750-751, 753-756, 757 +: *m-acóper,* 758, 760 +: *m-acóperi̯*$_{\text{¦}}^{\text{i}}$, 761, 770-771, 775-776, 779, 782, 809, 812, 817, 819, 822, 825, 829, 831, 833, 871-872, 876, 878-884, 886-890, 893-897, 899.

mă-n̥vălésc: 673, 679-680, 682-684, 689-690, 735, 759, 762 +: *m-acóper,* 763-764, 767-769, 772-774, 777, 778 +: *m-acópăr,* 780-781, 783-799, 801-808, 810.

mă-velésc: 691+: *m-acópăr,* 694-697, 699-704, 706-708, 709 +: *m-acóper,* 710-713, 715-720, 728, 730, 738, 813, 827.

mă-vălésc: 692-693, 698.

mă în̥vălésc: 705, 823, 830.

mă-velésc$^{\text{u̯}}$*:* 714.

mă-n̥vălésc: 721, 835, 859.

mă-n̥velésc: 722-727, 731-732, 740, 742, 744, 811, 814, 818, 821, 826, 834, 838- 843, 845-846, 849-850, 852, 854-858, 860-862, 867, 870.

mă acópăr, mă-n̥velésc: 734.

mă-n̥veléscu: 736.

mă-n̥velésc$^{\text{u̯}}$*:* 739, 836-837, 844, 863, 868, 892.

mă îvelésc: 745, 815-816.

mă în̥velésc: 749, 752, 820, 824, 832, 851, 853, 864, 877, 885, 900.

mă cóper: 765.

m-acóper: 766.

mă-n̥fășur, mă-n̥văl̥u̯ésc: 800.

mă-n̥veléscu̯: 828.

mă-n̥vel̥ésc: 847-848.

mă-n̥velésc$^{\text{u̯}}$*:* 865-866, 869, 891.

mă-n̥vl̥eĺ'ésc: 873.

mă-n̥vl̥elésc: 874 +: *[*] m-ac*$^{\text{u̯}}$*ópăr,* 875, 898.

(dă-mi şi) MIE „*(donne-) moi*“

[1966]

I. *[Întrebare indirectă]. Când împarți ceva, zici: na și ți̯e !; când ceri, cum zici?*

ALM 256; ALB 1725.

II. *míl̥e:* 671-692, 694-703, 705-719, 758-759, 762-763, 765-774, 776-779, 781-785, 811, 828, 840-841, 843, 845, 849-850, 852-854, 862, 864, 884, 888, 890, 897.

míl̥ĕ: 693, 704, 764, 775, 780.

ńíl̥e, [R] míl̥e: 720, 892.

ńíi̯a: 721 +: *dă-ń și ~,* 722 +: *dă-ń și ~,* 723, 725 +: *dă-ń și ~ ,* 729, 733, 737, 873 +: *dă-ń și ~ ,* 874-876.

ńíi̯e: 724, 727, 738, 744, 746, 752-753, 885 +: *dă și ~ .*

ńi̯e: 726.

míi̯e: 728, 743, 834, 871.

míi̯e, [B] ńíi̯e: 730.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

míi̯e: 731-732, 734-735, 742, 747-748, 750-751, 754-756, 812-813, 815-827, 829-833, 835, 870, 891, 900.
ńíi̯e: 736, 739, 741, 745, 749, 839, 857, 865.
míi̯e, [k] ńi̯e: 740.
mʸíi̯e: 757, 760-761.
míe: 786, 789-790, 792, 800, 805, 856, 886, 899.
míe: 787, 877.
míe: 788, 791, 793-795, 803, 810.
mí̯e: 796, 798, 801-802, 804, 807-809, 864, 867.
mí̯i̯e: 797.
mí̯i̯e: 799.
míi̯e: 806.
míi̯ĕ: 814.
ńí̯e: 836, 868.
ńí̯e: 837-838, 842, 844, 846-847, 851, 858-859, 861, 863, 866, 869.
mí̯e, [B] ńí̯e: 848.
mí̯e, [B] ńí̯e: 855, 860, 881, 887, 893-894.
míi̯a, [B] ńíi̯a: 872.
míi̯a: 878.
míi̯e, míi̯a, ńíi̯a: 879.
míi̯e, míi̯a: 880.
míi̯i: 882-883, 895.
míi̯i, [B] ńíi̯a: 889.
ńíi̯i, míi̯i: 896.
míi̯ĕ̯: 898.

(calul e) AL MEU *„le mien“*

[1967]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă ai un cal şi te întreb: „al cui e calul acesta?“, cum răspunzi?*

ALB 1714; ALJA 1564.

II. *al meu̯:* 671-672, 674, 676-678, 683, 686-688, 691,705-706, 708 +: *[B] al ńeu̯,* 711, 715, 719, 725, 728, 731-732, 734-735, 742-743, 747-748, 750-751, 782, 822, 825, 843, 850, 853, 867, 870, 877-878, 882, 884, 886-891, 895, 897, 899.
al mi̯eu̯: 673, 675, 679-682, 684-685, 689-690, 692-704, 707, 709-710, 712-714, 716-718, 756-779, 781, 783-785, 807-809, 900.
al ńeu̯: 720, 722, 724, 726, 736-740, 744-745, 749, 752-753, 755, 836-839, 842, 844-847, 851, 855, 857-859, 861, 863, 865-866, 868-869, 876, 885, 896.
a ńeu̯: 721, 723, 727, 729, 733, 741, 746, 873.
al meu̯, [B] al ńeu̯: 730, 881, 892.
al meu̯, al ńeu̯: 754, 893.
al mi̯o̯u̯: 780, 817.
al mi̯ĕu̯: 786, 788-806, 810.
al mi̯eu̯: 787.
al mi̯eu̯: 811-816, 818-821, 823-824, 826-835, 840-841, 849, 852, 854, 856, 860, 862, 864.
al mi̯eu̯, [B] al ńeu̯: 848.
a meu̯: 871, 880.
al meu̯, a mi̯eu̯: 872.
a mi̯eu̯: 874, 898.
al ńeu̯, a ńeu̯, [T] al mi̯eu̯: 875.
al meu̯, [B] a meu̯: 879.
al meu̯, a meu̯: 883.
al mi̯eu̯, al ńeu̯: 894.

(casa e a) A MEA *„la mienne“*

[1968]

I. *[Întrebare indirectă]. A cui e casa în care stai d-ta cu familia?*

ALM 463.

II. *a mẹa:* 671-672, 674, 676, 678-687, 690, 692-697, 699, 701-703, 705-706, 708, 710-711, 713, 715-719, 721-795, 797-802, 804, 806-809, 811-815, 817-824, 826-829, 831-833, 835-853, 855-871, 873, 875-897, 899-900.
a mi̯a: 673, 677, 704.
a mẹ: 675.
a mᵉe: 688.
a mẹă: 689.
a mẹa: 691, 698, 700, 709, 712, 714, 874, 898.
a mᵉa: 707.
a ńa, [R] a mẹa: 720.
a mẹą: 796, 803, 805, 810, 816, 825, 830, 834, 854.
a mē: 872.

(boii sunt) AI MEI *„les miens“*

[1969]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă ai o pereche de boi şi te întreb: „ai cui sunt boii aceştia?“, cum răspunzi?*

ALJA 1565.

II. *ai mi̯ei̯:* 671-672, 684, 689, 691-704, 706-707, 709-710, 712-714, 716-718, 756, 779, 832, 850, 859, 897-898.
ai mei̯: 673-674, 676-678, 680-683, 685-688, 690, 705, 708, 711, 715, 719, 728, 730-732, 734-735, 742-743, 747-748, 750-751, 754, 782, 814, 816, 822, 828, 853-854, 867, 870, 877-878, 882, 884, 886-891, 895, 899-900.
ai mi̯ei̯: 675, 679, 757-768, 770-772, 774-778, 780-781, 783-785, 787, 790, 792, 797-800, 802, 806-813, 815, 817-821, 823-827, 829-831, 833-835, 840-841, 843, 849, 852, 856, 860, 862, 864.
ai ńei̯: 720, 724-726, 729, 733, 736-741, 744-745, 749, 752-753, 755, 836-839, 842, 844-847, 851, 855, 857-858, 861, 863, 865-866, 868-869, 876, 885, 896.
a ńei̯: 721-723, 727, 873.
a mei̯: 746, 871, 874, 880.
ai mi̯ẹi̯: 769, 773.
ai mi̯ĕi̯: 786, 788-789, 791, 793-796, 801, 803-805.
ai mi̯ei̯, [B] ai ńei̯: 848.
ai mei̯, [σ] a mei̯: 872, 879.
a mei̯, ai mei̯: 875.
ai mei̯, [B] ai ńei̯: 881, 892, 894.
ai mei̯, a mei̯: 883.
ai mei̯, ai ńei̯: 893.

(vacile sunt) ALE MELE

„les miennes“

[1970]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă ai două vaci şi te întreb: „ale cui sunt vacile?“, cum răspunzi?*

ALJA 1566.

II. *ále méle:* 671-681, 683-691, 695-699, 702-705, 707-708, 711,714-715, 718-719, 729-732, 734-735, 737, 743-745, 747-748, 750, 752, 754, 756-785, 794, 797, 804, 809, 813, 815, 817, 823, 826, 828-829, 831, 833 +: *ále téle,* 837, 886, 888, 896-897.
áli méle: 682, 692-694, 701, 709-710, 713, 716-717, 786, 805, 812, 814, 821-822, 835-836, 838, 840-846, 849-850, 852-854, 856-864, 866, 869-870, 892, 894 +: *[B] áli ńéle,* 899.
álę méle: 700, 706, 712, 787, 790-792, 798, 806, 810-811, 816, 820, 824, 827 +: *áli méle,* 830, 832, 834, 847, 891 +: *[ɛ] a méle,* 900.
ále mi̯éle: 720.
a méli: 721.
a mélę: 722-727, 741, 746, 871, 879-880.
álę mélę: 728, 739-740, 751, 753, 755, 789, 793, 795, 799, 801-803, 808, 818, 839, 877-878, 881, 883 +: *a mélę.*

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

a méle: 733, 738, 742, 872.
álę méli: 736.
ále mélę: 749, 807, 825, 885.
áli mélę: 788, 796, 800, 848, 851, 865, 867.
áli mi̯éle: 819.
áli mi̯élę: 855, 868.
a méli̯: 873, 875 +: *áli̯ méli̯.*
a mi̯éli̯: 874.
álę méli̯: 876, 882.
áli̯ méle: 884, 887, 889, 893.
áli̯ mi̯éle: 890.
áli̯ méli̯: 895.
áĭ̯e mi̯éĭ̯e: 898.

(băiatul) CEL MARE, pl.

„le grand (fils)“

[1971]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă ai doi băieţi: unul de doi ani şi unul de opt ani şi te întreb: „care băiat merge la şcoală?“, ce răspunzi?*

II. *al máre; ai̯ mar‿i̯:* 671, 712.
ăl máre; ăi̯ mar‿i̯: 672-674, 677-678, 680-681, 683-688, 704, 713, 724, 730-734, 742, 745-747, 750, 755, 766, 768 +: *ăla máre,* 769, 786-791, 793-799, 803-805, 842, 844, 847-848, 852, 858-859, 861, 868, 870, 886, 897.
ăl máre; ai̯ mar‿i̯: 675, 679.
ăl mai̯ máre; ăi̯ mar‿i̯: 676, 812, 839.
cel máre; cei̯ mar‿i̯: 682, 690, 776.
cel mai̯ máre, ăl ~ : 689.
ăl máre: 691-703, 705-707, 710- 711, 714-716, 729, 735, 738, 744, 756-758, 760 +: *ăsta márili,* 762, 771, 800, 809, 811, 832, 840, 845, 846 +: *ăl mai̯ máre,* 881-882, 890.
cel máre, ăl ~ : 708.
ăl mai̯ máre; ăi̯ mai̯ mar‿i̯: 709, 770.
ăl mai̯ máre: 717, 764, 775, 792, 815, 818-819, 821, 825, 827 +: *ăsta mai̯ márĭli,* 830-831, 833, 853 +: *ăl máre,* 857, 860, 864, 891.
ăla márili: 718, 772-773, 777, 836.
ăla máre: 719, 752, 778, 822 +: *ăl máre,* 826, 888, 894 +: *ăla márili,* 900.
ăla márile, ăl máre: 720, 806.
cel mári: 721.
cel máre; cei̯ mar‿i̯: 722.
ăl mári: 723.
ăla máre; ăi̯ mar‿i̯: 725.
ăla márę: 726-727, 740, 883 +: *ăla mai̯ márę,* 884.
ăl márę; ăi̯ mar‿i̯: 728, 736, 739, 748-749, 802, 810.
ăla máre; ăi̯ mar‿i̯: 737, 885.
ăla máre; ăi̯a mar‿i̯: 741.
hăl máre; ăi̯ mar‿i̯: 743.
ăla márilę; ăi̯a mári: 751.
ăla máre; ăi̯a mári: 753.
ăl máre; ăi̯a mári: 754.
ăl máre, cel mai̯ máre; cei̯ mar‿i̯: 759.
ăl máre; ăi̯ doi̯: 761.
ăl máre; ăi̯ mar‿i̯: 763.
ăl mai̯ máre; ăi̯ mai̯ mar‿i̯: 765.
ăl máre: 767, 849-850, 854.
ăl dă opt an‿i̯: 774.
ăla mai̯ márele: 779.
ăla mai̯ márili: 780.
ăl mai̯ máre; ăi̯a mar‿i̯: 781 +: *ăla mícu şáde acás.*
ăla márele; ăi̯a mar‿i̯: 782.
ăla mai̯ máre, ăl ~ ~ : 783.
cel mai̯ máre: 784.
ăla mai̯ márili; ăi̯a mai̯ mar‿i̯: 785.
ăl márę; ai̯ mar‿i̯: 801.
ăla márę̆lę, ăl máre: 807.
ăl márę: 808, 856, 867.
ál‿mare: 813.
ăla mai̯ márʲli: 814.
ăl‿mare: 816.
ăl mái̯ máre: 817.
ăsta máre: 820.
ăl cáre-i̯ mai̯ máre, ăl mai̯ máre: 823 +: *vin ále gíşte.*
ăla márili; ăi̯a mári: 824, 869.
ăla mai̯ márᵉle: 828.
ăla mai̯ márᵉli; ăi̯a mári: 829.
ăla márĭli: 834-835, 862-863, 865.
ăla mai̯ márĭli, ăl máre: 837.
ăla mai̯ máre: 838, 843 +: *ăl máre.*
cel máre, ăl máre: 841.
ăl máre; ăi̯ mai̯ mar‿i̯: 851.
ăla márĭli, ăl máre: ăi̯ mar‿i̯: 855.
ăla mai̯ márĭli; ăi̯a mai̯ mári: 866.
ăla márį: 871 +: *márele,* 874, 878.
ăl (mai̯) márę, acél (mai̯) márę, cel márę: 872.
ăl márį: 873. 880.
ála márį: 875.
ăl márį: 876.
ăla márę: 877.
ăla márį, ăla márį: 879.
ăl márę, ăla márę: 887.
ăl‿mare, ăla márʲlę: 889.
ăla mai̯ márĭli, ăla mai̯ máre, ăla márĕle, [σ] ăl‿máre: 892.
ăla márįli, cel máre, ăl máre: 893.
ăla márĕli: 895.
ála márili, ăla márili: 896.
cel (mai̯) máre: 898.
ăla márĭlę: 899.

(fata) CEA MICĂ

„la petite (fille)“

[1972]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă ai o fată mică care e frumoasă şi o fată mai mare care e urâtă şi te întreb: „care fată e frumoasă?“, cum răspunzi?*

II. *a mícă; ále mic‿i̯, éle ~ :* 671.
a mícă; éle mic‿i̯: 672, 679, 683.
a mícă; ále mic‿i̯: 673, 688, 704.
a mícă; ăle mic‿i̯: 674-678, 680-681, 684-687.
cea mícă; céle mic‿i̯: 682, 690.
cea mícă, sau̯ a ~ : 689.
a mícă: 691, 693-697, 699-703, 705-708, 710-711, 714-716, 735, 757-758, 800, 809, 840-841, 853, 890.
a mai̯ mícă: 692, 698, 718, 775, 818-819, 821, 825, 830, 833, 843, 867 +: *a mícă,* 892 +: *[σ] áia míca.*
a mai̯ mícă; áli mai̯ mic‿i̯: 709.
a mícă; áli mic‿i̯: 712-713.
áia mícă: 717, 719- 720, 778, 783 +: *a mai̯ mícă,* 827, 832, 834, 891.
ca níică: 721.
ca níică; céle níc: 722.
a níică: 723, 744.
a níică; ále níc: 724, 733, 745, 842.
áia níică: 725-727, 729, 738.
a mícă; álea mic: 728, 747.
a mícă, [B] a níică; ále níc: 730.
a mícă; ále mic: 731-732, 743, 810, 852, 870.
a máre; ále mar‿i̯: 734.
a níică; álę níc: 736, 739, 749, 868.
a mícă; ále mic, [k] álea níc: 737.
áia mai̯ níică: 740, 838.
áia níică; álea nícile: 741, 753.
áia mícă; álea míc: 742, 754.
a máre; álea márilę: 746.
ca mícă, a mícă; céle mic, ále mic: 748.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

a mícă; ále mar̥i: 750.
áia mícă; álea mîcile: 751.
áia ńíca: 752, 836, 865.
áia míca; álea micî: 755.
ă mícă: 756, 760, 762, 764, 767, 771, 850, 854, 860.
ca mícă; céle cu lápte [oi]: 759 +: *ş-a máre, ş-a mícă.*
ă mícă; ăle micî: 761.
ă máre; ăle mar̥i: 763.
ă mai mícă: 765, 773, 811.
ă mícă; ăle micî: 766, 768.
a mʸícă; ăle mʸicî: 769.
ă mícă; ăle micî: 770.
áia mai mʸíca: 772.
ă dă opt an̥i: 774.
ca mícă; céle micî: 776.
áia míca: 777, 780, 822, 826, 828 +: *úni zíce că cu a mícă: nu!,* 862, 894 +: *áia márea.*
áia mai míca: 779, 781 +: *amîndóu̯o, ă mai mícă.*
áia mícă; álea mîcili: 782.
ca mai mícă: 784.
áia míca; álea mîcili: 785.
á mìcă; áli micî: 786, 848, 859.
á mi̯ícă; álę mi̯icî: 787-788, 791, 799, 801.
ă mícă; álę micî: 789.
á mi̯ícă; álę micî: 790, 802-803.
a mai mi̯ícă: 792, 815, 864.
ă mi̯ícḁ̆; áli mi̯icî: 793.
ă mi̯ícă; áli mi̯icî: 794-796.
ă mi̯ícă; ále mi̯icî: 797, 849.
ă mícḁ̆; álę micî: 798, 804.
áia míca, a mícă; ále micî: 805.
áia míca, a mícă: 806.
áia mícă, a mícḁ̆: 807.
áia mai mi̯ícḁ̆: 808.
a mai mi̯ícă; áli micî: 812.
á mìcă: 813.
áia mai míca: 814.
á dă cînc an̥i, á mică: 816.
ă mai mícă: 817.
ásta mai mícă: 820.
a mi̯ícă: 823.
áia mícă; álea mîcilę: 824.
áia mai mícă; álea mîcili: 829.
áia mai mícă: 831.
áia mi̯íca: 835.
ă ńícă, áia mai ńíca: 837.
áia mai ńíca, a mai ńícă; álea ńicî: 839.
a mícă; ále ńicî: 844.
a mícă, a ńícă: 845, 881.
a mai ńícă: 846, 857.
a mícâ, [k] ńícâ; ălea ńicî: 847.
a mai ńícă; álea ńícili: 851.
áia ńíca; álea ńícili: 855 +: *á mìcă; ále ńicî,* 858, 885.
ă máre: 856.
ă ńícă; álea ńícili: 861.
ásta ńíca, á ńică: 863.
áia ńíca; álea ńicî: 866, 876.
áia míca; álea márîle: 869.
áia mícḁ̆, [B] áia ńícḁ̆: 871.
áia mai mícâ, acá mai mícḁ̆, ca mícḁ̆: 872.
a ńícâ: 873.
áia ńícâ: 874.
áia ńícḁ̆: 875.
áia mícḁ̆; álea micî: 877.
áia mícḁ̆: 878, 880, 883.
áea mícâ: 879.
a mícḁ̆: 882.
áea mícă: 884, 888, 900 +: *[ε] áea míca.*
a mícă; ăle micî: 886.
a máre: 887.
á màre, áia márea: 889.
cea mícă, cea ńícă: 893.
áea míca: 895, 899.
áea ńíca: 896.
áea mícă: 897.
cea mícă: 898.

(Ion este omul) CEL MAI HARNIC (din sat)

„le plus travailleur“

[1973]

I. *[Întrebare indirectă], [D]. Cum spui d-ta, cu vorbele d-tale, aşa cum se vorbeşte aici în sat: „Ion este omul cel mai harnic din sat“?*

II. *cel mai hárnic:* 671-672, 674, 676-677, 682-684, 687, 690, 694, 697, 699, 703 +: *ăl ~ ~,* 705, 708 +: *ăl ~ ~,* 709, 717, 719 +: *ăl ~ ~,* 721-722, 726, 731, 736, 740, 745, 748, 756, 757 +: *om foárte bărbát,* 759, 762, 764 +: *~ ~ vrénic,* 768 +: *~ ~ vrénic dî sat,* 775 +: *~ ~ munčitór,* 780, 817, 842 +: *ăl mai vrénic,* 871, 878, 883-884, 893, 900 +: *~ ~ vrédnic.*
ăl mai hárnic: 673, 678-681, 685-686, 688, 701, 704, 707, 710-711, 714-715, 718 +: *cel ~ ~,* 720, 723-725, 727-728, 730, 732-733, 735, 737-738, 741-742, 744, 749,753-755, 804, 840, 843, 845-846, 854, 856, 864, 887, 889 +: *cel ~ ~,* 894.
ăl mai vréᵈnic: 675, 689 +: *~ ~ hárnic.*
mai hárnic, ăl mai gospodár: 691.
mai hárnic ca toţi̥: 692, 693 +: *cel mai vrénic.*
cel mai bun: 695, 769 +: *hárnic sau vrénic.*
ăl mai dăştépt: 696, 706.
ăl mai bărbát u̯om: 698, 734, 739, 746.
ăl mai vrénic: 700, 770, 773, 787-788, 789 +: *~ ~ hárnic,* 790, 793-796, 798-803, 805-806, 808-810, 812, 848 +: *cel mai munčitu̯ór,* 850, 852, 857, 858 +: *cel mai vrénic,* 861-862, 869-870, 876, 882 +: *cel ~ ~,* 897.
mai voiníc ca toţi̥: 702.
cel mai vrénic: 712-713, 760-761, 763, 765-767, 771-772, 774, 777, 778 +: *hárnic sau vrénic,* 784-785, 814-815, 823-826, 827 +: *mai bărbát,* 829, 833, 838, 839 +: *ăl mai vrénic,* 847, 853, 855 +: *ăl mai vrénic,* 866 +: *ăl mai vrénic,* 888, 890-891, 895-896.
mai deştépt ca tuátă lúmea, táre deştépt: 716.
ăl mai hárnic, cel mai ~ : 729 +: *cáre-i cel mai máre plop,* 750.
hăl mai vrédnic, hăl mai bărbát: 743.
ăl mai hárnic, cel mai munčitór: 747.
ăl mai vrédnic: 751, 885-886.
cel mai vrédnic: 752, 776, 872, 877.
cel mai bărbát: 758.
cel mai gospodár: 779, 783, 822.
cel mai munčitór: 781-782, 835 +: *hárnic nu să zíce neam.*
ăl mai vri̯énic: 786, 797.
cel mai árnic: 791, 819.
ăl mai árnic: 792, 873.
cel mai hárnic: 807, 832 +: *iéste u̯ómul ~ ~ dîn sat,* 841, 849, 860, 867, 898.
mai vrénic: 811.
cel mai hárnic, sau mai lácom, mai munčitór: 813.
cel mai gospodár sau vrénic: 816.
mai vrénic ca toţi̥, ăl mai vréᵈnic: 818.
al mai vrénic: 820.
cel mai χárnic: 821, 830 +: *cel mai vrénic.*
cel mai χárnic şi vestít: 828.
iéste ũ u̯om hăl mai vrénic: 831.
vrénic, munčitór sau vrénic: 834.
ăl mai vrénicu̯i: 836, 844, 865, 868 +: *cel mai vrénicu̯i.*
ăl mai hárnicu̯i: 837.
cel mai hárnic, [k] mai vrénic: 851.
ăl mai gospodár: 859.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

ăl mai vréᵈnicᵘ: 863.

ĉel măi árnic: 874.

ăl măi vrénic: 875.

ĉel mai vrédnic, [B] şel mai vrédnic: 879.

al mai hárnic: 880.

ĉel mai vréᵈnic: 881.

ĉel mai vrénicᵘ: 892.

ĉel mai vrénicᵘ: 899 +: *~ ~ hárnic.*

(Maria este femeia) CEA MAI HARNICĂ (din sat)

„la plus travailleuse“

[1974]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă e vorba de o femeie pe care o cheamă Maria, cum spui?*

II. *ĉ̣ea mai hárnică:* 671, 674, 676-677, 682-683, 687, 689 +: *sau a ~ ~,* 690, 694, 697, 703 +: *a ~ ~,* 709, 712-713, 716-718, 719 +: *a ~ ~,* 884.

a mai hárnică: 672-673, 678-681, 685-686, 688, 699, 701, 704, 706-707, 708 +: *ĉ̣ea ~ ~,* 710, 714-715, 720, 723, 727-728, 730, 732-733, 735, 737-738, 741-742, 744, 749, 755-756, 789 +: *~ ~ vrénică,* 804, 818, 837, 840, 854, 856, 864, 887, 894.

a mai vrénică: 675, 700, 711, 773, 787-788, 790, 793-796, 798-799, 803, 805-806, 808-811, 836, 843, 845-847, 850, 852, 857-858, 861-863, 865, 869-870, 897.

ĉ̣ea mai bărbátă femée: 684.

a mai gospodără: 691.

mai hárnică ca toţi: 692.

ĉ̣ea mai puturúasă!: 693.

ĉ̣ea mai búnă: 695.

a mai dăşţeáptă: 696.

a mai bărbátă: 698, 734, 739, 743, 746.

mai voinícă ca toţi: 702.

ĉ̣ea mai vrénică: 705, 802, 833, 838, 866.

ĉa mai hárnică: 721-722, 724, 726, 729, 740, 745, 748, 750, 753, 757 +: *sau bărbátă,* 759, 762-763, 764 +: *~ ~ vrénică,* 768 +: *~ ~ vrénică, ~ ~ gospodínă,* 775, 779, 780 +: *mai vrénică,* 807.

ĉa mai árnică: 725.

ĉ̣ea mai hárnică: 731 +: *~ ~ vrénică,* 813 +: *ĉ̣ea mai munĉiţóare,* 893 +: *~ ~ vrénică,* 900 +: *~ ~ vrénică.*

ĉa mai bărbátă: 736, 758.

ĉ̣ea mai vrédnică: 747.

a mai vrédnică: 751, 885-886.

ĉa mai vrédnică: 752.

áţa mai hárnică: 754.

ĉa mai vrénică: 760-761, 765-767, 769-772, 774, 777-778, 783-785, 820, 827, 839, 851, 888, 890-892, 895-896.

ĉa mai gospodínă: 776, 781 +: *~ ~ munĉiţóare.*

ĉa mai munĉiţóare: 782.

a mai vrénică: 786, 797.

ĉ̣a mai árnică: 791.

a mai árnică: 792, 800 +: *~ ~ vrénică.*

a mai vrénică: 801.

ĉ̣ea mai vrénică: 812, 814-815, 823-825, 829, 831, 835, 853, 899 +: *~ ~ hárnică.*

ĉ̣ea mai gospodără sau vrénică: 816.

mai hárnică: 817 +: *[din tot satul] Marţa je ~ ~.*

a mai frumóasă: 819.

ĉ̣ea mai χárnică: 821, 830.

ĉ̣ea mai gospodínă: 822.

ĉa mai vrénică sau χárnică: 826.

ĉ̣ea mai vestítă: 828.

ĉ̣ea mai ĥárnică: 832, 841, 849, 860, 867, 898.

? : 834.

ĉ̣a mai vrénică, a mai ~ : 842, 844, 848, 855, 868.

a mai gospodínă: 859.

ĉa mai hárnică: 871.

ĉa mai vrénică: 872, 881.

a mai árnică: 873.

ĉ̣a mai árnică: 874.

a măi vrénică: 875.

a mai vrénică: 876.

ĉ̣ea mai vrédnică: 877.

ĉ̣ea mai hárnică: 878, 883, 889 +: *a mai ĥárnică.*

ĉ̣ea mai vrédnică, [B] şţea ~ ~ : 879.

áţa mai hárnică: 880.

ĉ̣ea mai vrénică, a ~ ~ : 882.

(Ion este) FOARTE DEŞTEPT

„très intelligent“

[1975]

I. *[Întrebare indirectă], [D]. Cum spui d-ta, cu vorbele d-tale, aşa cum se vorbeşte aici în sat: „Ion este foarte deştept“?*

cf. ASLEF 434.

II. *fo̱árte deştept:* 671-672, 674 +: *táre ~ ,* 676, 678-679, 681-684, 686 +: *táre ~ ,* 687-688, 690 +: *táre ~ ,* 733, 735, 742, 744, 747-748, 752, 758, 782, 826, 886, 888, 891, 894, 897.

fo̱árte dăştept: 673, 677, 693 +: *grozáv dă ~ ,* 695 +: *táre ~ ,* 698 +: *táre ~ ,* 700 +: *je ~ răo,* 704 +: *grozáv dă ~ ,* 705 +: *táre ~ ,* 706 +: *táre ~ ,* 709, 786, 787 +: *dăştépt răo,* 788 +: *dăştépt táre,* 790 +: *dăştéb_grozáv, 791, 793* +: *dăştéb_grᵘozáv,* 794 +: *dăştép_tárę, dăştépt răo,* 795 +: *dăştépt táre, ~ răo,* 800, 803 +: *dăştéb_bíne,* 806 +: *dăştépt răo, táre dăştépt,* 809, 811, 832, 834, 840-841, 843, 845, 849, 853-854, 856-857, 860, 862, 864, 867.

táre deştépt: 675, 716-717, 731-732, 738, 743, 745, 754-755, 885.

fo̱árte dăştépt: 680, 685, 689, 756, 759-760, 762, 764, 767-775, 777-778, 780, 783-785, 817, 821 +: *[în conversaţie] dăştépt răo,* 823 +: *[în conversaţie] dăştéaptă táre,* 824, 825 +: *[în conversaţie] dăştépt răo,* 828, 831, 835, 893, 896, 898 +: *[B] táre dăştépt,* 900 +: *táre dăştépt, dăştépt táre.*

prţa deştépt: 691, 692 +: *fo̱árte deştépt.*

fo̱árte deştépt: 694, 712 +: *táre ~ ,* 839.

táre dăştépt: 696, 699, 702-703, 707, 710 +: *fo̱árte ~ ,* 718, 720, 797, 804, 807, 819.

dăştépt foc, ~ táre: 697.

grozáv dă dăştépt: 701, 708.

teríbel, mai deştépt: 711.

dăştépt táre, fo̱árte dăştépt: 713, 798, 805, 810, 855, 859, 869.

hárnic răo, deştépt táre: 714.

icstrém dă dăştépt, fo̱árte dăştépt: 715.

táre bărbát „vrednic“: 719.

táre diştépt: 721, 723.

tárę deştépt: 722, 741.

fo̱ártę deştépt: 724, 726-727, 740, 746, 753.

fo̱árti diştépt: 725.

diştépt tárę: 728, 749.

tárę diştépt: 729.

deştépt táre, [k] táre deştépt: 730.

fo̱árte diştépt: 734, 838, 884.

fo̱árti diştépt: 736.

mult deştépt: 737.

fo̱ártę diştépt: 739.

deştépt táre: 750.

? : 751, 781 +: *mai cărturár, ~ priĉepút.*

fo̱árte cumínte: 757, 763 +: *sau dăştépt,* 766, 776.

ĉel mai dăştépt, táre ~ : 761.

ĉel mai dăştépt: 765, 816 +: *fo̱árte dăştépt.*

fo̱árte inteligént: 779.

dăştépt táre: 789, 799, 858, 866.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

dăştépt rău̯, ~ gru̯ozáv: 792.
dăştép̯ târę, dăştéb̯ rău̯: 796.
dăştéb̯ rău̯: 801.
dăştépt rău̯: 802.
dăştéb̯ bl̥íne: 808.
ăl mai̯ cumínte: 812.
dăştépt: 813 +: *i̯u̯ón i̯e ~*, 814 +: *agér, táre dăştépt,* 822.
fo̯árte dăştépt: 815.
ăl mai̯ dăştépt: 818.
fo̯árte dĕştépt sau táre dăştépt: 820.
cel mai̯ deştépt, fu̯árte dĕştépt: 827.
fo̯árte dĕştépt: 829.
fo̯árte dăstói̯nic: 830 +: *[în conversaţie] greu̯ dă dăştépt.*
tăre dăştépt, dăştéb̯ rău̯: 833 +: *[în conversaţie] bun péste fire.*
fu̯árte dăştépt$^{u̯}_{ı}$*:* 836, 846.
fu̯árte dăştépt, táre ~ : 837, 861, 863, 870, 890.
diştépt, táre diştépt: 842.
fu̯árte dăştépt, mult dăştépt$^{u̯}_{ı}$*:* 844.
táre diştépt: 847.
fu̯árte dîştépt, táre ~ : 848.
fu̯árte dăştépt, tăre mult dăştépt: 850.
fu̯árte diştépt, diştépt táre: 851 +: *[*] mult diştépt*$^{u̯}_{ı}$.
fu̯árte dăştépt, dăştépt táre, mult dăştépt: 852.
fu̯árţe dăştépt$^{u̯}_{ı}$*:* 865.
fu̯árte dăştépt$^{u̯}_{ı}$*, dăştépt táre, mul̯ dăştépt*$^{u̯}_{ı}$*:* 868.
târę diştépt: 871 +: *táre-i̯ diştépt,* 881-882.
fo̯árte diştépt: 872 +: *târę ~,* 883.
târi̯ diştépt, fo̯árti̯ ~ : 873, 880.
[R] fu̯árti̯ diştépt, [B] târi̯ ~ : 874.
fo̯árti̯ diştépt: 875, 889 +: *deştépt, dăştépt.*
târi̯ diştépt: 876.
fo̯árţe: 877.
fo̯árţe deştépt: 878.
fo̯árţe bun: 879.
táre diştépt, fo̯árte ~ : 887.
táre dăştépt$^{u̯}_{ı}$*:* 892 +: *târi̯ i̯e ~ ; la oráş [se zice] fo̯árte ~,* 899.
fu̯árti̯ dăştépt, târę ~ : 895.

ACELA „*celui-là*“

[1976]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă sunt doi oameni, unul lângă d-ta, care ţi-e prieten, iar altul mai departe, care ţi-e duşman, şi dacă eu te întreb: „care dintre ei ţi-e duşman?“, cum răspunzi?*

ALCe 1204; ALJA 1585

II. *ăla:* 671-680, 683-688, 691-692, 694-720, 722-747, 749-755, 758, 761, 763-764, 767, 769-773, 778-784, 786-812, 814-815, 818, 822, 824-825, 827-829, 834, 836-871, 878-885, 887 +: *ăl di cólo,* 888-892, 893 +: *~ dî cólo,* 894-895, 898-900.
acéla: 681-682, 776, 872.
ălă: 698-690.
ála: 693, 876-877, 886.
acála: 721.
acéla, ăla: 748.
ăl mai̯ dă dăpárte: 756, 833 +: *ăla.*
ăl dă dăpárte, ăla: 757.
cel mai̯ dă dăpárte, ăla: 759.
ăla de cólo: 760, 826.
ăla, acéla: 762.
ăla di coló: 765.
ăla dî coló: 766, 775, 785.
ăla dă dăpárte: 768.
ăla d-acoló: 774, 817.
ăla d-acólo: 777, 813, 831.
acél: 816 +: *~ cáre stă îm̯ pártea á̯ia, [ε] ăla: o vórbă mai̯ prelúngă „mai aproape“, ásta d-acî.*
ăl dîn̯ cólo: 819.
ăla de-acólo: 820.
ála, ăla: 821.
ăl du̯ cólo: 823.
ăla dă cólo: 830.
ăla di cólo: 832.
ála dă díncolo: 835 +: *ála mi̯-e dujmán.*
ăla, ála: 873.
á̯la: 874.
ála, á̯la: 875.
ála, á̯la: 896.
Îăla: 897.

ACEIA „*ceux-là*“

[1977]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă ei sunt mai mulţi şi eu te întreb: „care dintre ei îţi sunt duşmani?“, cum răspunzi?*

II. *á̯ia:* 671-680, 683-692, 707-708, 717, 722-755, 761-767, 769-773, 778-779, 781-785, 795-796, 801-809, 811, 818, 821-825, 827-829, 833-847, 849-851, 853, 855, 857, 859-861, 863-867, 869-870, 878, 880-883, 885-886, 887 +: *ăi̯ di cólo,* 889, 891-892, 894, 898.
acéi̯a: 681-682, 721, 776.
á̯ia: 693, 873, 877.
ắla: 694-706, 709-716, 718-720.
ắla d-acólo: 756.
ắţa: 757, 786-794, 798-800, 810, 848, 852, 862, 884, 896, 900.
ắi̯a: 758.
acéi̯a, ắi̯a: 759.
ắi̯a de cólo: 760.
ăi̯ dă dăpárte: 768.
ắi̯a d-acoló: 774, 817, 819.
ắi̯a dî coló: 775.
ắi̯a d-acólo: 777, 815 +: *[*] ăşţia dîn dreápta,* 826, 832.
ắi̯a dói̯i: 780.
ắţa: 797, 854, 856, 871, 879, 893, 895, 899.
ăşţia dîm̯ pártea asta: 812.
ắi̯ d-acólo: 813.
ắţa diŋ̯ colţ: 814.
ắţa d-acólo: 816.
ắi̯a de-acólo: 820.
ăşţia dă cólo, Îắi̯a dă cólo: 830.
ắi̯a d-acól̯ dîŋ̯ colţ: 831.
Îắi̯a: 858, 868.
acéi̯: 872.
á̯ia: 874.
ắi̯a, [k] á̯ia, á̯ia: 875.
á̯ţa, ắi̯a: 876.
ắţa, ắi̯a: 888.
ắi̯a, ắţa: 890.
Îắţa: 897.

ACEEA „*celle-là*“

[1978]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă sunt două femei, una lângă d-ta, frumoasă, alta mai departe, urâtă, şi dacă te întreb: „care dintre ele e urâtă?“, cum răspunzi?*

II. *á̯ia:* 671-680, 683-691, 693, 697, 700, 703-705, 707, 709, 711-717, 719, 722-767, 769-775, 778-785, 792, 795-797, 801-802, 804-809, 815-816, 818, 824-825, 827, 829, 830 +: *ásta dîn dreápta,* 831, 834, 837-851, 853, 855-870, 873-875, 877-878, 880-883, 885-886, 887 +: *~ di cólo,* 889, 892, 894, 898.
acéi̯a: 681.
acéţa: 682, 721.
á̯la: 692, 694-696, 698-699, 701-702, 706, 708, 710, 718, 720.
á̯ia dă dăpárte: 768, 823.
acéi̯a: 776.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

áia d-acólo: 777, 813, 820-821, 828, 832-833.
áça: 786, 788-791, 793-794, 798-800, 803, 810, 819, 835, 852, 884, 888, 896.
áça: 787, 822, 836, 854, 871, 876, 879, 891, 893, 895, 897, 899-900.
ásta mai dăpárte, ásta cáre-i mai dăpárte: 811.
áia dîm pàrtea ásta: 812.
a din fund, áça: 814.
áia d-acoló: 817.
áia de coló: 826.
acéça: 872.
áia, áça: 890.

ACELEA *„celles-là“*

[1979]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă sunt mai multe şi te întreb: „care dintre ele sunt urâte?“, cum răspunzi?*

II. *élea:* 671-673, 683.
álea: 674-675, 684, 687, 697, 700, 707-709, 711, 722-723, 757, 759-761, 763-765, 769-770, 772-773, 879, 883, 886, 887 +: *~ di cólo,* 888, 891, 898.
álea: 676, 678-679, 680 +: *álea,* 685-686, 688-690, 692-696, 699, 701-706, 710, 713, 715, 717-720, 724-756, 758, 766-767, 768 +: *ále dă dăpárte,* 771, 774-775, 777-800, 802-810, 812, 814-816, 818-820, 822, 824-825, 827, 829-831, 834-854, 856-871, 873, 875-878, 880-882, 884-885, 890, 892-896, 899-900.
ália: 677.
ácélea: 681-682, 721, 762, 776, 872.
álça: 691, 698, 716, 801, 855.
ále: 712, 714.
ástea: 811.
álea d-acólo: 813, 821, 828, 832-833.
álea d-acoló: 817.
ále dă dăpárte: 823.
álea de coló: 826.
álea: 874.
álea, álea: 889.
álea, álea: 897.

ACESTA *„celui-ci“*

[1980]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă sunt doi bărbaţi, unul lângă d-ta, tânăr, altul mai departe, bătrân, şi dacă te întreb: „care dintre ei este mai tânăr?“, cum răspunzi?*

ALM 465; ALB 1734; ALJA 1581.

II. *ăsta:* 671-680, 682-720, 722-775, 777-810, 815-816, 819-825, 827-829, 833-871, 875-878, 883, 885-886, 888-895, 898-900.
acésta: 681, 776, 872.
ísta: 721.
ăsta d-aícea: 811, 813.
ăsta dîm párteа ásta: 812.
ăsta d-aíc: 814, 826.
ăsta d-ic: 817.
ăl dă lîngă míne, ăsta: 818.
îăsta: 830, 879, 881-882, 897.
ăla de-aíc, ăsta: 831.
ăsta d-ací: 832.
ásta, ăsta: 873.
ásta: 874.
ásta: 880.
ăăsta: 884, 887.
ásta: 896.

ACEŞTIA *„ceux-ci“*

[1981]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă sunt mai mulţi, cum răspunzi?*

ALJA 1583.

II. *ăştia:* 671-678, 680, 682-688, 690, 692, 707-710, 722-728, 730-755, 802, 807, 819, 828, 831, 875, 877-878, 882, 885-886, 894.
ăştea: 679, 757-758, 760, 763-766, 767 +: *ăj doi,* 769-773, 777-779, 781-782, 784-785, 787, 794, 797, 799, 805, 808-810, 812, 818, 822, 824, 829, 833-835, 837-848, 850-857, 860-863, 865-871, 876, 881, 883, 887-889, 897, 900.
acéşti: 681, 776.
ăştia: 689, 789, 791.
ăştila: 691, 694-695, 697-698, 700, 703-705, 711, 715, 759, 792, 836, 849, 858-859, 864.
ăştla: 693, 696, 699, 701-702, 706, 712-714, 716-720, 756, 762, 768, 774-775, 780, 783.
aíştea: 721.
ăştiia: 729, 815-816, 820-821, 825, 827, 892-893, 899.
ăştea: 761, 796, 800-801, 803-804, 806, 895.
ăştiéa: 786, 788, 790, 823.
ăştiéa: 793, 795, 798.
ăştia mai d-apróape: 811.
ăştia d-aíca: 813.
ăştea d-acílea: 814.
ăştiia d-ic: 817.
ăştia d-aiíc: 826.
îăştea: 830, 879.
ăştiia d-ací: 832.
acéştea, aíştea: 872.
ăştia, ăştia: 873.
ăştea: 874.
ăştia: 880.
ăăştea: 884.
ăştiea: 890.
ăştea: 891.
ăştíla: 896, 898.

ACEASTA *„celle-ci“*

[1982]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă sunt două femei, una mai înaltă, lângă d-ta, şi alta mai scundă, mai departe, şi dacă te întreb: „care dintre ele e mai înaltă?“, cum răspunzi?*

ALM 466; ALB 1735; ALJA 1582.

II. *ásta:* 671-680, 682-775, 777-812, 815-816, 818-825, 827-831, 833-834, 836-871, 873-878, 880-882, 884-900.
acésta: 681.
acásta: 776, 872.
ásta d-aíc: 813.
ásta de-apróape: 814.
ásta d-ic: 817.
ásta d-ací: 826, 832.
áia dă lîngă míne, ásta: 835.
ăásta: 879.
ăsta, ásta: 883.

ACESTEA *„celles-ci“*

[1983]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă sunt mai multe?*

ALJA 1584.

II. *éstea:* 671-672, 678, 683.
éstia: 673.
ástea: 674-676, 682, 684-685, 687, 697, 706-709, 711, 723, 757-765, 767, 769-770, 773, 877-878, 883, 886-888, 891, 898.
ăstia: 677.
ástea: 679-680, 686, 690, 692-693, 695-696, 699, 701, 704-705, 710, 713, 717-720, 722, 724-750, 752-755, 766, 771, 775, 777, 779-788, 790-791,

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

793-799, 802, 805, 808-810, 812, 814-816, 818-823, 825, 827-828, 830-831, 833-871, 873-876, 880-882, 884, 890, 892-894, 896-897, 899-900.

acéstea: 681.

áste: 688, 712, 714, 768 +: *~ dóu̯o femeí.*

ástea: 689, 691, 694, 698, 789, 792, 800-801, 803-804, 806-807, 895.

ăstea: 700, 716.

ást^{e}a: 702-703, 715.

aiéstea: 721.

ásteleа: 751, 885.

ăste dóu̯o femeí: 756.

ăştea: 772, 774.

acéştea: 776.

áştea: 778, 829.

ástea d-acî: 811, 832.

ástea d-aîc: 813.

ástea d-ic: 817.

ástea, ăstea: 824, 889.

ástea d-acîleа: 826.

acéstea, a$^{u̯}$ĺştea: 872.

â$^{u̯}$ăstea: 879.

NOUĂ, adj. pl. *„neuve“*

[1984]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă ai o haină veche, pe care n-o mai poţi purta, atunci zici că trebuie să-ţi cumperi o haină…?*

ALM 95, 451; ALCe 1156; ALJA 1239.

II. *nóuă; noi:* 671-722, 724-725, 728-735, 739-745, 747, 750-753, 755, 821, 831, 846, 857, 860, 879, 885, 890, 892-894.

nóuâ; noi: 723, 726-727, 736, 738, 746, 748-749, 754, 865, 886.

nóo; noi: 737, 838, 844-845, 851, 854, 856, 862, 867, 869, 882 +: *[L] nóuă,* 887, 897, 899.

nóu̯o: 756-757, 828.

nóu̯o; noi: 758-785, 812, 823, 829, 832, 866.

n$^{u̯}$óu̯o; n$^{u̯}$oi: 786, 788, 790-791, 793, 799-800, 805, 808-809, 852, 855, 859.

n$^{u̯}$óo; n$^{u̯}$oi: 787, 792, 794-795, 803, 806, 810, 848.

n$^{u̯}$óu̯ŏ; n$^{u̯}$oi: 789, 796-797, 801, 804.

n$^{u̯}$óu̯o; n$^{u̯}$oi: 798, 802.

nóuŏ; noi: 807, 815, 818, 839, 842, 847, 858, 868.

nóu̯o; noi: 811, 813-814, 819, 824-826, 830, 833-834, 836-837, 840-841, 843, 849-850, 853, 863-864, 870, 884 +: *[L] nóuă.*

nóo: 816, 822, 888.

nóu̯o; n$^{u̯}$oi: 817, 861.

nóu̯o: 820.

nóuă: 827.

nóuŏ: 835.

[L] nóuă, [AL] nóu̯u; noi: 871.

nóuă; noi: 872, 876, 878, 889.

n$^{u̯}$óuă; n$^{u̯}$oi: 873, 875.

n$^{u̯}$óuâ; n$^{u̯}$oi: 874.

nóo; noi: 877.

nóuă; n$^{u̯}$oi: 880, 883.

n$^{u̯}$óuă; n$^{u̯}$oi: 881, 898.

nóuă; n$^{u̯}$oi: 891.

n$^{u̯}$óu̯u; n$^{u̯}$oi: 895.

n$^{u̯}$óu̯o, n$^{u̯}$óu̯u; n$^{u̯}$oi: 896.

[AL] nóo, [L] nóuă; n$^{u̯}$oi: 900.

UNUI (cal) *„à un (cheval)“*

[1985]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă sunt mai mulţi cai la un loc, nu poţi să le dai apă cu căldarea deodată, ci dai mai întâi, numai…?*

II. *la un‿cal:* 671, 672 +: *[k] cálului,* 673-674, 677-679, 681, 684-688, 690, 736, 796, 831, 871-874, 876, 878-884, 887-891, 893-894, 896-897, 899-900.

la cal: 675-676, 682-683.

la cîte únu: 680, 689, 712, 724-725, 728, 733 +: *~~~pă rînd,* 746, 754, 764, 776, 778, 819-820, 886.

la únu: 691-711, 713-723, 726-727, 730-732, 734-735, 737-739, 741-745, 747-753, 757, 760-761, 763, 765 +: *la célălant,* 766 +: *pă rînd,* 768 +: *pă rînd,* 770 +: *pă rînd, întîi la únu, i-acî la al dóileа,* 772 +: *treptát, întîi la únu, la cîte únu,* 773 +: *pă rînd,* 774-775, 777 +: *pă rînd,* 780 +: *la rînd,* 781-795, 797-800, 802-803, 805-810, 811 +: *la cai,* 813, 816 +: *nu la toţi,* 821, 827-830, 832-841, 844-868, 870, 885.

la únu, únuia: 729, 801.

únui: 740.

la únu, la cîte únu: 755, 812, 843, 869.

únuia: 756, 762.

la ăl mai máre: 758 +: *la prímu, la ăl dîm‿márgine.*

la fi̯ecáre-m‿párte: 759.

la prímu, la ăl dîntîi cal: 767.

la u̯únu, ş-ăluilant: 769.

pă rînd: 771, 779 +: *la cel dintîi cal.*

la u̯únu: 804, 823.

lu prímu, la únu: 814.

la únu, la un‿cal: 815, 817, 824, 898.

la cel dintîi, la prímu: 818.

la cîte únu cîte únu, la cal: 822.

lu ăl dă la márgine, lu súru saŭ lu róibu, cáilor: 825.

celui mai slab, la cal, la únu: 826.

lu únu: 842.

la un‿cal, la únu: 875, 895.

la cîte únu: 877.

la un‿cal$^{u̯}$: 892.

TATEI *„à mon père“*

[1986]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă ai în mână o scrisoare către tatăl d-tale şi eu te întreb: „cui i-ai scris scrisoarea asta…?“, cum răspunzi?*

ALM 432.

II. *lu táta:* 671, 674, 676-677, 683, 687-688, 690, 693-696, 698-699, 701-706, 709-712, 714-724, 726-728, 732-736, 738-744, 746-753, 756-757, 760, 763, 765, 770, 772-779, 781, 783, 785-789, 791-793, 795, 797-812, 814-815, 817-821, 823-826, 828 +: *saŭ lu băcátă saŭ fíci la şcoálă,* 829-830, 831 +: *la o sóră saŭ la un‿fráte,* 832-837, 840-848, 850-852, 854-871, 873-875, 877-878, 879 +: *[B] [σ] táti,* 880-895, 897-900.

táti: 672-673, 675, 678-680, 682, 684+: *lu tătícu,* 685-686, 689 +: *lu táta,* 692, 697, 707-708, 730, 759, 761-762, 766 +: *către tát-al mieu,* 769 +: *lu tătícu,* 790.

lui táta: 681, 700, 725, 729, 737, 745, 754-755, 782, 838, 853.

lui táică-miu: 691.

lu tátă-miu: 713.

táiki: 731.

lu tátă-mieu saŭ tătălui mieu: 758.

lu táică-m‿ieu: 764.

lu táta, táti: 767.

lu tát-al mieu: 768, 784, 849.

lu táta, lu táică-mieu: 771.

lu tát-al mieo$^{u̯}$: 780.

táti, lu táta: 794, 796.

lu táică-miu: 813.

lu táta, [k] lui táta: 816.

lui táta saŭ péntru táta: 822.

lu táta, lu tátă-miu: 827.

lu tătăl ieu: 839.

lu táta, lui táta: 872.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

lu táta, lu tétẹa: 876.

lu táta, [V] lu táti: 896.

ANICĂ *„à Anica“*

[1987]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă scrisoarea e către Anica…, cui spui că i-ai scris-o?*

ALM 431.

II. *lu aníca:* 671-674, 676-677, 683, 688, 725, 740, 743, 751, 756-757, 760, 765, 784, 814, 823, 836, 840-841, 849-851, 854, 856-857, 860, 865, 867, 872, 875-878, 880, 881 +: *îi scriu bunícî, ~ ~ anícî,* 882-889, 891-894, 896-900.

aníki: 675, 679-680, 682, 685-686, 689-720, 724, 727, 730-734, 736-737, 739, 744-745, 747-748, 750, 752, 755, 761, 768, 771, 777, 781 +: *la o femé̯e, la nevásta,* 783, 799, 801, 808, 811-812, 815, 817-818, 819 +: *vasilíki,* 824, 826-829, 831-833, 838, 844-846, 852, 855, 859, 862, 864, 870.

anícî: 678, 684, 723, 735, 738, 746, 749, 753, 759, 762, 769-770, 772-775, 778-779, 780 +: *la o femé̯e,* 785, 806, 810, 848, 858, 863, 866, 868-869, 873.

lui aníca: 681, 754, 782, 816 +: *[în conversație]: víki [dat. de la Vica],* 843, 853.

lu anícă: 687.

anícă: 721, 728, 742, 895.

anícăi: 722, 729, 741, 813, 879.

anícîi: 726.

către aníca: 758 +: *către úŋki-mẹa, ~.*

lu aníca, anícî: 763, 767, 842, 890.

către aníca, lu aníca: 764.

către aníca, anícî: 766, 776.

aníki: 786-791, 793, 795-798, 802, 834-835.

lui aníca, aníki: 792.

aníki̯: 794.

aníkî: 800, 803.

aníki: 804, 807, 809, 830, 839.

lu aníca, aníkî. 805.

lui aníca, aníki: 820.

aníki̯: 821.

lui aníca, lu aníca, [σ] anícăi: 822.

lu aníca, aníki: 825, 837, 847.

la aníca, aníki: 861.

anícâ: 871.

anícâi, lu aníca: 874.

ÎNTÂI *„première“*

[1988]

I. *[Întrebare indirectă]. În ce clasă zici că e copilul când, la 7 ani, l-ai înscris la școală?*

cf. ALB 1677.

II. *întîi:* 671, 673, 675-680, 682, 687, 690, 704, 709, 755.

a-ntîi̯a: 672, 749, 773, 782-783, 816, 825, 840, 877, 883, 894.

întîi̯a: 674, 681, 683-685, 689, 745.

clása întîi sau príma: 686.

clása-ntîi: 688, 762, 766, 769, 774-775, 779, 784, 836, 841, 850, 873, 887, 890-891, 893.

întî̯a: 691-703, 705-708, 710-713, 715, 717-718, 720, 804.

întă̯a: 714, 716.

[B] clása úna, [R] întîi: 719.

întăi: 721, 726, 730-731, 734, 736-737, 739-740, 743, 746, 748, 751-752, 886.

întă̯ia: 722-725, 727-729, 732-733, 735, 738, 741-742, 744, 747, 750, 885.

a-ntă̯ia: 753.

întă̯ia: 754.

a-ntîi̯a, clása-ntîi̯a: 756.

clása-ntîi̯a: 757-759, 763, 765, 771, 778, 820, 824, 832, 837, 839, 842, 847-848, 851, 853, 857-859, 861, 863, 865-866, 876, 878, 880, 888, 896.

pă clása-ntîi: 760.

îŋ clása-ntîi̯a sau a dóua: 761.

într-a-ntî̯a: 764, 768, 849.

îŋ clása-ntîi̯a: 767, 780-781.

într-a-ntîi̯a: 770, 776, 846.

într-a-ntîi: 772.

îŋ clása-ntîi̯a: 777, 785.

a-ntî̯ẹa: 786, 795.

clása-ntî̯ẹa: 787-788, 797-800, 852, 854, 860.

întî̯: 789.

clása întî̯ẹa: 790.

întî̯ẹa: 791, 794.

întía: 792.

întî̯ẹa: 793.

întî̯a: 796, 809.

întîi: 801, 805, 807.

clása-ntî̯a: 802, 844, 867, 869.

a-ntî̯a: 803.

clása-ntía: 806.

clása a-ntî̯a: 808.

clása-ntíẹa: 810.

clása-ntî̯: 811, 856, 862, 864, 868.

clása-ntîi̯a: 812, 814, 817-818, 821-822, 826, 830-831, 833-834, 870.

clása-ntîi, clása-ntîi̯a: 813.

a-ntîi̯a: 815, 823, 827-829, 835.

clása-ntîi: 819, 843.

clása-ntîẹa: 838, 845, 855.

clása-ntă̯ia: 871, 879.

clása întă̯ia: 872, 875.

clása-ntă̯i: 874.

clása întîi̯a: 881.

a-ntă̯ia: 882.

clása întîẹa, clása-ntîẹa: 884.

clása întă̯ia, a-ntă̯ia: 889.

clása-ntîi̯a, a-ntîi̯a: 892, 895, 898.

întîẹa: 897.

clása-ntîi̯a, clása-ntîi̯a: 899.

clása întîẹa: 900.

SINGUR *„seul“*

[1989]

I. *[Întrebare indirectă]. Ești cu doi oameni în casă, după ce ei pleacă, cum zici că rămâi?*

ALM 60.

II. *síŋgur:* 671, 673, 675, 679-680, 721, 756-757, 761-763, 766-767, 769-770, 772-774, 777-778, 780, 786-788, 790-791, 793, 796, 799, 801-802, 878.

síŋgur: 672, 674, 676-678, 681-720, 722-755, 758-760, 764-765, 768, 771, 775-776, 779-785, 789, 792, 794-795, 797-798, 800, 803-814, 816-817, 820-830, 833-835, 838, 840-843, 845, 849-850, 852-854, 856-857, 859-860, 862-863, 867, 870, 872-877, 879-889, 891, 893-894, 896-898, 900.

síŋgură [f.]: 815.

sîŋgur: 818, 831, 864, 871.

siŋgurícă [f.]: 819.

síŋgur^{u}: 832, 839, 847-848, 851, 855, 858, 861, 865, 890 +: *síŋgur,* 895, 899.

síŋgur$^{u}_{i}$: 836-837, 844, 846, 866, 868-869, 892.

NIMENI *„personne“*

[1990]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă pleci și d-ta, zici că în casă nu mai e…?*

ALRM II s.n. 1236; NALR Olt. 383; cf. ALM 313; AIS 1672; ALPO 415; ALB 1749; ALJA 1646.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

II. *nímin̯ḭ:* 671, 674, 678, 684, 690, 692-693, 701, 704, 707, 714 +: *nímiṇẹa,* 721, 736, 743, 751, 758, 761, 763, 769, 772-774, 777-780, 783-784, 786, 788-789, 791, 793, 795-803, 806-808, 810, 812, 817, 821, 823, 827 +: *nimícălẹa „nimic“,* 834-835, 862, 877, 883 +: *[B] nímiṛẹa, nímir̯ḭ, nimerícа,* 886.

nímen̯ḭ: 672, 675-677, 679-683, 685-689, 694-700, 703 +: *[⁎] nímenẹa,* 705-706, 708, 710 +: *nímenẹa,* 711, 713, 715-716, 718-720, 722, 730, 734-735, 737, 741, 745, 747-748, 750, 760, 771, 775-776, 782, 787, 813, 816, 820, 822, 824-826, 829-830, 832-833, 840, 843, 849, 867, 884, 888, 895 +: *[σ] nimeríca,* 897, 899.

níma: 673.

nímenẹa: 691.

nímenẹa: 702, 712, 717, 732, 746, 818.

nímiṇẹa: 709, 723-724, 731, 762, 766, 768, 770, 785, 790, 792, 794, 814-815, 819, 828, 831, 859.

nímer̯ḭ: 725-726, 728, 733, 738, 740, 744, 754-755, 836, 838, 844, 847-848, 856, 858, 861, 865, 868-869, 892 +: *[R] nímen̯ḭ, [σ] nimerícа,* 894 +: *[R] úni zíce nímen̯ḭ.*

nímerẹa: 727, 729, 739, 841, 850, 857, 860, 885.

nímene: 742.

nimerícă: 749, 863.

nímer̯ḭ, nimeríca: 752, 851, 864, 866, 896 +: *[al doilea termen este mai utilizat].*

nímir̯ḭ: 753.

nímen̯ḭ, nímẹnẹa: 756.

nímẹn̯ḭ: 757, 764, 809, 853-854, 878, 880 +: *[unii spun] nimeríca,* 881 +: *n-a maị rămắs ~; [B] nímer̯ḭ, [σ] nimeríca,* 887, 891, 898, 900.

nímin̯ḭ: 759.

nímiṇẹa, nimín̯ḭ: 765.

nímen̯ḭ, nímin̯ḭ: 767, 781, 805.

nímẹn̯ḭ, nímin̯ḭ: 804.

nímiṇḭ: 811, 889 +: *[σ] nimeríca, nímiṇẹa.*

nímen̯ḭ, nimeríca: 837.

nimerícă: 839.

nímen̯ḭ, [k] nímerẹa: 842.

nímen̯ḭ, nímer̯ḭ: 845, 893.

nímer̯ḭ, nimerícă: 846, 855.

nímerẹa, nímer̯ḭ: 852, 870.

nimeríca: 871.

nímiṇẹa, nímerẹa: 872.

nímir̯ḭ: 873, 882.

nímiṇḭ, nimeríc: 874.

nímiṛẹa, nimeríca: 875.

nimeríc: 876.

nímẹn̯ḭ, nímenẹa: 879 +: *[femeile zic] nimeríca.*

nímen̯ḭ, nimeríc: 890.

BINE, adv. *„bien“*

[1991]

I. *[Întrebare indirectă]. Un om care nu lucrează rău, zici că lucrează…?*

ALRM II s.n. 323; NALR-Olt. MN, plş. 55; ALM 246; ALF 131, 148, 369; AIS 920, 1537; ALG 945-946; ALMC 1202; ALW I 3; ALJA 1680.

II. *bíne:* 671-676, 678-682, 684-720, 734-735, 743, 747, 750, 754-757, 759-762, 764-765, 767-768, 770-786, 790, 794, 797-799, 803, 805, 809-811, 813-818, 820-828, 830-831, 833-835, 840-841, 843, 849-850, 852-854, 856, 859, 867, 870, 884-886, 888, 891, 897-900.

gíne, [k] bíne: 677, 892.

bíňe: 683, 758.

gíni: 721-723, 727, 729, 733, 738-739, 745.

gíṇẹ: 724-726, 740-741, 839, 846, 857.

bíne, [k] gíne: 728, 732, 744, 838.

bíne, [B] gíne: 730-731, 748, 845, 848, 887, 890, 894.

bíṇẹ, [B] gíṇẹ: 736.

gíne: 737, 752, 836-837, 842, 844, 851, 858, 861, 863, 866, 869.

bíṇẹ: 742, 746, 749, 751, 753, 793, 796, 800, 804, 807, 877.

bʸíne: 763, 766, 769, 864.

bi̯íne: 787, 789, 791-792, 795, 806, 819, 829, 862.

bi̯íṇẹ: 788, 802.

bʸíṇẹ: 801, 808.

bi̯íne: 812.

bíne, [V] gíne: 832.

bíṇẹ, [B] gíṇẹ: 847, 855.

bʸíne,[B]gíne: 860.

bíṇi̯, [B] gíṇi̯: 865.

bi̯íṇẹ, [B] gíṇẹ: 868.

bíṇi̯, [B] gíṇi̯: 871, 875 +: *maị mult gíṇi să zíči,* 880-881, 883.

[L] bíṇẹ, [AL] gíṇi̯: 872.

gíṇi̯: 873-874.

bíṇi̯, [k] gíṇi̯: 876.

bíṇi̯: 878, 882.

bíṇẹ, gíṇi̯: 879.

bíṇẹ, [B] gíṇi̯: 889.

bíne, gíne: 893.

bíni: 895.

bíṇẹ, gíni: 896.

ACUM *„maintenant“*

[1993]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă îți dau ceva şi te întreb repede: „când ți-am dat?“, cum răspunzi?: chiar…*

ALR II s.n. 1489; ALRM II s.n. 1211; NALR-Olt. 385; ALM 515; ALF 798; AIS 1533; ALG 1035; ALMC 1868; ALW III 52-53; ALA 111; ALCo 399; ALAL 137; ALJA 108.

II. *acúma:* 671, 682, 688, 697-699, 702-703, 707-709, 712, 714, 717, 719 +: *[⁎] acúş,* 720-723, 730, 732, 734, 736, 744, 747, 754, 764, 770-771, 779 +: *kár ~,* 780-781, 784, 786, 789, 791, 810, 812, 814-815, 828, 830-831, 836-838, 841-842, 846, 849, 852, 854, 858, 860, 865-866, 869, 871, 874-877, 880-881, 891-892, 900.

acúm: 672, 674, 676-677, 679 +: *[k] acú,* 681, 683, 686, 689 +: *[k] acú,* 695, 700 +: *acúş maị pă vc.i̯ḱ,* 704, 710, 715-716, 725-726, 728, 731, 733, 735, 737-742, 745-746, 748-751, 753, 755, 758 +: *adinẹáu̯ur̯ḭ,* 759, 762, 768, 774, 804, 811, 813, 816 +: *kár acú,* 818, 820, 822 +: *[în conversație] kár acúş̯ḭ,* 825, 832, 843, 845, 847-848, 850-851, 853, 857, 863-864, 867, 870, 878, 885-887, 889-890, 897, 899.

acú: 673, 675, 678, 680, 684-685, 687, 690-692, 693 +: *acúm,* 694, 696, 701, 705-706, 711, 713, 743, 756-757, 760-761, 763, 766-767, 769 +: *[şi] acúş, acúşa,* 773, 775 +: *acuşíc (párcă întărește), acúş,* 776-777, 778 +: *adinẹaụáră,* 783, 787-788, 790, 794-803, 806-809, 817, 819 +: *acú-z dăđúi̯,* 821, 824, 833, 844, 856, 859, 861-862.

acúş̯ḭ: 718, 840.

acúm, acúş: 724, 782.

acúş, acúm: 727.

acúşa: 729, 855.

acúş: 752, 772, 826, 834, 839, 868, 873.

acúm, acúma, acúş: 765.

acú, acúma: 785.

ȧcúş: 792.

acúm saụ acú: 793.

acúma, acú: 805, 884.

acúş́: 823.

acú, acúş, acúmălẹa: 827.

adinẹáụur̯ḭ, acúm: 829.

acúş, [⁎] acúmălẹa: 835.

acúm, acúma: 872, 883, 895.

acúma, acúş: 879.

acú, acúm, acúma: 882.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

acúma, [k] acúm: 888.
acúma, acúm, acuşíc: 893.
acúm, [k] acúma: 894.
acúma, acuşíca: 896.
acúma, ācúm: 898.

MĂI!

„(interjection d'appel, pour un homme)"

[1994]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum strigi un bărbat, când nu vrei să-i spui pe nume?*

II. *măi!:* 671-674, 676, 679, 681-685, 687, 690, 692, 695, 702, 705-706, 713, 717, 719 +: *~ n-aúzi!,* 720 +: *măi!,* 721, 723-724, 726-727, 728 +: *dácă-i mai bătrîn, îl strig bre!,* 729-732, 734-737, 741, 746, 753-755, 779, 789, 792, 793 +: *~ néne!,* 797, 803, 809-810, 812 +: *[∗] mā! n-ȧ̀úzi?,* 814-815, 818, 827 +: *măi cutáre!,* 832, 836, 839-841, 843, 848, 850, 852-853, 856, 859, 863, 865, 871, 875-877, 879-880, 882-883, 885, 887-888, 890-891, 894 +: *bre! [la cei mai în vârstă],* 895, 897, 899-900.
mă!: 675, 677-678, 680, 686, 688-689, 691, 694, 697, 698 +: *măi!,* 699, 701, 708, 710, 715, 722, 733, 738-740, 742-743, 745, 747-752, 756, 761 +: *vʸíno-ŋcọa ~,* 769-770, 774 +: *~, ia víno-ŋcọáce!,* 782 +: *şi măi! şi făi! [în conversaţie],* 785, 829, 844-845, 857, 860, 862, 872, 874, 884, 886, 889, 898 +: *bre! [dacă-i mai mare].*
hei!, măi!, mă!: 693.
măi cutáre!: 696, 712, 716 +: *măi ăla!,* 788 +: *bă!,* 823 +: *„îl strig pă polọácre".*
măi vére!: 700 +: *mă!,* 718 +: *măi néne!,* 776.
măi néne!: 703, 707, 714, 835 +: *ia víni-ŋcọáce.*
măi ᵘómule!: 704, 709, 759, 784.
băi!: 711+: *măi!,* 781, 791, 795, 799-800, 802, 833 +: *„urmat de nume",* 842, 851.
măi!, mă!: 725, 783, 790, 837, 867, 878 +: *măi górge!, mă maríne!,* 881, 893.
bă!: 744, 765 +: *~ ia víno-ŋcọáce!,* 767 +: *~, ~ cutáre!; şi mă!, măi!,* 772 +: *~, ia víno-ŋcọá!,* 773, 775, 804, 807, 817, 820, 828, 831.
mă!, ia víno-ŋcọá!, víno!: 757.
ia víno-ŋcọác priiétene!: 758.
ia víno néne-ŋcọa!: 760.
bă cutáre!: 762.
bă!, mă!: 763, 778 +: *bă!, ia víno-ŋcọáce!, mă nea cutáre!, dácă ie mai î ietáte,* 819 +: *„nu e politicos, în lume îl strigi pe nume",* 824.
mă n-aúz?: 764.
băi!, măi!: 766, 855.
bă n-aᵘúz?!: 768.
măi băiéte!: 771.
măi creştíne!: 777.
mă!, bă!: 780, 858, 864 +: *da bă ie urît,* 868 +: *„bre!, strigi la un bătrân",* 870.
băi!: 786.
băi!, măi!: 787, 849, 873, 896.
bă̂!: 794.
mă̄!: 796, 801, 808.
mă̂!: 798.
bă̄!: 805-806, 811, 825-826, 861 +: *mă!,* 866.
alŏ!, [V] măi!: 813.
mă!, măi cutáre!: 816.
băi vére, bă!: 821.
aló!, măi fráte!: 822.
bă n-aúzi!, măi maríne!: 830.
băi nea górge!, măi!: 834.
măi!, mă̄!: 838.
măi!, bă!, bă!: 846.
băi!, mă!: 847.
bre!, măi!: 854.
bă!, băi!: 869.
măă!: 892.

FĂ!

„(interjection d'appel, pour une femme)"

[1995]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar o femeie?*

II. *fă!:* 671-673, 674 +: *mă!,* 675-690, 693, 694 +: *făi!,* 697, 698 +: *şi făi! sau măi!,* 699, 701, 710, 712 +: *făi cutáre!,* 715, 720, 722-728, 731-736, 738-752, 761 +: *[numai nevestei poţi să i te adresezi cu fă!],* 763 +: *ţáţo! [dacă e străină],* 765 +: *bă fătă!, măi ~ !,* 769 +: *la noi nu-i mai zíce fă! cum să zîcă naiínte: fă n-aúz?!,* 775, 777 +: *~, ia vʸíno-cọáce fa!,* 780, 782, 785, 804, 807 +: *númai nevésti; mă! [se strigă la o] femeíe stréină,* 811, 818 +: *„mai pe boiereşte îi zice tot mă! şi femeii",* 820, 824 +: *[D] şi mă!,* 825, 828, 829 +: *[∗] ie urîtă vórba ~,* 832, 836, 837 +: *măi femeie!, ic mai radicál,* 838, 841, 844-846, 857-858, 860-862, 864 +: *númai ~ [se zice], fă surdalíno!,* 865, 867, 869-871, 873 +: *[∗∗] fa!,* 875-876, 880, 881 +: *[σ] fa!, măi muiére!,* 883-884, 886, 889, 895, 897.
mă!: 691+: *fă!,* 772 +: *~, ia víno-ŋcọáce!; nu să-ntrebuinţează cuvîntu dă fă!, núma ū ᵘom la nevásta lui [îi zice]; ~ feméia-áia,* 774.
făi!: 692, 695, 700, 702, 705 +: *hăi!,* 713, 717, 719 +: *~ n-aúzi!,* 730, 753-754, 791+: *„nu se întrebuinţează măi!",* 809, 816 +: *fă! sau măi!, acúma mai pă mîŋgiéte,* 833 +: *„urmat de nume",* 839, 842-843, 847-852, 855-856, 859, 863, 885, 899 +: *víno fa-ŋcọáce!.*
fă ţáţo!: 696.
făi ţaţíco!: 703.
măi fiméiĕ!, făi ~ !: 704.
măi!: 706 +: *fă!,* 707 +: *~ ţáţo!,* 708 +: *fă!,* 756 +: *ia víno ~ fáto!,* 757 +: *~ femeíe víno-ŋcọá!,* 759 +: *~ femeíe!,* 762 +: *~ femeíe!,* 771 +: *~ femeíe! sau fă ~ !,* 784 +: *~ femeíe!,* 787, 789, 790 +: *[∗] fă!,* 792 +: *~ femée!,* 793 +: *~ léle!, ~ ţáţo!,* 796 +: *[D] fă! şáde urît,* 797 +: *fă̂! [femeile, mai mult între ele],* 800 +: *fă! [zici numai la soţie],* 802, 887 +: *[B] fă!,* 888.
făi femeíe!: 709, 711.
făi ţáţă!: 714 +: *fă!.*
hăi cutărícă!: 716 +: *fă!.*
făi cutáre!: 718.
 # : 721 +: *divále zîci fă!, aíîc nu să obijnuiéşti,* 779 +: *pă núme.*
fa!: 729, 813, 872, 874 +: *măi feméi!,* 877.
hăi!: 737 +: *[∗] fă!.*
fă!, făi!: 755.
cutáre!, vecíno!, mătúşo!: 758.
ia víno ţáţă-ŋcọa!: 760.
mă n-aúz!?: 764.
cutăríţă, vʸíno-ŋcọáce!: 766.
măi cutáre!: 767.
bă n-aᵘúz?!: 768.
ia stăi acíleа!: 770 +: *o strigă pă núme.*
ia vʸíno-ua!: 773.
măi cumnátă!: 776.
măi fátă!, ~ femeíe!: 778.
bă, ia víno-ŋcọáce!: 781.
fă nevástă!: 783 +: *ţáţo!, léica!, dádă!.*
fă̂!: 786.
fă̂!: 788, 795.
fă̄!: 794, 805-806, 808, 810, 866, 892.
mă̂!: 798.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

băi̯!: 799.

mă̄!: 801 +: *fă̄! [numai la soție].*

mă!, măi̯!: 803 +: *fă! „zici la nevasta ta, altfel șade rău“.*

fă!, făi̯ femée!: 812.

tu!, fă!, făi̯ marí̯o!, făi̯ surátă!: 814.

făi̯ femée!, i̯a víno-ŋcọa fă!: 815.

tot bă-i̯ ziĉ: 817 +: *ca să-i̯ ziĉ fă!, i̯e cam...sau mă!.*

fă!, făi̯ marí̯o!: 819.

făi̯ surátă!: 821.

măi̯ fátă!: 822 +: *[D] ai̯ fă, víno-ŋcọáĉe!, mai̯ mérĝe ș-ásta; „mai nou se vorbește cu tu, sună mai bine“.*

măi̯ femée!, făi̯ cutáre!, fă!: 823.

fă!, bi̯a!: 826 +: *„bia își zic femeile între ele“.*

făi̯ cutăríță̯!, cutăríță̯!, fa!, bi̯a!: 827 +: *bíne fa, ĉe faĉ?.*

fă n-aúz i̯!, făi̯ aníco!: 830.

fă!, vin să mîncăm!, făi̯ nevástă!, făi̯ codíno!: 831.

făi̯ ĝergíno!, măi̯!: 834.

fă!, tu!: 835 +: *zíĉe mulți̯ ~ și ~, da i̯eu nu zic,* 894 +: *bre! [dacă e mai mare],* 898 +: *fa! spune olténi.*

făi̯!, fă!: 840.

măi̯ verișọáră!: 853.

bre!, fă!: 854.

făi̯!, bre!: 868.

măi̯!, fa!: 878-879.

tu!: 882, 891 +: *fă! [zic] cojéni și olténi,* 900 +: *fă! se zíĉe númai feméi̯i téle.*

măi̯!, fă!: 890.

fă!, făi̯!, fa!: 893.

fă!, va!: 896 +: *fă i̯i̯ọáno! [când e departe], ĝergíno va! [când e aproape].*

(merg) PE (drum)

„(je marche) sur (la route)“

[1996]

I. *[Întrebare indirectă]. Când ies din casă, merg prin curte și după ce trec de poartă, merg ...?*

II. *pe:* 671-672, 678, 681, 690, 711 +: *pă,* 757, 759, 776, 813 +: *[în conversație] pă,* 826, 832 +: *[în conversație] pă,* 891.

pă: 673-677, 679-680, 682-689, 691-710, 712-720, 722-756, 758, 760-775, 777-812, 814-819, 821-825, 827-831, 833-842, 844-871, 873-877, 879 +: *pe, pi,* 881-882, 884-886, 888, 892-900.

pi: 721.

pĕ: 820.

pă, [k] pe: 843.

pă, pe: 872.

pi: 878.

pẹ: 880. 883 +: *[**] pâ.*

pă, pe: 887, 889-890.

(lapte) DE (oaie)

„(lait) de (brebis)“

[1997]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum zici la laptele pe care ți-l dă oaia?*

II. *de:* 671-672, 674, 676, 681, 683, 687-688, 690, 730, 733, 743, 745, 747, 750, 754, 761, 764, 772-775, 779-780, 782, 814, 817 +: *[în conversație și] dă,* 822 +: *[în conversație] dă,* 826, 827 +: *[în conversație] dă,* 832 +-833 +: *[în conversație] dă,* 879, 885, 887-888, 891, 897.

dă: 673, 675, 677-680, 682, 684-686, 689, 691-713, 715-720, 756-760, 762-763, 765-771, 776-778, 781, 783-787, 789-798, 800-807, 809-812, 815-816, 818-821, 823-825, 828-829, 831, 835-837, 840-841, 843-846, 849-850, 852-870, 890 +: *de,* 892-896, 898 +: *de,* 899-900.

di: 714, 721-722, 724-725, 727-729, 838, 842.

dị: 723, 839, 847, 872+: dẹ, dĕ, 873-878, 880, 882, 889 +: *[σ] dă.*

dẹ: 726, 731-732, 734-742, 744, 746, 748-749, 751, 753, 755, 881, 883.

dĭ: 752, 848, 851.

dă: 788, 799, 808.

dĕ: 813 +: *[în conversație și] dă,* 834, 884 +: *de,* 886.

de, dĕ: 830.

dẹ: 871.

(ies) DIN (casă)

„(je sors) de (la maison)“

[1998]

I. *[Întrebare indirectă]. Când stai în casă și te cheamă cineva de afară, de unde zici că ieși?*

II. *din_casă:* 671-672, 674, 681-684, 687-688, 690, 692, 711 +: *dîn_casă,* 714-715, 721-722, 724-729, 731-733, 735-736, 738-740, 746-748, 750-751, 753-755, 757-760, 764, 776, 779, 781-783, 785, 814, 820 +: *[în conversație] dîn,* 822 +: *[în mod curent] dîn,* 826, 833 +: *[în conversație] dîn,* 838-839, 842-843, 847, 871-885, 887-889, 890 +: *dîn,* 891, 897-898.

dîn_casă: 673, 675-680, 685-686, 689, 691, 693 +: *diŋ_~,* 694-710, 712-713, 716-720, 756, 761-763, 765, 767-775, 777-778, 780, 784, 807, 811-812, 815-816, 823, 835-837, 840-841, 844-846, 848-858, 860-870, 886, 892-894, 895 +: *diŋ_~,* 896, 899-900.

din: 723, 730, 734, 737, 741-745, 749, 752, 818.

dîn_cúrte: 766.

dîn: 786-791, 793-806, 808-810, 813, 819, 821, 824-825, 827-831, 834.

din, dîn: 792, 832, 859.

dîŋ_casă: 817.

DECÂT

„(...est plus grand) que“

[1999]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă sunt doi oameni, unul mare (Ion) și altul mic (Gheorghe), cum spui: „Ion e mai mare...“?*

ALM 519; cf. ALJA 1667.

II. *ca:* 671, 673-677, 680-688, 690-691, 693-709, 711-715, 716 +: *decît,* 717-718, 720-722, 724-731, 734-736, 739-742, 745, 747-749, 751, 753, 763, 767-768, 771, 780, 783, 786-815, 819-820, 822-828, 830-836, 839, 842, 846-847, 850-851, 859, 861, 863, 866, 869-871, 872 +: *[σ] dicît, decît,* 874, 876-877, 882, 884, 887-888, 891-893, 894 +: *„decît zice unii mai citiți“,* 897-900.

decît, ca: 672, 679, 692, 710, 733, 744, 881, 889.

decît: 678, 723, 732, 737-738, 743, 746, 750, 752, 754-755, 821, 885-886.

și: 689.

ca, dăcît: 719, 775, 844, 855, 858.

șî: 756, 759-760, 762, 764, 766, 772, 774, 776-779, 781, 784-785.

șî, dăcît: 757, 769.

? : 758, 817.

șî, ca: 761, 765, 770.

fáță d-ăsta mícu: 773.

 # : 782 +: [Ion e mai mare, Gheorghe e mai mic].

dăcît: 816, 818, 829, 837, 840-841, 843, 845, 849, 852-854, 856-857, 860, 862, 864-865, 867-868, 890, 895-896.

dicît: 838.

ca, dîcît: 848.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

ca, dicît: 873.

dicît: 875, 879-880, 883.

decît: 878.

(iau căciula) DIN (cap)

„(j'enlève mon bonnet) de sur (ma tête)“

[2000]

I. *[Întrebare indirectă]. Când intri într-o casă străină, ce zici că faci cu căciula? (GEST)*

II. *din cap:* 671-672, 674, 676, 678, 681-685, 687-690, 692, 700, 711 +: *din ~*, 714-716, 721-722, 725-729, 732, 736, 738-740, 746-749, 753-755, 759 +: *ia căcúla ~ ~*, 760, 764, 779, 782, 784, 813, 820, 828, 838-839, 843, 847, 849, 871, 873-889, 890 +: *du pă ~*, 891, 897.

dîn cap: 673, 675, 677, 679-680, 686, 691 +: *din ~*, 693 +: *din ~*, 694-699, 701-710, 712-713, 717-720, 756-757, 761-762, 763 +: *o ia ~ ~*, 765-778, 780-781, 783, 785, 807, 811-812, 814-815, 817-818, 823-824, 826, 836, 840-842, 844-846, 848, 850-856, 858-870, 892-894, 896, 898-900.

din: 723-724, 731, 733, 735, 737, 741-745, 750-752, 833, 872, 895.

de pă cap: 730, 734, 834.

du pă cap, de pe ~ : 758 +: *nu [se zice] dîn ~*.

dîn: 786-806, 808-810, 816, 819, 821, 825, 827, 829-831, 835.

dîn cap, din ~ : 822.

dîn: 832.

du pă cap: 837, 857.

*

* *

DOI, DOUĂ *„deux“*

[1564]

I. *[Întrebare indirectă]. Numără, te rog, de la unu înainte?*
cf. ALR II s.n. 1784-1786; ALF 163, 282, 396; AIS 284; ALMC 1877; ALPO 188; ALA 625; ALC 669; ALCo 239, 481, 485; ALB 1750; ALJA 1626.

II. *doi, dóuă:* 901-904, 907-914, 916-918, 920, 924, 927-930, 932-934, 939, 942-943, 946, 949, 951-955, 957, 959-966.

doi, dǫ́uă: 905-906, 915, 919, 921, 923, 925, 935-938, 940-941, 944-945, 947-948, 956.

doi, dᵘǫ́uă: 922.

doi, dǫ́uă: 926.

doi, dᵘóuă: 931.

doi, duáuă: 950, 958.

doi, dǫ́ᵘo: 967.

doi, dóuo: 968-998.

TREI *„trois“*

[1565]

I. *[Întrebare indirectă].*

cf. ALR II s.n. 1787; ALM 53; ALF 1333; AIS 385; ALMC 1877; ALJA 1627.

II. *trei:* 901-904, 906-935, 938-939, 942-943, 945-947, 951-952, 954-955, 957-959, 961-966, 968-998.

tri: 905.

trii: 936-937, 941, 944, 948-950, 953.

trei, trii: 940.

treĭ: 956, 967.

trii: 960.

CINCI *„cinq“*

[1566]

I. *[Întrebare indirectă].*

II. *cînc!:* 901-935, 938-939, 943, 947, 950-966.

șiṇș́: 936, 942, 945-946, 949.

șiṇș̂: 937, 940, 944, 948.

șîș̂: 941.

cînc̆: 967-998.

ŞASE *„six“*

[1567]

I. *[Întrebare indirectă].*

ALB 1750; ALJA 1628.

II. *șase:* 901-902, 904, 920, 927, 969, 974, 982, 985, 998.

șásă: 903, 905-919, 921-926, 928-934, 937, 941-942, 945-949, 967-968, 970-972, 975-981, 983-984, 986-997.

șᵉásă: 935, 938.

sắsă: 936.

ṣᵉásă: 939.

sásă: 940, 944.

ṣᵉásă: 943, 953, 958.

ṣᵉásă: 950-952, 954, 957, 959-966.

șásă: 955-956.

șásĕ: 973.

ŞAPTE *„sept“*

[1568]

I. *[Întrebare indirectă].*

ALM 19; ALF 1219; AIS 287; ALMC 1878; ALJA 1629.

II. *șápte:* 901-904, 906-934, 967-998.

șápt'i : 905.

șçápt'c : 935, 938, 950, 954, 957, 961, 964-965.

sắpt'c̆: 936.

șápt'ĕ : 937, 941.

șáptc: 939, 955-956.

sápćč: 940, 944.

șápt'c : 942, 949.

ṣᵉápt'e : 943, 953.

șápt'ć̆: 945-946.

șápt'e : 947.

șápćč: 948.

ṣᵉápte: 951-952, 959-960, 966.

ṣᵉápte: 958.

ṣᵉápt'e: 962.

ṣᵉápt'ę : 963.

OPT *„huit“*

[1569]

I. *[Întrebare indirectă].*

cf. ALR II s.n. 1789; ALM 81; ALF 703, 729; AIS 287, 1265; ALG 1031-1032; ALMC 1878; ALPO 287; ALJA 1629.

II. *opt:* 901-903, 906-910, 913, 915, 918, 920-921, 924-926, 928, 930-933, 937, 955-956, 984, 987, 997.

ᵘopt: 904-905, 911-912, 914, 916-917, 919, 922-923, 927, 929, 934-936, 938-954, 957-983, 985-986, 988-996, 998.

NOUĂ *„neuf“*

[1570]

I. *[Întrebare indirectă].*

cf. ALR II s.n. 1790; ALF 906; AIS 288; ALJA 1630.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

II. *nǫ̯uă:* 901-906, 908-911, 913, 915-916, 918-921, 923-926, 928, 930-931, 935-938, 940-942, 944-945, 947-948, 956.

nóu̯ă: 907, 912, 914, 917, 927, 929, 932-933, 939, 943, 946, 949, 951-952, 953 +: *[*] nu̯áu̯ă,* 955, 957, 959-966.

nu̯ǫ́u̯ă: 922, 934, 950.

nu̯áu̯ă: 954, 958.

nǫ́u̯o: 967, 970, 975, 982, 990, 996.

nóu̯o: 968-969, 972-973, 978-980, 983, 988, 991-993, 998.

nóu̯o: 971, 974, 976-977, 981, 984-987, 989, 994-995, 997.

ZECE *„dix“*

[1571]

I. *[Întrebare indirectă].*

WLAD 50; cf. ALR II s.n. 1791; ALM 52; ALF 412; AIS 288; ALPY 70.

II. *zęčce:* 901-904, 906, 911, 915, 917, 919-920, 925-927, 931.

zęčći: 905.

zęčče: 907-910, 912-914, 916, 918, 922-924, 928-930, 932-934, 947, 962, 967-969, 971-972, 975-980, 982-998.

zęččĕ: 921.

zą̆če: 935, 938-939, 943, 956.

ʒą̆šĕ: 936.

ʒ, zą̆šę: 937.

ʒą̆šĕ: 940, 944.

ʒ, zą̆šĕ: 941.

zą̆še: 942, 949.

zą̆šĕ: 945.

zą̆šĕ: 946, 948.

zą̆če: 950-954, 957-960, 965-966.

zęčče: 955, 970, 974.

zą̆čę: 961, 963-964.

zęččĕ: 973.

zʲęčče: 981.

UNSPREZECE *„onze“*

[1572]

I. *[Întrebare indirectă].*

ALM 452; ALF 943; AIS 289; ALMC 1878; ALJA 1631.

II. *únşpe:* 901, 903, 909-910, 912-913, 916-917, 923, 933, 939, 943, 949, 951, 953, 955, 958, 961, 965, 972, 979, 983, 992.

únsprezečе: 902, 907, 918, 925, 927-928, 930, 932.

únşpę: 904, 919, 922, 931.

únsprăzęčе: 905-906, 908, 915, 924, 929, 934.

únsprăzęčе, ű̆şpe: 911.

ú̯nspreče: 914, 977.

únsprezĕčе: 920.

ú̯nsprezèčе: 921, 968-969, 974-975, 978, 980, 982, 984, 986-991, 993-994, 997-998.

únsprăzę́čе: 926.

ú̯nşpe: 935, 954, 959-960, 964, 966.

únsprèšĕ: 936.

ú̯nsprăzą̆šę: 937.

ú̯nsprăzą̆če: 938, 947, 952, 956-957, 962.

ú̯nsprèšĕ: 940, 944.

únsprăzą̆šĕ: 941.

ú̯nşpe: 942, 971, 981, 995.

ú̯nsprăzą̆šĕ: 945-946., 948.

ú̯nsprăzą̆če, ú̯nşpe: 950.

ú̯nsprăzą̆čę: 963.

ű̆sprezèčе: 967, 970, 985, 996.

únsprezèčĕ: 973.

ű̆şpe: 976.

DOISPREZECE *„douze“*

[1573]

I. *[Întrebare indirectă].*

cf. ALR II s.n. 1792; ALF 424; AIS 290; ALPY 71; ALMC 1878; ALA 627; ALC 670; ALJA 1631.

II. *dóişpe:* 901, 903, 905, 909, 912, 916-917, 923, 933-934, 939, 942-943, 949, 951, 953, 955, 958, 961, 965, 971, 976, 979, 981, 983, 989-990, 992-993, 998.

dóiprezečе: 902, 907, 918, 925, 927-928, 932.

dóişpę: 904, 919, 931.

dóisprăzečе: 906, 908, 915, 924, 926, 929.

dóişpe: 910.

dóu̯ăşpe, [k] dóişpe: 911.

dóu̯ăşpe: 913.

dóiprečе: 914.

dóisprĕzĕčе: 920.

dóisprezèčе: 921, 930, 967-970, 972, 974, 977, 985-988, 991, 994, 996-997.

dʲóişpę: 922.

dóişpe: 935, 950, 954, 959-960, 964.

dóisprèšĕ: 936.

dóisprăzą̆šę: 937.

dǫ̯u̯ăsprăzą̆čе: 938.

dóisprèšĕ: 940, 944.

dóisprăzą̆šĕ: 941.

dóisprăzą̆šĕ: 945-946.

dóisprăzą̆čе: 947, 952, 966.

dóu̯ăsprăzą̆šĕ: 948.

dóu̯ăsprăzą̆čе: 956-957, 962.

dóisprăzą̆čę: 963.

dóisprezèčĕ: 973.

dóu̯osprezèčе: 975, 980, 982, 984, 995.

dóu̯osprečе: 978.

TREISPREZECE *„treize“*

[1574]

I. *[Întrebare indirectă].*

ALF 1328; AIS 291; ALMC 1878; ALJA 1632.

II. *tréişpe:* 901, 903, 909, 911-913, 916-917, 923, 933-934, 939, 942-943, 951, 955, 965, 971-972, 976, 979, 981, 983, 990, 992, 998.

tréisprezečе: 902, 907, 918, 925, 927-928, 932.

tréişpę: 904, 919, 922, 931.

tréisprăzečі: 905.

tréisprăzečе: 906, 908, 924, 929.

tréişpe: 910.

tréiprečе: 914, 978.

tréisprăzęčе: 915.

tréisprăzĕčе: 920.

tréisprezèčе: 921, 930, 967-970, 974-975, 977, 980, 982, 984-989, 991, 993-997.

tréisprăzę́čе: 926.

tréişpe: 935, 954, 959, 964, 966.

tríişprèšĕ: 936.

tríişprăzą̆šę: 937.

tríişpe: 938.

tríişprèšĕ: 940, 944.

tréişprăzą̆šĕ: 941.

tríişprăzą̆šĕ: 945, 948.

tréişprăzą̆šĕ: 946.

tréişprăzą̆čе: 947, 952, 957, 962.

tríişpe: 949, 953, 958, 961.

tríişpe: 950, 960.

tréişprăzą̆čе: 956.

tréişprăzą̆čę: 963.

tréisprezèčĕ: 973.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

PAISPREZECE *„quatorze“*

[1575]

I. *[Întrebare indirectă].*

ALF 1111; AIS 212; ALMC 1879; ALA 400; ALC 446; ALJA 1632.

II. *páiʂpe:* 901, 903, 909-913, 916-917, 923, 933-934, 938-939, 942-943, 951, 953, 955, 958, 965, 971-972, 976, 981, 983, 990, 992, 998.
páiʂprezeĉe: 902, 907, 918, 925, 927-928, 932.
páiʂpę: 904, 919, 922, 931.
pátrusprăzeĉi: 905.
páiʂprăzeĉe: 906, 908, 924, 929.
páiʂpreĉe: 914, 978.
páiʂprăzęĉe: 915.
páiʂprăzĕĉe: 920.
páiʂprezėĉe: 921, 930, 967-970, 975, 977, 979-980, 982, 984-989, 991, 993-997.
páiʂprăzęĉe: 926.
páiʂpe: 935, 950, 954, 959-960, 964, 966.
pắtrusprėšĕ: 936.
páiʂprăzăšʂe: 937.
pátrusprėšĕ: 940, 944.
páiʂprăzą̆šĕ: 941.
páiʂprăzăšĕ: 945-946, 948.
páiʂprăzăĉe: 947, 952, 957, 961-963.
páiʂprăzăše, páiʂpe: 949.
pátrusprăzăĉe: 956.
páiʂprezėĉĕ: 973-974.

CINCISPREZECE *„quinze“*

[1576]

I. *[Întrebare indirectă].*

ALF 1124; AIS 293; ALMC 1879; ALPO 463; ALJA 1633.

II. *ĉínʂpe:* 901, 903, 911-913, 916-917, 919, 923, 933-934, 943, 951, 965, 972, 981.
ĉínsprezeĉe: 902, 907, 918, 925, 927-928, 932.
ĉínʂpę: 904, 922, 931.
ĉínsprăzeĉi: 905.
ĉínsprăzeĉe: 906, 908, 924, 929.
ĉínʂpe: 909-910.
ĉínspreĉe: 914, 978.
ĉínsprăzęĉe: 915, 926.
ĉínsprăzĕĉe: 920.
ĉínsprezėĉe: 921, 930, 967-968, 980, 995.
ĉínʂpe: 935, 950, 954, 959-960, 964.
šínsprėšĕ: 936.
šínsprăzăšʂe: 937.
ĉínspe: 938-939, 953, 955, 958.
šínsprėšĕ: 940, 944.
šíšsprăzą̆šĕ: 941.
šínspe: 942.
šínsprăzăšĕ: 945-946, 948.
ĉínsprăzăĉe: 947, 952, 956-957, 961-962, 966.
šínsprăzăše, šínʂpe: 949.
ĉínsprăzăĉę: 963.
ĉísprezėĉe: 969-970, 974-975, 977, 979, 982, 985-989, 991, 993-994, 996-997.
ĉíʂpe: 971, 976, 983, 990, 992, 998.
ĉísprezėĉĕ: 973.
ĉíspreĉe: 984.

ŞAISPREZECE *„seize“*

[1577]

I. *[Întrebare indirectă].*

ALF 1212; AIS 294; ALMC 1879; ALJA 1633.

II. *şáiʂpe:* 901, 903, 909, 923-924, 934, 942, 949, 971-974, 976, 981-983, 990, 992, 998.
ʂ£áisprezeĉe: 902, 918.
şáiʂpę: 904, 919.
şáisprăzeĉi: 905.
şę̆isprăzeĉe: 906, 908.
şę́isprezeĉe: 907.
şáiʂpe: 910.
ʂ£áiʂpe: 911, 913, 916, 922, 933, 943, 953, 958.
şę̆iʂpe: 912.
ʂ£áispreĉe: 914.
şáiʂprăzęĉe: 915.
şę̆iʂpe: 917.
ʂ£áisprăzĕĉe: 920.
şáiʂprezėĉe: 921.
şę̆isprezeĉe: 925.
ʂ£áiʂprăzęĉe: 926.
şáisprezeĉe: 927-928, 932.
şáisprăzeĉe: 929.
ʂ£áisprezėĉe: 930.
şáiʂpę: 931.
şęáiʂpe: 935, 950, 954, 959-960, 964.
sắisprėšĕ: 936.
şáiʂprăzăšʂe: 937.
şęáiʂpe: 938, 951, 965.
ʂ£áiʂpe: 939.
sáiʂprėšĕ: 940, 944.
şă̮iʂprăzą̆šĕ: 941.
şáiʂprăzăšĕ: 945-946, 948.
şáiʂprăzăĉe: 947.
ʂ£áiʂprăzăĉe: 952, 957, 961-962, 966.
şáiʂpe: 955.
şásăsprăzăĉe: 956.
ʂ£áiʂprăzăĉę: 963.
şáiʂprezėĉe: 967-970, 975, 977, 979-980, 985-989, 993-997.
şáiʂpreĉe: 978, 991.
şáiʂpĉe: 984.

ŞAPTESPREZECE *„dix-sept“*

[1578]

I. *[Întrebare indirectă].*

ALF 415; AIS 295; ALMC 1879; ALA 606; ALC 650.

II. *şápteʂpe:* 901, 903, 909-913, 916-917, 923, 933-934, 971, 974, 981, 983, 990, 992, 998.
şáptesprezeĉe: 902, 907, 918, 925, 927-928, 932.
şápteʂpę: 904, 919, 922, 931.
şápt'isprăzeĉi: 905.
şáptesprăzeĉe: 906, 908, 924, 929.
şáptespreĉe: 914, 978.
şáptesprăzęĉe: 915, 926.
şáptesprăzĕĉe: 920.
şáptesprezėĉe: 921, 930, 967-970, 972, 975-977, 979-980, 982, 985-989, 991, 993-997.
şęáptîʂpe: 935, 960.
sắpt'esprėšĕ: 936.
şápt'esprăzăšʂe: 937.
şęáptîspe: 938.
şáptiʂpe: 939, 955.
sápćesprėšĕ: 940, 944.
şápt'esprăzą̆šĕ: 941.
şápt'eʂpe: 942.
ʂ£áptʼiʂpe: 943, 953, 965.
şápt'esprăzą̆šĕ: 945-946, 948.
şápt'esprăzăĉe: 947, 957.
şápt'isprăzăše: 949.
ʂ£áptʼeʂpe: 950, 954.
ʂ£áptiʂpe: 951, 958.
ʂ£áptesprăzăĉe: 952, 961.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

şáptcsprăzăĉe: 956.
şçáptişpe: 959, 964, 966.
şçáptîsprăzăĉe: 962.
şᵉáptăsprăzăĉç: 963.
şáptesprezèĉĕ: 973.
şápteşpĉe: 984.

OPTSPREZECE „*dix-huit*“

[1579]

I. *[Întrebare indirectă].*

ALF 413; AIS 296; ALMC 1879; ALA 611; ALC 655.

II. *óptîşpe:* 901, 903, 912-913, 916, 923, 933, 955.
óptîsprezeĉe: 902, 907, 925, 927-928, 932.
óptîşpę: 904, 919, 931.
óptsprăzeĉi: 905.
ópsprăzeĉe: 906.
óptîsprăzeĉe: 908, 924, 929.
ᵘóptîşpe: 909, 911, 917, 938-939, 942-943, 951, 953, 958, 971, 974, 976, 981, 983, 990, 992, 998.
óptuşpe: 910.
ᵘóptîspreĉe: 914.
óptîsprăzęĉe: 915.
óptisprezeĉe: 918.
óptîsprăzĕĉe: 920.
ᵘóptîsprezĕĉe: 921, 968-970, 972, 975, 977, 979-980, 982, 985-989, 991, 993-997.
ᵘóptîşpę: 922.
óptîsprăzęĉe: 926.
óptusprezeĉe: 930.
óptûşpe: 934.
ᵘóptîşpe: 935, 950, 954, 959-960, 964.
ᵘópsprèšĕ: 936.
ópsprăzăšę: 937.
ᵘóptsprèšĕ: 940, 944.
óptsprăzăšĕ: 941.
óptsprăzăšĕ: 945.
óptîsprăzăšĕ: 946.
ᵘóptîsprăzăĉe: 947, 961-963, 965-966.
ᵘópsprăzăšĕ: 948.
ᵘópsprăzăše: 949.
ᵘópsrăzăĉe: 952, 957.
óptusprăzăĉe: 956.
ᵘópsprezèĉe: 967.
ᵘóptîsprezĕĉĕ: 973.
ᵘópspreĉe: 978.
ópşpĉe: 984.

NOUĂSPREZECE „*dix-neuf*“

[1580]

I. *[Întrebare indirectă].*

ALF 414; AIS 297; ALMC 1879; ALA 596; ALC 640.

II. *nǫ́ᵘăşpe:* 901, 903, 909-910, 938.
nǫ́ᵘăsprezeĉe: 902.
nǫ́ᵘăşpę: 904, 919, 931.
nǫ́ᵘăsprăzăĉi: 905.
nóᵘăsprăzeĉe: 906, 908, 914.
nóᵘăsprezèĉe: 907, 925, 927, 929, 932.
nǫ́ᵘăşpe: 911.
nóᵘăşpe: 912-913, 916-917, 923, 933, 939, 942-943, 951, 953, 955, 965.
nǫ́ᵘăsprăzęĉe: 915, 920, 924, 926.
nᵘǫ́ᵘăsprezeĉe: 918.
nǫ́ᵘăsprezèĉe: 921, 928.
nᵘǫ́ᵘăşpę: 922.
nóᵘăsprezèĉe: 930.
nǫ́ûşpe: 934.
nǫ́ᵘăşpe: 935, 950.
nǫ́ᵘăsprèšĕ: 936.
nǫ́ᵘăsprăzăšę: 937.
nǫ́ᵘăsprèšĕ: 940, 944.
nǫ́ᵘăsprăzăšĕ: 941.
nǫ́ᵘăsprăzăšĕ: 945, 948.
nóᵘăsprăzăšĕ: 946.
nóᵘăsprăzăĉe: 947, 952, 957, 961-962, 966.
nóᵘăsprăzăše: 949.
nóᵘăşpe: 954, 959-960, 964.
nǫ́ᵘăsprăzăĉe: 956.
nuáᵘăşpe: 958.
nǫ́ᵘăsprăzăĉę: 963.
nóᵘosprezèĉe: 967-970, 972, 975, 977, 980-982, 985-989, 991, 993-995, 997.
nóᵘoşpe: 971, 974, 976, 979, 983, 990, 992, 998.
nóᵘosprezèĉĕ: 973.
nóᵘosprеĉe: 978.
nóᵘoşpĉe: 984.
nǫ́ᵘosprezèĉe: 996.

DOUĂZECI „*vingt*“

[1581]

I. *[Întrebare indirectă].*

ALF 1398; AIS 298; ALMC 1880; ALJA 1634.

II. *doᵘăzăĉ¡ʲ:* 901-904, 906-910, 914-915, 917, 921-922, 925-928. 931, 933, 938-939, 943, 947, 951-954, 957, 959-964, 966.
dǫ́ᵘăzăĉ¡ʲ: 905, 918-919.
dòᵘăzăĉ¡ʲ: 911.
dóᵘăzăĉ¡ʲ: 912, 916, 924.
doᵘăzĕĉ¡ʲ: 913.
doᵘăzéĉ¡ʲ: 920.
dóᵘăzăĉ¡ʲ: 923, 929, 932, 956.
dóᵘzăĉ¡ʲ: 930.
dóᵘăzăĉ: 934.
dǫ̀ᵘăzáĉ¡ʲ: 935.
dǫ́ᵘăzḑăś: 936.
dǫ́ᵘăzăŝ: 937, 941.
dǫ́ᵘăḑăŝ: 940-944.
dóᵘăzăś: 942, 945-946, 948-949.
dᵘǫ́ᵘăzăĉ¡ʲ: 950.
dóᵘăzăĉ¡ʲ: 955, 965.
dᵘáᵘăzăĉ¡ʲ: 958.
dóᵘozăĉ: 967-969, 972, 974, 976-977, 979, 981-984, 986-987, 989-994, 996-998.
dóᵘozèĉ: 970, 985.
dòᵘozăĉ: 971, 975, 978, 980, 995.
dóᵘozĕĉ: 973, 988.

DOUĂZECI ŞI UNU „*vingt-et-un*“

[1582]

I. *[Întrebare indirectă].*

ALF 1400; AIS 298; ALMC 1880; ALJA 1634.

II. *doᵘăză_şi_ᵘúnu:* 901-904, 906, 910, 912, 916-917, 921, 925-929, 938, 952, 955, 961-963.
dǫ̀ᵘăză_ş-úna: 905.
dóᵘăşúnu: 907, 923-924, 933-934, 943, 945, 949, 964-965.
dóᵘăză_şi_ᵘunu, dóᵘăşunu: 908.
dooşúnu: 909, 922.
dòoşúna: 911.
doᵘăză_şi_ᵘúna: 913-915.
dǫ́ᵘăzăĉ¡ʲ şi únu: 918.
dǫ̀ᵘăşúna: 919.
doᵘăze_şi_ᵘúnu: 920.
dóᵘăză_şi únu: 930, 932.
dóᵘăşúna: 931, 942.
dǫ̀ᵘăşúnu: 935, 950.
dǫ́ᵘăḑă_s-ùnu: 936, 940, 944.
dǫ́ᵘăzăŝ_ş-ùnu: 937.
doᵘăzăĉ¡ʲ şi únu: 939, 953.
dǫ́ᵘăzăŝ ş-únu: 941.
dóᵘăzăś_ş-ùnu: 946.
dóᵘăză_şî únu: 947.
doᵘăzăś_şî_úna: 948.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

doụ̆ză_ş-úna: 951.
doụ̆ăşúnu: 954, 957, 959, 966.
dóụ̆ză_şi únu: 956.
duáụ̆ăzăĉ_şi_ùnu: 958.
doụ̆ăşĭúnu: 960.
dóụozã_ş-ùnu: 967-968, 972, 974-975, 986, 991, 997.
dóụozăĉ şi únu: 969, 977.
dóu̯oze_şi únu: 970.
dóu̯oşùnu: 971, 976, 979, 981, 983-984, 988-989, 993-994, 998.
dóụozĕ_ş-ùnu: 973.
dòụoşúnu: 978, 980, 995.
dòụozã_ş-únu: 982.
dóụoze_ş-ùnu: 985.
dóụozã_ş-ùna: 987, 990, 996.
dóụoşùna: 992.

ŞAIZECI *„soixante“*

[1583]

I. *[Întrebare indirectă]. Ce număr vine după 59?*

ALF 1239; AIS 302; ALMC 1880.

II. *şaị̆zăĉi̯:* 901-905, 909-910, 915, 919, 923-924, 927-929, 932, 947.
şĕị̆zăĉi̯: 906, 908, 912, 917, 925.
şeị̆zăĉi̯: 907.
şᵉaị̆zăĉi̯: 911, 914, 916, 918, 922, 933, 943.
şᵉaị̆zécĭi̯: 913.
şᵉaị̆zĕĉi̯: 920.
şáị̆zăĉi̯: 921, 930.
şĕị̆zăĉi̯: 926.
şáị̆zăĉi̯: 931, 955.
şaị̆zăĉ: 934.
şeaị̆zăĉi̯: 935, 938, 954.
saị̆dắs: 936.
şa̋ị̆zăs: 937.
şᵉaị̆zăĉi̯: 939.
saị̆dắs: 940, 944.
şa̋ị̆zą̆s: 941.
şaị̆zăś: 942, 945-946, 948-949.
şᵉaị̆zăĉi̯: 950-952, 959-966.
şᵉaị̆zăĉi̯: 953, 957-958.
şaị̆zăĉi̯: 956.
şaị̆zăĉ: 967, 975, 978-980.
şáị̆zăĉ: 968-969, 971-974, 976-977, 981-994, 996-998.
şáị̆zècˆ: 970.
şaị̆zăĉ: 995.

OPTZECI *„quatre-vingts“*

[1584]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar după 79?*

ALF 1113; AIS 303; ALMC 1880; ALJA 1636.

II. *obzăĉi̯:* 901-905, 907-910, 912-916, 918-919, 921, 923-933, 955-956.
u̯obzăĉi̯: 906, 911, 917, 922, 935, 938-939, 943, 947, 950-954, 957-966, 976.
obzĕĉi̯: 920.
obzăĉ: 934.
u̯obdắs: 936.
obzăs: 937.
u̯obdắs: 940, 944.
obzą̆s: 941.
u̯obzăś: 942, 945-946, 948-949.
u̯obzăĉ: 967-975, 977-998.

(o) SUTĂ, pl. *„cent“*

[1585]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar după 99?*

cf. ALR II s.n. 1793; ALF 211-212; AIS 304; ALA 417; ALC 460.

II. *sútă; súte:* 901-904, 906-920, 922-923, 925-929, 931-933, 939, 951-952, 955-956, 958-960, 966-998.
sútă; súťi : 905.
sútă: 921, 924, 930, 934.
sútă; súťe : 935, 938, 943, 947, 950, 953-954, 957, 961, 964-965.
sútă; súťĕ: 936, 945.
sútă; súťe: 937, 941.
sútă; súćĕ: 940, 946, 948.
sútă; súťe : 942, 949, 963.
sútă; súćĕ: 944.
sútă; súťe: 962.

(o) MIE, pl. *„mille“*

[1586]

I. *[Întrebare indirectă]. Cât fac 10 sute la un loc?*

cf. ALR II s.n. 1794; ALM 187.

II. *míl̥e; miị̆:* 901-904, 906-917, 919, 924-929, 931-933, 939, 942-943, 949, 953, 955, 957, 967-969, 974-978, 980-983, 985, 987, 991-993, 995-998.
míl̥ĕ: 905.
míl̥e; miị̆: 918, 972.
míl̥e: 920-923, 930, 934, 971.
míl̥ĕ; miị̆: 935-938, 940, 944, 947-948, 950-952, 954, 956, 958-966, 970, 973, 979, 984, 986, 988-990, 994.
míĕ; miị̆: 941, 945-946.

(dă-mi şi) MIE *„(donne-) moi“*

[1966]

I. *[Întrebare indirectă]. Când împarţi ceva, zici: na şi ţie!; când ceri, cum zici?*

ALM 256; ALB 1725.

II. *míl̥e:* 901-917, 919-934, 939, 942-943, 953, 957, 967-969, 972, 974-976, 978-983, 985, 989, 991-993, 995, 997-998.
míl̥e: 918, 977.
míl̥ĕ: 935-938, 940, 944-952, 954-956, 958-966, 970-971, 973, 984, 986-988, 990, 994, 996.
míĕ: 941.

(calul e) AL MEU *„le mien“*

[1967]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă ai un cal şi te întreb: „al cui e calul acesta?“, cum răspunzi?*

ALB 1714; ALJA 1564.

II. *al mi̯eu̯:* 901, 903-904, 906, 908-909, 911-914, 916-917, 919, 921-922, 924-929, 931, 933-934, 963, 967, 982, 985-986, 988, 991.
al meu̯: 902, 905, 907, 910, 915, 920, 923, 930, 935-962, 964-966, 968-971, 973-981, 984, 989-990, 992-997.
al mi̯eu̯: 918, 932, 972, 998.
al meu̯, al ńeu̯: 983 ⁺: *[al ńeu̯ este forma curentă]*, 987 ⁺: *[AL] al ńeu̯.*

(casa e) A MEA *„la mienne“*

[1968]

I. *[Întrebare indirectă]. A cui e casa în care stai d-ta cu familia?*
ALM 463.

II. *a mẹa:* 901-905, 907-913, 915-916, 918-934, 936, 939-940, 944-946, 956, 967-998.
a mẹ: 906, 917, 942-943, 948.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

a mịa: 914.

a mẹa: 935, 937-938, 941, 947, 949-955, 957-966.

(boii sunt) AI MEI *„les miens“*

[1969]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă ai o pereche de boi şi te întreb: „ai cui sunt boii aceştia?“, cum răspunzi?*

ALJA 1565.

II. *aị mi̯eị:* 901, 903-904, 906, 908, 910-911, 913-914, 916, 919, 921-922, 924-929, 931, 933, 963, 993.

aị meị: 902, 907, 909, 912, 915, 920, 923, 930, 935-962, 964-966, 968-971, 973-981, 983-984, 987, 990, 992, 994-997.

aị mi̯eị: 905, 917-918, 932, 934, 967, 972, 985-986, 988-989, 991, 998.

aị mi̯eị, [k] aị ńeị: 982 +: *cálu [e] al ńeu̯.*

(vacile sunt) ALE MELE

„les miennes“

[1970]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă ai două vaci şi te întreb: „alc cui sunt vacile“, cum răspunzi?*

ALJA 1566.

II. *ále mél̓e:* 901-904, 906, 908, 910-913, 915, 917-918, 920-925, 927, 929, 931, 939.

ále mél̓ẹ: 905, 919.

ále méle: 907, 909, 914, 916, 926, 928, 930, 932-934, 940, 949-952, 954-956, 958-960, 962, 966-998.

áĺ̓e mél̓̓e: 935, 937-938, 943.

áĺ̓ẹ mél̓̓ẹ: 936, 944-945, 948.

áĺ̓e mél̓̓ẹ: 941, 946.

áĺ̓e méĺ̓e : 942.

áĺ̓e mél̓̓e: 947, 953, 957, 961, 964-965.

áĺ̓e mi̯él̓̓e : 963.

(băiatul) CEL MARE, pl.

„le grand (fils)“

[1971]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă ai doi băieţi: unul de doi ani şi unul de opt ani şi te întreb: „care băiat merge la şcoală?“, ce răspunzi?*

II. *ăl máre; ăị mari̯:* 901, 903, 906-907, 911, 913-914, 917, 922, 926-927, 931-932, 977-978, 980, 983-984, 986-992, 994-997.

al máre; ăị mari̯: 902.

ăl máre; aị mari̯: 904, 908-909, 912, 915, 920, 933, 976, 981, 985.

al máre; aị mari̯: 905, 916, 924, 968-969, 979.

ĉel máre; ĉeị mari̯: 910.

ăĺ máre; ăị mari̯: 918.

ăl de opt ani̯: 919, 972.

ĉel máre: 921.

al maị máre: 923, 940, 967.

ăl maị máre; ăị mari̯: 925.

ăl maị máre; ăị mari̯: 928.

al maị máre; aị mari̯: 929, 970.

ăl máre: 930, 942 +: *[*] al ~*, 944 +: *[*] al ~ .*

ăl maị máre: 934.

ăl máre; ăị máṛi: 935.

al mắre: 936.

al máre: 937-939, 941, 943 +: *[*] ăl ~*, 945-960, 966, 971, 973.

al márị̈e: 961-965.

ăl maị máre; aị mari̯: 974.

áĺ̓ màre; áị̈ màri̯: 975.

ăl maị máre; ăị mari̯: 982, 993.

ăla márele: 998.

(fata) CEA MICĂ

„la petite (fille)“

[1972]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă ai o fată mică care e frumoasă şi o fată mai mare care e urâtă şi te întreb: „care fată e frumoasă?“, cum răspunzi?*

II. *a mícă; ăle mi̯ĉi̯:* 901, 909, 932.

a mícă; éle mi̯ĉi̯: 902, 911-912, 914.

a mícă; ále mi̯ĉi̯: 903-905, 907-908, 913, 915-918, 920, 924, 926-928, 933.

a mícă; ęlę mi̯ĉi̯: 906, 922.

ĉẹa mícă; ĉéle mi̯ĉi̯: 910.

à mícă: 919.

ĉẹa mícă: 921.

a maị mícă: 923, 934, 967.

a máre; ęlę mari̯: 925.

a maị mícă; ále mi̯ĉi̯: 929.

a mícă: 930, 935-936, 938-960, 962-966, 971-972, 998.

a mícă; ăle mi̯ĉi̯: 931.

a máre: 937, 973.

a márị̈e: 961.

a mícă; ále mic: 968-969, 977, 979, 981, 983, 996.

a maị mícă; ále mic: 970, 974.

á mi̯că; ále mic: 975.

a mícă; ále micúṭă: 976.

a mícă; ăle mic: 978, 980, 982, 984-987, 988 +: *[k] ĉéle mic*, 989-992, 994-995, 997.

a maị mícă; ăle mic: 993.

(Ion este omul) CEL MAI HARNIC (din sat)

„le plus travailleur“

[1973]

I. *[Întrebare indirectă], [D]. Cum spui d-ta, cu vorbele d-tale, aşa cum se vorbeşte aici în sat: „Ion este omul cel mai harnic din sat“?*

II. *ĉel maị hárnic:* 901-903, 910-914, 921, 923, 927, 956, 976, 988, 997-998.

ăl maị hárnic: 904, 906-909, 922, 926.

al maị hárńic: 905, 940.

al maị vréd̯nic: 915.

al maị hárnic: 916, 955, 959, 966, 970.

ăl maị bărbát: 917.

ắl maị hárnic: 918-919.

ĉel maị vrénic: 920, 930, 967-968, 973, 975, 978, 981-983, 985, 989-992, 995-996.

al maị vrénic: 924.

ăl maị vrẹ́nic: 925.

ăl maị árnic: 928, 987.

ăl maị vrénic: 929, 931-932, 934, 980, 986.

ăl maị munĉitór: 933, 994.

ăl maị hárńic: 935.

maị barbắt ca toṭ: 936.

al maị bătắúṣ: 937.

ĉel maị hárńic, al ~ ~ : 938.

hárnic táre: 939.

grozáv d̓e múṇcă, ŝel maị hárńic: 941.

ăl maị cumínt̓e, cúlmẹa d̓e hárńic: 942.

ăl maị vréńic: 943.

ăl maị đeşcépt: 944.

śel maị hárńic: 945 +: *maị cumíncẽ ca toṭ*, 946.

maị hárńic ca toṭ: 947.

al maị vrédnic: 948.

maị d̓eşt̓épt ca toṭ, táre d̓eşt̓épt: 949.

al maị deşt̓ẽpt: 950.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

cel mai deştépt, al ~ ~ : 951.
mai deştépt ca toţ, al mai cumínte: 952.
al mai vréñic: 953.
al mai hárñic: 954, 957, 964.
cel mai hárnic, al ~ ~ : 958.
al mai deştépt: 960.
al măi hárñic: 961, 965.
cel mai hárnic, al ~ ~, ăl ~ ~ : 962.
al mai cumínt'e: 963.
cel măi vrénic: 969.
cel mai vrénic, al ~ ~ : 971.
cel măi gospodár!: 972.
cel mai hárnic, ăl mai vrénic: 974.
cel mai cumínte: 977.
cel mai munčitór: 979, 984, 993.

mai hárñică ca tot satu: 947.
a mai hárñică şi bărbátă: 949.
a mai deşt'ĕáptă: 950.
cea mai deştĕáptă, a ~ ~ : 951.
mai deştĕáptă ca toţ, a mai cumínte: 952.
a mai hárñică: 954, 957, 964.
ĉea mai hárnică, a ~ ~ : 958, 962.
a mai deştĕáptă: 960.
a măi hárñică: 961, 965.
a mai cumínt'e: 963.
ĉa mai vrénică: 967-968, 973-975, 978, 981-983, 985, 989, 991-992, 995-996, 998.
ĉa măi vrénică: 969.
ĉa mai vrénică, a ~ ~ : 971.
ĉa măi vrénică: 972.
ĉa mai hárnică: 976, 997.
ĉa mai čĭstítă: 977.
ĉa mai munčitoáre: 979, 984, 988, 990, 993.

al mai d'eşt'épt: 947.
táre deşt'épt: 948.
táre d'eşt'épt: 949.
táre cumínte: 952.
táre grozáv d'e d'eşt'épt: 957.
grozáv de deştépt: 958.
táre deştépt, péste fire de ~ : 959.
tár!ĕ d'eşt'épt: 961, 964-965.
tár!ĕ deşt'épt: 962.
tár!e cumínte, foárte ~ : 963.
foárte deştépt: 967-972, 974-979, 981, 983, 985, 988, 990-991, 994-996.
táre dăştépt: 973.
foárte deştépt, táre ~ : 980.
foárte deştépt, deştépt táre: 982.
foárte dĕştépt: 984.
ăl mai dăştépt, foárte bun: 986.
ăl mai deştépt, foárte ~ : 987.
foárte dăştépt: 989, 992-993, 997-998.

(Maria este femeia)
CEA MAI HARNICĂ
(din sat)

„la plus travailleuse“

[1974]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă e vorba de o femeie pe care o cheamă Maria, cum spui?*

II. *ĉea mai hárnică:* 901-903, 910-914, 921, 923, 927, 956.
a mai hárnică: 904, 906, 916, 926, 955, 959, 966, 970.
a mai hárñică: 905, 940, 948.
ai mai hárnică: 907.
a măi hárnică: 908-909, 922.
a mai vrénică: 915, 925.
a mai bărbátă: 917.
á mai hárnică: 918-919.
ĉea mai vrénică: 920, 930.
a mai vrénică: 924, 929, 931-932, 934, 980, 986, 994.
a mai árnică: 928, 987.
a mai munčitoáre: 933.
ĉea mai hárñică: 935, 938 +: *a ~ ~ .*
mai bărbătă: 936.
a mai bătăúşă: 937.
foárte táre hárnică: 939.
ŝea mai hárñică: 941.
a mai cumínt'e, culmea d'e hárñică: 942.
a mai vréñică: 943, 953.
a mai deşćáptă: 944.
ša mai vrédñică: 945.
ša mai hárñică: 946.

(Ion este) **FOARTE DEŞTEPT**

„très intelligent“

[1975]

I. *[Întrebare indirectă], [D]. Cum spui d-ta, cu vorbele d-tale, aşa cum se vorbeşte aici în sat: „Ion este foarte deştept“?*

cf. ASLEF 434.

II. *foárte deştépt:* 901-902, 904, 907-908, 911-916, 919-921, 925-927, 929-932.
foárte deştépt, táre ~ : 903, 910, 922, 928, 951, 960.
foárt'e d'eşt'épt, táre ~ : 905.
táre deştépt: 906, 909, 917-918, 923-924, 955-956, 966.
foárte deştépt: 933.
táre deştépt: 934.
táre d'eşt'épt: 935, 943, 950, 953.
foárt'ĕ deşćépt: 936.
péstă fire d'ĕ d'eşt'épt, grozáv ~ ~ : 937.
foárt'e d'eşt'épt, táre ~ : 938, 954.
foárte táre deştépt: 939.
foárćĕ deşćépt, táre ~ : 940.
grozáv d'e d'eşt'épt: 941.
cúlmea d'e d'eşt'épt: 942.
grozáv de deşćépt: 944.
grozáv d'e d'eşt'épt: 945.
táre d'eşt'épt, nu să mai puát'ĕ d'e d'eşt'épt, d'eşt'épt d'in fire-afáră: 946.

ACELA *„celui-là“*

[1976]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă sunt doi oameni, unul lângă d-ta, care ţi-e prieten, iar altul mai departe, care ţi-e duşman, şi dacă eu te întreb: „care dintre ei ţi-e duşman?“, cum răspunzi?*

ALCe 1204; ALJA 1585.

II. *ăla:* 901-909, 911-923, 925-940, 941 +: *al mai d'e d'epárt'ĕ*, 942-944, 945 +: *[*] íla*, 946-961, 963-964, 966-970, 971+: *~ di coló*, 972 +: *ăl mai depárte*, 974-990, 992-998.
ĉéla: 910.
al: 924.
ála, ăla: 962.
ála: 965, 973, 991 +: *~ de-acólo.*

ACEIA *„ceux-là“*

[1977]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă ei sunt mai mulţi şi eu te întreb: „care dintre ei îţi sunt duşmani?“, cum răspunzi?*

II. *ăia:* 901-916, 918, 920-923, 925-945, 947-970, 971 +: *~ de depárte*, 972-990, 992-998.
ăiĕ: 917.
áia: 919, 946+: *[*] ăia*, 991+: *~ de-acoló.*
ai: 924.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

ACEEA „*celle-là*“

[1978]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă sunt două femei, una lângă d-ta, frumoasă, alta mai departe, urâtă, şi dacă te întreb: „care dintre ele e urâtă?“, cum răspunzi?*

II. *ái̯a:* 901-916, 918, 920-930, 932-970, 971^{+}: *ş-ái̯-lantă*, 972-990, 991^{+}: *~ de̯-acoló*, 992-998.
ái̯ĕ: 917.
a: 919.
ásta [?]: 931.

ACELEA „*celles-là*“

[1979]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă sunt mai multe şi te întreb: „care dintre ele sunt urâte?“, cum răspunzi?*

II. *élţa:* 901, 904, 908-909, 911, 914, 916, 920-921, 927-928.
ĕlţa: 902, 913.
élţa: 903, 910, 912, 915, 918, 922-923, 926, 929.
ĕlţ: 905.
ĕlţa: 906, 925.
álţa: 907, 924, 970-971, 977-978, 990, 991^{+}: *~ de̯-acoló*, 994-998.
álţĕ: 917.
el: 919.
ălţa: 930, 932-934, 940, 956, 967-969, 972-976, 979-989, 992-993.
ăştea [?]: 931.
i̯ĕl'ţa: 935, 938.
ăl'a: 936, 945, 963.
ắl'ţa: 937.
élţa: 939.
ál'ţa: 941.
i̯él'a: 942.
ál'ţa: 943, 965.
ăl'a: 944.
i̯él'ţa: 946.
i̯él'ţa: 947, 957, 961, 964.
i̯ĕl'a: 948.
álţa: 949.
ălţa: 950-951, 955, 958-960, 966.
i̯élţa: 952.
ăl'ţa: 953.
i̯élţa: 954, 962.

ACESTA „*celui-ci*“

[1980]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă sunt doi bărbaţi, unul lângă d-ta, tânăr, altul mai departe, bătrân, şi dacă te întreb: „care dintre ei este mai tânăr?“, cum răspunzi?*

ALM 465; ALB 1734; ALJA 1581.

II. *ásta:* 901-914, 916-923, 925-971, 972^{+}: *ăl de língă míne*, 973-998.
al de língă míne, ásta: 915.
acĉésta: 924.

ACEŞTIA „*ceux-ci*“

[1981]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă sunt mai mulţi, cum răspunzi?*

ALJA 1583.

II. *ăştea:* 901-904, 906-910, 912-914, 916, 919, 922, 927-928, 930-933, 967, 973-975, 977-978, 980-986, 989, 991-995, 997.
ăşt'a: 905, 942, 946, 949. 963.
ăşţi̯a: 911, 915, 920, 923, 925-926, 929, 939, 951-952, 955-956, 958, 960, 968-972, 976, 979, 987-988, 990, 996, 998.
ăştę: 917.
ăşţea: 918.
ăşţea: 921.
acĉéşţi̯a: 924.
ăşţi̯a: 934, 959, 966.
ăşt'i̯a: 935, 937-938, 943, 947, 950, 954, 957, 961, 964, 965^{+}: *~ d'íngă míne.*
ắşt'a: 936.
ăşća: 940, 944, 948.
ăşt'i̯a: 941.
ắşt'a: 945.
ăşt'ţa: 953.
ăşţi̯a: 962.

ACEASTA „*celle-ci*“

[1982]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă sunt două femei, una mai înaltă, lângă d-ta, şi alta mai scundă, mai departe, şi dacă te întreb: „care dintre ele e mai înaltă?“, cum răspunzi?*

ALM 466; ALB 1735; ALJA 1582.

II. *ásta:* 901-923, 925-935, 937-998.
acĉásta: 924.
ắsta: 936.

ACESTEA „*celles-ci*“

[1983]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă sunt mai multe?*

ALJA 1584.

II. *éstţa:* 901, 904, 911, 914, 927.
ĕ́stţa: 902, 928.
éstţa: 903, 910, 922, 926.
ĕ́şt'ę: 905.
éştţa: 906.
áştţa: 907, 997.
éştţa: 908-909, 916.
ĕ́stţa: 912.
ĕ́ştţa: 913, 918, 929.
éştţa: 915, 919.
ástę: 917.
éşţi̯a: 920.
éś́tţa: 921.
ắştţa: 923, 930-933, 956, 967-968, 971, 973-977, 979-986, 988, 990-994, 996.
acĉéstţa: 924.
ĕ́şţi̯a: 925.
ástţa: 934, 978, 995, 998.
i̯ĕ́şt'i̯a: 935, 938.
ắ́şt'a: 936.
ắăşt'ţa: 937.
ĕ́ştţa: 939.
ắś́ća: 940.
ắşt'ţa: 941.
i̯éś́t'a: 942.
i̯é́ś́t'ţa: 943.
ắş́ća: 944.
ắ́şt'a: 945^{+}: *i̯é́ś́t'a.*
i̯é́ś́t'a: 946.
i̯éśt'ţa: 947, 954, 957, 964.
i̯ĕ́ś́ća: 948.
áśt'a: 949.
áśt'i̯a: 950.
ắśtţa: 951, 955, 958, 969.
i̯ĕ́śtţa: 952.
ắśt'ţa: 953, 961, 965.
ắś́tţa: 959, 966.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

ăştia: 960, 970, 972, 987.

ieşt͡ʃa: 962.

ăşt'a: 963.

ăşt͡ʃa: 989.

NOUĂ, adj. pl. *„neuve“*

[1984]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă ai o haină veche, pe care n-o mai poţi purta, atunci zici că trebuie să-ţi cumperi o haină…?*

ALM 95, 451; ALCe 1156; ALJA 1239.

II. *nóuă; noi:* 901, 903-906, 910, 913, 915, 919, 921, 923-925, 929, 935-938, 940-941, 944-945, 948, 950, 959, 963, 967.

nóuă; noi: 902, 907-909, 911-912, 914, 927-928, 930, 932-934, 939, 942-943, 946-947, 949, 951-953, 955-957, 960-962, 964-966.

nóuă; noi: 916, 920, 926, 931.

nʷóuă; noi: 917.

nʷóuă; noi: 918.

nʷóuă; nʷoi: 922.

nuáuă; noi: 954, 958.

nóuo; noi: 968-969, 971-974, 978, 980-983, 985-989, 991, 993, 995, 998.

nóʷo; noi: 970.

nóʷo; noi: 975, 979, 984, 990, 992, 994, 997.

nóuo; noi: 976-977, 996.

UNUI (cal) *„à un (cheval)“*

[1985]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă sunt mai mulţi cai la un loc, nu poţi să le dai apă cu căldarea deodată, ci dai mai întâi, numai…?*

II. *la únu:* 901, 911, 915, 919, 930, 933, 935-943, 945-955, 957-967, 969, 971-974, 977-985, 987-991, 993-998.

la cíte ʷúnu: 902, 905, 907-908, 918, 924, 926, 928-929, 931, 934, 986 +: *la caĭ.*

la ʷúnu: 903-904, 906, 909-910, 912-914, 916-917, 920, 922-923, 925, 927, 932, 976+: *la áltu.*

únuĭa: 921, 956 +: *la unʲ cal,* 970.

la únu, únuĭa: 944.

ăstuĭa, ăluĭlánt: 968.

la úni: 975.

la cálu cáre ieste prímu la rînd: 992.

TATEI *„à mon père“*

[1986]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă ai în mână o scrisoare către tatăl d-tale şi eu te întreb: „cui i-ai scris scrisoarea asta…?“, cum răspunzi?*

ALM 432.

II. *táti, tátăluĭ meu:* 901.

lu táta: 902-904, 908-916, 920, 923, 928-933, 937, 940-951, 953-955, 957-965, 967-977, 979-987, 989-990, 993-998.

tát'i: 905.

táti: 906-907, 919, 921-922, 925-926, 939 +: *lu táta,* 952, 956, 991.

la táta: 917.

luĭ táta: 918, 924, 988, 992.

lu táĭcă-mʲeu: 927.

lu tátă-mʲeu: 934.

tátăluĭ meu: 935, 966 +: *lu táta.*

lu tăta: 936.

tát'i: 938.

la părínt, lu tátă-meu: 978.

ANICĂI *„à Anica“*

[1987]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar dacă scrisoarea e către Anica…, cui spui că i-ai scris-o?*

ALM 431.

II. *anícî:* 901, 906-908, 910-911, 914, 927, 931-932, 934, 985-986, 992.

lu aníca: 902-904, 909, 912, 915, 921, 923, 969, 975, 977, 980, 983.

aníki: 905.

anícăĭ: 913, 916, 918-919, 922, 924-926, 928-930, 933, 960, 967, 970-973, 978-979, 981-982, 987-991, 993-997.

la aníca: 917, 958 +: *aníki,* 998.

aníki: 920, 939, 951-952, 955-956, 959, 966, 968.

aňíki: 935, 938, 943, 947, 950, 954, 964.

aníki: 936-937, 940-942, 944, 946, 949.

lu aníca: 945.

lu aníca, aníki: 948, 963.

lu aňíca, aňíki: 953, 957, 961, 965.

lu aňíca, aňíki: 962.

lu aníca, anícăĭ: 974, 976, 984.

ÎNTÂI *„première“*

[1988]

I. *[Întrebare indirectă]. În ce clasă zici că e copilul când, la 7 ani, l-ai înscris la şcoală?*

cf. ALB 1677.

II. *clása-ntíĭ:* 901-904, 909, 914, 923-924, 929-930, 933+: *a-ntíĭa,* 934, 967-968, 972-973, 975, 980, 985-987, 990, 993, 996-997.

întíĭa: 905, 907, 926, 928, 935, 938-940, 942, 945, 953-954, 957, 959, 961-962, 965-966, 969.

clása-ntíĭa: 906, 908, 910-913, 915-916, 920, 927, 931-932, 943, 947, 955, 974, 981-982, 984, 991-992, 995.

clása-ntíʲe: 917.

clása întíĭa: 918, 925, 956.

într-a-ntíĭa: 919, 921-922, 937, 949, 952.

întíĭ: 936, 944, 946, 948, 950, 958.

întíĭa, clása-ntáĭ, clása-ntáĭa: 941.

a-ntíĭa: 951, 970-971, 976, 978-979, 983, 989.

întíĭa, clása-ntíĭ: 960.

clása întíĭ: 963, 977.

întíĭă: 964.

a-ntíĭ: 988.

într-a-ntíĭ: 994, 998.

SINGUR *„seul“*

[1989]

I. *[Întrebare indirectă]. Eşti cu doi oameni în casă, după ce ei pleacă, cum zici că rămîi?*

ALM 60.

II. *síngur:* 901-902, 904, 907, 910, 912, 924, 956, 970, 974, 978, 980-981, 984-987, 993, 995-996, 998.

síngur: 903, 905-906, 908-909, 911, 913-923, 925-955, 957-964, 965 +: *[*] síngur,* 966-968, 971-973, 975-977, 979, 982-983, 988-992, 994, 997.

síngur, síngur: 969.

MĂI!

„(interjection d'appel, pour un homme)“

[1994]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum strigi un bărbat, când nu vrei să-i spui pe nume?*

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

II. *mă!:* 901, 903-904, 908-910, 912, 916-917, 919, 924-926, 929, 932, 935-938, 942, 943 +: *îl măi̯ésc*, 944, 947, 949-950, 954-955, 957 +: *măi̯ tovărăşe!*, 958, 960-962, 964-966, 968-969, 972, 974 +: *[*] bă!*, 981-984, 989-991, 996.

măi̯!: 902, 914-915, 920, 923, 933-934, 963, 975, 987.

mă!, [k] bă!: 905.

băi̯!: 906, 927, 977.

măă!: 907, 913, 921.

mă!, néne!: 911, 978, 995.

mă néne!: 918, 980.

bă!, mă!: 922, 930-931, 939, 945, 951, 952 +: *măi̯ tovărăşe!*, 953, 959, 970-971, 973, 979, 986 +: *cam urît cuvîntu ăsta bă!.*

nęa!: 928.

mă!, măi̯!: 940, 941 +: *[D] bă!*, 946, 948, 956 +: *„cei mai boieroşi zic măi!“.*

bă!: 967, 976, 985, 988, 992, 994, 997-998.

măi̯!, băi̯!, mă!, bă!: 993.

FĂ!

„(interjection d'appel, pour une femme)“

[1995]

I. *[Întrebare indirectă]. Dar o femeie?*

II. *fă!:* 901, 902 +: *[B]*, 904-905, 907 +: *[D]*, 908-909, 912 +: *„zic numai femeile între ele, bărbaţii nu le strigă cu fă!“*, 913 +: *zîc feméile íntre éle*, 916 +: *„zic femeile între ele“*, 917-918, 920, 924-933, 938, 940, 942, 943 +: *o făi̯ésc*, 948 +: *„dacă e a mea“*, 949 +: *„cuiva pe care o cunoşti“*, 951 +: *„numai femeile între ele şi la muierea mea“*, 958 +: *nu să făi̯éşte, ¤ómu puáte să-şi̯ făi̯áscă nevásta lui̯*, 960 +: *„[strig] la nevasta mea, fe! [strig] la cele străine“*, 962 +: *„la a mea strig fă!; cu fă! se strigă femeile între ele“*, 963 +: *„între femei; e vorbă murdară dacă îi zici fă! unei femei“*, 968 +-969 +: *„[se strigă] femeile între ele“*, 971, 977 +: *„nu [se strigă] unei femei străine“*, 982 +: *„dacă nu e rudă, nu [o strigi aşa]“*, 984 +: *„măi̯!, dacă e străină“*, 987, 989 +: *[se strigă aşa] la ăi̯ díŋ_cas*, 990 +: *„numai nevestei“*, 991 +: *„[se strigă aşa] la femei măritate care nu sunt străine“*, 994 +: *„nevestei“*, 997 +: *„nu [se strigă] la o străină“.*

fă!, mă!: 903, 944, 953 +: *„fă! [se strigă] femeile între ele şi soţia“*, 954 +: *„[se strigă] fă! la nevastă sau la o femeie cunoscută şi mă!, la una străină“*, 955 +: *[D] „fă! [se strigă] la o femeie cunoscută“*, 959 +: *„fă! [o strig] pe nevastă- mea“*, 964 +-966 +: *„fă! [strig] la nevasta mea“.*

măi̯!, fă!: 906 +: *fă! zic muiérile-ntre i̯ę́le*, 952 +: *„când nu ştie cum mă cheamă; fă! [spun] numai muierile, eu nu pot să făi̯ésc“.*

măi̯!, fa!: 910 +: *fa! zîc núma ę́le între ę́le.*

măi̯ lelíţă!: 911 +: *[D] rar să spúne fă!.*

mă!: 914 +: *[D] la noi̯ nu să făi̯éşte cu fă!*, 919, 934-936, 957 +: *[D] #*, 974 +: *„rar [se spune] fă!“*, 975, 988, 995 +: *~ feméi̯e!*, 998 +: *nu pot să-i̯ zîc fa! sau fe!.*

 # : 915.

făă!: 921.

fîă!: 922 +: *îi̯ spui̯ la a męa, da la álta nu.*

măi̯ ţáţă!: 923.

femę́ič!: 937 +: *„fă! [se spune] numai la nevastă“.*

bă!, fă!: 939 +: *„fă! [strigă] numai la nevasta lui“*, 985 +: *„fă! nu se strigă decât nevestei“.*

mą̆!, măi̯!, fă!, [ɛ] făi̯!: 941 +: *„dacă zice cu fă!, se supără, că nu-i muierea mea“.*

fă!, fa!: 945.

mă feméi̯ě!, fa ńevástă!: 946.

mă!, fă!: 947 +: *„fă! [se strigă] femeile între ele“*, 950 +: *„fă!, numai pe nevasta mea [o strig]“*, 983 +: *„fă! nu se spune decât în familie“.*

măi̯!, mă!, fă!: 956 +: *„fă! zic numai muierii mele“.*

ńiĉ¦ mă!, ńiĉ¦ fă!: 961 +: *„fă! [se foloseşte] între femei şi unii bărbaţi cu nevestele lor“.*

fátă̄!, múi̯că!, dádă!: 967.

ţáţă!, fă!: 970 +: *„fă! [se strigă] la soţie“.*

fátă!: 972, 981, 992 +: *[D] #.*

fa!, fă!: 973 +: *„[se strigă] numai soţiei“.*

dái̯că!, ţáţă!: 976 +: *nu-i̯ zîc fă!.*

ţáţă!, túşă!, lelíţă!: 978.

ţáţo!: 979, 993 +: *măi̯ ~ !.*

măi̯ ţáţă!: 980 +: *„fă! [se strigă] între ele [femeile]“.*

bă!, mă!, fă!: 986 +: *„fă! îşi zic femeile între ele sau bărbatul soţiei lui“.*

fa!: 996.

(merg) PE (drum)

„(je marche) sur (la route)“

[1996]

I. *[Întrebare indirectă]. Când ies din casă, merg prin curte şi după ce trec de poartă, merg ...?*

II. *pă:* 901-905, 908-911, 913-914, 916, 919, 921, 923, 926-927, 931-932, 934, 939, 985-986, 992-993, 997-998.

pe: 906-907, 912, 915, 917-918, 920, 924-925, 928-930, 933, 935-938, 940-977, 979-984, 987-991, 994-995.

pă, pe: 922, 978, 996.

(lapte) DE (oaie)

„(lait) de (brebis)“

[1997]

I. *[Întrebare indirectă]. Cum zici la laptele pe care ţi-l dă oaia?*

II. *de:* 901-904, 906-909, 912-926, 928-931, 933, 939, 950-952, 955-956, 958-960, 962, 966-984, 987-991, 993-994, 996.

d'i: 905.

dă: 910-911, 927, 932, 934, 985-986, 992, 997-998.

d'e: 935, 938, 943, 947, 953-954, 957, 961, 964-965, 995.

đ d'e: 936, 945-946.

d'ĕ: 937, 941.

đe: 940.

d'e: 942, 949, 963.

đĕ: 944, 948.

(ies) DIN (casă)

„(je sors) de (la maison)“

[1998]

I. *[Întrebare indirectă]. Când stai în casă şi te cheamă cineva de afară, de unde zici că ieşi?*

II. *diŋ_cásă:* 901-904, 906-910, 912-926, 928-931, 933, 939, 949-952, 955-956, 958-960, 962, 966-984, 987-991, 994-996, 998.

d'iŋ_cásă: 905, 942, 945, 963.

diŋ_cásă: 911, 927, 932, 934, 986, 992-993, 997.

d'ĭŋ_cásă: 935, 937-938, 941, 947, 953-954, 957, 961, 964-965.

đ d'iŋ_cásă: 936.

diŋ_cásă: 940, 944, 948.

d'ĭn: 943.

đ d'iŋ_cásă: 946.

diŋ_cásă, dîŋ_cásă: 985.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

DECÂT

„(…est plus grand) que“

[1999]

I. *[Întrebare indirectă]. Dacă sunt doi oameni, unul mare (Ion) şi altul mic (Gheorghe), cum spui: „Ion e mai mare…“?*

ALM 519; cf. ALJA 1667.

II. *decît:* 901, 924, 926, 941, 966, 968, 983.

ca: 902-903, 906-915, 918, 925, 928, 930-931, 934-940, 942-964, 965 +: *[*] d'ecît*, 970-971, 973-974, 978-979, 986-987, 994.

îi mai máre górge: 904.

decît: 905.

ca, decît: 916, 919, 921-922.

ión îi mai máre, górge îi mai mic: 917, 920, 929, 932-933.

únu-i mai máre şi únu-i mai mic: 923.

únu-i mai înált şi áltu-i mai mic: 927.

şî: 967, 977, 981, 984, 989-990, 995-996, 998.

şi: 969, 975-976, 980, 982, 985, 988, 991.

i̯ión i̯e măi máre, górge i̯e măi mic: 972.

i̯i̯ión i̯e mai máre, górge i̯e mai mic: 992-993, 997.

(iau căciula) DIN (cap)

„(j'enlève mon bonnet) de sur (ma tête)“

[2000]

I. *[Întrebare indirectă]. Când intri într-o casă străină, ce zici că faci cu căciula? (GEST).*

II. *du pă cap:* 901, 986.

diŋ̯ cap: 902-904, 906-910, 912-926, 928-931, 933, 939, 949-952, 955-956, 958-960, 962, 966-984, 987-991, 994-995.

d'iŋ̯ cap: 905, 942, 945, 963.

dîŋ̯ cap: 911, 927, 932, 934, 992-993, 996-998.

d'ĭŋ̯ cap: 935, 937-938, 941, 943, 947, 953-954, 957, 961, 964-965.

điŋ̯ cåp: 936.

điŋ̯ cap: 940, 944, 948.

đ d'iŋ̯ cap: 946.

diŋ̯ cap, dîŋ̯ cap: 985.

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro

ISBN 973-27-0793-3

Lei 950.000

ISBN 973-27-0556-6

https://biblioteca-digitala.ro / https://lingv.ro